Codex
Ind
18
[illegible]

John Carter Brown.
Harold Brown.

1675

T9f

This manuscript was purchased for me by Messrs Hecker Bossange & Son at the sale of the books and manuscripts of M. Marcel, formerly the Director of the Imperial Printing Office and Member of the Commission of the Institute of Egypt &, on the 9th of May 1859, at Paris. Henri C. Murphy

Catalog. Cincinnati ... no. 2200a

Répertoire d'un missionnaire chez les Miamis Illinois de l'Amérique du Nord. Il contient:

Prières pendant la messe, hymnes des fêtes, divers psaumes, deux catéchismes, explication du décalogue, des commandements de l'Eglise, du Symbole des apôtres, les évangiles des dimanches, l'histoire sainte jusques et compris celle de Joseph; le tout traduit dans la langue des Miamis Illinois.

Puis un abrégé de grammaire et un dictionnaire en français et en cette langue. Le dictionnaire comprend à lui seul 185 pages, à une colonne.

Ce précieux volume est un exemple des travaux surhumains que l'amour du salut des âmes inspirait aux missionnaires catholiques.

John Carter Brown
Library

John Carter Brown
Library

La langue dans laquelle est écrit ce volume est celle des Miamis-Illinois. voyez au mot Illinois et au mot Langues au Dictionnaire, pages 102 et 108

S. Williams

John Carter Brown Library

John Carter Brown Library

John Carter Brown Library

John Carter Brown Library

Acte de foi et la presence de Dieu

Kitchi akima manchagiani kitaramitgre tcheki minsi
teacgapani. gake chgecgichi teacgapigo, irerimerani
tcheki kicg naniamani, tcheki kicg minaga paegana=
=nsigani; nege cata ngnki ngntamani tcheki kicg
tani nissenghi irgeianina tan'iraki nintchi cata
kinemer, catingo nitgni gitatentanghi kiperinta
cata gake chinaggsiani ahe menchimeranimagi.
O Jesus Kime kirahca tcheki kicg kechitgiani
tcheki kicg teperintamani, kirahca kimencherime
kitaramitgre arsiganinkiani kikihkerimere
arigissengi kikiagi negecginthe arigerimerani
nichinkiragchiego tcheki meregoki echiriniampa
cata abggi nintecherenisg.

Tepatgi nihiagi kechitgiampa nipego carissiampa
tepatgi araminaigni nagingachiampa, tepatgi
ginthitgniampa ngnki tepeki (le mal) —
kakihege (le Toir) abggi ngnki kakiege (le mal=
tepeki (le Toir) ginthitgnigkane nihiagi tchi
nintchi kipgnamgre kirahca teperimiggcane —
ginthchiaha nenettagi arimitgrana.

Examen de Conscience

Araminargtagatagi kima kicg epinariranggiri
Tepatgi kime kechitgiampa, tepatgi nipegocari=
chispa, tepatgi araminakithe ignana, sinkine=
=pintaganinthe ignana echitargtagiampa;
inisseng minaga minaga kisinamagiani meregaki
tepatgi. ngnki kianaka cakihege ginthitgniampa
kitaramihi; ninagesgnira nintargeri cata —
araminargtgrani: kirga inisgi kigigonghi —
kinacgopiecgi gitatgmieg cata chgecgichi arami=
nargtagaca kima kitakimgminan.

Nantgtamagatagi kima agasseigmi cata
peki cohegerchimgtgianggi kitchinana
Nagingachiro kime kigasseigmi naitchemiro cata
natagitcheiani inisseughi cakihege meregichirini=
=ampanara nagingachiro minaga kitosegtegin=
=gntchi cata maigrgtamani cata pchpiegi —
pakichitchergtamani tcheki nikihegeganema.

~~Acte de Contrition~~

Ngnki kittira nitchirapameigo kima nintechite
nitchinenga, kicg paigo namgntanta gagippaheg=
=gntanta kicg araminki chteki. niake ngnki
Kakihege inisgi maregoki echiriniampaiara
cata nintcperinta inisgi minaga pekakira —
ganiperakiampanara.

John Carter Brown Library

Acte de Contrition

Gechakitchiramba noma nichinkiragchiego
tepasingi echiriniani, kirahca tepatgi, arigissengi
kihiagi negecginthe chinkiragerintamgrani —
gechakitchiramba chea tgpisisignka aramakinki
aingachehea nicacarassakitchergtan nikiahegegane
pgnikitergtagira nonha cata abggi nintechiriniss
mettake nititerinta nipeigni, airohea nicgtanon
cata abougi gechaki tchirani

Priere pour les parens &c

Pekisiani kime tcheki kicg kechitgiani, tcheki kicg
teperintamani kirahca kisgnkerimiremina. —
nagingata maginame anigianissimiaminthiki —
tchi agemakinthiki, nagingatamaginame ngssina=
=naki macatecoreiaki, nagingatamaginame —
nentgparithiki, tchi crachatchiki, tchimentankiki,
ganantaki para tcheki metgseniigokithe, nagingа=
=tamaginame pakirinthiki kissisignink ithi —
aramakinki antassaraegntchi, ginthchiahaminthchim
agarata kigigonghichi. nagingata maginame —
pakitankipaiaki araminaigni, ginthchiaha abggi
naitchegata. (nagingata maginame nitahkinana
gchka peki nikingha minthchipi, gchka pgniamagi=
=aminta mgsiego, gchka pihtiranca ghamgchacan)
nagingata maginame tcheki Jngca, tcheki miarniga
tcheki nadgeia, tcheki atsinsgega aramihata, tcheki
mamichtiggchiga; tcheki natageta minaga, gha
pgnikiahegeta, gha aramitgca. gha nirgna —
Kikintgrianca kitergganemi, reggamiaminthchi
gapiegecanka kiargragana, negeg. ganantaki
catapimparianki gake akihkignghi, negeg.
agachianki cata Indiccage kigigonghi

Prieres pour La S.te Messe

au commencement —

Jesus Manitg agissimagiani aingi nage cata + metgseni
Kigigngnthi kipiargtagimena. cossa kima kigigsemi
pgnamagacarichianki nagi, kitaraminargtgrenina —
Kenaka epinanchianki. Nirgna cakihkge gechakite=
=hakinthchi, nitacagoraminahca gitatgeigni miaragri=
=sgranka, akimagiani Jesus nagingachiname, tcheki
peccakira cossa tgpimagacarichiname.

L Evangile

Jesus Manitgacgissimagiani tepatgi nipagitamanki
Kiergganemi ngnki atgtaminki, nini niagttingi —
repgamaga kiratchi metgsseniga, mergngetamgo
Kitargragana gapiegecanka nitchitchemina, —
Synkitchemname cata enticcage aianchitchergtan=
=tiganki.

Au Sanctus

Kicg Echitchergtagissganghe kime kicgissa Jesus
gitatgmakinthchi. aghiagi aingi nage cata pgnamgki,
nipgnamagacarissecgonan cata nagingachianki,
Kipgnamgrimena napi nirgna cata mentitgcata=
=ngranki Kinegatgerimegignemi, cata araminargtg=
=ranki inissgi peccakiva miaragrirankipanara,
cata pgnikitergtagianki gechakitchirankipa, cata
minaga tgpimeranki kicg mentchimeranki. —
Cekitaginame para Kergtamagakinthchi minaga
nitagemacanenanaki, tchi araminatchiki tcheki
nagingatamaginame. acogoriranki hka Kicgni
nirgna, arechi agira agigngonthchi Jesus nagin=
=gachiname: ignana tgpimapa nipegocarichia=
=minthchi pimitakaganenkichi, tgpimerokitche
ngnki minaga kicg nantgtamagacarichiaminthchi
nege nossa echimeranghi.

A L Elevation de L hostie

Maiagi Akimagiani Jesus Kicgsitgre=
chgecgichi Kimentitgcavire ampenana ngnki
Kigigssemi mentitgcatamgrani; ninensg kicgni
Kigissemi kitgeki kikintgraganenki chtekicaingachi
ninchinahe, ahtegi iampa kitaramitgre, kira
argikirahkiani, kira tcheki kicg arohcahansigani.
nagingachigcane nossa manitgmetgseniige Jesus,
peki nenettagi iverimigcane.

A L Elevation du Calice

Pekisiani kime gapantamagi kicgissa Jesus
anipigatgmi, ngnki ampenamenki, ninini —
niggtingi kittahe tchekicagitagiaminkipa gha
nikiahegeganeminana arigahgtagiaminki.

apres L Elevation

Kigatinamgrimena kime kicgissa Jesus agigssemi
thi anipigatgmi ngnki ampenamenkipanara:
Kigatinamgrimena inisgi mechitagiaminthchira
tchi arensigipagacarichiamenthchira aragina=
=gissganghe gatinamgranki. Nirgna minaga —
kicgni aragina cgsianghi pachi, kicg echitchesgeane
aingachi nihiaunani ansakirichinamgranki. —
abggi ninini gatinagane kicgissa agigssemi —
nikikirintamina, arimage ghergtamakianki.
Nagingatamaginame para tcheki agemakinthchiki
thi cgtagaki arensigipagasitchiki kissisignin=
=kichi aramakinki antassaraeantchi gippipara
pgnisigokitche catingano tgpimesgranki, —
kihtiramakikicg gatinamgranki

Au dernier Evangile

Tepatgi manitg metgseniige Jesus gargchigeiani
tepatgi gitatgmianki aramessikeianki, tchichi
tepatgi kihiagi pgnamagatchi cgssa kima, nege
g. tgpimakinthchi nirgna kicg nantgtamagakin=
=tchiri; aingachi miaragitgeriminame nihiagnani
thi nitchinani pepiegi kimiriremina para —
arganamaginame.

Pour Le Dimanche

Veni creator

Kichemanetagiani
giaromitchinanghichi
kira kechitgiianira
gasepinataginame

argapansgihigeiani
ratsitchenachiname
tchirerintchigeiani
tchirerintchigeanke

Soatetsge pekimgiani
tchini petgekigeiani
tchekinaïtchegna
aeginamighisgname

peegntetchepianki
gassetchenachiname
meregichirinieanghe
chinchigitchehiname

pichiramgcaginame
neginachiamenkira
pakichitchehiname
naieanagchigeanghe

gssimaga aegissimaga
repigaragchigeanghe
Kigitchimanetaigni
aramitamghicanghe

Kitoiatchimanikintche
niegtigatchinitigi
giaïga manetga
nettagatchimaninitche

Amen

Pour Le Lundi

Dies Ire

Aegssigi kigigatgi
tchitegakike minsaki
David necanatchimgima

Quantus tremor

Cgssangginagalgicata
piatemateaki Jesus
Cgetacgtakitanagi

tuba mirum

Ngntacentomenkiechage
agissieanemingontchi
tchipaïatchekitapigo

Mors stupebit

Araigigi seghisina
agisihitetchipaïa
kintenagiteamintchi

Liber scriptus

Massinahaganinghichi
inissgajassitgnkira
cgetacgtakinagcata

Judex ergo

Mitergo apitc Jesus
tcheki kiminaggkira
teiagetcegentanago

Quid sum miser

Tane cata irgeiani
agemakeanatagaca
tcheki mgtchi seghisina

rex tremende

Akimogiani Jesus
Neginakiani arechi
tchirgatagi epiranchira

recordare

Micyeritamassgiro
pirchiontchinanchiampa
pagiegcagisgeane

Quærens me

Kietchitatgnchgiampa
nipegocarichiampa
Kitacagineningano.

Juste Judex

gnechiteiankisigani
gingsarisgrampanara
Kisinamagigcane

Ingemisco

Nitchiratemggiteke
kittirasitchegiani
pgnikitergtagiro

Qui Mariam

Tgpimeki Magdalene
tgpimeki kimgteta
catingano argmirani

preces meæ

Ghka kitacagatire
negingakikisigana
isgtenggntchinamiro

Inter oves

Kigigonghi gpitchiki
kirecanggchigeane
irenachgntchi achiro

Confutatis

Aramitgsgrinkipa
matchi pakichigeiani
arichagegaichigeane

oro supplex

Atchitgcgemantgeiani
eianimgitcheiani
pekitchipekigeane

Lacrimosa

tchiratemgi kigigatgi
pirpgnggntchi apisite
Kiahkgetaa teiamintchi
nangingachiteiankige

Pekimgiiani Jesus

Kinaggapihaane

Amen

Pour Le Mardi

hymne des anges

Nitchinghichi maierëssei ani
Nintangerimepgiagiampa
Nigigsseni kiekinamaïampa

Kitaramisi

eApiterichicamagigcane
neginanchitamatchimanetga
Kiahkgegane kipgeagikikie
igracagiro

Chaugsiane rassitchekiro
maiaeymiro tchirgasgigni
nintchilgnki pataeiatagiro

~~Patachiro~~

Passeggikikie
eApitchinaïmantgchigeane
mikintaigni chinchigsikiro
païakiane kigigapamiro

Natachikiro

Agatagiro kichemanetgnghi
pekakikigcchirimiampa
Anchage tchekinaïtcheigna
pitagicane
Kigigonkichi meiagetsenkira
metemchiro pgnirenseiane
Kigigonkichi gitapintchiro

Kinaggachiro

Nisgi kignghi kichemanetge
nigstiani pekitamagiro
Nintangerima ghergtamagitchi
tgpemiritche

Amen

Pour Le Mercredi

hymne du Sacrement

Vegchi entamgiampa
matakki nigingsgneme
argatchegiragatgi
tcheki chirinianiri

Naitchegissenkira
mgchakimetemeiampa
ngnki kikinaggapi
naitchegakigniki

Cheegicata nagiampa
kitilgeginsgnemi
gchiriniampanara
ichirinikigeane

Memiapinansgiampa
memiapinansgihiro
Eia ragiranansgiampa
aragiranansgihicane

ichi kikintgriampa
rapi kikintgrihiro
Jesus aramitagapa
aramitamighicane

eAmeignessgranakca
ninaicanagemingo
Kimatchipenatgrehca
kitgekigingsgiampa
tcheki matchimanetga
merezoki pitagita
giagatchimeragangg
apgramgeagiteane

Apechipechegcagitei
eAreni kipechgeacgo
picgkitgsgroKitche
nihignki kigingsgnemi

gassekigigatgkichi
gitanggepihigeane
niake cata kinaggi
araminargtgrani

Niggtiga tchinissgi
giaga manetga
giricaisgpenareki
giricagatchimaninitche

Evangelica

Angerigangnki kigipamamina
Kigigonkignthi Kirgnanipigi
mentilgkitagi akima Emganggi

aragiinaggssiangki

Eramitgranghi piargtaginaane
Kichemanetge gassekignkichi
meiakissenkira melimchiname

Cata gitapimeranghi

Kigigsrgsgntchi kime agirgmagi niriank
ginankira airchcaggcangi

Mantgetagi

Tipatgi kime Jesus kitgekikikintgra=
=ganenkichi kitarensigipagaignemi
repgatchemianghi gha kigigssemi
tchi nipigatgmi kitgerintamgrangha
cata nissicage kimechitaganema
achitatagianghi

Eiaxcmopaiyxagivo
negecata kittirami
gapesita ichi gapesitchi
nitairohcagapesi

gamiperakivgtagivo
tiggegichiriniampa
aremiegeigracagivo
mecgtamagisgcane

araginaggkininthei
kitgetchecagivo
Eianimgitchekinkiri
vapitchehigcane

metgsapantamghisgvo
kimanitgchiggegane
pgnikitinggetagicane
anitjanissimicane

gahitamgrani ninthei
kittira eianimgiki
metapiterimgikinapi
aragjinamagisgvo

Kinaggitcheiampa metchi
michi kiahcgesigani
pgnikiahcgeiani napi
Kinaggitchehigcane amen

Malheureuses Creatures

Matchimatchitchipahinga
inissgi negesieggi
mattamisignginghichi
cocgetchimgeriranghi
gintamagjiname
tan'ireresieggi

Michikingntansgmgngo
tan'ireresianghi
nitaeatgeabimina
kicanchigninghigi
gisicagepara
ginpenimisgcanghe

Aragjinakiecopa
Kirgo menattami
akimagerimgieggi
iperimgiecopa
gint.

tchirakigeigningyntchi
ninagesaggmina
nitatgnsecacgmina
nimgtchesimina
nisic.

Erganakikiecopa
gechihigeiecopa
Emaverstatieggi
giaghinitieggi
gint.

Nakicatchinaggkipa
giaghinitigni
achage gassesianghi
minseminsereianghi
Nisic.

gegikicakiecopa
gikinthihitieggi
icgegingha nenettagi
Epinavitieggi
gintam.

Achage kinepicgki
tetipahgiamintchi
kicangiranigitchiki
gipsakisgiamintchi
nisic.

Pakipareyepigni
Ecgeigesivigni
kiegicatechigigni
argganamecopa
gint.

Etchiparegesianghi
~~anakiment~~
Etchicatesianghi
ansakimentamanghi
mgchaki isgtegi
nisic.

gagapangseiecopa
nenagagirieggi
Ehpetegi tchitepeki
cgecgegiriecopa
gint.

Sijikikipgiaminki
megjikikiankipa
picgecgcahaggmina
gagasseseignghichi
Nisicage.

Ematarchimgiecopa
mirgminkiecopa
mirgsicgekiecopa
tchiravakitoneggi
gint.

Chachaegregitgranghi
meregeskiankipa
raraggitgnesianghi
gassapitesianghi
nisicage

Emitchignecopa
mgthicamgiecopa
aramipgritieggi
nanaritiecopa
gintam.

Etchiracacgisianghi
nichgigpenemina
gasaatekinenettagi
nitachanigjmina
nisicage.

Emgtaganingeeieggi
negenegeiecopa
Jginggi attgieggiri
Sgnkirentameegpa
gintam.

nitchicgapihicgomina
tcheki pagaiankipa
nitintarehiggmina
achage kicangiki
nisicage.

gapanecakiecopa
Ecgeigessicaieggi
neeganeegamagecopa
pegganakipanaki
gintam.

Gassaca isegtenghigi
nitchiratemgimina
raraegjicatesianghi
nitargjitokimina
nisicage

mekinkirenigieggi
nehakinamecopa
kiachagecamikichi
nehirintchiecopa
gintam.

gassaegjinekisianghi
ragcahamakipa
nehirintchikiankipa
nepgirintchisianghi
nisicage.

Kiemitergtatieggi
gisakinkiecopa
pgnitchesgiecopa
argtakiecopa
gintam.

Pgnitchesgiankipa
tichakitesigni
micaritigsigni
nirapataggmina
nisicage.

Chichicganapiecopa
tcheki irenimitengha
Kisemgngo segtenghiai
niranimanitgi
gintam.

Menetgasamgiankipa
ginggi isegtenghi
ganiganikiankipa
nichachacgremina

nisicage

kirgo aramisingge
acgisagaiecopa
tchetchatchikinamecopa
Eraggchinecopa
gintam.

giacgatchimiaminghi
gipsakisigninghi
nipipinchaventamina
nenestagisegtegi
nisicage

kiekitamigisieggi
papitakichineggi
tanetetagi kikigi
cgessanggenakieggi
gintamaginame
ginpenimevacanghe

ginggerasigankintepa
akima manetga
acatgi cgiramakintehi
isegtegi mettahe
nisicage.

tan'nisgspipgnagakie
cata pgnisieggi
Catingo aramakinki
nenettagisieggi
Jajikiminame
ichinaggsieggi

Catciascamisianghi
chgigsianghi cata
attge catanettagi
~~lessegasimiakiteigstianghi~~
(vel lessegasigninghi)
Nirachigeanghe
pgnisagindame

Benisez le Seigneur Supreme

agirasca jesus tepatgi
agirasca kitgesigo
nezingatgegitcheta
niggtgerimaminteche

Pakichinaggsihigego
icasgpenakikigo
pgnikitergtakigo
Sgnkitchenakita

tchichi tchiverimeggsigo
tchichitchiverimanitchche
kittira atchisgnenka
tchiveramasignte

Centicata kitamatatami
peccakira atheimanghi
Eiacgipapintikigo
Ergapinatakita

Jesgsari Entareggta
peccakira miegsigo
kiahegechirinisigo
pakichinaggsita

Kinegatgitchimere Jesgs
nitchiverimaignemc
kinegattgsaignemc
Kirasca tachicane

Kittirami kimecgmere
kigitchecachicane
agnichigitapimiro
kinaggitchehiro

Kigirinigiki ninthei
Kicaigi iricaki
chittatgro kihignghigi
pirigi aiakikie

John Carter Brown Library

Vespres

Kime nagingalgeianggetagiro, gichehikita gippi —
thekarnggagiro:
Cgssetaganintche gssimaga thi agissimaya thini —
gassenaggsita manetga.
geski Kitgeiatchiminitipa, ngnki thi aingage Kitgeiatchi=
=manikintche allelluya

Cantique a la Louange de la Vierge

Kiepahaggusigampa marie Issagikikipa Kima.
Kitissagatghemgreinina
thekigirahaggnghie kagichinenan kiahegeganinghigi,
Kirâca kinapatchigabagikegg
geski metgsenigianghi girahgchiaminthi matchimanetga
Kima Kipatakicgeeaga matchimanetga
acgegitheeianghi kiahegeganinghichi, girithaggiani
Kichernanetgnghi thi acgegateki chage kikei
angerigahe Kitairohea manitgichinaggsikegg Kima
thekimetgsenigari Kitairohea mirgnitchehigga.

Cgssetaganintche &c.

De profundis

Aianimgiginggnthi niganthimgi Kime;
niaricamgirgtgrani.
tane ginsitagiani ireegepiro, nimiaricamgigne miarg
tchichi Kitinggetakiane Kiahegenkipa, agennaska
sekisianggesigga ginggatamggea.
Pgnikitergtakigni chipirirssepgakiampa: negegnthi —
acgegirimerani nagingakigni.
Kikikirintamacgo Kiterggnemi nitchitchigama: —
pgnikitergtakikiampa Kikikirintamgro
maie gapanki Kikirimerininthe thi araegbegi nihirgi
mirthi Kikirimerininthe
Nagingakigni Kitepiragesi, chiegihigeigni Kibairchcachirini.
Jnissgi Kiahegechirininkira eianimgitchenkie, giaghitchegi
Kikissihamaki. Cgssetaganinuchetge.

Ad te Domine Levavi

Kipgninggetagugigo Kime nitchitchigama: Kikirimerani
nitacagitchesgcata.
Kimiga ergassenghira argamagiro: Kihignghichi meiagess=
=enghira nivechiniro
negingategi penakiani micgitchero Kittahe apitchi —
negingakikiampa micgerintamagiro.
Chaegegnthi Kiahegciampanara ganiperakirgtamagiro
nettagi repinakisigani nagingatgeianggetagiro
Kinagpitcheigbegoki inetchi tacamirechinatchiki Kimignghigi
nagingaki gissengnki, thi aramgegani gissengnghigi
metimethiro.
Kinagingakigigingsgni nikikirinta: gipatgnikiahegeganema
Catanikissihamaego Kitchitchergtgire
Cgssetgrinkie sakicapina cata kihignghigi, Cgssitgrani
mechichimikite matchimanetga Sgnkiniro
acatgeagitcheignaggkira nigissgtassgi: Kinagpitchehiro
kihignghigi.
Neginanchikira Kirapantamagiro nitchitchigama
chiegitassgiro Kirasca Kikirimerani
Cgssetaganintche &c

Laudate Pueri

Kicanacgatchimecg inissgi naitcheieggi Akimamanetga
agingsgnemi Kitgeiatgtanacg nemi
Ngnki thi aingage Kispgatgtanagagsgninthcagingsg
Maie sacathigetchi nihirgi cgtagitchaegi, pacantatgtaninthe
thekimetgsenigari airohkerimeggsita Kima, achabge=
=rimeggsignemi Kigigonghichi airohkerimegatgi
agema Kimari Espeminki Spiritchi rapirapita, thekikicg
mataki irapantamgo
Kicg manetgpanari pegahata, pitchissakisnggnthi —
metahegetchiri yentinata
Akimagahe cata tepiranggerata thi Kitgessitchihi
cata gitanggepihatchi
Kechipegsitchiri anitjanissigni nagingarata, gissgapakeigni
Kikirimigstchi miaragriggta
Cgssetaganintchetge

Levavi oculos

Archipegaki meiaacgegiani; tane ginisgsargtagiki —
nagingakigni iricegepiani
thekikicg kechitgea agisgnthi nigintgsargtagg nagingа
agirasca Kittira chepirissepgachita ninagsseksigga nenettagi
nissitage aegerimisicgo: apitchi nigintchissapamigga
Nitticangsgntignema Kima irenaricharacantchi —
nitaracgacamgrigga
nitansangsgsiga cata Spese Kirissga, nipeginchikie
napi nikinaggsse cata
Ninanagamgragga cata thekimetgseniaki Kima —
nitchitchigamaricata nisgnkitamaggananettagi
Entarinta meiagapamatchi Entaregitchiri. negecata
meiagapamaca atergganemi cata menthaiani
Cgssetaganintche &c

In Exitu Israel

Manthikimeta nataganinggnthi Israel irinta
marcgitaretigninggnthi matchikimeta
Kikirintagateki nipi eitagisnthi Emitamaggta
tegantchilpmaggta metchagamiki
Kichemanetga Kickicatchiegesinkipa ihkipisitagata:
tanecaiarithi giaghitchetgssakata
Ngntetangitagata atseninggntchi nipi Kitcgpihata
pangitchetchiri
Kigigsnghi apigo Kimanitgminan; thekikicg —
Cchitchetchi nichinagatgi
Kipicatgi napania natagethiki amanthkimaganetagi
gechitassgitchiki amanthkimaganetagi
atginigara gargsisengara akinchigara neigegaritg
Atagekikira ngntamgritg: akignikira meraangritg
Anekigora tgkinanigritg: acatigora arecamgritg
Jchinaggsitgatchi ratsapi ichinaggsigatcher kipicatgngha
ichinaggsigatche
Agirasca Kittira manetgita kikikirimamina: apitchi
icariranggi natageninggnthi kinte matchikiranggi
Negecata aingage epinaratchi cgssicgessitaggtchiri,
Nettagi thirgatagi Epinaregacata
Cgssetaganintche &c.

John Carter Brown Library

Laudate Dominum omnes Gentes

Kitgeiatchimanicgi inissgimetgsseningha, negatg= *Kicanacgatchimecg
=tepcrinkita kicanacgatchimecg
apitchinai kinagingarigganan, tanichinkipa akinki
nichinagatgi
Cgssetaganintche &c.

Capitule Benedictus D.

Kitgeiatchimanintche Kima kitakimgminan
Jesus gssari tepiragesita nagingakigni Ergapanggi=
=thenkita manetga egami miakitgi tcheianggiri
Ergapanggitchecgranggi. Kitgeiatchimanintche

Hymne

Tepatgi kihiagi marie
pepinggi kipecacgessi
kiepahaggsigampa
manetgapakeiani
Minsaki tepcrinkita
kirasca kitepcrima
kigigsnghi ngragipa
kihignghi tepapiga

Thepecgkihigepa
anchage kipecatataki
kipgatakipa kigigsi
geraperatakiani

Marie nagingakigni
penatamagiankipa
nimakigepigcane
nihignani nipeiasike

Jesus metcherimaninthe
gssimaya pekisita
tepiremanetagita
tepirerimanikintche

℣ manitganitjanissimathi mantgacarichiname
℟ neraninkitchira Kicgipa jesus cata nagingalchiamintchi

Magnificat

Metcherimego Kittira; akimagari nitchitchigama
Arimaikgeagi chage ninthei: checgikita micgerimakiri
Nitapecherimeggsignemi ninagingargeianggetamanagai
Ngntchi ainicgi nikininghigi Kitgeiatchiminki
cata ainagai.
Nitairohkerimeggsikegg tcheki kicg arohcahansigga
mintcegeata maganinthe agingsgnemi.
gesski kechihigetchi apitchi negingakita inegingavatchi
Cgssetaggtchiki
atarocaharsgignemi apichake anekitgki: tchirakigetchihi
gianangki pakirata
Metgsapihata metcherimgitchiri: mettahe pitcrimgitchiri
speminki issata
Metasegitchiki airohca nessgi pegahata: pegapanahe
nagama tcheegapihata kicg
Amanrapahaganari Israel irintchiri Kittiramisihata
anagingatgegi penakignemi nettagi tcherysamaggita
Nini nicanimapa kimechsminanahe, abrahameri
thi anitjanissahe araminatchiki
Cgssetaganintche &c

℣ Kihignghigi Kime niricgemgrgtgrani
℟ nimiaricamgignemi pekitamagiro
apirgtgrgarche Kima
Kira napi apirgtgritche

Magnificat

Kitge nagssita marie manitgacarichiamintchi
mergtagi para Kitthi akima manetge agira agihungnthi
ginchissagerimimame nitheinana enacahirangki
icachiname negina chiaminghira tcheki nenagirechika=
=magigcanghe gha nca

Ad Ephesios.

Cap. 1.

Paulus apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei sanctis qui sunt Ephesi et fidelibus in Christo Jesu: gratia vobis et pax a Deo patre nostro et domino Jesu Christo.

Benedictus Deus et pater domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spirali in caelestibus in Christo: sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati coram ipso in caritate: qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum secundum propositum voluntatis suae, in laudem gloriae gratiae suae, qua gratificavit nos in dilecto filio suo: in quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum secundum divitias gratiae ejus, quae superabundavit in nobis in omni sapientia et prudentia: ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suae secundum beneplacitum ejus, quod proposuit in eo in dispensatione plenitudinis temporum, instaurare omnia in Christo, quae in caelis et quae in terra sunt, in ipso, in quo et sortem vocati sumus praedestinati secundum propositum ejus, qui operatur omnia secundum consilium voluntatis suae, ut simus in laudem gloriae ejus, qui ante sperabimus in Christo: in quo et vos cum audissetis verbum veritatis, evangelium salutis vestrae, in quo et credentes signati estis spiritu promissionis sancto, qui est pignus hereditatis nostrae in redemptionem acquisitionis in laudem gloriae ejus.

Propterea et ego audiens fidem vestram, quae est in Christo Jesu, et dilectionem, quam habetis in omnes sanctos, non cesso gratias agens pro vobis, memoriam vestri faciens in orationibus meis: ut Deus domini nostri Jesu Christi pater gloriae det vobis spiritum sapientiae et revelationis in agnitione ejus: illuminatos oculos cordis vestri, ut sciatis quae sit spes vocationis ejus, et quae divitiae gloriae hereditatis ejus in sanctis, et quae sit supereminens magnitudo virtutis ejus in nos credentes secundum operationem potentiae virtutis ejus, quam operatus est in Christo, suscitans eum a mortuis, et constituens ad dexteram suam in caelestibus, supra omnem principatum et potestatem et virtutem et dominationem et omne nomen, quod nominatur non solum in hoc saeculo, sed et in futuro: et omnia subjecit sub pedibus ejus, et ipsum dedit caput super omnia ecclesiae, quae est corpus ipsius, plenitudo ejus, qui omnia in omnibus adimpletur.

Et vos cum essetis mortui delictis et peccatis vestris, in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi hujus, secundum principem potestatis aeris hujus, spiritus, qui nunc operatur in filios diffidentiae: in quibus et nos omnes conversati sumus aliquando in desideriis carnis nostrae, facientes voluntates carnis et cogitationum, et eramus natura filii irae, sicut et ceteri: Deus autem, qui dives est in misericordia, propter nimiam charitatem suam, qua dilexit nos, et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos Christo, cujus gratia salvi facti estis, et conresuscitavit, et consedere fecit in caelestibus in Christo Jesu: ut ostenderet in saeculis supervenientibus abundantes divitias gratiae suae in bonitate super nos in Christo Jesu. Gratia enim salvi facti estis per fidem, et hoc non ex vobis, Dei enim donum est: non ex operibus, ne forte quis extollatur. Ipsius enim sumus figmentum, creati in Christo Jesu in operibus bonis, quae praeparavit Deus, ut in illis ambulemus.

Quapropter memores estote, quod aliquando vos gentes in carne, qui praeputium dicimini ab ea, quae circumcisio dicitur in carne manufacta, eratis sine Christo, alienati a conversatione Israel, et hospites testamentorum, spem non habentes promissionis, et sine Deo in mundo. Nunc autem in Christo Jesu vos, qui aliquando eratis longe, facti estis prope in sanguine Christi. Ipse enim est pax nostra, qui fecit utraque unum, et medium parietem maceriae solvit, inimicitias in carne sua, legem mandatorum decretis evacuans, ut duos condat in semetipso in unum novum hominem, faciens pacem, et reconciliet ambos in uno corpore Deo per crucem, occidens inimicitias in semetipso. Et veniens evangelizavit pacem vobis, qui longe fuistis, et pacem his, qui prope: quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno spiritu ad Patrem. Ergo jam non estis hospites et advenae, sed estis cives sanctorum et domestici Dei, superaedificati super fundamentum apostolorum et prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Jesu, in quo omnis aedificatio constructa crescit in templum sanctum in Domino, in quo et vos coaedificamini in habitaculum Dei in spiritu.

Hujus rei gratia ego Paulus vinctus Christi Jesu pro vobis gentibus, si tamen audistis dispensationem gratiae Dei, quae data est mihi in vobis, quoniam secundum revelationem notum mihi factum est sacramentum, sicut supra scripsi in brevi, ad quam potestis legentes intelligere prudentiam meam in mysterio Christi, quod aliis generationibus non est agnitum filiis hominum, sicut nunc revelatum est sanctis apostolis ejus et prophetis in spiritu, gentes coheredes et concorporales et comparticipes promissionis ejus in Christo per evangelium, cujus factus sum ego minister secundum donum gratiae Dei, quae data est mihi secundum operationem virtutis ejus. Mihi omnium sanctorum minimo data est gratia haec, in gentibus evangelizare investigabiles divitias Christi, et illuminare omnes, quae sit dispensatio sacramenti absconditi a saeculis in Deo, qui omnia creavit per Jesum Christum: ut innotescat principatibus et potestatibus in caelestibus per ecclesiam multiformis sapientia Dei, secundum praefinitionem saeculorum, quam fecit in Christo Jesu Domino nostro, in quo habemus fiduciam et accessum in confidentia per fidem ejus. Hujus rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi, ex quo omnis paternitas in caelis et in terra nominatur, ut det vobis secundum divitias gloriae suae virtute corroborari per Spiritum ejus in interiorem hominem, habitare Christum per fidem in cordibus vestris, in caritate radicati et fundati, ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo et longitudo et sublimitas et profundum, scire etiam supereminentem scientiae caritatem Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei. Ei autem, qui potens est omnia facere superabundanter quam petimus aut intelligimus, secundum virtutem, quae operatur in nobis, ipsi gloria in ecclesia et in Christo Jesu in omnes generationes saeculi saeculorum. Amen.

Obsecro itaque vos ego vinctus in Domino, ut digne ambuletis vocatione, qua vocati estis, cum omni humilitate et mansuetudine, cum patientia, supportantes invicem in charitate, solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis. Unum corpus et unus spiritus, sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae. Unus Dominus, una fides, unum baptisma, unus Deus et pater omnium, qui est super omnes et per omnia et in omnibus nobis. Unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi. Propter quod dicit: Ascendens in altum captivam duxit captivitatem, dedit dona hominibus. Quod autem ascendit, quid est nisi quia et descendit primum in inferiores partes terrae? Qui descendit, ipse est et qui ascendit super omnes caelos, ut impleret omnia. Et ipse dedit quosdam quidem apostolos, quosdam autem prophetas, alios vero evangelistas, alios autem pastores et doctores, ad consummationem sanctorum in opus ministerii, in aedificationem corporis Christi: donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnitionis Filii Dei in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi: ut jam non simus parvuli fluctuantes et circumferamur omni vento doctrinae in nequitia hominum in astutia ad circumventionem erroris. Veritatem autem facientes in caritate, crescamus per omnia in illum, qui est caput Christus, ex quo totum corpus compactum et connexum per omnem juncturam subministrationis secundum operationem in mensuram unius cujusque membri augmentum corporis facit in aedificationem sui in caritate.

Hoc ergo dico et testificor in Domino, ut jam non ambuletis sicut et gentes ambulant in vanitate sensus sui, tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati a vita Dei per ignorantiam, quae est in illis propter caecitatem cordis ipsorum, qui desperantes semetipsos tradiderunt impudicitiae in operationem immunditiae omnis in avaritia. Vos autem non ita didicistis Christum, si tamen illum audistis et in ipso edocti estis, sicut est veritas in Jesu, deponere vos secundum pristinam conversationem veterem hominem, qui corrumpitur secundum desideria erroris, renovamini autem spiritu mentis vestrae, et induite novum hominem, qui secundum Deum creatus est in justitia et sanctitate veritatis. Propter quod deponentes mendacium loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo, quoniam sumus invicem membra. Irascimini et nolite peccare: sol non occidat super iracundiam vestram. Nolite locum dare diabolo. Qui furabatur, jam non furetur, magis autem laboret operando manibus suis quod bonum est, ut habeat unde tribuat necessitatem patienti. Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat, sed si quis bonus ad aedificationem fidei, ut det gratiam audientibus. Et nolite contristare Spiritum sanctum Dei, in quo signati estis in die redemptionis. Omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor et blasphemia tollatur a vobis cum omni malitia. Estote autem invicem benigni, misericordes, donantes vobismetipsis, sicut et Deus in Christo donavit vobis. Estote ergo imitatores Dei sicut filii charissimi, et ambulate in dilectione, sicut et Christus dilexit nos et tradidit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis. Fornicatio autem et omnis immunditia aut avaritia nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos, aut turpitudo aut stultiloquium aut scurrilitas, quae ad rem non pertinet, sed magis gratiarum actio. Hoc enim scitote intelligentes, quod omnis fornicator aut immundus aut avarus, quod est idolorum servitus, non habet hereditatem in regno Christi et Dei. Nemo vos seducat inanibus verbis: propter haec enim venit ira Dei in filios diffidentiae. Nolite ergo effici participes eorum. Fuistis enim aliquando tenebrae, nunc autem lux in Domino: ut filii lucis ambulate. Fructus enim lucis est in omni bonitate et justitia et veritate, probantes quid sit beneplacitum Deo, et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum, magis autem et redarguite. Quae enim in occulto fiunt ab ipsis, turpe est et dicere. Omnia autem quae arguuntur a lumine manifestantur. Omne enim, quod manifestatur, lumen est. Propter quod dicit: Surge, qui dormis, et exurge a mortuis, et illuminabit te Christus. Videte itaque fratres quomodo caute ambuletis, non quasi insipientes, sed ut sapientes, redimentes tempus, quoniam dies mali sunt. Propter hoc nolite fieri imprudentes, sed intelligentes quae sit voluntas Dei. Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria, sed implemini spiritu, loquentes vobismetipsis in psalmis et hymnis et canticis spiritualibus, cantantes et psallentes in cordibus vestris Deo patri gratias agentes semper pro omnibus in nomine Domini nostri Jesu Christi. Subjecti invicem in timore Christi.

Mulieres viris suis subditae sint sicut Domino, quoniam vir caput est mulieris, sicut Christus caput est ecclesiae, ipse salvator corporis. Sed sicut ecclesia subjecta est Christo, ita et mulieres viris suis in omnibus. Viri, diligite uxores vestras, sicut et Christus dilexit ecclesiam et seipsum tradidit pro ea, ut illam sanctificaret, mundans lavacro aquae in verbo vitae, ut exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam non habentem maculam aut rugam aut aliquid hujusmodi, sed ut sit sancta et immaculata. Ita et viri debent diligere uxores suas ut corpora sua. Qui suam uxorem diligit, seipsum diligit. Nemo enim unquam carnem suam odio habuit, sed nutrit et fovet eam, sicut et Christus ecclesiam, quia membra sumus corporis ejus, de carne ejus et de ossibus ejus. Propter hoc relinquet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una. Sacramentum hoc magnum est, ego autem dico in Christo et in ecclesia. Verumtamen et vos singuli unusquisque uxorem suam sicut seipsum diligat, uxor autem timeat virum.

Filii, obedite parentibus vestris in Domino, hoc enim justum est. Honora patrem tuum et matrem, quod est mandatum primum in promissione, ut bene sit tibi et sis longaevus super terram. Et patres, nolite ad iracundiam provocare filios vestros, sed educate illos in disciplina et correptione Domini. Servi, obedite dominis carnalibus cum timore et tremore in simplicitate cordis vestri sicut Christo, non ad oculum servientes quasi hominibus placentes, sed ut servi Christi facientes voluntatem Dei ex animo, cum bona voluntate servientes sicut Domino et non hominibus, scientes quod unusquisque quodcumque fecerit bonum hoc recipiet a Domino, sive servus sive liber. Et domini, eadem facite illis remittentes minas, scientes quia et illorum et vestrum Dominus est in caelis, et personarum acceptio non est apud eum. De cetero fratres confortamini in Domino et in potentia virtutis ejus. Induite vos armaturam Dei, ut possitis stare adversus insidias diaboli, quoniam non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiae in caelestibus. Propter hoc accipite armaturam Dei, ut possitis resistere in die malo et in omnibus perfecti stare. State ergo succincti lumbos vestros in veritate et induti loricam justitiae et calceati pedes in praeparatione evangelii pacis, in omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere, et galeam salutis assumite et gladium spiritus, quod est verbum Dei, per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore in spiritu et in ipso vigilantes in omni instantia et obsecratione pro omnibus sanctis et pro me, ut detur mihi sermo in aperitione oris mei cum fiducia notum facere mysterium evangelii, pro quo legatione fungor in catena, ut in ipso fiducialiter audeam, prout oportet me loqui. Tychicus autem carissimus frater et fidelis minister in Domino, quem misi ad vos hoc ipsum, ut cognoscat quae circa nos sunt et consolentur corda vestra, cum Onesimo fideli et carissimo fratre, qui est ex vobis, omnia quae hic aguntur nota vobis facient. Salutat vos Aristarchus concaptivus meus et Marcus consobrinus Barnabae, de quo accepistis mandata: si venerit ad vos excipite illum, et Jesus qui dicitur Justus, qui sunt ex circumcisione, hi soli adjutores regni Dei, qui fuerunt mihi solatio. Salutat vos Epaphras, qui ex vobis est, servus Christi Jesu, semper certans pro vobis in orationibus, ut stetis perfecti et impleti in omni voluntate Dei. Testimonium enim perhibeo illi, quod habet aemulationem magnam pro vobis et pro his, qui sunt Laodiciae et qui Hierapoli. Salutat vos Lucas medicus carissimus et Demas. Salutate fratres, qui sunt Laodiciae, et Nymphan et quae in domo ejus est ecclesiam. Et cum lecta fuerit apud vos epistola, facite ut et in Laodicensium ecclesia legatur, et eam quae Laodicensium est vos legatis. Et dicite Archippo: Vide ministerium, quod accepisti in Domino, ut illud impleas. Gratia vobis et pax a Deo patre nostro et domino Jesu Christo.

D. Nanigsti yagieghinynghi Jesus Christi Lessinan Jesus gissantanta
R. gissasige, arechi nhatchipapige.
D. yagieghinynghi catapiatchi nagatansigetanta kigiggi J.
R. Nagatansige
D. perakintanta yagieghinynghi Jesus R. perakige
D. Eramessikinghie tane Echirininghi. R. agiggsemi Lessinan
Jesus yagieghinynghi etcki anipigatymi min. minaga=
=nenghi. Ashcki gatinana
D. Agenna gatinanga R. agiratchi tepinge kitakimyminan,
kiegni macati kitchi aramiyanghiri argvego
D. Agena gatinamynta R. Kima gssimaga
D. K. g. gatinamyntchi Kima R. cata atakimagignemi
mentitycatamyntchi, cata avamihigetchi anaginga=
=Kignemi, cata pynikiterytakitchi yechakitchintipa,
cata typimintchi kieg mentchi mentchiri.
D. yagieghinynghi ahtegingo ansaki agiggsemi Lessinan
anipigatymi minaga. R. Ansacategi.
D. Amanetagignemi tchi ametgseniyignemi ninchyattyn
tanta Lessinan yagieghinynghi tchi minaganenghi
R. ninchyattyca nissicage ninechicatesingara
D. tane ichinaggki aramina chichyinagane, arma chichgineki=
=arintchikiageniki
R. araminatchiki miarisitchiki macati garytamaggki, tchi
chichgineki aveggki catapeki tchipegatchi tchicata tecaegi
kikisipinamyntchiki meregakira.
D. Arna tykimyigni tane ireninramenghi
R. argvitina, tchigargramatina macatecoreinghi cata —
typeringhi tcheki kieg araminaggkira. cata naïteperinta=
=menghi.
D. ageniri maïagi teperimegytchiki tchi argviggtchiri
R. Kichemanetyari.
D. Repynkitchi macati pessintynte tanecyane chinaggki
nepinynte minaga.
R. Pessintynte macati tepatgi, nepinynte arimatgi pachi,
Pessintynenagge aveni niva nipessintaege, ninepinaege
minaga nepinynenagge irega Jesus macatecoreiahe
D. kikiraski kikiasege irintchi macati tepatyngane
R. tepasingi aramegegane tchi naïteheigni pitakitchiki
Kirasskintantagoki kiasegentantagoki minaga.
D. Aramina gynkinigni tanichinaggki
R. gynkintitchiki macahe garytamaggki cata lynkitche=
=migyatchi kmri cata ganantaki Eiascami ginkinti=
=gatchi cata minaga amitjanissegahe peki kiginikiha=
=gatchi
D. gikintinghe kecatetone Kirahamakitchi Kima
R. Pakiritigni, Kirahamakiga gissgigeigni minaga —
paeganage gippenigni, tchi cytagaki aryanasigni, —
abggi mamytchi Epinaritigni, tchi mattakihitigni
Kirahamakige gikintinghie Kima
D. Jegegita gikimintchi maregatyngane
R. tcheki kieg meregakira airohcatchena, iegetigni —
minaga egessanggginaggki, nipehigeki.

Invocation en Commençant Le Catech.

Pekisiane Kichemanetge repgaminame nitchinanghigi
tcheki Kigiane inissenghi araminaggkira atchimgrichiamin=
tchira macatecoreia kitargvagana lynkitcheminame —
catamiegerintamanghi cata Kikintgrianghi kiterygganemi.

A la fin du Catechisme

Nege aramitamanghi Kima lynkitcheminame cata
Kikintgrianghi kiterygganemi repgaminamintchi Kitarg=
=ragana, asgni Kima nitatchimgrissignan Echitcherg=
=tagakintchi tcheki kieg inissenghi repgaminamintchira
ginthiaha nenettagi aramitgrangha, ginthiaha —
nenettagi miegeritamangha ignini ara repgnkigni
cata gitapimiranghi, cata peki neigranghi ariegntchi
kigiggnghi nynki nitchitchemina

John Carter Brown Library

Autre Catechisme

D. agema kibiagi R. metgsenia
D. agena metgsenia tanichinaggsitchi
R. agiggsemige tchi atchitchigamige
D. agiggseminagi tani ginlinanenki tanichinaggki
R. akiskignygntchi yaghicakiongentchi mattami
gechitga Kichemanetga nipeignagatgi.
D. atchitchigaminaga tani ginlinenta
R. manecgisninggntchi ginlinegata Kimare
D. tanichinaggsitchi atchitchigaminaga
R. manetaïge, agiggsemisige, nipgsige naimirgnitchego
Kima atechinaggsignemare.
D. naïtchentanta tcheki metgseniga
R. tchekisingi arinta naïtchegoki arinta kiasegegoki
D. agena kiasegetchiki
R. gissagoki: mattami inissgi aramina ziggiki
Kimare kechitchegatchiri repgaragazziggiki
eramitagasiggiki. abggi matchi aramina tchiki
kiasegegana araminaigninghigi kirekitgki.
D. Ageniki naïtchetchiki R. kissagaki pecaki arami=
=natchiki tchi
D. ageniki pecaki araminatchiki
R. araminaigni arigissetgkiki kichemanetgare tchi
kikinanari kitgearamiaganari aterygganegaga
kikintgritchiki, kiaskygegane tcheki repinaggsinanghiki.
D. Araminaigni kecatetone
R. Kitchi Akima manetga tcheki kieg kechitgka
Lgsseragaigni tchi mantchimaïgni
D. agena mechitakita araminaigni
R. agiratchi Kima mechitakige
D. metchingane metchitakitchi
R. metchi, kei metgseniyigni kechitgki nanagita
metchitakiga araminaigni.
D. agena araminaigni repgamata metgseniare
R. kichemanetga mattami repgamege attasgntchi
Jesus kitakimyminan manitymetgsenia.
D. agiranga Jesus Kit. aingage repgamiranggi
R. aingage Kirepgamigynan kimi kitchinanghi
teiage repgamiranggihi atargraganahe
D. tanichinaggki Kima atargraganahe
R. pevakigissenghi arghamgranggiki metimchiranggiki
menecgignaggkira, araminaignaggkira —
maminranggiki.
D. arigissengnge araminaigni
R. arigissengi chgcugigi tcheki pagaigna tcheki
akimagigna, tcheki giaghitcheigna, perakigni
mytchi mettake ichinagatgi airohkerimegatgi arni
D. tanepinakiki araminaigni.
R. peki araminanghie kittirami naitchenay yahe
akisskignghi. pgniressenghe Eiascamesisgnan arama=
=kinghigi arigigi Eiascame perakinan kigigonghigi.
D. araminasiggiki catingo araminasigatchi kigigonghigi
R. niesigaki cata tcheki cata apirgca iracaragaki arama=
=kinghigi. Eiascamesignynghigi
D. Kima kitaramia mingane
R. nintaramia nossa, araminaigni negangagita Kima
D. K. g. araniaiane
R. nigerinaigntchi 1. Kima agiongentchi cata aramitagaki
kechihita tchi tegerimita. abggi cata naïtchekiani
naïtchekiani yahe akisskionghi. abggi cata Eiascames=
ligani aramakinghigi. aragigi cata Eiascame perakiani
kigiggnghigi.
D. araminaiane catanimentanty, nipgsigeki cata —
ninitjanissaki, nantgsiparianc cata nipichige, —
mikinkiane cata nitanihige, nimiegssi catamytagane,
mentamane cata ninegsirecge macatecoreia, kieg
cata nintargmaty kitechitchetesgmingane.
R. Nintechitchetesg nossa. tchitchegoki tg kittirami arami=
natchiki.
D. Kecatetone Echitchetiani
R. ginthiaha naïtchetiana yahe akisskionghi, gska
Eiascamessisgana aramakinghigi, gska Eiascame=
perakiana kigigonghigi monchaki nintechitchetche.
n. g. nossa araminaiana.
D. tanegatchi kikisgitchi araminata araminaege
R. pimitahagane akikissetassgigneminggntchi kikispenanssgeo
D. tane ginthchitgnghi kaï kikissetassginghi
R. akingimanghi ginthchitgnay, akispmanemanghi
manantchegntchi irenantchignitchi abgraca.
D. tanigenki, kikissetassgiro R. agingnemînghi gntchitg
D. K. g. kikissetassginghi pimitahagane
R. cata nissgi niggtita Kima tchi Jesus Kitakimyminan
manity metgsseniga pimitahaganenghi nipego caris=
=seranga micgitchenatsyinghi, tchi mantchitamas=
=syinghi. cata minaga ataramitaignemimagi
teiage gapantekinghe.

D. De hom
D. De Doctrina
D. De Sig

Ex Libris
John Carter Brown
Library

Mors

D. tanichi catapiatchi R. cassenggi catapigo piressiacynghi tcheki — atangerimakegitemego kicanagysseyo cassangysseyo sekiniarnyo — nanamicamyo cata tcheki kicy.

D. tanehei catapiatchi R. ainginage pginnelysenigynghe apisigi t — kigigari catapigo

D. Catingano apisinghi R. tcheki cata apisinan

D. tanegntchi cataapisinghi R. J.Ki atgperigneminggntchi agissemi= =manghi mettarinatchi cata atchinhigaminagake

D. nigytingngano cata apisinghi R. niggtinsingi arinta cata — giakitcheyapisigaki arinta cata kikitcheyapisigaki

D. ageniki cata kikitcheyapisigaki R. mattami tcheki araminasigyiki abygi matchi araminatchiki kiasegeganenghi nepikiki

D. ageniki cata giakitcheyapisigatchi

R. peki araminatchiki tcchi gassenangssigninghi nepikiki

D. tanecata Epinaratchi j.K. kiasegeganake Eramitaggsiggganake

R aramakinkigi cata pakirego

D. tane cata Epinaratchi peki Eramitaegganake

R. kigigynghigi cata agarego

D. tanichinaggsinghi aramakinkigi

R. attgeragpinan, minsi acatgcasinan maigmaignan gassapitenan tcheki kichinkira inissgi chygkinki kapigi amargtanan giascame= tcheki kichinkira inissgi chygkinki kapigi amargtanan giascame=

D. tanichinaggsinghi kigigynghigi

R. kinaggapinan ganarvaki metgseniginan mechichitgnan giascame perakinan mgnchaki giakitchenan nenettagi.

De sacramentis

D. tanegntchi cata kigigynghigi aiaiangsi

R. kima ateryganeina kikintgrigninggntchi

D. kitgperiminangano kima ateryganeina kikintgrigni

R. kitgserisgminasca gassenaggsigni meneka, kitgperiheggmi na Jesgs agasseriaggsigynemi

D. gassenaggsigni kecatetgni

R. kitchitchigaminan agasseigimi, achinchiraeigynemi aperakigynemi tchi apekisignemi

D. tanegintchi mirinanggi Jesgs agassenaggsigynemi

R. aramina kikintgraganinggntchi tepirage

D. arna kikintgragana kecatetgni

R. neiaggasingki gassenaggsigni neiaggaki kikintgragane

D. tanimissgi arna kikintgragana R. Sgatetsge

D. gintanto R. 1. kissapaigkigni Sgnkitchenakigni 2. aiaanimgigni 3. kitgeki kikintgragane 4. matteiaki chichgnigeigni 5. argkimgigni 6. gikintigni 7. gikintigni

D. Kisapaigkigni tan Epinarirenanggi

R. gissa pecakira kitepinarigymina airohkerimeggkira Chgcegigi 1. Mattami nepahggiancopa kiasegeganetchi — cgtagara gechitgiancopanara gepiggi kikissahamaggmina. 2. Abggi mãa Entarenginggntchi tchi Eiascamesigninggntchi 3. Abggi kiparacgikineggmina 4. Abggi kipakimagiheggmina — Kima tchi Kitgearamiagana kitanihjanissentiheggmina — 5. Kit. Kitassentiheggmina 6. Abggi kipekitchehicgmina gasse= =naggsigni khitcheki pekihigeigna kipecahamacgmina — nitchinanghigi, menetgiki marenigni kisicasengki kikikipe= =hanaggmina kitchitchigaminanaki. 7. avagigi kipakinama= =ggmina kigiggi kigichinetaggmina migi perakigakigynghigi nenige Epinarirenanggi Kissapaigkigni.

D. Sgnkitchenakigni tan Epinarirenanggi

R. Kilgnkitchenarigymina cata liegessigganggi araminaigni cata aegerintansiganggi, cata pakitansiganggi, cata+milerge icatamanggi, minaga gicata gimpenintamanggi.

D. aianimgigni tan epinarirenanggi

R. metchi kissapaigrirenanggi kiasegeiancopanara kikissihama= =ggmina, pechakitergtancopa kitapgerchirerintiheggmina

D. kitgeki kikintgragana tan Epinarirenanggi

R. Jes. Kit. agissemi, anipigatgni atchitchigamave tchi — amanetaignemi kitanpakipgreggmina

D. mateiaki chijgnigeigni tanepinarirenanggi

R. kigananpakitchenarigymina miarisianggi kimanhirichiha= =maggmina mãa, airetekira kiasegeganakimanetaggmina kipekitchipehiggmina, sansicage kiperakiheggmina.

D. argkimgigni tan Epinarirenanggi

R. arna repgnkitchiki kikechitaggmina perakigimenghi repgamiranggi menetgikira mamiriranggiki.

D repgnkigni tchi aramina igynaggkira mamikigni tgperihikgegi

D. gikintigni tan Epinarirenanggi

R. Kitgperiheggmina naitchega nihjanissigni tchini kimãnghi kiginikikaigni

D. agena mechitakita arna kikintgragana R. J. Kit.

D. K.g. mechitakita R. cata kitchitchigaminananake perakis= =tgranggi, kikipenatgranggi tchi pekisitgranggi.

D. tanetettagara arna kikintgragana perakikigekira.

R. nitchi= Kisapaigkigni ~~Sgnkitchenakigni argkimgigni~~ tchi aianimgigni

D tanetettagarakikipenakikira ~~nitchi~~

R. nissgi kisapaigkigni Sgnkitchenakigni argkimgigni

D. tanetettagara pekisikigekira R. tcheki inipsenki Soatetsge

D. tanegntchi ichi Epinatgrirenanggi arna kikintgragana — kitchitchigaminanake

R. Jesgskit anipigatgminggntchi tchi agassenaggsigne= =minggntchi, agissemimanghi teiase achitatekimakiskigi nege atchitchigamimanghi kimi iratcki Jesgs anipigatgmi tchi agassenaggsignemi

D. nettasingo gassenaggsigni mirirenanggi arnakikint=

R. nettagi gassenaggsigni kimiri[illegible] arnakik. peki pechycamangge ankitgsigangge

D. tanegntchi peki pechycamanggi arnakikint=

R Sgatetsgerinaigntchi 1. aramitaigninggntchi 2. cgechigeigninggntchi 3. kikirinkigninggntchi 4. tchirerinkigninggntchi 5 aianimgigninggntchi 6 messaginaigninggntchi 7. necaninkigninggntchi

D. ageniki mikitchiki arnakik.

R. J. Kit. atarygraganake arna repgnkitchiki

D. gissengngo miritinghi arnakikint=

R. arinta gissenon arinta niggtanon

D. tanetettaga gissenon miritinghi

R. nigi kikkipenakisengkira aianimgigni, kitgeki kikintgragane, matteiaki chichgnigeigni, gikintigni

D. tanetettaga niggtang miritinghi

R. nisgi kikipanakikikira kissapaigkigni, Sgnkite kenakigni, argkimgigni

D. K.g. niggtanon tchi miritinghi niniva

R. menetgiki marenigni kisicasengki kikikkipena= =tagmina kitchitchigaminanaki n.g. niggtanon tchi miritinghi niniva arna kikintgragana

D. Kisapaigkigni kecatetone

R. memattami arna kikintgragane isca menesingha airohca arimaki

D. K.g. isca menesingha airohca arimaki

R. Kissapaigritisgnghasca argi pintintikinan kigighi perakigakigynki.

Al. D. arimatgnganesca kisapaigritisignghe

R. arimatgisca kittira, kiperakisgminica kigigynghigi avacigi, kiteiacamesiminaca aramakinkigi — kisapairisgrirenangga.

D. agenanita R. J. Kit. kisapaigkigni atgtangha

D. tanirgtchi R. inissgi nipingntchi tchi gassemanetgn= =gntchi apgeteiassisiggbanaki argicatapintikigoki kigighi ichigeta Jesgs

D tanichinaggkimini nipingntchi tchi gassemanetgn= =gntchi apgeteiassisiggpanaki

R. kissapaigsasisgtepanaki tchipi. kissapaigkigninggntchi areni apgeteiassitchiki kitchitchigaminanaki, apge= kechihagaki, pekiartchikagaki.

D. tanei rerintamani kissapaigkigni

R. nitairohkerinta. tcheki pagaigna tcheki akimacigna tcheki giaglitekeigna perakigni mgtchi mettahe nipiterinta airohkerimegatgi kisapaigkigni

D. tanegintchi cata peki achgitchenghi kisapaigritigni

R. Sgatetsgerinaigntchi aramitanagi, cgechigenagi, — kikirinkinan, tchiverinkinan, aianimginan messa= =ginanan, necaninkinagi.

D. kecatetgni aramitamenki

R. niggtita akima manetga nissgi giagita gssimaga tchi acissimaga tchini gassenaggsita manetga — tcheki K. archicahansigga kigiggi tchi acisigi kechitga tepirage Jesgs Kit. manitgacgissimaga, manitgmetg= =seniga pimitahaganenghi nipegocaripserangga — Eramitgnte Eiascame perakihigega kigiggnghigi Evamitagasignte Eiascamesihigega aramakinkigi kikigi aramitanagi. pagaragi napi aramitanan — cgtagara inissgi irgetchira kima tchi repgamiranggira kikinan kitgearamiagana

D. Kecatetone cgellamenghi

R. Eiascamesigni cgeltanan akiascgeganemimanggntchi aramitagasignteppa kima

D. Kecatetone kikirintamenghi.

R. Kima apgnikiterytakignemi J. Kit. amechitaganeminggntchi

D. Kecatetgne tchirerintamenghi

R. Kima tcheki pecakira tepiragesita, tchi mamikita, J. Kit. nipegocaripserangga, checgiherangga, tcheki napi metgseniga kima acihggntchi tchirerimaga

D. Kecatetone aianimginghi

R. inissgi Kiascgenkipanara, kichiginarinteppanara kima. chinkira gerintanan tchi pakichitehergtanan tcheki kiascgegane minaga kimgtenkipanara mecankinkipanara, massinahikinkipanara — merezentarenkipanara, pecgatchinkinkipanara vapatakinan tepahanan

D. Kecatetgne messaginamenghi

R. Kissapairitigni gha kisapaigchingha gha anihjanis= =simita kima tchichitchenan

D. Kecatetgne necaninkinghi

R. rinchge kicy 1. mãa pakiterimaigni atchirinigynema atchirakigeignema tcheki arepgnkigynema pakite= =rintaigni Eiascame 2. kima tchi kitgearamiagana ateryganeyaga nichirinigni aicgegagahe

Baptis

Necessit

Dispositi

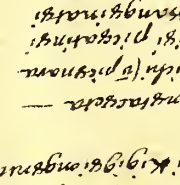
D. mãa atechirinignema Keeatetone
R. inissgi mereyakiya inissgi Kiasegegana, mãa — ki
atechirinignema itamenghi. pakinterintanan inissen
D. mãa atchirasigeignema Keeone
R. ajassinggeigna, meyikigna, gegechigigna, —
egeegegirigna, issagakirimgigna nimigna inissgi
napi egtagara tchirakigeignagykira. tchek. ninira
pakichiterytanan Kisaipaigritinghie.
D. ageniki Kisapaigkitchiki
R. arña repgnkitchiki jesgsari Erygigytchiki, miarisinke
napana tchi meneyite arna repgnkita, agiakisca —
tcheki tperigakisca Kissapaigkigni
D. taneeata tchirinitchi arimage ~~tchiceitchi~~ Kissapaigkitchi
R. repgnkitche tchirinitchi repgnkita Kissapaigkitchi, ninitchirini
nagi tchitchetchetche tipi eignche, kei seghinanghi nipi erygegane
atgtantche.
D. tanetettaga Erygagana eigneghi
R. Kikissapaigrire aginsynemingnchi gssimagatchi —
agissimaga tchigassengggsita manetga
D. tanenissengn sekinamenghi nipi R. nissengn sekinana
kei atgtamenghi irgegane niakseghinana
D. taniake sekinamenghi R. metgsenia atepicanenghi sekina=
maganinche ~~acc~~ argeainghi sekinamaganinche, agirissenki
tanengane augringhi sekinamgnta Kisapairasigagasca
D. tanetettagi nipi Eignghi R. aresipi Eigna pekigamiki
pinggabgi nipgpi asecamimagi tchipacaninabg tchi —
egtaki kieg aigsgnan
D. tanimissgerinage Kisapaigritinghi
R. nisgerinaignchi, nipingnchi ninganggnchi tchichi=
tcheigningnchi
D. ageniki Kisapaigrinchiki nipiganggnchi
R. ginpenintanghiki araminaigni anipigatgmeyagi tchekicagita=
=yatchiki kimãare
D. ageniki Kisapaigrinchiki tchichitcheigninganchi
R. akiaskegeaneyaga chinkiragerintanghiki kimare airohkerimahkiki
Kisapaigritigni tchichi messaginanghiki tchichitchetchiki aingi
naye aicyaressyatchi tchi menexyitchi Kissapaigkita
D. tane eata tchirinitchi miarisita menekie Kisapaigregytchi
R. maare pakiterimatche akiasegeganema tcheki chinkiraye=
=rintantche kima atchirerimeggsignemia ngchi, erigocyitchetchi
aramitagatche Kikirimatche, tchirerimatche tchimantchimatche
kimari nissginigtchiri tepiraye Jesgsari Kitak. pimitahaga
nenghi nipegocarisseranggiri. gha Kissapaigchinigha tchichitchetche.
pgnikitergtagiro Jesgse anisjanissimiro, giascameperakigni
nagingachivokigigonghichi. ichimatche.

John Carter Brown Library

John Carter Brown
Library

John Carter Brown
Library

Explication du Bestiaire



2 : Gimmard.

Ч. Ганнетарг: ангсдхуманенаф. Кима отеягдоеним
Ф. одинадцеим кима отеяли цинбанфсоне
Ч. Ган ангинаф: вдин: ічдеоане
Ф. ауди. Кид кіпогдтеиан Кима, Кид кимоиа цеи дитдо
Ч. Хсаетеин отеяли!
Ф. одинбдеим сдпіпаіи: сдпіпаіг ядіоиин
Ч. Ксаетеин отеяли тдиди!
Ф. одинбдеим инидеиф цінаіеим, тіуд. кіпаіеи
Ч. Ган пізделимаф сдпіпаиди. Кима одінбдеим
Ф. пидоитоаде: 1. ідгиоде дс ліцетого деоетйіпиаиф: одсйсиие=
=ліцеиф: 1. ідгиоде дс ліцетого деоетйіпиаиф. Кима ідеиа кіпогдтеиан
Ч. Кеаиіфеиаиф Кіпаеиидеиан Кіпогдтеиаиф одйіиаиф:
Кіпа. ад.іта кіпидеиаиф, сдо-доиа.ідеиаиф. одіпаиеиаиф,
дсоаеіфдоде Саеаеиф: одйіиаиф: ф. Кіоак.
Ч. одфдф: Сдгіпаиеиф Кіпа одінбдеим. дс отеидеиаиеиф-доиа.
ф.ідеиаиаиф: одйіиаіеиаиф: ,ипиаидеиаиф. ,ипиаидеиаиф=
=

Ж. Гуннарсдоттер

Johan Carter Broom Library

Ж. Гуннарсдоттер

Johan Carter Broom Library

1. Кедыр ёсаҳ: ишлашмаслик, ёмон ишлаш, ишдан чиқиш.
2. Кедыр ёсаҳ: ишлашмаслик, ёмон ишлаш, ишдан чиқиш.
3. Кедыр ёсаҳ: ишлашмаслик, ёмон ишлаш, ишдан чиқиш.
4. Кедыр ёсаҳ: ишлашмаслик, ёмон ишлаш, ишдан чиқиш.
5. Кедыр ёсаҳ: ишлашмаслик, ёмон ишлаш, ишдан чиқиш.
6. Кедыр ёсаҳ: ишлашмаслик, ёмон ишлаш, ишдан чиқиш.
7. Кедыр ёсаҳ: ишлашмаслик, ёмон ишлаш, ишдан чиқиш.

1. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
2. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
3. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
4. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
5. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
6. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
7. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.

1. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
2. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
3. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
4. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
5. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
6. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
7. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.

1. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
2. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
3. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
4. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
5. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
6. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
7. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.

1. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
2. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
3. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
4. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
5. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
6. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
7. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.

1. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
2. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
3. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
4. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
5. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
6. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
7. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.

1. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
2. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
3. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
4. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
5. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
6. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
7. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.

1. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
2. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
3. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
4. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
5. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
6. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
7. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.

1. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
2. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
3. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
4. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
5. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
6. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.
7. Ишлаб чиқариш ёки хизмат кўрсатиш корхонаси.

Tamo ta čhivinengi: Znorogi khatanage
Ljaga rivitemi, lepem meerstenki. Ich atamu jagatschi.
Kiige atamnagone, kuge mogetschinagone tragone.

K.g. čkimmanagi. K.ige atamnagone —
K.igoparnhanmigtschi, regsuhiangtschi: chesamegrni=
=ginnggutschi.

Tamcki. čkimmanagi. regsuh tschi chesamegrni.
Kvigmamtina cata Gruorgtschegin mache Qmagetamangi —
3. Kitamanmginmeca cata Kasagemegnmoche

Tschinagame mieteaki: mastginschigin. ?
Tschi. mopagi. B. Jspoticchata Mime tschi Kima ckimagche
minugl. Barmo tschi cimeck rinttschi. Jmetschi tackpagche.

Tamcki. atamnagaki: mattatschamemgk Kima ckietegagem.

Tschi. Kig topatkijgtam.

Kcatschgne jgnamagata J. Ki. K.ki.mant Kige atamnagone
Tschi. amjgatschi. agtra mgk. Kima. ckimagone
=tam tschi. Kig mitagtschatschy, atschtanga agingi, ita.
mitegtam, Kinschigin, Gomimkigin, kchtvagschigo.
Kcagschatschi Kima, cata Kigcgegone tgemtschi. Jgkg.
tschi. Kig atvcatangga, jrintschi, kcatcgegone atvce
Kamigcatschtagcgatschi.

Tschi. Kig atvcatangga: Kig atvcatangga jrintschi, cata cgschinschi, cgschivtschi,
Kikjrimentschi, jrtatvrmintschi, etamingschi.

Kigigki tschi. akcjkigi katigca

1. tamcschi kcschigca. Je. amckimagginschcjsingi atcschigc=
=kcigtamingagschi kschi. akjetcke Kigigki. akjkigi. Vk
chage cakcki. cpschcke angerigca mcigtschamgca. Cschjschca.
cgrgtgcge cpingo. Kicg aigsigo Kima
2. cacschgcgne Kcschigca chagcjsingi.

1. Kigigki. ackjkigi, jngi angatschale
2. Kigigki. Cgpemingki, jkkjkigi mcatschigi. Cschca
ejgca acimke Cpemingki, acimke ackjkingki. mcatschge.
3. ckjkjingki. jnjca jmamcjcgca. cgjmchmagschi.
Gtjschkigcamjck. (mcschcagcamjk. Kcimcha) cimgcjmcmgki.
Pangtkjgi. cdagca ncl. mackjgi.
ajgjmchmcatschge cdagca ncl nicgcamjmcamthjca
4. Chjcvc. Kjmjsjgcvc. Kcschcjca. cgmcgcgchcka.
cachtgi. kchjmcgcvc jcpcki. Kjvjsjcvc. cgmcgcgchcka.

Kjkcemcjcka Kcacjcjcm.

1. aqmmcjcagjkjcmc, jnagtgcgcne Kcacjcthcn.
Kjmc-cgjk.
K. k.v. Kjmca cgjk. jmmcgcjsjcmcka
2. cvjmc gjkjcmcp kcjvjcjmcngo, jucgca,gjcc jcpjvcgc,jmcvgcjgo,
jukjcjmm jgo
3. k.j cjmca gjkjcjcmcngk. kpmjcgo cjmjki. Kjmca jckjcjcgcjmcngk,
4. Cjvjgcgcgk jcgcjcjcmcgcjmcjcjcmcgcjmcjcjcmcgcjm

5. nisinghignitchi kiegnessahe, agessensahe
6. agessaketcheki, mysseyahe
metgsenigave methrigere, cata tchekikicg cstagara akiski=
=ynghi teperintankiri cata tegiragc cgessitaggta, arigerime=
=ggsta, eramitaggta.
Kechiheca kirepgaragarasg metgsenige, repgaragata aremgo
reperimeggtchiri.

J. tani nissgi pipgnge kechirgca metgsenigigni kima
R. miarangi matatsgocege/sgetatsgocege matatige/sgetatsgeage
pipgnge.

Mintaramitaga anegatgapahaganari
Kitakimgminanari Jesgs christ irintchiri

Arimatgi ninira irgegana peki ngntame~~ggi~~ tchi aramita=
=meggi · riggtingi tchichi peki kikirimentchi tchini eramitgntchi
Jesgs Kitakimgminan · pagegicata Kitehagagi, pekisiga cata —
Kitchitchi Kitchitchiganaga, peki cata Kitepinaregeo Kima
Jesgs acgimare Kimanetgari aramitageggi. Jesgs —
nintaramitaga kikihigetchiri Kimare anijanissimeego Kittirami
nintechitehergtaga irgetchi apirgtaego Kimare, tchi apirgtagega
Kimare epirgtatigoki igi massinahagane.

Nappa cata nairepgaieggi ninira irgegane nintaramitage
acatgi nemattame Kimechgminan akiasegeganemi repgami=
=rirenaggi. Kimechgminanari akiasegeganeminggntchi piata
Jesgs Kigigonggntchi · mechihiranegpa Kimechgmina, mechig=
=ranggi Jesgs Kitakimgminan.
adami Kechiheggta Kimare Kimechgminan, eramitagatigga, Entchi=
lchirinita Kiaskgechirinita tcheki Kicg pecakira Ittgkipa
menegitatsgita Kecatetone napama Entchi lchirinitchi Kime=
chgminan adam irinteppa
Lapsus adami narrandus.

akiasegeganeminggntchi cgergtanga manetgiki agasseigmi
agekitehergnemi, naitehergni, mirgnitehergni, tchekikicg kikirin=
=taigni, mechihitgigni, perakigni mgtchi, gechakitehergtaggta
Kimare, araginaggta · Maregatgi atchi, piegnigi, tecagi mirg=
=nitehega, matchimaare teperimeggta, kikiginagihiggta · gigi —
matatsegeigni pakitepineigni · mentagane, kichingi, nipeigni —
Liascamerigni.
Kimechihegynan ninira tcheki meregakira Kimechgminan —
akiasegeganeminggntchi · agena ngnki cata kiasegegane —
ygtanigo · agena cata abggi kiasegechirinita, Kimare arami=
=tagagigga-tgc.

anegatgapahaganari Kecatetoni

J. ageniri anegatgapaleggta Kitak. Jesgskei manetagitchi
R. Kimare gsimagari
J. metchingano R. metchi metchi nenettagi
J. agena airokerimeggsita
R. rasagi airokerimeggsitchiki · niggtingi atagignemagagi,
anaitcheignemagagi · atechitcheignemagagi, atargcahan=
=tgignemagagi, amanetaignemagagi
J. anegatgapahagana K.g. irintchi
R. ichi niggtita gsimaga, rapichi niggtiga acgissimaga
ninchgapakesiga Kima gsimaga, negatgapakegatchi
J. agigmintanta gsimaga
R. nini tchitehergtg, agigsemisiga chage gagissenen repga=
=miri renaggi
J. tanegintchi apaketa gsimaga agigsemisiggiri
R. Kima gsimaga agapamgnigneminggntchi v anenamatsgi
gnemingntchi tepege atachinaggtignemi archicatagata
acgissimagari.

Jesgs christ

J. Jesgs tanichinaggki Kecatetone Kiconegintchi
R. Berakihigeki, perakihigeta chcegihigeta &c.
J. tanegi. Jesgs yintgni miri nta! ageniri gintiggta
R. Kiggnggntchi · gsare Kima gabrieliri Ergratchiri.
J. chagengano Jesgs gintinta metchi penarinta
R. chage singi parare conetecke
J. Christ tanechinaggki R. aramina chichgnita
J. K.g. chichgnita R. aramina necanatchimgitchiki, maiage
akimagitchiki, arma repgankitchiki, kima atargraganake
Kima gatinamagatchiki, aramessekitchiki, niniKitechiki
arma chichgnagaki.
Agira Jesgs maiage necanatchimgita, maiage akimagita
maiage repgankita, gatinamakila, aramessekita, n.g.
chichgnita irintchi.
J. ageniri chichgniggta! pimingano Ligigta
R. gsari Kimari. gassenaggsitchiri manetgari etagata Kima
Jesgs ametgsenigneminghigi, atchitchiganinghigi pimisingi
eigigta.

Kitakimgminanari

1. Kei manetagitchi tchi metgsenigitchi Jesgs Kitakimager=
mamina.
kei manetagitchi 1. Kechikeranggа 2. gintchitgniranggi
3. teperimeranggi
kei metgsenigitchi 1. nipegocaristeranggi 2. tepagacaris=
seranggi 3. apasseegranggi 4. magjchi Kiracaigikine=
=gnan 5. chetgihiranggi 6. matchimaa icariranggi
7. Kicanaggepikiranggi.
2. akimaga 1. teperinkiga 2 argkimgega 3. maiagega
4 nagega 5. pacankiga 6. Echarega 7. tipahamakiga.
nichirinita Jesgs tcheki.

gassenaggsitchiri manetgari metgsenigiheggta.. art. 3.
Marieri Chgecgichi acgesari penarigsta
J. gassenaggsita manetga agena
R. Kima nissgnamenghi agiagi. nigstiga nissgigiagita Kima
gssimaga tchisk. agenanagana ga ma nissiage
cata repgamiraggki kei ninira irgegana nintaramit
ga maa repgnkiani.

Metgsenigiheggta

J. tanichi metgsenigihinta
R. agissemihinta tchi atchitchigamihinta, ichi ichinaggsian=
=ggi kirgna ichinaggsita
J. ageniri metgsenigiheggta gari mari techingano
R. gari maari techisingi. gari mari, Kimari gssimagari
agira napi metgsenigitgca agiagi
J. tanake metgsenigihinta Jesgs
R. pekisita marie agignghigi, agignggntchi
J. tanetepiragc gintinang a Jesgs ametgsenigigni pekisita
marie agignggntchi
R. airoccarepgaka Kimarie anipigatgmiggntchi mechitogga
Jesgs agissemi gari mari.
nychitagata ga maa Jesgs mare agissemi, manegigningtchi
Kechitagata atchitchiganari manattaratagata —
amanetaignemi nanapita · naga Kima acgissimaga
pekisita marie aramataye agissemihirintchi, metgse=
=nigihintchi · naga manitg metgsenigа Jesgs Kit. irinta.

Penarigsta marieri Chgecgigi acgessari

J. K.g. chgecgigi acgessa irintchi marie abea anthiegga —
penigа napi tanichinaggki
R. anthiegstchi mgtchi marie penitchi napi, nichinahe
pgni acgessisigo Kittirami arecahansiggo tchekikicg
Kima · anijanissigni tchi kicg ginarihisgigni mana=
=taratga Kima marie agignghigi · nigantchi anijani=
=sitchi pinitchi ragissensengi ataegessignemi, ataeges=
=signemi antchitasiggo apirgsari
J. anapemisigntanta marie
R. anapemigo iskigtchigi napeneega, arechigi Kinhigatchekega
pechgcatisigaki, pechgcagesiga Ikigchiga Joseph irinteppa
marieri.
J. taninissgi pipgnsi penarinteppa Jesgs
R. matatsgocege/sgetatgocege/sgetatge ase 1717
J. tanake penarinteppa Jesgs
R. matchigamignghi mattakignghi agestake he —
agikihimintchi penaraga
J. K.g. akimagiganinghigi penara signtchi
R. repinakigsca nagapamirita, Echitehergtagikinghie
Echiteheta.

art. 4

akimagipa Conce Pilate, niahe acatgcahintchi
Pimitahaganenghi chinkiringganagnta
nepiki metassintchi

Tepatgi tchichi nimini peki kikirintamanggi tchini —
aramitamanggi · cgtaki kicg nirepgatg, nirepgaragesg,
Jesgs pimitahaganenghi Ergrinta, ninkikirima nirepga=
=ragera teche · ipa pekisita Paul.
J. agena ~~paraticheke~~ Conce pilate
R. akima natageta araminasigga, maiage akima Cesar
atargraganare, achage teperinkipanavi.
J. tanake teperinkipa, akimagipa conce pilate
R. Birgi aricahe hei sacatchigetchakigi teperinkigo, pekaki
niahe akiskigi · mingtena michiritgi Judee itamenghi
nimiakiskigi.
J. tanake mingteta: tanetettagi kitchi mingtene ~~Jerusalem~~
R. Jerusalem itamenghi, niahe mingteta, niahe acatgcahin=
=tchi Jesgs.

Acatgcahintchi

J. tani nissgerinage acatgcahintchi Jesgs
R. gissgerinagi matchipenaragga
1. Pakiriggta ataperggsimare
2. Rargmiggta tchi atagakikeggta Igdari atargraganavi
3. nenipakgrinta Igacahgrinta
4 maregitaritigninghigi matchigssahinta
5. nigi akimanghigi niavinta akimageganinghigi atirinta
6 pecgatchimenta
7 mergsicgepenarinta gappani
8. rissgicacgahamgnta
9. secamignteracagaga/giakikinggchgnta arekicanimagi
10 acagiahe atatgreinikenta, manetgcagiahe
11 pgsicgnggkehgnta
12. attagane pecaminta
13. acganahamgnta atechinggegane mamgtchi acganikin=
=ggchgnta pecganggsikenta kiekepinggekgrinta gapimg=
=tai cata pacganagi pecamintchi, mechichigakinenta
14
15. pimitahaganenghi tetakichiminta
16 kipicatgi pecahgnta
17 pimitahaganenghi ampinenta
18. kimgtekipanahe ranagi Essinta
19 aginsimagi tchi gissagakgegi menahinta
20 kintageki Eigigta
Nege Epinarintchi Jesgs nepiki, gissgerinaigntchi acatgcahi=
=ntchi, arensigipagata
J. kei manetagitchi nipgntanta! nagatamgntanta
R. nipgsige arginara gasca
J. tanissgi pipgngetchi nepiki (achagineya gatinakita agiagi
R. nissgi matenage nissgase

J. tani nissgi giazitchi Jesgs
J. chacgreryntanta Kitchisarerygntanta metatsinschi
R. nagatamgryanta amanetaignemi gessicanenghi

Arama Kinahigi Mattajigo

art. 5. J. arama Kinghi Kecatetonitani nissgi?
R. nissgi. 1. Eiascamesigni 2. Kissisigni 3. gretkisi
gara nissgi aramakinghi attegara niggti garinghi nenettagi
atsenjina. eztaki garinghi nakica atsensinan. nissgnamenghi
atsensisgna Kicg amarztasgna

J. agenniki Eiascamasigninghigi acatgcatsitchiki
agenniki Kissisigninghigi
agenniki nissgnamenghi garinghi Gjipanaki

J. tanetettagi garinghi aiatchi Jesgs

Kiconeg. aiatchi tane Echirinitchi miahe
Kigiggnghigi meneki ichica nagetchihi miargtagata

tanegntchi Kipgatekipa Kigiggi? tanegntchi pacateki

Nissgnamenghi Kigiggi apisitsca agigssemi

atarensigipa aignemi Kigigakiri ireripgsile Kirisgya nipga
Jesgs aicgaressego. chage araegikiri metassiggta atargraga=
=nake, Eramitacgpanake. Kima akigicomi maie gapanki —
apisiga, agigssemi agge piargtanghivi atek?
Pepiggi apisikgita Jesgs 1. gahe perakite mentanga, mentki
miaribitchi, apisigo, iraga. gissatetipi apisiaki. eztaki —
napama Jesgs atapisignemi, aicgaressego metassaga, —
nissgnamenghi Kigiggi apisiga, agenagake ichi apisita.
2. agirasca Jesgs apisitatsgita agigssemi, atapisignemi
tepiragessita, gitchiramasigntchi eztakinghi. apisitchiki —
tchipaiaki apisihgisigoki, apisihagaki techiki. 3. agge —
nepikikitchipaiaki, nipsliga Jesgs, ainga pepiggi —
apisiga.
Tepratgi mentitgcarintchi, mentgarintchi, manitgacgisi=
=maga Echitekergtatgraghi, Eramitgntchi, Kikiriminitchi,
mgrerimintchi, pekiaramitagangge, Kitapisihegynan, cate
Eiascame, pekicata Kitantchimetgsenigihegynan.

Kigiggnghigi aiatchi

art. 6 J. agenihi Egareggta R. agiahesinga, agira niessgita
J. nientanta heimanetagitchi
R. niesigo aingage Kitahe apigo
J. nagepigntanta Kigigngnghichi
R. nagepigo gssari tepiragigo
J. K. g. aiatchi
R. cata pakintenamgranggi Kigiggi 2. metchitchintamgranggi
gassenag. mari 3. miarakgranggi inifsinghi manesian=
=ggiri.

Nigantchi catapigo teiamatchibge

art. 7 J. catinyano abggi piatchi Kittirami
agenaita. R. agiratchi angerigaki Epaxenf maninahag.
tane hei cata piatchi Kitchimingano
K. g. catapiatch
tanenipsengteiamatchi metgsenigare
Kecatetone cata teantamignta

Nintaramitaga gass. Manetga

art. 8. J. acatgnganosca gassenag. maa Eramitagagigntchi

art. 9 vide supra Erigocgakiki niggtingi araminaigni

art. 10. Kissinamakigni Kiaskgenghira

J. Kicatetone gahe repgamirivenanggi
R. Jesgs Kit manetg metgsen. atargraganake mechitagata
tgperigni, tgperihata cata Kissinamakitchiki. Kiasegenghira
metchi apisisitgkiagigssemi repgamata tchi Echimata —
Kissinamageieggi akiasegeganecgaga Kissinamagaki
cata niniki: Kissinamagagigeggi cata Kissinamacgasiga=
=gaki
J. tgperisigntanta metgsenega Kissinamakigni Kiasegenghira
R. tgperisigo. Kima techi tgperita Kissinam. Kiase. tchi
atargraganake mechitagata, agiraski Kissinamakita
Kima Kiasegenghira tchi atargraganake
J. tanimissgerinagigntchi Kissinamgntchimetgsenia
R. ninchgerinagigntchi 1. Kissapaigkigninggntchi 2 aianimgi=
=tchigninggntchi n. g. nepichigekira Kisissenghikira, itamenghi
ninchgi ignira Kikintgragana eztagara gassetchegekira
gasspenakikiratechiki. Kie kapahggiancopa Kiasegegane
Kikissinamaggmina aramina Kissapaigkigni, metchi Kissapaig=
=ricnanaggi Kiagigeiancopanara Kikissinamaggmina aianimgi=
=tchigni.

Keagigssemenghi apisigni

art. 11. J. Keagigssemenghi apisigni Kecatetoni
R. atchitchigamimaga agigssemimanghi agge piargtaigni —
perakigni atchitchigamimaga agigssemimanghi apigni
nipeigni atchitchigamimaga agigssemimanggntchi ngntigsseig

J. tchekingano cata apisinghi R. tchekicata apisinan

J. tanegntchi apisinghi
R. Jesgs atarecahangigninggntchi agigssemimanghi metanerata
Jesgs atchitchigamimagari.
J. atchitchigamimaga catinyano apisihintchi
R. apisihagatg nipgsiga agigssemimagi techi nipgi tnini apisigi
J. K. g. apisitsranggi Jesgs Kigigsseminani
R. cata Kinaggatgranggi naimantgeiangge cataeiascamisamg
Kiasegeiangge.
J. nigstingngano cata ichinaggsinghi? nigstinsingi, arinta giaghi=
=tchegapisinan, arinta kikitchegapisiran Kiasegeganinghigi —
nepikipanaki kikitchegapisigoki; naitchegarengshigi nepikipana,
giaghitchegapisigaki.
J. giakitchegapisitchiki agigssemigagi tanecata ichinaggki
R. nigerinage cata antchinagatgi 1. Kirisgngha grasse naggki
2. aramissengnga ichinagatgi, geiasselgare 3. chabgnteigsseig=
=naggki assena, atchipecghe, chapgnteigsseyaiaamga. 4. argineyi
nipgsignaggki.
J. tanecata Echicanagenghi? nirchgerinage ichicanagenan —
Kigiggnghigi Eiascami agaragaki pecaki araminatchiki
isegtenghi cata matchichipegoki Kiasegetchiki

Eiascami perakigni

art. 12

J. Kecatetoni
R. tchekigi pecakira ansacateigni, tchekigi meregakira manegigni
J. tane Ehteki Eiascame perakigni. R. Speminghe Kigiggnghigi
J. tanegntchi Eiascame perakinghi Kigiggnghigi
R. Kima anegaigneyanggntchi apitchineignta Kima Kigiggraghi
Kispgapamasigaga heineignteki apitchineignta Kima Kigiggraghi
igrechinamakita tchekimeregakira pecakira tcheki achg=
=namakita n. g. aingage perakinghi, giakitchenghi —
nenettagi.

S. Joan. baptista.

Ngnkicakiegemiegerimaga yek. Jean bap. ateiassignemi
miegerintamgntchi eztagaki gekisitchiki heimiegerimentchiki
anepeignemagagi mentgaramenghi. pekisita Jean bapt. —
napama ateiassignemi miegerintamenghi mentitgcata=
=menghi issagatgtamenghi
K. g. ninimi eztagaki kiasegegitchegaki heiteiassitchiki —
heipenarintchiki, agira manetgi kie Kipahggiakipa Kiasegegane
Kissihamgnta aramataye machipenarasigntchi, chaye —
naitcheta heiteiassitchi.
J. ageniri Kissihamaggta Jean bapt. nepahggiKiasegegane?
R. Jesgs ari esego nagi aramataye Epitchiri. tanichi ninini
pissentegieg, Kiregramirengo nagi Jean bap. ayerahggi=
=gnemi (historia narranda
J. agenihi J. B. anitjanissimegata
R. Zacariari Elizabethiri (kiggigo, mikiego cagipego, Kitge=
=naggsitchiki napama pekiaraminatchiki
J. tanegntchi penita mikiego Kiegipegita.
R. anitjanissigni negingarigata Kimare J. tanichi R. hei
mantgeganinghi araminappa Zacharie piargtaggta —
gabvieliri angerigaregse.
Jean bap. Jesgs agegaignemare airokerimeggsigo
necanatchimgitchiki archimeggta ajahikeggta metchi massinahaganenghi
pecatchimeggta angerigake mechi penaratsignitchi
Kigigsngngntchi girtinta mechi gerahggsligsa
mikiegari gerahggs regg. ta Kiegipegitchiri anitjanissimegata
(Kiggiari meggragata. Kitgenaggsitchiki napama naniggti
tchini pecaki araminatchiki Zacharie Elizabet — + antchieg
avamataye nepahggs Kipa Kiasegegane Kissihamaggta jesgsare
avamataye Kikkirimata Jesgsare tchi egsitagata araminki
(napi Epipanari antchirentchiri
akiri kikirintamghata Jesgsare necanatchimgihata
aramataye naitcheta chaye mirgmirgniteheta
naitekeigninghi penarinta pergtanga
sensieghata metgsenigare, giaghitchenarata
gsari Kipitgnghipanari peegehata, necanatchimgihata
nissgi pissgngeta kiansigo mitteggkignghigi
metgsenigare nagarata pgnerimata agessaketechi gitapimata
Kimare miegerimata araminata.
(tchipacaminabge eztaki nagi avgaminaigni mensigo nissiage
nipitechi mingo Kiasegebinghira ggetanga
giggsa mitchisiga, ginganghira tcheki kirahamaggta
egaegatchisegake techi amgata tchinicgtakikieg maregaki
merogaki avgeai chichanggeki acgaanahanga agiagi (egraita cagicgra
nissgmatenankipa Ergtaggta Kimare ngntigsseta
repgnkiga Kissapaig=Kipa
nageyata Jesgsare, argsata Kissapaigrata, ipagatchimata
agira metapitserintanga agiagi
Kicantaria gata akiasegeganemi akimagari agirimgari
gipemagari garinghi pintticarinta Kikiegehgntamipgo
aregpamagaganakei gerassiggta. atchitchigamare gitemata
pirata. Jesgs Kigiggnghigi niake Kinaggagsiga eiascame

Dominica 1ª adv. Erantligina in sole thr. Luc 21

nissicage irata Jesys arepgamaganahe: Kikintyragana attegara
cata epete Kirissynghi tchi tepeki Kirissynghi, tchi araraggnghi.
akiskignghi Kinanggepigacata metgseniga, hei ngntaegissaki —
Eramahanghi gittakigamiki, panghisigeki cata metgseniyoki —
seghisignirtggnitchi, tane ichinaggsitchi nagi metgseniga, Keconi
ngnticamgtirenanggi inissianggi cata Kchiteheyaki. nanamara=
=egatgi cata Kigiggi minaaki. capgtgege neignitchi cata ——
manitgaegissimaga araegatgnghi (pivessiaegnghi) giatchi —
Kitgenaggsitchiki, egssanggepiatchi, egetatchisiatchi.

hei cata yeski nichinaggkira gapankikiegi, tataking gekiegi,
apechgchiki Kichegignemagagi. igo Jesys. minaga nataegegane
bechitgea. attagana gapantamaeg: maie saki pacakira, argapi=
=cateKira attagana apechgchiki nipingi, Kikirintameggi, nege
tetipi, necanatchimgrisseraggkipanava hei cata nemeggi nichi=
=naggkira, apechgchigi Kima ateperinkignemi Echitehekiegi.
avamine Kirapgamiremgo kirgo, menesinggki cata ignini Kiginiki=
=gane, nihirgi cata nichinaggkira inissenghi atgtamgraggkipa=
=nara. ankiringi cata Kigiggi ankingi cata akiskigi, antchina=
=ggkira, ankisenggkiracata nitergganema.

Domin. 2ª adv. Legatio Zo amij ad Jesú mat. 11.

Ensicage Kipagitiganenghi pinticarigata Jean baptiste
ni:egti akimagare Emaresitchiri: agirimgare gipemata nina
akimaga, achimare metakinata memagata agigare, tchi agiki=
=ghigi emata. teiage Kicantamaggta akiaseyeganemi akimaga
Jean Baptistiri n.g. Kipahgnta J.b. tchi ninchganga nehegrinta.
hei garinghi ngnagghiga Jean bap. mentitgkerimeggkira
Echirinitchiri Jesygare iritankie: ninchegi arepga maganahe
Ergrata. Jesys niaeg Kiringano perakihigeioni, massinahaga=
=nenghi necanatchimerinkipa / tanecgane egtakingo giatchi
perakihigeta, Kiteramge cata, Echimata J.b. atargraganahe
ageiakihiagi coegetchimgreggta Jesgi giargtaggtchihi, apgiaeg
iratinga ngntameccganara tchinemeccganara nagatchimggri=
=33akiegi Jean bap. Ergriraego, neigeyaki Kiakepingyetchiki —
pimparigoki pgegsitchiki, pekirgkihagaki (Kikihagaki) pgpgcar=
=etitchiki, ngntamgoki Kiakepitchitchiki, apisigoki nepikiki, —
regyamayaki metafgyetchiki. aiantitagisiggi cate Eramitagichi,
tepagi ignana neegmata Jesys Jean b. atargraganahe.

abgiatchihi Jesgs atchimata Jesgs Jean baptistiri, keegni —
nagapantameggi Kirgo miarakikignghigi pchacargnitsingo
pipiraingi (ampagtaeggi) negapantameggi. Kecatetoni —
negapantameggi, Eremigrgo pekicoraita (rgkitchicoraita)
negapameggi / roskicoraiatchiki akimagaganenghi Entatsgoki
abggi Keeni negapantameggi / necanatchimgsitchihi airokerimeggsigo Jean bapt.
agirispa mattinahaganenghi Echiminta tchi ajatsitchinta: nege
Ergraca nitangerima cata nageigki, Kimigmi cata nainsetgki
pekicatgki. Eprata Jesgs metgseniyare J. bap.: atchimatchi
Minchge gahe Kirepgamigmina J.b. asgnkitkheignemi
2. Jesys atargcahanggignemi

Dom. 3. adv. Legatio pharis. ad J. bap. jo. 1.

Nigstargi argkimgoki: Skigchigoki: niaeg iratchiki atargra=
=ganagahe niaeg Jean baptiste agema Kihiagi cata coegetchim=
=gregsi. agena Kihiagi ~~pacanakigeni~~ Kihiagingo perakihigeki
Kiringo arna chiches nita ~~tab~~ coegetchimgrinta J.b. nirisingi peraki=
=higeiani, ~~nirisingi~~ ita. agena Kihiagi Kiringano Elie: irigata
piargtaegganahe, Eliesingi nihiagi, ita J.b. abggi agena
Kihiagi coegetchimgrigo, Kinecanatchimgiremigi mingano:
tchingi, ita agena Kenaca Kihiagi tanecata irakinitchi Ergchi=
=aminitchiki igoki atargraganemimagaki, gispn peke, tanichi
ginsgiane gintamaginame Kiegni atgtanani Kihiagi, iratchiki
J.b.ri maiageteperinkita amigminecanagisetakg (naingetakg
achgirgtakg) miarakikignghigi thirgetchi agiaegeganemi nira
ita Jeanbap. araminachechgnita Kirasingi. Eliasingi Kihiagi
necanatchimgirenigasingi Kihiagi K.g. mgtchi Kispapaigkiani —
iratchiki J.b. giargtagatchiki. ~~tikikispapaigkinira~~ nipinghi
nikispaigki nira (nipinakiani) utaca nagama Kiraraggispi=
=rgtagso Kikirimasigeg. kirgo. negegaca ignana metchigarapigo
canche nihiagi airocatchigo, nitapatigsgi amakissineticahamagaca
ita J. bap. atchimatchi Jesysare pacanagisetagatchi.
Betaainahi nichinagatgara ninira agaminghi, kei kispapaigkipa
J.b. nerige aramina massinahaganenghi ajatsitgnkira ngnki
meranggetama nira.

Minggi gahe Kirepgameggmina J. J.b. ametapiterimgignemi
2. J.c. amaiageringeggsignemi 3. tepagi kitchinanghigi
achgirgtagaganggi Jesgs.

Dom. 4. adv. Missio Jean bapt. ad prod. Luc. 3

kei matatsge pipgnge tchi miarangiase teperinkipa maiage akimaya
tibere Cesar: irinta, Cesari teperintamakipa Pome pilate jgdeinghigi
Herode galileinghi, Philippe herode achimare Itureinghi, Lysanias —
abylininghi teperinkipanaki, kei aramiagane teperintankipanaki
Maiage repgnkitchiki Anne tchi Caiphe: irintchiki, nege Kimare
Ergrigata J. bap. Zacharie aegissare miarakikignghi entatsgipa=
=nari. metsisipsinghigi Haridais itamenghi aiatchi J. bap.: —
niahe Kigatchi minsi Kispapaigkita tchi repgnkita.
aianimgitehegg, cata Kissihamgrirenaggi Kikiaegeganegaga
ita, ichi ajatsitgkipa massinahaganenghigi Haie necanatchi=
=mgita miarakikignghi tchirgeta agiaegeganemi, maiagete=
=perinkita amigmi necanagisetag isKipisitag amigma
Inisgi garikikigi gerakitgrintche, inissipiegatingi
chingamichahanintche gakissenghira iskipisitgrintche
Kiecatchigekira nahakisenytche. pakgre tcheki metg=
=seniga negatchi cata perakihigetchiri.

In nativitate Dñi in 1ª Missa
Exiit Edictum Luc. 2

Nativ. Dñi
2ª miss.

Nissicage argkimga Kitchi akimaga Cesar augutte
grinta, tcheki metgseniga akimanikintche tchi ajatsita=
=ganikintche minsahaki, schigetipa akimaga. mema=
=tame ajatsitakitchi, cirin irinteppa akimagare Eirgigata
tchini teperintamakita Syrienghi. nege tcheki metgse=
=niga irgrgsetchi, naniggi amingteneminghigi ajatchi,
cata niahe agingnemi ajatsitgnghi.

Joseph napi mingteninggntchi Nazareth galileenghi
tcheki sacatchigego Jondeinghigi, davidiri amingtenemi=
=nghigi ~~ajatchi~~ bethlehem Itamenghi ajatchi, paegre
agira Joseph Davidiri agentignemingantchi gintinentchi,
cata ajatsitgntchi, tchini mamage ajatsitgntchiri agigari
Marie irintchiri, antchigeitchiri, gitematchi.

hei bethleheminghi Entatsgitchiki, Kipgissaki marie
atantchiegnemi, pigi apenignemi. nege aegissare —
penavatchi akikiga pahaganare gapimgtaintsinghi
giegekgratchi, agesare atatapgnemininghigi anakichimatchi
(agedenignemininghigi tatakitchimata) gikiaminggntchi
repingrta minsahaki marie (tchekiteheratgnta mingte=
=ninggntchi) meneki Epitchi.

Madegtenghi Kitchepipanaki Echarenigoki gapanengga=
=chitchiki ataiegake tepeki nenagihatchiki. Capgtgege
angerigare piargtaggtchiki menetgiki gassegi kipgeaggatchi
tchichi seghisitchiki. seghisiseg irigsgtchiki angerigare
Pecaki atchimigni pitatgmgraggki (pitatchimgrisseraggki)
tcheki cata giaghitehemigetchi metgseniga ngntanki.
Kinte penatamgrirenacopa checgihigeta, christgs —
teperinkigo, Davidiri aminggteneminghigi penarinta
igge cata ichi Kikirimeggi apirgsta, Kimecagamego cata
gapimgtainsinghi giegehgrinta, tchi tatapgninghi —
Etsinta. Echigeta angeriga. Capigi airoccanenggi kigi=
=ggngntchi piatchiki angerigoki, angerigare gitchi=
=nakimatchiki tchimentgaratchiki Kimare: spemininghigi
egsetaganinche Kima, mattakigi ganantaki tchetche
pekiteheta metgseniga itchiki.

In 2ª Missa

2. Missa

Chage Bethleeminghigi niatagi, gapantantagi nagi
tanichinaggki, tantchirimitchi akima manetga, tchini
atchimgrisseranggi itchiki Echarenigitchiki. nege —
aramininsetchiki, mecagatchiki marieri tchi Josephiri —
tchini apirgssari agetsa azisseneigneminghigi tatakichi=
=mentchiri. negagate atchimgrisentipa apirgssaagiagi,
nichinaggki Kikirintanghiki inissgi ngntanghiki atchimgni
mentitgtatangoki, atgtamaggatchiki Echarenigahe —
mentgtangoki inichigotchi. Marie napama minira tcheki
irgegana Kikintgripa tchi mirgnitchergtanghipa. —
negantchi apgiagatchi Echarenigoki, mentgaragatchi —
ispagatchimagatchi Kimare tcheki pecakira ngntamga=
=ppanara tchinemgappanara ichi Echiminteppanaki.

In 3ª Missa In principio Erat Verbum jo. 1.

3. miss.

geski Epipa irgegana tchi Kimtgnghi Epipa tchi Kima=
=netgipa irgegana geski Kimtgnghi Epipa tch. K. Kechitgkipa
inissgi Kechitgnghira agira Kechitgca. agignki perakigna
Epita, tchi gassetagata perakigna metgseniyahe. gasseya
piegnignghi gappapipa, gassegare napama repgaraga=
=rasigatchi piegnigaki. Kimare Ergrigypa nigghi=
=irenigo Jean irinteppa. agiragigo catarepgnkitchi —
cata repgaragehigetchi gassegari, cata arepgnkignemin=
=ggntchi tcheki Eramitamgatchi. agirisingi gasseya, —
gassegari cata repgaragehigetchi techipiga.
Epipa Kittira gasseya, metgseniyare tcheki gassetagatchi
teiassitchiri. akiskignghi Epita, tchi akiskigi Kechitgca,
caneko repgaragaragasigga metgseniyare. ateperinki=
=gneminghigi pigo tchi ateperimaganahe eramitaga=
=ligga atsasigga. Inissitchiki napama esaggtchi
Kimare gsintamgkatchi (anitganissenkignemi miratchi
Kimtgnghi nenantirikatchi) Eramitaggtchihi nipiga=
=ngnggntchitingi gigsinagntchisingi, Emareignimggn=
=tchisingi teiassitchihi, Kimtgngntchi teiassitchihi —
Irgegana Ergsgsenikirtchi tchi kigitapimigynan..
akitgenaggsignemi (atairokerimeggsignemi) —
Kinenemina, gharea negatgapakeggta n.g. airokeri=
=meggsitchi, gassenaggsigni tchi aramgeigni
mgkinansitchi nagi.

John Carter Brown Library

Dom. infra octavam natiuitis
Grant Joseph et maria mirantes hec Luc 2

Josephtchi marie Jesus akiri mentitsgatanyaki iniissgi atgtamenkira Jesus agiagi peki Echimegstchiki (pekimegstchi) simeoniri, minaya kieg Echimatchi simeon marieri topinage nege piatchi ignana Jesus cata agisinghi gissa Israelin=
=ghigi paugichinghiki (tatakichinghiki) gissa tapitchiki. —
apisitchiki, ichinagsiki pemgtagane, mechakagane paeya=
=nyntchi pemgtamenghi, rapichinagatgi cataagiagi, cata
pakinamenghi atchimaya tan'ichinaggkira kikirintantinki
minaya Kitchitchigama pgcaggtchi cata kicagagane irata
simeon marieri. (chapgnteigssatgi cata kitchi kichingitchigeki
kicagagane) kiegti mikiego necanatchimgaege pare
matenage tchi nigase pipgnyeta kichgssita gatatige pipgnge
teche anapemita mantgeganenghigi Kakintchimgtiepa cyechigipa
Chpetegi tchi tepeki araminapa. Epitchiri Jesussare arnagikiamin=
=ghigi napitapigo mikiego nenagata, mentgarepa jesussare, —
inichigake checgitigetchiri natagerimapparake pekiatgtamakipa
mikiego Jesus agiagi.

Metchi pacantchichiriniyatchi Joseph tchi marie, kei tane ginta=
=makiki arna massinahagane galilcenghigi aggiegoki, amingke=
=negenghigi Nazaret itamenghi. apirgssa aingage Kiginikita,
tchi chinchigi nekita, naitekeigni migkinansita kima gassena=
=gysigrignemi agignghigi tekipa
ayacachgtignemi
ajus ei confisio
ayacachaignemi

In Circumcisione Dni Luc. 2

Kararacone metchi penarinteppa apirgssa yacachgnta tchi Jesus
ginfinta tchi angerigare chaye ginticspa mechi aramataigi gerahg=
=ggsiggi.

Kitchagagi anchage yacachamaggieg. yacacharsignghi aggisnemi=
=magi anchage yacapichanag atchimagi. yacachgtigni rapapin=
=titgia Jesus kissapaigtigni, tteckaki yacachgtigni anchage rapa=
=pigi (rapategi) kissap.

In Epiphania Cum natus esset J. nat. 2.

kei penarintchi Jesus bethlehemingkigi tchi teperinki pakerode
akimaya, nege natageninggntchi getantagetchi kiriigo cgsitchiki
akimagaki kitchi mingteninghichi Jerusalem itamenghi piatchiki
maie pintikitchiki. maie kinte penarinta maiage akima —
teperimeraego tahane (araminatchiki teperimata tanechi pena=
rintchi!) ataranggmare ninemagamiranari nitakikigmina=
=nighi n.g. piaiangki nirgna cata cgsitagakinitchi itchiki.
sentiegmaya (gegepitcheta memakitcheta sentiegitcheta chgitchemi=
=ggta arimahacgitcheta) herode akimaya nini ngntankie, tcheki
napimetgseniga gitchisentiegmenta arimahamgoki tcheki.

Gicamata herode maiage repgnkitchiki, iniissginapi massi=
nahagane kikirintanghiki magagarata (maganggepikata magan=
=ggarata Ensaggarata) tanahe penarintchi arna chiehgnita
(christgs) coegetchimgratissa. bethlehemingkigi itchiki tchi ajas=
=sitgkipa metchi necanatchimgita bethlehemingkntchi ngntiggsega
cata maiage akima metgseniyare teperimata igoki hei kikirin=
=tanga herode tanahe penarintchi Jesus. kimi ghergratissa Epihg=
=ggtchiki akimagahe. metchingano amavgtageggi kirgo
aranggo atchimecopa. tanenissgcone para ginfamagieg,
iratissa, tchekikieg coegetchimgratissa: nigantchi bethleche=
=minghigi niaeg, niahe penarintchi Jesus, peki cgegetchimg=
kikieg apirgssa agiagi, tanichinaggsitchi; mecageggie
atchimgrisikieg, nira mina cata cgsitagaki nagi, iratissa
herode akimagahe; chen itchiki tchi cgsitchiki.

Maie ngntigstchiki mingteninggntchi cacatciaege peman=
=tageta leghatchiki, ngtikatchiki apgeneyatchiki aranggare
atapinaiganghi chaye negagappanari cacateiggsepa aranggga
negagata akimagahe apitantageta nihirgi neiapirissata
apirgssare. hei nepiatchi pgnggsega (nepitantagepa pgnantagega)
aranggga, gechigabsa kpeminggntchi; tchichi giaghitchetchiki
akimagaki negayatchi aranggare.

gichiami pintikigate mecagatchiki apirgssari, marieri napi
apirgssa ekimimatchiri arentchichina rgtagatchiki apirgssare
cgsitagegaki atatagayanemgtaiagaga papakanghiki gnsagatchiki
kipicatgi argamiagana (Ergamiaggnghi) tchi cgtaki kieg —
ataganinggntchi Jesipacgki, chichgnagane mirrheitamenghi
Erigi petgnghira pgnamagatchiki Jesgssare, kikigitgnghira
naniggi yalinamagatchiki. kiginggc piargtaggatchi ange=
rigare maiacgmegki (petaggmegki) apgiaigni kerod inghini
abgergtagagkieg inggki nega igracache miparitchiki
atakikigmeganghi apgiagatchi (gacabgssetchiki) akimagaki.

In gta Epiph. Vidit Joannes Jesum jo. 1.

Nissicage negatchi Jean bap. Jesussari maiage piargtagg=
=tchiri. naga kima atapestigmare (anitjanissare) naga=
Kiasegegana naigca (nemakita pakitenanga kitsinamakita)
nina atchimakipa: nikiregingego ireniga apgraventchi pigo
airokerimeggsita nihiagi, agira nemattame, nira mettahe
rapgntchi nira. tchingtetchi nenagasigakipa, cata napama
Israelinghi mgkinentchi repgaragarintchi. piaiani nira —
nipinghi kipapaigkiani nipinakiani ita Jean bap. Jesussare.
abggi irgatchi gattenaggsita manatga ninega, nimiinga —
metapitchi kigigenggntchi, gertetchi Jesginghigi. nemattame
kikirinasigakipa, Erechita nappama, nipinakiro nagi, ichimita
nitatchingrinecgo nirepgomicgo: mattapirgtaggtchi cata kitge=
=manekgare tchi apirgtaggtchi, agirissa kipapaigkita kitge=
manetgnghigi. ita ninege nira nitatchimgi nagi, kima —
acgissimaga Jesus ninsi igo Jeanbap.

Dom. 2. post Epiph. nuptiæ factæ sunt in Canana hc. 2.

Nissicage gikintchiki cgignessa tchi aegessa caninghigi
galilcenghigi. arimitgoki gikintchiki naraga mari=
Jesgsakiri, naraya Jesus tchi arepgamaganake.
Kietamenghiri (Ecatamenghi) kinatchimgrissata marie=
Jesussare tchipacaminabge manesigoki, ita. Kecone natgta=
=magiani areni Kiginggarire mitemgsiane. Esego kinte
cata aramitgrari Echimata Jesus marieri. inissgi kicy=
Echimenage, nichirinieg iratissa marie acgissemimagake,
atchimatchi Jesussare.

Miahe Chieckipanara (penanggetekira gabagikira) assenakicga
cacatge mechakira gissatipakira. assenakiegnghi mgki=
=natgeg nipi (nagimingeg tgatchiramgeg) irata Jesus —
acgissemimagake, nege pacgigabagitgkiki pacyatgkiki —
cgpakamgeg ngnki, agatacg tetiegnanga. ggetchipetantche
(ggetantantche) ita Jesus. kei ggetantanghi nipi tchipacami=
=nabgerintamenghi tetiegnanga, sensiegichingo, tane ginti=
=namenghi kikirintantiggi, acgissemimagaki napama
kikirintanghiki pitchirankipanaki (tgatchiranghiki) Kinte
agignitchiri giecamego tetiegnangha. tanichinaggkiita, inissgi
metgseniga pecaki tchipacaminabge mematame (gcegnichi)
minakita, negatchinghie, meregaki. Kira nappama pecaki
tchipacaminabge Ecgacgi atgiani iratissa.
Nerige kintggieta mentitgchirinita (gchirenita cgecgetchi=
=chirinita) Jesus galilcenghigi, ata roccahansgignemi —
pakinanga (teiatanga) tchi Eramitaggta aregamaganake.

Dom. infra gam Epiph. Jesu disinterdoct. Luc. 2

Ninchgeake pipgnyega Jesus, marieri tchi Josephiri
gitemata jerusalemingkigi, ~~celebrantibus~~ araminagikiame
piargtanghiki catanake mantgakigigakira cyechitgkiki.
pgniaramina kigigaki airepita Jesus apirgssa jerusale=
=minghi, eirepiritchi napama repgaragayesigoki marie
tchi joseph, apgiegaki. neyeta, yiteta Echitchetchiki —
jesussare, niggtgeone pimparigoki cacakicge: avacgiki
nantgnegegoki Jesussare. Jesus tane cocgetchimgratchiki
atagemaganegake agitchiminggtemaganegake. —
mecagagigake Jesussari apgecgekicgeigsetchiki. —
Cachakitchigsiegoki) Jerusaleminghigi nantgnegatchikinagi
Gsniniitggne (nissganamenghi kigiggi) mecagatchiki.
Jesussare mantgeganenghi repgnkitchiki naraggi ji=
=tchiri pissentagatchiri, tchiri cocgetchimgratchiri —
sensiegcamagaki inissgi ngntagagatchi Jesussare —
pekigiacgetchiri ichi naitchetchiri, ichi nacgetchiri
mentitgkigoki tcheki.

Nege Kergrata marie Jesussari, tari' Epinanchianghi
nicgissei kikiteheggi nantgneigranghi cossa iratissa
marie Jesussare. tanichinaggki nantgnegieggi: gtsari
Ergricomanava tapaki vissa pitchi kikirintantgmgngo
iratchi Jesus marieri tchi josephiri. agirgo napama
ngntantigoki ichimecyagganari Jesussari. nossa Ergchi=
panara tepaki arimessiani kikirintantgmgngo!
Ngntigsstchi Jesus arna gikiaminggntchi amin=
=seneyanghi, nazaret itamenghi agpiatissa Josephiri
tchi marieri gitemata tchiteperimeggta. marie —
ngntantkipanara irgegana, apitchi mirgnitchergtanga.
Jesus aingage antchinikipa, naitekeigni tchi —
gattenaggttigni cgrgatassgipa, kimare metgseniare
napitchirerimeggta.

Dom. 3. post Epiph. Leprosus Centurio mat. 8.

Nissicage pgnirepgnkite Jesus pimitatengnghi mattapi=
=ssego, gissa metgseniyare kiregikggta. niege, piarg=
=tagata Jesus mentanghiri pgpgcareritchiri, tchi atchi=
=tgegetaggta. nossa kitargeriig perakikiani, perakitche
Echitchergtagiane, chage cata nimperaki iratissa Jesus=
sare. chinkiringganeta Jesus napatintchi, tokinata
mentanghiri, perakiro ichimata, capgtgege perakiga
mentankipa apgpgcareigni manergi tcheki papintengi.
Kiatgro, atchimgrisgcane, repgnkita niargtagi, gapantera=
=cane kihiagi tchi kieg pgnamagatane kima, ichi argki=
=mgipa mayse, irata Jesus mentankipanari (perakihap=
=panari)
Cintikite Jesus mingtenenghigi (casthar nagm itamenghi)
Cechgcaggta niggti akimagari, nenagitgake mechagare
teperinagpanari. nientchimata akimagja Jesussari.
nossa nikinghi tatakichinga niegissa, pgcganamentanga,
Kigirnego tchichi iratissa jesussare. ninintacata, nina=
=gapama ita Jesus. o nossa nitapatissgi kihiagi, cata nikia
ghigi pintikiani peticgimgiro tchi chage cata perakiga
niegissa. nira mgtchi Kiegargkimgane nintarami=
=tagg nenagitgoki teperimakiki nira igchi aiaro
irakie niegti, niega. cgtaca irakie piaro, pigo: niegissema
ngntankissa Jesus mentitgkiga, gitemeggtchi iratissai
Kittirami igtetaki aramitaigni nimecanag Israelinghigi
(tchichi aramitanga ignana Israelitaki mattahe
nege cata gapangchgntchi, cattagtichegntchi piatchiki gissa
tchi abrahameri Isaakiri Jacobiri gepamatchi cata
Kigiggi teperinkigninghigi pecgatchi araminatchiki napama
pakirintchiki cata teiage pieginginghigi. niahe ahtesi
cata maigigni tchi gassapiteigni. neri necanatchimg=
=rissecacgki irata Jesus pissentaegpanahe
Aragigi iratissa Jesus natagetchiri akimagari. agpiaso
ichi aramitani nichinaggatetche. ita Jesus; Chage (eagigi
ra piahe) perakigare akima acg. ssare.

Dom. 4ª. post Epiph. tempestas sedata mat. 8

Nitsicage hei pgsitchi Jesgs pgsitchihi napi areppganagaganahe gitahg=
=ggahe maie rayaggi irakitchiri, capgtgeya yaiatteya piga
aramahangi tchichi gitsakigamigi eyacyapinceyi ripi mitsgringhigi
girakinetki; airginage eggkigi (eginggtsengi) aingage napama
nepata jesgs. pechigeagatchiri Jesgsare areppgamaganahe tchi
Ematerahatchiki: cheegihiname nossa, mintaedramgeminairatchiki.
Emamgita Jesgs, Ketoni cgettameggi mgreritcheseigeyi iratitsa.
chage passeyga Jesgs, meiacyntanga aramitsenghi. sehinipi,
pakirapiro ngntaeyitsasgro itanga kinte pgnisenghi kinte
pakirdtanghi minsahaki. sentiegichinga tchichi metgseniga
mentikgkigo. ageria ignana, aramitsenyi tchi nipi eramitayyatchi.
atchimatchiki Jesgsare.

Dom. 5ª. post Epiph. de Lazaniis mat. 13

nitsicage atgtamayata Jesgs metgseniyare ignini nataeyegane
ichinaeyitchi skiggisa peccaki minthispi asigatgkipa atakinghi,
rapiginagatgi (v tetispi ichinagatgi) kigiggi teperinkigni —
airaminaigni. Kiginggi piga natageta mereyitchetata, —
cytagara mereyakiva atepicana Kimi pitasigatgca, pattacagi
asigatgca minthispinghigi kiricasigatgca, pgnichirinitchi —
matchata. hei sakinghi makiskigi, sacacaki, tchi pgnapacaki
minthispi capichi neiaggakiva nimgkigara mereyakiva.
makikiga kirekigabagikiva. nagatchi mgritseggta ninini
skigchiga aegitsemahe. akimage peccaki minthispi kitasiga=
=kgsgmingo kitakinghigi tanegntchi kirecagabagikiva
mereyakiva makiskigo irigyta, nichirinitchi matchiteheta —
irenigo, ita skigchiga. para niacy, mekintamacy. kitechitchemi=
=ngo. itchiki. manetgi nintchitcheseg, igo, hei mereyokiva —
mekintameggi mamayetgkie mgniegekieg paegnankieg —
mintchispi. tcheki niratgcy, kigisikinthe, tacgakithe nihirgi
tacgakikie napama mekintamacy mematame mereyakiva
ansahgkieg sacahamyeg chacgtsamyeg peccaki minthispi —
gerakinatagieg nitacynainghigi nitechi maki cata, mekintan=
=ghiki. iga skigchiga.

Dom. 6. p. Epiph: Sinapi fermentu mat. 13.

Nitsicage atgtamayata Jesgs metgseniyare igni nataeyega
ne
ichinaggki Epiriki atepicane rapirateyi rapichinagatgi —
arna reppgnkigni
niagti atepicane Epiriki tchichi menga ireniga atakinghi
asigatgca hei sakinghi napama manghipacatgi gitsgnagatgi
argyanagatgi attagare niargtanghiki agessensaki anacapin=
=ghigi aegtchingoki agitseyoki, Kinaggapigoki (intaggoki apigoki)
tchipi ichinagatgi arnarepgnkigni.
abggi cgtaki natayegane atgtamakita Jesgs: ichinaggki Em=
=pesagane rapichinagatgi arna reppgnkigni. araminaigni
apechi Empitsagane ligca niegti mitemgsa gayinaganekipa
niniki sipgi empitsagane niraki ita mitemgsa metgkiakinghi,
imbiteki mitemgsa agayinaganemi tchini ginghipgcanghi
chyeegigi. rapichinagatgi arna reppgnkigni.
Nerige natageta Jesgs reppgamatchi maminapitchihi metg=
=seniyahe takintchimi eiga natayegana, cata martina=
haganenghigi necanatchimginkipa agiagi nichirinitchi
nitayaretgni cata natayeganinghigi. geski metgseniyinghi
paganaignaggkira cata nitatgtan.

Dom. Septuagesimæ mat. 20

Nitsicage atgtamayata Jesgs areppgamaganahe igninataeye=
=gane (tanichirinitchi akimaya metgseniyahe Argratchi
atakinghigi nege tetispi ichinaggki armi | niggti akimaskig=
=giga nagargratchi metgseniyahe cata ataki mgnahamagg=
=tchi (mekintamaggtchi) mekintamagieg nagi nintaki, cata
kitepahgremgo iratisa. eheri itchiki. gitatgntigoki tipa=
=kaigni niegti sehgria mamiritigni. Chage akimaya atatinghi
niatchiki. apesiameritchi abggi ngntiggsetchi akimaya
cytagahe metgseniyahe negatchi mingteninghi ainginggi
Epitchihi niacy nagi kirgo nitakinghigi tepi cata tepahgragag=
=aggki, iratchi. ninintamina igoki. abggi maiaeyeritchi, tchi
ireripgsiritchi ngntiggsetchi akimaya ichi Ergrappa metgseniyahe
rapichi Ergrata cytagahe. gitchirgeygnagi ragnaha
mgnahamaginghi nitaki. mattacaminghi Epiritchi abggi
ngntiggsetchi akimaya mecayega cytagahe metgseniyahe —
Eyg echatchihi: tanichinaggki gahe Eyg echaieggi cacakiege —
iratissa. agiaki singi Ergkiamintchi igoki. niacy nagi nitaki
ghigi. Eraegikiri pitchimgnahanghiki aegissare Ergrata akimaya
tepahgi niniki nitaki mekintamagitchiki ita, metchigere Ergrintchiki
mematame tepahgi, ita. mattacaminghi Epiritchi Ergrinteppanaki
mematame tepahagagaki, maie gapanki Ergrintchiki, gessgi cata
kimiricyomina Echitchegoki: ichinapama tepahgintchi cytagaki
metchigere Ergrintchiki rassapi tipahgagaki. hei tepahgintchiki
akimayare mareimegoki: tanichinaggki nakicatcheke mekintanghiki
niniki rassapi tepahgatchi ichi tepagianghi, nirgna chipi mekin=
=tamanghi (mekimgianghi) tchiri sianghi pekitesimgianghi caca=
=kiege. akimaya napama gechakitessgro niegisse iratchi ireni=
=gare niegti kimiacamessgre necanimerampa kitepahgsgremingo.
nege kitepahggigineni agatatgro matcharo niahe; ichitepahgrani
minagarapigi arimage tepahgaca ignana metchigere piagga
nintchitchehe Echitchegiarivi nihirriniani mareyatgngane.
kikiange mingo nira pekinanggsani. nege cata airockerimintchiki
metchigere piappanaki; memattame piappanaki mettahe. gissa
kia gicamentchiki kisga kietchipichahgntchiki. iga akimaga.

Erigoegakikigi kima ataki, mantyegane tepirage, Kitchitchi=
=gaminanaki kitchinana, tcheki metgseniyahe apitchigicanata
inissgerinage Ergrata arni, mgnahaigni. arnigikiri aiega=
=rettenghiri hipahgeya Jesgs. Echaveye cata tchi Eiascame pera=
kigni mikigo cata. Kitachameggnanicata ginganKiratcheki, —
gicapankira. gissenim niegitse gissenirr ita. nissicage mentan=
=Igcane nipesgcane Eiascame, aiegayahe perakiccane, gitapi=
=micane, Kinaggapiccane.

Domin. Sexagesimæ Parabola seminis Luc. 8.

Nitsicage pacantchi mattapipa Jesgs, chage Kipgeaggta metgse=
=nigare mechiritchiri; mitsgringhi pgsita, mitsgringhi Epita —
Jesgs, reppgameyo metgseniyare pacantchi pemangs Epipanari
Nicgti Ireniga Igo Jesgs aminthipemi asigatgca anigatagana
paganagi pakitanga (papakitsakita papakitsinanga) arinta
Kitchimignghi pagintegara sakinsengi, Kintchimi chachaeyca=
=mgki (chachaeytchieamyki) Etgnseeanghiki mipari tchiki:
pigoki minaga agessensaki minthispi gitsenitchiki agatgkiki.

Abggi assenakikignghi assigatgca aminthipemi, kinte sakingi
minthispi, sakinghi napa akiskigi meneki (Kingamikisengi)
chaeysanga (chatessanga) Kirisgo minthispi ignini kingitchipi=
=kisingki tchiriteki chateki. Abggi acagiakignghi assigatgca
aminthipemi, sakingi minthispi sacapiteyi napi. sakitchiki
(sacapiteyoki) napa mamage acagiaki chinchirayegoki, min=
=tchispi kiminatgkiki (nettgkiki Erimiatgkiki) nispi, minthispi —
meneki. Abggi minaga peccakignghigi pakitanga —
aminthipemi irenigo sakinghi pekinikinghi minthispi
ignini. nanisgematenagge niegti minthispi kechiggi, cacacatsg=
=matenage gitsgepaheyi cytaki, mamechagane gitsatgkiki
cytaki. nege niegti arayaninggntchi pakitamenghiri pecakign=
=ghigi mechacane mekintamenghi achage mamenghi, gitsatgnghi
arayana aziaki atagikite ninini ingntantche tchirgepa Jesgs

Agicagnghi apgiata tchi Jesgs atargyraganahe cocotchi mgreggta:
Kecatetgni aricahe pacantchi reppgankiani, tanichinaggki:
Kingntgtgremina gahe para kirepgankignemi mgkinama=
=ginametepirage iegta Jesgs aegitsemahe. kirgo tepatgi—
irata Jesgs mirepgankignema kikirintameeyi tcheki. cytagaki
nappama sgnkitepetchiki kiasegeigni pemirechianghiki, —
naitcheigni arayinanghiki, tepatgi niniki nirepgankigi=
=nema tchichi peccakira irgegana kigiggnggntchi piakira
mgkinamayasignichiki: nege cata neigetchiki igniki tchi —
neiggiggiki, ngntanghiki tchi ngntantiggiki kicy kikirintan=
=tiggiki. Kirgo pacantche irgeiampanara gahe ngnki mgki=
=namgragyki arimage pissentagicy peki iratatepsaiegisemahe.
Kima aterpeganemi igni minthispi asigatgnghi mignghi igisseki
minthispi Ergnseeanghiki pimparitchiki agatgoki agessensaki
nege tetispi arinta tchi nagysitchi metgseniga Kima aterpaganemi
ngntamgoki, areni migi napa saganeteki atchegagi nigngachi=
=tchetchiki atchegagnghigi argimikinghi reppgankigni, pintikisingi
Kima aterpaganemi, Kintoski (maie) reppgamentchiki pigo maa
peingsseta areni ergnseeanga (tchi eegnescanga) reppgankigni —
agatgo napi: nege maare atchegagngntchi mamaggtchiki Kima
aterpaganemi mininiki perakigakisca Eramitamgata reppgamintchiki.

Abggi assenakisigi rapichinaggsita arinta metgseniga —
assenakikignghi pakitamenghiri asigatagane, kinte sakingi
arimensitenappa kirisgo minthispi arechiri sanga, chateki minthispi
tchiritegngntchi argikichigeki. nege tetispi arinta metgseniyo, maie
reppgamintchiki, geiaghitegoki, peki aramiegoki mematame, ahingi,
nenettagi cata pekitchegoki tchitchegntchiki. Canchey sgnkitchesigoki
Kiasegeigni Kintchimi tspinareggki, araminaigni nagatanghiki
nameka tchiki aramitanghiki, assenakikigi rapichinagatgi niniki
atchegaki. Abggi acagiakigi rapichinagatgi arinta metgseniga
atchegagi, sittagana (sacapiteki) minthispi nereginikigkiki —
acageiaki argikitchinggeki, nipgi sittagane, minthispi meneki:
nege reppgamintchi arinta metgseniga atchegagnghi areni —
sittagane peki sakinghi memattame Kima aterpaganemi, arani=
=naigni pekimamgoki pekitchegoki. nappama aramiatchiki
mgtchi aingage mgrerintamgoki apageisnemagagi, tarcigni
tapatamgoki, mytaganenghi atchegagi ektcki. nege atchegagnghi
ekinchirageki tapati tapatikigni, acagiaki areni kiminatgkiki
Kima aterpaganemi. nipgi nante atchegagnghi araminaigni
apageisnemaga ngngntchi. acagiakigi istetagi atchegagi. acagia=
=chiregoki. Arapigi pecamikigi rapichinaggsita
arinta metgseniga, pecamikignghi asigatgnghiri minthispi,
pekinikinghi, Kitchinggeki pache, chinchirageyi minthispi mechiriyigi.
pecamikignggntchi nanisgematenage, gragi pecamikignggntchi
cacacatsge matenage, antchi petage pecamikignggntchi mamecha=
=gane anchage mekintamenghi, meninghi nigghi teche asigatgn=
=ghiri. tetispi arinta metgseniga atchegagi. atchegagnghigi areni
pecamikignghigi papintengi Kima aterpaganemi areni atsiga=
=tagane pekinikinghi reppgamentchiki. tetispi pecakiaramina=
=tchiki sgnkitchetchiki, nicgti peki araminage, cytaca gragi
(tchichi) araminage, abggi cytaca antchipetoge ara minago
gahe akisikignghi. Kigiggnghi nagi peki araminata peki —
tepagage, gragi araminata gragi tepagaga, antchipetage
araminata antchipetoge tepagaga cata. igo Kima, ahingi.

John Carter Brown Library

Dom. 6 Epiph. Ev. Matth. 13, 24–30. Ps. 72, 1–19. Ant. Deus, Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti? longe a salute verba delictorum meorum. Ps. Quam bonus Israel Deus: his, qui recto sunt corde. Gl. Pat. et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen. Ant. Deus, Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti? longe a salute verba delictorum meorum. Oratio. Omnipotens sempiterne Deus, qui humanae naturae fragilitatem tuae pietatis remedio non deseris, nisi quem mortalium peccatum separat a te: exaudi nos pro famulis tuis, quos a te delictorum catena constringit, ut misericordiae tuae dono et a vinculis peccatorum absolvi et tibi mereantur inhaerere. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen. Lectio libri Sapientiae. Sap. 3, 1–9. Justorum animae in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum malitiae. Visi sunt oculis insipientium mori, et aestimata est afflictio exitus illorum, et quod a nobis est iter, exterminium: illi autem sunt in pace. Et enim si coram hominibus tormenta passi fuerint, spes eorum immortalitate plena est. In paucis vexati, in multis bene disponentur: quoniam Deus tentavit eos, et invenit illos dignos se. Quasi aurum in fornace probavit illos, et quasi holocausti hostiam accepit illos, et tempore erit respectus illorum. Fulgebunt justi, et tamquam scintillae in arundineto discurrent. Judicabunt nationes, et dominabuntur populis, et regnabit Dominus illorum in perpetuum. Qui confidunt in illo, intelligent veritatem: et fideles in dilectione requiescent in illo: quia gratia et pax sanctis ejus, et visitatio electis ejus. Lectio libri Sapientiae. Sap. 4, 7–15. Justus si morte praeoccupatus fuerit, in refrigerio erit. Senectus enim venerabilis est diuturna, et numero annorum non computatur. Cani autem sunt sensus hominis, et aetas senectutis vita immaculata. Placens Deo factus est dilectus, et vivens inter peccatores translatus est. Raptus est, ne malitia mutaret intellectum ejus, aut ficta loqueretur anima ejus. Fascinatio enim nugacitatis obscurat bona, et inconstantia concupiscentiae transfert sensum sine malitia. Consummatus in brevi explevit tempora multa. Placita enim erat Deo anima illius: propter hoc festinavit educere illum de medio iniquitatum. Populi autem videntes, et non intelligentes, nec ponentes in animo talia, quoniam cum electis gratia et misericordia est sanctis ejus, et respectus est electis ejus. Lectio libri Sapientiae. Sap. 5, 1–5. Justi autem in perpetuum vivent, et apud Dominum est merces eorum, et cogitatus illorum apud Altissimum. Propterea accipient regnum decoris, et diadema speciei de manu Domini: quia dextera sua tegumentum erit illis, et brachium sanctitudo eorum. Et assumet armaturam zelum suum, et armabit creaturam ad ultionem inimicorum. Induet se lorica justitiam, et assumet galeam judicium immutabile. Sumet clypeum invictam aequitatem, et exacuet in duram iram telum. Et pugnabit cum illo orbis terrarum contra insipientes. Ibunt directi jacula fulminum: et tamquam de bene tenso arcu nubium ad signum emittentur. Et ex ipsa ira plena in terram lapidum grando: insurget contra illos aqua indignationis maris, et flumina durissime consurgent adversus illos. Spiritus virtutis stabit contra illos, et tamquam turbo dissipabit eos. Et vastabit iniquitas universam terram, et mala evertet thronos potentum. Audite ergo reges, et intelligite: discite judices finium terrae. Praebete aures vos, qui continetis multitudines, et placetis vobis in turbis nationum. Quoniam data est a Domino potestas vobis, et virtus ab Altissimo: qui interrogabit opera vestra, et cogitationes scrutabitur. Quoniam cum esset regni illius minister, non recte judicastis, et legem custodistis, et secundum voluntatem Dei non ambulastis. Horrende et cito apparebit vobis: quoniam judicium durissimum his, qui praesunt, fiet. Exiguo enim conceditur misericordia: potentes autem potenter tormenta patientur. Non enim subtrahet personam cuiusquam Deus, nec verebitur magnitudinem cuiusquam: quia pusillum et magnum ipse fecit, et aequaliter cura est illi de omnibus. Fortioribus autem fortior instat cruciatus. Vobis ergo, o reges, haec mea consilia sunt: ut discatis sapientiam, et non excidatis. Qui enim custodierint sancte sancta, sanctificabuntur sancte: et qui didicerint ea, invenient quid respondeant. Concupiscite ergo verba mea, desiderate ea, et capietis disciplinam. Lectio libri Sapientiae. Sap. 6, 18–23. Clara est et quae nunquam marcescit sapientia: facile videtur a diligentibus eam, et invenitur ab his, qui quaerunt illam. Praeoccupat qui se concupiscunt, ut illis prior se ostendat. Qui de luce vigilaverit ad illam, non laborabit: assidentem enim illam foribus suis inveniet. Cogitatio enim illius de illa est: et qui propter illam vigilaverit, sollicitudinem citius abiciet. Quia dignos se circuit quaerens, et in omni adparet eis in via, et in cogitationibus occurrit illis. Initium enim illius verissima disciplinae est: et cura disciplinae dilectio illius est: et dilectio illius custodia legum illius est: et legum illius consummatio incorruptionis est. Incorruptio autem facit esse proximum Deo. Ostensiva ergo sapientia regnum perpetuum deducit vos. Si ergo delectamini, reges populi, in sedibus regni, diligite lucem sapientiae omnes, ut regnetis in aeternum. Quae autem sit sapientia, et quae orta sit ab initio, narrabo, et non abscondam a vobis sacramenta Dei: sed a principio nativitatis investigabo, et ponam in lucem scientiam illius, et non praeteribo transitum veritatis. Neque consumptibilis invidia tabescam: quoniam talis vir nullam habet societatem ad sapientiam. Multitudo autem sapientium sanitas est orbis terrarum: et rex sapiens stabilimentum populi. Recipite ergo disciplinam per verba mea, et proficietis. Lectio libri Sapientiae. Sap. 7, 7–14. Optavi, et datus est mihi sensus: et invocavi, et venit in me spiritus sapientiae. Et praeposui illam regnis et sedibus, et divitias nihil esse duxi in comparatione illius. Nec comparavi illi lapidem pretiosum: quoniam omne aurum in comparatione illius arena exigua est, et tamquam lutum computabitur argentum in conspectu illius. Super salutem et speciem dilexi illam, et proposui pro luce habere illam: quia inextinguibile lumen est illius. Venerunt autem mihi omnia bona pariter cum illa, et innumerabilis honestas per manus illius. Et laetatus sum super omnibus his, quoniam antecedebat me haec sapientia, et ignorabam quoniam horum omnium mater est illius. Quam sine fictione didici, et sine invidia communico, et honestatem illius non abscondo. Infinitus enim thesaurus est hominibus: quo qui usi sunt, participes facti sunt amicitiae Dei, propter disciplinae munera commendati. Lectio libri Sapientiae. Sap. 8, 2–16. Hanc amavi, et exquisivi a juventute mea, et quaesivi sponsam mihi eligere, et amator factus sum formae illius. Nobilitatem autem suam magnificat, habitationem vitae communis habens cum Deo, et Dominus universorum dilexit illam. Ipsa enim est scientiae inspectrix Dei, et electrix operum illius. Si autem divitias desiderabile quid est in vita, quid sapientia locupletius operatur, quae omnia fecit? Si autem et sensum operatur, quis horum, quae facta sunt, artificior illa est? Si autem et justitias quis diligit, labores horum habet magnas: sobrietatem enim et prudentiam docet, justitiam et virtutem, quibus utilius nihil est in vita hominibus. Si autem multam scientiam desiderat quis, novit praeterita, et de futuris existimat, quomodo veniat: signa novit figurarum, et ordinationes temporum, et annos, et successiones. Lectio libri Sapientiae. Sap. 8, 17–21. Et cogitans haec apud me, et in corde meo reputans, quoniam in cognatione incorruptionis sit, et in amicitia illius delectatio bona, et in operibus manuum honestarum divitiae inexhaustae, et in exercitatione prudentiae sensus, et gloria magna in communicatione sermonis illius, circuibam quaerens, ut mihi assumerem eam. Puer autem eram ingeniosus, et sortitus sum animam bonam. Magis autem cum bonus essem, veni ad corpus incoinquinatum. Et cum scirem quoniam aliter non possem esse continens, nisi Deus det, et hoc ipsum erat sapientis scire, cujus esset hoc donum, adii Dominum, et deprecatus sum illum, et dixi ex toto corde meo. Lectio libri Sapientiae. Sap. 9, 1–11. Deus patrum meorum, et Domine misericordiae, qui fecisti omnia verbo tuo, et sapientia tua constituisti hominem, ut dominetur creaturae, quae facta est a te, ut disponat saeculum in aequitate et justitia, et in directione animae judicium faciat: da mihi sedium tuarum assistricem sapientiam, et noli me reprobare a pueris tuis. Quia ego servus tuus, et filius ancillae tuae, homo infirmus, et exiguus tempore, et minor ad intellectum judicii et legum. Nam et si quis perfectus fuerit in filiis hominum, si ab illo abfuerit sapientia tua, quae ad nihilum reputabitur. Tu me elegisti regem populi tui, et judicem filiorum tuorum et filiarum. Dixisti aedificare templum in monte sancto tuo, et in civitate habitationis tuae altare, imitationem tabernaculi sancti, quod praeparasti ab initio. Et tecum sapientia, quae novit opera tua, et adfuit, quando orbem terrarum fecisti, et sciebat, quae placita essent oculis tuis, et quae recta in mandatis tuis. Et dirige in sancto coelo tuo, et a sede magnificentiae tuae mitte illam, ut mecum laboret, et sciam, quid acceptum sit apud te. Scit enim illa omnia, et intelligit, et deducet me sobrie in operibus meis, et custodiet me in sua potentia. Et fiant accepta opera mea, et regam populum tuum justitia, et in cathedra principis sedeam intelligens ea, quae sunt in animabus hominum. Lectio libri Sapientiae. Sap. 10, 1–12. Haec primogenitum protoplasti mundi, quando solus a delicto suo factus est, et fortitudinem illi dedit ad dominandum omnia. Quae a sapiente recedens ira sua, per iracundiam suam fratricida periit. Propter quam terra inundata aquis, rursus sapientia per modicum lignum animam justi liberavit. Haec et gentium impietatis consensionem sancta inventam servum in tempore conservavit. Haec et civitatem, quae non pepercit alienis malis propter septem homines, qui in ea erant, perditos, quinque ostendit. Haec et per desertum errantem, et ab hostibus persecutum, et ab his, qui ipsum invidebant, justum ostendit, et dedit illi claritatis Dei scientiam, et manu fortitudinem contra impios, et ostendit illum ditatum, et honorificavit eum, et dedit illi hereditatem sanctorum, et gloriam, quam non dedit illi labor. Haec et in tentatione, qua probavit illum, adstitit illi, et dedit illi testimonium, ut sciret, quoniam pietas potentior est omnibus. Haec et non deseruit illum a venditione, sed propter illum non peccantem dedit illi fortitudinem contra impios. Haec et ditavit illum, et multiplicavit illum, et dedit illi honorificentiam contra inimicos, et contra invidentes illi fecit veracem. Haec et custodivit illum ab inopibus, et ab his, qui in seductione erant, et dedit illi certamen, ut vinceret, et sciret, quoniam omnium potentior est pietas. Haec et non deseruit illum a servitute, sed per ligna populum liberavit. Et ingressa animam servi Domini, et stetit contra reges horribilibus et signis. Et reddidit justis spolia inimicorum, et laudavit nomen sanctum tuum, Domine, et manum fortitudinis tuae, quoniam aperuit os mutorum, et infantium linguas fecit disertas. Lectio libri Sapientiae. Sap. 10, 13–21. Haec per illum, cum terra iniquitate mersa esset, iterum ascendit: haec pro illo gubernatrix humilis lignum contempsit. Confusionem gentium, quae in consensione malitiae congregatae sunt, cognovit fidelem inventum in conservando animo, et servavit unigenitum sine filiis in commutatione nativitatis. Et justum famulum suum sine debilitate in multis populis custodivit. Haec et sanctos viros tradentibus se hostibus, et propter illos plagam non ferentibus, vidit, et justis suis adstitit, et dedit illis in ardore certaminis coronam, et praecognovit illis laborantibus, et scivit illis, quoniam potentes facti sunt. Haec et justum vendentibus se non deseruit, sed a peccatoribus liberavit illum: descendit cum illo in foveam, et in vinculis non dereliquit illum, donec ei adferret regnum, et potestatem adversus eos, qui ipsum conculcaverant, et mendaces ostendit, qui maculaverant illum, et dedit illi claritatis aeternae gloriam. Haec et populum sanctum et semen sine macula liberavit a gente tribulationum. Introivit in animam servi Domini, et stetit contra reges horribilibus et signis. Et reddidit justis spolia inimicorum, et laudavit nomen sanctum tuum, Domine, et manum fortitudinis tuae, quoniam aperuit os mutorum, et infantium linguas fecit disertas. Lectio libri Sapientiae. Sap. 18, 20–25. Et enim in illis temporibus turba facta est in deserto: sed non diu stetit ira illius. Festinabat enim pro illo servo suo Moyses deprecator, et afferens scutum orationis, et incensum propitiationis, et stetit contra iram, et finem imposuit malitiae, ostendens se tuum esse servum. Et vicit iram non virtute corporis, nec armorum potentia, sed verbo subjecit eum, qui castigabat, patrum juramenta, et pacta memorans. Jam enim ceciderunt ante illum mortui multi, et circumdedit illos, ne ad multos perveniret, et ostendit, quoniam omnium potentior est ira. Non enim in operibus justitiae, quae fecerunt ipsi, qui habitabant in terra sancta, festinavit: nec in his, qui cum iniquitate vitam gerebant, ira Dei perdidit illos. Lectio libri Sapientiae. Sap. 19, 1–9. Inimicis autem sanctis longe aliter misericordia advenit. Non enim ignorabat praescientia tua, Domine, exitum illorum, et quod a nobis est iter, exterminium: illi autem sunt in pace. Et enim si coram hominibus tormenta passi fuerint, spes eorum immortalitate plena est. In paucis vexati, in multis bene disponentur: quoniam Deus tentavit eos, et invenit illos dignos se. Quasi aurum in fornace probavit illos, et quasi holocausti hostiam accepit illos, et tempore erit respectus illorum. Fulgebunt justi, et tamquam scintillae in arundineto discurrent. Judicabunt nationes, et dominabuntur populis, et regnabit Dominus illorum in perpetuum. Qui confidunt in illo, intelligent veritatem: et fideles in dilectione requiescent in illo: quia gratia et pax sanctis ejus, et visitatio electis ejus. Lectio libri Sapientiae. Sap. 4, 7–15. Justus si morte praeoccupatus fuerit, in refrigerio erit. Senectus enim venerabilis est diuturna, et numero annorum non computatur. Cani autem sunt sensus hominis, et aetas senectutis vita immaculata. Placens Deo factus est dilectus, et vivens inter peccatores translatus est. Raptus est, ne malitia mutaret intellectum ejus, aut ficta loqueretur anima ejus. Fascinatio enim nugacitatis obscurat bona, et inconstantia concupiscentiae transfert sensum sine malitia. Consummatus in brevi explevit tempora multa. Placita enim erat Deo anima illius: propter hoc festinavit educere illum de medio iniquitatum. Populi autem videntes, et non intelligentes, nec ponentes in animo talia, quoniam cum electis gratia et misericordia est sanctis ejus, et respectus est electis ejus. Lectio libri Sapientiae. Sap. 5, 1–5. Justi autem in perpetuum vivent, et apud Dominum est merces eorum, et cogitatus illorum apud Altissimum. Propterea accipient regnum decoris, et diadema speciei de manu Domini: quia dextera sua tegumentum erit illis, et brachium sanctitudo eorum. Et assumet armaturam zelum suum, et armabit creaturam ad ultionem inimicorum. Induet se lorica justitiam, et assumet galeam judicium immutabile. Sumet clypeum invictam aequitatem, et exacuet in duram iram telum. Et pugnabit cum illo orbis terrarum contra insipientes. Ibunt directi jacula fulminum: et tamquam de bene tenso arcu nubium ad signum emittentur. Et ex ipsa ira plena in terram lapidum grando: insurget contra illos aqua indignationis maris, et flumina durissime consurgent adversus illos. Spiritus virtutis stabit contra illos, et tamquam turbo dissipabit eos. Et vastabit iniquitas universam terram, et mala evertet thronos potentum. Audite ergo reges, et intelligite: discite judices finium terrae. Praebete aures vos, qui continetis multitudines, et placetis vobis in turbis nationum. Quoniam data est a Domino potestas vobis, et virtus ab Altissimo: qui interrogabit opera vestra, et cogitationes scrutabitur. Quoniam cum esset regni illius minister, non recte judicastis, et legem custodistis, et secundum voluntatem Dei non ambulastis. Horrende et cito apparebit vobis: quoniam judicium durissimum his, qui praesunt, fiet. Exiguo enim conceditur misericordia: potentes autem potenter tormenta patientur. Non enim subtrahet personam cuiusquam Deus, nec verebitur magnitudinem cuiusquam: quia pusillum et magnum ipse fecit, et aequaliter cura est illi de omnibus. Fortioribus autem fortior instat cruciatus. Vobis ergo, o reges, haec mea consilia sunt: ut discatis sapientiam, et non excidatis. Qui enim custodierint sancte sancta, sanctificabuntur sancte: et qui didicerint ea, invenient quid respondeant. Concupiscite ergo verba mea, desiderate ea, et capietis disciplinam. Lectio libri Sapientiae. Sap. 6, 18–23. Clara est et quae nunquam marcescit sapientia: facile videtur a diligentibus eam, et invenitur ab his, qui quaerunt illam. Praeoccupat qui se concupiscunt, ut illis prior se ostendat. Qui de luce vigilaverit ad illam, non laborabit: assidentem enim illam foribus suis inveniet. Cogitatio enim illius de illa est: et qui propter illam vigilaverit, sollicitudinem citius abiciet. Quia dignos se circuit quaerens, et in omni adparet eis in via, et in cogitationibus occurrit illis. Initium enim illius verissima disciplinae est: et cura disciplinae dilectio illius est: et dilectio illius custodia legum illius est: et legum illius consummatio incorruptionis est. Incorruptio autem facit esse proximum Deo. Ostensiva ergo sapientia regnum perpetuum deducit vos. Si ergo delectamini, reges populi, in sedibus regni, diligite lucem sapientiae omnes, ut regnetis in aeternum. Quae autem sit sapientia, et quae orta sit ab initio, narrabo, et non abscondam a vobis sacramenta Dei: sed a principio nativitatis investigabo, et ponam in lucem scientiam illius, et non praeteribo transitum veritatis. Neque consumptibilis invidia tabescam: quoniam talis vir nullam habet societatem ad sapientiam. Multitudo autem sapientium sanitas est orbis terrarum: et rex sapiens stabilimentum populi. Recipite ergo disciplinam per verba mea, et proficietis. Lectio libri Sapientiae. Sap. 7, 7–14. Optavi, et datus est mihi sensus: et invocavi, et venit in me spiritus sapientiae. Et praeposui illam regnis et sedibus, et divitias nihil esse duxi in comparatione illius. Nec comparavi illi lapidem pretiosum: quoniam omne aurum in comparatione illius arena exigua est, et tamquam lutum computabitur argentum in conspectu illius. Super salutem et speciem dilexi illam, et proposui pro luce habere illam: quia inextinguibile lumen est illius. Venerunt autem mihi omnia bona pariter cum illa, et innumerabilis honestas per manus illius. Et laetatus sum super omnibus his, quoniam antecedebat me haec sapientia, et ignorabam quoniam horum omnium mater est illius. Quam sine fictione didici, et sine invidia communico, et honestatem illius non abscondo. Infinitus enim thesaurus est hominibus: quo qui usi sunt, participes facti sunt amicitiae Dei, propter disciplinae munera commendati. Lectio libri Sapientiae. Sap. 8, 2–16. Hanc amavi, et exquisivi a juventute mea, et quaesivi sponsam mihi eligere, et amator factus sum formae illius. Nobilitatem autem suam magnificat, habitationem vitae communis habens cum Deo, et Dominus universorum dilexit illam. Ipsa enim est scientiae inspectrix Dei, et electrix operum illius. Si autem divitias desiderabile quid est in vita, quid sapientia locupletius operatur, quae omnia fecit? Si autem et sensum operatur, quis horum, quae facta sunt, artificior illa est? Si autem et justitias quis diligit, labores horum habet magnas: sobrietatem enim et prudentiam docet, justitiam et virtutem, quibus utilius nihil est in vita hominibus. Si autem multam scientiam desiderat quis, novit praeterita, et de futuris existimat, quomodo veniat: signa novit figurarum, et ordinationes temporum, et annos, et successiones. Lectio libri Sapientiae. Sap. 8, 17–21. Et cogitans haec apud me, et in corde meo reputans, quoniam in cognatione incorruptionis sit, et in amicitia illius delectatio bona, et in operibus manuum honestarum divitiae inexhaustae, et in exercitatione prudentiae sensus, et gloria magna in communicatione sermonis illius, circuibam quaerens, ut mihi assumerem eam. Puer autem eram ingeniosus, et sortitus sum animam bonam. Magis autem cum bonus essem, veni ad corpus incoinquinatum. Et cum scirem quoniam aliter non possem esse continens, nisi Deus det, et hoc ipsum erat sapientis scire, cujus esset hoc donum, adii Dominum, et deprecatus sum illum, et dixi ex toto corde meo. Lectio libri Sapientiae. Sap. 9, 1–11. Deus patrum meorum, et Domine misericordiae, qui fecisti omnia verbo tuo, et sapientia tua constituisti hominem, ut dominetur creaturae, quae facta est a te, ut disponat saeculum in aequitate et justitia, et in directione animae judicium faciat: da mihi sedium tuarum assistricem sapientiam, et noli me reprobare a pueris tuis. Quia ego servus tuus, et filius ancillae tuae, homo infirmus, et exiguus tempore, et minor ad intellectum judicii et legum. Nam et si quis perfectus fuerit in filiis hominum, si ab illo abfuerit sapientia tua, quae ad nihilum reputabitur. Tu me elegisti regem populi tui, et judicem filiorum tuorum et filiarum. Dixisti aedificare templum in monte sancto tuo, et in civitate habitationis tuae altare, imitationem tabernaculi sancti, quod praeparasti ab initio. Et tecum sapientia, quae novit opera tua, et adfuit, quando orbem terrarum fecisti, et sciebat, quae placita essent oculis tuis, et quae recta in mandatis tuis. Et dirige in sancto coelo tuo, et a sede magnificentiae tuae mitte illam, ut mecum laboret, et sciam, quid acceptum sit apud te. Scit enim illa omnia, et intelligit, et deducet me sobrie in operibus meis, et custodiet me in sua potentia. Et fiant accepta opera mea, et regam populum tuum justitia, et in cathedra principis sedeam intelligens ea, quae sunt in animabus hominum. Lectio libri Sapientiae. Sap. 10, 1–12. Haec primogenitum protoplasti mundi, quando solus a delicto suo factus est, et fortitudinem illi dedit ad dominandum omnia. Quae a sapiente recedens ira sua, per iracundiam suam fratricida periit. Propter quam terra inundata aquis, rursus sapientia per modicum lignum animam justi liberavit. Haec et gentium impietatis consensionem sancta inventam servum in tempore conservavit. Haec et civitatem, quae non pepercit alienis malis propter septem homines, qui in ea erant, perditos, quinque ostendit. Haec et per desertum errantem, et ab hostibus persecutum, et ab his, qui ipsum invidebant, justum ostendit, et dedit illi claritatis Dei scientiam, et manu fortitudinem contra impios, et ostendit illum ditatum, et honorificavit eum, et dedit illi hereditatem sanctorum, et gloriam, quam non dedit illi labor. Haec et in tentatione, qua probavit illum, adstitit illi, et dedit illi testimonium, ut sciret, quoniam omnium potentior est pietas. Haec et non deseruit illum a venditione, sed propter illum non peccantem dedit illi fortitudinem contra impios. Haec et ditavit illum, et multiplicavit illum, et dedit illi honorificentiam contra inimicos, et contra invidentes illi fecit veracem. Haec et custodivit illum ab inopibus, et ab his, qui in seductione erant, et dedit illi certamen, ut vinceret, et sciret, quoniam omnium potentior est pietas. Haec et non deseruit illum a servitute, sed per ligna populum liberavit. Et ingressa animam servi Domini, et stetit contra reges horribilibus et signis. Et reddidit justis spolia inimicorum, et laudavit nomen sanctum tuum, Domine, et manum fortitudinis tuae, quoniam aperuit os mutorum, et infantium linguas fecit disertas. Lectio libri Sapientiae. Sap. 18, 20–25. Et enim in illis temporibus turba facta est in deserto: sed non diu stetit ira illius. Festinabat enim pro illo servo suo Moyses deprecator, et afferens scutum orationis, et incensum propitiationis, et stetit contra iram, et finem imposuit malitiae, ostendens se tuum esse servum. Et vicit iram non virtute corporis, nec armorum potentia, sed verbo subjecit eum, qui castigabat, patrum juramenta, et pacta memorans. Jam enim ceciderunt ante illum mortui multi, et circumdedit illos, ne ad multos perveniret, et ostendit, quoniam omnium potentior est ira. Non enim in operibus justitiae, quae fecerunt ipsi, qui habitabant in terra sancta, festinavit: nec in his, qui cum iniquitate vitam gerebant, ira Dei perdidit illos. Lectio libri Sapientiae. Sap. 19, 1–9. Inimicis autem sanctis longe aliter misericordia advenit. Non enim ignorabat praescientia tua, Domine, exitum illorum, et quod a nobis est iter, exterminium: illi autem sunt in pace. Et enim si coram hominibus tormenta passi fuerint, spes eorum immortalitate plena est. In paucis vexati, in multis bene disponentur: quoniam Deus tentavit eos, et invenit illos dignos se. Quasi aurum in fornace probavit illos, et quasi holocausti hostiam accepit illos, et tempore erit respectus illorum. Fulgebunt justi, et tamquam scintillae in arundineto discurrent. Judicabunt nationes, et dominabuntur populis, et regnabit Dominus illorum in perpetuum. Qui confidunt in illo, intelligent veritatem: et fideles in dilectione requiescent in illo: quia gratia et pax sanctis ejus, et visitatio electis ejus. Lectio libri Sapientiae. Sap. 4, 7–15. Justus si morte praeoccupatus fuerit, in refrigerio erit. Senectus enim venerabilis est diuturna, et numero annorum non computatur. Cani autem sunt sensus hominis, et aetas senectutis vita immaculata. Placens Deo factus est dilectus, et vivens inter peccatores translatus est. Raptus est, ne malitia mutaret intellectum ejus, aut ficta loqueretur anima ejus. Fascinatio enim nugacitatis obscurat bona, et inconstantia concupiscentiae transfert sensum sine malitia. Consummatus in brevi explevit tempora multa. Placita enim erat Deo anima illius: propter hoc festinavit educere illum de medio iniquitatum. Populi autem videntes, et non intelligentes, nec ponentes in animo talia, quoniam cum electis gratia et misericordia est sanctis ejus, et respectus est electis ejus. Lectio libri Sapientiae. Sap. 5, 1–5. Justi autem in perpetuum vivent, et apud Dominum est merces eorum, et cogitatus illorum apud Altissimum. Propterea accipient regnum decoris, et diadema speciei de manu Domini: quia dextera sua tegumentum erit illis, et brachium sanctitudo eorum. Et assumet armaturam zelum suum, et armabit creaturam ad ultionem inimicorum. Induet se lorica justitiam, et assumet galeam judicium immutabile. Sumet clypeum invictam aequitatem, et exacuet in duram iram telum. Et pugnabit cum illo orbis terrarum contra insipientes. Ibunt directi jacula fulminum: et tamquam de bene tenso arcu nubium ad signum emittentur. Et ex ipsa ira plena in terram lapidum grando: insurget contra illos aqua indignationis maris, et flumina durissime consurgent adversus illos. Spiritus virtutis stabit contra illos, et tamquam turbo dissipabit eos. Et vastabit iniquitas universam terram, et mala evertet thronos potentum. Audite ergo reges, et intelligite: discite judices finium terrae. Praebete aures vos, qui continetis multitudines, et placetis vobis in turbis nationum. Quoniam data est a Domino potestas vobis, et virtus ab Altissimo: qui interrogabit opera vestra, et cogitationes scrutabitur. Quoniam cum esset regni illius minister, non recte judicastis, et legem custodistis, et secundum voluntatem Dei non ambulastis. Horrende et cito apparebit vobis: quoniam judicium durissimum his, qui praesunt, fiet. Exiguo enim conceditur misericordia: potentes autem potenter tormenta patientur. Non enim subtrahet personam cuiusquam Deus, nec verebitur magnitudinem cuiusquam: quia pusillum et magnum ipse fecit, et aequaliter cura est illi de omnibus. Fortioribus autem fortior instat cruciatus. Vobis ergo, o reges, haec mea consilia sunt: ut discatis sapientiam, et non excidatis. Qui enim custodierint sancte sancta, sanctificabuntur sancte: et qui didicerint ea, invenient quid respondeant. Concupiscite ergo verba mea, desiderate ea, et capietis disciplinam. Lectio libri Sapientiae. Sap. 6, 18–23. Clara est et quae nunquam marcescit sapientia: facile videtur a diligentibus eam, et invenitur ab his, qui quaerunt illam. Praeoccupat qui se concupiscunt, ut illis prior se ostendat. Qui de luce vigilaverit ad illam, non laborabit: assidentem enim illam foribus suis inveniet. Cogitatio enim illius de illa est: et qui propter illam vigilaverit, sollicitudinem citius abiciet. Quia dignos se circuit quaerens, et in omni adparet eis in via, et in cogitationibus occurrit illis. Initium enim illius verissima disciplinae est: et cura disciplinae dilectio illius est: et dilectio illius custodia legum illius est: et legum illius consummatio incorruptionis est. Incorruptio autem facit esse proximum Deo. Ostensiva ergo sapientia regnum perpetuum deducit vos. Si ergo delectamini, reges populi, in sedibus regni, diligite lucem sapientiae omnes, ut regnetis in aeternum. Quae autem sit sapientia, et quae orta sit ab initio, narrabo, et non abscondam a vobis sacramenta Dei: sed a principio nativitatis investigabo, et ponam in lucem scientiam illius, et non praeteribo transitum veritatis. Neque consumptibilis invidia tabescam: quoniam talis vir nullam habet societatem ad sapientiam. Multitudo autem sapientium sanitas est orbis terrarum: et rex sapiens stabilimentum populi. Recipite ergo disciplinam per verba mea, et proficietis. Lectio libri Sapientiae. Sap. 7, 7–14. Optavi, et datus est mihi sensus: et invocavi, et venit in me spiritus sapientiae. Et praeposui illam regnis et sedibus, et divitias nihil esse duxi in comparatione illius. Nec comparavi illi lapidem pretiosum: quoniam omne aurum in comparatione illius arena exigua est, et tamquam lutum computabitur argentum in conspectu illius. Super salutem et speciem dilexi illam, et proposui pro luce habere illam: quia inextinguibile lumen est illius. Venerunt autem mihi omnia bona pariter cum illa, et innumerabilis honestas per manus illius. Et laetatus sum super omnibus his, quoniam antecedebat me haec sapientia, et ignorabam quoniam horum omnium mater est illius. Quam sine fictione didici, et sine invidia communico, et honestatem illius non abscondo. Infinitus enim thesaurus est hominibus: quo qui usi sunt, participes facti sunt amicitiae Dei, propter disciplinae munera commendati. Lectio libri Sapientiae. Sap. 8, 2–16. Hanc amavi, et exquisivi a juventute mea, et quaesivi sponsam mihi eligere, et amator factus sum formae illius. Nobilitatem autem suam magnificat, habitationem vitae communis habens cum Deo, et Dominus universorum dilexit illam. Ipsa enim est scientiae inspectrix Dei, et electrix operum illius. Si autem divitias desiderabile quid est in vita, quid sapientia locupletius operatur, quae omnia fecit? Si autem et sensum operatur, quis horum, quae facta sunt, artificior illa est? Si autem et justitias quis diligit, labores horum habet magnas: sobrietatem enim et prudentiam docet, justitiam et virtutem, quibus utilius nihil est in vita hominibus. Si autem multam scientiam desiderat quis, novit praeterita, et de futuris existimat, quomodo veniat: signa novit figurarum, et ordinationes temporum, et annos, et successiones. Lectio libri Sapientiae. Sap. 8, 17–21. Et cogitans haec apud me, et in corde meo reputans, quoniam in cognatione incorruptionis sit, et in amicitia illius delectatio bona, et in operibus manuum honestarum divitiae inexhaustae, et in exercitatione prudentiae sensus, et gloria magna in communicatione sermonis illius, circuibam quaerens, ut mihi assumerem eam. Puer autem eram ingeniosus, et sortitus sum animam bonam. Magis autem cum bonus essem, veni ad corpus incoinquinatum. Et cum scirem quoniam aliter non possem esse continens, nisi Deus det, et hoc ipsum erat sapientis scire, cujus esset hoc donum, adii Dominum, et deprecatus sum illum, et dixi ex toto corde meo. Lectio libri Sapientiae. Sap. 9, 1–11. Deus patrum meorum, et Domine misericordiae, qui fecisti omnia verbo tuo, et sapientia tua constituisti hominem, ut dominetur creaturae, quae facta est a te, ut disponat saeculum in aequitate et justitia, et in directione animae judicium faciat: da mihi sedium tuarum assistricem sapientiam, et noli me reprobare a pueris tuis. Quia ego servus tuus, et filius ancillae tuae, homo infirmus, et exiguus tempore, et minor ad intellectum judicii et legum. Nam et si quis perfectus fuerit in filiis hominum, si ab illo abfuerit sapientia tua, quae ad nihilum reputabitur. Tu me elegisti regem populi tui, et judicem filiorum tuorum et filiarum. Dixisti aedificare templum in monte sancto tuo, et in civitate habitationis tuae altare, imitationem tabernaculi sancti, quod praeparasti ab initio. Et tecum sapientia, quae novit opera tua, et adfuit, quando orbem terrarum fecisti, et sciebat, quae placita essent oculis tuis, et quae recta in mandatis tuis. Et dirige in sancto coelo tuo, et a sede magnificentiae tuae mitte illam, ut mecum laboret, et sciam, quid acceptum sit apud te. Scit enim illa omnia, et intelligit, et deducet me sobrie in operibus meis, et custodiet me in sua potentia. Et fiant accepta opera mea, et regam populum tuum justitia, et in cathedra principis sedeam intelligens ea, quae sunt in animabus hominum. Lectio libri Sapientiae. Sap. 10, 1–12. Haec primogenitum protoplasti mundi, quando solus a delicto suo factus est, et fortitudinem illi dedit ad dominandum omnia. Quae a sapiente recedens ira sua, per iracundiam suam fratricida periit. Propter quam terra inundata aquis, rursus sapientia per modicum lignum animam justi liberavit. Haec et gentium impietatis consensionem sancta inventam servum in tempore conservavit. Haec et civitatem, quae non pepercit alienis malis propter septem homines, qui in ea erant, perditos, quinque ostendit. Haec et per desertum errantem, et ab hostibus persecutum, et ab his, qui ipsum invidebant, justum ostendit, et dedit illi claritatis Dei scientiam, et manu fortitudinem contra impios, et ostendit illum ditatum, et honorificavit eum, et dedit illi hereditatem sanctorum, et gloriam, quam non dedit illi labor. Haec et in tentatione, qua probavit illum, adstitit illi, et dedit illi testimonium, ut sciret, quoniam omnium potentior est pietas. Haec et non deseruit illum a venditione, sed propter illum non peccantem dedit illi fortitudinem contra impios. Haec et ditavit illum, et multiplicavit illum, et dedit illi honorificentiam contra inimicos, et contra invidentes illi fecit veracem. Haec et custodivit illum ab inopibus, et ab his, qui in seductione erant, et dedit illi certamen, ut vinceret, et sciret, quoniam omnium potentior est pietas. Haec et non deseruit illum a servitute, sed per ligna populum liberavit. Et ingressa animam servi Domini, et stetit contra reges horribilibus et signis. Et reddidit justis spolia inimicorum, et laudavit nomen sanctum tuum, Domine, et manum fortitudinis tuae, quoniam aperuit os mutorum, et infantium linguas fecit disertas. Lectio libri Sapientiae. Sap. 18, 20–25. Et enim in illis temporibus turba facta est in deserto: sed non diu stetit ira illius. Festinabat enim pro illo servo suo Moyses deprecator, et afferens scutum orationis, et incensum propitiationis, et stetit contra iram, et finem imposuit malitiae, ostendens se tuum esse servum. Et vicit iram non virtute corporis, nec armorum potentia, sed verbo subjecit eum, qui castigabat, patrum juramenta, et pacta memorans. Jam enim ceciderunt ante illum mortui multi, et circumdedit illos, ne ad multos perveniret, et ostendit, quoniam omnium potentior est ira. Non enim in operibus justitiae, quae fecerunt ipsi, qui habitabant in terra sancta, festinavit: nec in his, qui cum iniquitate vitam gerebant, ira Dei perdidit illos. Lectio libri Sapientiae. Sap. 19, 1–9. Inimicis autem sanctis longe aliter misericordia advenit. Non enim ignorabat praescientia tua, Domine, exitum illorum, et quod a nobis est iter, exterminium: illi autem sunt in pace. Et enim si coram hominibus tormenta passi fuerint, spes eorum immortalitate plena est. In paucis vexati, in multis bene disponentur: quoniam Deus tentavit eos, et invenit illos dignos se. Quasi aurum in fornace probavit illos, et quasi holocausti hostiam accepit illos, et tempore erit respectus illorum. Fulgebunt justi, et tamquam scintillae in arundineto discurrent. Judicabunt nationes, et dominabuntur populis, et regnabit Dominus illorum in perpetuum. Qui confidunt in illo, intelligent veritatem: et fideles in dilectione requiescent in illo: quia gratia et pax sanctis ejus, et visitatio electis ejus. Lectio libri Sapientiae. Sap. 4, 7–15. Justus si morte praeoccupatus

Eramitagi ſiggiri agiaki ninaginaricgo, gitchiramiſiggiri ninaga gitchimekimiſiggi ankitgo pakitamgo.

Kipiſſita maa Erenigare agignggnitchi ngnigsseichi, matchatchi parigg Kignighi Kiaparigo, Kinaggepigni nantgneamgo, nappa mecanigo, acagineco. nikinakigi hei ngnigsseiampa, nintagpia cate, igo. piatchi, peciangg aminghi mecamgo agiki, mgikisengi — geiaghikigi manecki, argopicatekiki neinga. neye cgsigo, gatetsge cgtagahe tchichi cgsseng ginaggsitchihi nareco maake gitemeggta apgepigo agikinighigi, pintikigoki inissitchiki, gikitchiki niake. neye tchichi mechihiggta Erenigo ignana maake, cgragi kiaſeyeige kiggta, nemattame Kiasegepa.

hei ninini repgankippa Jesgs mitemaggare nigki, gitanggepigrin gantchi Echi miggta. geiakitehetche anijanissimeki, peki metgse= =nigitche ngnagatchi, tepatgi kikia agiagi, iegta Jesgs mitemg= =ſſare. geiaghitehegatche napi kima aterganemi ngntanghiki tchi arariitanghiki, chgcugchi peki cata metgseniigoki niniki naigmata Jesgs mitemaggare.

1. arinta metgsenia Entareggta maare Kiasegetchiki, arami= =tantagi.

Dom. 4. Quadrag. multiplicão 5. panũ. jo. 6.

nissicage capegita Jesgs gissakigamiki, pirgigiaiata, agaminghi atchimenta. gissametgseniigare gitemeggta (pemiregihuggta) kikihigetchi neiaegppa. pimitatengnghi sacatsigego Jesgs, — gitapita niake acgigssemahe kitchigi cata araminakigiguiri pascatamenghiri v apechechikipa arña kigiggi.

Metchi repgamata Jesgs metgseniigare kima ateperinkignemi aracgita, airengganigo metgseniga, nitechiteke, tanicata atageian= =ggi gaginagana cata gissenitchikigiñiki? irata Jesgs philippiri atargraganake niegti, arechi canko cocotchimgrata arimagetechi cgchimego. ninchgisca mechagane anecgeiaki atageiangga gagi= =nagana, abgisca tepegetingi, cata kißgi mitchica naniegti irata Philippe Jesgsare. Cgtaca napa Jesgs atargraganare Pierre assensare andrei irinta atchimgita. naga cgigsa gagina= =gana miarangi, tchi kiegnessake ninchge Essatchi, ignini napama kiegeni, mechirgo metgseniga iegta Jesgs andreri. tepegoi ita jesgs. matapitche matanggepitche metgseniga. mechagigake mascgtegi, makikigi michir ikki, nahapigo cata irata Jesgs acgigssemahe, matlapieg, matlanggepieg nagi Echameraggi Jesgs, iratchiki — metgsdnigare, neye matlapitchiki Erenigaki tecagi miarangi — matatsgoego mitemgssaki apirtssaki nape, naniegti erinage mamiarang maienage cgtakierinagi mameehagane gitanggepi= =tchiki. Matlapigate tcheki menga Jesgs gaginagana, kigiggi gapantanga tchigssare mentchimata, pgnisraminate, kiskinanga gaginagana, kiegnessake kikichgata mirata acgigssemahe achahamecg (echarecg) metgseniga, nessgahamecg irata. tcheki Echaminta metgseniga megtchigo Kiespgita, nschispgita. metchigispsenitchiki tegitamenghira pieg kinamgeg (makinahang pakitangeg) mamgeg (anghinkinighe) irata jesgs acgigssemahe nege tegitamenghira gissakgkiki magatinanghiki matatsge ninchge asekicaraganinghi mgkineanghiki (mgkinatgkiki) miarangi teche gaginaganing gntchi tchi kiconessing gntchi ninchge metchi kiespgita metgseniga tcheki (cgrgichitgca gaginagane cgrechihata kiegnessake, metchichitga mitchigni ahinghi — gantenanga, rapategi nenettagi, pgnatesingki.

Sensiegeheggta tchichi Jesgsare metgseniga, mesitgcarata, pekinaggsigo, tcheki kieg arocahansigo, tepatgisca teperimeran= =gga atapirgssemimeranggga atakimaigmitagi Echitehergtaga metgsenia Jesgsare. agiva napama Jesgs akimageigni — repginaggginanga, metgseniigare atechitehegnemi kikirinta= =magata, cata teperiminame nintego repgaragatanga Jesgs, matchata, pirgigiata, kiansigo.

Dom. de Passione

2uiser vobis arguet me de peccato No. 8.

Nissicage Echimata Jesgs metgseniigake pipsentaggtchihi — agenakirgo Kiasegegane cata Kicantamagita, apechi mere gaki kieg mecgtamagita? aramgeiane Kiconegintchi aramitagi= =higeggi. Kimare amijanissimecgtchi, Kichemanetgnggntchi gntchinaggsita Kima atergeganema, pipsentamgo, aramitamgo. Kirgo nappama amijanissimesgraego Kima Kimangngtchi kigntchinaggsigmgo n.g. Kima atergaganema pipsentansigeggi, aramitansigeggi, irata Jesgs Kianggemeggtchihi Kirceanggepi= =panake. Kimarego, Kitassiego maa Kitepetimecgo Chgcugigi, nintechitehemina iratchiki Jesgsare.

Nintepetimegysigo maa, nintatsiggsigo, ngssa teche Kima niegsetago tchi nipecatchima, Kirgo nappa arechi — pecgtchimiegi: nichi cancho, gha pecotchiminga nintechitehe minganc? tchichi pecatchimanikintche cgtaca nintechitehergs= =tago tcheki Kieg teiantanga. aingage Kanaca Kieg gintamg= =raggki, arimatagi pipsentatgieg, nitergeganemi kikintgvite pekitchirinite nipgsigo cata eiascame irata Jesgs jgigake.

Chgcugigi (aramine) Kitassiggo maa, Kignghi Epita Kittirami, ngnki ninkikirintamina, iratchiki. nimeekgmina, ki abraham nipgsa meschi, tcheki minaga necanatchimgitchi nepikispanaki, kira nitergeganemi kikintgvite, nipgsigo cata iiani. nimeekgminan abraham nepikisa kitairocagamingotchi catetoki necanatchimgitchiki tcheki nepikispanaki airokerine= =gsiani kira, agena kikiagi, ichi atgtanani? iratchiki jesgsa Nirasca atgtamara nihiagi arimansingita nigaginge ignemi nitchirakigeignemi kiconi. Gossa napama peki nitchiraki= =tchicgo nimetcherineggsikego. agira nimanitgminan= =ireggi mgtchi, arechiake kikikirimatgmge, nira ninkikirima, aterganemi ninkikintgre napi. Cgssaga abraham, gha anetgseni gignemi neimana nintechitehergtaego, ni metgse= =nigignemi ninemaggkia tchichi geiaghitcheta neinghie irata Jesgs kianggemeggtchihi.

Manapama ninchge matatsgoego pipsnge metgseni gipa ngssinan abraham nepikipaimetchi, negatchi kira miarang maienage pipsnge mechisingi metgseni giani. kikiasege iratchiki Jesgsare mirgsikimatchiki.

mechi penarasignteppa abraham nitentasagi nira, nikiasegeg nitaramge ita Jesgs. capgtge assena= =menthiki cata Jesgsare niracagagatchi. ansinagatagi itchiki. Jesgs nappamakiansigo arña= =gikiaminggntchi ngnigssetchi.

Dom. palmarum Cum appropinquasset

Migstano piata Jesgs pimitatengnghigi papakiminategi= itamenghi cata nigantchi Jergsaleminghigi niatchi mechi= =tgssetchi hei papakiminatengnghi nepiatchi acgigssemahe ninchgi Ergrata: iggi mingtene tchatchicaugteki niacg, niake kintecata negatgcagicgo, acgissare mamage aegrinta Kinegamgo Ericagakicgi pitagikiegi. K.g. negatgcachiaki agareegi, cocotchimgrenagge, pitagieg nintecgnan tepetin= =kita, cata kisimgo chage negatgcachiaki nagatamgrireriagi; irata Jesgs atargraganahe.

nege niatchiki tan' Echimegstchiki Jesgsare, Echirinitchiki, negatgcagiegre negatgcagintare napi piregoki, acgragaga acgrehegaki, Jesgsare nihi negatgcachinghi assatchiki — kinaggapihatchiki. gissa metgseniga acgragaga mignghi anacatgoki (anakigoki) cgtagaki Ekipacanakigabgara — kiscahanghiki mignghi gerinacatgkiki. tcheki metgseniga Jesgsare kipgcagata; nacgcappa arinta arinta kiregi= =gappa, tcheki minaga Jesgsare issagatchimata cgsse= =taganinthe Jesgs David gsemare, airokerimanikintche Jesgs kimanetgnggntchi piatchi. itchiki.

Die 1. Pasch 17

Dominica Resurrectionis mane. 16.

Pimitahaganenghi nepikie Jesgs achipecgnghi metatsinta akikigaringhigi (cgetaiganamenghi agigssemi gessicanenghigi) ⊕ agessicanemi petasahakinghi (patalahamenghi petasagntchi) mechaki asseni eignghi. mitemgssaki nissgi marie= madelene tchinicgtagaki ninchgi marie napi irinipanaki, pekimiaganghira atagetchiki, cata Jesgsare chi gnagatchi. kima akigigakiri maie gapanki. gessicane cgsitchiki, chaye facatsigeta kirissgo nepigathi.

agena napama gessicane cata pekinamgrangga Echite= hetchiki mechakitchichi asseningntchi kispgateki — kitargina tgminasca kirgna, agenacata assamenamg= =rangga (igrechinamgrangga asseni) ititchiki. capgtgege asseni neinghiki cgekipareggisaki. gessicane pintsicamgoki. angerigari cgigissenga Echinaggsitchiri negatchiki Jesgs agessiganemi irenantchiaracgntchi mattapitchiri. tchichi Erzergacgraita nina angeriga, manetgsare — airgecagata, gcgassegarakinggeta areni papantekira akingiego, pepatchinggeigsito (pepantiarakinggeta) niake sensiegchinghiki pachemitemgssaki. seghisisgcg irata — angeriga mitemgssake Jesgs kinantgnegamgo pimitaha= =ganenghi chinkivinggaranatgteppa, apisigo, igge gerasinteppa gapantamgeg aginai manego; matchacg, atargraganahe niacg, apisita Jesgs, tan necanimeracepa, pimitatengnghigi kinageiaego nagatchimgrisakiegi iegtchiki mitemgssaki angerigare.

⊕ mamikintetchipaia, apisigo Echitehergtagi kinte, nipentanan agissiganemi argragaki nenagitgkiki, cata nipentamgotchi minaga mechaki asseni aratchinggehakina, kipicatgi kipa= =hakinan akimarenigni pecatahakinan Jesgs agissiganemi Chapgnteigsega Jesgs asseni, rgkichirinita metgseniga chinechigichirinita Jesgs namamikicanga, Emansicgntchiki nenagitgkiki, genanghi pakisicgntchiki. apisigo ninkikigini= =ggehiegnan nitamansicagnan nitatsanamgimina menta mentamgianghi itchiki.

Feria 2a. post Pascha Discipuli Emmaüs

fer. 2. post pa 15. 16

Epinisitgki Jesgs agigsemi ninikigiggi ireringsite — kirisisso arepgamagananahe ninchgi kitchimingterine= =ggntchi cgtaki mingtenetti ngnsicanghihi Emmaüs itame= =nghipa (ipatengnghigi piegakignghigi) hei irgsegatchi — kinte nichinagu kira mirgnge tamatitchihi; nege mirgnge= =tamatitchiki cocotchi mgrihitchihi tane Epinaringhi Jesgs agiva Jesgs mattachirgo gitchicaigmeta arepgamaganahe (miggeagata, tchi ansaegsemata gitomata) agirgo napama Jesgsare nenagesigoki kikirimesigoki Egangarakinggehi ggtchiki, nenagikite Echitehergtaggatchi.

Kecatetone atgtamatieggi kirgo, areni checgiteheieggi Irata Jesgs arepgamaganahe kingntansgmingo kintenenchi nichinagu kira Jesgs aleminghigi itchiki. Kecoui? Ethigeta agiva jesgs antchi cocgetchimgrata agiagi. Jesgs irinteppa peki repgnkipa mentitgchirinigeta perakihigepa. Snazareti= =ngentchi/necanatchimgirenaga atechirinignemingntchi

khi arepgnKignemingggntchi mentiggKerimenta chinchiggsita
Kimare tchi metgseniyare pekirerimeggta tane matchipenareggta
(Kianggineggta) matchi repgnKitchiki (Kischigsahe mitegsahe)
cgssinanaki nitaKimgmisinanaki, nipseigni, agikimegaki (cgnta=
=mageyoki tchi pimitahaganenghi chirtkiringgandtchiki.
Israeliti cata pgnimaterintamighega apasetageya cgssitanaghega
cata nirtekitchemina nirgna, nirgnameaghi napa ngnki Kigigi
ninira nichinaggKira. cancho nirgna nanigggterinagemitem=
=gsaki sensiegnemamintchiki mechiggapandeggki gittiteare niartaa=
=ghiki, agigsemi Jeggs mecanziggiki gipgirtchimentchira teche=
apperytanghiki gensicamgatchi perakiga ithigetchiki, minaya
angerigoki negakintchi igoki Aerige irgegatchisa mitemgssaki.
naniggtgerinage napi nirgna irenigoki gsiteane gapantanghiki
tane atchimgrichigspanaki mitemgssaki, ichinagatgi mecanghiki,
Jeggsare mecanzigoki, itchiki.

Kikiasegemgo Kirgo irata Jeggs arepgamaganahe ichi sgnKinsepeiegi,
Keonegi aiantitameggi necanatchimginkira: arenigipasegacata
niganthchi akitgerimeggignemingghigi pintikitchi, necanatchimasi=
=gantanta: ita! metchi agiazi atgtamaeppa Jeggs moisiri thingki
cgtagahe necanatchimgitchiki iniseenghi repgamata ninchgi gitchi=
caigmatchi. Nante pechycamgatchi minsteneesi, cata ninintamina
Echitehergtanghiki, Jeggs napama pirgi miagirita metchimgsseginita.
maiazmeggta Jeggs arepgamaganahe sakineggta gitinganymminame
araegi chaye Kintchimicata piegnigi iratchiki. Ispimaga Jeggs —
gsitchipintikita. Nege gipamatchi Jeggs arepgamaganahe —
gaginagane minga Kikipsetgca KeKinanga, arepgamaganahe —
Echamata, nante pecaraKinggegoki Jeggsare nenagegoki, Jeggs —
napama metgsapantamghata agiagi capgtgeye menegitchi.
sensiegchinghiki negagatchi, hei ghergriranceopa migngki tchini —
massinahagana repgameranceopa migngki, tchirerigitehesingngo
kitchinani itirchiki chaga passeggisatchiki agipsenignemagazi —
negatanghiki miegerintangiggiki Jerusalemirighigi apgiatchiki,
gechatekegatchi sensigatchimgigni. nepigatchi niggtase Jeggs —
atergraganahe mecagatchiki, Jeggs atapisigneni atchimgrisegg=
=tchiki. apisiga Kittirami akimaga, agiazi gapanterata pierreri
Echigetchiki, agirgoninchge anska amiaganghi Echirtrinighira
rapatchimgtchiki, tane Jeggsare nenagatchiki hei gaginagane
Echameggatchi atachameggignemaganggntchi

m. inalbis Dom. in albis Cumseroesset Die illo Jo. 20. (John Carter Brown Library)

17) Metchi nepiki Jeggs cgetatchirtchiki atargiraganahe Kiansitagi itirchiki
ichi nessinta Kitakimgminan rapigi nessirirenacangg Echitehetchihi.
Niggtano Kima akigigakiri araegikie angzikiparahe apigahe Jeggs
atargraganahe alpantema Kipahanghihi minsahaki piegneki.
Capgtgeye pasaiapirgtaggtchihi Jeggsare raragsi nepagitagata Jeggs
atergraganahe, sensiegchinghihi maie negagatchi, agenaignana
Kecatetoni, tanichinaggki, Kipgategi minsahaki, manetgi aeyante
tani gentchichinghi, Echitehetchihi tchichi leghisitchihi leghisisgeg, paki=
=chitehecy, ganantakitehecy, nira Jeggs, nivatchi irata Jeggs atargra
ganahe. ninini irgetchi gapanterata agiagi pgkinekihyntchi pgki=
=pecgaregntchi niahe: geiaghitchenarayaki tchichi gapamagatchi —
ganantakitehecy ichi Ergchitchi nessa kima, ragtchi nira Ergreragyki:
ninini irgetchi, pgtarata Jeggs atargraganahe. rerettergtagata —
gassenaggsitchiri manetgari pintiragata agihganghigi gassenagg=
=lita manetga manecy, asseby, miriracaggki iratissa: akiasegega=
=negaga Kipsinamagegge inipsitchiki, Kipsinamagagakicata niniki;
Esego Echitekergtasegge Kipsinamagasigegge catakipsinamagasigoki
irata Jeggs atargraganahe.

Thomas nappa niegti Jeggs atargraganare (matatsgeninchgeafe
Ergrappa) menegipa niargtagatchi Jeggs atargraganahe piatchi
thomas agicagsanghi nineyamira Kitakimgminan iegta agecanahe
agira cancho (aingage) aiantitainga. pgkinekihyntchira nemagasi=
=gane. tchini hei secahynta nitargirentchagane pintica rechina=
=magasigane, nineki minaya pecahamagasigane apecganeughigi
catanintaramitantgg itathomas. Nege metchi abggi pararecone
Ergpipipanahe araminghi Jeggs atargraganahe, tomas niahe, —
pintikita Jeggs agicagsighigi Kipgateki minsahaki rarenginibggo
pakigitehecy irata nematame, Kiamigichage ghergrata thomeri
meegtamagata (Kiccantamagata) ataiantitaignemi Kitargarintcha=
=gane pitagiro, nineca gapantamagiro, ngginanto, Kineki napi
pitagiro nipecganinghigi attagiro, ngginirinkchiro chichiegnamagiro.
Oh. nintakimgine nikichemanitgine Kiralhgeegigi Etakimaignemerani
Kittira manitgerimerani. iratathomas Jeggsare. negiami —
thome nginki aragigi aramitagiani, tepatgisca mattame arami=
=tagiana. Kicy neinsiggiki cancho aramitanghiki peccatgininiki
atehagagi pekicata metgseniginegoki Kigigginghigi irata jeggstomare.

Cgtagara mentiggKerimeggKira Echirinitchi Jeggs aeginsseenahe
gitapimeggta nerKipanahe mehiritigi massinahaganenghigi —
ajassitgsignghira: ignirinapama ajassitgnghi, catakittiramani=
=tgmetgseniga, manitgacegissimaga irerimentchi Jeggs, cata —
niahe Eramitagagate Jeggssari, agira agignggntchi Erasame
perakitchiki Kigigginghigi.

m. A. p. pasc. Dom. 2. post Pascha Ego sū pastor bonus Jo. 10

21 Nissicage irata Jeggs Kiggigahe Kiangsmeggtchihi nira Kittira
gssimagiani, pekiEchareiani niva, pekigi Echareta nihiagi.
Kittirami gsimagita, pekiEchareta, pekinenagihigeta, anipi=
=gatgmi tchekigagitageyo anitjanissahe, achage nipgo ataiahe,
nipegecarisseya ataiahe chigeyichi teperimata. cgtaca —
tepahaigni techi Echitehetа, tepiragesingi agessaheteperimata,
tepiragesingi Echareta, Kittiramisirigi gssimagita, meyey
magtgare natagetchiri amargtageyo, negeyo piatchiri —
chage nagareyo anitjanissahe ataiahe, pemamigo. magego,
natageta pagcagego agessahe, apirgsahe, ~~magega~~ mamego
amegeyo. meragirita napama pemamigo, agessaki ninepe=
=rimasg nitalentarimimasg nitanitjanissimasg Echitehetа —
n. g. pemamgita. Nira nintacharesi negingakiani
pekigssimagiani, nintaiaki ninitjanissaki ninkikirimaki
ninkikirimeggKinapi nitaiaki ninitjanissaki. ichi nessa
Kima kikirimitchi tchi nessa kikirimaca, rassapi minki=
=rissaki minaya nitaiaki, ninipigatgmi nigagitagaki.
Abggi Kigriga nintatai pirggi, cgtagaki agessaki nintassaki,
cgtagaki nintanitjanissimaki, ninkikirimeggsigoki Esego,
nipiraki cata nissicage nintechitehe, pirakikè nigeiaeye=
=ganemi catangntamgoki, aramitamgoki cata nitergega=
=nemi; niggtingi cata agessagane, niggtiga catataiata,
Echareta, niggtingi cata agentigni, negatgigamikisigni,
niggtiga cata gssimagita. negecata nante nichinaggki,
igo Kitakimgminan Jeggs.

Ninchege gahe Kirepgamiggmina, nemattame —
arinta metgseniga Kittiramisingigssimagita, cgtaca
Kittiramigssimagita. agena Kittiramigssimagita
repgankita aramessekita. agena Kittiramisingigssima=
=gita? miteya, Skiggiga Kiasegeta araminansigga
K. g. tchirerimentanta miteya mentanghiri negsiratchi? 22.
tchirerimebigo mgtagane teche aryanamgo akicge papi=
=cgane tacahagane, cgtakikicy tanecgane mentanlgha=
agicagnghi aegtenghigapantamgo, messaginamgo, gha
attgiana, Echitehetа. abggi kicakicge gatinamagaga —
chgigtchiga, meggtchigo nig. nepirata miteya mentanghiri
menekie napama mgtagane aegtenghi, menekie mitchigni,
kintchimi nagarega mintanghiri miteya atechaya, —
pgnikigeagego nepirebigo abggi ahinegi. biate minagi
natageta, gitapimentanta miteya mentanghiri, gitnpenimen=
=tanta ginpenimetigo, petnikimgo kintoski, mentanghiri
nagarego pgnamego natagetchiri, nechigetchiri. nege
kittiramisingi gssimagita miteya nintgssimagi nintgssi=
=magi Echigeta.

Repgankita napama mgtagane Echitehebiga, tipahaigni
gapantansigo, avechi papintikigo, mentanghiri nagapa=
=mego, Echamego makiskigi, Kima atergaganemi napi=
perakiakignghigi aiaigni repgamego, pekimetgseniga=
=hego, gahe akiskignghigi naitheigninghigi, mematame
kigiggnghi nante kitgsebigninghigi, gaegntesigninghigi
akimaigninghigi, tchekikicy pecakira mechichitgsegninghigi.
minapate natageta, pemamgitiga Repgankita, naga=
=resiga anitjanissare ginpenimego. K. g. tchirerimego repgan=
=kita mentanghiri araminatchiri, mentapaharego, taparego,
ninitjanissa Kittirami, Echitehergtayego, n. g. gssimagita
Kittirami repgankita. tepatgi kenaca cgssaga repgami=
=vaegi aramitagegi, mgrerimeegi, aramgeta tchirergi=
=meraega. miteya nagania tepatgi aramitagasigegi —
mgverimasigegi, ganimeraggi, kitentarenimagi tchiki,
messa ninanigringgi.

Abggi Kirepgamiggmina. tchekicata natageta repgamentchi,
Kima atergaganemi pitagaga, ngntamgo cata repgankigni,
naitehegni, Kigigginghigi aiaigni. repgamaga cata chaha
repgamaga cata ozage, aeanda pana, paniassa, panimaha
tchekiminaga metgseniga aricaeentchi Egita pirggi. —
araminagoki cata nipsicage, Kimare repgaragareyoki,
Kitakimgminanari Jeggsare pimitahaganenghigi aegren=
=tchiri egsetageyoki cata. kitagentimina cate niniki —
araminaigninggntchi, niggtingi cata Kitaramitaignemi=
=nani. niggtingi cata kitehinani, niggtigamikisiapagi
cata niniki, ichi niggtita kitakimgminan Jeggs tchekigi —
=gaca.

Dom. 3. post Pascha modicū vtjam ō. videbitis me Jo. 16. D. 3. p. 23

Niggtangy irata Jeggs aegissemahe: kitchigi, Kintchimi
aingi cata Kinegisgmgo, nessa nininta, abggi Kitchigi, —
Kintchimi cata Kinegimgo. ita Jeggs.
Kecatetgni, tane irgetchi, tanichinaggki ikitchihi Jeggs aegigs=
semahe: Kitchigi Kintchimi cata ninegisgmgo, abggi —
Kintchimi cata Kinegimgo, igo, nessa nininta niahe, Keca=
=tetgne nimini, tanegane, nikikirintansgmina itchiki.
Egsinan cocotchimgratagi, tanichinaggki Echianghi ira=
=tagi, itchiki Jeggs aegissemahe. repgaragatamagata
Jeggs atechitchekignemigagi: oh Kigagintamatimgo Kirgo —
irriraggKipa, Kintchimi ahingi cata Kinegisgmgo, abggi
=mgremgo irata Jeggs aegissemahe.
Kittira Kittirami Kitatchimgrisseremgo necanagi: Kimaig=
=mgocata Kitansepinggemgo cata Kirgo, metgseniga napa
nappama Kigeiaghitehemgo achage cata.
Rei penitchi mitemgssa Kigineyo, amargtamgo, Kichingi
agiahgi, negeg. cheegssitchi; metchi napama penaratchi —
anitjanissare, atamargtaignemi mieyerintanisigo, maie —
rosserintanghi Kiekigerita, geiaghitehetа nigtchi, tepatgi —
akiskignghigi teianitchi metgseniga Echitehega.
Kirgo ranapi Kitchinaggssimgo, nameca nginki Chaeyiteke=
=nariveraggi, nameca cheegssieggi abggi naippa neigraga=
=ggki, tokigi cata Kitehegagi, Kigeiaghitehecignemigagi cata
nissicage mamygsgringhi mamygsgrirenaggi. irata Jeggs —
aegissemahe.
Nissgi kirepgamiggmina: tchekiKicy akiskignghi ehteki,
nanekatechi attegi, nanekatechi eignghi, chipisingi. n. g.
arimasengki. abggi tchekiJeggsare aramitagatchiki —
yitematchiki, gahe akiskignghi catachaeyitehegoki. cgtaga
metgseniga Kiasegeta Jeggsare aramitagasigga, geiaghi=
=tehego, Kigeriga Cegchi metgsenigitchi.

abiszraca tchichicata nante geiaghitchegza araminata Jesus=
=save gitemata: tchichicata nante checgitchegza Kiasegeta —
araminasigga: Kinaggapigo cata nenettagi araminata —
Kigigonghigi. arensigipagego cata nenettagi araminasiggo
aramagkinghi isgtenghigi.

Dom. A. post Pascha vado ad Eum qui Jo. 16

A. post pas.

Nissicage irata Jesus aregsamaganahe: Erychitchi ninenta, tane
aiaiani nappa, co gegetchimgchisigeggi tcheki Kirgo minaga chaegi=
=tcheiegi atchimgrisseraggki. nintaramge aingage, Kiganime=
=remgngo! tepatgi matchaiani, peKi cata Kitepinatigg=
=mgo matchaiane. matchasiganasca Kipiargtaggsigasca —
argapaggnKita, matchaiane Kimetchi chintamgremgo arga=
=paggnKita, i8piate Kicantamageya tegentamageya cata
aKiasegeganema metgseniare, regsaragehigegacata nipeKite=
=heignemi tchi jajiKintigni. Kiasegega metgseniga Eramitagisiggi.
peKitcheigni tepiragesiani nira, nossa niaiani aingi naye=
gerapameegi. Jagi Kintigni atgtamgo cata, chaye Kiascamesigni
jagiegntamagaga maa, Kiasegetchiri metgseniare tegerimata:

Gissa egtaki Kieg atgtamgragaggkisa, esego napama,
Kisgnghitchesgmgo. piate nina aramageta manetga, tcheki
aramgegane cata Kirepgamicgo, arechisingi cata ghergstchi,
imitgi Kieg ngntanghiri techi cata atgtamgo, tchini iraKigikira
Kitatchimgritsecgo cata: mentyatamghiego cata nikagi ninana
nihignghigntchi catagintinamgo atgtamgragaggKi.

Dom. 5. p. Pascha Si quid petieritis Patrem Jo. 16

Pasch

Nissicage iratissa Jesus aregsamaganahe: Kittirami Kittirami
Kiteriremgo: Kieg nantgtamageggc nossa migingsneminggn=
=tchi cata Kimiricgo. mechi Kieg natgtantigeggi nigingsne=
=minghigi, nantgtamgeg, Kimamgo (Kitgpgemgo) cata, negc
cata tngKinenagatgi Kitgeianghitchegsnemagagi, michiritgi,
mgKinetgi.
chayahe ninatacge, ngnKi cata napama ninatacgetg, nossa teia=
=ge Kirepgaragekiremgo, nigingsneminghi catamantgeieggi,
negc cata Nossa ghergtamgragaggKi Kitargyanacgo nossa Kirgo
Jacgre argyanagiieggi aramitagieggi, Kimaggntchi piatchi
Ichitchergstagieggi. Ngsingngntchi piaiani nira, tchi aKisKi=
=gnghi mipia: ngnKi ninagatan aKisKigi, nossa nintagsia
irata Jesus aregsamaganahe. negc ngnKi peKingntgringhi,
Kinatacgesg, Kipekitgremina, tcheKi Kieg Kikirintangha Kimagg=
=ntchi piatchi Kitchitchergstgremina, ninini Kitaramitamina,
irigsta Jesus aregsamaganahe

aliter

Nissicage irata Jesus acgigssemahe: Kittira Kittiramigssimaga
Kima Kieg nantgtamageege nigingsneminggntchi Kitgpimamgo
antgtanti= Kima, cata Kimiricgo; nantgtamgeg cata Kitgpimgemgo, pepiggi
gneminghi cata Kigeighitchemgo tgpimgeegi, ida Jesus. Kitchirerimecgo —
Kima gssimaga, Kirgo tchirerimieggi, aramitagieggi nagi, n.g.
tchirerimeraggi gssimaga Kima irata Jesus aregsamaganahe.

Nissgi Kirepgamiggnan Jesus Kitakimgminan

1. agena tepakitch Kieg nantgtamayanggi Kimaggsimaga
K.g. 1° tcheKi Kieg teperintamgo 2. nagingakigo. 3 pekinagg=
=sigo 4. cgsinan ignana. 5. kimentapahareggnan n.g.
tepatgi nataganggi.
2. agena agigngngntchi tepakitch Kieg nantgtamayanggi
Kimaggsimaga Kitakimgminan Jesus agira agigngngntchi
tepatgi Kieg nantgtamayanggi Kima gssimaga.
K.g. 1. nipegacaritsseranggi 2. apatseegranggi tipagacari=
=seranggi anepeigneminggngntchi gssari Kimari.
Eramitagangge, arigerimangge Kitakimgminan Jesus, cata
Kigargtamaggnan, Kinantgacaritseggnan gssare. 4. tcheKi Kieg
cata mantgacaritsseranggi gssari Jesus Kitakimgminan.
catatgpinega Kittirami, nitricage argmyesigo. n.g. tchichi=
tipakitch Kitak. Jesus agira agigngngntchi Kieg nantgtama=
=yanggi Kima gssimaga.
3. Kikecatgn tepakitch nantgtamayanggi Kima gssimaga
ramgningano! macategingano mgtaganingano manetgi —
ninisingi. Kiketaton Kenaga. 1. pgnKiasegeigni, meregichiri=
=nKianeygpanara Kisginamakigni. 2 Kiascamesigninghigi
cata iracarisgranggi. negingarirangi. 4. naitcheigni.
5. anirjanissemeranggi 6. aragigi Kigigngnhigi Kinaggapihi=
=ranggi nenettagi.
neKige cata nantgtamayanggi Kima gssimaga Kitakimgminan
Jesus agira agigngngntchi ayinisgneminghigntchi. neKige cata
tgpimanggiahingi.

In ascensione

John Carter Brown Library

metchi apisitgKi Jesus Kita agigssemi nigmanetaconeentasigo
aKisKignghigi nanasneka gapanterata aKirispeKisitamarie irintchiri madelcniri, egtagahe
nagi araminaeghe gapameggta atargyraganahe aregsamaga=
=nahe gitemeggtchihi minaga gapanterata agiagi gagissemo,
naitcheigni araminaigni Kiascami perakigni mgnchaki
merangetamayata (atgtamayata regsamata) nerigeKchiri=
=nitchi Jesus nigmateraggre, metchi apisitgKi agigssemi —
Kicantamayata asgnKintepeignemagagi aiantitaignemagagit
Eramitaga= Q. nigmatenage napama nissenghi Kigiggi, manteiaKi gapan=
=yatapisignemi =terata Jesus agiagi simitatengnhigi atargyraganahe tchi —
rineyamina araminatchihi mechiritchiki gitemeggtchihi
atargyraganahe niggtase Kchimata Jesus: Erigoeya KiKi=
=gimpatigKicgi, KiKitgKicgi, tcheKi metgseniaKi regsamaKi
irata (Kchimata) Eramitanghi tchi Kissapaisgrintchi ignana
cheegihaga cata peKi cata perakiga Kigigngnhigi nenettagi.
aramitansiggi aramakinghigi cata pakiraga isegtenghigi,
cata atsensigo nenettagi. itd.

Pentheregratchi Jesus atargyraganahe. Empagsseta, agiastemi
ampagatgca, Kigigngnghi aiatchi, araegatgi mameggta. —
(camgiego) metgsapamaga, airgi negasignta aingage
hei (peminghi gapankitchihi Jesus aregsamaganahe (ata
vraganahe) negegintchi angerigahe egigsseriga Kchinagg=
=sitchihi gapiegraitchihi capgtsege piargtaggtchihi Jesus —
atargyraganahe, Erenigeriga, Kecatetgne tatta Kinggeieggi
(campatapieggi (peminghi gapankieggi) Kiegni mentitgKieggi:
Jesus Kigigngnghi aiatchi gapameegi, ninatchi cata abggi pigo
ichi Kigigngnghi negeggi aiaritchi, iratchiki angerigoki arami=
=natchihi. Kintchage menegritchiki angerigoki. Jesus ateng=
=raganahe nappama Kissagynagakie egsitchi, minsaaki —
atchimgitchiki, erigoeyaKiki repgankitchiki.
nerige massinahaganenghi ajassitynghira Kiina atengega=
=nemi Kinte metchi mirgngetamanira.
Gissagahe Kirepgamigymina 1. nemattame apisitgca —
Jesus agigssemi agiraca apisitassgita Kirgnanagi —
Kitapisihiggnan cate. 2. Kigigngnghigiaiatchi Kirgna nagi
Kimintaminacate. 3. abggi catapigo ainginage pgni=
=metgseniganghi cata teiamatchi tbc
K.g. Kigigngnghi aiatchi
1° cata Kinaggatgca agigssemi, gahe aKisKignghi manegsitg=
=penatgnKipa gahe memiapinanstgipa.
2. cata gssari gapanterata agigssemi Kicaracate Kira atategi=
=Kira niahe cata gssari ghergtamgranggi: ninepego carissa
metgseniga nagingachi, aKiasegeganema nagingatamagi
Kitetamagynan. cata pakintenamgranggi Kigiggi, metchi=
=tchintamgranggi Kitgemanetgare.
3. Kinecane Kicaggnan Kigigngnghigi. Pecaatgi cata Chgcegigi
Kikinani Kigigngnghigi, mechatgi cata, tcheKiKieg pecca Kira
mgsKinetgi, chipi cata ategi, anKinsingi, piegnsingKi cata
nissicage Kikinanki, gatsegi cata nenettagi. pekicata Kime=
=tgsemigimina Kikinanghi Kigigonghigi
4. agena napa necanikicaggta Jesus sari: miteganganoi
ninchggigeta, Emarensita, Kimgteta, macankita, nantgparita
egtaca tanecgane araminasigga! manetgi. iegtenghi niniki:
peKiaraminatchiki techiki Kigigngnghigi cata Kinaggapigoki.

Dom. infra oct: ascens. Cum venerit
Paracletus Jo. 15. et 16

24.

Nissicage Irata jesus aregsamaganahe piate argapan=
=sgnkita nessingyntchi cata metchitchintamgraggKi —
aramgesita manetga, ngssingngntchi agiagitchi, agira cata
nipecatchimecgo, Kirgo napi nipecatchimimgo, pacgre chagcegntchi
apirgtagieggi. Kinecanatchimgrisseremgo, catasensicgichin=
=sigeggi, miaKitgitchesigeggi. gentchimagachinenghi naganinggntchi
cata Kingnterichiggmgo, Kimatchirichiacgmgo minaga Kita=
=chgmecgmgo aremigranintche, nipetche cata Ichitchergstgrive=
=naggi inisgi Eramigriraggi, tepatgi ichi penarakiki cata=
Ichitchetchi. Nerige cata Epinatiraggiki, pacgre regsaraga=
=rasiggiki nossari, nira nagi regsaragachisigatchi, nossare
KiKKirimisigamentchiki. ninira ngnKi Kitatgtamgremgo
cata hei piakira ok negenitankipa nichinagatgi —
negenecanatchimgrisseranco pa Jesus miegtcheiegi.
1. pigocata argapasgnKita tanehei, tanichi: pararecgragakie Kimi,
2. agenihi cata piargtagatchi: tani cata Epinaratchi!
3. arensigi paganaggKira techi necanatchimata Jesus aregs=
=amaganahe gahe aKisKignghi, cata gahe aKisKigi tapatan=
=siggiKi, cata egtaki apinai messaginamgatchi Kigigngnghi.

aliter

Niggtano irata Jesus acgigssemahe: Kipiargtacgocata arga=
=pasgnKiKita, nintargracata piargtagraggi ngtsingngntchi
catapigo: manetaiga argapasgnKita, aramegesita, argiga=
=ninKita. piate aramgeta manetga, agena nihiagi, agena
regsamiragge argapasgnKita manetga, irata Jesus atarg=
=raganahe. aggi irata J. acgigssemahe arimaKi Kieg
arimage Kitatchimgrisseremgo necanagi. ita! meregitchetchiki
niniki, aremigrantchiki tepatgila, nipgaKitche, nessatagi
nagi cata Kitechitchergstaggmgo cata Kitecgmgo, Kingntepa=
=higgmgo cata gikiaminggntchi hei pemanggepitchi metgseniga,
aricaeke cata Kitecgmgo. mamianggepinatigntchi
tetipicata Epinatiraggi meregitchetta metgseniga tchichi Kias=
=egeta, nossari regsaragtesigo, nira nagi nirgpsaragari=
=ggsg negeg. ichicata Epinatiraggi. ninira napama ginta=
=muragaggKi necanagi, cata meregitgpinatirenaggi —
micgerintameegi. neKige nitankipa Kitakimgminan, neKige
gintamgrancopa metchi cata Kisimgo minitjanissenga.
irata Jesus acgigssemahe.
1. argapasgnKigni tepatgi Kicantigni meregoKi
2. aramgeigni tepatgi, Kira sKigni marecgotgi
3. peegatchimagaKi yahe araminatchiKi, maregitgpenara=
=yaKi, ninchinahe Kigigngnghi cata Kinaggapigoki —
nenettagi.

John Carter Brown Library

Ilustrirani katalog knjiga. Crtež naslovnice. Kina okićena. Ulica s kućama. Ljudi u narodnim nošnjama. Natpis: Dobrodošli u Hajdebelo. Kina Zlatni lav. Kina Sloga. Kina Park. Kina Metropol. Kina Jadran. Kina Vidra. Kina Sunce. Kina Mjesec. Kina Zvijezda. Kina Duga. Kina Oblak. Kina Kiša. Kina Snijeg. Kina Grad. Kina Munja. Kina Grom. Kina Vjetar. Kina Oluja. Kina Tornado. Kina Potres. Kina Vulkan. Kina Lava. Kina Pepeo. Kina Dim. Kina Plamen. Kina Iskra. Kina Žar. Kina Toplina. Kina Hladnoća. Kina Led. Kina Kristal. Kina Magla. Kina Rosa. Kina Kiša. Kina Pljusak. Kina Rijeka. Kina Jezero. Kina More. Kina Ocean. Kina Val. Kina Pjena. Kina Obala. Kina Pijesak. Kina Kamen. Kina Stijena. Kina Planina. Kina Brdo. Kina Dolina. Kina Klanac. Kina Špilja. Kina Most. Kina Tunel. Kina Cesta. Kina Staza. Kina Put. Kina Trg. Kina Park. Kina Vrt. Kina Šuma. Kina Drvo. Kina Grm. Kina Cvijet. Kina Trava. Kina Lišće. Kina Korijen. Kina Sjeme. Kina Plod. Kina Voće. Kina Povrće. Kina Žito. Kina Kruh. Kina Sol. Kina Šećer. Kina Med. Kina Mlijeko. Kina Sir. Kina Maslac. Kina Jaje. Kina Meso. Kina Riba. Kina Ptica. Kina Životinja. Kina Pas. Kina Mačka. Kina Konj. Kina Krava. Kina Ovca. Kina Svinja. Kina Kokoš. Kina Pčela. Kina Leptir. Kina Mrav. Kina Pauk. Kina Zmija. Kina Gušter. Kina Žaba. Kina Ribica. Kina Kit. Kina Dupin. Kina Morski pas. Kina Hobotnica. Kina Rak. Kina Školjka. Kina Puž. Kina Zvijezda. Kina Sunce. Kina Mjesec. Kina Zemlja. Kina Mars. Kina Jupiter. Kina Saturn. Kina Uran. Kina Neptun. Kina Pluton. Kina Kometa. Kina Asteroid. Kina Meteor. Kina Galaksija. Kina Svemir. Kina Vrijeme. Kina Sat. Kina Kalendar. Kina Godina. Kina Mjesec. Kina Dan. Kina Noć. Kina Jutro. Kina Podne. Kina Večer. Kina Ponoć. Kina Sada. Kina Prije. Kina Poslije. Kina Uvijek. Kina Nikada. Kina Ponekad. Kina Često. Kina Rijetko

Ninigapantarkie pierre atchityeyetagata (arentchigabagilagata)
Jesysare atarhârrniagi akimage nikiasege nirra nikiasege=
=girinigi · lensiceichinga Pierre tchichi gissacapeiakinghi —
Kiconessahe Jaques napi tchijean Pierre ayecanahe lensiceichi=
=ngahe, tcheki metgseniga lensiceichinga inissgicapetatchimata
Kiconessahe.
Seghisisgro (seghisicane margtchi) gahegntchi cata Kicadeiaki
(v capetatchimatchi) metgseniga irega Jesys pierreri. chage
capessitgoki a mitggragaga, tchekikieg nagatanghiki manikan=
=gigoki maninagitcherytansigoki, gihimegcki Jesyssare.
Areni Kiegnessaki chinkinamagagaki assapiri heirepgnkinghi
kirenahamina Kiegnessaki.

Dom. 5. Post Pentecosten Nisi abgndaverit mat. 5. 3. Cent.

Nisicage Echimata Jesys arepgamaganahe (airgeatchi ichin=
=agysisigegge) mechakira techi meregakira kirahamasgieggè
Kigiggnghi cata Kipintikisgmgo · Kittahe ajassitgnghi mattina=
=haganinghi aremigkisgeane, aremigkite agiaki, nipeigni —
cata jagiegntamagaga: niminirepgaminetchiki metchi Kigchi=
=gaki, anechgmimagaki, kirgo kikikkirintamgo chage egtaghi
Kieg napama kirepgamiremegonagi.
gechakitekerytakigni maregatgi, jagikimaga cata gechakitche=
=rytakita agechakitekerytakignemi tepahamghentchi cata
irige geiacgeigni airgea maregatgi airocca jagikimaga
cata irige geiacgeta, tchini tepahamghinta. marcigntkigni
nappama antchipetage maregatgi, antchipetage cata tepaha=
=mghinta akiasegeganemi mereigntkita acatgeasigni cata
Jagiegntamagaga Ita Jesys. Keigatinamani, miegitekeiani
Kieg Echitekerytatigni, nagatanto nameca Kigatinagane
niargtagi Kieg Echitekerytatiecepa metchi pgnikitergtatiecgi,
gatinamgcane · Echigeta Jesys kitakimgminan).

Dom 6. Post Pent. Multiplicão 7. panem mat. 8.

Nisicage gissa metgseniga apirytagaga Jesgssare
acgantage, mitchigni napama manetgi gicamata Jesys
arepgamaganahe: nimiarahgticgo magechinagane nissg=
=gene Chage nisisentaego gitsinigni menecki, egechigoki; ichi
matchihakiki agicahegnghigi argergokicata migi, metchimgs=
=sesigoki cata pirgigntchi arinta piatchiki; Echimata Jesys
arepgamaganahe. agenasica megatchikato gahe
acgantage metgseniyare itchiki. tanenetgi gaginagana
Eitgieggi, coegetchimgrata Jesys; Igetatgeigoki. mattapieg
iratipsa metgseniyare. matiapinghe gaginagana Igetatge
minga araminargtakita vaignanga arepgamaganahe
mamiratipsa, echarleg ita. Kiconetsensaki napi Kipsa
niahe apigoki, pekimata Jesys Kiconessensahe, achama=
=nintche metgseniga, argkimgeta. nege gipsenitchikikitheki,
Kispgitchikikitheki Iegitamenghira maignamgki, agatgoki.
Igatetsge Kicaragananghi paegatgoki. nigi matatsoege
achamata Jesys Kispgrata peegsschata, matchihata.

Dom. 7. post Pent. attendite a falsis prophetis mat. 7.

Niggtano Echimata Jesys arepgamaganahe nenagihassgieg
(v. pipsentagasgeg) peegatchirepgnkitchiki ganantaki piargtgra=
=ggiki, akitcherinage mgnsggoki) mgnsgngha Echinagg=
=sitchiki araminghi nappama mereegitekechiki, magengha
Echinaggsitchiki macantkimagegitchiki atechirinigneganggnichi
cata kinenagamgo (kikikkirimamgo) manetgeaginjanghingo
niaminghi (aegtengngo) tchipacamina · mamenangahe —
piakimina cacagenchanghi · peecaki attagane peecaki —
(pekinikigi) aegtchingi; meregaki attaganenghi meregatgi
(meregimikinghi) aegtchinghi · argiegtchingi peecaki kieg mere=
=gaki attaganinghi · peecaki attaganinghi meregakikieg argieg=
=tchingi · inissgi attagane peecaki pitgsengki, cagahanan cata
tchimpgtagenan. abggi ninensi atechirinignemagagnggnichi
cata kikirimeggilmanange repgnkitchiki.
Vnissgi akimage akimage ichimitchi, tchekingano catakigiggi
(v kicheteperinkigninghigi) pintikitchi? tchekisingi · agiaki
nossa kigiggnghi Ipita atechitekeignemi nichirinite agiratchi
cata kigiggteperinkigninghigi pintikiga · nege irgetchi Jesys
Nissgi repgamirirenanggi gahe
1. matchirepgnkita pissentagatgnikintche. agena napama
matchi repgnkita? miteya · taneg · kikirimentchi atechiri=
=nignemanggntchi, aterygganemanggntchi nagi. mamanta=
=mgo, matgmaigo, maegrapikigsseyo, egsinegsingscha
ggego, mamimamirgenamggo, agaegtchimgo, pigegari
mantchimego, argeaie mantchintamego, mananiteheyo
~~manangtgo~~ manangego, egsangsmego, ganikigego, ganin=
=kigo. aramiagane pekimgigni repinaggimamgo, Kican=
=tamakigo, mgtagane, tipahaigni, chgigtchigni Emareigni
ratgyitchegigo, mgnchakitcheyo. nege ichinaggsitchimitega:
pissentagasgninteche aramitagasgninteche gnerimaninteche
araginaganinteche, kikipahaninteche matchimanelga
atargtraganare Echitekerytaganinteche.

2. Ceki repgnkita pissentaganintche. agena pekirepgnkita?
Jesys atargtraganare · taneg · kikirimentchi atechirinigne=
=manggntchi aterygganemanggntchi nagi ·
mamantamgisigo. ganinkisigo. mgtagane ... meregakira
tcheki Echitchesigo. giaghitchenaggkira kirahamatsgo.
chipi araminaga, egechigga, agiagi pacanta mgo memi=
=apinandgo metgseniyare tchirerimego gargtamagego
repgameyo · meregakikiasegegane kirahamakigo maia=
=gego, peeaki, naitcheigni, pekimgigni gintamakigo
naitchenkigo, Eramitgnte pekichipchigego, Eiaseame
perakihigego Kigiggnghigi. nege ichinaggsitchi Jesys
atargtragana.
3. Cata Kigiggnghigi pintikinghi niahesingi kissagaigri=
linghi, araminanghi mgkinanggnghi tgetchekisingi
araminiatchiki Kigiggnghicata pintikigoki. Kima
atergeganema kikintgrite gahe akiskignghi, agira
techi kigiggnghi cata pintikigo. ita Jesys kitakimgm.
micgerintamgkieg nenettagi.

Dom. 8. Post Pentec. de Villico Luc. 16 D. 8. p. Pe

32.

Nisicage atgtamagata (natacgerytagata) Jesys arepga=
=maganahe igni natacgegane: nicgti ireniga pegata —
atargtraganepa: nitentarema tepeintamagiro, gintchitg=
=namagiro iratitsa atargtraganare, atargtragana napama
naitchergtamagegntanta teperineggtchiri atintaremi!
nege. atirinta (atchimenta) atargtragana teperinegspanari
agignghigi · Kitentaremi mikinkigo kitargtragana, paegangntchi
manikigo, tchekikigo atchimgritsaga teperinkita kiasegei=
=gcamagega. gicamata atargtraganare teperinkita
tanichinaggki atgtamagenghi atchimgrisgenghi kihiagi
metchitchimerampanara nitintarema tani Epinatgiani
kitepcrintamakignemi akintamagiro (teiangiro teiargtagiro)
aingage cata kitepcrintamagirg aramgenghe, irata atarg=
=raganare · tegessigo atargtragana, gargtisigo, tane cata
Echiriniani Echitcheta mgnahaigni nintargeri nanchigeigni
nintacagatan minteggchiego; ita · mirgnitcheta kissgi kissgi
mirgnitchete, tanicata Echiriniani nikikirinta, cata, mana=
=ginghe nitargtiggignemi agiacagnghigi Echamigatchi —
achigatchi mattinahikitchiki, ita.
nege gicamatitsa inissgi mattinahamaggtchihi nenetchiki
atargtragana. taninittgi para mattinahamagiampa
ameegiaki, coegetchimgrata nicgtri mattinahikitchiri?
mechacane igo; Kiatgeane miarangimateriage techi cata
Kitera teperimita. abggi egtagare coegetchimgrata Kecaketon
mattinahamagiampa: mintchipi ninchgeuge, maegopimi
niggti Kichahana ita. mgkinanggeane papgege techi
gintamagacatte teperimita Echimata atargtragana matti=
=nahikitchiri.
Vretanghe teperinkita Echirinitchiri atargtraganare. aramine
naitcheta nitargtragana, ninaipenarecgo, ita teperinkita,
mentitgkiga Echirinitchi kimgteta atargtragana. nege
matchimanetga anitjanittahe acgerintanggiki. ~~pecca~~
~~anitjanittahe arinta mettahe naitchetchiki~~ tchichi —
risseriptepitchiki cata mgtagana tareigna gissgatatsgitchiki.
Kima anitjanittahe arinta mettahe naitchetchiki.
araminaigni acgerintanghiki naitcheigna mentitgca=
=tanigyiki · kirgo napama mgtagana tareigna —
Echitchetsgkicgi messaginanggkicgi · arigigi nagingarakicgi
matasgetchiki, gintchisacagakicgi, cata nipeiegge Eiascama=
=pigninghigi gitangge pihiriremaggi ~~atchiri~~ renaggi
Echimata Jesys Eramitecgpanahe

John Carter Brown Library

D. 9. p. Pe

Dom. 9. post Pentecost. Flctuit super Jerus. Luc. 19 33

Nisicage Jerusalem miagitgkipa Jesys; hei mingtene
neinga maigrytango mingtene, tapatanga: gha gha
kikiritamana pakichitekechikira, gha apichahe ngnki
kiege repgaragatamana chicgihekira pitgringhi; ngnki
napama kipacganan ninira nentingara (v nemigatg)
kikingicgo. itanga Jesys mingtene.
pigaracata Kicigigo, hei cata kipggabagitanghiki natage=
=tchiki Kigatchigarinanghiki minsahaki pacganggntchi
cata cacacgeggkiki rissinamanghi mingtene aiegatchigngki
pakitchintamgkiki Kinitjanittahe, tchekicatagaignanghiki
(v peninanghiki) gikiame asseni asseninghigi nagatanjiggiki
niratgsiggiki, paigre hei arisssargtgringhi repgaraga=
=tansigani, abggi itanga Jesys mingtene.
Vligantchi pintikita Jesys araminagikiami, chage
pekirata niahe gitakigitchihi, atagetchihi kieg, niki
araminagikiamigi mantgeganegi, kirgo nappama
matchi penatgieggi kitatageganegagnggnichi, areni —
Kimgtetchiki, macantkitchiki agicagagi ichinagatgieggi
irata Jesys atantittchihi tchikeami Kigigakiri mantge=
=ganenghi repgnkipa. ahingi.

Dom. 10 post Pent. de Pharizeo et Publicano Luc. 18 D. 10. p. Pe

34

Nisicage Echimata Jesys agisgaga mgrerintanghiki.
areni naitchetchiki, egtagahe metagiterimatchiki. nege —
natagerytagata Jesys kitakimgminan tchirakigetchiki
ninchge Ererigoki araminagikiaminghi gerantagegoki
cata araminagatchi. niegti pharisiga irinteppa publicaga
egtaca. pharisiga nepagita, atglanga agiagi, kimare iratissa:
Kitaraminargtyre. Kime ichinaggsitchiki egtagaki metgseniyaki
rapiginaggsisigane nira. macankigoki, Kinghigoki, —

John Carter Brown Library

Ann. 12. Gott Gen. 1. Johannes 1. 10

Mishiage tshimata Jetsh3 aregamamaale: legaa:inemagi: kiryo. K:hiram, 3:isa neeninagistaki: ishi akimatshaki: aramaale:inagi:ki: inemegiira kiryo comeo nenigoki:, ari= = maale:matamgoki: hiradameeaiya ishi:nganigagi:ki. Chaale: paabegagbia nuchiregaginkita cala Hajaaare:egeimaakki: nagoshingala. regaginkiga nuchiregaginkita cala Hajaaare:egeimaakki: calaeiokame:geraakiqui. akhgiaae, coolchimgatala Jetsh3aar: Jetsh3 nagamaa-maaeginaath. laae:ginkaa:ginagaamangi: mashinadaga= = ninagabi. Inaiichi nesamagetamon: nesshiadagaaae: = kio- K:pgaae michinginagoma, calakigiaaki: igaaaaaaa irigabia Jetsh3aare — agia cala(aroen. kashintanaga)ainagae= = maane-naae agashiganbi. mashinadagaamangi: goo'egsh= kiabagi: K:pcalagaainchema (K:tchiaginigaaainchema) hinoen= = niyan:laaian. hinoeninaaane, ishi hinoeninginaa v aroen. = ani. ingagoeigihikhiginaaiain, ingagoeigihinchigghiain. ingaeai= hiyaaiqui. nuchiginaaiain, ishi hinoeninginaa v aroen. = ingagoeigihikhiginaaiain, ingagoeigihinchigghiain. ingaeai= Jetsh3 naaiain aeshinchi

Dom. 16. post Pent. Lucæ. Ydropicu etnovissimo locu sedendo

Nissicaye naraga Jesus kima akigigakie catachamirtchi kitachamere irigysa nieti akinagari Ikigchigari. naie — pintikitchi Jesus gikiaminghigi tchitu kinggetagata (tchiraga= =megata) eragakegitchinarinteppanake, tanecata irgetchi — tanecata Ichirrinitchi Ichitehergtaeppanake.

Nege niake gikiamenghi Entassgipamentanga nieti passakge= =kinansita miarisita. cogetchimgrata Jesus Ikigchigake: nara tepatgngo nesikinghi kima akigigaki, iratissa gargsi= =sigoki napama agira Jesus sekinatamentanghiri, kiekihata, matchihata minaga agena kirgo papinchingasca kitaiaga acgnainghigi kima akigigakie chagesingi cararakikineagi? Ichimata Ikigchigake, irigenggetagata, tiggemata, gargsisi= =goki kiarigregokitechi.

Abggi repgamata Jesus tchirakigetchiki, hei gisseninghi — kitgekira opinaia messayinagitehetchiki. hei narirenghi achantigniriggritchi Kitgek: apinahinghi apisycane; nihiagi airocatchimeggsita napitgkie nanchikihte, hei piate — atacharo, pgricamagi ignana Ichiriikinghie, aransingge= =mikinghe (teegem Kinghe) Ichitehecane,

hei narirenghi nagama niacane piryiahe apicane metchi= =nagyki apiniahi niapicane, neigkie Ichareta, tachi piaro nica, gahe apiro, gilapisimiro catakiteego; nege cata teiage Kitanaggepinatirenghi iretimekiki catatcheki gitchinarin= =tchiki paegre inisygi tchirakigeta, inisygi issayakirimgita, mettapiterimentchi cata arigigi, inisygi metapiterimgita, issayakirimentchi cate iratissa Jesus tchirakigatchiki.

Dom. 17. post Pent. De 1° mirodato et de Etro cujus filius mat. 22.

Nissicage niartsagatchiki Jesusare Ikiggigaki, nieti cogetchimgrata Jesus are massinahagane kikirintanga cgetchimata, repgnkige tanetettagi (aki magiki argkimgi= =gni) airyanaggki irgegane massinahaganenghigi?

iratissa. Erigoegitekeiani, Erigoegitchitchigamiani, Erigoegi= =mirgnitekeiani Kitakima manetgma arigerimacane — nerige tchichi airokerimeggki tchini memattame irgegane ninchynamenghi napama rapichinagatgi (kipechygignema kipechygnaggsignema tcheki metgsenia) naniggti metseniga kihiagi rapirerimacane, ichitchi rerimgiani) kipechygignema tchirerimacane. nieteigi tepirage ignira irgegana mgnchaki gintamakiki arma massinahagana, gintamakigoki tcheki necanatchimgitchiki neegmata Jesus Ikigchigare cogetchi= =mgriegpanare.

Awke napama cogetchimgrata Jesus Ikigchigahe peman= =ggepipanahe Jesus christgs agema? tane Ichitehergtage= =ggi? ageniri gsimata (v aegisimeggta) iratissa. David aegisare (gssemate) ninteihitehemina igoki. tanitchisca David diri gsimata christgs? agira David araminamatti= =nahaganenghi hei necanatchimatchi christgri, nitakimgma iratchi? niteri nanchigntchi mattapiro nihirgicata anaki= =categihirani araginagatchi, iratissa akimaga nitakimg= =mari. ajassitgca David massinahagancnghi nitakimgma irate David christgri tanichi aegisimatchi? cogetchimgrata Jesus Ikigchigahe? gargsisigoki, agiakisingi naegnkigatchi, nigantchi acagatanghiki tcheki Jesusare cogetchimgragatchi aingage

Dom. 18 post Pent. De paralitico mat. 9 et Exmar.

Nissicage pgssita Jesus, capegita (capechinga) aminystene= =niringhigi apziata agicagnghigi pintikita. maie piatchi ngntamenghi chage ansgi miargtgnta nagapameego — ki metgsenigare, gissa piargtaggta metgsenigare repgnkitchi Cakintchimi mgkinenan agicagnghigi ngrakinenan, arinta akinki nepagitchiki. minaga pitgnta Jesus napare menta= =nghiri kiekiminaggsitchiri. nigi irenigahe tessineggta mentanga. argipintikitchiki napama, mareaneki meneki irapitchiki. tane cata Ichiriniangi Ichitehetchiki speminghi gerantageigratchiki mentanghiri apaegeiahe pakinegoki mematchiki (tatapgnanghiki) nigantchi agye metapiritchi= =natchiki Jesus iriricyepiritchi pgnamayatchiki tatakisitaga= =tchiki.

Maie nemayatchi Jesus atarami taignemagagi nigeireni= =gahe tchini rientanghiri giaghitehero nicgisse, mgreriro Iriegahygrenghi kikiasegeganema iratissa. arinta napama Ikigchigaki, marelgeya ignana Ichitehetchiki Jesusare. kikirintanagatchi Jesus atechitchei gnemagaya i.k.g. mere= =gakira Ichitcheiegi kirgo kitehegenghigi, mareyega — ichiegi? tanettagi mettahe arimaki Ichigenghi (v Ichimintchi) mentanga) Iriegahygrenghi kikiasegeganema. i tanecegane passeggiro pimpariro Ichimintchi? iratchi Jesus Ikiggigahe cata napama tgperitchi metgseniaegisimaga kisgina= =makigni kiasegenginira gahe akisikignghi, pacganan= =ligeggi, passeggiro, pakitenanto kitanakichinaganemi kicaganghigi niaro: irata Jesus mentanghiri kiekimi= =naggssitchiri; capgtgege passeggo mentanga anepaga= =nemi tchigare kigo pakitenamgo agicagnghigi agatgo. Ienniegichinga metgseniga ninini neinghie kicanaugatchi= =mata kimare mentitgkinaggkira tgperihatchiri atargya= =ganahe.

Dom. 19. post Pent. De rege faciente nuptias filio mat. 22. D. 19. p. Pen
(chinaggki tchecgeyntekigni, kiegchinigni napichinagatgi kigiegi teperinkigni araminaigni) 41.

Nissicage natacgerytagata Ikigchigahe Jesus kitak. kigiggi — teperinkigni aktanga. niegti akima agigmihata aegisare ita Jesus Irimitgca Ichareta akima gipiringitchiki irenan sgahe, ginkirekihi napi agesensahe arego, ginikisego, kigisseyo. arinage nitkecgeynteki nipekisamaki cata Ichitcheta. gippi nanakieg, iratissa agigssemahe atargyraganahe argmagaki nappama narinthiki, cagirayegeki. ninintagmina igoki. abggiegtagahe acgigssemahe Irgrata akima. piaq, gissenieg, tegapahanenghi= ehaye, tepatgi gisseninghi, ireg metgseniga gechameeg Ichimata atargyraganahe, narinthiki napama cagirageoki ginagakigoki aingage, nintatamerimena, igoki. arinta atacaganghigi niegoki, arinta atagegane nantyneanghiri. cytagaki tchichi meregitehe= =tchiki sakinegoki akima atargyraganahe memiaragitgpena= =regoki arenigregoki.

iritanghe ninini akima tchitchikiteta anenagitgmahe (anechi= =catgi renigmahe) Irgrata: niaeg irata, nicgigssemahe arenikgratchiki gegingamiheeg, nessieg, aminginegagi napi sacahamgeg Ichigeta. nege arenigrintchiki nechigepanaki, chacgteki aminginegagi, meneki tiascame.

Metchi tepahamgatchi nessikitchiki akiageggeganegagi, ghergrata akima atargyraganahe: arimitgiankgpa, kiegchirinianegpa — meregitehetchiki napama narinteppanaki, tapatisgoki — mattarissenghira tiaeg inissgi cata meageggi gicameeg, nareeg, nikinghi pirieg Ichigeta. chage ngnitiggegahe — atargyraganahe, mamattachissenghira nigeake inissgi — meggeatagatchi nareyahe, pegatchihi metageyetchihi — mentanghihi, pgkinggetchihi, kiakepichikihi kipitgnghihi meeg peegenghihi, napareneki tchihi, pgcgesitchihi tcheki — nanatgi mamagaregahe akimagiganenghi mgskinenghi.

Pemanggepitchi narinteppanahe tchichirapamata — akima niggtinapama pekicoraisieppa, tanichinaggki Nigisse gahe pintikiani, pekiegraisigani? Ichimatchi akima meregicgtaitchiri, gargsisigo tiegessigo meregi= =cgraita nanipahgreeg ninchiganggahahgreeg ignana, Irgrata akima acgigssemahe, piegntearacatgnghigi iratieg pintigakieg niahe cata anespinggenan, tchinigassapitenan, gissa gicamagaki Kittirami, kisa napama kietchipieha= =kgntchiki ita akimaga.

Ageniri ichinkita akima ignania tchekicgntekita acgissari agikgmihata? kima gssimagari Kitechita= =magganan. agena acgissimaga agigmikenta? Jesus kitakim. manitgac. ageniri agikgmita? kimetgseni= =nani areni agigmintanga hei metgseniigitgki agiagi. agenihi akima atargyraganahe nanakitchihi? — repgnkitchihi. agenik, narinthiki? Ecami metgseni goki. ageniki gtinagakitchiki? inisygi aramiinaigni pisen= tandiggiki, meegerintandiggiki, niteigni pagaigni nantympariigni, Imareigni, kiasegegane argananghiki. tane cata Itinarinki niniki? Chacgteki cata aminginegagi agirgatchi mgtchi cata nanipahgragagaki, ninchiganga= =nehgragaki, aramakinghigi cata pinticaragaki, — niahe cata mirgnihagaki, nenettagi cata acatgcagapigoki geiagatchimata Jesus aramakinghi Entassgitchihi.

Dom. 20 post Pent. De filio reguli. Jo. 4. 46 D. 20. p. Pe

Niegti akimaga aegissare mentankipanari mingte= nenghi capharnaum itamenghi. Galileenghigi nepiaritchi Jesusari hei ngritanki akimaga, niargtagata mentchimata, piaro para niminginteminanghi mentamgo niegisa, — miarisiga, arimage perakitagiro, iratissa Jesusari. kitgnkintepimgo kirgo, mentitgkichirinigna lensiegingagi= =kira nenigiegge, kitaramitanggmgo, Ichimata Jesus aki= =magari. gissipara piaro kitchiakimagiami, mechi — nipesiggiki niegisa piaro, irata Jesusari matcharo, agpiaro kikigo kiegisa, perakigo iregoJesus. Iramitanga akima Jesusari atergganemi, matchata.

ainginage nepiatchi aminginemenghi akimaga, achite= =cagsia aegissemahe perakigo kiegisa atchimgrisseggta. tane Ipiritchi Kirissgari hei gragiagiki agiagi, cocgetchi= =mgkita. araeage tecagi ireripapiritchi pgnieiagga michi= =ngo itchiki. rapiahe araeage, perakigo kiegisa nintecgo Jesus repgata akima negegintchi Iramitatagata jesusare tchi tani raragricatigoki aramiriaigni menghiki.

Dom. 21. post Pent. De debitore 10000 talent. mat. 18. D. 21. p. 42.

Nissicage natacgerytagata Jesus arepgamaganahe — ichirinitchi (Ichinaggsitchi) akimaga aegissemahe arimage kicajaugenamghata areniessimenetgsinegaga (rapichinagatgi araminatgperinkigni) rapichirininghi araminaigninghigi, igo Jesus. geski kicajaugenamghigeta akimaga, niarama= =gaga niegti aegissemare matatsge matatsgage kipieakira massinahamaggtchiri. matasegeta napama aegissemi= =maga manetgi tepahanga j.n.g. gitakigneeakitche (gita= =kiginintche) ignana agigarenagi anitjanissahe, tcheki atentaremi minaga gitakigneeakitche, catatepaginki, argkimgita akimaga chage arintchichinga (atchitgcgepita) aegissemimaga mentchimata akimagari, Esegopara nameca gecha missane tcheki kiegiata kitepahgreiratissa nege miaragregata akima aegissemari, kitgpimi inisygi massinahamagiampanara kinagatamgre tcheki kimiriie, tarero, matcharo. Ichigeta.

ngnligsschiignana acgigssemimaga meggcagalissa niegi agitchicgigssemimaganare matatsge assepanaiaki massinaha= =macgpanari · kekinata kikimentiegkenata ainginage — kipirssenata, massinaïkiampa tepahgiro kchimata · arentchi= =chingari agitchicgigssemimaganari; mantchimegari, ksego= =para nameca, gecha misgcane, tcheki kicg cata kilepahgiro iratchiri · cagimagegenapama cstaca agecanare lgngahgata, nihirgi cate massinahikipa tepahankiri cacaggeganingnghigi kipahgata · kipagecgipitchicge gitapintitchihi agitchicgissemimahe nichiriminghira neinghihi, tchichi chgitchegahe, ataKimaigme= =gari niarytagatchiki tchekikicg tan'ichinaggkira atchi= =mgrisseyahe.

Chage gicamessa akima acgigssemari, jinissgi massina= =hanagiamira nagatamgrampa (miriramps) pacgre= =mentchimiani k.g. kira mina ragigi nagingsatgegi — kpinaraxigani kigitchicgigssemimagana ichi nagingatgegi ipinarirampa, nagingarirampa · tchichi kitacgssi, tchichi kimaregiteke · iratipsa akima acgigssemari, gechakitela meregitakitchihi miratissa, maregitaraninteke ignana nihirgi cata tepahanghi massinahikipa inissenghi kchimata · Nege tchipi cata kpinaviraggi nessa kigigonghi kpita kitchaga gnggsntchi pgnikiterstatisigegge irata Jesus — arepgamagganahe.

2. p. pent. 23.

Dom. 22 · post Cent · Delendu dardo mat. 22.

Nissicage mirgngetchiki skigchigaki, cata Jesusare kipite= =hematchiki naicoegetchimgratagi nagi, pitgete kicg irgetchiri kikicantamagamina cata, kitiggemamina cata miterge itchiki · nege arepgamaganegake Ergratchiki, Jesus niacg, nagicoegetchimgricg, kchimegaki · Repgnkige aramgekiani, ninkikirintamina, chgegigi repgnkita, tchekikicg tapahiki= =liggo, kitechitchergtgremina, metgseniga kicgssa 58; — repgamina me para, tepatgngane, tanecgane maregatgn= =gano kcamikicatgikiri tepahgnitchi akimaga gagiaki — kipicatgi · tane kchitchciani, iratchiki Jesusare.

Jesus napama atechitchcig nemagagi kikirintamagatchi: k.g. cgetchimieggi nanapamagitchenga, gagiaki tepaha= =menghi tane? gapantchicg iresa · gapichiki, gagiaki gapanterigsta agena gake kikichimenta, agena atechina= =ggsignemi ninini, ita · Cesar akima atechinaggsignemi, tchi agingsgremi itchiki · aramitacgkenaca Cesar, tchi tipahacg, aramitacg nagi kima Ichimata Jesus skigchigaki arepgamagane gake · mentigkigaki Jesus sirgetchiri nirasa= =tchiki matchigaki.

3. p. pent. 45

Dom. 23. post Cent. filia Nairi, hemoroissa mat. 9.

Nissicage kei repgnkitchi Jesus piargtagsta akimagarenicyti. Cechcagate akima Jesusari atchitcgetagata mentamgo nintana miarisiga, ainginage nipgo, piaro napama, tgkinamagiri, kikigo cata nintechitchke, nossa akimaigmerani icgta Jesus aki= =magari · tgpimata Jesusari akimaga · passecgo Jesus, aki= =magari kirechigata arepgamagaake, tchi gissacgtagari metgseniyari gitemata.

kei mitemegatchi kimi piatissa niegti mitemgssa mentankipa ninchgeasechage pipgnige nipicakitita, chipi nepiricopa skigchigake, tcheki atentaremi mirappa nepikitchihi (arginaraga) argenappama perakiheggta, aingage ningkitantchi mentan= =kipa. Gahisa miparitchi Jesus iretanga mitemgssa, gha (tgkicgrainaca) acorai tgkinemagaca chichigitchi techiki — Erinamani cata nimperaki Ichitcheta mitemgssa Jesusare. — Chage kimi piatchi mitemgssa apacaminggsntchi tgkicgrai= =nata Jesusari chichigitchi Erinanga · capgtgege pgnicagiki nipiganti meneki, perakigo mitemgssa lgncangi agiagi, — atachiga, giakitcheta Chycegigi perakitchi, agerakignemi cancho atgtanziggi.

Jesus nappama Ichirinitchiri pecgananiggo: agena tgkinita ita! nossa kisinaycecacgo metgseniga pacganyntchi, cacage= =cgringhi, agenatgkinita cocgetchimgkiani, irata pierre Jesusari, nimisingi cocgetchimgkiani, agiaki ninigkinicgo, mentankipa, nihigngnntchi ngntigsseggi perakignēmi, agena ignana; negeirgeiani ita Jesus.

Sekisigo mitemgssa perakikinta piargtagata Jesusare — atchitgcgetagata; kiringano tgkiniani, icgta Jesusari, niratchi nossa; k.g. tgkiniani? mentamampa metchi nossa chaye ninchgeasepipgnige nipicakitiampa, arechi tcheki nitin= =taremi nivakiki nepikitchiki niperakikiegsigoki, — aingage mentamampa; pige, gahemiparigonagi, kitecgo, Ki gha tgkinaca, aegrai tchi tgkinamagaca chichigitchi, nimpera, kitchitchergtgre n.g. kimi pechgcgrani nossa kitatapicorai= =nire, chichigitchi techi techi ninterinay · maie Erinamani Chage pgnicagiki, pgnimentamani, ahingi, niperaki, — lgncangi, peccatgi ngnki nihiagi · nossa akimageiani, irata mitemgssa Jesusari.

Sensiegchinga tchekimetgseniga mentitgcavata Jesusari agena ichi perakihigeta Ichitcheta: Jesus nappama, tepatgi nta aramitagiani kitaramitagi nigantchi perakiani, kigerakiheg kitaramitaignemi nihingnghigi. Kicaganghigi niaro ganantaki metgseniyiro irata Jesus miteminssare.

Matchatchiri miteminssare, apitgsseyo Jesus cata nepiatchi akimagari gicameggtchiri; hei pimparitchi nappama, — nege piatchi ireniga pitatchimgita, nipgo kitana, aicgare= =sego, ainigi acage kipira cgsinan nirachi, apgiatche irata ireniyo akimagari · checgitchcta akimaga atchimg= =rissintchi, atanare negimata thiratemgita: maigsgro, irata Jesus, aramitanto tchi, perakigo cata kitana.

nepiatchi Jesus akimagaganemingnhigi gitsa metgse= =nigare negata thipaiare nerimatchiri, pipiegeritchi ngntacgntanghiri; nantigsecg, matthacg, Ichimata Jesus, nipgsigo acganissge, nipego tchi, ita · nappama, iraga, mirgsikimegoki Jesusari, aicgapamagatchi thipaiare.

Ngnteiacarintchi metgseniga, pintikita Jesus, sekinekinata thipaiare, tapiro acganissge passegyiro, irata: capgtgege passegge acganissge, apisiheggta jesgsare. Ichiriritchi mina= =sakaki kigatchimginghi.

D. 24. p. Ben. 46.

Dom. 24. post Cent. de adventu filii hominis et signis precedentibus Judicium mat. 24.

Nissicage irata Jesus arepgamaganahe: hei cata neneggi micarihigni mantgeganinghichi, ichi nitankipa Daniel necanatchingita (massiriahagane meranyetanghi ngntantche) nege Jgdeinghi intatsgitchiki ipatenkira gerantaiamya= =kitche (gemamyakitche) ipeminghi Epitchi, ~~abgepaatsgcheke~~ mattapitgkitche cata ~~agicunghi~~ agikinggntchi kicg menga, akinighi Epitchi, apgepiatsgkitche cata amechagaegsrai nantgneanga · niahe cata arimatgi antchicgitchiki, tchi ngngitchiki, mantgecg chgcegigi, catahei pemamgihirrire= =nagsi, pipgnsengki kikie araminakigigasengki · gipatgi cata nessitigni miakitgpenakigni, Esegi metgseniginghi nihirgi pgni metgseniginghi, michinagasengi cata aremi= =grrichimi · Esca kissatgsignga ninira meregikigigakira, perakisigaca tcheki metgseniga kietchipichakgntchiki agigganggntchi nappama, kissatgnghi cata ninira= kigigga · agiaki Ichimeragge, iggegake apigo Jesus tanecgane avicache apigo, arimage aramitansgkicgi: pigakicata pecgatchi christgki, tchi pecgatchi repgnkitchiki, mentitgkerineggkira lensisginaggkira tchichi cata ichirinitchiki, ahingi nage ganimagakisca kietchipichagn= =tchiki mgtchi, argi ganimasignta · nekige necanatchi= mgrisseraggki.

atgtamgrirenagge kenaca naga, miteggkisnghi acgantage — apiga, ngntigsseggkicgi; gikiaminghi apigo, aramitan= =lgkicgi. ichi sacatchigetchgntchi nihirgi ugtagitchacgi kintchisseki papantegi rapigi cata pigo, metgseniga= =acginimaga · hei cata Epitchi tchipaia, niake cata mattachirigoki apecgssiaki · Chage pgicgntigssigo cata + mitgitchiaki thpeta kirisso (arenteigsigo) pgni gasseecgcamgo tepeki= kirisso kigigsnggntchi papinchingoki cata aranggaki, nanamategi cata kigiggi minsahaki · capgtgege nimgkigi (v gasseteci) neiaggatgi cata metgseniyacigsimaga — amareniygneni, apimitahaganemi kigigsnghigi, — maigoki cata tcheki metgseniyaki Erigyocgakiki, negeyoki cata metgseniyacigsimagare kigigsnntchi piatchiri — aracgatgnghigi chinchignaggtchiri pachi (cgssanggssetchiri) cgssangyenaggsitchiri pachi arangerimake argyega cata, ngntacgntanyoki cata gagiconkigoki, cataangerigoki acatchi pichahgyaganemahe gapanigkitengnggntchi, — ecgcahangnggntchi, assamahangnggntchi tchi chagangn= =gentchi, cata magechimecgoki pacganygntchi cata magaga= =regoki attaganinggntchi repgassgieg natacgegane maie sakipacgi, sacapitekiattagane (v maie sakipacakigi) apechgchiki nipingi kikirintameccgi · negetetipi, ngnki necanatchimgrisseraegkipanara hei cata nemeggi kitchi= =ahiegi pechgchigita kima ateperinkignemi, Ichitcheke kicgi. kittira, kiterirenego mechi pgnimetgseniginsengki kiginikigane ignini, nichinagatgara cata tcheki kicg ngnki atgtamgra= =gykipa · kigiggi tchi akikigi antchinagatgara cata: — nitergeganema nappama antchitcng antchinaggsengkira.

John Carter Brown Library

Histoire de La Genese

Ch. 1. De la creation du monde

Kigiggi tchi achiskigi tchi tcheki kieg kechitgigni

geski kigiggi tchi achiskigi, tchi tcheki kieg kechitgca kichemanetga
cacatsggne tcheki kieg kechitgca.

Memattame kigigakiri kigiggtchi akiskigi kechitgca (mattanitgca)
kima abggi nipia kechitgca. nappa kigiggi tchi akiskigi tchi —
nipi ansaki mamagetgca kima; minaga angerigahe kechihata
kima aivocaneggi kechihata akimatigagaki.

Ninchgnamenghi kigigaki, napatinanga kigiggi akiskignogy=
=ntchi kima: speminghi negetgca kigiggi, akiskigi mattaskigi
irichinanga. abggi nipia arintgnanga arintakigiagnghi ahtgca
antagerechinanga. estagara arinta nipia akiskignghi nirahtgca
kima.

Nissgnamenki kigiggi initggi nipia akiskignghi niratsgkipa
minsatekiparara kima garinghi mecharacatgnghi tcheki niegti
apirahinghigi mamagetgca. nipia ansakitgkipa gissakigamiki
(gissacargsinan, argimeninghi) girtanga kima kinte panggkigi
neminghi nimgkigi. nanapita igo kima attagana makiskigo
mittegamina lakintche (takingkitche) akiskignghi. tepatgi egami
kieatgikiri akiskignggritchi lakinkira attagana makiskigo
nini echinagatgkitche echiteheta kima chage —
ichinagatgi atepicanetgo kima attagana nigantchi tepicana
mitchianggi, acaneminitgo makikigo atchipica.

Negnaminghi kigigakie, ninchgi kirissgahe kechiatchi kima,
aranggahe napi kechihatchi. mechikirita kirissgo thpete kiris.
catagapanghiri teperintamgo, spirita kirissgo nipegenchiro —
aranggoki napi nipegenchiscamgokicatatepeki gassacgeanghiki
teperintanghiki. igo kima. abggi igo, gassegi tchi pegnigi paaga
neiatche gananghitche. nege tchipi gassegi tchi pegnigi kima
gananghitanga.

Minaga negnamenghi kigigakie tchirakigetchiki angerigahe
pinticacaratchi kima aramakinghigi. mematame (kitchi
akima) angeriga tchekicgtagahe airocaepekispa, gassepitgo
irintepa n.g. tsiratanga agiagi. pekigapamgitchi. rapi
echinaggsita kichemanetga nira tetispi echinaggsiani, tchite=
=hertsatsgita gassepitgo, tcheki kieg tepiri nintéperinta cata,
kichemanetga acgissare chipicara metgsenigitgki agiacgi, nigini=
=ggarasg niegsstagasg cata itisa mematame angeriga.

Arinta angerigoki igniri memastame angerigari gitchi=
=rgmatchiki (gitatgmatchiki) kimacgissimaga metgsenigite
kitargtreggignan cata chgcegigi itchiki.

Nappa cgtaga arinta angerigoki tetispilingitchinaggsigo,
nirgna igo michel maiagsspa rinegsstetagamina kima acg=
=issare cata metgsenigita mgtchi, ninchinake asca nitentare=
=ggnan cata nenettagi kimacgissimaga igoki inissitchiki.

Tane tchiriritchi kima tepatgi ireaga kima micheliri, tepatgi
kirgo niegissa ginggareggi nenettagi. abggi metgsenigikakie
cata tramitageggi tepatgi. kirgo angerigenga michel gitatg=
=meggi, gitapimigeanghe, aingage ganantakapikieg ipgniki=
=nagsetgkieg nissicage ikgtchiki kimare.

Napama kirgo angeriga gassepitgo gitsikertgmeggi nissicage
cata kimacgissimaga metgsenigite kiegsstetagasgmina
gitatgmeggi, kitchirakigemgo, kitissagakirimgimgo, nappa —
mettake kispiterintamgremgo cata kihiagaga. chage gagntchi
matchaug inissieggi gagipi. michel, igo kima egacgntechi kinte
tcheki igniki tchirakigetchiki, mattapiacagi aramakinghigi
inissitchiki, niake atsensigakitche nenettagi matchi manetgaki
ginsigakitche.

Capgtgege erigokigigonghi micaritinan paeyahgntchi minsa=
=kaki. maiagsspegomichel metepiterimgipanake angerigahe
gitsirameggta, airgcakigo, paggncakigo. gassepitgo matchi=
manetgo, mamage tcheki angerigoki issagakirimgepanaki,
aramakinghigi isgtenghi pakiregttchiki micheliri. aingi.
nege ichinagaki negnamenghi kigigakie.

Miarantgmenghi kigigaki nipinghigntchi kechihata
kima kiegnessake, gitsakechihatchi mechikiritchihi (mengha=
=mecgitchihi mechikirihatchi tchiapiritchihi) tchiapiritchihi.
kiconessake irata kima. kichiniki kiegi penikiegi, gitsagapake=
=kiegi (gitsagaparetikiegi) pagipicamgkiegi gitsakigamignghi
(ampicamgkiegi mgkinekiegi) abggi agessensake kechihatchi
kima tepiriratitsa penikiegi kigigggi kirekicamgkiegi
mgkinekiegi kigigggnghigi. cacapatchi ichi chipigehata tcheki
ichinaggsitchiri.

Cacatsgnamenghi irenansgare mitchigare, mgnsgare macgare
tcheki cgtagahe agessake kechihatchi kima kirepicgare, mgssegake
tepiri kechihatchi. akiskignghi apikiegi iratipsa kima.

Minaga igo kima kihignanghitchi ichinaggsihatagi metgseniga
irgramgtche, tchinaggsianggi rapinaggsitche. tcheki agessaki —
agessensahe kiconessahi teperimakitche metgseniga. anagigi
kechihatchi metgsenigare kima tcheki agessahe, agessensahe
kiconessahe nirechimageyo. tcheki teperimacane igata kima
metgsenigare. nege angerigahe metgsenigare agessahe agessen=
=sahe kiconessahe kiggi akiskigi nipi tchekikieg inissenghira —
cacatsgegne ainghi gritchitgca (metchitgca) kima

Igetatsgekigigakiri pakirapiga (pgnigcatita) kima kitcha=
=pigo kiegsingi kechitgo. n.g. getatsgnamenghi kigigaki
pekitgca. egami getatsgnamenghi kigiggi) kima akigi=
=gmi ginianay cata, igo kima mekintansgnan cata,
aramianan cata techiki, nimantchi niego cata igo kima.

Nissgi gahe kirepgamiggmina 1. cgsetaganinteche —
kima 2. issagakirimgisgkitche metgseniga 3. kima aki=
=gicami pekitgmkintche.

Ch. 2.

Transport de L'homme dans le paradis terrestre
formation de la femme

pekiakiskignghigi agaricgo metgseniga kima
mitemgsta kechihego

Metchi kechitgca kima kigiggi tchi akiskigi, tchimechiga=
=miki (gissakigamiki) minaga metchi kechihata metg=
=senigare cata tcheki akiskigi teperintankiri kinaggapi=
=hego kima metgsenigare pecakignghigi tchichi pecaki —
apinainghigi. Igni pecacgkignghi nematgkipa kima
gissa pecakira attagana inisgerinage antgpicana acg=
=tinghira tchekigi, tcheki ginganghira acgtinkipanata.
minaga psaca akinghi ninehge attagana nematgca —
kima. nicgti perakiattagane itamenghi. estaki pecakitchi
meregoki kikirintaigni attagare (kikirintamgsigeki —
repgaragahigeki attagane) itamenghi.

Nege nemattame metgseniga (ireniga) adam irintipa
tchimigata kimare. adam igo kima gahe ganantak —
apicane mikintamgcane. tcheki atepicana ginkankira
gahe nemani, inissenghi agiragicane (gigsenicane
tcheki kimirire, napa pecaki tchi meregaki kikirintaigni
ataganinghi acgtenghi tgcantamgcane, tgcantangane
nepecane.

abggi tcheki agessahe pitagega kima adamari, cata
tcheki ginta tchiri. adam igo kima ginchi tchekiagessaki
inissitchiki. chage tcheki agessahe, tchinaniggti agessari
naigintego adam.

Napa nettgpipa (niggtiga) adam, agtgmisicopa, mitemgsta
manetgi. agiahetingi gitapimecgpa adam. nege g. Echicheta
kima tepatgi cata agtgmitchi adam, tepatgi cata mitemgsta
kechihaca, cata gitapimegttchi adam mitemgstari.
Nini echeke kima, nepahata adameri kima hei —
nepapa adam niegti apicaie apecganinggntchi mamagego
kima adamari, gigsse achage atagata apecganinghigi.
igni apicaienggntchi gechihatchi mitemgstari kima.
gechihate kmatenata adameri kima tchi gnamagata
mitemgstari mitemgsta kimirire irata kima adamari.
Neiagate mitemgsta adamari mitemgstari atchimego —
adam: nege nicana ecarintanga, nege nigissemi agigs=
=tintanga: n.g. aingage cata nagaratchi gstari tchiakiri
irenigo cata agigari gitapimatchi, tchi gitchihergmatchi
nenettagi. agigssemi irenigo tchi agigssemi agigare —
ninchgi ingicata agigssemigagi niggtingi techiki. Echigeta adam

Nissgi kirepgamiggmina ninira mematame tepatingi
tegetchaigni, tchichi meregoki aegerintaigni. mekintamgkitche
metgseniga echiteheta kima kechihatchi tepatgi mekintaminghi.
Ninchano tepatingi pakiritigni agigare pakiratchi metgseniga
tepatingi anapemare nagaratchi mitemgsta tepatingi napi
pacganeiagakitche nissicage, ginkirintchihi. Echitehergtagega
kima. Nissano kirepgamiggmina, tepatgi gikintigni
tepiragegigo kima geski metgsenigighi. nappa tepatgi —
niggtiggigni techiki. mareyorgi ninchggigeigni gitsagi=
=geigni kirahamakiga kima

Ch. 3. Chute d'Adam

adam akiasegeganemi

Mematame ereniga adam tchi mematame mitemgsta Eve
Cecacgkignghigi ganantaki gripanaki, tcheki kieg menegisi=
=ggpanaki, kinaggegipanaki geiaghitchepanaki. nappa
matchimanetga kigiggnghi ontchi igracahgtepa atchirakig=
=neminghi gritchi akinaggepignemagagi adamari tchilvari,
kinte tapatsirgtagatchi.
ninagina rakicata adam tchi'eva igo matchi'maa cata kima ve.
Eramitagagiggiki, Eramitagagiggikie nipgoki cata, tcheki —
minaga anitjanipgahe cata nipgahe Eiaseame, kigigue
Kigiggnghigi gintikisigoki cata nissicage aramakinghigi
pakirintchikicata nepekikie nigitatgsinegg&kicata.
nege nira matchi manetagiani, tcheki cata metgseniga
atentaraki. nini echiteheta matchimaneiga, tchichi jagiegeta
mecgtanga nimini.

Kintchimi artgreggta matchimare, kinepiego cata mitemgstari
ghergratchi. K.g. Kirgo attagana enghi aegtenghira gahe inis=
=senghira gitseniegeggi oeg etchimgrata kinepiego mitemgstare,
tcheki aegtenghira nimitchimina chgcegigi irata mitemgsta
matchima. niggtingi techiki igni attaganinghi aegtenghi
nimitchigmina repecanghi. kinepimgo cata gitseniegge
ichiaminttchi kima.

Manetgi igo matchi maa kinepesgmgo cata, nappama
mitchiegge kinte cata tchichi kinaitchemgo, areni kimaneta=
=gimgo manetgnga cata kitechinaggsimgo cata:

Kigan'miego Kima kianggeneraggi Kitirami · aramitagasg=
=Kiegi, iratissa Kinepiego mitemgssare.

Pissentasego mitemgssa Kinepiegari aramitagesge michimi=
=rihi Kegtchinghihi gapamata mitemgssa pekisigoki Chyceegi
minaga ginkisgki Echiteheta mitemgssa · nege michimirihi —
pakinego manego amgego anapemari nagi mirata giapergki
michimiriki ginkirgoki peccatgi gissenigni, gissenivo, gipamiro
irata anapemare; ninchgeagagoki michimimiri Echamatchi
typimego irenigare mitemgssari Ignkitehesiggo ireniso —
gipamata agigare, kieg chitehekite (chacgiehegasca) nigige cata
nigigama Echiteheta.

Nekige memattame metgseniga akiasegeganemi Eramitaga=
=siggi Kimare n.g. achisKignghigi pintikeki nepeigni · negeg
nepica memattame metgseniga, n.g. nepeianggi teheki · n.g. —
Kiasegeteheianggi, Kimechihegenan akiasegeganemi tchianep=
=eignemi Kimechg minan · Mae Eramitagasiggi Kimaare me=
=mattame ireniga, Kinte matchimaare atentavemihegeta —
metgseniga mamage teheki anitjanissake inissigatchi Matchi=
=manetgare Kikignagiheggtchiki.

Ninchgi Kirepgamiggmina nini · memattame tchichi avinaki
Kiasegegane · Kiasegeganinghigntchi Kigentchinemina (Kinepe=
=mina) Kiasegeganinggntchi Kikikignagiheggnan matchimaa —
Kiasegegane orggntchi atsenina aramakinghi nenettagi.
Abggi Kirepgamiggmina: Erigecoteheianggi chinKirageri ntantagi
Kikiasegeganeminana, tchichi aragina gatagi matchimaa
Kitchichigtgranggi meregoki aramina rgtagatagi Jesus Christ
Kimaegissimaga, nipegeavitseranggi pimitahaganenghi, cata —
perakiheranggi aramitagatagi Jesus Christ, agiraseapera=
=Kihigeta Eramitgnte; Eramitagigntche, pakiehigego ara=
=makinghi nepinghé · ggettamgeg isegtegi.

Ch. 4. Cremition D'Adam

John Carter Brown Library

Peki akisKignghigntchi matchihigeta Adam Kimare
Maie michiminihi amgatchiki memattame Ereniso Adam —
tchi meinattame mitemgssa Ega tchi Kighignaratchiki Kima
Kimechicagimina titchiki nemangsotchi tegessirgKitchiki tamas=
=Igitchitchiki agiagi gapantamasgitchiki ngnki Kima Eramitaga=
=sigangsi Kimechigakimina acatapaego acgatamgKi acgregagi
acgananghiki agiggagi. rapake Kimare pekakignghigi keia=
=paripanari atageiacgeganemi ngntamagate nengtamaga=
=gatchi Kiekepahatchiki tchi Kiansgitchiki.

Nappa gicamegeta Adam Kimare, Adam tane igo Kimare
Nimechigaki, nossa Kimanetge iceta adamara neninghisigitche=
=ritchi nintatchitsegepi nintacagatan niargtgrani, argeKigapan=
=tepire nihiagi · Capgtgege akiasegeganemi Kicantamagatchi —
Kima adamari, K.g. Eramitagisigampa, iratissa nigigo nime=
=chihicgo echigego adam; nimiriegomichimiriri, anngi nintego
Negeg · amgaki.

Chasegentchi cocgetchimgrata Kima mitemgssari: K.g. michimina
amgatchi, minaga Kinapema miratchi cata gissenitchi tepiri —
tepatgngano? nagingachiro para Kime igo mitemgssa; ninini
nimechihicgo kinepicgo ninKitchichigcago amgecg nintecgo, tcheki
Kieg Kinte Kipacgarigmgo cata amgegge n.g. amgaki, abggi
ninapema nimira cata amgatchinapi nigamimecgo Kinepicgo.
MichinKiragehicgo nini, igo Kima kinepiege, Kiganima mitemg=
=sa, nappa Kitepahan cata · Kipakiterimere Kiparenghi cata
Kipimitatchimgi, achisKigi Kimitchi cata, minaga Kitepicane.
Kimatgkifca maego cata mitemgssa nissicage, pacg re mitemgssa
Kitchichigcagatchi tchi naimatchi, irata Kima kinepiegari · a
+ Napita irega Kima Erenigare: Kigigo Kipertentaga nira pizs=
=entagisigani n.g. acisKigi cata mgnahamani, mgmicgetama,
gimano cata mintchipa asigatgiani, acageiani, meregakiki cata
Kitaki acageiakiki; cata Kimiaransgicata Kitairensi, Kimgski=
=pirgki (Kimgkipigcate) cata Kiragi'naganemi gissteniani Egira=
=giani. Esege nepeiane, Esega pitchirareki Kigiagsemi tchipingseki
nenettagi cata Kimiaransgi: irata Kima adamari
+ napita itega Kima mitemgssari Kingsricago cata mentagane
Kichingi cata Kihiagi Kikigine cata peniane, Kitepenimicgo cata
ireniso, gissa Kieg cata Kimanesi, kimatarage cata Kira Eramita=
=sisigampa. +
Metchigere (rapgntchiki) Memattame ireniga adam tchi mema=
=ttame mitemgssa Ega argeaia augehiggtchiki Kimare minaga
Mirgsisskimegeta adam · nege ngnki rattapi Echinaggsian=
=ghi, Echinaggsita adam, aragigi pecaki tchi meregaki ngnki
Kikirintanga, Echigeta Kima, n.g. perakihigekira acgtchinghira
gissenisgkitche adam, nettagisca perakiga · capgtgege perakiaki=
=gnghigntchi igrechinggtchiki (attapahaggtchiki) adam tchi Ega
Kimare, angeriga acgantemingki apigo, gnsaegreki chimagane
ahtgKipa, cata perakiattagana neragitgki aingage.
Nege tetipi memattame Ereniso tchi mitemgssa pecakignghi=
=gntchi matchihintchiki cata miarakikignghigi akiasegega=
=nemi, Esegenepikiki, maigrgtanghiki.

Ch. 5. Meurtre d'Abel

abel nessicgta assensari cainiri
nigtki
Chaye memattame metgseniga adam heatchirtigami=
=marenghi nessicgpa matchimare akiasegeganemi
mechikapanari. napa abggi Kianggergtagapa matchi=
=maa metgsenigare: tepatgihe agiggsemitchi metg=
=seniga nagi nessirtchi. Echiteheta matchimanetga.
Ninchgi acgissipa adam akikigahaganari cain irin=
=tepariari, apgnagahaganari (acapi'osissari) abelgin=
=sgipanari. Cain assentimaga akisKigi mgnahankipa,
abel achimimaga agessake (brebis ninsimina tcheki=
=varemgita gissgaremgeta) ginthisgagapa masce=
=tenghi nenagikapa Echarepa abel. Cain mittegamina
gatinamagata Kimare, abel giringitchihi agessake
tepiri gagatinamagapa Kimare tchi pekiaramiapa.
Abeliri agatinaganemi arganamagatchi (Ergaigre=
tanga) Kima, nappa cainiri agatinaganemi mergc=
=rintamagasigga. n.g. agi tiranimgetatchi apatte=
=rgtagata cain abeliri. nichima cata ninessa —
Echiteheta Cain · atchitcheignemi cain nemagatchi
Kima, cainiri gargatchi. K.g. chacgitcheiani, K.g. —
Kichima meregitchergtagatchi? pekitcheiane peki Echi=
riniane Kitepahiggg cata, ganantaki cata Kimetgseniai.
meregitcheiane meregichiriniane tchichi cata Kitepahan
Kikiasegeganemi Kimiakitgipi cata irata Kima cainiri.
Kiparatisi cata aingage.
Nichicancho Echiteheta Cain, ninessa cata nichima,
Echiteheta · nissicage iratissa Cain abeliri o'nichima
ngntigsetagi, Keiaparitagi, acgantage niatagi para
o'nissensa tepatgi, ninecagiragesg Kia Keiaparitagi
Keiaparitagi, ninchg catagi, irata abel cainiri. Chaye
ngntigsetchiki · nagesga cain gitemegeta abeliri pekite=
=hepanari, nissensa nimaregitchergtacgo ninessicgnagi,
Echitchergtagasicgripa cancho.
Nappa gatch akinghi nepiatchiki, capgtgege ampags=
=sergtagatchi cain abeliri achimare, tchi chachacasatchi
tetipi nessiggta pekiteheta abel Cainiri assensare Kian=
=ggematchiri. metchi negikipa abel, amereggichiriniag=
=nemi Kikirintansiggo cancho tapatsitacain; tane Epitchi
nichima, ninkikirintansgnira. Kikiräki irata —
Kima cainiri; Kinte metchi Kinessa Kichima pache —
Kicantamaggtchi akiasegeganemi cain Kimare tchichi
nirepinaggnan nipggangi tchi netsiKigni · Kimaregitg
akisKigi Kichima anipigatgmi gagitgiani. n.g. cata
miakitgepiani, matasceiani, nettagi egetatchiani, —
pemägiani aingage (apitchi Kigerinigiani) prepampari=
=ani nanatgi pgnisigani cata nissicage Esege miatchi=
=chipeiani. tetipi amereggichirinignemi tepahanga —
neschigesa cain tecgi metgseniginchi. minaga arama=
=kinghi pakirinta nepike · nettagi cata atsenisga, cain
matchimanetgare gitapimatchi.
Ninchge kirepganicgmina memattame meregatgi
kianggeigni tepatsigni, chichi meregatgi nechigeigni.
repiramego Kima tchigi kirahamakigo · tapatsisgcane,
nechigesgeane, Kitecgnan Kima.
Rapgntchi geski · metgseniginghi miaragitgpenari=
=ggtchiki Kiasegepanahe pekitehetchiki, pekiaramina=
=tchiki; abggi Esege pgni metgseniginghi aingage cata,
ginimiggtchiki, araminaigni cata gimpenintanghiki.
napgpa tane cata penaratchi Jesus Kiasegepanahe, mere=
=gitchepanahe: isegtenghi pakirega cata Eiarame: —
egettamgakitche isegtegi araminansiggiki. Ignkitahega=
=kitche Kiragegakitche peki araminatchiki · argtaggki
cata tcheki Kieg aroccahansiggiri.

Ch. 6. L'arche de Noe agiki Noe

Metchi Eramitagasiggi nemattame ireniga Kimare
pgnisigo matchimanetga nisicage. nenettagi Kiasege=
=gane ginta magego metgsenigare minsahaki. Cecagi —
nepikipa adam, tcheki anitjanissake Kiasegetchihi, me=
=regitchetchiki; ata ngntchi nanigsti ireniso, nari=
=gsti mitemgssa, cugnsaki acgessaki pgnitcherg=
=tansiggiki meregaki · arigigi Erigocgakiki mgnchaki
tchekira nechigeigna Emareigna Kimgtigna, mare=
=gitchenghira, maregenghira maregichirininghira
tcheki meregakira pangangntchi mgskinekira —
achisKigngki.
tan'ichinaggki Echiteheta Kima metgseniga kechiaki
cata gingsachitchi Eramitagtchi, pekitehetchi! nappama
nintaramitagasiga metgseniga nimpgnirimicgo, mare=
=gitchego · irerimaki metgseniga: matatchimiginga
naiteheta, aingage akisKigi pekitsca, Kicateton Kiasegego
metgseniso, akisKigi pgnimaregitgsigo cancho · nichinkira=
gchicgo, igo Kima · nintchi Kichingi metgseniga kechiaki,
ahingi, nintargtacata Chycagigi, tcheki metgseniga nine=
=pchacati, tcheki agessaki minaga, agessensaki tcheki
reressekira ninctgn Echiteheta Kima

nappa akiskigngi ontassgipa (tgipa) nisgi'sreniga
kittiranaitcheta, kiasegesicapa, meregichirinisicapa nissi=
=cage: noe irintipa. nege gargreggta noe kimare, irata
noeri kima, kiasegego tcheki metgseniga messaginakita
maregitgriga maregichirinikigo nenettagi nimpgni=
=kichiginarieggigo. ninepeha cata metgseniga nimaneha
tchitcheciani. Kigiggngtigntchi gissa nipi nissekinan=
=bgatg (nissekinanbgatanga akiskigi) cata akiskigngi
tcheki metgseniga, agessaki, agessensaki nintacara=
=mgchaki cata; inissenghi reressekira nimanetgnati=
=mage. nege tchitcheciani, irata kima noeri.
Kira nappama noe irata kima paegretchi kiasegesigani
tchiginggachiani, kiperakihire, kitacaramgehisgre cata
n.g. tepaki gissa attaganara mechaegkira kiecahamani
passahamani gissa passigaega gechitgiani tchi pepaegaha=
=miani+ nege mechaki missgri areni paegegane, areni
tchichi kinocaki gikiami kigechito cata. pekicata king=
=rinan gikiame, araminghi akitchi, minsahaki cata
kikipgssa kigitsicgeiahag. nante nira iane: pakisetche
kigiggi, chipi tchirirantche mankirangkitche minsi nipis=
=cakitche, metgseniga agessaki, agessensaki, reressekira,
acaramgegakitche, nipgakitche. Kiranoe cataigni paego=
=cganinghigi gikiaminghigi kipintiki, mamagekitagen=
=tignemi tcheki kira kignggntchi pigintchitgnacata kigigo
nimgerakihaki cata abggi kigissaki nisgi, nisgi agigahe
napi (kipsemiki) minaga cacagatchi agessahe (inisstge=
=rinakisitchiki) agessensahe inisstgerinage ichinaggsitchiki
Erigocgakiki reressetchihi nanigi pintiearata irenigahe
nanichgi acgessinigahe naniehgi catagikiaminghigi
acaramgesiggiki, nappa perakitchiki kira kikignggntchi
kiasegesigani. ikgta noe kichemanetgare.
o nonna kime tchigeta noe tepatgi cata perakihiani,
tepatgi tcheki metgseniga, tcheki reressekira nepehasigani
cata. tchichi negingakiani manetge kitaraminargtgre
tchekikieg gintamagiampa cata nigechito. irata noe
kimare.
Chageattaganara peeantanga parrichanga, marinaha=
=nga noe cata igni mechaki paegocgane gechitgea mich=
=agane pipgnge mekintanga noe, kikateton? cocgetchi=
=mgratchiki kiasegegoki noeri he mekintantkipa tcheki
metgseniga kiasegega, nipgo nagi, araca ingego cati —
kintecata manetgi, irata noe. arechi irgego itchiki —
kiasegegoki akiasceganegaga maigrytansiggiki
pgnichirinisiggiki cancho meregoki

Ch. 7. Deluge entrée dans l'arche

Manghiranga Pintikigni gikiaminghigi

Mayemetchitgea noe gikiami irata noeri kima, gissa
agirgmagi pinticatgro gikiaminghigi, cata kitagentig=
=nemi Egiragitchi cata minaga agessaki pinticarate —
gikiaminghigi gissenitchiki minsi nipisakikie kinte —
gissenigni paeyanage pinticatgea noe arinta napi agessaki
agessensaki reressekira tchekigi arinta pinticarata noe
gikiamenghigi. nege dach gargrata noe agigare nissgi
aegissahe tchi nisgi assemihi gagigpi pintikieg iratanoe
pintikigate agiratchi noe tepiri pintikita apichahe —
gikiaminghigi.
Mechakigikiamenghigi pintikikike arinta reressekira
minaga pintikite noe tchi agentignemi akingaracantchi
(akitchi) kipahanga gikiame aegantemi kima. kipahanki
igo Chaye metgseniga kiasegega, nintaramitaggsiga, —
ninessa nagi, nepekitche acaramgekitche nintargta arima
tchigego kima.
capgtgege pacategi (tatgeagi tagarekicaki) kigiggi, gissanipia
kigigngghigntchi packepiakira. tchichi sensicgi ebinga —
kiasegega metgseniga minsahaki neninghisita. kirepemina
igo, kikiasegeganeminana kitepahamina. kieg tchitekergta=
=gitgname kime pgnikitehergtaginame para nossinan.
iegta kima metgseniyare kiasegepanari. manetgi igo —
kima nappama nigmatenagegyne tepeki gapankiri napi
pgninanghiratsingki nipicage. paeyangntchi (nipi tchteki)
nipitcakigi, gerantageiamginghi, tchichi kirgnkira nipia
tcheki gikiama Erigahanghira, tcheki attaganara, mecha=
=ggkiratcheki pemantgegi nipi kigiregigeki, pirgi nintapi=
=tamgininteramgi pimitatengara migetchi gerantagegi ispe=
=minghigi, gessgi ipieanikira patengara ampagtegi nipi
matatgemiarangare agiegeganemanghi airocapiki (airocan)
nipi tcheki pimitatengara. kitchira pantangaroe Kigiggi.
a ingi metgseniga meneki Erenigoki mitemgsaki cgigns=
=aki aegessaki cgignitessaki aegessensaki, cgigoki aegeni=
=sgoki skischiaki mikicgoki apirgsaki gssimagaki akimi=
=magaki amijanissimagaki tcheki inissgoki acaramgetch=
=iki. tcheki agessaki, agessensaki, Kinepicgoki tcheki reve=
=kekira nepikiki acaramgragaki nimeggtchicaggkiki —
nipinghigi

noe nappama, tchiagentignemi tchi tcheki agessaki agessensaki
cgtagara reressekira (pimitatchimgikira) gikiamenghigi —
Epipanaki, acaramgesiggiki; cgcagesingki cancho gikiame
pekicaki nettagi cgaya pisesingki nipi gikiaminghigi,
nahangahangi aingage. maie tchichi kingngi nipi, gragi
nipi ekteki, aingage napi ampagtseki (embicaki embakanghi)
gikiame kigigonghigi. tetipi perakihiga noe mamage tcheki
gikiaminghi Epiga v tcheki.
Nisgi kirepgamiggmina mematame igni mechaki gikia=
=mingngntchi (areni kikintgragane gintamgriranepa aina=
=gikiamemicanege) metchitgkipa, kikintgragane Etekipa
aramina ngnki gikiame, tcheki nini noe agenkinggntchi
amisgringgntchi menegitchiki acaramgegoki, tetipi ngnki,
tcheki araminagikiaminghigi pintikisiggiki, nenettagi cata
atsensigoki. attasgntchi gikiami attagane pimitaha=
=gane attagane J.C. argankipa. tcheki noe gikiamenghigi
pintikisicgpanaki megstchiggkiki nipinghi, tetipi ngnki —
tcheki J.C apimitahaganemi egsitansiggiki, aingage cata
atsensigoki. adagigi kirepgamiggmina tcheki noe gikia=
=menghigi pintikitchiki, Epitchiki, perakipanaki tetipingnki
tcheki cata araminagikiaminghigi pintikitchiki tchisekinam=
=bgarintchiki Jesgs pimitahaganenghi nipeyocarisserranggiki,
pekiteramitagatchiki tcheki ignikiki kigiggngki perakigoki cata
nenettagi.

Ch. 8. Sortie de l'arche avec le Ciel

gikiamenghigntchi ngntigseigni. nananggeia

Metchi Erigocgakiki michagane mavang makenaygeonease
nipia etekira, miegerimata apitsake kima noeri, tchekikieg
minaga gikiamenghi tcheki panara miegerintanga kima —
tchichisseneteke igo kima minsahaki, achagnitche nipi. Chaye,
Igetatoge Kirissgki metchi geski mankiranghi tatakisinghi
(pacgissenghi) gikiame pimitatengnghi (picgatengnghi)
araratitamenghi.
Abggi nigi kirissgki nepikikie (kipgissaki) apgeyantemi (pgca=
=kagane) pakinanga noe tchi piressigave matchihata (ngnte=
=richinata metchichimata, nappa (mitchimissata metchimicata)
gikiaminghigi apgepisigo piressigo. Igatenggone cgtaca —
(gabagesensa) mimiga metchihimeggta noeri, apge pintikita
mimiga gikiaminghigi, Eseyo pangsakiki menecki pa gergetchi
agessensa. metchi egtaki Igetatgeone abggi ngnigseta mimia
Eracgikiri apgepigo kikipacgiki (pakipacaki) nemantanga
ikipakipacgiki tecantanga (nemantgrgessata)
Nini neinga noe, tchiteketa pangskigi pgnikitergtakigo kima
tepirage, nintechitehe igo noe. rapake speminke pakinanga
gikiame pangsakiki minsahaki gansapantanga noe. niake
iratisa kima noeri, noe ngntigsseno ngnki gikiaminghigntchi
tcheki mamage gikiamenghi eteki ngntigsetche. nanapita
gikiaminghigntchi ngnigseta noe, agigare napi, nisgi
aegissahe tchi assemihi nisgi, tcheki agessaki, agessensaki
cgtagara reressekira ngntigsstchiki kicatgi nicgti metchi
Erigocgakiki nipi tcheki.
Kintoski gikiaminghigntchi ngntigsstchi noe, mematame
aramina tetsaheni gechitgea (geninanga agatinaganemahe
aegsiangparata nitaegsangatg gigna) cata niahe arinta —
agessaki, agessensaki gikiaminghi inisstchiki gagatinamatchi
kimare. tepatgi tchiteketa noe, tepatgi kima gagatina=
=magaca, tepatgi tchichi araraminargtagaka gintchitgnitchi,
perakihitchi kima.
Kigagatinaganemi nitargaegretan (kitargananggre) irata
kima noeri. tepatgi n.g. kirakihignggntchi nira anchage
abggi nissicage nipinghi anghitgtigani akiskigi (nitapaseaya
mitimia ran akiskigi) atasgntchi pekimatchi kima noeri,
tchi anijanitsahe; anijanissikieg, tcheki agessaki agessensaki
teperimakieg amgakieg napi iegtchiki kimare. (tecgagerieg
mgkinerieg akiskignghi + chayahe kichaterinantchi acanemina
atchipica antepicana)
Minaga agematchi kima noeri, tchi anijanitsahe kitageni=
=remgo, irata kima. nenettagi cata kitagentimina: kitagen=
=tignemi nani nigarerintansg cata nissicage. niningntchi —
nananggeia ngnki kechihaca ninettiapa areni nikikintgra=
=ganemi. inissenq nananggeia cata negaca (pemacgichinga
pemapikichinga) inissenq nimiecgerinta cata kitagentignemi=
=nani, ninkirahamatsgicata, cata abggi akiskigi acaramgets
pigani. irata kima noeri. tetipi kima agematchi metgseniyare,
metchi ngntigsseta noe gikiaminghigntchi.
Kirepgamiggmina inissenq nananggeia negangge micgerin=
=tantagi, metchi kiaskgega metgseniga acaramgega akiag=
=cgeganegngntchi, ngnki abggi kiasegega metgseniga, asca
acaramgesigo. napa nikinahe, patiterintantagi kikiasege=
=ganeminana. Cgstatagatagi kima, aramitagatagi, pgniki=
=asegesigangge ke metgsenianggi, apipsake argtamgo cata
agiagi kima, kitepahamina cate kikiasegeganemina nissicage
kitatsentimina cate nenettagi nepeiangge.

John Carter Brown Library

Ch. 9. Chem Maalik-te-Jeen Bere

Chem Paak-te-rennegeka Ushare

Gunik: Kerthanik: Ake/Kig. Kima, Itchi Kigamenghithe.

Mathbsetchi, noe, Jueki, Jamghamoe, / Aki/Kig. Ingkaghamga
Mmaka Kimaraghe Jumakge (Ithkpmamnig, Bekn, Kigka)
Jaga Mthjamamin Nadge Esxso Kimthmthiegma Hod, Jeeakn =
= gamo / marrepakpighano, Bimkighamtighego rejkarasagaegha =
m. B. Mthjaamminadge Bjssthke (Heathi, Jeeka Mthe Kithin Jk. Agpiane
gamki, Jueyakagge, Kimpoth, Jeeghego Kithe Kithin Jk. Agpiane
Kiemaggamga (Jethpthe Jamakeghma Jeemgk Kithe Jk. Agpiane
Mthighopkan Jeerejkimga Hoe Kikteghthe (Jeakagkgi Kithe Jk.
Kimkmthgmmka Kthe, Kig Ethkfeyrthamghi Jeeghego Kthe Jk.
Kig Jeemkimmaamke. Jeeghthekfthiki. Hoe —
Jeeghego. Jeeghthekfthiki. Hoe Jeeghego Jeeghego Jeeghego.

Mathjamka Jeeghthiki. Hoe Jeeghthemka Jeeghego Jeeghego. —
Jeeghego Jeeghthiki. Jeeghego Jeeghego Jeeghego Jeeghego Jeeghego
= Jeeghego: Jeeghego Jeeghego Jeeghego Jeeghego Jeeghego Jeeghego
Jeeghego

chaye tsitsikalot agigare, agenigineni gitameggita sodominghigi niata; negetehipi gmichgmisare abrahamari nagarata. Nappa sodominghigi kiasegepa tcheki metgeniga, mguchaki gmareigni tchitcherstankipa gissa icgegipanaki, negetchigi naitchetchiri trenigare lot-pgnigitapimatchi, tchichi kipite= =hetchiri, tchichi meregitchetchiri metgseniyare gitapimatchi.

Ninchigi gahe kirepgamiggmina memattame repgamera= =nggi abraham: maregetgi kicantigni, kirokintigni, tchichi nirepinagginan tchimeranggi, rapigi kirgo repinamgkiegi, kicantigskiegi nissicage, niniihamissengakitegnan.

Abggi kirepgamiggmina tepatgi egigoki, egignitesaki — anihanissimeggtchihi naitchetchihi aramitagatchiki. — tepatgi gitapimatchiki, tepatgi pacga niasiggiki, meregatgi ngnsicaggakile.

Ch. 13 - abraham delivre Lot

abraham perakihego Lotiri

Metchi nagarata Lot abrahamari, nigi akimagoki rapahe ayentitchiki, tchi tcheki akisikigi kigatchi minystene sodome meregitgkiki. Sodome akimaganigi egtagaki minagagkim= =aki gitapimeggtchiki magapipanaki, cata agiagaga tchi aminystenemagaga icatgkiki, cata abggi egtagaki nigi — akimagahe negi nariggpanahe, nenahatchiki tchi apgrechi= =gatchiki: nappa igniki miarangi akimagoki, egtagahe nigi akimagahe micariggtchiki, tchi paygcaggtchiki.

Erenigo niegti micaritigininggntchi petsikinga, kinte nagi atchimgrasissa tcheki kicy abrahamari. micaritina irasissa, nigi akimagoki sodominghigi pintikitchiki, gisba atintaremagi meinghiki, tchiki teadgi metgseniyare — sodominggntchi agaratchiki; gissa pitchigetchiki, kichgnza Lot-miniaga pireyoki.

Fenigminta Abraham; chacgitchetchatchichi, kichingginintchi issa nichoysa nitocha nintapara, kikignaigo nunki, ginitchiaha perakihaca tchitcheta, arimatgi kia michirgoki nart= =gmparitchiki pareeameyoki napi, napa niehinake nigem= =penima nichgnsa ninagi narakicate nigi akimagoki — nichgnsari agaratchiki nintaicgetchiaki cata nintechitcheta ita.

Nini ni tchitchete abraham, gagippi nicgisseniga irasissa kipagaeta mameyg, gitemneg, nichgnsa lot kikignagita — agarintchi kikinamatagi. chaye nisigi minchagane tchi matatsge parage ase acgigssemahe gitemegita abr= =aham pemgssepa ranghieata. nigi akimagahe kirechigata tsimate negi narata nenahata tcheki minaga apemgssaga= =negaeya aigatchisgea abraham.

Nini ngntankie sodome akimaga abrahamari assagata tepatgi kihiagi, kiparecame chgeygigi kimetcherimere — nissenga kitaramihi, irasissa abrahamari sodome akimaga.

Nanapitapigari kima atargraganare melkisedek irinti= =panari agita melkisedek gaginagane tchipaiaminabge nihi gagatinanagahisa kimare negedach abrahamari peki — gargtamagatchi.

Aggraca sodome akimagari abraham icgipa agatgro= tcheki atintaremagaga negi nari ranghi, kirapitgiani — atarsgiro para tepatgi kirasca tepetintamani; ita. nappama tchigeta abraham cata kicy nimanig, nintagatsgcata; — nimessaginan mingano pageigni: nimessaginanig cancho= kirasca negi nariraggi tcheki atentaremagaga apagigne= =magaga tepetintamycane. irata abraham sodom akima= =gari. nichgnsatechi nitagara cheeyisaca: nimatcha ita. tchipi perakihiggtelot-abrahamari, geiaghicatitchiki agica= =ggnghi apgiegeki naniggti.

Ch. 14. fuite d'Agar

agar kinamygigni

John Carter Brown Library

gkimahenigi nenahate abraham tchi atjunzare lotiri — Kikinamate agicaggnghigi apgiego; peki metgseniyipa= =ganantaki tipa abraham agicaggnghi anihanissaki nappa manetgi, anihanissisiopa abraham kiegipeegita agigare metchi, chaye mikiegita napi sara abraham agigare nitsicage ghergrata sara abrahamari: Kita nihanissisigmina ninapeme, nikigipeegi nira, nimpenisg, kichingi nintchi, ita, pssentagiro nappama iagar nitentaracanta agig= =miro, areni kigigo agocane; gnigenissigo cata, kipenatacg tchi nintargapaggmiggo cate nanapita kiegipeegiani agar anihanissake ninihanissaki, cata nintererimake. aramita= =giro para ninagemc irata sara abrahamari

Aicantchitcheta abraham memattame tanichinaggki ktipi nigigo gargsitchi, niegitcheta, tane cata tchiriniani ita areschisingi napama rapi gargitchi nigigo nintechitche; metchi gintamagisigga ninini Kimare repgamiego tgichi kikirintamani. n.g. tepatgi tchimitchi nigigo tchiriniani nigigo tchiriniani, agararari atkage agigari, cata penatamagga abraham tchitcheta.

Ansiggihiggte agar abrahamari kintchimi tchirakigeta agar pgnirimego kinte sararri, mereigsimata minaga akigipeegeig= =nemingntchi ginggaresigo; nitentarego sara pgnimiegitcheta agar tchichi gechakitcheta agar sara, abrahamari ghergrata= ninteiaimge irata i maie ansiggchigita agar abrahamari, — kirgatanga agiagi issagakirimgita agar, sararri areni tareggti= =ggiri aingagi ngnki pgnerimego. tanichinaggki chichi maiggi — nitchi ninapame irata sara abrahamari.

Kiasegego agar nintechitche naegmata abrahain sararri nintargta mingano kei mereigsimeki; agigmirgignana gipem= tchimisigane! tka tgkinasigaka nissicage. nappa agar kipgni= =tentaramingo maie ansigigitchi, kitentara aingagi, — ansigita mgtchi. atsirakigeignemi kicantamagi, pacami; — metepiterintanto agiagi, nirucagiragesg, tepatgi kiracca — kitentaracanta nigige tepetimi iegta sara abrahamari. — oh ninagema igo sara tpakita tepegei cata atsirakigeignemi tepahamgo agar tkyegigi, ita. tepege atchirakigeigneminggntchi penareggte agar sararri, arimatgi igo agar, tchichi aussigo sara egsenginaggtita aingage cata ninkipgtacgo ninkigimeca= ninteehitche nigisa niniatcha tchitcheta agar. nege — gikiamigninggntchi kimamgita miarakigninghigi pgkitangi kitchisapipa agar; angerigare cocgetchimgriggta: agar tanegntchi piaiani, tani iaiani iegta i nigechakitchergtacgo sara lntachitchi, nicgsa, ninpetsikime, ita. tepasingi iegta angerigare, sara apgiaro, kikiagi metepiterantanto, kipg= =nikitergtacgo cata Entareki. irata angerigа agararri.

Eramitagata agar angerigare agicagnghi apgiego sararri nego, tepasingi ginggaresgrani Kira Entachiani, ita, nint= =eianingcha, pgnikitergtagiro para cata minintechereriga iegta sara agararri; nege tepakitch metepiterimginghi — nintargateke kiasegenkipanara Eianimgenghie kintoski — nimiarygriggo nira negingakiani; kipgnikitergigre ngnki Kicy cata kitechitchergtgigre. ganantaki agiro nikinanki, — mekintamgcamgne, resipireniyigcane irata sara agararri.

Ninchge nigantchi kirepgamiggmina. memattame maregatgi Hirakigeigni, tepasingi Hirakigetchi agiaki; Hirakigetchiki= tcheki nintaratginagaki. igo kima, tchigi maregatgi nappama Kikignagaki, atentaracantaki, tchirakigetchiki. tepasingi tare= =ggtchiki ginggaratsiggiki Kicy Ergrintchiki Eramitamgeigiki. tchigi kicanteggta atsirakigeignemiggntchi agar angerigare, Entareca sara apgiaro, aramitagi tchirgatanggro kikiagi metepiterintanto mgtchi iegta agar angerigare tepetime= =kiki egsitagacane aramitagacane achite kitegnan kima= inissiangi.

abggi kirepgamiggmina, tepatgi negingakigni, tepatgi pgnikitergtakigni. nege sara kintchimi negingarata agarari gechakitchepanari, tepasingi tchiriniani, kichigi nariani nichinkiragehicgo iegtchiri, kinte pgnikitergtagata tepatgi= kirgna nihi negingakianggi, pgnikitergtatianghi agite. — kinikitergtatigni meregatgi pgnikitergtatieg kipgnikiterg= =tgremgo cata, pgnikitergtatisigegge agite pgnikitergtggre= =ggki cata kitegnan kima.

Ch. 15: Sara Conceit Isaac

Sara giratggyrego Isaacari

Nissicage gapanteratissa agiagi kima abrahamari: tepatgi agientianggi igo kima kicy iriramba cata kimirire chgeygigi kicy gintamgramba, tchinaggkicata kittirami, negedach — kimare iegta abraham, kigigo sara giratggggkigo cate, aegissigo cate, sara aegitsare ninkitgenaggtsiha cata, nimpagaha= cata, anihanitsahe gissa cata akimaigoki.

ignira irgegana ngntanke abraham, sinsicgisinga atchingge= =gane matatsecatyca kigerita; nirakkiggigiani, michagane pipgngeiani, catingano esego argeaegissisigane. nigigo napi mikiegegitchi, niegimeneki matenage chaye pipgngetchi, catingano penigni argcaharsiggi, tchiteheta abraham. nappa cata nichinagatgi ninini chgeygichi, irata abrahamari kima, tchi capgtyege kiansita areni meneqita.

Kisacgnagakie maie chiriteki mattapipa abraham atessagnemi aegantemingghigi; nege nitsgi egigntessake angerigitchihi pirgsing negatchi abraham kinte assagega atchitgegemego, kitchapieg, — iratissa kicategaga kikitsapaigtgremgo, kitachameremgo cata niahe iratissa abraham egigntessake. tgpimate abra= =ham, nege atessagnemirtghigi chichipatyca, agigareirata; oh nigiga, gagipgi, nitsgi gaginagana nychitagiro araramiro para, abggi niegti irenanggo apesigare (irenanggnga) giri= =nitchire agicagnghigi mematissa abraham, aratissa, tchi achamatissa nitsgi tgigntessake.

Pgni gissenigate egigntessake cgegetchimgratchiki abrahamari tani tpitchi sara kigigo. atessagneminghi apigo araegakignghi tchigeta abraham; tepatgi igoki; rapake, apgepiaianghie, kigigo chaye cata giratggyrata acgitsimagare niegti. atessagne= =minggntchi kicy atchimginkipa, ngntankitsa sara, geiaghite= =keta akigeignemi argekirahamakita.

tanichinaggki k.g. kigeritchi kigigo? iratissa angeriga abrahamari, kigerita sara acgitsigo cate ngntankie argcahamgn tanta kicy kima? igo angertgo. seghitsigo sara ninkigeritg tchigeta; kikigeri kittirami irata angeriga sararri, k.g. kiraskiani — tepatgngano! ninini gitanghiki matchigoki angeritgoki abra= =hamari niaregatchiki kak kakichgi.

Ninchgi kirepgamiggmina igni atchimgignggntchi. memat= =tame tepatgi nahanganaki (v pikigoki) negingaranggi tcha= =manggi, tchi kikinanghi kinaggtsanggi. tepatgi pimparitchiki miaranggitchiki rapigi nahetsamagaggi peki penaranggi, ichi peki penarata; tchi nahetsagata abraham nitsgi igniki ange= =rigahe pimparipanahe.

abggi kirepgamiggmina tepatgi mitemgsaki, tchi acgetsaki — keiaparigni, tchi gapankigni aryanansiggiki; tepatgi egigntessahe cgssatchiki, tchi nantyneagasiggiki cancho. nappa nitsgi egigntes= =saki piagate abraham agikinghigi, minaga maie achamiggtchiki abrahamari, gapankigni tchergtamgntanta sara abraham agigare, gaparterentanta agiagi egigntessahe. manetgi nettagi tepatgisca metgki mitemgsaki tchi acgetsaki gahemingteringhigi ichi tchinaggsita sara ragigi tchinaggsitchiki; keiaparigni, gapan= =kigni giticantigni, ginkitandiggiki.

Ch. 16 Crimes and Punishments

Solomon Speaks to the Queen of Sheba

Gen. 16:13 Sheba Kingdom: Nile Cush Kingdom, Ancient
Ethiopia: Solomon Ophir: Nile Cush Kingdom, Ancient
Ethiopia, Gen. 16:13 Sheba Kingdom Ophir Nile Cush
Ancient Ethiopia Solomon Queen of Sheba Ophir Nile
Cush Ancient Ethiopia Gen. 16:13 Solomon Queen of
Sheba Ophir Nile Cush Ancient Ethiopia Gen. 16:13
Solomon Queen of Sheba Ophir Nile Cush Ancient
Ethiopia Gen. 16:13 Solomon Queen of Sheba Ophir
Nile Cush Ancient Ethiopia Gen. 16:13 Solomon Queen
of

ch. 19 Ismael Chassé

Ismael igrechinintta

Nicanage ginintamagapa Kima (i metchi pematchimgrissapa Kima) abrahamari nichinagatgi: Kigigo sara mikiego acgisigo case nitankipa Kima, ichinagatgi: sara agigare tchichi mikiege= =gise penita acgisita (egiggari penarata) egigo appaheta. Isaac ginitiggta apirgssa gsare abrahamari peki ngritiggta, ginitchi= =tgnggta Isaac sarari akiri, nege dach pgnaegssiheggta. pgnaegsshatchi sara acgissare, pekigi arimitgca, tepatgi geia= =gsiteheiani, nira egissa penaraca mikiegegiani tchiteheta. — tepatgi geiaghiteheiani paegretchi ngnsiggo isego niegissa, gisse= =nigo, pekiniKigo. Isncangi cata agiagi nintechitehe.

Nappa tchichi geiaghitehepa sara, chipisingi tianimgiteheta, — atentaraganare acgissare Ismael irintippa, abrahamari nagi gssimapa. igna Ismael tapatsirgtagatchi Isaacari mgnchaki Kianggematchi. gha nissicage penarasignta, agira agigngga= =tchi cata nimiriggsigo atentarema nossa abraham, tcheki — atentaremi niegergtan, gha nepica Isaac tchitehepa Ismael Kikignaege acgissare. minaga mamintchimi Kicamapa Ismael Isaacari, mgnchaki ginimapa, tchini pacamapa anvansicage, n.g. tchigi eianimgiteheta sara Isaac akiri, catagicata nessego Ismael niegissare cata tcheki atentarema abraham attgca ismael nissieage, nappa niniro nintatchimgrissa nagi ninaperna — abraham cata igrecagatchi acgissare Ismaeliri Kikignaege akiri niahe. tepatgi cata ninini nintechitehe tchiteheta sara abraham agigare.

Oh minapema irata sara abrahamari, Kicg arimage Kigin= =tamgre Kicgissinanari Isaacari Kianggergtagego Ismael, — tapatsergtagego mgnchaki Kicamego, maiagego, mamintchimi ginimego, anvansicage nagi pacamego, catagicata nante chacha= =cagego, tepatgngano Kikignaege acgissare Kitchi mitemgssa Kitchi agigimimapa anitjanissare pacamatchi? tchichi tepa= =lingi nintechitehe nege g. igrechini para ignakianggeta Ismael, Kikignaege akiriniahe. gitchitaringhifigo cate me= =tgki Kikignaege acgissare nagi Kitchi mitemgssa acgissare. Kinte sinsiegminta abraham (Kichiminta) chinKiragehigyKa niniri ingrtanka: gagiragane niegti, tchi nipi akisego Kikigna= =ege ateringhi naiata abraham, acgissare Ismael nagi naga= =tamagatchi, nege Kicgissa mami, agagi, matchacg gagippi irata abraham Kikignaegeri tchi acgissare Ismaeliri. Matchihinte agikinggntchi abraham Kikignaege miarakiki= =gnghi aiego Kisaegnagakie nipi manetgi tchiehi chaegegigo Kikignaege, pangitheigmi nipgo nagi nicgissa tchiteheta Kiki= =gnaege n.g. acgissare lakinatchi, acgege attagane pecagatchi nege dach napatch apigo Kikignaege, negegasca acgissare ne= =pirite. nanapita tchiratemgita acgissare maigmata Kikigna= =ege, nappa Ekei tchiratemgiba, angerigare gicameggta Kiki= =gnaege, Kicgissa mami, ginitchitgni, gissa metgleniго ameeig= =mimego cata, negepgKitangi Kitehigi, gagantanto Kitargamgre nagi: iegta angerigare. argapatgminta Kikignaege, ginitchi= =tgnata acgissare mitteegekignghi niahe naitaigca mitteegpa pekitgca agessenaggita.

Ninehge Kireggamiggmina mematame tepasingi Kianggeigni tapatsigni, tepasingi tareigni, gissapagaigni messaginamenghi atentaremagi tehergtamenKie, ganantaKitehergnan Kicantinan mamitchimi, anvansicage nessitinan.

Abggi Kireggamiegmina gah'akiskignghi mereggitchetchiki maregitgpenaragaki pekitehetchiki mereggiteheripa Ismaeliri mereggitgpenariegpa Isaac pekitehepa, matchihinta Ismael mereggiteheta pekigintchitgninta Isaac pekiteheta. tetipicata Ichitiniго Kima mereggitchetchihi matchihego cata arganakin= =ghigi, pekitehetchihi nappa Kinaggapihego cata Kigiggn= =ghi nenettagi.

Ch. 20 Sacrifice d'abraham

John Carter Brown Library

abraham gagatinagane

Ismael abraham agikinggntchi matchihinte (igrechihinte) Isaac niahe ganantaki perakipa, cata nissicage agirasca tchekigsare atintarema teperintanga, chage nissgi mate= =nage Igetatsgase pipgngepa Isaac, nege iegta Kimari abra= =ham: Kicgissa tchirematchi: isaac mamacane pimitatengnghi agaracane pirgigi niahe gagatinamagigiane Kicgissa. aiantitanbiggo cancho, chipantesiggo abraham; maiegapanki patsiggita aegreta, ignira Kima alergeganema Kiatgca. — ninchgi aegissemahe tchi acgissare Isaacari techiki iratsai gitemieg. manitseta abraham cata agagatinaganemi — chacgsenga. nege dach egsita, hei Kima argamaepa cata niatchi. Ninchaegne pimparigoki nissgnamenghi — Kigiggi apimahe pimitatengi egessapantanga hei cata gagati namakipa. ninchgi aegissemahe irata aegege pimitatengi apieg, nira techi nicgissa niahe, pimitatengnghi nininta= =mina, naga egsietagakintchi Kima. pigssagane meinga abraham tchi naiahatchi acgissare. tetipi naiageta Isaac, pimitatengnghi gerantagego, sacatchigego ipateneghi, gsari abrahamari gitemeggta Kicahgagane tchi isegtegi neinkipa Teperggsepanaki nappa cocotchimgreggta abraham isaacari Nossa tanepara agessa gagatinamakiani; agiaki ninegasg Nira tane cata ginitinanggi? o nicgisse ninegintinamaegnan cataKima naegmata abraham isaacari. nepiate abraham hei Kimare argamaepa, niahe arna tessagni gechitgca alta= =gana (pigssagane) tessagninghi attgca (gerangatgca) Isaa= =cari neni pahgrata pigssaganeneghi attata (acgsichimata tessichimata tessacgitchimata) chiniagane meinga. aingi nage Kicgersimata Isaacari.

Capgtgege machinenaggta (nekinegsta) abraham angerigari tchi irigsta oh niegisse, niahe Kitchi Kikirintamaego Kima Kicgissa niraehi (mentgnarasgri) gagatinamakigsro, Ignki= =tehego abraham peki nintaramitaego, nintarigremiego — Kitechitehergtaego Kima, n.g. Kicgissa nessatchi caginaggetchi. nappaigge agessa acagiakignghi nekigirechinga, sakini anchage Kicgissa gagatina, nagi Kima.

tchigi sinsiegminta abraham acgisare gakichigata, anchage igniri agessare gatinamakita geiaghiteheta abraham, acgissare Isaac niahe agicagnghi apgegigoki chgcegigi nagingakigo Kima Echitehetchiki.

Nitgi Kiregganiggmina mematame pigssagane naiagepa Isaac pimitatengnghi aiatche cata pigssaganenghi nima= =hentchi. areni Kikintgragane gechihihapa Isaac nicanage Iegsari pimitatengnghi apimitahaganemi naiagetchiri, cata niahe nimahintchiri.

Nappa Isaac techi tessagninghi attintchi, gagatinamintchi nessasignatchi; tetipi agnki. Iegs penarintchi, arna tessag= =ninghi pecagntchi, gsare gagatinamegntchi arameese= =kinghe; asca nipgsigo Iegs, ngnki nessasignthchi.

abggi Kiregganiggmina: tchichi arimakipa chgcegigi Kimare Echimegsta abraham Kicgissa mantapahe — gagatinamasigcane, iegsta: arimaki mgtchi nichinahe kinte Eramiggta Kima abrahamari. tepatgi Echina= =ggsitchi abraham, tetipi Echinaggsianggi tcheki— Kicgciata Echimeranegpa Kima, Kinte Etinamagatagi, — argmisgramgKitche tgpimeramgKitche nenettagi. araggigi Kiregganiggmina tepatgi gsimagaki, tchi akimimagaki anitjanissagahe Iegs atavgraganari pitagatchiki cata Kissapaigreggtchiki tchi regganni= =gstchiki apirgssaki. tetipi areni gagatinamagatchiki anitjanissagahe gssimagaki tchi akimimagaki Kima.

Ch. 21. Mort de Sara

Sara anepeignemi

agicagnghigi piatchi Isaac, anitjanitsinegstchihi— aramitagapa, mikicgare akiri argapatgmapa. rapahe napama nipgo mikiego, minchagane tchi nin= =chgmatenage Igetatogease pipgngeta. sarari nagimego abraham. nagimata tepatgi nigigo gerassaca gerricane ninantgneacarissa nagi, Echitehela abraham. Metgseniгare het minstene gargratissa abraham niragahe natageiani nipgo nigigo. gha aminstene= =minghi gerricane tgmimaca metgseniga ignana — Kitechitehergtgre igssa abraham; oh nissensa, Kitarg= =reego, Kitentareego Kima, arigissengi Kihiagi; nimi= =ngteneminani Kikitgro gagapantanto minsakaki, nintachisKignneminani teperintanto iegta abraham metgseniгare arechi teperintanto.

Tepatgi igssa abraham, nappama arechi Kicgnimanog nincagirage, Kicg manani nintepaha cata nintechitehe. Kiminsteneganghi nicgti akinki attegi papitagenicane nigitakigi cate nintechitehe, cagiragesiggi nini ahki teperintanga. tan nissgi para gapikipicatgi gagiakira irerintamani Kiahki. iratsa abraham ahki teperin= tankipanari. nigi michagane nintererinta, igssa ahki teperintankipa. Kinte nigi michagane gapi Kipicatgi gagiakira teiage akintamaggta abrahamari. oh tepegenini ni itchiki. tetipi gitakigitchi abraham ahki ignini, tchi agigare sarari gerassatchi niahe.

Ninchgi regganerirenanggi gahe: mematame — tepatgi tareigni messaginansiganggi, egtaca atintarema papatirasiganggi. gha Kicgmiringa, Echitehesiganggi tepatgi. nege tetipi Echinaggsita abraham; teperin= =tanto nintaki, arechi Kimirire, tepahigni nintechi= =tehesg, nineagirage, arechi teperintanto iegta — abraham akimagari; nappama tgpimasiggo — abrahamari akimaga, manetgi igssa abraham nineagirage, arechi Kicgnimansg, Kitaki Kitepa= =hgre nintechitehe, atamiani nigitakigi cate, nintaresg cata egtakinghi Echigeta abraham.

Kirgo nappa tareigni nettagitehergtameggi gha gissa megteiana, gha Kicgmiringa Echiteheiegsi, Kisimgo napi nisicage. tepasingi'nini. tareigna messaginansg Kicgi Echitehesgkicgimgtagana. tareigna argana nanghihi argana gesigo Kima.

Abggi regganerirenanggi, tepatgi nepeigni — apichitehergtamanggi. nepeigni nettagitehergtanga abraham: ninepe cata, nipgo nigigo, nipgoki napi minitjanissaki. cate, n.g. tepatgi aki attgiani tchi aegang rirenanggi nepeianggi. tcheki egtaki akis= =tchekiegtagara akiskignghi ettekira, nichi cancho egtaki metgseniгigni, egtagara kittira pecakira nettagi pecakira nintechitehergtan Kigigonghi ettekira Echitehepa-abraham.

Kirgo napi ninitjanissengha nepeigni apichikhergtamgKiggi nipgo gakiakiskignghi tchekimetgseniгare, ninepe cata nissicage tchekicata attgianira cata ninagatan argenipitg nipeiani, Echitehes arimansingara tcheki Kicg akiskignghi— ettekira, antkingara, nagatamenghira nepenghiri nipgne= =rinta tcheki ignira, Kiastameperakigni Kigiggnghi tcki nimessa= =ginan techiki Echitehes

Ch. 22. Mariage d'Isaac

Isaac agikintighnemi
arimi pipgngeteki abraham, tepatgi niegissa agigmihaca, tchi=
=teheta. atarrraganare gicamata, Eliezer irintipa, mesopota=
=minahigi niaro, araminaegge nantgneamagacaritsacane
niegissari, catagagimitchi; gahe araminasiggiki canchcages=
=laki nintagemagg. Kinte egessigo Eliezer mesopotaminghigi
nepiatchi, Kimare; manttchimeggo: pekipara araminaegge nigkina=
=magiro casa Entachita aegissare pitagaki hei agigmitchi iruta
Kimare. keitchipi araminaga Eliezer, niggli aegessa antchipchige
pekisita, rebecca irintippa, mingteninggnitchi nantigstchi nagiminga
hei agicagnghigi agegmipa rebecca, assaegta Eliezeri, menahiro
para iratchiri, menta, Kinegatgeathiaki napi mingatche, irgetchi
aegessa. oh Chiggechichi naga Kikinatchi Kima Isaacari pcki=
=teheta aegessa ignana. gha Isaacari Entachita aegissari agig=
=meggha nintechitche, nipitagacate. Echiteheta Eliezer, nappa
tepatgikigg pgnamagaca aegessa ignana menahitchi, nitaiaki mihi
menahamagitchi. oh nitana, Kitaramihi nichimita, atapatanimaga
nihi Kimirire, tpatgi menahiampa, Kitaraminargtgre, nappama
agema kihiagi. agena egssa! catingano tepegge kicagagi catadanaki
Spianggi (apirgtgragki) iratissa Eliezer rebecca i. tepegge nikin=
=ani ninitchikimena Kinggagi. kingrakinesgnimacate gitapi=
=miegi igssa rebecca, tchimatchata capgtgge agicagnghigi —
tchekikigg atchimgrissata atagemaganache.
chage Eliezeri assagego Laban rebecca assendari nikinanghi
piard, Kinarire irata Laban Eliezeri pinthikitchi Eliezeri, —
nigissenigg, arimatgi nitchi, Echigeta; tanichinaggki iraga, Kecate=
=toni Echitecciani i kigintangrimgo nagi, igssa Eliezer; pissenta=
=gicg. nira nitentarecg abraham tchigi kitgenaggsita, aegsigo
abraham, pekitcheta aegissare. Isaac iraga Kikinaggsita,
tepatgi agigmihaca niegissa, Echiteheta; nappama gahe arami=
=nagggki manetgi, mesopotaminghigi niaro, araminaegge pita=
=gigcane cata agigmimeggtchi niegissa, ninteckg abraham.
nira gahe nepiampa, Kima mantchimaca: tchekikicg teperin=
=tamani manetge nigkinamagiro para aegessa irerimatchi;
igniri agigminatchi Isaac tepatgi; nirepgaravayaragnira,
ignana nappama aegessa casa tchimitchi: meinto Kinegatg=
=cathiaki nihi Kimenatgtrenagi, agira nintargamaego, agira
simiricgo ~~Kima~~ Kima casa pitagaca Entachita aegi=
=Isare, Kitechitehergtgre casa Kime. nipissentaego Kima;
nimenahiego rebecca, nitaiaki nihi menatagita, naga mg=
=Kinamagitchi Kima. ni g. nipire cate, Echitehergtagaca reb=
=ecca atchimgita Eliezer.
oh nica, tepatgi atchimgiani, nigeiaghitchemina. rebecca
nitaninari pitagaicane Isaacari Entareca aegissare, gikini=
=tigakitche tepatgi. itchiki rebecca atagemaganache. Kinte
gissa pgnamakita Eliezer, pgnamahgnta Rebecca, tepatgi
issa. pgnipgnamatinghi, pgni naritinghi, tchi achamati=
=nghi, matchige Eliezer, amingteneminghigi pirego reb=
=ecari, nepigatchi, gchige rebecca, Isaacari anapemige
tetipi gikintitchiki Isaac tchi rebecca.
Ninchigi kirepgaminggmina. menattame tepatgi kggigna
gikintigni Echitecte, gha pecaki araminaegge agigmiana
Echitehetchi; gikintigni napi aegessa Echitchete tepatgi gha —
pecaki araminata anapemiana, achite Echitehetchi.
Ninchgnamenghi repgamirerinanggi, gikintigni Echiteh=
=enghi tepatgi menattame mantchimintchi Kima, cata —
ganantaki gikintinghi. nossa Kime tchekikicg teperintamani,
aegessa, tanecgane irenigo kikinamagiani mgkinamagiro
para cata ganantaki agigmiani, tanecgane anapemiani
tchi peki aramitgrani hei metgsenigiani iraga Kima.

John Carter Brown Library

Ch. 23. Jacob et Esau

metchi gikintitchiki Isaac tchi rebecca, cakichigi abagi pipg=
=ngeta abraham, araggi nepikipa. nepikie abraham.
aegissare Isaacari tchirgarata Kima. Chaye ninchge ma=
=tenagepipgngo gikintipanaki Isaac tchi rebecca asca —
anitjanitsicgpanaki Isaco, kiegipecgipa rebecca Isaac agi=
=gare. Mantchimata Kimare Isaac, pirgi agigmiani
asca nitanitjanitsig, penisigo nigigo, cagipecgo, nintechiteha
gnitzinissigni para miracane, irata Isaac Kimare. tepatgi
niegipe, nantagiampa, ngnitgrani, pissentgrani mirgig=
=rani anitjanissigo cata Kigigo, gnitzinissigni nintgpime=
=cgo, Kitgpimagacaritsa, iegta Isaac Kimare.
Kipsacgnagakie antchicgo rebecca, tchikissahe ninchge gira=
=kggrata; tchikissaki nappama rebekka akigare amgi=
=tchinghi micaritipanaki. chachgiteheta rebecca, Ian'ichi=
=nagggki, irata Kimare ninigitchinghi micaritigoki —
ninitjanissaki nicagipecgeignemi nintapatan, gha —
gnigenissigni tgpimesgrampa nissicage tepasingi Echitcheiani,
nacgmata rebecari Kima; chacgitehegro, ninchgi giratg=
=ggratchiki, Kitchi akimagoki cata, ninchgi metgseniahe
cata anitjanissimegoki, assentimimaga nappa Entarecgo
cata achimari.
apissahe tchikipapaketa Rebecca: mematame ngntigssetchi
Gnsagekipa, pegegipa. Esag gintinta: egtaca rapgntchi —
penarinta, assenari secacatenapa (secantgntaninapa) —
n.g. Jacob ginkinta. Kichinikiagate ninchgi, nantgnamagego
Jacob nissicage. agicagnghi piatchi Esag, miaranggita, tchi
pakilepinata, arimitgkipa Jacob achimare areni egtchiss=
=ensahe gessenipa. miaricata Esag achamiro nichima irata
Jacobari nipakitepine. Kitachamere cata nacgmata Jacob —
Esagri, Kitassensimimagignemi memattame nagatamagiani,
oh igssa Esag meniaricamgitchepa, Kitgpimi ahingi, —
nitassensimimagignemi Kipgnamgre; Kira aingagi —
Kitassensimmagi cate nintachimimagi nire techiki. tchipi
assimimagikenta Jacob mematame achimimaigpa, tchi
achimimagihinta Esag mematame assentimimaigpa.
Ninchgi kirepgaminggmina: mematame tepatgi anitja=
=nitsimeranggiki echamanggiki, nantgnamagangbiki
Kiggigetchiki kakepinggetchiki, mentanghiki. anitja=
=nitsimekiki arimitagacane achamacane kitegnan
Kima.

Nissgi kirepgaminggmina: mematame gnigenissigni
tgperintamgo Kima, peki nentgtamgnitchi mamikigo;
niminggteneminanghi michirgo apirgsita mgtchi —
niggtgsigenghi. mitemgssaki matatchisena, matenage
miaramgandi nessene, ninchgmatenage nessene pene=
=tchiki nirgmanghi, akimasigoki anitchanitsimitchiki.
K.g. ninini: gnigenissigni nimiriegnani Kima —
aramitagakintchi. Kirgonappama kissapahemigo,
arinta mgtchi gissa gigeieggi. K.g. cagiragego Kima
aramimasigeggi, aramitagasigeggi Entchgpinari higgi
Kiasegeieggi mg. gnigenissigni Kitgpimasgmigo Kima
Ninchgnamenghi kirepgaminggmina: menettagi
cata micaritigoki pekitchetchiki tchimeregitchetchiki,
aramimatchiki tchi aramimasiggiki. tcheki —
metgseniare krigecgakiki catakikiritchi, areni —
kihiritgragane gintamgranecgpanari nitanage
Jacob tchi Esag atchikipaki, pekitchepa Jacob mere=
=gitchepa Esag; arinta napi pekitcheta metgseniga
arinta mereqitcheta. arinta aramunata arinta
aramimasigge. micaritipanaki tchikipsaki; tetipi
ngniki tchi aingage micaritigoki catakiasegetchiki
tchipekitchetchiki.
Nissgnamenghi kirepgaminggmina tchi atassen=
=simimagignemi nagatariga Esag cgtchipsensaki=
=gngntchi, gipsenicgningentchi; ragigi ngniki
aramimaigni, Kigigi, Eiascami perakigni, Kipira
pecakira. nitchigningentchi, nistaganinggntchi,
Emareignintchi naagatanghiki Kiasegetchiki. —
Jacob nappama pekitchepa Kirahamassgipa, agi=
=ragingentchi assensi mimaigni gitakigita. tetipi
ngniki pecaki araminatchiki pakira pigninggntchi
Kirahamassgningentchi areni mgtagane Kigigi
tchi Eiascame perakigni gitakigimatchiki Kimare

Ch. 24. Isaak benit-Jacob

Isaac pekitageca Jacobari
Skiggigetchi Isaac, tepatgi niniljanissaki pekitagakiki
mechi nepesigani tchiteheta. Esagri akikigopahaganari
gicamata, piaro niegisse, irata, pissentagiro; nira
ngniki gissa pipgngeiani, nintasskiggigi chaye, tepatgi
niegissaki pekitagakiki, gartgtamagakiki mechi nepe=
=sigani, nintechitche, Kira nappama niegissa kitchira
parere, nantgnamagigcane; chamigcane Echamiane
Kigarglamgre cata gkimageigni. oh nossa, nossa
tepatgi Kinantgnamgre nagi, Kitachamere nossa.
irata Esag Isaacari. chage agipi minga, nantgna=
=magita Esau.
Ngnteigetchi Esag gicamata Jacobari acagiasissari
Rebecca; ngniki egssa ningniaga, nantgnamagigcane
niegisse, chamigcane Echamiane Kigarglamgre cata
akimageigni irata Kipsensare. Kira niegisse tepatgi
gkimagiani, Kitchiraparere, gippi pitagiro apessiaki
ninchgi magegtenghi tpitchiki. nintarakicate, ninapis=
=sagoki. Kira Kitachama cata cossa. gisseniro nossa
iracane nantgramgrani kinapissanigre, peccatgi.
agira cossa Kakepinggeta, Echamintchi ninkikigopaha=
=gana, Kitchitehergtagco cata gissen~~i~~ Kigarglamagco
cata gkimageigni. irata rebecca Jacobari tchiraparatchi.
kimatgi, igo Jacob akiri, pegegrita nissensa Esag, nira
ninplegeigg, ninkikirimeggka Skiggigo, nintaca=
=gara gechakitchergtagikite pitchi, ninseghisi. paki=
=rapiro seghisitgro, Kissenda peccacgraia Kitacgrehire
nagi, Kineca tchi Kiegegane apessiaki ~~acgra~~ argeaiagin=
=ggntchi Kigagiegegreigre nihi, seghisicane ingtchi,
irata rebecca Jacobari.
tetipi acgrchiggta tchi repgaminggta akiri Jacob, gsare
Isaacari niata, mitchigni pgnamagata; Kitachamere
nossa tapiro gisseniro, peccatgi gisseni gni irata —
agena Kira, iegta Jacob Skiggiari kakepinggeritchi.
Kikigopahagana Esag nira, nantgnamgrampa —
Kitachamere, igo Jacob. nappama Kira Jacob nintechi=
=tche; antachipiaro niegisse, Kitgkinere ita Skiggigo.
tgkirata anekinghi, sensiegchinga, Kicatetoi, Echiteheta
Jacob ageiacgegane Kia aneki Jach Esag: tanichinaggki?
gisseni tchi Skigchiga augissare lekinata gegessinggetagata
akimageigni Kigarglamgre niegisse, irata gha akima=
=geiana Kirasca teperinkicane nintechitche.
Mtchi nantgsgetchi Jacob, pigo Esag, tapiro nossa, nan=
=tgnamgrampa Kita chamere, gisseniro irata gssari. —
agena Kira igo Isaac! Esag nira Kikigopahagana, akima=
=geigni Kigarglamgre cata, Echimiampa, gargtamagiro
ngnki nossa, Irata Esag Isaacari. chacgpigo Isaac. Kimi
ninyiargtacgo Kichima, nira Esag Kikigopakagana,
nintecgo, gisseniro, Echamita akimageigni ningargtamaga,
Kitagemaganahe teperimacane nintera, ~~tarcta ng~~
tanirca ngnki, garglamgrana akimageigni niegisse,
nintargeri, akimageigni Kikimgtimiggo Kichima —
irata Isaac Esagri. oh chacgitehela Esag, tchiratengita
akimageigni nikimgtimecgo nichima, arimatgi, —
nikianggema, ninessa cata, igo
Ninchgi kirepgaminggmina: mematame tepatgi anitja=
=nitsimeranggiki echamanggiki, nantgnamagangbiki
Skiggigetchiki kakepinggetchiki, mentanghiki. anitja=
=nitsimekiki arimitagacane achamacane kitegnan
Kima.

abggi kirepgamicymina i kiarcylpa Esay amitchinigipa chigitchipa, mitchigminggntchi atassensi magignemi na= =gatanga negeg. egerytanga akimageigni, Jacob nappa pekitchepa, kirahamaggipa, akimagihinta. tchipi kiryna kiasegeiangge, kipimyeiangge aramminaigni nagata= =manggc liascame perakigni kiegerytamina capi: kiraha= =massiangge nappama pekitcheiangge, pekiaramina= =iangge, Eiascame perakigni tchi nenettagi akimageigni kimiticynan cata kima kigigonghigi.

Ch. 25. Echelle de Jacob

John Carter Brown Library

Jacob ariegntagacane

gicamata Jasoberi Rebecca, kigechakitchergtaego, kissensa ninessakitego neg. g. nicyine tepatgi manegiani na= =meica, nintechitche, Esege pgnikitergtgki kissensa= kigargiamgre cata cossa, cata kimanegignemi cagirra= =gebiggi irata Rebecca Jacoberi.

chaye ghergrata anapemari rebecca tepatgisca nintechitche irata agigmika Jacob Kiegissinan. gahe nappama pakiragi= =sigoki aegessaki, naitcheege manetgi. gahe chaye ninchggi= =getchi Esay, nichinkiragchiego tepatingi nintechitche, igniki aegessaki Kiterategnagaminanaki; kira tane tchitcheiani, irata Rebecca Kiggchigari. Kigitatgmire igo Skigchisa, tepatgi pirgi Kigngaaiathi Kiegissinan Jacob, mesopotaminghchi niakitche, pekitchegoki niahe aegessaki agimigo cate Kiegissinan, agigare niyanthi catapireyo, irata Isaac agigare.

Kinte ggare agiki nagatanga Jacob mesopotaminghigi igis= =senghi migi metimeta, areni matarege nettgcata pemamgita. egtagite kiritgge, niachichipego Jacob tata Kichinga (atchichinga) akinghi asseni mikintakita aegipaegeo.

ariegntagacane neinga Jacob nepapa, ariegntagacane acatin= =ggntchi mattekipa, akigninggntchi Kigiggi tgkinangbipa. mgs= =kinepa angerigoki apitchi gerantagepanaki, tchi nattapipanaki. ariegntagacane anacapinghi tgipa Kima ipeminggntchi apa= =tagepipa, Jacobari ghergrata. nira kichemanetagi, ige, nima= =nitgmaggki Kimechyma abraham, tchi egssa Isaac, tperimakiki nira Irata Kima Jacobari, gahe akipkigi kei nepeiani= cata Kimirrire. egssemaki areni pinggé michirzoki cata, nicgti nappama kitassacata egssema, agira agignggntchi tcheki. Erigo= =egakiki inissitchi metgeniga pekitagago cata apitchi Kikigi= =gitemire cata, gahe nagatamani akipkignghigi apige Kinentarire, inissenghi necanimeramipa cata mechitgrani Irata Kima Jaco= =bari, nira Kichenegatginianetagiani.

Egngete Kima, tapgtege Emamgita Jacob neninghipita. — ok arimatgi nynki nemani, ige, niggttaterinta ignini apinai, gahe Chegigi tepiragapiya Kima, agiki nintechitche kigiggi aegantemi.

Ninchgi Kirepgamiggmina menattame gintchipgcagego Kima natagatchiki, matarecgetchiki, miaragitg penaratchiki pekitchetchiki, aramitagatchiki, peki araminatchiki, minsigitemego, gitapemeyo nagi. gitemeggtchiki napi araminatchiki angerigahe ataramina= =igniegaga kigigonghigi agatagatchihi tchi amaniotgnigaga ana= =caharinatchiki Kimare negantchi tepiri naitcheigni, chinchiragc= =igni artapapsgnkigni Ignkitcheigni, peccakira tcheki pitagatchiki, n. g. merecitchetchiki, kiasegetchiki egssasgcagi cancho, gitapimera= =gyki icariraggki cata kiteggnan Kima.

Abggi kirepgamiggminan. tepatgi arna gikiame egsitamenghi. minini apinahi cgtaterintankipa Jacob Kimare negatchi, areni kikintgragane tchiki araminagikiame etteki pa; nappamatchigi arimatgi ngnki araminagikiame antchipetage Kitgeki, arigsse= =nigi kia, Kittiram apigo araminagikiaminghigi Kima, Jesus — Kima aegipare kimametgsenigo Kitakimgminan agiagnghigi. tchi arameginghe niahe n. g. tepatgi arna gikiame tchigi egsitamanggi, gahe apigo Kima tchitcheiangsi pintikiangge, pakirapiangsi, apitchitcheiangsi, peki pissentakianggi tchi araminaiangsi Kigeringhi nappama, gargritinghi, pacyagntchi gapankinghi, caigi tchitchenghi, tchigi tepassingi.

Ch. 26 Rachel et Lia

Negatchi Kimare tchi ghergrigytchi Jacob, chgecgigi nitchire= =rimeego Kima, minsicata nigigitemiggo tchi Kirahameego. mereegoKira tcheki, Echitchergtasgita Jacob neye g. pgniseghi= =sita kicy. cacamiparitchi. karanghigi nepiate, cgigntessake cecotchimgratchi, Laban nachor gssemare Kikikirimasgngngo irata naga atanare agessahe nagi minahata, itchiki. chaga= =antachi pigo Jacob, pgkitangi mechaki asseminggntchi kipante= =tekipa, pakinamagata Rakeliri cata agessahe peki minaha= =tchiri, agikagi nihi mgkinagata, nira Jacob Isaac acgissareigo Agicagnghi mineegipa rakel: Cigo Jacob Isaac acgissare, atchi= =mgrata Rakel gssari Labanari. Ngntepatgo Laban Jacobari assagata, nenamata, tepatgi giaiami niegisse, irata, tchi agikin= =ghipirata. Pintikite Jacob, arimatgi igo. nikiangggergtacgo niss ensa Esay, ninessa cata rinteego n. g. kimamgiani, Laban cata gitapima, nitentareego cagiragesigge, Kitechitchergtgre irata Jacob Labanari. oh tepatgi niegisse nigeiaghiteche, gitapi= =migcane, mekinitamagigcane, kitepahgre cata ngchitagiani. igo Laban, manetgi nacgmata Jacob. tipahaigni nintechitchesg, sgaietsge nappama pipgnge Kitentachi, cata agigmihiani Rakel Kitana rapgntchi. Kipeege, aingi, nitana cata Kimirrire, irata Laban Jacobari. gitatgnkigoki.

Sgatsge pipgnge gitapimata Jacob Labanari, tepatgi ngnki agigmiani nintechitche kita na miriycane cakicge Irata Jacob Labanari.

kitaramge ngnkikepeki nitana kitagigmire cata niegisse Ita Laban. genimigsta nappama Jacob Labanari tepeki nepapa Jacob, cytaga atanare Liari tchimata Laban, nepata Jacob niaro gipemeretche agigmimeretche. kimimiata Jacobari Lia, piegnigi, gipemigsta niahe. Rakel nigigo ignana piartagitchi tchitchepa Jacob. gapangipiate, acgessare nepata Jacob, sensicgisinga, nigigo= =singi ignana amissareisa, tanichinaggki chaye passeggita Jacob Labanari gargrego. k. g. genimiami, kitasiarachel agi= =gmihiro irirampa amissare nappa naipemagatagiani pi= =cgniki, petchigipemaca tchichi tepasingi nintechitche kichingi nitchi, irata Jacob Labanari. oh niegipe gechakitchenegro, gaki= =rapiro, tchekikicy Kigintamgre nagi. tepasingisca rakel= nichirma nitana achiminaga nemattame gechita, tchi Lia nitana amissinaga gechita rapgntchi. arimatgisca tchitchei= =ani, n. g. rachel pirgigrani ngnki tepeki niegipe, sgatatsge =cynagakic tchiki. rakel nimiracate, abggi sgatatsge kiatge gitapimite Jacob Echitchergtgrampa. tchipi apipcagsta, tchi argapapsgniggta Jacob Labanari.

agigminatchi Jacob Rakeliri, sgatatsge Esege pipgnge gitapimatchi gnechgmari, mekintamagatchi. Lia metchi agigare cacatseno penita, acgissapaheta nenettagi. Rachel gesk. agigare manetgi penipigo, Kiechipecgipa. chipi Kiechipecgita, anapemarighergrata nira ninpenisg, pirgi Chaye gikintianggi, Kichingi nitchi — niteyessi. gnihanipsigni mantgacarichito para Kima man= =tgacarinsata Jacob, aragigi anihanipsita Rakel egigsare penarata Joseph gintintipanari.

metchi teiassita Joseph, ghergrata Jacob Labaniri. chaye ma= =tatsge nigare pipgnge gitapimerani, mekintamgrani nenet= =tagi, ahingi tepatgi nossa Isaac abgiaiani ngnki nintechitche nimikintamagagsgicate, arimatgi, igo Jacob nimatcha. chaege= =pita Laban, oh gintchiaha kinte apgiasigga Jacob tchigi cata nintepaha, cacatsge abggi Kicatge gitapimite, mekintamagite, Kitechitchergtgre niegisse irata Laban Jacobari. gitatgmata Jacob Labaniri, cacatsge Esego pipgnge argriggta. ninchg= =matenage pipgnge ahingi tchipi Intaregata Jacob Labanari Kirepgamiggmina, nemattame tepasingi Kiangge igni tepasingi tapatsirgtakigni, meregokira ninira, tchekic= Kicy tapatikisgtane Kitegenan Kima. Kicantigni napi tchi micaritigni Kirahamaggnan Kima. Kiangge tchiki, — meregitchetchiki aegsitchiki tepatgi nagarintchiki tepatgi gagipahintchiki igniki.

Abggi Kirepgamiggmina: tepatgi mekintankiki egignsaki tchi egigntessaki Erenigoki niahe: agira Jacob tchichi akimaga aegissare chipi argrinta. nenettagi Kicy mekintankipa, metchi agigmisiggo, tchi agigmita nihi, tchirgatansicgpa cancho agiagi: gahe nappama tchirakigenan, tchirakigeninggntchi tchi aegerintankigninggntchi, mikintansiggiki egignsaki tchi Erenigoki tchigi tepasingi

Ch. 27 Retour de Jacob

Jacob atapgiaignemi

Ninchg matenage pipgnge argrigste Jacob Labanari, — tapatsergtagsta nihi aragigi atareigninggntchi; tchigi gissga= =tassgipa Jacob atintaremi, nikiaanggemiggo ngnki nimechyma, tepatgi nossa apgiaiani niminggteneminghigi nintechitche; nappa, pitchi cagiragego Kima, tanecgane, pacge= =regi niteki, Echitchela Jacob. ninini Echitchepanari nincagira= =gess irata Kima, Kimechyma nagachi tapatsergtgki, abg= =iacane cgssa kiminggteneminghigi. Kissensa Esay cgssayacane marytchi Kitiçarire, Kimaiacymere cata, tepatgi apiaiani= icgta Jacob Kimare.

geiaghiteheta Jacob Kima atergaganeminggntchi agigara liari tchirakeliri atchimgritsata, nikianggemiego ngnki= cgssaga, pirgi chaye gitapimaca, tepatgi matchaiani tepatgi nossa apgiaiani nitakisikignminghigi i niaro napi nintecgo Kima, Kissensa Esay Kiticarire cata seghisisgcane. kirgotana Echitcheggi? irata Jacob agigahe. Kigitatgmiremina, cgssa niacagi kitakisikigminghigi, nincagirageggmina, tepatgi tchiteheianggi tcheki itchiki.

Nissicage menegipa Laban, Kimi cgessita Jacob, tcheki atintarema inissenghi agatyka. minini atchimgrisinta Laban, cgssigo Jacob kirengzora tcheki atintaremi agaltge, Kimanitgmanihi agatyki, Echiminta. capgtgege chichikiteheta Laban. arenggoraregire= =gigata, sgatatsgcane, kitchi Kimitatengnghi galaad Kimata= aingi nage nappama Kimapanari; gapanterata agiagi Kima= tepeki, kirengzora pgnikitergtagi, pacamasgcane, matchi= =penarasycane cancho, kiterire irata Kima Labanari.

Khayepamage neie arenggorare pirgigi negatchi Laban, gicamata K. g. Kimi tetipi Kgssiani? areni kikisgnacgki kipiraki ningano nitanaki? nepagita Jacob, amechgmare tgcagata (migscagata) piate Laban kicgne gintchi igo Echitcheiampa kiangcagiania= nimatcha niegssi gchimiani, isca gitemiranta, isca pcegs= =gcana. tepatgi amanitgmake akisikigmigmigagnghigi — abgiatchi, kitechitchergtgrekia, tepasingi nappama pimanitg= =maki Kimgtimitchi, nintechitche, icgta Jacob Labanari. Kima= =nitgmaki Kikimgtimesgre chgecgigi igo Jacob. Kimgtimeca nipekitche, nincagirageyg, Kimanitgmaki nanty neyangiro nikinanki minsahaki. Kinte agira laban pacyagntchi neya= =pantanga, minoi nantynanga, pintikitchi nihi atanare Rakel agikinghi, agira rakel gssare amanitgmake mama= =papa, aingi naye nappama agikinghi pintikipa gssare, chaye amanitgmake makisikignghi kiarata rakel, tchi mattapita niahe speminggntchi pintikite gssare Irata, nim= =passeggisg nossa, rorcangi nihiagi nimenta. aramitanga nini Laban, n. g. atanare atapinainghigi nenatynansiggo. tchipi naipenarigyta Laban rakeliri.

amanitgmake tchichi nantgegate Laban, cancho mecagasigge, Kicameggta anske Jacobari; agira Jacob tcheki Kicy Echiriripa Rakel Kikirintansicapa, gssare amanitgmake pirata Echitche= rytagasicapa. n. g. irata Jacob Labanari pcegatchimiampa

nimanitsmaki nikinglimeego Echimiampa : Kichingi nitchi peega=
=tchimiami . Irata Jacob Labanari . oh nicuisse geehakitehegro.
nimanitsmaki egersmaki Ki mihinahe . niahe para agentitagi . agen=
=titchiki Jacob tchi Laban geiaghicatitchiki, menantitchiki, paega
tchipi niatchiki gissenigate.
Minchgi gahe ki kirepgamiggmina . memattame, pekiteheletchiki —
araminatchiki nettagi icaregokima tcheki meregakira repina=
=nageego . aingi nagi sakinata laban Jacobari, tchimaregitspena=
=rata, maiacymeggta Laban Kimare, pacamasgeane, iegta, K.S.
pekiaraminata Jacob, n.g. tchireri meggta Kimare.
Abggi kirepgamiggmina : tepatgi araminacyki y ssagahemise=
=gitchiki nagaratchiki, tchi annanitsmagahe Kicahamagatchiki.
agira Laban Kiatsegepa nitegipa, tepatgi nagaraca, tchiamanits=
=make agatagaca ; maregatgi nitegigni, kirahamakigo Kima
Echitcheta rakel pekiaraminapa . ssare amanitsmahe mamagatchi
tchiatsmecamagatchi . tepatgi tchiriritchi Kimare irerimeggtakia

Ch. 28 Reconciliation d'Esaüave Jacob

Esay tchi Jacob atapassecatigmigagi

Nirarigste Jacob Labanari, tane cata ngnki nissensa Esay —
gechakitchergtagitchi pakingpihaca, mgnchaki tchiteheta . nanigsti
acyigssemahe argrata nageey irata, nissensa ngniaiegge, pigo —
Kichima mesopotaminggntchi nintepignemi para mergerinta=
=magiro nissensa Kitcego Jacob, irakicti . apgenappama pigate —
Jacob acyigssemahe, matchi atchimgoki, meregitcheta kipsensa,
Kitassacyo, Kimeggcaygo nigi minchagane ninacsitskihi pemgsseka
itchiki . neninghisita Jacob, Kimare ~~malaysgo~~ nantaygo nissensa
para maiacymigeane Kime Kirasca ninkikirimaignema, irata .
Kimare menichimate Jacob memattame, tepatgi nissensa nihi paki=
=rapihaca pynamakigninggntchi, tchitcheta, n.g. arinta agessahe
peggcagata, mirgta penagatagatchi assensari, catapgnamgntchiri
catagicata tetipi nissensa atchi anitagaka, tchiteheta Jacob.
Nirini argkimgite Jacob, catachaygepa nagetchiki arinta acyigsse=
=make tchinchinga, tepeki nepata . nepapa acyipagego ; acyipagepa
tepeki nante micaritigo, egetsigentigo nicgti Ereniyare agira cytaga
Ereniya egetsigentipa, apga matchitchinghi tgki nata Jacobari, chage
apgam atchitchi Jacob chassita, chategi apgami ; ninchinahe Skira=
=gita Jacob geski chinchiragata ; Ereniyare menchiey panari seki=
=nata, kynkirimita matchakite ; nirachiro iratai gniana Jacobari
manetsi, igo Jacob, pekitagiro memattame, pecatchimgiro metchi
matchikilgrami ; ita Jacob ; angeriga nagpama itanichi ginggiani,
irata Jacobari, agingnemi cocotchimgrata ; Jacob nigingnemi
Jacob ninteey, nacymata Jacob . aingage napa cata Israel kiteey,
Israel Kigingnemi, Kitgeki cata Kigingnemi irata angeriga
Jacobari . Kira Kimanetgare micaritiani chinchirageiampa,
metgseniga egsaeane margtchi, egsaageane cancho Kipsensa
Esay, Kimareregitspenarigssigo cata, Kinaginarigssigo.
Kinte assensari Esagri pirgigi negata Jacob nigi michagane
gitemeggritchi Ereniyahe, migg caeypanari i agrigahe tchi
amtpanitsahe nappahe nagarata Jacob, mirgtagi nageego
assensare attagata, tchi atchitgeyetagata Igetatgeno, mattachirpa,
apisseagsta Esay Jacobari ichi metepiterintankipanari agiagi .
anirjanissahe pecapamagata, geiaghitcheta, tchekikiey pynamaepa
Jacobari, cagiragepa namamichica tcagi nante menkipa.
Kipgnikiterstgre richima, ahingi, mechiparitagi memarachi cagira=
=gerigane, irata Esay Jacobari . gha argigitemasigasca nissensa,
Kitechitchergtgre, arinatgisca nappama papirgreeamana nepgs=
=segoki ninitchanitsaki, cakitthi miahe ariean ghiki nitaiaki,
tepatgi Epirgtagakiki, nintechitehe, ninagarasy, n.g. gitemiss=
=rani ; nagere nappama nissensa, seiringhigi mirgta niaeane, iggi
Kinirtargtgre cata Kittirami . iratajacob Esagri . nageego Esay —
animesigo cancho Jacobari, ninessacata memattame Echitchepa.

Minchgegahe Kirepgamiggmina . mantgeigni tchi metepi=
=terimgigni egetatchirighi . Mantgeigni memattame Kirepga=
miggnan Jacob . agira Jacob meregitcheritchi assensari egssapa, —
aingi nage nessiepa, tane Echirinitchi Jacob, mantgego Kimare
pekimantchimata, perakihiggta . rapichirinicagi Kirgna : pigo
chaha pigo chaganga, Kinepemina cata inghi egetetchinghi, peki
mantgecagi, araminagikiaminghigi pintikicagi, Kima mantchi=
=macagi Erigo egitcheianggi memattame, cata perakihiranggi,
agirasca Kikigeta, perakihigeta negina chigerichi teperimego.
Metepiterimgeigni napi Kirepgamiggminan Jacob . agira Jacob
assensari gechakitepanari atchitgagetagata Igetatsengy gekigi
ghergrata, tetipi pakirapihata assensari, tepatgi rapichirriniaa=
=ggi Kirgna : nigechaki cheregtaego nossa, nigechaki tchergtaego
nikia nigechaki tcheregtaego nissensa, nimissa, nimechgma
negema pitchi, egtaga taneegane ; tane cata Echiriniari . cat
ingo issagakiringeiani, catingo gechakiteiani napi manetsi.
gekigi cata pissentagakiki, nintoege cata, mitepiterintamani
cata nihiagi, nege tetipi cata pakirapihakiki Kicamitchiki.

Chap. 29 . Dina

Mesopotaminggntchi apgepiate Jacob saleminghi aki niegti Etageta,
mingteta niahe, yanantaki kikipa Jacob tchichi meregaki gnsigaego.
Dina Jacob atanare, ngnitigseta, cata mitemgssahe igniki akiskigi
yapamatchi, Sikemiri akimagari neiagste ; sakinigsta, pirigsta,
sipemigsta nihi . agira Sikem akimaya tchichi arganagata Dinari,
nantareni arganagapa, nintagignima ignana, gha agigmimaca
nintechiteke, irata Sikem hemori gssari . niargtageyoki Sikem tchi
hemor Jacobari : arganagego nicgisa ~~Jacobari~~ Kitanari, nintagig=
=mima, pekitamagiro kitego, irata hemor Jacobari, tepatgisca
agentiangga, kinihjaristinanaki achage miritiangga, tchi gikin=
=tigata kicgisinanaki tchi kitaninanaki, nitechitchemina itchiki
hemor tchi Sikem acgissare.
tchichi chergiteheta Jacob atanare gipemintchiri kikirimate, Jacob
nappama anihjanissahe agechakitcheignigagi kiatgkiki, akimiki=
=tergtakignemigagi mgkinansiggiki : oh tepatgi agentiangi,
tepatgi Kinihjanistinanaki miritiangi gikintigningntchi,
gha ehgicigi, nintechitchemina, itchiki, nappama nintargeri=
=mina Iegemirgna ichi Echinaggsianghi rapi kirgo Echinagg=
=sieggi, nacapiracaye mamissakichamassgieg memattame, nege
dach agentiangi, tchi gikintiangi cate, iratchiki Jacob anikta
nissahe hemori tchi ~~Sikem~~ Sikemiri . arimatgi itchiki hemor tchi
Sikem akimayaki, nappama nichinahe, tchigiaryanagapa
Sikem Jacob atanare, agira agigningntchi cata acyigminatchi,
nacapagiracaye margtchamassgita, tetipi penanggohemor
gssare, tetipi tcheki metsseniga Erigocomingteninghi.
Nissgnamenghi Kigiggi, margtanga tchigi tchekimetsseni a
negi nanggipa, Simeon tchi Levi Jacob acgissahe, tchi Dina
assensahe ihimagana ninghipanaki, Sikem mingtenenghi
pintikitchiki, tcheki Ereniahe ; akimagahe nihi nessatchiki,
kinte mintikitchiki napiegtagaki Jacob acgissahe, mingtene
macankitchiki, tareigna agatgkiki.
Echirinitchiki Jacob anitjanissahe, kikirintansiegpa agira
Jacob ; ngntankisensiegchinga antekipane, gechakiteheta,
acgissahe Kicamata pachi, tepasingi Echirinieggi, tchigi michin=
=Kiragehego Kimatchiganinkignemigagi, tchichiniregpina=
=gginan, nege ngnki Kimaregiteheignegasinggntchi ninta=
=ragina ego cata yahe tcheki metsseniga akipkignghi, tchi
ginperinkianicata irata Jacob acgissahe
Sekisipa Jacob argtangocata metsseniga, Echitchepanari
Irata Kima betelenghi niaro, hei nihiagi gapantekiramba
metchi, Kipsensa Esay meregitchergtakipa Kikepakapa. —
Kinte pimparige Jacob cata betelinghigi aiatchi ininsgi=
=igissata ~~nantaygo~~ mitsnenanghi Jacob, mintiegssari=
=ggenaggsihiggta Kimare agiaki Kiregigakile Jacobari.
Bethelinghi nepiate Jacob, nipgosa nameca agigare
Rakel, banyaminiri penatatchiri, tecagi nanapita nihi
nepikipa Isaac, minchagane parare materaye ase
pipgnigeta, minchge acgissahe Jacobaritchi Esagri. —
metasmiggta Isaac . inetchi metassintchi, Kinte pacya
niatchiki Jacob tchi Esay, tchichipagapanaki, gissatare=
=panaki minchgi, nege g. argigitapmintchiki.
Kirepgamiggmina : tepasingi acgessaki agicayagningntchi
mimeey ngnigsstchiki, tepasingi metsseniyare pacyagntchi
gapamatchiki, tepasingi gapankigni argyanayahiki.
agira Dina Jacob atanare agapankignemingi gntchi
gissa mereyakira mechitsca : pirinta agira memattame,
gepeminta, pekiatacyesignemi egergtanga, gissa me=
=tsseniyare agychimayahe nessicyrita anepeignemi
mechihata, macankigni mingtene nihi agira agign=
=gentchi aingiaye nipgsa, napigssare pessikinga nege
mereyakira gapankigningntchi piakira.

John Carter Brown Library

Ch. 30 Joseph Vendu

Joseph agiagi gitakigingi, Etayakitchihi assensahe
Joseph Jacob acgissare, Rakeliri mesopotaminghi pena=
=rigsta rapgntchi, ggninghi nissiaye tchigi Kiasegegane
Etirata assensahe, agira Joseph gssare tchirapaharigsta
tegirage, n.g., tchi atatikignemingntchi Kianggergtaggsta
pachi assensahe, mgnchaki mareiamagsta . antchipetage
nappama assensahe tapatserstagsta, ninchigi atagegepa=
=geignema gintamagatchi.
Nintacgi pago ninchano, igo Joseph Kitakinanghi
ngkimina mintchipa manchanghipa, mgnicytamanggspa
mematachi, tchi ansacahatgianeopa nitansacatgignemi
nappama mechakipa, ipikipa tcheki cytagara nipsensaki
atansacatgignemagaya nitansacatgignemi egsitamgoki.
tchiatchitgeyetamgoki . abggi nintacgipago . ipetekiritsgo
tchi tepeki Kiritsgo tchi aranggsaki nicgtase negakiki
piarstagitchiki egsetacgitchiki nihi, irata Joseph gssari,
akiritchi assensahe pipentacypanahe . tanichinaggki.
catingano Entachianghi nissiaye : nossa tchinikia, —
nissensaki nihi nitentarakicata nissiaye Kitchitchemingo.
tepasingi gintamagianghi, Kitchirakige, arechi Kitatgtari
kihiagi, iratchihi Josephiri assensahe, tchigi gechakiterg=
=tagatchiki Kianggergtagatchiki nantareni, nintargta=
=minacata Echitchetchiki.
Nege mitchimi argrigsta Joseph Jachiri kipensaki niaro
Sikeminghigi, iegta niata Joseph ; maie neye assensahe
neiaggta Joseph pirgigi, pigo acgipagenda, nipetche, —
nessatagi, itchiki. Ruben napama inipsitchihi assensimiega
agirasca cagiragcta . tepasingi igo Kichiminan sekinama=
=tanggi anipigatgmi . Iramitaggta Ruben achimahe, —
nessagiggiki Josephiri Kingracatgnghi Sechi mattagig=
=regoki. Nemacakiki nappama piapanaki —
atagetchiki Ismaelite irintchiki atchigahanghiki —
ghergriggtchiki Joseph assensahe ohpara Kikignago
Kitatagemgngo ? catingano gitakigieggi Kikignago —
Kirgo itchiki Joseph assensahe. nigitakigimina (ninama=
=mina) cata igoki Itagetchiki Kikignagotane ninegapamina
Chagegaringgntchi nemgkineggta Joseph assensahe
tchimiragaki Ismaelitchiki.
Egarigste Joseph Ismaelitchihi, acgrai apessia anipiga=
=igminghigi acgisahamagatchiki Joseph assensahe, gssa=
=gare Jacobari pemagatagatchiki acgrai, ninisingnge —
Kicgissa Joseph acgrai, iratchiki gssagari, nicgissa Joseph
acgrai ignini, igo Jacob, ninith, tanichinaggki egessan=
=agenaggsitchiri agessare Emaggta nicgissa metgki,
Echitcheta Jacob . chagemaigca, acgisgare negimata acgraia
tatgnanga, arga panggkigni cagiragcta nintargta=
=panggmeggg niracchinintchetija.
Minchgegahe Kirepgamiegmina . memattame tepatgi
Kiasegegana tcheki metsseniga Echirinitchi, naatchimgri=
=sitarepgankita, cata Kiasegechirinitchihi Kicantamagatchi
akiasegeganeyaga nege Joseph assensahe gapamatchi
meregichirinipanahe, Kinte gssari piata, ninini Echiri=
=nitchiki nissensaki, nessa, irata : tetipi Kirgo nitjaniss=
=enga mereginchirininghira Kikirintamegi gapantameggi

tanecgare ngntamecgi repgamerawgi piakicgi, ninimi nossa
nemanghi, ngntamanghi irakicgi. pecgatchikisgkicgi nappama
Kirasksgkicgi.
Abggi repgamirirenanggi. Pekitehetchiki, naitehetchiki maregi-
=sgpenaragcki mamintchimi, naiteheigni ginpenintanghigi. —
agira Joseph pekiteheta naiteheigningntchi maregisg penarigsta
assensake Kianggergtagapanake, areni kikignago assensake
assensare Kianggergtagapanake. Joseph natagetchiki. nappamanichinake acginan-
=gitakigmegsta Joseph natagetchiki. nappamanichinake acginan-
=sigso naiteheigni nissicage, nettagi pemirechiangha, sgnkiteheta
repatgi naiteheigni ginpenintamani tchiteheta, nigeiaghitehe,
ita. gha kirgo nitjanissengha pekiteheta Joseph acgega peki, naita-
=heigningntchi araminaingningntchi maregisg penaritenagge,
achatehesgkicgi sgnkitehekicgi nappama. tepatgi araminaigni.
ginpenintamanggi, tchigi cata kintchimi kitepahiggnan kitaki-
=mginan Jesgs tchitehekicgi.

Ch. 31. Chasteté de Joseph

Joseph gepentamakigni cagiragela

Joseph assensake atameggse (gitakigmeggse) Egyptinghigi giraga
niake abggi atameggsa pgtiphari maiage akimaya pharao
atarggraganare kitgenaggsitchiri. agira Joseph akiskigminghi
aragindcgpa assensake, Egyptinghigi nappama natagakiskignghi
tchireriminta. naitehepa Joseph pekitehepa, pakichinggepa, kimg-
=tisgkipa cancho nissicage kicgtapatsicgpa n.g. anitagata akchi
Entarecgpanari, nitentarema tchekí, nikinagi kinagatamgre,
teperintamagiro nicgisse, icgta Joseph. Entarecgpanari pgtiphari.
Ghanantaki Gpipa Joseph Entarecgpa agikinghi, agira nappama
Entaregspa agigare repgasiggiri, tchigi akiascgeganeminggntchi
chacgitchehata Josephiri. maminchimi gapamahisa Josephiri-
=ignana mitemgssa, messaginaggsita, gha gipemita tchiteheta.
Sipemiro, iratisa, cagiracgeg Joseph. gipemiro para tchichi-
=kitargangre, abggi irata nissicage, abggi argmata apitchikisitsigca-
=gata Josephiri, gipemiro, nettagirepinigsta, ignsa Joseph maregotgi
gipentamakigni kirahamakigo kima, nicgsitaga, nintaramitaga.
nigingsara nagi kinapema, entachita nigchakiteha mingo, catinga
kichiginaraca mgrerimitchi, pakirapigo irerimitchi? aryitehero,
aricache, kigipemisgre, irata joseph agigminagagi ignini.
Nappama nichinake amameggsigso (pakirapigo) cancho —
ignamitemgssa gikiamenghi nettgpipa Joseph nissicage, capgsgge
pechgcagata Josephiri mitemgssa, acgrainghi sakinata, gagippi
kinette kinettgpimena, gipemiro ngnki irata. aramine tchichi
Kimaregiteke, kikipiteke pachi naugmata Joseph, nirachiro irata
niratasiggiri, augrai nagatamagatchi mitemgssari kinte pema-
=migita, tetipi gagipahata Joseph agigminagari messaginaggsi-
=tchiri. agira rappa mitemgssa Josephiri argmate, chage —
chigikiteheta, tchigi araginagata Josephiri. giegnkigo giagigo
maiagego, maiggo areni kitchisigcaegpa Josephiri. Kinte pigo melg-
=senigo, agikinghi gissa magapigo, pigo napi anagemategpsifar: —
pintikile, tarichinaggki tani penaririenghi cocgtchimgrata agigare
ohi arimatgi ninapeme ignsa mitemgssa, airginage rigipemigo
Joseph kitentaracanta, mamichica nintemarergtaego, nihagi kitgge
argcacatanigani, mayagegeki giegnkiami seghisita pemamgitchi,
nerige aegrai ninecanghigi nagatanga, giarite metgseniyare
sakinigskite nintegsetti tchichi tchimata mitemgssa anapemari.
Aramugego nigigo tchitehela Pgtiphar Eramitagatakicakitchiri
pecgatchinkitchiri, metsaginaggsitchiri argapanggmata —
agigari pakirapiro nigige, pginmaigro kitargtamgre cata
kiregpcaignemi chgcugigi, tchichi tepahamgocata akiaseke-
=ganemi nitentaracanta irata Pgtiphar agigare, oh ninapeme
ignsa mitemgssa. nanapita argkimgita pgtiphar tchigi gecha-
=kitehergtagata Josephiri. gagipi naraninteke, tane aiatchi joseph
tari pemamgitchi? nantgneaganinteke, sakinaganinteke, gira-
=ninteke, garinghi pintikicaraninteke, kipaganinteke. chigi cata
tepahanga akiaseceganemi agigare nigipentamaga nintechite-
=hergtagoo. arimatgi ignsa Pgtiphar.
Ghage nantgneagaga Joseph pacgangntchi, lakinaga, lgneagraga
giraga pta garinghi pintikicaraga, kipagaya areni meregnagg-
=gita kikignago kintenagi merganihintchiri.
Ninchige gake kirepgamiggmina. memattame repgameri
=renagai tanechi meregoki cata repinamanggi inisseno kilitchig-
=egri renangge gissano, manitchimi, apitchi emareigni kilitchigca-
=gata Joseph, nettagi repinamigo, nettagi cagiragela, K.g. cagiragela
Kirahamakigo kima, tchiteheta, niggsetaga, nintaramitaga kima
ignsa Joseph, n.g. kioscgegane repinagginanga, nenettagi peki
lgnkiteheta kirahamaggita kirgna napi kiascgeigeki typinari-
=renacangg Joseph Etagatagi: chage tepasingisca, maregatgi,
kirahamakigo kima, tchitehecagi aricache, kitargmi, matchikisi-
=tchigcakita, iracagi. neige cata tepakitchi.
Abggi kirepgarnigmina: meregitehetchiki pecgatchimeggki —
mimecg pekitehetchiki, aramingsiggihi ardminatchiki, mitegi-
=tchihi repgnkitchiki. nagpana nichinake lgnkitehegakitche
pekitehetchiki pecakiaraminatchiki, pakigitegakitche, Esego-
=tchigi tepahamgki cata aramakinki apecgtchinkignagaga,
akiascgeganegaga nitecgitchiki araminasiggiki tchimeregitche-
=tchiki inissitchiki.

Ch. 32. Joseph Elevé en gloire

Joseph kitgenaggsihintchi. akimagihintchi

Garinghi kipagnte Joseph, niake argapanggmeggsa kimare
chaggsisgcane cgergtanggsgcane niegisse gskiragiro, kimicge-
=rimere cata, iegta kimara, oh nossa kime tchichi kira negin-
=gakiani, tepatgi gake pintikicachinghi kirakignggntchi,
Kitergganemi gepenintamani tepatgi kime nigiaghitehe, —
ignsa Joseph. agira Joseph tchirerimeggsa napi garigikiame
teperintankiri n.g. catichigi garinggntchi racaregsta cgtagaki
garanghi tpitchiki gentchitgnamagiro teperintamagiro nikinghi
gikianenghi techi agiro iegta Joseph garateperintankiri.
Kipacgnagakie kitchi akima Ghaoao atarggragana ake cinchge
gechakitchegana ake garinki pintiarata: niegti atarggragana
kitchi akimagare amineigrema teperintankipa, minahapa
akimagare, agaginaganema teperintankipa aricana. gari-
=nghi kipagahignte ninichigi ignikiatarggraganaki acgipagegoki
nissicage pignikí

nintagi page ignsa mattami atarggragana, macacgane nemanipa
pecatekí rapake tchipacamina (gtching (acging) kitchi akimaga
Ghaoal aminaganeminghi tchichamagaca minaga nimenaha
nerige acgipageiani igo. nira nintagi pagenapi igo cgtaga —
atarggragana. nintepicaninghigi attgiampa rskipinggenghi, tchi
gaginagancha tchekigi gingankira gingankira tchigi (kicaragana)
aragana nissgi mgskinekira. piapanaki agessensaki, gaginaga-
=nessa amgetchiki (cakikapirananghiki nilepicanenghigi) tani-
=chinaggkira nintagi pageigneminana iratchiki atarggraga-
=naki Josephiri gentchitgnapanari, gha kikirintamanga. tchiki
Kimerangetamgremgongnki igo Joseph. maregotgi kitacgipa-
=geignemi, nissgegnagakie kikitgnegrirenghi cata attaganinghigi,
kitepicane amgkikiki cata agessensaki irata Joseph atarggraga-
=nare rapgntchiri. Pecatgi kitacgipageignemi, tchimata Joseph
nanapita cgtagari atarggraganari nissacgnagakieigaringg-
=ntchi ngnigsstche, nipgnikiterggtaga, apgepiakitche nikinghigi
minahikitche agira kitecgo cata kitchiakimaga, nichinagatgi
kitakgipageignemi; gargtamagigcane para kitchi akimaga,
agikinghigi apgepintikiane, catagagntchi napi ngnigscíani
nira. micgerimigcane, irata Joseph memattame atarggraganari
tcheki nitankipa Joseph, kittira nichinagatgi. nicgti atarggra-
=gana nissacgnagakie kikitgnepittihintchi, cgtaga kitchi akima
agikinghi apgepintikita. nappama Josepthiri micgerimeggo-
cancho.
Ninchgi kipgittaki pigngge agira napi kitchi akimaga Gharao
acgipageta ninchanb nigsti ptegniki. Igetatsge irenan-
=sgauke negakiki messisipinghi ngnigsstchiki, mgkippatchiki
pekigipanaki giringipanaki tchigi, mascgtenghi niatchiki,
makigkigi amgetchiki. Kinte abggi sgatetsge cgtagaki irena-
=nsgaugki messisipinghi mekigsatchiki mereigsitchiki, mia-
=canegoki, tchichi miaraugsitchiki. maregnenghi napi
aiatchiki, sgetatsge giri nitchiki neginaratchiki, amgatchiki
nihi Eiascami. arimatgi nitechitehe. abggi acgipageiani, igo
akimaga, ninchi namenghi nepaiampa: sgetatsge minthipi
Kitchichicga lagngatekira pgpanacakira nemani, manghingge-pek
Kira mgskinekira tchigi pecakira chacgigi. Chage sgetatsge —
cgtagara sakinga ra mintchipa merytchinggekira atchikimina
mereyakira tchichi. Kinte micaritigara pecakira tchi mereg-
=akira mintchipa mereyakira nappama chinchiragekira,
pecakira amgega ra. gha nitacgipagaignema merangetamo-
=gita agiaki nairepgata naitehetela. tchichi arimakira —
nintechitehe. ignsa Kitchi akimaga Gharao.
Nappama agiakisingi merangetamagatchi acgipagaignema
Kitchi akimagari, tanecgane, ninkikirintangmina, nint-
=angerimena, itchiki. skiggigaki, mitegakitcheki. capgsgege
micgerimego Josephiri igna atarggragana, garinghi atacgipa-
=geignemi merangetamacgpa mekchi. Kitchi akimagare
ghergrata; gari gikiamenghi Entassgo cgigntessa Joseph
irintchi tchigi naiteheta kittirami, acgipageiankipa nicana
garinki ngnghake ninchgi pipgngge. agira Joseph nitacgi-
=pageignema tepege merangetamagiaminta chacgigi.
Kira kikitgnegrigo cata irata nicanari, kira kipgnitesg-
=tacgo cata Kitchi akimaga nissgegnagakie nintechimicgo.
tcheki nitankipa Joseph tepegenichinagatgi tepatgisca-
navintchi nintechitehe, igo atarggragana, gagippi naraninteke
igo kitchi akimaga Gharao arimatgi.
Kinte Naraga Joseph, garigikiaminggntchi pirago kitchi
akimaganghi pintikirrite Josephiri gintamagego atacgi-
=pagaignema Gharao nintacgipagetge. (ut supra repetendo)
pgngete akimaga, gargtigo Joseph. kitacgi pagaignema
kitchiakimage, igo nipecganangg. Igetatsge irenangsaeghe
pekipitchihi giriniginitchihi menattame negatchi, Igetatsge
napi manghingge kira pecakira nemani. Igetatsge pipgngge
gisserigni cata michiritgi necanatchimgara. Igetatsge ire-
=nangsaeghe miacanetchihi, giriniginitchiki, amaggtchiki,
rapake negatchi, Igetatsge napi mergtchinggekira mere-
=gakira metchigere nemampa, mgskinekira mintchipa
angekira; Igetatsge migantchi pipgngge gisserigni cata
manetgi, pakitepingo cata Igetatsge pipgngge metgseniga,
gipacata nipgo mitchigni, necanatchimgara. n.g. —
tepatgi kitchi akimage Igatetsge mattami pipgngge gissa
mintchipa pacgangntchi magetinamani Igetatsge aricache
pipgngge mitchigni nipekite metgseniga tcheki. ahingi
Kitchi akimage ignsa Joseph. mentitgaraga Joseph, aramg-
=ego tchichi naiteheta irerimaya chegigeta iraga. tcheki
nimingtenema tcheki nitakiskigmi; tcheki mintchipa tcheki
kicg kipgnamgre kira sca teperintamagigcane nicgisse.
iegta Joseph kitchi akimagare. tetipi kitgenaggsihintchi
Joseph.

Ch. 33. Frere de Joseph

Joseph assensake

John Carter Brown Library

tcheki kicg Egiptinghi maiage teperintamagapa Joseph.
Kitchi akimagare. Igetatsge mattami pipgngge gissa maga-
=tinariga mintchipa magachitgca mechiritgi. Igetatsge
igniki kipgittaki tchekiteki pipgngge, cachipegegi (kicgipe-
=cgamikiki) akiskigi. naniggtgerinage. argiminikinki —
mintchipi, cgtakierinage kipgi, tcheki maregininking
mintchipi. Kitchigi airengqamgsa metgseniga, mintchipa
aicgegeyo, gipseniggmi menegita. Kitchi akimagare niata pacg-
=angntchi metgsseniga nimpakitepinemina, kira kitchi akimage
mintchipa atgiani. achaminame para ataminame mitchigni
nipecaanghi irata metgseniga. Joseph niacg nitentarema tcheki
pgnamagaca agira mintchipa teperintamago, atameragi
cata nintechitehe, gargtecg, pekiteheta neginga kita Kimiarag-
=ramgo cata metgki mantchimegge.
Nege Josephiri tcheki niata metgseniga: nimpacatemina, mintchipa
nintatagemina, itchiki. oh nimitchanissengha skiragicg —
Kinessicgsgmgo cata pakitepineigni, mintchipa atameraggiki
nagi nicgissemaki nintargkimge. irata Joseph metgseniyare.
Kinte mintchipa ataminta metgseniga Eaytinghi Epipa aga-
=garinta tcheki agiakilingi argmgeta.

Josepa abtenaxe napranne pingi kignape pinnigelpanaxe —
aripenganpgpanaxi: nap pinnikip mennoka. akikigaxapngi.
Eqiphingl! mexkarrigi, kitki: akina aginaxapngi. pinnikip. adapexi.
=pinnapxpa: nap pinnikip! mennoka. akikigaxapngi. pinnikip. adapexi.
Eqiphingl! mexkarrigi, kitki: akina aginaxapngi. pinnikip. adapexi.
pinnapxpa Jaxep gpapxare, pinag, Blak: gixg, pinnikip. pa mokna,
=pinnapxpa Jaxep gpapxare, pinag, Blak: gixg, pinnikip. pa mokna,
pinnigipm nepranngg, pinnikipbbexenge, pinnikip. pa mokna,
=pinnigipm nepranngg, pinnikipbbexenge, pinnikip. pa mokna,
=gkip. Jexpkip pinnikip. pa mokna, pinnikip. pa mokna,
=gkip. Jexpkip pinnikip. pa mokna, pinnikip. pa mokna,
pa pinnia nenagkip. pinnikip. pa mokna, pinnikip. pa mokna,
Jinnen pinnagkip. pinnikip. pa mokna, pinnikip. pa mokna,
a-pen. aggnbaxe-repranngpxpa-pinnikip. pa mokna, pinnikip.
kixgge ! pan pinnikip. pa mokna, pinnikip. pa mokna,
Jexpk aggnbaxe!

anitchamiſsahe : aſessaki nintainanaki (nintarachamina)
Kitchiakimage iratchiki gKimari, mechirgoki nintainanaki
Gessen mingtenenghi mechagi macgtegezi, makiſkigimichiritgi,
niahe cata nintapimina niningtemina eazirageziyani —
Kitchiakimageitchiki. Gessen akiſkigi Kimiriremgo niahe
apieg, teperintameg. mintchipa cata miriraggi Joseph —
gintchitgniraggi, igo pakitepinekieg. ch tepatgi Kira Chgeegigi
Kitchiakimage, tchichi Kiva negingakiani, Kiperakihimina
Kittirami, Kitaramihimina iratchiki gKimari. achamegitchiki
gKimari, gessen mingtenenghigi niegoki Jacob tchi anitjaniſsahe
tcheki. niahe mingtetchiki mintchipa apitchiſgeagitchiki —
Josephiri, aireng gemgsiggiki nissicage, ganantaki metgseni=
=gitchiki.

Nissgi kiregeamiggmina memattame tchekikieg maiage
teperintanga Kima, Kieg Echitehetchiri nichinagatgi. agiaki
Echitehergtaggte Kimare akimagikitche ignana, Kitgenagg=
=sikitche, akimaigocata Kitgenaggsigocata Kittirami,
cagiragetchi mgtchitcheki metgseniga. agemiriſsa tgpina=
=riggta Kima, agiakisingti tgpinarata Kimare, argeagaga
Kima, tchekikieg argeahansigo, tchekimetgseniyahe inissitchihi
tchichi Kianaea airveageyo Kima. akimaigocata Joseph —
Echitehela Kima, assensahe egsitaggocata : nege akimagitchi
Joseph, assensahe egsitaggtchi niahe, cagiragetchihi mgtchi
memattame aveni kikignagare agirgo gitakigipanaki
natageichihi.

Ninchano kiregeamiggmina tepatgi kichigginariranggiki
pgnikitergtaganggi; argtaigni, kimikitergtaigni teparingi
agira Joseph assensahe tchigi kichiginaricopa, abggi pega-
pegatchimecopa Joseph mitemgsare; garinghi minaga
pinticarariggta anapemare; nintarytacata Echiteriyo —
Joseph nissicage, kichiginarapanahe nagatamagatchi
akiaseegeanegagi inissitchihi. tepatgi kirgna Joseph —
Echinaggsita Echinaggsianggi, argtaigni niratgianggi
pgnikitergtatianggi.

agpgraca kiregeamiggmina gissenigni menesitchiki —
Echareianggi. gsare tchi gerchisamatchihi agirgyagi
apitchiſgcageyo Joseph nitagsicgpanahe. tepatgi kirgna
napi egsimanaki Kikinanaki kitagemaganinanaki
Echamanggi agagpgranggi, gentchitgniranggi nitchigni
matarcegetchihi.

John Carter Brown Library

John Carter Brown Library

John Carter Brown Library

John Carter Brown Library

Jongleric

Apirysa maneiz penaraya un enfant quon offre de dieu au maniz
capinaiz penaraya sur lequel on invoque le maniz
Japanzi penaraya on invoque sur lui le point du jour
memeriessisiza miteya un grand jongleur il ne craint personne quel autre
Jakipizina on souffle sur une personne pour le faire mourir
Secayakita ils soufflent
Yirattayaya il entourent chagyisizari niraeynta nikiatseraya
inantakisineya mieyakisineya soulier de Jongleur
apztakisineya le poiler dehors apstenanga pemitchinggekira
egsteneykisinesteya ngrimenggekisineta mentamentaroeanga
maeyai rapikigyeta la peau du sourt sur la tete meeyi meeyirakitynga
pemirakita qui chante en marchant
tchirataeyerita qui chante bien
eyssineyechaggeya rougi a la bouche irinimiteya mangaeyiriniga
memerichigaki Les manitz
irerigaki yirergki pgnerigaki ils sont achevé ils sont Jongler
Ygettangyngyeta visage terrible
gagaratta caratakinggeta geyatteficaratakinggeta d'un regard terrible
Eraranteyaratakinggeta des yeux pleins d'eau kinyieygreta nez long
agessirninga tchieygreta nez d'oiseau gacateeygreta le nez croche
Kinepieyeyiritsita cheveux de serpent
Kingerikitynga metcharakitynga une grande gueule bien fendue
Kecangicachita de grifes au bout des doits a la place des ongles
Kecangirikirrachita des doits longs crochus
Kecangicateta griffes ongles des pieds crochus mereyicateta vilains pieds
Kecangiricateta des doits de pieds Longs et Crochus
mgnsyiganeya jambe de chevreuil mgnsynghigiganeta
mgnsgkigicateta pied de chevreuil mgnsynga ichieaynga
irinanzynghigi gireta cornes de beuf eyigirita il a des corne lorna
minsaki eyettangsita a ziynghigi tout le corps horrible

Passion de Jesus C.

tapichingsirechinga akisiziynghigi la face contre
nininteraracaya nisecami atchiggeaninghigi
niraiaeyeya niggtchingyeiapaigra nisecami Jesus
aremieyessiliya marsatchinggesiiga pgtchinggei
pecangcheynta ressepikinggekigita soufflere pgpakita
maeyna nynta batu a coups de point ninaeynan
papiegnggchynta batu au visage a coups de poing
meiakigigseta livide
peeyamisiteyneninta myniteyneninta onlui arrac
ninghana a nimiraki peeya mitsiteyneniitchiki
peeyiratieychinta les cheveux arracher
apstchiringyaneheyrintale main derriere
gracantagana yassepicapicaziaki ira aigna en sang
aieya pacaminta on le frape partout
neeyki peeyaminta on lui fait plaie sur plaie
manetgi eey peeyaminta tchi a planta pedis e sani
tettaziyi giausihynta pepakigiausihynta mynsaki men
Ichitaeyeki aeyyai agiynghigi La robe collée
erigemeeyaminta aeyyai on lui arracha avec viole
raraeyitangi minsaki aziynghigi ninjingangi cou
pimitahagane pepimitsa heggta
Yerantageiatsta pimitagane ilpateneynghigi techic
pessinekihynta pessitchitsihynta
Yganinggetakiritsp80, raiseaki ya assena
reritsaeygsepitchi achipeeyki

John Carter Brown Library

abbaisser — nipatakinan jabbaisse 99. nimattapiacara jlab.
ninpatacaya jelabaisse
nimpatacataya jelui abbaisse
yerepikittagi faisons leplusbas

abbandonner — nitsitaya ninacara jelabl. ninacataggn ninacareus (il m') Kinacachi(tu m') Kinacarire (je tab.) nipakira jelab. nimpgnigaga jlab. le malade rele pou nipakichih je jlab. abs. nintgtan jlab. 99 nipakitan nipakiterintan nihiagi jlab. mon pakiraganiga il merite de re rejete ninpakiraganiga nipgnerima nipgnitekergtaga tchirerimanipa nipakiterima nipgnerima nipgnitekergtaga tchirerimanipa je labb. depensée luiqueje aimais ariki tigigiane je lab. demeurle cocu ne chose rie ninissahan jabbas faisomber Nipahanto abaisse terre perhe nirikipaki nirikipinan jabbaggde penser

abattre — Kicagi cela est abbatu plie kicaga tchissa latige dupois est abbatue pinecgra mintchipa cagissenki attagane le pieu ne cabbatu parlevent tebleb sonta bbatus couche ninkiagaha jabbas un arbre ni cagtritg nicagahan en le coupant nirikicanamue grande nichaggsi jesuis abbatu k. 4. chacggsiani dou vient que tues abbatu nicaigsanavec le feu nipinena (v.g. aliquem suspensu) ninissicaignan speminghi ecgtinkipa jlabbatt ninepahan avec la main ninepinan v. pour nipinenani 3. pinenamigo jlabbats cela v.g. sacrifice pinenanto nipsinanto nipsahanto abbas cela ni ressatchigehan nirissahan nipakitehe niragtgitehe gnimitchitehe 4 negatti pe rakigni jaile cœur brise abbatu jusqua mourir nipakitemanggi de travail nipakitegi nitaigeggi i de sueur

abboyer — nimakira jlab. contre nimakirigo il mab. makiraggu nelui ab pas contre (nimiaragu, de marcher)

abeille — amagega amagensa amagega agikiruche

abbreger — nipekiganagetagi tchegintchini piamina nous le vons abbrege
tchinitaia v niia 3 aiego jab. lehemin ōā nitaia tchikigr n ygvarseulement
tchi i atagi v niatagi abbregeons le lch. prenons le beauch. naicanagetagi
nanigggi ini ssenghi nigintan v tchi nigintan nitchiegatchimgi je fais l'abbregé de un discours
nintchichichito je suis dans l'abondance nitanzage je fais une recapitulation de ce que je dis
nicatecatetchimi catecatecatchimgiru

abbondance — Kicy irapigsita il abonde ne marque de rien
mechichitgigni abbondance ninnechichitg chichira jai en abondance
gissa. gissatgi abondament
pepiegpihigeta celui qui apporte l'abondance (l'apporte)
nipapiegapihecgo tchekikicg, mechichitgigni tch. k. nipitatcgo ni mechichitagg on me
nincapechine 3 nga jab. me sa terre nicapessa id. antagahe ca ne ssirgeo capetchinto
Kintoske daborrque cagtitgeye dabor chage alinstant chage con tchien ne me
nipiarstagg niniarstaga je labborde nicapeschima je labborde

John Carter Brown Library

about — nintgperi nimechitgn je viens about nitgpge kicgirgei aniri je suis venu about de ce que je demandois
nintacage nintargmge nintarge jene suis pas venu about il me refuse
nintacage nintargmge nintarge je ne suis pas venu about il me refuse
nintargerissa je ne viendrois pas about je ne saurois le faire cela
nintargcahan nitō nitacagagatgn je ne puis venir about de cela nitacagatan je ne sais le proposer
nitacagara je ne puis venir about cette oe (de le crains) par mes prieres
v je ne sais lui rien demander nitacagea also.

abscès — atsisacaragena pgpgcaregigni un abscès creve nimpgpgcareri jenai
atsisacaragemiampa ngnkimperaki mon abscès est gueri pgpgcarerita, reriga
pgpgcarerigni abscès crevé nipgkinemi mon abscès est crevé v pgkicagi miri
minsahakitchatchirgkita pegpattergkita il en est tout couvert

abject — mereigsita pecgcarakinagasiga pecgcarakinagatgi ign.
tatacatsinagasita rekkiganeigsita merantakisita mattakerimegasiga

abbreuver v. boire minahi donne lui ab.

abbri — chitaegichitagi metons nous la b. de la pluie nitachitaegichi jy suis ha. tgn jely mets
aegege a couvert avaegacamgni abri de sol. nintaraegacamgi je my mets
nintachitaegchi v nintaegchitaegchingge je me mets a la b. de la pl.
nintachitaegchiha. tgn. je le mets a la br. araegakignghi nintapiminanous le s a la b.
nitaegaegaga nitaegaegtan ign. je le mets a la br. le sol. tacakignghi nintapiminanous
nitaraegacamgse je marche nitaraegacamgtaha (tonne a la b. au frais)
nitagipaegchima nitaegachima nitagipichima je le mets a la b. Ouvert ausipgchimgitagi
nitagipaegchimgi 3. mgo je suis a la b. Ouvert (cnr. retgeschimgitagi)
niman etassi ja b. un ech. qui a mis le feu

abolir — nitanghitgn nimanekan nimaneka jabolis nimanetaga nintanghitaga jal. un ech. qui est a
ninaneiarintangre Kitchi jabolit tonnerre jarmeantistonneur jarmaparole

absent — nimanegi je le suis manegai l. manegi nan il n'y a personne Kimanegimigo
manegiv. manegiign. (est absent)
Kicigintasicachimena votre absence nous afflige nicgirgtasicara je le
Kichipante hoase te long temps absent
ninahapanta-n vi chabgega-pantan je vois autravers
je vois bien

absolu — nirigineqarego je le suis gincgarigo ile st abs. dans le ville v. g

absolution — nirigahamaga je le absous atchitchigamaril'sneagsitchiri nikissinamaga

s'abstenir v. s'empêcher — chipipinegogigssa il s'abs. de viande longtemps gttamigogigssa il s'abs. nigxtkan
nintgtgi gtgo gigssa je m'abs. il. de viande gtginan gtgnghi on s'abst.
nigintchigi je m'abs.

abysme — gari creux garinghi nissentikissa j'y tombe ninimessa je m'y precipite
gagiahtamgi dans une riv. ninimessa ara je le tette
nincamgteraca ra camgninteracara

+ abbatre — nikisengi abbatu parlevent ninigattchan j'abbats une quille ninimchgan j.

John Carter Brown
Library

John Carter Brown
Library

accabler nitchirachi Jai un grosfardeau nimpaKitesçchi Je nen puis plus sous ma charge
nimpaKitesçaga Le fardeau m'fait tomber
nipatasserçaya nipatasaya Jelac

accepter nitetinamaya Jaccepte cela delui Kitetinamere cequetu me donna

accent — ninamge Jailac. mauv. nimaramge Jenai point d'ac.
Kitatchiggeiacgeigni Laccent des femmes katchiggeiacgeya chyeçahamenghi

accommoder nimpeKity. nintantchito Jac. bien cela nigerinan nigeratgn id.
nitchiraKerintan nitantchitaya nipeKitaya Jac. cela pour lui
peKigerinamampa Kipapaki sinan ne défais cequejavois accommodé
ningçahaty nitchigareki ninahaty nigayachi Jaccommode mon paquet
Kitchigare Kiro accomodeton paquet ningarçintenan Jaccommode Lefeu
nahatgara esviandes Sont bien accommodées

accompagner v. avec
nitite Jac. — ninKigitema, tentan Jelac. continuel. nigigitema id.
Kigitemire Jetac. — nigicçsima Jelac. charge. nigitchirgipaKitahamenghi jac. gonfle
Kigitemi tu mac — nigitahaty. hyggma Jelac. pareau nipepiasaya jetesuis partout
nigitema Jelac. — nigitchicaçi nigitchitaiya migiteni gitema Je Laccompagne
nigitemiego il mac. — nigiçgcagaki Jeles accompagne plusieurs. nigiçgcagga pluf. mac comp.
(Kigitchi Kintimina mataseçeigni, ninatacyekimina
Lapauvre temau. partout nous Labanons ensemble
çagacupisseçaniKiagi nintangerima monangemac comp.

accomplir v. achever — chaie bait achevé metchitynaki. ninchçmatteragçeone Kipçissesçi ily a 20 jours accomplis

accorder Kitopimi Kitaratgre Jetac. — çhatopimerane Je souhait que tu mac. cela
Kitopimere Kitartgataçi tu mac. — çgataçiro accorde moi cela nintartgataki jac. qqagg.
nitopimeyo nintartgataya Jeluiac. — nintetinamaya Jeluiac. Etinamçvitchequil tac.
nintopima il m'accorde — nimpeKitaya nintetima:maya Jeluiac. qq.
nina Kinigc Jac. un different je separe — çitatontigara atçnimagitchiatchimagi Labeilac. Jac.
nigitchitchema Je m'accorde avec lui — micaritchiki ninaKinaki jaccorde ceux qui se bat.
çitatontitagi accordons nous disons de même — çintinanan mac. appaise nigintina magoKi Jeles ai (ac.)
çitchirigntitagi accordons nous a nager — (nimaresçitcherçtatimina monchaki ninKicanti
nimpeKitamaya Jelexaccelentes faveplaisir — nous avons tous joué Le cas mauvais ensemble (ne nous querellons mina)
nitansançitchemina Jemac. avec lui — nous avons fini nos disputes

acoter nintaçatagçi Jemaçis en m'accotant
namatini acotte cela
amatini fait Le lever
ninamara Jelac. cotte

accoucher nimpeni Jac. peniço elle ac. — atchiKiça pakeçata elle accouche de 2 gemeaux
nimpenara jac. delui pinaragço elle la enfante — pinarecço cegarçon c'est Le quil a enf.
pakeigni pinigni a couché — catçinecço ninecatçine
pinigane Lieu de L'enfanter — elle est en travail
pinigane Labane ourne f.e accouche — chipicatçineta accerisiço nintaccerisi elle est Longtems en tra.
mechikiço f.e en couche — accerisisiço elle est pa Longtems en travail

accourcir tchicocçatche accourcis cela que cela soit court

accoutumer nintechinagçsi Jelui fac. ninKigincpitan. taça id.
v. coutume — arachaheçe nintapço Jai coutume de fumer
arachahe nintechirenimena c'est notre maniere de f.e cela

accourrir pipatçoKi ils accourent
nipimitchina Jac. nitacaigbatten j'accours en vain

accroistre
Kisaankipa nçnKinimechirimena
nous etions peu a present nous sommes beaucoup

accrocher nintaçtto Jelai acc. açttyro accroche
nirapitchintçn Jac. cela ninaKitchine Jemac. en passant

accroire ninaïma Je lui ai fait accr.
çha naïmaca Kitechitchervçtagi ne voudrois me faire acc.
tchiraKiçego il s'en fait accroire atçtamço agiaki id.
çeraventanga agiagi KiKKimga a reschiné KiKintamço agiagi il s'en fait acc.

accroupir ninaKicatagi jem.

John Carter Brown Library

John Carter Brown Library

accueil nitchirerimetopa ilmafaitamitie

accuser nintetira Jetac. atichi accese le nimgkina nitatchimeha Jele decouvre
Kitetirere Jetac Kireramipa-Jetai ac. Kitatichi jetac. arechi atchimina onlac. af
Kipecgtchimere Jetac. afaux nigirycantiha Jerejettelafautelurlui
Kipecgtchimi temac. af nigirycantihige jerejettefaussemblamedisancelurunau
ninpecgatchinki Jacc. af. Jecalomnie
nimpecgatchima Jetac. atort
Kipecgatchinamgre isnana Jeteddisdumaldellefaussem atgtantokihiagiacusetoi
atentasigni accusation desoimeme
mareigtanto (marecgatgtanto)kihiagi accusetoitoimeme nimarecgatgta jaccuse
kihiagi peccatgtangenettagi neparles toujours bien de toi
cgtaca atterasgcane atchimasgcane atesgiro
naccuse point daurre accuse toi

acheter nigitakigi jach.
nigitakigimo jach. delui
nigitakigicarissa. carisige jach. pourlui
nitrage Jetraite nitatama Jeluitr. mossintroduits parlesfranc. atagacarichirr achetemoicela

achever nimetaha nimetchito Jeraifinimonouvrage nimetchika id. n. Kimetaha mingeastuacheve
nimetchirini jaiachevé Kimetchirini mingeastucacheve nimetahaminthipi jaiach. desem.
nipgmign jachevejecesse Kinuchimingometahaman astubientost fait
nipgnige jachevé deparler 3 ngego nitekikinejenachevepasencor
nipgnica Jaicesse de danser pgnicanghionacessé ainghi cgetchimgitchi quandileutachevé
thekinan on a achevé on a tout fait pechgisingimitsgri Le canotnest pointacheve
ninthecaha minthipi jaiach. defrioche ni mikiLefortestacheve
nikitan ninkikitan jai achevé de manger nimetantan nimetatyntan id. nipgriantan
nimetchirisse jach. monchemin
nimethayi jach. denseigner nimetchinaki de chanter
nimetchakintan deconter ni
nimetchigintan deraconter
nitapiterisg nitgperisg je nacheverai pointcela
nimiachigin Jaibientostachevé ilmen reste encor un peu nirasserintan nimetchiltgn Jach
ninsicarenna Jai achevé la pipe Jentoufle le tabac brulé

acier sgncankipanara Kipicatgifer. Kipicatgi sgncankipanara fer dur (acier)

aquiter ninttepaha jepaie nipaegi Jemesuis aquité aujeu
tapayiro asinaikeramipa paymoi ce que tume dois

acre passacangi

action nitechirenignemimon. maregicherenige il a fait une mechante action
pekichirinige il a fait une bonne act.

addormir ninthichichiteke mapensée est beaucoup portée
nantomparigni ninthichichiteke Je lui ai fort addormi a la guerre

adoucir nintapisseeaya Jelappaideladou. nimanescarnaga id
ninahima jeladoucis flate par mes paroles
kinahimeremarli jeteflate pour avoir un couteau
nintagapanagitekema nimpekitekema jad. un hõe en colere lui rens le coeur bien fait

adieu nimatcha jemenvas matcharovatem mattapiro assistoi repegeisca marchaiana
il seroit bon que tu en allasse

admirer nimentgra Jadm. cela
kimentgrire jetadm.
naitchetchiki nimentgramina nous adm. les gens d'esprit
mentitgkigni admiration
nimentitgki. cara jadm. Jeladm. l'honneur mentitgkina on admire
nitargganaga id.

adopter kitacgtsimere Jetad. Jefait mon fils Kima ninianitjanissemecgo D. ma adopté
arerchi nintacgtsima Jelai adopté nintacgerima jeleregarde cõe mon enfant
niragerima niragoaisa ninitjanissari tchipaiari atapiriainghi je le mets a la gola

adorer kimantchimere Jetedonne des louanges
cgtsetagi adorer cgtsetagi adorele
kicgtsetgre Jetadore

John Carter Brown Library

John Carter Brown Library

adroit — kinaïgepe nes~~pin~~ adroit naigepigo il nahirssiga ilest adroit alese
kinaitehe nes~~pin~~ ninaikiegejesuis adroit joue adroitement
ninaitgo Jesuis adr. afaire cela ninaiteginecki jesuis adroit delamain
tchiterita agissant ninitchireri ~~nich~~ nitchichinagessi (nichichiginagessig ssiat hõe facheux
ninainaya nirepoama Jeluidonne de la Adresse

adulte — tgigo jeunegaton aigessafille nubile non mariée

adultere — kippentamakigni anapemita avecfemme
nigipentamaki je couche avec nigiinkitamaya acigarejaimesafeme je commets adul. avec elle
lors y contetchiriagiagi anapemare elle a fait faux bon a son mari il son mari la prostituée
kipentakigo
nintasyenteki. nigepentaki il. fere
nimatakitha ninapema Jesuis infidele a mon mari

affable — pekitehego
giaghitehinghignakisigo nigiaghitehinghignakisi jelesuis

afaire — nintatamiri jai af. atamirigo il. Escuse nintamirimena nous avons encor affaire (cela
nintaig Jenai af. nintaigmina nous nous entervons inanetgiginatgiane jenaique faire de
niganapi jenai rien af. niganagisg jai af.
ningricaginagg signan kima agiahynghi d. naquefaire de nous
nintaremissi jai des affaires
geiacagane mirgngagane aff. de lons eil

affamé — nitairinggo Jelesuis airencgmigo il est
nitairinggamgha Jelaffame nipakitepineha il
ninschichipine jesuis affame nipakitepine nimiachipere nimimiapene il.

affection — nitapissaririki jeparle par aff. i. je fais des diminutifs nitapisparinginiki irgegana

affermir — Sonkicagiagiroplante moi celaferme

affiler — nikinto marsi jaf. uncout. kintgo il. Kintgro afile tepegoi Kintgiane cest bien que lame afile
Kintagegi il est bien affile tepegoi Kintoki cest bien qui la file
nikintage jaf.
chicgna piere a affiler
niragatgtacahagane jaffile une hache

afin — he gintchi nessèragga afin qu'il vous theair.
nigntchi nichi gha naitcheiana negntchi niriran jetedis cela afin que nous le aie de lesprit

affinité — nintagamacanaki mes parens

affirmer — Kittirami Jetaffirme reporagesiagahca kittirame nise mingesca (ne Jesavois bien
estcegxe Jelaffirmeroisse

affliger — ninchacgitehe Jelesuis, K. g. Chacgitehetche qu'atil qui l'afflige
Kichacgitehenachi ~~quatre~~ mas affligé
nichacgitehenarecgo il ma affligé
nintaiarimgitehe jaile cœur dolent nintaianimge. Jesuis dolent aiarimgego il est mari
nigichatche Jesuis affligé de plaisir
mareginitarintchi on la aff. fait souffrir
nimarecgitara il nimaragitgpenara nimiaragitgpenara jetaff. tourmente
nimgtche Jesuis aff. nimgtcherstaga kiegpinarintchi Jesuis affligé de son malheur

ffoiblir
foible
ffranchir
v. Liberte

affreux — neninkisitchiki choses affreuses qui font peur
egessenggiinagatgi celaest affreux
egessanggenaggsita affreux terrible hõe oubeste

affront — nintecgahicgo il m'a rendu honteux parcequil ma fait
nintecgamicgo par ses paroles

agacer — nichgchgapgi v. nichochgepge Jailes dents agacées pacgikayaonagaceunchien
chochgepgego il.
manikinihitima on se dit bien des verités de part et d'autre

age — rassape ninpenarencgomina nous sommes de meme age
Kitassensimeremgn tcheki vous etes tous mes aines je suis le plus jeune
Kitassensimere Jetaipour aîné
Kitachimimere jetaipour cadet
tane nissgipipgngeian quel age a tu pipgngatche ail
nimatassgipipgngi jai dix ans io hiveri
nigessipipgnge Jesuis le plus agé gessipipgngeta il est le plus agé
nigessipipgngema Jesuis plus age que lui

age nitassensima jesuis moins age quelui nirameygntchipipsnige Jesuis le moins âgé
nitachimima Jesuis plus age quelui nigeteipipsnigema id
nigiintchinikintimina nous sommes de meme age. Kigchiga un vieillard
nacanacyna un hõe entre deux ages gskigchiga la vieillesse d'un hõe
assensimaya laine amitimaya lainée nikisegevieille nikisegignilavieillesse d'une fam.
nacanimitemaya une femme agée mikisegignilavieillesse d'une fam.
cyigsa cyigntessa un jeune hõe fait cyigsa un garçon cyigssensa un petit garçon
acggo femelle acgessa vierge acgessensa fille nubile acyanitsgo Jeune fille
acyanitsynsa petite fille apirysa enfant apirysensa petit enfant

agenouiller nintatsinsinecyanicapacyi je magen.
atsinsinecyanicapacyicy agenouillez vous

aggrandir nimechikicata Jaggrandis macab. jenfais une grande nicyrokicy Jaggr.
nintantaa Jelagg. antaanto aggrandisse
nintantaathi jaggrandis mon desert nimechakicy-kigi. jaggrandis mon champ gg.
mechakicyna on aggrandit

agile vankicao il est
kikinagacyi acyiagi il est
ninkikinagcyi je suis kigigonghikiramapisiga dans un moment il est dans le ciel
niranghirecsi, niranghisca nigipisca nikikisi Je suis agile vas viste

agir ressipista il est agissant
acgerintansigokico il ne sert pas paresseux
kicone mekintaman que faistu

agiter tramananghi sipi Lariv. est agitée
arahamahangi aramisseny gegamigi le lac est agité alaus se duvent
nikikiginan nihiagi je m'agitte

agonie miarisigo il y est. il ne peut plus
miarisiampa nynki nimperaki jai été a lag. je suis revenu

agreer tchirevigni agrément peki chose agreable tepêgoi nintechitche je la agrée
nitchireri je plais j'agrée tepegoi kitechitche mingo l'agrée tu
tchirerita elle agree pekinikigo une belle femme
ninaheri, ninaherinta, rima j'agrée cela
nirasserintamgagi je suis dans une agreable demeure
mirgerintanay on agrée cela or laime
nimirgerima. rinta. Je la agrée je laime nitargananaya nitargananigu. id.
giagatgi cela est agreable
giagatynghi lieu agreable ou on se rejouit
nitargateke nigasseteke nigiaghiteke cela m'agrée
nimirgerintamaya nitargananamaya j'agrée ce qui est a lui
nigingytsanay ninaherintanay Je n'agrée pas ce qu'il dit

aider nigitchirama. rintan (ign.) Je laide nigitchiherema id.
Kigintchiramere je t'aide.
Kigintchirami tu m'aide. tepegoi gintchiramiane c'est bien que tu m'aide
gintchiramiro iraca napa nintaroma jelui ai demandé de l'aide il m'a refusé
nigitchirameccsigo il ne m'aide pas
tep. gintchirantinki c'est bien que l'on s'entr'aide
nigitatgitche je laide de pensée nigitatgitchema de parole
nigitchirgi j'aide tapahirs aide moi pour la fardeau Soulève moi de terre.

aigle mekitchia. mekitchinsa aiglon apecgssiga. pecgstchia aigle a tete rouge.

aigu Kintaygegi cela coupe bien Kintaygeoregi cela empointe

aigre gisiaparcki cela est gisiaparitgi cela est aigre tourne
gissagangi gissakirgo id.
gissabgegi. gissacarissiabgegi bouillon aigre.

aiguille chapynagane mangceia aiguille dos pour faire natte niragichinto j'enfile une aiguille
ninchapytegõ tcha (ign.) Je perce avec une aiguille

De Lail ganississia. siga. chicacgo abusive

ailleurs cstakinghi v estakinghigi apigo il est ailleurs
caigi, cacaigi, Kigngha, napatch, nanapamanantigi ailleurs apart
napatch apigo il est ailleurs ninapatch api

ailleurs nanagama caïgi ahtgro messela ailleurs

aile arinegni aringganimaya
niringgana mon aile doiseau
agessensa arineonare laile duneoiseau
menghirengonghiki qui a de grandes ailes kikiringgneragara jeluiacesseuneaile
passirengganessigaki v passigaki ils etendent leurs ailes
agessensanga ichiriniggangki arechi les anges ont des ailes cõe des oiseaux
aringgenisigo ils nont point dailes
(ansaki pecgkinata anitjanitsahe acganayatchi Jlcouure les petits de ses ailes
v aeganeyatchi aringganahe cgetigata nikitchiari craignant pour eux laigle

aimer v. portéa nitchirerima jelaime rinta (ign.) nitchirapara Jelaime beaucoup
kitchirerimere Jetaime kipsensa kitairotchekerimere Jetaime mieux que ton aime
tchirerimago il est aimable on laime nimentapahan jelaime cõe mon enfant
tchirerintigni amour reciproque
tchirerintigoki ils saiment
nitchirerintamaya nitapatamaya jaime ce qui lui appartient
nitchirerimgi je maime nitapatan nihiagi id. nitchirakige, nitchirgtan, rgetan nihiagi id. (pour orgueilleux)
nitaronago Jelaime damour - nemaya ce qui lui app. nipekirima jelaime rinta
kitarongre jetaime
nitaryanaki jaime aryanakigni amour
nintaryanatan jaime cela nimantapahe nitchirapahe nimantapahara
nintaryanago il maime Jaime mon fils
kitaryanagi tu maime tchirapahagana mantapahagana celui aimé
arigerinkigni amour de preference
arigerimiro aime moi par pref.
nitarigerima jelaime par pref. (prie de absenti
nitarigerinta jaime cela par pr.
nitisagerima. rinta. nitisagakerima. nikichara, chatan; nitapara, pantan jelaime
nisgnkerima. nitisagakerima: nitchirya. nitchichitchergtaga Jelaime beaucoup
nitchirgatan nihiagi je maime
mettakepiterimintchiki ils sont moins aimez mettake pitterimaya ou laimepeu
nitarigapahara jelaime plus que
nitacagerinta aramin aigni je naime pas la pr.
nitacagerima je naime pas ma femme
nitacapitchergtaga jelaime moins
ninakerima mereigsita jaime une pers. laide
pgagerintsigoki ils ne cessent point de laimer
nitacagerintangi perimgi je ne maime pas
kitaryanamgre kitchitchigama jaime jai de la compassion pour ton ame
acharatatigoki, achangliki, achatcketigoki ils se quittent après avoir été amis
nitachatche nitacharataya nipgagerima je cesse de laimer

ainsi ichinagatgi nichinagatgi, nagyki cela est ainsi
kittira mingo cela est il ainsi
antgnamagiampa tetipi ichinagoki cela est cõe tu me las dit

ajouter nitantagetg. tagara ja joute qq. au reste (pour porter) cgsse tagiro mets en encor du bois v. g.
antagatgro ajoute encore cela mamagi â terre mets tout ensemble
niaponanto mets cela la nimpona Jely ai mis
ninegratagya je luy ajoute cgratagiro ajoute moi qq.
cgratgro mets en encor
nicgragahgi je dors me par dessus
nicgratgn nini . cgragi nimiki jajoute cela
~~nicgro~~ nicgrageri je suis ajouté de sur plus
ningkitekicg cgragya kintana (sintana) on ajoute toujours dans les rapports
nitantathimgisg je nai plus rien a ajouter au discours
nintaianicgatton jajoute cela au reste le mets de suite

Lair kigigg. pecakigi voila un bon air bonne terre
tgegi quon respire
piressiaegi nuage

airain chiki onsagechiki cuivre jaune meegechiki cuivre rouge

ais pepankichia pepankichiki acquiert mins e
tessaoni table

aïsé arimasingi, aegsengi. cela est-
acatgi cela ne lest pas

aisselle mechiringo

aise nigiaghitehe Jesuis bien aise nigassetehe id.
nikichanescagga Jesuis bien aise qu'il demeure avec nous longtems
nitaramihegg -- mimegg jesuis bien aise du bien que on me fait medit
Epichi nitaramihgi c'est a present que je me sais bongre aramihgina on se sait bon (gre)
nitchirakigegitehe jesuis bien aise quand apres des reproches on me fait du bien
nigiaratchima negiki jesuis bien aise qu'il soit mort
ninahapi. ninanahapi. nimergapi nitchirakigapi jesuis assis a laise
kinagge commodement nikinaggapi jesuis bien placé a laise (sis)
ninkinaggessa je le mets a laise kigeppita qui fait le fier etant as
kinaggessaga on la mis a laise bien traité

ajuster nimpekitsjajir. pekitsgra. gechigiro parcloi
ninahinan. ningrinan jajustegg. quelle soit bien nigerinan id.
ningritse jesuis bien ajusté
nipeckgkinan ninahangatg jajuste nahanggatteggaga cela est bien ajusté

aisné nitsensa mon aisné. assensare lon. nimissa mon ainée
assensimago il est laine de tous nicgissa assensimao mon fils aisné
kiassensimere je tai pour aisné kissensengo c'est ce ton aisné
nitassensima = c'est mon aisné nitamissima c'est mon ainée
assensiligoki ach'minigoki ils sont aisnez se traitent en aisnez
achiminigni fraternité id. de sororib. interse
kikigapahagana akikigapahaganemaga laine de la famille
nikikigapaharigginemi nitachiminkignemi mon droit d'ainesse

alesne acaniegse acaniegnsi petite

allarme amana (sul emanghi) on larecene nintamamina nous avons une all.
amaningo atan une alarme
nimpacgi je cours a lall. pacgina on y court
nimpacgihitgo il me fait couvrir a l'allarme sur lem.
pacgihigega il dit que lon y courre

alege ninechiggsi je pars alege

alentour gaontche aux environs nemiki un renclos

aleve vankicago

aliment niragi kiragi agiragi kiragna nos vivres kiragogi agiragogi Leurs vivres

allaiter ngntego, ou, ngntata elle la alaite ngnchi allaitele

aller ninenta jyvas niavovasy niagoilyva peoringhigi ninenta Je men vais aux p.
niaiampa jyaieté ahe niaiampa quand jy allois nia jyvas
niatagi allons y. niatchi ily alloit. niatche quily aille
nintasca jiroif kinenta mingosca iroistu aiatche quily aille nintaia jyvas aiegs
ninantaga je vas a lui ninanchyacamina nous allons 2 ninissgacomina trois
nimatcha Jemenvas (a la cab.) matcharo vaten matchagy. nimatchica je men vas ailleurs
metchi iratchimgipa matchata ayant dit cela il s'en alla matchicata il s'en est alle
nichissego ou ichissego ilyva ilva quelq. part. ninsechissa jyvas jevas qq. p.
nintagiygo Jemenvas ailleurs apiigzerovaten ailleurs matchana on s'en va
pitcheke kimatcha tu ten vas bien viste nipimatsggg je men vas pareau
nipemissahgi jevas en canot nipissi je m'embarque nimessgrahgi je mene de la sanot
nipimpari nicgssi je vas par terre
nitaramina nagi jevas prier
ansacgsserchiki ils vont ensemble tegirgsserchi de front acacaigtigoki l'un apres l'autre
nitansacgsse id nintagiarbtaga 3. nepiarbtayega nepiarctaga je le va trouver
nigichateke Jesuis pressé de m'en aller
nitassaki jevas au devant nitassaga je vas au devant de lui
nitachitecago je rencontre
igchi pimparita pimparitchi ilva parla
kignghaiatchi il est alle quelque part
arimparigo il va en de la le voila qui marche
ainge cata ninterasse, nimetchimasse, nicacamasse je vas plus loin (pas la) je ne marche
cataigsena pirggigi on va loin
igchi nita cata jirai d'un autre coste locũ indicando
maiaigcamg il va la tout droit nimaiaigcan
maiaigcamani mingtenghi ou mingtenenghi Jevas droit au village
negemaiaigcanghi voila comme il va droit la locũ indicando
pirggiaiegi. pirggigissengi Le l'kemin y va loin
cacamgsseta il va tout droit sans s'arrester nulle part il passe la a cabane
niacane va le trouver niasgteke qui ne s'aille pas
kikissiga il va viste nikintgssa nikintchibattgn
tchiteigsseyoki ils vont et reviennent
achaiegamiki nitaia jevas dans une autre cabane
nipigarecamg. napgsseta jevas lentement avec peine

alege nīnechiggsi je pars alege

alentour gaontche aux environs nemīki un renclos

aleve vankicago

aliment niragi kiragi agiragi kiragna nos vivres kiragogi agiragogi Leurs vivres

allaiter ngntego, ou, ngntata elle la alaite ngnchi allaitele

aller ninenta jyvas niavovasy niagoilyva peoringhigi ninenta Je men vais aux p.
niaiampa jyaieté ahe niaiampa quand jy allois nia jyvas
niatagi allons y. niatchi ily alloit. niatche quily aille
nintasca jiroif kinenta mingosca iroistu aiatche quily aille nintaia jyvas aiegs
ninantaga je vas a lui ninanchyacamina nous allons 2 ninissgacomina trois
nimatcha Jemenvas (a la cab.) matcharo vaten matchagy. nimatchica je men vas ailleurs
metchi iratchimgipa matchata ayant dit cela il s'en alla matchicata il s'en est alle
nichissego ou ichissego ilyva ilva quelq. part. ninsechissa jyvas jevas qq. p.
nintagiygo Jemenvas ailleurs apiigzerovaten ailleurs matchana on s'en va
pitcheke kimatcha tu ten vas bien viste nipimatsggg je men vas pareau
nipemissahgi jevas en canot nipissi je m'embarque nimessgrahgi je mene de la sanot
nipimpari nicgssi je vas par terre
nitaramina nagi jevas prier
ansacgsserchiki ils vont ensemble tegirgsserchi de front acacaigtigoki l'un apres l'autre
nitansacgsse id nintagiarbtaga 3. nepiarbtayega nepiarctaga je le va trouver
nigichateke Jesuis pressé de m'en aller
nitassaki jevas au devant nitassaga je vas au devant de lui
nitachitecago je rencontre
igchi pimparita pimparitchi ilva parla
kignghaiatchi il est alle quelque part
arimparigo il va en de la le voila qui marche
ainge cata ninterasse, nimetchimasse, nicacamasse je vas plus loin (pas la) je ne marche
cataigsena pirggigi on va loin
igchi nita cata jirai d'un autre coste locũ indicando
maiaigcamg il va la tout droit nimaiaigcan
maiaigcamani mingtenghi ou mingtenenghi Jevas droit au village
negemaiaigcanghi voila comme il va droit la locũ indicando
pirggiaiegi. pirggigissengi Le l'kemin y va loin
cacamgsseta il va tout droit sans s'arrester nulle part il passe la a cabane
niacane va le trouver niasgteke qui ne s'aille pas
kikissiga il va viste nikintgssa nikintchibattgn
tchiteigsseyoki ils vont et reviennent
achaiegamiki nitaia jevas dans une autre cabane
nipigarecamg. napgsseta jevas lentement avec peine

aller
caxitchi arecaing ilva apetin pas
papirg recamgo ilva vise agvandspas
tane eramgian z. eramgitchi onvastu cõe cela enfuiant
iggiramga ilva la cõe cela iraginchi il est assis cõe cela
nantache aiaro va passe de lautre costé
negeyintysetchi cestpour cela qui lerva negeyintche matchatchi id.
mitchimicaga (nimetchimica) siascameaga il sen estalle loin il ne reviendra
matchakite prendgarde quil ne sen aille matchigatgki il sen est peut etre allé
aremissega levoila qui lerva
nipechgiagass nitatinghisy jenevaspascherlui naispas decomere avec lui
pepechyscatitziki qui sont camarades
aingi nake irysenghi cen est fait on va cõe cela
pimatchirichikya. ninonterichikya ninepinaga je lai fait sen aller lui ai dommi
ninintapitaga z. niapitagega je vas lui porter cela
niega psicaniari il est alle aux iroquois

allié
agentigni race famille
nitagensi cest mon allie nitagentimina nous sommes alliez a cintianghi
atagentigneminki cpita elle est chez ses parens
agentigoki pgnigcatigoki ils sont alliez nont point de guerre
nittagena nintazinki cest mon allié
nitagenkigneminki nia jevas cans mon païs dalliance
nitagemagana agemaca mon allié nitagemaganaki mes --
nigitikiega cgitikiegneianghi je lui suis gendre dans la cabane ou elle est brue
ou bru dans la cab. ou il est gendre

allonger
nintanicgito jallonge cela
anicgikitagi allongeons la cab.
nintanicgiki jall. la cab
nintanicgi'rapiki jallonge cette babiche a roccya papicyoune babiche

allumer
nimpgtage nimpacgrinta jal. le feu
pacgregi il y a du feu
gogantenaane facahanto allume la chand. facahamazivapgagane allume moi mon cal.
nisacaga r nipacgerema jallume mon calumet
nipacgergki r nipacgereigki jallume un flambeau pacgi regecagivo allume le moi
nipacgremaga, renamaga je lui allume nisacahamaga id.
tane gintareki cata isegsegi comment sallume le feu

alors tanahe

altérer
nineatopi jai soif
nimpanggitehecago cela ma altéré rendu le cœur sec
nipanggirayaege j'ai la bouche seche
pepiaïatga il altere la prononciation nipepiagintan
pepiagatchimga il altere ce quil raconte (faussepiagi pas juste)

Alternativement aske, giaschkie. giachitè nainena onchante alternativem

amaigrir
nimiaracgssi je suis maigre
mentamane ſt mentamampay negnitche miaracgsian la maladie ma ammaigri
giringi ampa ngnki nagpa miaracgsian tuétoit gras, tu es bien amaigri

amasser
nimékimake jamasse nimanai id
magehecgtagi faisons amas
magehicgnan on fait amas
nimaionan je fais amas nimagtinan je fais amas de maionanto fais amas
nimakinahan jammasse je cueille makinaanto fais en un amas
nimagtinan ninthipa je fais amas de bled nimagakki
magahantagi mgtagane faisons un amas de marchandise
papacgatgca tkeki merecgakira mgkinansiga il fait un amas de tous ses pechez
mahamgkiagiragaga . makinahamgki ils amassent la nourriture qui tomboit du ciel
anggatchingnagane amas de bled pour le faire secher
nipicgcahan . nipicgkinan jamasse a poignée je ramasse des grains

Ambition gtchichitchego sa pensée est toujours portée a cela
akimagigni chichitchego il a la ambition de trop chef

Ame —
atchichigaminaga l'ame nintatchichigami j'ai une ame
nitchichigama mon ame mon ombre atchichigamare son ombre (ame)
aingage catakikigo elle vivra toujours ninkikijevsy ehegokikigo il vit encor
nissicage cata nipgsigo elle ne mourra jamais
kitchitchigaminanakinosames
acagisingi merintchi atchichigamari aqui on n'a pas donné une ame en vain
je tue mon ame ninetassgi nitchichigama
antchikinetcega atchichigamari il peri son ame par un grand peché (sacrilege)

ame — Kipissigo nitchichigama · Kipissihegssa mon ame est noircie ga parle peché
Kichingo nitchichigama mon ame estaffligée

amener — pitagyiro agporemoicela pitagsgo
nimpira jelai ammené piche amenele ossari pirigsta lonperelaamené
pitagsgo illui a amené ninpingige-pigige jamene des prisoniers
pirago on la amené
Kipitigre jetelamene
nimpitreugoilmaemmené
ignichepitregion a apporté dela la nouvelle

amer — gissacangi, canKi celalese gisca pangi id. gissagandingi nelestpas
gissagabgegi ~~celacles~~ Lebouillon estamer
gissaKirgKi macopiriKi Les macqpines sont acres
nigiscacapitehe jai une amertume sur le cœur

ami — nicana mon camarade nitagsicanintimena nous sommes amis
agicanentitagi faisons amitié Kicaningo estceton amii agicanaringo estcetonj ami
agentitagi faisons nous amis, parens
tchirerentigoKi ♁ gicanentigoKi

amollir — nirockito je lam. rockangi mol nisynKito je fais celadir
oragingnKi rockangi ♁ roccanKi cela est plus mol a present

amour — agigare tchichi tchirerimego il a beaucoup d'amour pour laf.
nigngontche pitagoccane apporte lui cela pour l'amour de moi
nintargatehergtago peKinikita mitemgssa Jaime g perduem
aragina zaga on ne l'aime pas il déplaist nintaragina nj ena imepas cela
nintaragina gssi on ne m'aime pas
nintaragina go je ne l'aime pas
tchirerinKitchiKi tchirerintigni tepahggKi l'amour se paye par amour
archirerinKignemi Kima l'amour de Dieu
archirerimaignemi Kima metgsseniqari l'amour de D. envers l'homme
archirerimaignemi metgsseniqa Kimari l'am. de l'hõe envers D.
archirerimaignegagi Kimari Kigigonghi Entragitchiki l'amour des ll. envers D.
archichigami tehergtatigni tchichi tchirerintinghi agigssimemagi manetgi
l'amour spirituel est le plus fort on ne parle point d'ucorps
agigssemitehesgna archichigamitehena
on ne parle que de l'esprit
archichigamitehesigoKi ils sont charnels sans cœur ni ame

amorcer — ataoKinKi nintahito j'amorce lui mets d'anlereille

ample — mechagi

ampoule — ninpepecona j'ai des amp.

amuser — Kicone gekicagirotamane aquoi vous vous amusé
ninaima je lam. l'amadoue par mes paroles
nigsanimgimina nous nous amusons perdons le tems a parler
arechi nitechima je le trompe

An — niggriKicatoi ♁ nicgti pipgnge gahintape il y a un an que Je suis ici
ninchgeKicatge gahe nintantatsgi ♁ gahintintatsgi il y a 2 ans que je demeure ici
acami Kicatgikiri tous les ans acami miroccamigi tous les printems
acami gapanKiri tous les jours de jour en jour
ninchgepipgngeian j'ai 2 ans
ninchge pipgnagaKingano ferai ce dans 2 ans
cacatsge pipgnagaKie après six ans pipgnagaKie matatsge dans 10 ans
lgami rapapichigiKiri chaque année
Kipgssegi Kicatge l'année est finie Kipgsesingi nesi pas encor finie
ningpipgnichacane j'ai cent ans pipgnghi en hiver
Kipgißaki matsocge pipgnge 1000 Ans se sont ecoulez

Ancestres — mechgmagaKi Les anc. nimechgma · mecha mon grand pere
nimechgminanaKi nos anc. nitaschKigchigminanaki nos vieillards du tems passé
tchKigchiaKi Les anciens du vill.

Ancienement — merchi, chaiahe, Kittahe

Ancre — macate abge ~~amor~~

Ancantir — nimanetgn (ign) nimaneha nitanghiha nitanghittgn
manetatsgro araminaigni naneantis ne detruis pas la priere
nimaneiarintan j'aneantis qq. par ma parole
Kimaneiarintamgre Kithei j'aneantirai ton cœur

Ange — angerigo manetonsaKi Kima gitapimatchiKi les petites prieres qui s'ontavec D.
angeringha o anges nintangeriti Jesus ange
nintangerima est mon ange angevimagoKi les anges gardiens

amorcer nitatchingi nitatchingiriſſig jeraconte atchingisa on
nimpitatchingi pitatchingo japporte lanuuv.
Kicone pitatchingiaice quelle nouv. apporte tu tani ratchingoinki queraporte la
Kitatchingrzereata jeratamorcer
mjapicagg ninthei jedecouvre enfin cequejeneois caché dans mon cœur

Animer aeganiſeroceurage
niſgnkitchenki janime
niſgmkitchema nitachima jelanime

Animal gassabeste gaia personne

anguille kinepicgomeego kinepicgoserpent assiganea poisson armé

ameau norimaggkira

anse gakichepitagane sakinagane v. gd ebaudiere
giegekigi, giegegamigi deriviere giegekignghi dans lanse

antipathie nimaregitchergtago jailecour mauvais contre lui

avoir suspect. taegaki kiriſſgo quand on ne veut le bled
taegakigi taegaconki quand le bled est bon a manger
nintaegtapita jeeroque un epi de bled

appaiser nigatinamago jelappaise kima nigotinamago ninthei jappaised. pour mon cœur
par frères
kigatinamgre jetappaise pgniſſengi leventestappaise
aramitamgo ilestappaisé il croit cequelon luidit pgniſſenkiequandle d. seraap.
nitargansyma . nitargepansyma nitargapansgtchema nirgkitchema
nipgnitchema jelappaise de parole
nijajikitchema niricagitchema nitargapansgitchema jappaiseson cœur
pgmkitergsatigni lapaix cessation de colere
ninaima ninaigcaga nikiracyma nikiraconki jelegaigne par parole
nikiracontamaga jele ... pour lui nirenacatchenara jelappaise en lui offrant
niricagitchema kima . niricagitchenara jappaise par la penitd. icy qui a lloit me prendre

apparence akitchi . akitchigissengi enapparence aramacatch apparement
aragamatcgi gaginagane . akitchi gaginagane apparence d'upain
akitchirgkimamg pitchi ichiriinigni il prend lapparence d'upeche
v aegacgahangha maregichiriinigni
ningchinaga catapiatchi il y a de lapparence qu'il viendra

appartenir nintintaremi 3 atentaremigo nintepiragesi cela m'appartient
kitintaremingo celat'appartient il v igningo kitintarema
tepiragesigo celalui appartient agema tepiragesita a qui cela appartient il
tareigni bien
nitaignimi mon bien ce que jeneis aujeu nimatchiaiemi peaux robes &c

apast- gacamgtacane nincapeiacaki jai mis l'appast
nichecamgra je l'appaste

appauvrir nimetascapenatgn nihiagi, nitescapenansgi, Jemapp. Kma nitescapenatagg nihiagi
nitchekicagg kicg, nintchicgitagga, nintchichihaggg . manesiani il m'a tout enlevé

appeller v nigagicama nigicama ninantgma Jelapp. gicâmi appelle le nigicgnki j'appelle
nitetan, nigintan, nigintan nd. j'appelle cela cõe cela
nigintiego il m'a nommé gintirego il l'a nommé
kigintire je te nomme ichinki on m'appelle de meme
tanichi ginsgitch comment s'appelle til nigingnemi mon nom
tanichi ginsgian comment t'appelles tu
iragg, ginsga, ichi ginsgiichi piera iventa v irago il s'appelle pierre
gicgantigaki ils s'appellent s'invitent aia, nhi cri quand on appelle quelqun
nipepiakima je l'appelle
kipepiakimire kinantgmire kingntagisg jeta i'appelle tune m'as pas entendu
catingo kintchimi gicontinghi appellera t on bientot a la priere

apperçevoir ningntchina je m'apperçois ninego je l'apperçois le voi
kitatamargtansg mingo nas tu rien apperceu
ningntchina ningntchinaga nitamargtaga nisenisigegcaga
Je le découvre m'apperçois de ce qu'il fait
ningnchitgsg nitamargtansg je ne m'en suis pas apperceu ne l'ai pas senti
nitagasapantan ginkiama j'apperçois de loin des Cabanes

appetit nitairenego j'ai faim nimpakitepine je n'en puis plus de faim

apprehender *mitapeshiyn nitapeshitan , nitapinnen*
nitapiskam nennap.

apprendre *chishinkinnumag apprendissons ecka chishinkinaka apprentis*
annakiyanetenhunik-
nihennaatan nigennamineen japprendre ecka
ninnentam japprendre apprentis pp. Entante apprendre ecka ap.re ecka
nigwennam, kiha . japprendre/ japprendre. wennakiwa apprendissez-lui
wennakig: pkaa-pkatte banke-
gitennakinp ,gitenaaatan , annaakinp annaaatan apprendre/s ecka
accumuler

apprêt *peaamkikinsi ecka ayiyek nipapikiskan napapikiskan japprêt une kake-jeuta à subtil*
japaaakanta apprêts ecka
ninapapaaaka / ekapprêts japaaakanso ikapprêt.

apprêter *nitashikaka . nigisaakatan nemkiskig Japprêtaeke remed-e*
pegaangatanigin nemkiskig on apprêtae kempkate
nihashitapgo ikapprêtaeke mnigo ekiaqeyawig ekapprêtam

apprivoiser *nitapeshitan , nitapinnen*
nitapiskam nennap.

approcher *nitapeshitan nitapinnen . nigepigampe*
mipitaga nipitaaga nipitikinaaga ikin apporte pikagotha igo ekikaquonkap=
nikinnigo pikagamp- pikagamp / ekeka apporte
Kipikag j'apporte pikagam apporte moi à apporte
Kipikagi n' mapporte pagekeg-pikagam pourquoi mapporte ke ecka
pikagna on apporte Kicominthe pikagam pourquoi mapporte ke ecka
pinnagego arrengare ikapporte Jusqu'à ce qu'il apporte
nagee. papikaki ashpourecka que je ekoi a apporte
nipekisaga nipekika jenekin apporte-nen
nagarcinnakipa nipekisagaga Jespere que ikinnaninapporte
mipikinge japporte q. nagkaccekare
mipikingi: japporte quand je rencontre ecka Paasse
apparaître kipagigo ikipagigo elle quitte tout à coup Jaccroche

apparition *nikinkqn*
nikahikegecka jappanishi aaa-naaneau

approuver nimirgerintan nitarganan 'lapp.cela
kimenthimere jeteloue de cela tepegoi nichireniani japp.quetu fasse cela
khekimergeniaki tepegoi khitekhêthiki il aete approuvé de tout le monde (pour l'avenir on mettroit cata)

approcher kirchipigo tachipigo il est proche tachepiato aprochetoi
antachinigecama je le fais approcher ninankica j'approche la besse
thhicacagapito approchetoi
kirchicacagapirgtagynan, kirchicacagapikaggnan Jesus s'approche de nous
nirchicagapirgtan anipigatgmi je m'approche mun. is. son sang
ninakiscaga japp. douem. le chev. v.g. en me trainant allant droit au lui
nigocacaga. camasa japp. un chev. en le contournant
nipechycaga je la approche nimiggcaga je la approche le joins
nimatachiri. chiriha je m'approche de lui matachirinan niggcatinag on s'approche.
achananto approche cela ninepaganemi cata nintachana j'approcherai mon livre g de feu
khachapakikigotam. letam. approche les cabanes
tachichapakirgtagego cag. il se vient cabaner près de lui ici
pipakelizoki v tachi pipatgoki ils viennent souvent s'approchent
nirgananghigi. nirgninghigi v neigninghighi pipakelizoki aremgoki picggirinirchiki
kegchiens viennent a nous quand on les appelle a s'pelle

appuyer nisgnkinan papirnikiste jappuie cela le chien s'ferme qui ne tombe
nitachitagechine 3. nga je m'appuie contre la muraille
nitapatagapi (arii) je m'appuye le dos contre la muraille nitapatagichine, nitachachapi
atapgtga, kiskinamg allagane il s'appuye se prend a un arbre
apatagapita allagane il s'appuye ninamatina je la cote la s'pp.
sekicambicanechinga apgtagchinga il s'appuye le visage sur un baston
nitapgtahgi, nitapgtagge je me arche appuye sur mon baston. apgtahgita qui....
apatchiaggenga apatangepita il s'appuie la teste sur sa main et en tant assis
apatagapisgcane ne t'appuye pas
nitchinghiegechine nipatalicgechine je m'appuye couche sur mon bras
nitapatera . apatahacarinta un malade qui a le dos appuie ne pouvant se soutenir
mantapisego engibier qui s'appuye

âpre kicanchigi le feu est apre ninstchichiche j'ai mes âpres

Aquilin ihpicoregc ila le nez aquilin

aquilon assamangi le vent d'froid chagahangi le vent d'chaud

araignée asserispiego asapa toile d'araignée
kipahzggta asapiri caché par sa toile
papistchia. chisia araignée a gros pieds

arbre tagani tagani anacapa la teste de l'arbre. anacapenissa petite teste d'arbre
tagani atchipica racine de l'arbre. tagani ssa un petit bois
mitteggi arbre ou bois plus. (miam) mechaggki v mittechaggki gros arbre
michimichikigi. atessimichisskigi bouquet de bois
missyi. cagissengi boisseau renversé gissgracatgi qui a bien des trous
nigutzgabagi bois
pimitacgssengi, nipingicagissengi nanamigabagiki renversé couche par le vent
taczechigi le bois est gelé. nikichigi degelé. sicarangi il est en seve il coule
iskicakigi (aga) attagane, ginzgata ginginigi attagane. ginigikieg. khiracgstengikieg
verd arbre portant fruit
missgacgskigi (sec) ginissengi. kiegacgstesingi manechgi arbre sterile
Egami taczakighiri ginisangi attagane acgstesingi kieg les arb. ne portent pas tous les ans
Eachagi kicatge acgstengikieg ils portent de 2 années l'une
tchiracgstengipacana. tchichiritenghi arbre chargé de noix
missgacgstekigi arbre sterile par le feu qui a couru
nikicakicahan j'entaille un arbre en leve des eclats
acgissengi cet arbre est plein de nœuds nitacgki je passe une riv. sur un arbre
methacgki mitchacatsi mingacatgi gros arbre
atagani ssi pl. a. petits arbres fredoches

arc nechtiapa ninchtiapa mon arc chagan acga nethiapiri arc des chagan ons
nchtiapinte corde de l'arc v netigganinte ninetigganinte ma corde d'arc
mitteggbale bois de l'arc ninetiggababiri le bois de mon arc
nananegago v nanggeia arc en ciel
nimpemgo Je tire de l'arc pimgitire

fil d'archal gnsacgkira

ardeur assantegi acgamitegi, eiaggamitegi kieangigi il est ardent
(au soleil)
kichalikissamg kirissgo le soleil est ardent
kieangigi ilegtegi le feu est ardent

areste apigai kiconessacani (acanios) nintaragiccani un carreau est metrangle
areste de poisson v nitaratagi kiconessa acana
pimitacgissengki acane elle est mise de travers

argent schgria

arme nipa (ou) nipi monarme Kipi ton arme agipi lon ar.
Kipi manto cgigsiane jeunesse aux armes
atattagani lon (asse teste pimgsagane un parti de guerre
nintagipi jai une arme nintagipi cme cata je armerai mafleche

arracher ninpacgona ti nitapagynan paconanto arrache cela
nitapacynamaga jar. pour lui nipacynamagaapicage je lui arrache une leche
nipacgnan nipacgtchi pikinan. jarrache un piquet de terre
nimacama nipetsicgirintchima nipetsicgnamaga je lui arrache la dent main
catingo pacgerintamagitchi niritsi niggti m'arracher a til un cheveu
capateskinanto. namagiro kikingigg. arrachet on ail nicapateskinan, namaggi
tegagitegnta on lui arrache une dent tegapitchigeta arracheur de dents
nimecama. nimgnecgnegi. Je l'arrache je m'arrache la barbe
nigipakikimicge je lui arrache les Chev. gipakikinitchiki elle les arrachent les Chev.
nipacgicathipacgo je lui arrache les ongles
pacynaki saggatiaki je vas arracher les plumes
nikitagaki macy piniki j'arrache des macopines. Kiragela nikitage

arranger nigirahto girahtgro arrange
nigerinan. nitirangcetgn. ningrapicangatgn j'arrange
nigerinamaga jar. pour lui
jagikinamgg arrangez bien cela
kheki kicg arimangcteki tout ce qui est arrange
nigeraagatgn ninettangatgn j'arrange ce que j'attache
tanerakitgkie irangcteki ta quece la est mal arrange
tetigangcpicg arranger vous bien

Arrester nintiraamge je l'areste Kirahamagistgro ne m'arreste pas
v. deffendre para nepagiro arreste un peu nicgti nisakinaminan nous en retenons un ici
nintaracgpik je m'arreste de marcher araacgpiro areste toi ici sejourne ici
cacamgtsego il passe outre ne l'arreste pas ninepige je m'arreste en marchant
nigchigabagi je m'arreste debout gchigabagiro arreste toi ripagiro attends je le veux parler
nigentinamaga je l'arreste par presens
ninankinama je l'arreste nipakitchabigabagi je lui fais arreste sans marcher
nitatamika je te fais attendre
achitacgistiro arreste un moment dans ma cab. a cause de la pluye
avacgatgi avangcgagitagi arrestons nous le temps est couvert
nipakitgsahgra je l'arreste pour lui donner a manger
nikitima nikitimaga je l'arreste pour lui cause qu'il ne part pas
nipacginthine je lui arreste a la riviere
Kiranamatina on s'arreste les uns les autres
nichichitemagtg nintchichimatg Kitchitagitchega aiaigni je ne vai pas l'arreste il le veut (malgré)
geragitchi arangga le toile s'arreste tout court
nintacgna je le prends l'arreste tacgni
ninakina ninagatagan ninemahge j'ai arreste le bras retenu le coup (point de frapper)
nitaricapakitenan nitekinamaga, ninakinama agiagi je lui arreste le bras sur le
nikiracgmaga. Kiracgmagacarishiranggi Kiracgnkita Jesus
Kirahamaga carishiranggi Jesus arreste la colere de son pere se me rentre dedans
nanipinamakiro ignana arreste le loup qui veut s'enfuir

arriere apgraca par derriere. aricache arriere
nintagamisga je tombe en arriere
nitakitchigsse je vas en arriere

arriver nimpia jariogg niapigo. subj. niapiachi
ningntapia j'arrive ici ninintapia j'ar. la ighpiaggk. je quand il sera arrivé
nehpigo il est rendu ighpigo il est arrivé ighpintanta est il arrivé
nehpigoki irenanago ils sont arrivez ou est le beuf & atimegoki
nehpiaro chage nehpiaro a rive rends toi prompte ment
nimechakichine j'arrive au village v. g. de la chasse ninkikichi j'ar. je prens terre
ningntapiagg. igpiagg j'arrive ici
ningndicaggcata meregatgi il m'arrive qq. malheur
pitgeigtamgo arrivé de nouveau de la guerre ayant fait coup. nimpitgeigtan j'ar. ic
chaingo piatchi. pintanta. pintantaga est il arrivé.
Kingntapia tuar. ici Kirintapia tuar. la
pisigntantaga. michingo piagiggi nest il pas encor arrivé
Kintepigo il n'est que d'arriver. tecagi ninintapia j'ai eu de la peine a me rendre
chagesca ninintapia je serois deja arrivé. Kintepiata hoe nouvelle ment arrivé
ngntigsseghiri chagepiana. chage niahe piarghi
(nineiacgipiamina neiacgi nehpianghi nepitsacgipiana
(nous arrivons a jour different on ar. a jour different
nininta. ninintapirisga j nepirisgego j'arrive chez lui le vas trouver
nigegentg santimina nous arrivons en meme tems venant de divers endroits
ningnsicaga j'arrive chez lui en l'eme mi
maiegintsicanghi nipago des qu'il fut arrivé il mourut
(agicagnghigi nepiagate, askc aeganisgaki piagakiche quand ils seront
(arivez a leurs cabanes que tes filles viennent a leur tour

ar ad

arrogant, aussigo ignapa aussitchi voila celui qui est arrogant

arrondir nigagihihto Jelar: gagi auf pacgacgani boule
nigagihichan jarondiss qq. le coupe en rond gagihihtgro arrondi sela
nigagihican nigagiahan

arroser nisinghinantan nipapakisiran ki nipapakisibighinan nipakisinekinan jarrose
argnissi ringhiteki sinkinapgarinta arrosé de plomb fondu
nitatacapaigra acema jarrose du tabac tatagaigchi arrose le
ninchamggahan atagáinissi je remplis le bois pour Arroser
pakintandingi niraKiani, minrakakisingi apissaki jenarosepas parous-
nisepinggi acatinghi nitapitaga (apissaki) nipapakisibikinamaga
Jelui arrose les pieds de mes larmes
Papapintinghi anipigatgmi Jesus agigrghigi madelene apissaki
Lorsque le sang de J.C. couloit madelaine en fut arrosée
apisseqi nitchinghigi Jesus anipigatgmi le sang de J. coule dans mon cœur

astme ikikiresseta il a de la peine a respirer

aspersion papakisakigo il fait nipapakisibikinamaga je Jette de l'eau benite / je fais l'aspersion

assaisoner ninapissan ninapisighand. ninapissaga ninapissamaga Jelui assais.
napantakivopimi assaisonne de graisse en mangeant
napissanto assaisonne la Chaudiere kirekissanto
napessagane assaisonement
ninahessaga samaga jelui assaisone Luifais bonne Chere
nigissgan je mets beaucoup d'assais. nikissgsan je mets peu

assembler nartetegoki ils font une assemblée vancopigoki ils sont assemblez
narethegs assemblez vous mamagi apieg demeurez ensemble
ansacapinan magapinan ō mamagapinan on est ensemble / on est assemble
nimagapimina ō nimagakichinimena nous nous assemblons / sommes assemblez
manggepinan on est rangé ensemble manggeattegaia des monceaux de bled &c.
piegapicagi, magapitagi, ansacapicagi, metachiritagi, mamattanapitagi assemblez (nous)
mamagechimina cata on s'assemblera magechinkita qui s'assemble
nimagechimaki nimamagaraki jelez assemble
magechinigki magekigaki ils s'assemblent. ils vont loger dans leur Champ
mamakinegoki ils remplissent la chapelle assemblez
gapimanggepiga tcheki metgseniga tout le monde s'assemble
gitanggepigni assemblée grand monde nigitanggepi je me trouve en grand assa.
kikijanggepigoki magangpegoki managesskinegoki les convier sont tra assemb.
ninchgerintanga kei manetagitchi kei metgsenigitchi humaine
manetagigni tchi metgsenigigni ninchgattgca qui assemble la nat. div. avec la nature

ascension kigigonghi iakpa jesus jesus est monté au ciel
Jesus ataiaignemi depart de Jesus aiaigni depart a l'heure

asser niahingo iepegingo estce asser est ce bien eurela
niahe cest asser niani cestfini niahetche que ce soit asser quelle chose en dem
aingiinissinghi estasser ninitassgi (miam.) aingkitchenahi
ningtacama nepaigni jenaipas asser Dormi

assoir nimantapi jemassis jedesiens mantapiro assistoi mattapiro igntche assistoi auprès de moi
nitchinegapi nitapi nitchinghiggepi Jesuis assis + sans rien dire
tchingtapiro tchinghiggapiro assistoi lichinggepita assis sans mot dire
achapiro assistoi endeça aramitchica igapita il est assis bien auprès
ninahapi ninetoapi nikinaggapi jesuis assis a mon aise
nimaregapi nitiapi, nitescapi je suis assis mal a mon aise je suis las de tre assis
nintanakipi jemassis dessus asseganeia anakipiani je suis assis sur ma jambe
anakipiro assistoi dessus anacansginiro mets toi sur ta natte
acgtapiro assistoi sur un siege haut kitekireki cata tsera y assis plus haut
mattapigatg il ne s'assit point ninginapi jemassieds
ninchgpieg asseiez vous la tous deux ninimitchigapi je massis haut
nitacgsapi je suis assis sur un siege mattapinaga on le fit asseoir
nanimataegegapita nakicatepiga assis sur les talons ninakicatapi auprès
nigitapima je suis assis avec auprès de lui
pepiapitchiki jesgsari pepiapina pepiapisigoki tcheki assis tout auprès de J. plus haut
maregapinai higgki Jesgsari jesus les fera mal asseoir
nineiacge ō mettake pitanggepimina maiagi l'spominki pek. maria —
mettake araminatchiki. nous soes assis les uns plus haut les autres plus bas

assieger nigakigabagitaga — bagitan (ign.) Jelás.
nigakigabagitaggnan nigigicaggnan il nous tient assieger nigigscan

assister nigitanggepi jesuis dans L'assemblee gapimanggepinan on assiste a la assemb.
nigapimanggepi ō nigitapi gitapintan j'assiste je suis present &c.
niahapiampa jy etois present. niahango apian y etois tu present

assigner ginta nagiso peki ninissgeone ishpian dismoi a ujuste le jour que tu serasici
peki kigintamagsgre je ne puis pas le dire au juste

assiette aracanissa

associer mamagi ninteperintamina nous ensommes maitre ensemble

assommer nichachacago ninitatchuma je lass. le tue chachacagago il l'assomme (je lass) ninapatchgaid.
atchunkigni meurtre achigmiro assomme moi
nitassenahga coup de pierres nipakitchga je l'assomme d'un coup de rocher ou d'autre chose

assoupi nichunggesi je le lus nigineu venigi je suis bien assoupi
ninicatanego je me dors
Ketangganga. cacaïgissangganga, Ketiggara kinggeta il a les yeux pesants l'a sommeil le tient (ou se la autre) vaincu

astre arancyo étoile nugnsgo peconi la grosse miniere le plat etoilé de l'hemisphere.

assurer pekinikikirinta je suis bien assuré kittirami assurement kenaca id.
pakinteraninina nous sommes en assurance paisiblement
ninegatatchisgmina nous ne craignons rien

atomes peginticakicakira it. lumiere qui passe au travers d'une fente

attacher ninkipito j'attache kisitigroattache
nigerinan nitsgri matchiankinghe j'attache la canot pour qu'il ne aille pas a la (Derive)
nichinkiringganaga je l'attache au poteau chinkiringganagnta attaché les bras et en (Pus)
ningragra nitacgra je l'att. sakinekignta sakinekigrinta sa main attachée par en (clou)
nisacahga je l'attache avec un clou
nitatchitacgra je l'attache les pieds en haut et la tete en bas
atchitacgtchinga il est attaché nitachitahan je l'attache avec une epingle
nipinnitacgra ... estgn · nichingakgtg ningracatgn j'attache une peau en l'etendant
schicatgro attache cela bien fort
nichinghinekigra nichinghinegsnahgra je l'attache au poteau
atchitchiegeigrinta il est attaché la tete en bas
mattaki atchitgnga il est attaché trop bas
nitacgtgn nitacatgn j'attache cela en haut nitacgtchine je suis attaché
nichinkiringganaggtchina je l'attache les bras etendus
nichinkiringganaggtchine je suis attaché les bras et.
nitacgtaga je lui attache pendu cela Kimatcgaugton tu attriches mal cela
Kigigigrghigi augtensingi pirressiaegi les nues ne sont pas attachées au ciel
nitisgaegtgn j'attache ces images qui se repondent de chaque coté
nisgnkerima nisgnkitergtaga je m'attache a lui la meme fois
nisgnkerintan nisgnkergtan je m'attache a la priere
negecatagsgnkerimerani nisicage cata nitachaisgtagtg attacher moi avous et je vous
serai fortement attaché
echitacgteanghira augringhi cela est attaché a sa robe

attaquer ninagsinara je fonce dessus nitachitentan meregakí je combats les pechés (nitachit)
Kinagsinegre je t'attaque (1 dit d'un jeu) nagsinachiampa tu mas cherché querelle
Kinagsinegi tu m'attaque negsinegsiampa est ce toi qui mas attaqué
tchecgcaggta il est attaqué de tout le monde nitchecgcaggt je suis en butte a tous
ninagsinaki j'attaque ninagsinaritsimina nous nous faisons la guerre
nagsinatamagiro attaque le pour moi
nitachitema je l'attaque
meregakira nitagsanaignema nitachitentamagsgi je combats mes passions
ninaigcaga je l'attaque a droit et
ninagsikiggs il vient m'attaquer ningnsiggs il vient de loin
irinigsinaggsita il attaque toujours il est fol
negsikigeta il vient attaquer · il aime a se battre dans son village
nagsinaretina on l'attaque
ninagsinatan mingtene · ningnsican · nitacgatchiton j'attaque le Village le Detruis
Argsinatgna on ne peut l'attaquer

atteindre nintetima je l'atteins nitatima je l'attrape en courant
ninagatima je l'atteins en canot nitatiminehga je l'atteins de veine
nagatimatagi atteignons le
nitattinki j'atteins
atentigokiils l'atteignent
ngripekiga · ngriringgita ngrichigechinga il ne peut l'atteindre car il est trop petit (il est trop petit)
nitagansigga je n'ai pu l'atteindre il m'a echapé
ninagansgi je tarde je viens apres les autres

attendre nintocago Jelat. Jsego attend patiente
tocagiro attens moi Kitocagisg tu ne mas pas attendu
nintgcan j'attens qq.
ninamikina, namikinitina on l'attend pour aller au bois
namikiscatina on l'attend pour partir pour la chasse
ninatagerima rintan nitesKikinehgga je l'attens de jour en jour avec impatience
nitesKikineha chipanteiani · nitesKikinetgn je le fais attendre merendant trop (ici)
nitesKikine je fais attendre kitesKikinehire je te le fais attendre
Kinanatgtgre j'attends que tu commence a parler ninanatgtaga.
nikijanerinta je n'attens que cela je j'aime fort que cela
nikijanecca 3. caga nikijanecagga ne ron ign. je n'attens que le beau temps y) (pour tirer)
nimgnchakiteke je ne persecque cela

attendre nisakisapi nisakisapitsn nihiacsi jemefuistrompedansmonattente un mot il m'est échappé it. je voulois dire.
Kisakisapihi jattendoisdetoi que tu devinnesage
ninsairecapi ō ninsairecantapi, ninsairesti Jattens airecapiKicsi attendez prenez patience et rester
ninantagerima je lattens de jour a autre nipiha pihatagi attendons Levenir
ninsicagapama je lattens regarde Silnevient point
gahingo tsusaricata Jattendrai je ici
Jenemi jattens pas v. je ne me rebute

attendrir roscangi cela est tendre
niroskitchema nitspitchema jelui attendris le cœur d'amour

attentif nimecsitche jy fais attention mecsitchero
v. applique pakininterapi je reflechis en silance

attiedir nitaeapaïatsn jattiedis leau

attirer nitatapahan nitatapinan

attiser nigarsntinan jatise le feu garsntenando attise
Kiscanchagagiro nitaïratthi attise grand feu jaifroid
Kicanchiamsiki marchimanetsiki Les demons attisent
nigarsnitcha jattise le feu avec une pele a feu ninahigarsntchan je te aibien
garsntchagane une pele a feu

attraper (D. ign.) nitarsicaga je naipu Lattraper nintarsinan
v. atteindre ninkimika je lai pris Sur le fait
Kikimikere je te y attrape
ninaima je le trompe Surprens
Kinaimere je te trompe
Kinaimi tume naimiampa tu mas trompé catesanahimian tu veux me tromper
nicsKimicsra je le prens a lattrape tchicahigeyaki ils attrapent des petits poissons
csKimisegagane ō csKineagane attrape apprendre des bestes
nimetaeksg · nisceracsig csKimiesagane je fais un jetes une attrape
ninatsracaga gapankia jattrape un Cigne en lui tirant
atimi atteins le en courrant nintatinteki jatteins Lennemi

attribuer nintatintaremi je fais mon propre K. g. atintaremian pourq. tattribue mecela

attrister ninchacsitche je fuis triste. K. g. chachr chacsitcheian quas tu a etre triste
nikichisitche nicsitche ninsgtche je me attriste
nikichiginara je Lattriste ninsgtchanara id

avaler ninestaha jav. cstahamigo il avale cstahanto avale
nintarsgeri cstamane je ne puis avaler
nicsinta cstchissa javale une fevre cstintanto avale
nicsapantera jelui fais avaler
nitatapantan nimène javale je bois cela
metantamanira nitabgeraskinansi javale ce que javois vomi
nipatakiscagg nitarsissatsn nikitchipiccagg jai de la peine a avaler v. luette

avancer Esgahtesi il avance en dehors mamattami paravanne
chicasisigo paravance
achapiro. atahachi avancetoi achanggepicsō achanggegabasicg avancez vous
nicanagi ō kikiki kisintamsre jete le dis paravance
nitaicsgerichihsgg javance des choses qui ne pas dites avant le tems
pitchisgapina, pitchisginaneeanagina on vient paravance a la priere beaucoup

avant mattami nintapia je lui Suis arrive avant toi dette rendu
mettahe kipia tues venu avant le tems metontche kipia tues venu avant que
Kingra kica bien avant
Kingrakicapagittgro enfonce le la bien avant
tchichi Kingrakicapagittgane nintarsgeri cata paconaman jelai pousse si avant que je ne puis plus Larracher
michi avantque (importat negationem in verbo)
michi mitchisigan avantque je mange
michi nehpiasiggiki avant quils soient arrivez
aramataye avant que de naitre ō dans le ventre de sa mere
aramataye nipgo akiri amesinhinghi il est mort avant que de naitre

avanie nintecsemicsgo il ma fait honte par ses paroles
nintecsema jelui fais honte
Kitecsemi tume fais honte

avantage Kitairokkerimere je suis plus que toi
tecagi airohca un peu plus
Kitairohximi tume Surpasse
nitairohkina je le Surpasse
igna kimgiKigo arechi igna airohca celui la est voleur mais celui ci est plus

avanieureur nagéta

avanthier aricanaracage · aricanaracage araesiki avanthier au soir

alavanture nitapepege-jeparle apepegego il.

avare nitsnkire-jelelsuis sgnkiregó. acharisigo roskiresigo sgngatsmitchigni
propriemareginaggsigo

l'aube du jour gagani maiegaganki des l'aube du jour

aucun minsaakimeneki ṽ minsaakigimanetgi partoutelaterre il n'y en a point
aicohkigi ṽ maneginan il n'y a personne

audela aviamaegnitchi

avec signifiant la manière de s'exprime cõe par (ggnitchi)
gitatagi item in composit. cũ nomine vel verbo ponuntur
v. ensemble accorder nigitapima jesuis assis avec lui / près de lui / j'habite avec lui
gitapimiro assistoi avec moi
nigitemajevas avec lui agena gitematche avec qui va-t-on ṽ as-tu été
Kigitemirejevas avec toi mamagi ahtigo met l'un avec l'autre
gitemiro viens avec moi mamagi ahtetche que c'était ensemble
nigitaggma gitatggtchema-jedis avec lui. Dans mon cœur
nigitchinaki. nakima je chante avec lui
nigitchitarinki nagi nossa ṽ nigitchitarema je suis la maitre de cela avec moi ne pe

Alavenir aingage

aversion nichinkiraggchigo je l'ai en av.
Kichinkiraggeki je t'ai
Kichinkiraggchire tu m'as
chinkiraggchetinkionschait
chinkiraggchankionma enaversion

Avertir Kimgkinamgre je t'av. K.g. mgkinamagisigan pourq. ne me n'as-tu pas averti
nigintamaga je l'av. niratchimgrissa il. nimgkinamago id.
v. avertir nintatchimgrissige j'avertis je fais savoir atchimgrissiro avertis-moi
Kinagirire nagi kininterire je te viens avertir de cela

Aveugle kakipinggṽ ego nicakipingge-je le suis
nicakipinggesaga-sacgo je l'av. il m. nimpotchinggacacgo il m'a aveuglé
geningqeta qui ne voit pas clair nitageningqengi je m'aveugle
nicakipingqitche j'ai le cœur aveugle
mamgtchiki paeganingtchi a l'aveugle nanatgingremangbi
nanatgepgkipeganebata jesgssari il perça le cœur de Jesus a l'aveugle (Eugle)
nanatgi aramitana, nanatgi Ekhitchetgtgnta nanatgi mgchingnta on en vit-il a l'av
nisacapikinegga nisakinekiningga je me fais conduire Etant aveugle
sacapikinita celui qui me conduit
nichqnegesagq manetga Lanege m'aveugle nikingigg ninestigema
nigisakinggesi aegtesi La fumée m'aveugle
cakicakipinggeggentanto ferme les yeux en avalant la medecine

Augmenter nipisigi Le eau mont la riv. est augmentée

Augure nimoserinta j'entire un bon augure j'ai bonne Esperance
nimoserima j'espere de lui

Avidité kikigita nqnaigni apiggsa il se jette avec avidité sur la mamelle

Aujourd'hui nqnkicakisege chaqengocata piaiegi reviendrez vous aujourd'hui
Eheq chaginpia oui je reviendrai auj.

Aviron pgié nipgi ṽ nipgimi mon av. apgi ṽ apgimi son av.
nintapgimi je n'ai

aviser tanetchereniane j'ai quoi t'aviser tu

Aumosne areschi nimiki matasego areschi je lui donne gratis parce qu'il est pauvre

aune skimgtae cqtaeqnagane mesure de 4 toises

avoine arymina

Avoir nintahto je n'ai kitahtomingo en as-tu ahtigo il en a nintassa subj. Espacatch
j'en ai / je n'ai pas
kicona niahtgiane quas tu la manetgo manegite ṽ menestie quand il n'y a eu rien plus
ninchge nintahto je n'ai 2 nigintahto il me reste 4 aujeu
nimiarangika j'en ai 5 aujeu miarangikango il en a 5 aujeu
arenta metgscnia il y a des gens
ahtegi il y en a catgi id. v. g. nigmatenacatgi il y a 40 cabanes en tout
manetgi il n'y en a pas nimanesi je n'en ai pas nimanesikg je n'en manque pas
nitintare 3 tarigo nitintaremi. nitintara n. taregó j'ai cela
attgiani ingbatch (miam.) j'en ai en effet
manetgngo n'y en a t'il point manetgikia. Kenaca il n'y en a point
nintatacemagi j'ai du petun atacemagita il en a
nitintara je n'ai suis la maitre unde atentaragana je n'en ai vu le clave nitentaragana (non)
agena nini intarela a qui est cela

Nitagiausimi jai delachair — angnaganigoki des mamelles

Avoir nitacami jaideses — sicarinegoki de lait en abondance
nitamipigatgmi jai du sang — atagakigoki oreilles nitatagaki
anekigo il a des mains — antepicanegoki teste nitepicane
atchigo des bras nitatchigi — agirissigoki cheveux nitagarissi
acachigo des ongles nitacachi — antepigoki cervelle nintepi
aterigo des epaules nitaterigi — agiranigoki langue niranigi
akiganigaki ils sont un ner nitakiganigi — aragaegoki un palais niragaego
akingigghgaki des yeux nitakingo — agipitigoki des dents nipita, nipiti un
askingigaki a un front nikingi — acatigoki pieds nicate
angani gaki jningane des joues — acanigoki jambes nicane nicangane
atampicanegoki un menton nitampicane — atheigoki cœur nintehi
anipigatgmigaki du sang — amamaigmagoki sourcils nimamag (aki)
— amethinggaigmagoki paupieres nimethinggeiaki
— meritigaki de la morve nimeritigama

Avoiter mantesigo nimanteri javorte it. jesuis sans enfans mentisita tous sens enfans sont morts
mettahepinatega miahe nipgri elle a avorté

Avoüer nikirgkigesg javoue

auparavant metchi

Aupres ispichi — kitchigi proche — pepiagigitapintigoki ils sont assis les uns proches des au-
kitchipigo il est proche il vient proche — pepiagabagitatitchiki debout pepiachinghiki couch (ez
nigitchigabaigma nininchggabagimena je suis auprès de lui a la chapelle
nimpepiapi jeluis auprès de gg.

Avril takicamiacoi Lat. des eaux froides
al. machapinghe kirissgo quand on ne fait rien

L'aurore onsagaraegi . avanteyataegi elle paroist

Aussi nape kira nape . kira nehe toi aussi
mina minaga encore

Aussitost capotsage — ngnki tout a l'heure

Autant inissgi ilyen a autant — inissenghi autant qu'il y en a — inissenga autant de fois
rarasape egalem — rarasape kitahsomina nous en avons autant l'un que l'autre
rapi inissgi cū rondr ad interrogaōem tani nissgi
inissinghi argnissa miriani inissenghi marsa kimirire je te donnerai autant de cous
que tu me donnes de balles
tcheki kieg tani nissenghi irgeiamira tout autant qu'il y a de choses que je dis
devie
inissgi chinkiragechiggatchi iscgtegabgi tout autant qu'il y en a qui haissent leau
inissenga cata aiaiani inissenga mirirani marsi autant de fois que tu iras la
autant de fois je te donnerai un Couteau
parare inissgi pgrinta vī rassapi antassa il mange autant que g

Autel aramina tessaoni Lat. de la prestre

Automne taegakigi tems d'ubled meur — taegakikie cetaut prochain
magerigi tems que part pour l'hiver. nimageri je part pour l'hiv.
nimageriha je l'emmeine mageringhi dans le tems du départ
magerina on part michi magerisignghi piacare viens avant le départ
taegagnghi l'automne passée vī nipichitaegakigi (si on est en automne) il y a un an
pinipacatgi pinipacakie quand les feuilles tomberont

Autheur nintepiragesi je suis autheur de gg. nintepiragelihige je fais gg.
pellakikieg tchitchenghi tepiragesihigeiani qui est auteur des bonnes pensées

Autre cgtaga — ariana cetautre la — ign. cgtaki.gata — cgtakissa c'est un autre
cgtakinaggki c'est autre chose — cgtakinaggigo il est tout autre
metchi vī chayake autrefois — cgtakinghi autrement — cgtakinki gachitgro
cgtakinghichi autre part — akitchirinage ninsi je dis autrement que je ne pense
cgtakiginsgo il s'appelle autrement
pikingi irgesiggi. kissgesigo il ne dit autre chos — pikingi tchirinisiggi
cgtaegego il dit une autre chose — ninegtakima je lui dis — niegtakimecgo il me dit
nipetchinaga. nipetchiha nipetaga je le prens pour un autre
nipetchibgi je bois d'une chose pour une autre — nipetantan je mange d'une chose
pour une autre qui me fait mal
nipetchininaga nipetchinggetaga nipetchinggo nipetchima
Je ne le connois pas je lui parle le prenant pour un autre
nipetchiha je le tue frape pour un autre kipetchiki
nipetchitgi je prens cela pour une autre ch.
nipitkge nipetchigintan un mot pour l'autre — Eiachage kiege un jour entre autres
Eiachage-kicatge un an entre autre
airokanigintan vī nitairokeagintan ningkite nitantchigintan ningkite jajagita (mgo
Je remets de loin a loin

Ayant pgne atchimegrsaki nimatcha ayant dit cela je me allai

Ayeul nimechoma mon grand pere — nohegma ma grande mere

Bailler nirassaganpicane jebail. aransagopicanguilbaille

Cabiche miretagane pour paquets gacanchinagane petite chibahgtagane forte grosse
gacaicgnti pourtouliers chipapikicatgi chipicapicatbi babiche engrat forte argegassapieg

babiller tchiraraKitongo ka il bert nitchiraraKitgne Jelesuis
naatchimgo un raporteur

badiner nimpapi jeba. papiogga ilbadine papigni badinage
Kipapiki tues un badin, badines ordinairement papina papintina onbadine
nipapika jele fais badiner papapianghi en badinant nipapirge jeparle pour rire
nipapintimina nous badinons nigethi papima jebadine avec lui
nimirgsiKitche je me plais a railler gichipapiianghi nous badinons ensemble
KiKisiliga, Kigipapiga, merpapiliga qui badine toujours
Kitanganghimgi Kimerysiciqeki tu parle en badinant
papignagadingi ar. mgK. La confession ne sert pas une badinerie
nenettagi KiKigirethigisigoKi ils badiment toujours courent les uns apres les autres
geganigita nigaganigi il badine avec la robe. pgnigaganigiro ne badine pas
pgnantanto, pgnanto Kitgni ne badine pas de la bouche Kikipgitgnemgitabouchetabouchetabouchetabouche
Kitecganitgnemgi tumets ta robe pakitgnegiro ote de devant ta bouche

bagage nimatacoma mon bien nimatchicaimi mes poaux

bague gagiarakingqeKira chose ronde percé grand gagiaracangqeki
atapatanemagi bague nitapatana ma bague
pecarakingqeki belle
nirapitchintgn, nirapitchintaga Je mets une bague au doit lui mets
nigethintchitaggi nintapittanetgi je me mets
Kaskisengi elle ne peut entrer au doit nicaskineKitchine je ne laurois l'y faire entrer
nintepatgn elle entre bien rarapategi rarapitengi elle tombe au doit et grande
nirarapitchintgn nirarapinikitchine je la laisse tomber au doit

bagatelle Kiqgingi c'est rien

baguette rapahagane rarapaacane de fusil chose gratée tagania peri bois irergnissi petite bag.

se baigner nintareri je me b. areriqo il se b. araririo va se baigner
nitarerika je te baigne nigitacamgma je me baigne avec lui
nipgnagamgi je viens de me baigner je sors de l'eau
anipigargminghi erigahaqqea il se baigne dans son sang

baiser nigegensinggetaga je le b. gagischinggetagi baisons nous joignons nos visages (tchinggeo visage)
nicgsetago je lui baise la main l'adore
nitgcama je le b. nitgcantanga nitgcamaga id
nitgcantamgka pimitahagane je lui fais baiser la croix
nitgKitgnegiga nigegenitchitgnechina nitgKitgnescaga je le baise a la bouche
nitgKinekipga la main nitgKicatepga les pieds nitgKipecganepga le teste
tgKipga tgKitgnepgntigoKi ils se baisent

baisser nitatchitgcgepi je b. la teste
nimpetaKisa je me b. nintatchitocapagi je lui fis baisser courber la chape ge la tête baisse
ninamicgessa a mon mort nimpacatapi je ne baisse pour rien pour laisser approch. demande la bette
naniggessata a mon mort atchitgcgessingi cela est baisse courbe
mattenanto akisegi baisse la chaudiere nirossinan je baisse gg.
migi matagissenghi chemin qui baisse
chipanggero tgT recgacgchi gapantanto baisse toi pour regarder
nintachaKichichine achaKichichinto je ntre le dos le premier baissé

balafré rarichgnggechgga nirarichgnggechgha je le balafre } tipahamgKi tehpinagaki / Kitepacgtengi / ils sont égaux

balance cgtinagane un este temporte ra
coutacgtacane napargtchi catchggaegtengi. rangacgtengi angacgtengi jipacgtengi
ninecgtacgta je pese dans une bal. tgrecosigo il se balance

bale avgnissa de plomb pacgocgane a jouer menghiakira argnissa
rerikicaKi une bale Kira p. menghiminacaKira mechagaga

balayer nintanegan jeb. anecgaato balie nitatangman nitagaachiman id.
tepatgitatanggamegga aram. gikiame vous devriez balayer l'Eglise
pekianggahamgeg balayer la bien proprement
anggahagane balai piegocato. priegcaracaKigi balieures
cgnaracaKigi kh. k. anggamantchiri balayeures

bane tessagni apinae recaoKigi banc de table pantgoKigiid
ipatenghi ipiKinghi precgaKigi banc de sable batture minatengi Eminence bature

bande giragracane gigcagsigni bande d'une plaie gigigscagsigni
pimirranchiKi antecgoKi bande de corneilles
magichinagane bande de gens nigati pimgsahagane bande de guerriers
gapanaki ninaiaha je le fais chef d'une bande des
nisgirinage niana on vient en 3 bandes nisgicanagecgoKi ils vont en 3 bandes
nigatgerinage pigoKi une bande est arrivée

bander ninchepagra jebandecela nigiragra jeb·glaye. giragichiro bande
v. envelopper nichibabikinan ningrabighinan jebandelacorde
nicytacamgiripi jebande monare cytacamgitagi bandons notreare
nimirettan jeb·une peau debeuf ningrakipinan jebandeunarc iordanslacor de
nigigskinggegra Jelui bandeles yeux ningrapinti jele debande lache lacorde
nigiangges nigiangges i jai les yeux bandez
nintapachikigge je me bande la teste
nigerapinti mikeggba jebande un arc Ly mets la corde
nirassargnan nipi ū nirassarenan papiegane jebande monfusil
ninchypinaco jele debande pour le tirer

baptiser kisapaigkigni baptene sekinantakigni ū arna sinkinepintakigni
(ninkisapaigra jelebap. nintaramina sinkinepintaga ū sinkinanantaga. ū nigintа
ū nisekinantaga Jeluiverse de leau dessus nisekinanbgara jelelave
Kikisapaigrere jete baptize chaingo kisapaigrerinki taton baptize
kisapaigchiro baptize moi tepatgisca kisapaigrerinca celaseroit bien que tu fusse bapt.
kisapaigrago on la bapt. aramina sinkinantakita celui qui baptise.
nintargana gaki arna sinkinantgarchiki n·g· miaragitgerintamagaki tchekianitjanispirhiga tchiki
jaime ceux qui sont baptizez c'est pour cela que j'ai mis le leur sparens

bandouillere achagagssina achagerigobisina on porte en bandouiliere

barbe mesitonioni nimesitgnagane ma barbe mgnitgnengiha qui sarrache la barbe
mesitongo barbu tetagi mesitongo qui n'a guere de barbe nimispirgne je suis barbu
nimgnitgngegngo. nicakitgne je n'ai point de barbe messitgnkipa qui etoit barbu
mgnchgo il a la barbe faite gagiegego il a la barbe blanche ū teste
mgnego papaugnego il s'arrache la barbe mgnikkingo gispakicegengo les Cheveux
nipaugnaki nimesitgnaganaki je m'arrache les poils de..

barbouiller nimecangge je me bar. Le visage de Verm. nigapingge de blanc
nirondaiangge nirondagachangge de jaune ninteggigakingge de vert
nimaucateangge de noir nimaminina ū nitsatsikinggekigi de differentes couleurs
nigaearachagge une barve autour du visage
nitachikikingge je me b. de terre nipagachagge pour trever nitaragychine

barragginer ninahgegs je bar.

barriere acgnagane. acgnaganinghi nipetahante 3. tego je prens du poisson a la barriere

baril pacgocgane attagnacgi attagnacginzi petit baril boete
tonneau de cerne

barbue miaranecgo miaranecgi riv. de maramec

bardache cgcgegita nintecgegi jeleshis

barre pimitacgsinki morceau de bois de travers tagani chicapagitonki barreaux
chisinki raye en long pimitacgsenki raye de travers
nikigaricasipigi je barre la riviere pour deffaire l'Emenibi s'attens
pepakiaki kipicatgi barre piece de fer ou cuivre platte
papakinagane asseni barre de plomb

bas atasemao mitasse ninta sa mes atasa ses mit ninta sensingi j'ai des bas
tokigi bas submissance nintocge je parle bas nintatassi j'ai des bas atassigo il en a
gikigigargsero parle bas nintassi mon bas nintassima 3-atasse maga
mitchimitaia mitchimitagane bas de laine
mataskinki abas a terre mataski id. nitatassi ū nitassininabican je mets mes bas
naminyngki racache, du coste de en bas ni pepicgi je les oste
matasecatgro mets cela abas nimattacatg je l'y mets
mateski mateskipa qui est qui etoit a terre niake matteki qui est la
mattakigi tchteki gicagepicgi le tel est bas au fond de la boete
trespikicg nigrepiki j'ai les lacab. basse gtrespigi, trespicanigi elle est basse la cab.
mahaminghi l'abas en descendant
nimattapiatta je me jette de haut en bas nimattapiacara je l'y jette
naminyngkigi au bas de la riv. ninaminycca je vas en bas de la riv.
tokigngki au bas du rocher de la montagne mataski vel tokigngkiapigo il est sten bas
nitgkinan chichgitchi je touche le bas Le bord de gg.
ecgiegraitchi tgkinamgnte lion touche le bas (bord) de la robe
trespigi tessagni tepatgisca (gsica (elevé) ce banc est trop bas
tchiricatgi les eaux sont basses

bastard pagganagi micagana pagganantchicgo elle est grosse d'un batard

bastir nigechiki je fais ma cab. tagani cane nigeckito je fais une maison de bois
ninepire je bati nigchicaga ninepinaga je lui bati
nisgnkiki, sgnkicani niki chinchigiganigi je bati sur les roc solidement
Kikitchikigakinan assena tubati avec de la pierre
nitagiki agiagi j'ai le corps pour maison

baston apgtagni nintapgtaonemi mon atapgtagni atapgtagnemagi un baton
nintapgtagge j'ai un baston atapgtagita qui a un baston atatagani pour frap.
apgtaggeta attagane il se sert d'un arbre pour baton
ninchgapgtagita qui de sert de 2 batons
tetepacagagaki baton des Esclaves
gapacatgi ce baston est blanc kipgaracatgi, caki. ce baton est percé bouché
nitaragagnaga nipacama je le frape a coups de baston

battre nipacama · cantan Jeleb· nimêcara · cantan Lemeni (tubatte
nihiagi nipacantan jebas mon corps tepegoi pepacamatcheesrbien quetse
Kipakamere je te frape Kimacamere jeteb.
nimpacamecyo il ma frappé nimêcarecyo il mabatu il a eu le dessus
Kiconintche mêcachian pourquoi me bas tu nipipacantimina n.n. batons en
mêcaritiagi battons nous nipacantimina nous nous batons (jouant
nipacanki jebas · nipacansgi je me bats pacantagane batoir de lexiv.
nimpapakiseyg jebas marobe pour en faire sortir la poussi.
nitchigcaga je me bas avec lui l'attaque pgnigcatina on se bat de se battre
micaritinghi quand on se bat ansgcagaga toute le monde l'attaque le bat
nipaigcatina on se bat de nuit nichipigcaga je me b. longtems avec lui il resiste
pacamiracangga de peur qu'il ne nous batte v il nous battroit
tepikipacaminta Jesus battu de chiré jusqu'aux os nageigcokitaqui se bat la tête
Kicatchichigcatigotchi ils se battent enfin ouvertem.
pakitchgaKicgi p battez le jusqu'a ce qu'il en meure
nitassenahga je le bats avec une pierre nitatagaenahga avec une baguette
micaritigni batterie Kicone ginitchigcanitchiki pourquoi se battent ils (en badinant
gipacatigoki gegissanematigoki cachicagtigoki (a coups de couteau) plusieurs se battent
nitchiarimahangi · arimahaggcagi pipigissegi mon cour bat
amecyo tchinggaikigo · le castor bat sa queue nipacanta je bas du blé
nipgnigcaga je cesse de le battre niganinan je bas les cartes me le les pailles

battefeu segtegocagane ninsesegtegocagane mon batefeu (avec 2 bois
segtegokiro bas du feu nipeggnan igsteigkiane je me fais mal aux mains en battant du feu
pankiacane battefeu de fer nipankiaki je bats du feu

baver nisicargi je asecargo il b. de ses nuero ninegspitgne de sene

beau peccargi alaesrbeau nipeccaki ninpekisi nimpekiniki je suis beau
pekisigo je la es rbeau pekisita un laint pekisitchiki· pekisigoki ils sont beaux
nigaconteri je suis beau gaconteigo
pekinikigo belle femme pekingqeta qui a un beau visage
pekinikigni beauté pecasakingqeta de beaux yeux
nigericagitche je la le cour beau pekiratigqeta de beaux cheveux
nipekichiha nipeccakitg je le vends beau girecagiganigi belle la bane.
ninpekinaggssi je suis liberal girecagatgi arna gikiami l'Eglise est belle
ninainaggssi ninaharyssi je suis beau j'ai bonne grace
ninpekitgn je le rendi beau nimpekittaga alui
Kipekisiteguonsa jesus Jesus ta rendu belle. ocroix
egacamiggsita gacamirgkita mamistagachia beau net blanc point ma tache en vain ita
gacamachigi pecachiri beau riet
nipekineki· nigingkingge de quello je suis belle
nimiranaggssi nimirgerinegssi nimeranasegsi nimatasKinaggsi nikicanag (asi
Je suis beau avoir gros

beaupere nimechoma mon beau pere nipsecgsesa ma belle mere
nisema ma bru nihtago beau frere le mari de ma sœur
assemihi ses bras agemaca le frere de ma femme
nirimga le frere de mon mari, la sœur de ma femme La femme de mon frere mon hôte
agirimgre sa belle sœur nintegessima la sœur de mon mari
nitsanego La femme de mon frere moi femme

beaucoup acagi gissa gissatgi il y en beau. michiritgi id gissa nintahto je n'ai beau (ne
nimechirimina nigetsgpimena nous sommes beaucoup
gissagoki michirigoki metchiritchiki tchekirgoki tchichirigoki ils sont beaucoup.
nigissatg nigissara je n'ai beaucoup gissaratchimgo il raconte bien des choses
nigisgntan je n'en porte beau. deqq. tacyara il y a bien du raisain
nimechakihan j'ai beaucoup· v.g· de la viande a la chasse
acyegi nimira je lui dorme beaucoup nigessakimansi je n'ai beaucoup
michirigninghigi on il y a beaucoup de monde aiaggamiritgi il y en a beau.
tchichinagatgi irenansg il y a beaucoup de bœufs aiaggamirgo (arigatgi
nipapicgsi nipapicgapi j'ai beaucoup
tacyara tchipacamina misisipignghi il y a beaucoup de raisains dans le mississipi.
nimechichiha j'ai beaucoup de peche nimechichitgn mintchipi j'ai beau. (coup. de blé (itgn
arigimisgi nigissatgn je n'ai bien davantage nintchich
tchichinagatgi netgtamani gissatgnghiri tu en demande beaucoup lorsqu'il y en a beau.

bec akigni le nez akigane l'ongle secantamgo tient a l'ombre
nemantang eskipakinghi attaganissi perteur ra meau verd

becasse cgracgtagegoki des becasses

becher nimgnahan je bas che nigitchisimgi nipecahan je bêche bien
nagi nimgnaha je vais b. nagitchi mgnahamagi
nipitchi mgnahan je viens de becher nimetahan nitâki

Begaier nagesigo qui ne prononce pas bien nipagsta je beg.

bellicqueux parahicamego brave

benin pakichinaggsigo

Benir l'aubeniste aramina nipi eau de lapr. arna nipi nimame je prens de l'eau ben.

Belette papakichia

Bercer tetinagane berceau gegipinaga pechgntenaga on berce le enfant le rem
ninanamina je bere celui a qui on danse le calumet nanaminaga on berce
ninigrepinan v niatgrepisinan je le berce nigeseficanmisgri je me b. dans un canot

besace kichaana
v. sac.

besoigne mekintaeioni travail mekintansgcane ne travaille point

besoin nintaio cata jenail. kigininegatsttg jenenai quun
kicg miaritekesigo manesisita, miarikisigo kicg ilna besoin de vien

beste gassa agesia agesiaki pl. nitazesiegisg jenefuis pas une beste
negatgerimgeta qui naquune beste brebis (eur besies)
gissgerimgita, gisgarmagcgoki gissgerinage rareniegoki quiaphusi
nintaia ma beste ataiare sa beste nitataï jai une beste ataïnan notre b.
kitaigo votre beste

beuf irenansgo iren. kitchigo maple iren. acgo irenansgnsa veau

biche michigia arf michigia acgo. fem.

Bien tepatgi tepakitch celaest bon bien aironca pekitgo il fait mieux cela
v. appartenir agirasca tepatgi lui seul est bon tepatgisca aramainaiana celest oit bien que tupri.
tepasingi celanest pas bien tepasingisca celane sert pas bien
nimpekispinaki tcheki kicg je sais bien toutes choses
gericagi trebien parfaitement nigericaigpenara je le traite tres bien
achihiro fais moi dubien . (sinissgi tchirgachi ampanarakiaraminarerg re
nintachiha je lui fais dubien (de tous les biens que tu me fais je te remercie
kitachihere je te communique dubien pekikagi pekicaki il va bien le fusil
kitachihi tu men communique
nimpekimgi je suis bienfaisant pekichi bien pekiid. mataqmi mon bien (mon ame)
nimpekitaga atchitchigamari pekinitepinatatsgi nitchitchigama je fais dub.
pekinitepinata je lui fais dub. tepatgi Epinansgiani tute fais dubien
atintarenigi aramina gikiame cest le bien de l'eglise
tchecgkinansigopecaaki kima D. a toute sorte de bien en lui
pegatchiki litenemagaki le bien des riches se gaste tuse

biensceant pekichinaggsigo loe qui a de belles manieres

bientost mintchimi, kintchimi kintchimi cata ninintajevas y aller bientost
kintchimingo catemetaamay astu bientost fait kintcancho dans peu de tems
(acaminaggsingi cata ripinghi. acamansingi. kintchinagatgi cata ripinghi
(on ne sera pas longtems sans mourir

bienveillance nimpekitchergiago jai le cour bien porté pour lui

bijoux gachigeigni

bigle gagingeta nigapitcharakingge. nipimitagacharapi je le suis
ssamarakingegego pemacarakinggego chichayanggepita chunggeiarakinggeg
qui regarde de cote

bigarré kitakikingi chagaschaggegi

bile gnsagegi nitgnsagiratge jai de la bile nitchirakinansi gnsagegi je jette
gnsagiratgigane gnsagego le bilieux nom d'homme

blamer nikicahma je le blame cantan kicartamaki. mago
kikihcamere kiahtirere je te blame (une blame)
kikihkami tu me blames kitahtichi tepasingi ehtichitchi ce la ne sert pas bien que
ninkihcamego il me blame
kihcaminki on le blame kihcami blasme le (faites cela)
k.g kihcamian pourq. me blames tu tepasingi cherenitche ce nest pas b. qui lait

Blanc gapigi ninkisiha je blanchis du linge je ne toye nikipisitag
nigapina je le blanchis avec du blanc gapinacane ce qui sert a blanchir du savon
gapahamagiro va me blanchir cela gapicegego il a les cheveux blanes
kigapicge tu as les cheveux blancs gicapi gicapa bois blanc
gapinggebarbe blanche gapicgecana. canka. le col blanc
gapicorari. coragane habit blanc gapithigi. chigara. grains de chap. blanc
gapikigo il est blanc nigapirgki nigapikirgki j'ai la chair blanche (blan.
gapicgiai gapighingi robe blanche gabeghingegrega gapekicoraiga il a une robe
gagapatchiga il a un pendant d'oreille blanc gapacanigi elle est bl. la plume de (leche)
v. fusil ninegahtate je vas tirer au blanc nipassira nimechetan ni mechahan
pepiatanan on dome pres du blanc je dome dans le blanc
gapeki pekinghi ce qui est blanc passerananan on dorme au blanc
nigapicge jai la teste blanche nigapekit nigapesi je suis blanc
nijggpapaigki je le blanchis jggpapaigkiro blanchis nijggpapaigra je le blanchis
nijggpapaiggaga je lui blanchis qq. nijggpapaiagi je me blanchis

blasphemer kimarege tu blasph. maregego il blasp. parle mal
nimareigmego il me dit des injures

Bled mintchipi paargmina pl. sole avoine ou bled franc it-makijkige mintchipi
giscapemintchipi petit bled sure nitansigatojeseme ansigatonkion se me le bl.
aressinggemini gros blé kitasigeto mingo v kitasigochito mingo a
gapinggemini bled blanc astu le me ton bled
pichakinegeagane du gru tacgeapto pile du bled nintaegchicgo je pile du bled
ngkiminisarine ngrintia bled bouilli gros ou petit nipikinggegi, ggemini
anggegi bled en grain anggemini Epi de bled aramianggegi blerouge. bled rouge
macateanggegi bled noir aramianggemini Epi de bled r. gnsaianagemini
mankinggegi bled a gros grains margtchinggegi epi a petits grains (jaune
kiringo igni kiminchipemi est le ton bled a mintchipemi est ton bled

bled chaegs antagi nimtchipi faisons depecir bled (noir)
Kipetagatarnina a vessinggemini nous lui avons porté par megarde dubled
gaparsgsinggemini nipikinggegi grain debled rouge
ngrintegi bled entier cuit vieux iskinggegi bled nouveau
pgpanagatgi le pied duble rgcanagatgi le tuyau dubled
apicatagane tresse de bled micgnagana mareginikingi bled de rebut
assigatagaree nakipli bled de semence niggtocge niggtikichana sac de bl
Kikipsatgi mitchipanghoia feuille qui enveloppe (le bled) legi
nitassigaton jeseme duble nigenangaki je le jette ça et la
sakingi le bled paroist kiginikingi il croist gassapategi il est mur. dur
sgnghinggegi kiginggegi il est mur rgskinggegi il est fait
gipingaritg nimtchipa gisecaparitg les bleds sont pourris (vent)
chategara mintchipa chagategi chaupakitegara tchipetekira les bleds de neith
nimintchipeki ninatchimintchipa je vas querir du bled
nitamintchipemi jai dubled nipgcanan je le vame nipapakitan je le jette
aramissenghi chagapinang v chagapispengi mintchipi le vent a renverse le bl.
nigghi kiskicagi il y en a de rompu passeggi cgtaki, tapigi l'autre se releve
nitapinan abggi nirematgn nigeninan je le releve
nitapinamaga je lui releve son bled niremataga amintchipi (prié)
akiskigi igchi niterinan cata abggi gichiangi nintchipi je ramasse la terre au
nimaigtinan je fais amas de bled nipanakinggenan je le sive le bled
igche irepigi mintchipi voila la hauteur du bled
gahingo cata irepigi gapiaiani sera tel de cette hauteur quand tu viendras
panghitegi cata mintchipi le bled sera sec nintatchiecatan je recharge les bleds

blesmie gapinggego il a le visage blanc

Blesser nintaramitchine je me suis blessé engo nimenchge je blesse nitaramage avec bois (pierre)
nintaviago nitramineragoje le blesse nitspichine je me suis blessé en tombant
Kitaramagi tu me blesse agena mechoca quiette qui te blessé
nintateraga je le blesse nincatikaha je la blesse nitaminesaha je le blesse
nintaramatchima je le blesse
igahe arcragaga il a été blessé la
nikiagi nitaramagi je me blesse avec une pointe de fer
tchichi aramahga il se blesse bien fort
aramahgicane prenez garde de me blesser petichigigni petahgigni blessure
menchgagane menchigigni blessure cicatrice pgkichagane blessure
nimenchga je le blesse nipetahga avec fer archicanego il est blessé a la jamb.
nimenchago il me on a blessé d'une fleche archicamego playe a la cuisse
nimenchigi je me suis blessé mechgntanta Laton blesse avec le (fusil rg.)
nimechytan atkei je blesse son cheval
nintatchinggeje me suis blessé au visage atchinggego il
nintatchiki a la teste nintatchitgne a la bouche nintatchimgte au ventre
ninkikitgneraga je lai blessé a la gorge nintatchichitgne aux levres des 2 coté
nimpetchigi v nimpetagi nimpetahan nihiagi je me suis blessé du couteau (hache ou autre rt)
nimpetchiha nimpetchinara je le blessé par megarde
pitchinaritigoki v pitchihitigoki ils le blessent par megarde (tchine)
nitatanggetchine je me suis bles. a la teste vif. silgui fluat sinminy nitaramingge
nitchipicanechine je me suis b. a la jambe en tombant, nikitchinghi rechine au front
nipeccicatechine nipeccicanechine je me blesse a un bois que je rencontre
Kechicahynta petahynta qui est blessé de coups de Couteaux
nicachicachicahygg trighiriami je suis blessé percé partout le corps
niminchihigi 3 hga je me suis blessé dit le jongleur
nitgpichinsg nitargichine

bleu skipakigi kipacaramoni
kipakikingi etoffe bleue

Bluets makinggemina pinggimina

blond onsagokigo il est blond jaune

Bluetes de feu pittegi elles voltigent niraki gnghian en traulant je fais sauter des bluettes

bocage michacane traverser une prairie nimechakimina nous avons traversé une prai (rie)
minakigi un bouquet de bois

boete tagane mgtai sac de bois atagane cgeid papiganecakigi boete (guide) longue et
aramgnacge boete a vermil. atagane mgtainsi petit coffre boete

beuf irenansg pecantanga makiskigi pepacantanga il broute
pitamgo irenansg il vient marche
Kichigo vieux beuf atangana la bosse
agiranigi irenansg langue de beuf irenansgicanagi voila un chemin de b.

boire nimene v nimine 3. ngo v nimanicge je bois nimensg je ne bois
mento bois manecgero bois la medecine
minahiro donne moi a boire nincatapi j'ai soif
mine cate (sine nota pert.) gintchiaha minana j'ai grande envie de boire
minaigni breuvage (grenier)
nimenaha je lui donne a boire minatagi nackgma donne a boire a ma
nimenahicgo il me donne a boire parracatemine que je boive
nipetchibgi je bois d'une chose pour une autre (chaudiere)
Kicgapahakimina Kimamatarapgemina nous boirons ensemble de la meme
nimegstchiagnipi Kiabcgegane je lui fis avaler de boire
nichgitchagg mgrcgitchagg je n'ai tant bu que je suis degoute
nikispgpi j'ai assez bu nipgtipi je boisse de boire
pekiminaigni bonne boisson minagane vaisseau a boire
chabgegi Lancre boit niminahigge je donne a boire
nipinghigi kitaranigga Kitaiagoki vous menez boire vos bestes (boire)
passagabcgegi gitsagabcgegi boisson acre tpatgi meninghiri est bien quon

fo

bois tagani miarakikionghi niriantonamagi je menvas a la chasse dans le bois
miarakiskigi Le bois les païs bas espalengi Les Costes espakkionghi les endroits
missa missi bois de lchaufage nimissinami notre bois, nana.
mitteegiskigi ṽ miarakigi. kiskigi. Les bois minaminanigi simpaieki maminakigi bouquet de bois
mitteegnki ṽ mitteegkignki dans le bois Kitamissige areni mes coesarp bois
nimanisse je fais du bois missgiki bois seu missgacakigi id.
nimanesaga Celui fais du bois mergtchaeg kira petites buchgelats
tchiegacatgi ce bois est court Kimangaege missemgo vous faites de gros quartiers de bois
kinepgisecki ils font a faire du bois ninagisekiijesais sub. nipitchisekijena apporte
ninchgsekigoki 2 en vont faire nigitchisekiki jai ou pagne ṽ ponyra nigitchisekimaje tes aec.
gagippisekitagi allons y visite
giscapi bois blanc nigiscapgeki 3. kigo je cherche du bois bl. cacapiegi corde de b. bl.
michi arantsinghira giscapa pitagiro apporte moi du bois qui nait pas mouille
pegahamenghira petits Eclats de bois copeaux pigitsahagana grands Eclats
attagane kingaegahamenghi bois long
iskicanghi iskicakigi bois verd, sakipacakigui fleurit
missgi missgaegakigi mitsgara attagamitsa garatengi plaine bord de b. bois
capagakigi bois epais chibaracakigi bois bien planté parepakigi de arbre par
nege pemacgranghi voila le bois qui paroist ci parla
niatagi attagana kignghigi ṽ mitteegi kignghigi
nitapitsahigg attaganinghi je me suis laisse tomber sur un bois il marreste
pimitahagane bois en croix pimitahagane remategi subj. tenghi il y en aune
pimitahagane rematga il y en a mis une
attagane gaeaegahamenghi potence

boisseau tepahagane mesure

boiter nimpgegsi je boite pgegsigo il est boiteux peminaggsita vee
nigakicane gagicato je suis boiteux j'ai la jambe croche nimagicane j'ai la jambe croch
tchiegiganeta iggiganeta qui a un pied court L'autre long kingiganegnta na paregnkhi
anicgicatchinta negsseta Le boiteux qui a le pied remis marche droit
anicgiganehinta qui a la jambe remise
nitargi g. arga nitargsse, nipgegsgsse je fus boiteux
pgegsgsetchiki (panaki) nagsegoki (nagaki) Les boiteux marchent

bon pecatgi ki pekitchego c'est un bon hõe pekinaggsigo il est liberal
Kipekitche mes un bon hõe pekitcheigni La sagesse bonté
ginecangi bon augoust pecatgara pecatkira ils sont bons
nigiakita je le trouve bon giakitamgo vous le trouvez bon
giakirgo cela est bon Kiargasi g. sigo mes bon tu ne te fache pas du mal que on te fait
argigi kipitgo tout de bon tu apporte cela nigiakipge je trouve cela bon

bonheur nimpekirihto j'ai du bonheur aujeu nimaregirihto j'ai du malheur
kimaregocgecagi tu me porte malheur

bondir apgechisegi

bonnet tahtgreni asetsensikihagane bonnet de plumes a la mis grite

bord chichgintch pacakichi Le bord de la riviere sipigi nacagi le bord de la riv.
acaminki a l'autre bort acaminegnthi de l'autre bord ninicapesimgasca je le tuerois
ataca ninghi de ce bord ataca minggnthi de ce bord d'un bord a l'autre / ce bord
ninicapegi ninicapegichine je viens a bord je passe le eau capegichingki ils sont passe de
chichigitiacgé au bord ou le long du bois gacagi le bord de gg gacagi chacoretgi le bord
pepasse masegtegi nipimpari je marche au bord ou le long de de cette trosse est mois si
la prairie
atapiegrainata chichigitchi Erinanga, nintatapatgaegrai. touche la bord de sa robe
gagntagane gagntaga minghi de ce bord nipihgra nipitagra je la mene au bord
nacagi tout le long du bord de leau nacagisgengi migi Le Chemin le long du bord de leau
ninacaha je marche le long du b. de leau nacahamgo chichigitchipimparita: il.
chichigitchi gikigo il demeure au bord de leau
nipimagatgn je vais le long du bord ca lanot

borgne nipgkinggo 3. gego il est b. ninegatgaraking go id.
kipitcharakinggeta qui a des taye Les lesyeux cacaraking gata chassieux

bossu nimacgsikige 3 gego. Jeletuis nipgegpeegane id. nimacgpeegne id
pgcatacgira megssikigeta
gengekicagi camgciaki une chose qui bosse inegal

botte ninsacagtaki apacgiaki je mets en bottes de sapacois
nigglgn sapirage mechaki une grosse botte d'apacois

boucaner nacagigsi apgamenghi gigsi. apgatchicgnti Celui a fait pour faire bou.
nipassamina nous faisons boucaner
nitapgtaki apamiki nous faisons boucaner des racines nipasgkinki nipariscgni
nitgnsatga asseniga nitgnsapenatga je fais bou. une peau passe de nitgnsatge (abs)
nitapgatamaga iyenanig je lui fais boucaner du beuf
nitgnsapenasan nimakipsina, nigipanasan je fais boue. mes souliers
chaiengopateki, gnsapenategi gnsategi c'est il boucané

boucaner d'écorce a porter de leau paegocane

bou

bouche ninigni ma atgni ta atginimagi lab.
v. bailler nintagoreta jouvre la bouche taoretanigo il ouv. tagoretanto ouvr.
nintagoretone, tagoretongo nisasapitgne 3. ngo il ouvre lab.
taoratgnepiro ouvrela bouche tantattis pakiretgnisigaki quiatoujours lab. ou (verso)
nikipitgne 3. ngo je ferme lab. nikissitsetgne je me lave lab.
Kipgitanto ferme la bouche gipsacgiventanago plein la bouche
pepimitgngha qui fait des contorsions de lab.
pepimitgnemgita qui tord lab. en parlant: ichinghitgnemga laleovre ridessus (qui avance)
Erggitgnga qui fait la moue. nichachagyntan je porte a lab.
nichaeamgagi je me porte a lab. nichachaeamgra nichachagyntamaga jeluimets (parlab. sur la lang.)
ninipieara kitane 3 nga je jette du lang par lab.
Kipgitonegita ecganitgnegita il ferme la bouche avec la robe en regardan
chakerygita il a les doits dans la bouche en parlant (bouche)
pakitgnepiro ote tes mains de devant ta bouche Kikipgitgnengi tas devantta
asecami nepikitgnemata il lui mit de la salive a la bo pour le guerir
nimamatacgrintan je tourne dans la bouche doucem qq. nipagricarinan
papetanto ouvre la bouche Kipitgnegsseeg entrez sans ouvrir lab.
Kipitgnepieg nouvrez pas lab. soyez muets. Kipitgngoil ferme lab. ne parle pas
tipgitangepigo tepgitang il est sans parler tout muet
nikipitgnena nikipitgneha jelui ferme lab. avec la main
nikipahagra jelui ferme lab. par mes actions le Confons (qui se racher)
nitachitgnesi nitararagsi je me brule lab. niparegingne jai lab. sechene
nitachachitgne jai des pustules a la bouch etiam jelui pique
inissengtagaretgneianiiri, nipetge je mana que a chaque parole
micgitetgeiane nigisica papge nigisgisecame l'eau me vient a lab. de l'esprit sur le cul.
aichinggapigo il demeure sans parler lab. fermée
nintargitgne 3. ngo je fais la moue nintargitgnetaga je le lui fais

boucher nikipahan jeb. Kipahanto ferme la porte acgantenne la porte (bouchée)
Kipahagane bouchon Kipgeakicela est bouché Kipgaregi lalum. du fusil est
Kipgasegi nintehi jai le cour bouché Kipgaragatgi Lebrou du plat est bouché
Kipgi nikingi la playe est bouchee nikippantepi je bouche le passage
nikippantettaga nikiagi jelui bouche avec mon corps
ninkiparecamigi je bouche le lhemin (ver)
ninkiparecamaga manetgi igisatchi jelui ai bouché le lhemin il ne sauroit se sau
ninpatasaga asenimechaki je bouche la tchipaille avec une grosse pierre

boucle nipeticoanehaton je fais aune corde

boucher gia pichagane gasia pichagane tgpiransgna glove. a la preuve des fleches
acgeiabichacanieg aramina marenigni couvrez vous de la Croix Coc du bouch
(vaseux)
boue giakiscakigi achachakigi tchichi giakiscakigi il y a bien de la boue. terrein
marecokigi mauvais chemin nipiscakigi terre boueuse
(bien la boue)
rgscakigi terre boueuse glaise pingbargcaki cela est couvert de terre et ant tom

bougon gikicganigi gikicgani outetient le bled

boufi pakicgego il l'est kipakingge tua sa le visage boufi

bougie gapantenagane

bouillir gintegi (ign.) gintigo n. arimitgiampa gintegichaye ieque tua smis a la (bout) chaudiere
chiriragaro gagippi gintetche fait grand feu quelle bouille
kichgeamiki eau bouillante tchirargtegi akicgi l'alhaud. bout bien fort
bouillon nipgpi. abge nimanicgeha nipgpi jelui fait boire du bouillon
nigginsa je fais bouillir nigintegitche le laur me souleve passe gi nintchi
chipigintegi cela bout longtems nichgeganagisse je fais bouillir la
tchirargsiro fais bouillir fort tocargsiro fais bouillir doucem
tchichi chirargtegi akitege n. q. egbargteki l'alhaud. bout trop fort si nd
egbargteki v egcgintargtegi v egcintargtegi l'alhaud. bout trop fort la bouillon saute dans le feu
parentegi akitegi l'alhaud. le fait nipgpiki mgnago je fais du bouillon de chevreuil
nimipgantaicgi je voudrois du bouillon nigppisicg je fais bouillir viste
ikipgchinanto parentegi akitegi retire le feu l'alhaud. bout trop fort
nimpeki samaga jelui fais un bon bouillon gipsa gabgegi bouillon amer
gisca bacgegi l'eb. a bon gout il est sale gisca babgegingo est il bon
gisgabgegi il y a beaucoup de b. kipsabgegi il n'y en a guere
papatinggegamigi bouillon dont on a ote la graisse nimanicgejeboisdubouill.
mintchitegi passategi akitegi passingatcgakigi bouillon gras soupe epaisse
Kitakipsagi akitegi il n'y a plus de bouillon dans l'alhaudiere (la graisse)
nikichgabgki je le fais chauffer nitacahan je le refroidis nipgtahanpimicarte.
nipemiki jote la graisse cgacgantchittangi l'eau qui bouillonne.

Coulle pacgocgane pacgocgra

boullanger nigasinaganeki je fais du pain gasinaganekito

bouquet pacabigo pacatcgora makipkigi les herbes sont en fleurs

bourgeonner takipacakigi les arbres bourgeonnent

bourre akimgtai etoge akimgtai nintahto, je bourre le fusil gitinkgi la bourre du fusil
d'afusil patacahagane la bourre d'un fusil nimpatacaki nimpatacaka je bourre le fusil

bourreau nirgmihitetchiki qui tourmentent par le feu
chinkinigganagcehigetchiki qui crucifient

bourse skimgtainsi

bourru nirekipite je le fais rekipitego

Bouteiller nintakichignan jebras maisoi akichignanto bouteille

Bout chinchegitch bord mirse nintaki mon sham dun bout a lautre
chirichegepicatgi bout dune corde chinchegocatge le bout dun baston
Legissinghe Le bout den marcis legnacassenghe Le bout dune riv.
Legegamigrgui au bout dun lac. dlario. Icopahikinaghi au bout du village
nacapi le bout degg. nacapi ranigcane le bout de la canne
nacapi nikiacane le bout de bois ninzchikirchian jetois au bout du lac.
pgegnte aubout papgegnguteqigoki ils demeurent aux bouts de la cab.
Legirinkhiani au bout de mon doit pgegnte gnichi au bout de la cabane
nimitchianghiki attagayinghi acashagane ils attachent au bout dune perche une Eponge
Legteki aigteki au bout du bois
aicgacgki nunsigriki, aiegacansignghi on ne sauroit voir le bout
ninto pere je viens a bout de le faire

Bouteille gescametchiki pl. gacamiaki pl. va quierre transparent
pissikiagi bouteille sur le eau

Bouton inecginte peo kekira Lachose equilie ihkirininggego il a des boutons au visage
nikigipessi j'ai des boutons Ebullition

Boyau arakiche niraghisi pnor pakiriaki chita Les boyaux enflez meriraghichita pleins de pus
gessakakichita la colique
tchekinaghigigcaga chekiraghirigsiga Les boyaux lui sortent

Bracelet nintapatani monb. nintatapatani je n'ai un atapatani sonbras.
atapatanimago un br. apgekinamenghi

Braise kicanchegi je me brule macategi macateigi braise
rikepgnghigi flamme

Brancard civiere iessinagane iessinana on porte sur un b.

Branche anacapi p. anacapa gissanacatgi arbre branchu
acangcatgi Longues branches manganagatgi grosses marytanacatgi petites
gegentanakicabgara anacapa elles se rencontrent les joignent en voute les br. de cet arbre
Kekipacgonagaki branche darbre avec Les feuilles
Eskipakipagaki une branche verte Kipimissa branches darbres hautes
kicagki kiscahanto coupe les sasacagatgi petites mauvaises branches
sabacagki kiscahanto coupe les

Branler ninanaminan nigegepinan nanamatcgi elle branle la table n'est pas ferme
tgrecgsiro branle toi balancetoi papangyha neninghisita aquitout le corps branle dessus

Bras nitchigi monb. aschigare bonb. maiekechigepirchi negataganeniggta angerigari
nisakina je le prens entre mes b. Lacarayaneniggta il fut arreste et tant prest de frapper
kisakinere je te prens entre mes b. ninenipagtti j'ai les bras liez un sur l'autre
nisakinecgo il m'a pris entre ses b. gemirara achigake il lor fes b. dub. l'enfant
gemiramgha achigake il lui fait sortir les bras
anapagoia. ki Lebras
nitere nanchi mon b. droit nimananchi leg.
nichinkinigg nigabagi je tens les bras etant debout
Echitagrinta un bras Lie en haut abgichiringganechgreynta Lautre Liespar derriere
nirerkitchige j'ai Lebras lassé gkitchigekchi Les bras lui manquent
nitegricgenegigo assis les bras croisez nitampitchige je leve le bras empitchigechiggtta
nitiskipitchige j'ai le bras rompu nepgitchigeta qui ne peut remuer le bras
chagyerchigesgritchiki ils ont les bras brulez
nimantacgiiniki ningnan, nitatacgiiniki je plie le bras
Cangakekitchigeta, metchiminikita. areni attanage Le bras Lui seche
ningrineki j'ai le bras trop court je ne puis atteindre
nichinkinigganaga Echinkinigganchta je les) je lattache les bras etendus
gapantenagane tchigerinitchiki Leurs bras le servoient de chandelles
nichinchgitchige ninipgitchige mes bras sont morts paraliziques
ninemage je leve le bras pour frapper

Brasse chinkiniki nigg tchiniki ou nigg tgneki nicgi chinkinikinghi une brasse
nichinghi

Brasser nigeiagahan, gahigg geiagahanto brasse le balkaud giacahagane mouvette

Brave niparkcame je suis genereux dans les boissances parcgameigo nimiachitchegokcij
Lache
giriggo bien vetu nigechigi je me fais brave propre
cgigirigo brave bien vetu fardé acgessirigo elle
tchichimigteta acgessenta fille qui a bien des affiquets

Bray gomme gnsicgeia, chichgnagane, pikigi
nikipahan, nitachitinan, nichijgnan je braye le Canot
ginsiegchitchigerinitchiki Lebras endurci de bras

Brayet acgtemago dhōme ou de femme passe tgessegni brayet qui prend devant derriere
nintacgte jai un brayet nintacgtemago. cgteha jelui mets un brayet
nicgtai mon. acgtai son. Kitacgtechigg il tient de moi un
rapiscagane brayet de femme acgtetche quil en ait un
nitacgtaïsg je n'en ai point gni acgtagivo fais en un de cela
nipakinamagg nicgtai il m'a levé le brayet kpatinigi acgtesigan
ce ne sera pas bien que tu me laye pas de b
Breche nimiki niraignan nipgkiran nicgentinan K. acgtesigki jamais nait pas de b.
pascagi nicgti nimantemi mon couteau a une breche

Brechet akipimane poitrine de beste pareqo dhomme ou d'oiseau

Breuvage minaigni

Bredouiller acotagego il parle de sotte q̃ on ne le entend pas
Kitacotage tume parle un lang. que je ne entens pas

brider rapitgnekgrinekiki bestes qui ont la gueule bridée
atapaginkintamg il vent labride atapapanikinagane veines de la bride
nikipgitgnekgra je le bride lui ferme la bouche avec bride

briller gapangegi gassacocamgo celabrille creni anantegi cõe la lum. du soleil
inikgi nipagitlincamgatchi avanagchi autancigitlyredetriles qui brillent
gapamgni papanchigi subj. papanchiki ce verre est brillant
gassegi agiagi son corps est brillant gassinagega son visage
gatsekingi acgnã . gapekingi . chi subj. son habit est brillant

brin nicgirinage un brin un tras

briser nikikina ♂ nikistahan Jeb. kiscahanto brise moi cela
nikiskisingn ninatgcahanid.
ninicahan asseni je brise des pieres nikicaga nikika nikikicaga je le b.
ninkicahamaga acana je lui brise les os nicacahia nipa je brise mes sucks
kiskicagicelaest brisé rompu . niragahign niragichima nipergchimaje brise
nicacgcasi mensi, nitanghi, nitargevi nikskipisi
Jai tout le corps brisé de fatigue je ne puis me redresser

broche apgegane . pgcahagane . achitapgagane pour fr. grillade

brochet nonchia

Une brosse kisargagane

broncher ainginage ninechichine j'ai pensé tomber
nitatanitchine ninanikicatepisi je broncha

brossailles tchiraKigi . acgkigi Le bois en est plein

brouillard acgregi pinparegi la fumée marche pirestiaegi nuage noir dans le soleil
aganagi s. eganghi brouillard

se brouiller nitainicasg niganiripga je me brouille trouble en recitant
brouillon nacaferinkita, necagitchitchenakita

broncher nipacantan
broyer ninchachacoa je broye ninchachaconta je broye sous mes dents
nimpekikinan nimpekipikinan je broye qq.

bruine gapinegirangi

brüt ninontacena je fais du bruit nontaconamgo il . nontaconaminkiminonta j'ai entendu du bruit
nontacatgi kipicatgi La cloche fait du bruit pakirgnironefaitpasde
ninonta cgakiki je fais du b. avec la main pitgicstamgo il fait du b. en venant
ningntacgan ♂ ningntacge je fais du b. je heurte minsecaga il fait grand b. le tonnere
ngntacgegi nipi Le eau fait du bruit ngntacgregi Le feu fait du bruit
ngntacgretgi akisege La haud fait du bruit
nicacgsse je fais du b. en marchant cacgssena ngntacgssena on fait du b. en mar chant
nontaconta cane machine a faire du b. cloche
ninontacege je fais du b. en parlant tchichinontacegegi cela fait bien du b.
nontacgnanto fais du bruit . ngntacgetang ki pignifi ruisseau qui fait bien du b.
acena ngntacganga qui est ne qui fait du bruit
kirekingntacgnanto fais evaquer les eaux
nangntacgcagi attagane Les arbres font du bruit par le vent cagisengi tombent
ngntacgargtegi akisegi La haud ie ve fait du br. en bouillant
tchinggcana on entend le bruit de plusieurs personnes qui marchent
nini micgeki il se fit un grand bruit

brume asãngi mergtchirranghi il y a
zipingcgrangi chipassamagpetisegi il fait de la br. pacgasangi elle est tombée

brusler ninta tsinsi je me suis b. atsinsicane prens garde de te brusler
mamasego me hardes brulent sacacgego mamaisan br.
ninta tsarygsi je me brusle en mangeant arimensigo kirispgo le soleil b. en été
mironihago mironihinta on a fait br. L'Esclave
ninimironiha je le br. Les. mirgnihacanic Echafaud pour br. usler
ninsacahan je br. une cab. v.g. sakiregi masegtegi La prairie est brulée
nintapisi avamakinghi je brusle en enfer chichagichi agira celui qui ma brusle
nintargtsi ninatchitcigsi je me brusle ninchichipaya je le brusle ninchichipaya
kichagatsgre je te brusle ninchechipecegena je lui brusle Les os
chakgtegi mingtene Le village a brusle kicgsacateki qq. de brusle
chacgssenga agiagi il est brusle nichagyiregki j'ai la peau brulée
ninchacgssa, essan je le brusle
ninchacgssacgo macategi La poudre ma brusle
mategi brusle retire par le feu
nitatchinsi nikakisi tchiriregi je me brusle il y a trop de feu
gitatagiatchinsigoki mon ils brusleront avec les Diables
gessakisignta gasseteki sont brusle avec un fer chaud gagesakisigni
chichagicane ashensgicane prens garde de me brusler
tapisisiga je ne me brusle rai pas dans le feu nigissa kisi je me brusle le eau
ninchakisan je brusle tout le champ. ninchakissamagsa alui
nitacgcgsi je me suis brusle devant de moi pour manger de b.
nichagysan nichagassga je brusle cela tchekiregi cela est tout en feu
kiskisegi kicangigi cela est en feu tchakitegi tchakisiga cela est tout brus.
kiskichigi (kicangigi) catagakiskigi pagagacgicata kitchigamigi
La terre brusle ra. La mer brusle ra.

brusler chaggiegi gaginagane Lespain en brusle
giriregi chage, paganegi brusle dabord Labois lee. v.g.
sacategi sacassina minglene sisacassinghi en brusle Le Bil. Lefeus prend
argregi chisikitegi qui ne brusle pas aisement
chaggiesingkie nineki kichitesingkie silamain ne me brusle pas
papakitegare sacabgintagana les biens etant brulez tombent
acatgeasicq aller brusler loin pitchisateki nicgrai marbe seat la brusle
chagassgrakike kirissgo · de peur que le sol ne te brusle nichagasseggnemeb.
nitapinai achakitegi manatte brusle
kinaparessana mina kinaparessamacamina nous brusions
ninegatsgi je brusle tout seul arussgnta on ne peut le brusler
tchirissiga il est tout brusle nitatchimikisi je me brusle la main
kicanchigi atchimagi gatesegtegi K·m· Le Cœur brusle de la mour de d
pacapacpanaigsigoki les dammez brûlent sans voir de lumiere
gassesisigaki la soupe brusle faute de remuer
brusler kichipicania sorte de maringkin lispankitchiki gispacapitegoki ils meurent

Brusque acgsigo

buie ihkiminingzego

buche missa nimanisse cato je vas bucher manessero va bucher
chaganki cahagane bucher boisenuer chaganki cahikironta mafille jai un bucher
rageahagana bucheter pailler a jouer
nimanesbaga yeluibuche manespeiegge nagi lorsque vous aller bucher
nigerapiresimina nimiki nous buchons les yeux de sang
nikiseahan nira sagkan je leve des eclats en buchant
missiapechahanto apechaeghanto fais une petite buche
passahanto sens la parle milieu tepicahanto tetipahanto coupe la en deux
gitchisekitchiki qui buchent ensemble pitchisikigo elle vient de bucher
nigeti kitategi missa bucher a mas de bois

but blanc kikinte ragane nipa sisira jai donne dans le but
gikipimgtanto pecargkanto minchgtanto kikinggkanto donne dedans
nimenekahan jai touché Le but niparakan je le manque l'espasse

buette isparenigi Eminence pecarisnghigikila il y est bien cabarne

ca

cabane gikiame nikinna agikisa nikinani nikinanki notre kicagabi votre cab.
kicagaya vos cabanes kikinki dans votre c nikinki dans mal agicaynghidans leur
nitagiki jai lab. je suis logé ẽ nigiki
nigechicaggi je me cabane gichicaggoil se cabane tanake cata gichikiane ou est ma cab.
tanake gichikitchi ou est il cabanné ninantagiki je cherche a labaner
nikechiki nikikichi je fais une cab. mechichicane petite cab. menuis.
chgnchgigcanan patakicanto Igncanqkitche Igncakitche on applanit la lab. quelle
nimaregiki je suis mal cabanné nigagikica je fais de petittes cabanes
gagiganigi cab. ronde pitteggiganigi id gikiani tane ou est ma cabanné
nigitchi nigitchikima je fais cab. ou je suis dans qq cab. avec Lui
acoregi nikinane notre cabane fume ganiki cab. fasnille nigghiganiki une cab
matasgeganiki 10 cab. tani nissgganiki matchatchiki combien de lab. sont
nessyganinkichita cabanné seul avec sa famille
nigirenapaegere je couvre la cab. dapacoi girenapaegenghi on couvre nigigahagiki
metchikikina on a couvert la cab. nimetchikiki · nege kicayaya voila vos cab.
kingategi michiganigi grande cab. apechiganigi petitte
gagiringgchigane cab. ronde pekiganigi ganiki c'est une belle cab.
nimechiki je fais une grande cab. nitapichiki je fais une petite
ispiganigi haute c. ispikitchiki ils sont dans de hauts
nitantchiki je change ma cab. z. tane catapitchi ekikichiani ou cabaner she en che
tane ekikikichitchi ou la cabaner a il kikichina nikikichi on cabane on arrive de
apirgsa ngticahakintchi ningticakanina ningticacagamina nous lui faisons garder
nimaregikimina nous sommes mal cabaner
nichinchigikimina nisgnkikimina bonne cabane forte
mantebgei pl. bgeia cabane abbandonnée carcasse
gacarasgikina nigacarasgiki on cabane avec un apacoio rien dessus
nimantibgnanghi dans notre vieux cabanage
nigikirgtan je cabane dans mon champ le bled etant meur
kegatagikita qui cherche dans le village une cabane pour cabaner
nimagiki je quitte ma cabane du champ pour aller au Village
ninigghigamikisimina nous ne sommes qu'une cab. ninetggamikisimina
ninihgaamikisi jen ai 2 amoi je loge dans 2. niniarangigamikisiminas nous
kiskicagi pgegiregi gikiame, cacagigikigoni ampakegikigoki
ils ont rompu La cabane partagez se sont separez
ramatchigane cabane de peau it. grande cab. ronde
agikiaminghigi iragpitchi etant ainsi dans la cabane
agicaynghigi nespigate etans arrivez a leur cabanes
kigiegeseta kegigitchikita change souvent de cabane
nikikichige je fais cabane avec Le Village ou j'y arrive
kigatchi nipgara attagana il y a des pieux de bout autour de la cab.
pagpegnteggoki ils demeurent aux 2 bouts de la cab.
gicgetiganinghi nitagi Je suis assis au fond de la c.
acgacgnitchi derriere La cab. pgegnteggnitchi pgegnegi au bout de la cab.
acgantamenki au gres de la porte atapinaige ataginai il la faut placer v.g.
nantgnitchi acgacgnitchi pintikiro entre par l'autre cote de la cabane

Cabanes pacantsiacyepina en est proche la cab. — pacantacye j'proche le sayacois les murs
nigitchigamikitima nigitakikima je la cabane auprès de lui
cakitchi nigikimina nitchicacyikimina nous sommes cabanes l'un près de l'autre
nigitakikimamina vis a vis l'un de l'autre
teripacame nigikimina nous cabanons ~~entre lui~~ vivre vis a vis l'un de l'autre
nikikichirytayamina nous cabanons ensemble
agiritengysigane porte tout autour couvert qui est autour
repgekigi sa cab. est simple il y fait froid chekagakigi elle est double il y fait chaud
kichagakigi elle est chaude negepemargkissenghi agiki voila ce la cab. est limé
kigarespiki cab. basse a la façon des Ill.
nitepanakitiki j'ai une cab. qui a les 2 bouts en pignon giegetigane le bout rond
nipekikigininahiki je suis très bien cab. — achagegamikidans une autre cab.
antapahikitagi antapitagi anthicgnitagi cabanons autre part
antagatykigikiame ils sont défait la cab emportent tout
gekicatagi faisons cabane disent Les filles pour te regaler
nipitanage je porte mon lict gegikicatagi jouons aux cabanes disent les petits =
pour imiter ce qui se fait aux mariages noces ... nigagikicamina
giratpicangzatekara gikiama cabanes rangées sur la même ligne
kiachagegametekira migipsacapimissenghi, kiachagegamekingi migi
il y a des cabanes des 2 côtés une rue au milieu

Ca et la kigarapigni allerça et la ninkigarapi kilsgrimego de ça et de la

Cacher ninkiahto je cache mon discours kiahtgro cache ton d. nikiaran. nikiachiga je cache
kimi en cachette kimi ninenta jy vas en cach. kiminimpia je viens en cachette
kiansiro cache toi nikiansi nincangi je me cache
nikiansgcaya je me cache a lui kikiansgcayi tu te caches nikiansgcaki je me cach.
ninkiatopi je fuis cache ninkiara je le cache ninkiataya je lui cache
nikicamgije me cache nikicamgika je le caches nikiansicamaga je lui cache qq.
nigeracoje cache je fais me geracotayi cachons cela tanegeracegeiane ouest a la cache
nigeratg nigeraya je fais cache nigikirgtan mi nchipi je tire du ble de la cache
nitesegnansgkicg je ne cache rien je dis tout montre tout
legakisengi acganategi cela est caché nikiatchimgi je le cache en discours
kiminacgki p.ra tout ce qui on cache mitsgri nikiataki je le cache mon canot
pegganagchitinghi kicg on se prend qq. entregarent ninkimipge je mange en cachette
nimianchiri je cache qq. pour tromper
nigasicansg atchimgni je ne parle point de ce qui on a dit
camgchitsegi mitsgri Le canot est caché enfoncé dans les bois
camgchiseyo ~~camgiego~~ camgiego kir. Le sol. se cache est couvert
kimitcheya il cache son mauvais cœur garde la colere
avigqngqntchi ettata apirgsavi elle cache son enfant sous elle
kimi, paegane, paeganagi cakimi en cachette
nitacgacginansgi je me cache nitacgacginava nitacgacgseaya
nitacgacginamaggnan (nikiataggnan) Jesus agiessemi il nous cache le corps
nitagacangqecaggmina gape kinghi La blancheur nous cache le corps de J.
acgnai nintacgnai ma. atacgnai sa picahamgatacgnai il leve sa cache
gecaicotagi Levons cette cache nitacgnage je couvre sa cache
garikiro creuse acgananto minchipi cache le bled geraegro geraeghiggro
giratgro minchipi giraggro mets y le bled nigariki je fais des fosses pour le blé
nipecahigq minchipi je tire le blé de la cache
arigahangi nitacgnai ma cache est immondice
spgsimgi l'eau est entrée dans les caches le bled est pourri

Cadavre tchipaia tgkisigo, pakichichingo, tikimgo aicgoressata il ne remue plus
inisgi chgkinghipa kichichingki gegingamineke pakichichingo ses membres sont
pgniggetamg perchipetansigg aicgapantanghi il ne gouste plus de plaisirs en voient
pgnaragaakigo, pgnaragaakigo nerimacapita pgniggi rien ne lui plaist plus...
argatamgtanta kicg nikichimegg echitchetanta kicaminchi
se plaistir a entendre qq.
metakiminchi matakitansiga il ne sent point choqué quon le mépriser
picaminta matakinansigata il ne sent point
tgpinansigaga kechikininta kichikichissiga il ne se remue qd on le chatouille
gabiakinggega gapia joue gangeta il est pasle
atarantagangeignema nipgata son kin ~~nest plus~~ fleuri n'est plus
gnsacanggeta Livide miakiteigchinga etat de figure pitoiable
arintamiaracanggetchiki De chair
chagerepinanggengnchiki petchisitchiki chacanggesigoki que nele s entierrent
teliparagenanghihi mgsegaki Les vers se promenent dans son ventre
papakicyegoki vers qui se forment dans un cadavre
Erganekipaperakitchi tchipaiteraga kekipicgreninghi
il s'plaisoit pendant sa vie après sa mort on bouche le nez auprès
meniachikitenghi Le cœur se souleve emicarinchi on l'abandone
chatgi cgigsigni, gacgntesigni pekinikigni La jeunesse se sane
pitchisarcigni anakichinga tchi mgsegake La pourriture a lui sert de naute
pimiparisigo pimagaraga tchiki pimicgsihaga nimintchi
il ne marche pas on l'emporte en le prenant marchant
maminchimi cgchinggata ~~ca~~ cacgchinggeigata il a voit toujours la teste en
tagaretynechingo il demeure immobile La bouche renverse

Cadet nichima mon. nintachimi j'ai un cadet
nintachimina je l'ai pour cadet nintachimimagi je fus cadet
achimintigoki achitsentigoki ils sont cadets ainez se traitent de
niegisa achimimago mon fils cadet
nipaigni tchi nipeigni achimensitchiki Le sommeil et la mort sont freres

Cadenette atchincantingegane qui pend sur le front
agichirahe agigerimaga bouquet de cheveux qui pend au coté de la teste :
kingirata La grande cadenette chez

Ca ne cache — gi ne cache

Cajeux tepiratagane nitepirahgtg jenfais un
nicapehgi tepirahgtaganinghi jetravette cacajeu
rglcaytgâ rikicagi il ne Lapas bien lié il est délié

Caigneux nigaganqaggnecage Jelefuis

Caille. pgegsitia

Cailler cachikifengi celadest

Cailly giringlengi

Calebasse Emiegecane chichiegni

Calibre machiracatgò il est degrossi

Calice aramiria menagane

Calomnie pegatchimaga pegatatchimaga on cal
nipepegatchinki jelal.

Calme pgnifsengi pakiratagi ou pakiratangi il fait le pgnahangi le aues le Cal.
pgnifsenkie quand le Vent sera appaisé

Calumet apgagane nifacatgo Jelallume Kifgtegi il est bouché
apgogana pitego il porte des calumets Kitchigi ni ischanto debouche le
apgoganaki nemgonta on lui a donné le calumet
Espeminghe Etsinta le nifatagig celui a qui on le donne est flevé sur l'echafaut

Camarade nicana mon. agicanare ion nahe ses cam.
nitagicaniha. ma. cest mon camarade
Kitagicani mere suer mon cam. agicanekitagi agicanonhitagi soyons cam.
agicanehiro fois mon camarade nigiginintimina ~~nigi~~ nous fôtes toujours ensemble
nitatapata jekai pour camarade
agicanitieg. nicana ireerintieg traiter vous de la camarades
araminaigni tchi pgnikitergtaigni agicanantigara Lapriere (Camarades) de la paix sont
agicanarthisingara ne sont pas camarades

Camper gahe gikitagi campons ici
mantepgie un campement Jou on est fort | peccakigi belle terre naakigi unie ou il y a un beau campement

Campagne v. plaine

Canaille Matchirenigo

Canal

Canne pchauaro pichauargi une canne pichauaro akigi pâis de lame
psiacarage ou psicargi canne pour calumet
meregitagara qui n'est pas belle megagakira grande canne

Canard Chichipa chichipargi grai de plomb a canard
nipipimgtaga chichipa je vas tuer un canard pepekigssa cervelle

Canot (parla poupe) missgri nimissgremi mon amissgremi lon ou akitchi pepacaranikimissgri canot plat
nitamessgrissgmina nous sommes sans canot
legantamenghi mechantamenghi missgri nitagatan on le tacommode reconnu
nimessgragi, nipsimagi je vas en canot nincapehgi capehgina jarive au bord (arque) de
nigitahaggg jevas avec nigitahaggma avec lui
nipemahaggg on me mene en la nipemahgra jele mene
pitaran missgri agaminghi je mene le C. de l'autre B.
nicapechine jarrive en canot je debarque gichikitchihagane gouvernail
nigichikitchihan je gouverne le C. nipimagatgn,
nigipagatgn jattens en canot ninagatema je l'attens en canot
nicapessagi je traverse nicapehgra jele traverse
nicagage je tourne en canot niggkinan je tourne le canot
apinaia plaist du canot tanimissenghi apinaia combien C.
tane akigane ou est le devant du canot akitchinghi dans le derriere du
akitchi place de derriere ~~nita~~ nicaatchinchigi je suis dans le derriere
tanimissgrakisieggi ninchgrakisimina combien etes vous de canots
pangssengi il est lehgé acgintengi a lancre acatingi a sec
egingssengi il est trop chargé faitteau niegingggcan l'eau vient jusqu'au bort
nitampinan je charge le canot turmb spaules niggantinan je le porte.
niegagbaiki je jette l'eau du canot nitacakan missgri.
tchichi caigi acahamgga il y a de l'eau jette la
negegimtchitanghi voila par ou l'eau entre.
nimatapirichinan nitchamgaahan je le mets a l'eau pour la 1ere fois
nikitchintahan je de mare le canot le pousse au large
nipitahgra je le mmene de l'autre bord ninatahgra je le vas chercher en C.
ninatahge. hgaki je vas. tanahe nissgeamgahhi pisatchi condien sont ils venus en can.
nissgeamgki nissgpigoki ils sont venus 3 en canot
miarangraki nisgraki ils sont cinq canots. A. pissahgaki ils arrivent (aci not-)
araki cgi canot dorme de grosse teorce giggesmissgri can. de Bouleau
nirricahan miss. je brise le canot en piece
nitarintinan nitarintsgtgn je tourne le canot la queule en bas
nipgkicgtgn je perce le canot pour y mettre la corde
nicacatchinigi je perche en canot
niteri rebiscan 3 ari rebiscamgo je remue en canot
ilkipagatgro gacagatgsgro conduis le Canot droit
nitaggintchine je suis a la nage. nikipitgn missgri je tache le C.
nigitahggma nigitahggmamina je vas de compagnie avec lui chacun
nigitchissagi nigitagi nigitanghi je accompagne ceux (dans son canot) qui vont en C.

John Carter Brown
Library

Canot nilachitecaga Vele rencontre en canot
achitehacynghi missgratchitcagynghi rencontrent les canots
nigegintaggatgmina nous nous rencontrons
nigeginiggmina nous allons de compagnie en canot
negeeybicanki voila combien le canot a debord,
irereribecagi irereribiggegi le canot est agité
egeebigegi il se remplit d'eau · kiggagitagi allons prend re du poisson en la.
nitargtan missgri je'd'epute un canot
mitigri ninamagies en menez moi mon canot pitges pitagies amenez moi
pocahantchi lelong deterre (missgra kingmikira ampahankira ampah
passecagi lac · est fendu (navires bien avant dans leau flotent (anglara
papitgapinghi en kapinghi haut bord pecargatgi bien fait
gitgetgi mal fait kessgi pinghi bas de bord
egeagissingi egeaginghi mis il manche sur le coste
matapitchina tchemyngakina tchemyngakigi missgri on met le canot a leau
manhicangi le canot se va leau en traine
nicagahan nicagissitgn jabbas un arbre pour le faire nigarahan jelecreuse
nipgtagantan jele creuse par le feu airiregi il est creusé par le feu
nichipacatimina nous nous croisons chacun va de son coté ir. de dissinere pedestri
kigitagi nikige canotons tout le jour, kingegitgn missgri je fais un grand canot
nipgkissitgmina nimissgrimenani nous avons crevé notre canot

Campagne miarakikigi plaines païs bas miarakikionki
chichikimegnchiskigi un pais de plaines

Cancer mgssego

Cap pointe kegiegreiki kegissenghi

Capable paeganagesigo kica il n'ignore rien caskitiminicapable de rien ilestoujours malade

Capitaine akima akimaga ninetgkimagi je suis seul de capitaine
akimaigi v.g. aramiaigni celaest capitaine i. principal
nitakimaigma · g atakimaigmari mon cap. son
nitakimaigma je lai pour cap. nitakimagika je te fais cap.
Ekimaigatinghi Lorsqu'on fait un capitaine quon danse Le Calumet
akimageiatina on le fait cap. par cerem. par divertissem.
Ekimagiata c'est Lui qui est cap.

Capricieux ninitechichitehego il ne fait que sa pensée

Captif kiginakigo takinago ils l'ont pris nimperakika je domelavie a un prisonier
kikionago un Esclave kiginakita qui doit mourir qui chante de coté et d'autre

Capot rapinagane nini rapinanto couvre toi de celuila

Capuchon rapikiagane nirapiki je mets ma teste dans mon capuchon

Caresser ninanarina (une sorte enlui touchant les bras) ninana:igena en lui touchant la teste
ninarinegg nitaia monchien me caresse
inissenig pinikinkiri nenagega nenakika aremagri nenaguta
(tout les fois que on) entre il caresse

Careſme egchiginki je crains la viande ninegetatchi je crains grandement la viande

Carrois pintargni nipintargni mon

Carpe kitepicongo

Carre mivettagane

Castor amecgo nintamecgo mon castor amecgiia peau de castor
nintamecgki je fais de castor

Casseteste mecgiki casseteste a bout rond pacamagane pgcakindi casseteste
pacakensi petite hache nipgcakindsimi nitatagami mon casseteste
nitatattagani je n'ai un marenigni casseteste Laisse pour marque du pays de (celuiggiatue)

Charrier tchirakigegsego il te carre en marchant

Carte a jouer rohcaagane jeu de paille

Cas ninichererinta Vel Estime kitchirerimere je te estime ninichererintangy je ne (j'ai aucun cas (que tu ne l'estime pas
kigo tchirerimadigane pourq. ne l'estime tu pas negeg. tchirerimegski c'est pourcela
nintchirerima je l'estime ninchirerimecgsigo il ne me estime pas
nintcherimecgo il me estime

Casser ninkicaha Vel. j'ai cassé nikiskinan nikiskicahanacani j'ai un casse leros
nichachacago il m'a casse la teste il m'a assommé kicicagi ninini celui est cassé
chachacagnta a lui a casse la teste pgcahamagiro kiskichamagiro casse men nez
nichacagan je casse brise acgantemi chacgante romps la porte
nikiskicane j'ai la jambe rompue nikikikicane hacg casse leur les jambes
ninkiskicane tchimecgo il m'a fait casser la jambe en me jetant a terre
ninkiskicaneraga j'ai un cas la jambe chacghanio casse des noix etc. v.g.
ninkiskipgameraga Vel. i. la cuisse pakiro nimpakicasse des noix · v.g.
ninkikichigeraga j'ai un c. l'epaule le bras yacachichiro casse men ginipamagiro (la teste)
ninsegisnely je casse un aragan raigscagi nitepicane ninnügcan je me casse
nikiscanehga Vel. i. casse les jambes
ragissengi gapamgni le miroir est casse nitaramispetgn niragispetgn j'ai casse

Carrefour pakissingi une fourche de chemin

Castor amecgo pl. egki paracegeia aegremaga peau robe de castor nipingeiadesse
tchigegega medant nicghi gnsipirage un paquet de. ninchgnsipirage a paq.
tan nissgnsi pirage Essatchi combien as tu de paquets
nicgtimikintagane un paques ninchge ... aki g. nitamecgki 3 kigo je chasse au castor

Castor nicatgcatgnara nicatgnara ninantgneha jeprens un castor aux attrapes
chachapgnamg Lel. fait plusieurs sorties en terre par ou il se sauve
tchingpaikigo ngntacgego, ngntacgerakisigo il bat de la queue
akipinagane chaussée de castor nipara ha maya je romps la chaussee
nitargcapaki ameegki jenai pu prendre de castor
egkimicgtagane une attrape a Castor
gispgikigoki ameegki il y en a beaucoup dans la meme Cabane

Catechiser reponiago il donne de l'esprit chipi reponiao il a instruit longtems

Catolique aramiago priant

Cave gari trou caverne (Dans un trou)
igchi geminamenghi pinitahagane nigerinan geninaga Jesus on laisse tomber la croix

Caverne (picgnteiaragatgipepicgenicaragatgi picgnteiaragatgnghigi pinikikispegoki camgigispegoki
iratemgoki se cacherent

Cause nimechigi v chikigo Jelui l. deqq mal nimechihakigo Jelui il me cause
nimechima jelui cause mon mal le fait pecher/mignanggnchi kigongnchi agigongnchi
negegintche accause de lela nira nignggnchi kirakignggnchi agiragagignggnchi
(denis) (des) (sous) deux
accause de moi de vous Delui
cum subj
nimechitagg Jesus nita passetagg il est cause de mon bonheur
nimechihegga nintanghihegga il est Cause de mon malheur
nimechitaggnan cata pa kirispgaranggi J. K. il est cause que nous navons pas été jetez
mechitakita Jesus est cause de notre bonheur (Le bapteme)
kimechitagimena hei sinkinatagianghi vous etes cause que nous vivons nous appartenons
nignggnchingg eatchimgian c'est de moi par raport a moi que tu parle
nossa agignggnchi a cause de mon pere
niaro ichian negintche niaiane jyai été par que tu me las dit
mere mere ngink i on cause

le igna ignana celuila igniki ceux la agena qui est ce
igni ignini cela ignira ce sl chose sla nini ninini cela ninira ces choses la celuila (niniki celuici)
ninigno est ce cela ninitch c'est cela meme ninatch c'est a lui meme
ignisa nerige c'est cela indicando ninisinigi ce n'est pas cela
nigkige c'est cela qui nekige voila ceux qui negatgca c'est lui qui
kiringo gechitgian est ce toi qui as fait cela
agiringo gechitgca est ce lui qui la fait agira gechitgca c'est lui qui la fait
niringo neronimiane est ce de moi que tu parles
(points de bled)
nintchipi nimanesi negntchi chacgitcheriane ce qui me chagrine c'est que je n'ai
le(de)cede kitanihi jeteiede tu me gagne aniecota il lui cede aniecopa il lui a cede
nimicgitaga je me rends a ce qui le dit

Cedre chiggocgo rouge (chingki tout arbre tendre a couper) nanimikenta id.
pgpakipakisigo cedre

Ceinture pacgantcigpi
pacontcone kikitchipisonimagi une ceinture ninkikichipisignamaleint. dos
pouria por outrager
nipaconteonemi nikikitchipisigni maleint. akikitchipisigni ceinture de bray ed'hom
nipacontesi je me ceins pacontesigo il l'est nipacgntegi je me ceins
acoteiagi ceinture de bray é d'fille nitakikitchipisi
nipacgntegra je le ceins Kitakikitchipisisig ninge na ha point de ceint
nirecgntchigi nitapgegane tacahagane je passe dans ma ceinture mon Calumet mahache
tchicgapicaki ceinture courte kingpicaki ceint. Longue malgatsapi rouge
macateapicgi noire nisecagsi nicakicagsi je me ceins par le milieu
mangatacatgi grosse a fil gros mitchapicatgi large nahatacatgi delié fine
marbatacatgi il n'y a point de pepoil
Kintagcki pacgantchga il est ceint d'une ceinture d'fer
tcheki minsahaki acgapicgi acgrega il est ceint d'une cotte de maille
tessampitagana kipgsagana ceintures qui s'us pendent aux marchandises
nisinagsi nisgagsi jela serre fort nitaegcagsi nirgcagsi je la lache
tepatgi pacgantigchiani tu me fais plaisir de m'en donner une
manetgi ekikitchipisiani je n'ai rien a te donner ma ceinture

Celebrer minsaakimingteni nigintiegki tous les villages le nomment
gintiegokiong le nomme
aramessekinikion celebre la messe aramessekigo il celebre la messe

Cendre pingge cendre kipinggegi tes cendres nipinggemina nous sommes cendre
pinggchanga agragi il me tet de la cendre sur son manger
nintampagarintan je n'ai fait sauter en soufflant le feu
Kipikige tu jette de la cendre sur pinggikigo il se couvre de cendre
kipinggahgi tu me jettes
heipinggitchiganenitinghi kigiggi d'akigicomi le four des cendres
nipinggikinige nipinggitchiganenige nipinggikina nipinggitchinganena
Jemets des cendres sur la tete, etc (Jelui mets)

Cent michacane nigatcage 100 ninchgcage 200 matatsgcage 1000
matatsgcage nigatcage ase 1100

Cep de Vigne macacgane

Cercle gagiaki atchirii chose ronde atchirii cerceau
mirettagane cercle a bander des peaux yeiacgnagane Lilastor
irenangie ichiccahatonghi miretagane miretteicanto le Chevreuil

Cerveil aratchincgakagane

Cerf michigia michigonagle michigaia peau de l. michigina petit cerf
michigeiahi peaux de cerf passées

Cerises papassacamina choses sures passacangi cela est sur

certain Kiitirami ela est certain pekiniropgo Jensuis certain
certes naca naga, Kia, Kianaca ou Kenaca tánaca a certes a la verité
a tekipane a certe Exclamation hurlebrrit d'une fascheuse nouvelle

cervelle nitepi atepi la c. nintantepi jen ai nigisgintepe jenai beaucoup

cesser niake cesser pongethe faire le cesser faire pgngesigo il ne cesse point de parler
nimponi Jecesse ponigo il cesse penire cesse nimponithe ne cesse pas.
niniitsagi je cesse d'enseigner v.g. nimanetagi Jefais cesser en aller
nimanetaga je lui fais cesser · chirangepinki manetaginame fais cesser la mala die
repangi menetgca il a fait cesser le froid D. nimanetagi mereyoki je fais cesser le mal ennui
nipgnaign je cesse de me servir nipgnatagaga je cesse de lui donner
nipgnima je cesse de lui parler nipgnigekaiega il cesse de lui parler
nipgnipenara nipgniha nininterassa je cesse de faire pour lui
nitaicgage nitaicgatchimgi Jecesse de parler
pgnerintanghe Kimaakiskigi lorsque Dieu cesse de conserver la terre
pgnicana chaye, pgnerina pgnicaitina on a cesse de danser
pgnissengi Le vent cesse pgnaramissengi
nirexgitehexg mareyichirinigni je pense sans cesse au peché
pgnichinga aracage renachinga il cessa hier

ces gens La agiega

Chacun nannicgti chacun un napinchge chacun 2 mamatagge Chacun 10
nanigginimirigenan il a donné a chacun de nous

Chagrin ninchacgitehe je le suis apissecayiro a donné un Chagrin
nintapissecaga je lui ai donné son Ch.
Kikichiginanchi ne me chagrine
ninkichiginarecgo il ne me a Chagriné K.g. Kichiginaratche pourquoi la fait chagriné
Kikichiginara tulas chagriné K.g Kichiginachirchi pourquoi ma t'il chagriné
chacgngepigo pgpatapigo ye ha kitenggega Chagrin visage fache
Erigetehesiga sans Chagrin

Chaisne gakichepitagane Epikinghira corde discipline
anicgetchintenghi chaisne de fer

Chair gaigsse Kichiteke chair bouillie ariminkipanara bouillie
Kichicaonkipanara rohe nigissemi ma chair
Kigaraskisitantchipaia pekirgkita ichirgkisisiga chair fraiche vermeille
geskinghi chair fraiche crue Kigaraski achamiro donne moi de la chair crue
Kichitegi keehitexi hib. chair cuite

Chaise apinaie

Chaleur Kicanchexe du feu tchiritegi il fait chaud nitairensi j'ai Chaud
agipakikigi il y fait Chaud arimatagi nikinani agipakikigi nous relab. est in commode

Chambre arechicane v archigane etagelogis ganenghi dans la ch.
nintarchiganemi ma chambre nicakikiki ma ch
Kipirgegane chambre cabinet retranchement nikipirgaganeminghi dans ma ch.

Champ- akki nintakki mon atakki son nintakki nimonaha je piche mon champ
nintatakki j'ai un champ ningtakica Je fais un Champ
nimetchaki j'ai un grand champ nitapichaki j'ai un petit ch.
nigitakintimina nigitakima, kinki nous avons nos ch. pres l'un de l'autre
nini eyekiani voila tout mon champ la grandeur
aragycamiki Chemin fait au travers d'un champ
capgtyege, chaye sur le champ.

Chanceler nipgpimida z. leya nikigimgtse je ch. en marchant
nimpaychine Jai pense tomber

Champignon gapantyoki tondre id.

chandelle v. bougie tagane gapantenacane nematonki v. cire chitapayetonki Chandelier
lacahamagivo allume la moi atehanto Eteins la
gapantenatchi il lui fert de chandele ninkikija gapantenagane je la mouche

Changer anchaye Echange anchaye meritigoki ils s'est dommenti en Echange
v. aske achaye mirititagi changeons achaye acyreititagi changeons de robe
achaye nimiritimena j'ai changé avec lui anchayetitagi Kicoreinani id
cgtakinki nintechiteke j'ai changé de pensée
mgnchaki coutakinkirgaye il change de pensée a tout moment Tournesauce
nintanchaye je change nimaneiarentan v. nimarentan je change en vert ou rouge
nintantchiteke je change de cœur antchitehemiro change moi le cœur
nintantchitehema je lui change le cœur
antchiteheta Kgtakiteheta cgattaki nagssita qui a le cœur changé
nitantchity nitantchagynan je change qq. nitantchgnamaya je le ch. qq. un aquelqu
nitantchiha je le change nitantchi antchigo Je change d'etat v.g. de bande
nitantchgnamatimina nous changeons ensemble
anignamatitagi Kigirisgneminana changeons nos noms
nitantagi je change de lieu achaganggepigo changez de place ensemble
nitantatigy je change celà d'endroit nitatchanan nitantirechinan
niegcayatgy je le tourne nitachayecgssigi Je change de robe

Chaise apinaie

Chaleur Kicanchexe du feu tchiritegi il fait chaud nitairensi j'ai Chaud
agipakikigi il y fait Chaud arimatagi nikinani agipakikigi nous relab. est in commode

Chambre arechicane v archigane etagelogis ganenghi dans la ch.
nintarchiganemi ma chambre nicakikiki ma ch
Kipirgegane chambre cabinet retranchement nikipirgaganeminghi dans ma ch.

Champ- akki nintakki mon atakki son nintakki nimonaha je piche mon champ
nintatakki j'ai un champ ningtakica Je fais un Champ
nimetchaki j'ai un grand champ nitapichaki j'ai un petit ch.
nigitakintimina nigitakima, kinki nous avons nos ch. pres l'un de l'autre
nini eyekiani voila tout mon champ la grandeur
aragycamiki Chemin fait au travers d'un champ
capgtyege, chaye sur le champ.

Chanceler nipgpimida z. leya nikigimgtse je ch. en marchant
nimpaychine Jai pense tomber

Champignon gapantyoki tondre id.

chandelle v. bougie tagane gapantenacane nematonki v. cire chitapayetonki Chandelier
lacahamagivo allume la moi atehanto Eteins la
gapantenatchi il lui fert de chandele ninkikija gapantenagane je la mouche

Changer anchaye Echange anchaye meritigoki ils s'est dommenti en Echange
v. aske achaye mirititagi changeons achaye acyreititagi changeons de robe
achaye nimiritimena j'ai changé avec lui anchayetitagi Kicoreinani id
cgtakinki nintechiteke j'ai changé de pensée
mgnchaki coutakinkirgaye il change de pensée a tout moment Tournesauce
nintanchaye je change nimaneiarentan v. nimarentan je change en vert ou rouge
nintantchiteke je change de cœur antchitehemiro change moi le cœur
nintantchitehema je lui change le cœur
antchiteheta Kgtakiteheta cgattaki nagssita qui a le cœur changé
nitantchity nitantchagynan je change qq. nitantchgnamaya je le ch. qq. un aquelqu
nitantchiha je le change nitantchi antchigo Je change d'etat v.g. de bande
nitantchgnamatimina nous changeons ensemble
anignamatitagi Kigirisgneminana changeons nos noms
nitantagi je change de lieu achaganggepigo changez de place ensemble
nitantatigy je change celà d'endroit nitatchanan nitantirechinan
niegcayatgy je le tourne nitachayecgssigi Je change de robe

changer antapiro nyntynichi change déplace assistoi dedela
kitanichinaggsi lui es change nitanichireeacyityn, jechangeen augmentant
nitanichi ekraigi 3 raigo jechange derbe
anchireeacyihigekira les circonstances aggravantes dupeché
mareyeganeeara nitaeyahan nityKinan-aeyanahan eata mireyigni
Jechangerai 3 ediscourt quitterai le mal
nigig chinia 3-naya je change dapaeoif nitanicityn jen ajoute ensuite un autre antchityn agiaqi Jesus change aton corps
aeayang penataginame convertis nous
nitaeayangy penara nitaeayangyma nitaeayanigy tepema-Jeloneverig
nitachayayataygo-jelui change
nitachayayatayn nirapatyn je change qq. lames dans la plaie Voi plaie
nirarayeyiche) jai change de sentiment-de resolution
nitachynanagga jechange cela avec lui pour une autre chose un autre endroit
nitantaeyty nitantchigerinan jechange dimages et j'en mets d'autres plaeer
Kitachayayataggnan kitantchitagna kitchinana ilchangera nos Coeurs
antchinggega Imvisage fut changé
antchigisiga ainghi kitapiga aincahinapiga kigngagi tapi tgKisiga
D-ne change point

Chanvre masana maranapiego cordedelh. nimanyahanaki jefais une Corde

Chanter ninaine nainegoil
naeameni chanson nainakigo ilchantebien ninaeamgijelh.
ngntaegegoi lh. oiseau il. Lesoi Jetoge les animaux gessensaki ngntaegegoki Les oiseaux chantent
naineigni chant ninainaga jeluilh. pekineki je chantebien nichyantakinaki nichyeni
ninaege Jechante avec je repons ninecyamaya jelh. avec le Jongleur
ninagenaki jelhante le 1er nimaregi naki je chante mal ninainakiy
nainekigoki apgocana jls chantent le calumet. ninainara apeegsia jelh. laigle
agena nichinakita qui a fait cette Chanson capinaginakina on chante les oiseaux
nincapinaginaki Jechante les oiseaux ninigKinaki Jelh. bas doucement clair aigu
matgessagire kinaingre donne moi a manger je le chanterai
tanichi nakiani. nakitki comment chante-t-il. Jesus
ninainara Jesus Jechante en l'honneur de J. ninitchireri neineiani Je chante melodi
nainatamy aterygane mi Jesus il Chante la parole de Jesus
nigatchaeginaki il Chante lourdement pesament
irigenamgita naega aggntagane il baisse la voix et la hausse alterant le ton
nitampenaki nitchichinaki nicaeyemgi trop haut naki
nitantchigtyn je fais la grosse voix nissinaeyemgi claire. je chante bas ninitgki
nichyegigtyn je le leve un peu nitampigtyn beaucoup nicataye 3-geya je fredone
nayinagamynengane cela se chante-t-il bien
nitechichinaki 3-nichinakigo je chante Cõe cela j'ai fait cette Chanson
gapinakitchiki periginkitchiki ils renversent le chant
nigitchinakima je Chante avec lui Kitchinakigy chanter avec
nimanakitchinaki nimaraminaki je ne m'accorde pas en Chantant
ningtchika je m'accorde avec lui kingnakigoki ils trainent en chantant long
Gmaregi nakisia on chante lubrice tchicginakigoki ils chantent court
cacapatchi ichinakitchiki memakiatchinakitchiki ils ne s'accordent pas en ch.
ngtchikitigoki ils s'accordent bien ningtchige je
nikiatcyarakichima Je le tourdis en chantant mal
charangnagamgni gayanganagamgni chansons quand on danse
nimeriscyemgi je suis enroué a force de chanter
ninechigentagane 3-nga ganga hibj
ninegahamaga jelui reponds au chant ula nettque pour le jongleur naegahamgi ter ger
nagamoninitantchitgn je refais une chanson transcrit
apyaane minainaki nitakimagi nakina je chante le calumet
Kigagipahiggmgngo nagamgni avez vous perdu le chant
(magegi nakigoki paniganakigoki ils chantent en cœur des Jongleurs coe les loups
nitecyegoki rimigoki lorsque les vieilles dansent
nangkinakina on respecte le chant- ninipagi nipeschinaki j'ai dé tonné en chan-
nipagigni sauvton eacaeyemgna nicaeyemgi on detonne noise
ninagenaki Jeleve le chant tchinggentana on chante la chanson de guerre a king
tchinggantamgki atchinggegitchiki ils chantent Coe Iroquois
naniggti kigigg anagamgnigi. Kilab. chaque jour a sa chanson
anagamgnimi ninikigigatgi la chanson de ce Jour

Chapeau tahtgreni atahtgreni son chapeau chapeau propre ra pikiagane
nintatahtgreni j'ai un chapeau atahtgrenire mets ton chapeau
nirapatyn Jelemets sur ma tete pissiegnanto kirapikiaganemi ote ton Chapeau
nipessiegnay nitahtgreni j'ote mon chapeau

Chapelet arna akintagane nintakinta je dis mon chap.
metakintamane après que Je l'aurai dit
nitachanay nanigtgtaakintamani je Compte les grains les laisse tomber
niganinay cyragisegava je ne sai ou je suis de mon chapelet ils ont Coulé nipisega

Chaque jour Egamigaparakiri Eeami araeyikiri chaque soir
Egamiaramiraianiri chaque soir que tu prie
ikekinineyemina Chacun de nous la veu nanimy natanaye-nimikipaeyanchgo, je donne 30 coups par chaque plaie-roise

Charbon macategi braise nantagagia amyi charbon de terre
mikieanchikan nicakisanchikan je remue le Charbon

Charger nigegeahigni ma charge nigatchagyachi nigisan nitchisiachi je suis beaucoup chargé Cheval
nimpositopesilgro je charge le Canot negatyi cachia aeyegeahigni la charge d'un
nintaeytataya je la charge pour partir aeytataygi charge la de tes dac
ninaig-i ninaiaye je suis je part chargé 3 naiaya noire canot
nintaiataya je la charge nigatyminanicanage nous chargeons par avance
ningyakinaty propigane je ch. un fusil nigeakinatyn
ninkipsykinatica nipsisca je Chipeu le fusil il le revet ici
egnigoki niegsi ils iront charger picysigoki nipiegsi ils viennent
nipiegsika mgnago nipiegsityn minichisa sur mer Cpailes
ampenaniaqire Charge moi soulève ma charge nigigachi je me charge je porte

Charger nigghi gigachi une Charge de bois agigacha ses Charges agigachimaga la Charge
nimgkkinatgn nieggragynan nieginggean je Charge trop le canot
eginggsengi le canot est trop Charge nikicakineatgn mis. je Charge le canot de bagage
nipiegssi nipiegi Ja arrive Chargé nirangatchi nigcachi je suis peu Charge
nikitchitchigcagga il revient a la Charge sur moi Charger
nirangatchitgn nibiagi Je me Charge peu Kirangatchisegynan il nous a peu
ranghirechingi niriranggi nirgna kikatchacitymisa kicatchaggessirgmi
nous nous rendons la Charge pesante

Chardons sakintegga

Charlataner nipitgeri

Charrette chocorgegane traineau tacgangi tchirgssego la voit. charrie des glaçons

Chargne pitchareriggai pitchimarekikieg
pekisita gaegntesita, akitchirigo tchipaigni gechigiki Char. belle au dehors
araminkichaegerigo pitchareriego gothichinta tchipaia puante au dedans

Chasser ~~nino~~ nintecara je le chasse Checachi chassele
kitchicarire je te chasse
nintecaregyo il me Chasse
kicon. g. maiacomatche pourquoi le Chasse tu
igra kirr Chasse igrechini chassele
ningnterakije Chasse ningnterichina je le ch. ningnteracaga ningntegakiraid.
nimatchiha. matchiga je le ch. hemets dehors nimatchagiha Le fais enaller (vg.)
nimatchitchema je le Chasse de parole nimatchirichihamaga je Chasse de lui le dehors
mamiginchgnta on a beau le Chasser mamigineminta de parole
ninanipinaga ninepinaga je le ch. Le rebute ninanagirechiha je le Chasse de toujours
nikirahamaga ningntegakira nirontciaca nimatchirichihga je le ch. de la Cab.
kimatchirichigi he me Chasses. kipaegcamgre je te ch. heureusement je entre hors de ses fus
nimatchihamgki nimatchihamgeaga Je Chasse le Demon de lui ningteri chiga
ningnterichihamaga ninepinamaga mon. nimaiaegma
ningntegakinbicaga agiengngtchi pour l'amour de lui
gtchiaki gichitaki nitechiga je Chasse des mouches
aremissinghe pimipaherigi pitcangi ~~v~~ aramissengi ganeseamgo pittiranigi
J. agindgnemi matchiamgcarigga M. M. matchiamgkita Jesus mmari
praegcagatchi m.m.ri Le nom de Jesus Chasse le Diable
marchirichiamagiro Chasse de moi le diable
nipaegahga Je le Chasse nipaegahamaga pimitahaganinggnichi m.mar.

La Chasse ninantgnamagi 3maga jgvas pour revenir tanichinantgnamagiegi ou aller 2voya lach.
nitarachaga pour coucher avacharo va a la chasse nipitchiaracha je reviens de la Chas. nipiegi
ninegessi pour hiverner
nimpemiegssi je reviens de la Chasse
nimperchigre Jappone de la Chasse ~~v~~ gara
ninta gessinagssi 3.sigo je Chasse bien agessegninagssigo agessiginikigo agessanikigo aki
Kigitge cata il va a la chasse nikigitgi jgvas nikigitgsse aux oyseaux nipipmge a gemens
nimatargsse Je fais le partage de Chas. eux
ninchipia ninchipiagg je reviens vuide Kichipia mingo reviens tu vuide de ses fusils
chipigo chipiagg il revient sans Chasse michipatgnamagi je suis long tems a la cha
egatgnigege chipigo il ne fait que courir ça et la il revient vuide
nekicegssa mechaar Chasseur
ningtiegg ningtiegssi je vas a la ch. pour revenir (de mulieribus)
Arachaigui la ch. nantgnemagigui pour pendre tems
ninaginepagi nipimparika nitaparika nimatchiparika id. gd nitaracha
arachana arachanisa on est a la Chasse
michakichinena on revient de la ch. on arrive au vill. agrandé chandelagrimens
michakichinane pitchikigeiane apres que tu seras de retour de la ch.
niniatargsse nitantgeagge. je vas a la Chasse avec les Cgs
marchiparetana ~~v~~ part pour la Chasse nitiparihema je pars avec
ninagepareha 3aga je pars devant unde nigiparetha nigiparenaignana
gagatahamgki Les decouvreurs font voler Leurs robes font signe qu'il y a beaucoup de Cerf
gagatahana on fait signe qu'il y a
nipitatgnamagi je reviens de la ch.
nantegatagi nantgnamagtagi allons a la Chasse
nimgagki nitirenangki je vas a la ch. aux cher. au bœuf
nimikima nimikintamaga Je la Chasse pour lui
mengcagatisa mgndgri irenans. ariache gikigo il va a la chasse aux cher. guette le sejillage qui est dans les terres
pimgtagega nagi mentanghiri natagego mentanghiri il Chasse pour le malade
aux cher. aux oiseaux

Chassieux cacaracinggego il les. nimeringge Je le suis

Chaste repegago sub. cata Chaste fille ou femme
nirepgacaegessi Jenseigne La virginité kirepgacaegessi mes Chaste vierge

Chaussée niperahan kipenagane je romps une Chaussée ameago kipenagane
niperahamaga je romps la Chaus. niperahamagaga ou de lui ou romps

Chat pinchigo francois anepana sauvage anepaneia peau de Chat
nirengga je mets Le feu a l'arbre pour Le faire redescendre

Chataigne mamichimina acagaragigaki Les Chataignes ont des epines

chat-huant mentigo

chatier rechipicagago il Chatie kirechipicagre Je te Chatie kirechipicagi tu me Chatie

Je Chatouille ninkichikitchina nikichikina Je ch.
kikichikitchini tu me Chat. nikichikine Jesus Chatouilleux
kikichikitchinere je te Chatouille nikichikigi Je me Chatouille
ninkichikitchinigo il me Chatouille
chegeigssemigga chatouille sous la gorge

Chazanon nichagangtage Je parle en Chaz. nichagangnaki je Chante en Chaz.
nichagangca 3.caga Je danse en Cha.

Chaud

v. Chaleur

ichiritegi il fait grand chaud kijakiti pagg mikitegi agg amitegi
nintagnsi je me chauffe agnsiro chauffe toi
Kichg camesante fait ch. eau Kichg camitingo l'eau est elle chaude
takisingi mats nanto il est froid Le bouillon v.g. fais le chauffer
Kichg camitegi eau chaude nimatyan je fais chauffer la pierre a feu
Kichg ntegi Kikinami notre cabane est chaude Kichagakigi il fait ch. dans ta cab.
nirgssi cate matstagics je veux me faire chauffer (le fondu)
nimpakitesi j'ai chaud vinghitegi cata kintchimi cela sera bientot chaud
ninKichaiscaego niegrai mais bien me tient chaud Kichagangi nicorri elle tient
Kichagagginan pacgtei ynghiri on a chaud quand on est ceinture (chaud)
nintapissan, pissaga je fais chauffer qq. peur secher nintapissamaga lelui.
Kichitegingo est il chaud Le bouillon Kichakigitegi nipapi il est assez ch. Le bouil.
ninKichagatg ou ninKichaiscaga je tiens qq. chaud
pangg akigi la terre est seche pangg catgi makiskigi (beau)
maicigtegi cata il fera chaud assantegi cata mynchacan Kie il fera chaud s'il fait
niKichagari nitaccipesi nitaicegsi j'ai chaud
nitchiratgsi nigakitesi ninchirisi j'ai grand chaud nimgskipinsi je suis trop ch. (eau)
Kitchirisgignan Kima negingi gchitgca D. nous fait avoir chaud ayant faim
nikichagapi Jesuis chaudement Kichagakigi maison chaude
nikichagiegrai Jesuis couvert chaudement Kichagangi Kichitegi cela est chaud
Kigitegi cuit Kichissia nob. Kichggamitegi ou Kichggamigi
manetgi cata Kichgga minggiani Je n'ai pas de quoi faire chauffer
pgkitchiregso Kichimia Le chevreuil est chaud nouvellement tue il fume
Kichaganga Kichagangi ir enantgie Le Beuf a de poil chaud La peau de b. est chaude
mgnirgkigo il n'a point de poil L'Ete, Kichagangi le printemps
vaantgiacgchi tacgcowonghi L'automne

Chaudiere

akisego nintakisegi ma atakiegra akisego nintahto j'ai une Chaudiere
arimitgro met Le chaud. Kitarimitgmingo asta mis L'alk. nitakiegnan notre Ch.
megichiki grande ch. rouge megachinsi petite matakiegi mechante chaud.
gnragachiki ch. Jaune gaca makigi petite ch. Jaune
paventetegi L'alk. s'enfuit nimatenan akiegi Je descens L'alk.
akiconessa petite ch. maiegro prend La chaudiere et mange
gapakitgnemi petite ch. blanche gapangakiegi quitter a d'auprès
nitarimitgn nintaran je fais chaud. nitacgtgn je la tus pens nitarimitaga. tak i je lui
mintchipa nintaraki gkigo je fais ch. de bled arana on fait ch. arasgna on (l'a) fait
nitetiggnan je fais L'alk. nitetiggnamaga je la lui fais.
nitetiggnagana mon faiseur de lk. nitara mgnsgo je fais ch. de l'eau.
nitaramanisi Je fais une petite chaud. pour moi nipanggine je n'ai pas de Chaudiere
nigikihgi nigikiha je lui fais chaud. seul nipecahamina nous avons mis cela a L'alk.
nitarimitagaki Kimiagi je leur fais Chaudiere de ton corps.
nitaramachiha je te dorme de quoi faire ch. Kitaramachihire je te
aramagiro nintaramaga fais cuire du chevreuil pour moi
cgpahamagiro ou mahamagiro prens dans la chaud pour moi
nipitinaga nipapitinaga je porte moy eau pour faire chaud.
akitegi il n'y a pas d'eau dans L'alk. (mergabaki)
nicgratgn je mets de L'eau dans L'alk. cgratagiro mets moi encor de L'eau nincgratagа
nipecahan akiegnghi nipecahga cgtchissaki je mets du blé sel viandes feves
nitacahan je n'ote. Kicakicge L'alk. pleine nikicakiegeramaga je lui donne (L'alk. pleine)
gingamgsegnigingan faites bouillir L'alk. (chose rotie que je te)
ginsegi elle bgle tchiratsgi beaucoup nicaparabga je descens L'alk. nicapatgn
miratsgi Le gru tient au fond de L'alk. manatacgchamenghi elle est enfoncée
chicgi (cecire) propre tchichicaigi La ch. est percée elle sert va
gakichipitagane anse de ch. nintisegahamaki je gaye Le prest de La ch.
irassimagacagatgi L'anse a laché sur L'anneau de L'anse a laché
gacatsenghi cercle d'une chaud. pgkitgnghi bord d'une chaud.
ispacgtengi ispacgtchinghi L'alk. est suspendue
pimacgtingi ir eripacgtengi elle pend d'un coté
nitarisakicgemina nous vuidons ce qui est dans L'alk. dans une plus grande
Kitgi isega micane gaye Le prest de La chaud. (aucane)

Chauffer

nikichagansi je me chauffe a L'aise nimergansi
nitapinekisi je me ch. La main nikichagerintchi nikichaginikiLes mains (apinekisiro) (nibisakinekigatchija s'froid aux mains)
nitapicaresi je me ch. Les pieds a pic a resiro nikipsagansi je me suis bien Chauffé
Kichagekika il a chaud a La teste Kichagetagakita aux oreilles
nikichabicagesi je me chauffe Le dos nitchingadi mitchingasichine etant couché
mitchingassacagi etant assis nitabacagesi nitchingassagabagi etant debout
nikichabikissan je chauffe qq. nikichabikissamaga je lui
nitagansika je le fais chauffer Lui qui a froid
nikichggamissan (d'eau) nikichinsan nitapessan je fais chauffer cela (Chauffer)
apetisingu apesisiga agessanto, Kichabi Kissanto La viande n'est pas chaude et fait la
acgansirgtana atagane je me chauffe de L'autre Cuisse
nitacgegnsgi je mets devant mes jambes qq. me chauffant
agatsenanto Kimakisina chauffe tes souliers apenikisiro apessgiro chauffe ta (main)
apekisamg il a fait chauffer qq. pour mettre sur son mal
nitapekissa assepancia je fais chauffer une peau de chat
apekisgi apekitesi cela est Chaud Linge v.g.

Chausser

nigagechi je me Ch. (bas) nigagechikaige je suis ch. nipesica je me ch. mes souliers (nigeragtan nimakisina)
nigegechika je le chausse nipessiggnan je me dechausse
nipekitangitsa ninchgi je suis bien chaussé des pieds nipitgakipseni mon chausson
manetgipessicamani je n'ai point de quoi faire des souliers pessicamitgane faiseur de la
kipsechingtegan tute chausse mal tu mets Le pied droit dans Le soulier gauche,
etassiani nenetagi je vas toujours chaussé. ninahingrena je suis bien chaussé
pepekiteya manana kipsinoya il est bien chaussé peakipsineta des souliers

Chauve monikigo il est Chauve nimgniKi Je le suis voc. mgnikie chibarakikisita
mgnatekie tu as le milieu de la tete chauve
nimona Jeplume un oiseau nimonaha je pioche

Chef akimago (chef) Kitchi akimago le grand Chef akima chef nintakimagiha Jele
nintakimagi. gihigo je suis Chef nintakimaga je suis son chef (sais chef)
nenagitoo teperintanga v magichinga nimaiagge je suis le ch. de gauren
chef de guerre celui qui delibere des soldats d'une bande
nintakimaigma mon chef atakimaigmare nintakimaigmina notre Chef
gagnakia naisca (il pense) celui qui porte la nate le chef du parti gagnakia nate de guerre
Kitakimaignanaki nos Chefs - magechimita chef de bande qui vient tant a voir fait
venandigo mareigsigo qui revient (persista) bien battu
atepicamintanga Kikiagnani, agiratchi atepicane nanggi J. tchi Engchi kime
=miranggi Jesus est notre chef nous sommes les membres

Chemin migi migi pekichisingi le chemin droit gakichisingi qui serpente (Kigecanagi chemi) michitengi grand
migi aryahamagiro montre moi le chemin mignghi dans le chemin
migi nintaryahamago je me montre le ch. nigicanagegi carrefour ag. chemins
mi-nintaryahamago je lui ai montré le ch.
nigagisca migi aryahamagisigo je ne serois egaré s'il ne m'avoit pas montré le chemin
igissenki le chemin tane igissenghi migi ou va le Chemin
nintegisha igisseyo v nigisseyo je vais aq. part nimessiseg je fraye le chemin a pres la neige
matapisengi chemin qui descend nimagagara je lui montre le ch. marchant devant
nimetimemigi je suis le ch. (3 engimego) migi mchimero suis le ch. nimetimeha migi je lui fais suivre le ch.
niminterichina mignghigi ne rechinigo mettez moi
pekicanage dans le milieu du ch. nimpekicanage je vais par le milieu du ch.
pekisingi le chemin est beau pakisingi chemin a l'ecart hors du grand ch.
tane pemissenghi migi ou va le ch. pimisisengi migi il ne paroist pas de chemin
pakisigo ne vas pas hors du ch. pimissengi migi il y a un chemin
ssaca taganchicamgaag migi laissez un chemin au milieu de l'Eglise
nenettagi ssaca pimisinteke qu'il y ait toujours un chemin au milieu
miga ye nanghissenghira (gakekeg) qgissenghira chemins qui se separent
achassikigi le chemin glisse il y a de la boue
mengara pianghi nimignan nous nous faisons un chemin dans la neige
Kikicatchigisengi Kicatchigepimisengi chemin inegal
nitamigki nipibatgnimigi je fais le ch. Kiekicatchigisenghira nites Kisitgn ninaicanage (tgn)
ninaisitgn naisitgoki ils ont bien fait le chemin nitamitagaga ninaisitaga migi je lui fais
ninaiagagara je lui montre le ch. marchant devant nintamigahamaga
Kipgissengi le ch. est bouché nintarygahan migi je ne puis passer outre nikipahan migi je ferme
nikisticanaga je le lui ferme nipaki je vas hors du ch. detour
pakicanage nitaia, nipakigse pakicantamani migi je me detourne du ch.
nigagi nigani migi je me gare niganiha je le gare nigani je ne sais ou je suis
pekicanagenghi mitemetagi suivons le (dans le) bon chemin neiecanagenghi mite...
/patengi mareisisengi Le chemin est difficile. Lieu escarpé gakisisingi il se fourche
pekiganagetagi naiganagetagi allons par le bon chemin / gagakigi chemin tortueux
pakisengi il y a un detour papagakigi chemin glissant
ressepicata qui est toujours en ch. gtepacatgi ch. uni prairie chingakigi terre unie
papadcgisingi pekisengi chemin egal plan (merecigicanagena / naicanagena)
ireripetabignghi migi ch. inegal montant et descendant
pekisengi pekiganagegi beau ch. iskipisengi migi, naissengi nakakigi pecaki migi
atchitchisengi matapisengi Le ch. descend mareigsengi migi mauv. ch.
gtantagesingi sacatchigessingi il monte Kipantemigi au bord du ch.
tagancha Kitsegmigi laissez un ch. au milieu itagicanage au milieu du ch.
gtakiskisengi le ch. est plein de bouc Kipetchicanage ne te detourne du ch.
igissengi nege igissenghi Le ch. conduit La va cõe cela (Village)
Kineme mingano migi gagatchi igissenghi mingteninghi sais ne le ch. qui conduit au
maiagi iaro va droit igchi maiagi droit La
nicakicaga (h) je lui coupe le ch. nigagsse je fais un grand detour et y vas tantost d'un cote (d'un autre) tantost
techinihia j'abbrege le ch. tetechi nininta j'arrive par un ch. coupé
techakigi gagakigi ch. qui va droit qui tourne cõe la riviere
migi gechissetgca Kitchiganingnghigi il y a un ch. au milieu de la mer
nitamigma je suis son chemin atchinsakisingi Kipgakigi ch. impratiquable
nitachitecaga nimicticaga je le rencontre en ch.
nichipacatimina nichipacaga nous nous manquons nous croisons chacun va de son cote (loin)
Kitchi tchissinghi migi chemin qui ne va pas loin pirgi tchispinghi metchissenghi qui va loin

Cheminée Sigtege akintagane gicgetigane aremategni jambage de la ch. poteau

Chemise gapicorai gapimgtai (etoffe blanche) nanamekinki pl. ra pepankechikinghi (mina)
sacahanto kinanamekinghi attache la chemise

Chenille angssego insecte acagessigo

Cheoir nimechichine de mon haut nipapitchine de mon haut

Chevir nigissgaha v nigissgagi cela est cher j'ai domé beaucoup
v. aimer gissakinatgtamagi tu me demander beaucoup
Sgnkirgo il est cher du riz

Chercher ninantgneha je le cherche ninantgnetga Kicone nantoneamane que cherche tu
ninantgma Je demande qui il est Kigatgmacane cherche partout nikigatgma
Kinatonehamgre je cherche cela pour toi Kinatgnegre je te cherche (nigatgnega)
Kinatgnegi tu me cherche niringo natgnagiane est ce moi que tu cherche
arethi natgneaego est ce n'est pas moi qui me cherche
Kicon nateegi questce que vous venez querir Kicon nantgtameegi que demandez (vous)
nikitchitatgnego je le cherche avec soin ninatgnan ninecatgnan je le. avec la main
ninatage ninantagara je le vas chercher en cano
ninantagapama. pantag je le Ch. de vent ninantagitchekiergtaga
Kinatgre c. je ten irai chercher je le ch. dans mon Esprit
ninantagerima. rinta

Chercher mindi nantenchgnta on le Cherche partout
ninamikicagya niriamikingya il ne vient Chercher
KeKitchiterichigeta nikitchiterichige qui Cherche sinforme de Lauteur de la medis (sance)
nitarglassi je vas Chercher des racines Ergcapsita
ninanatgna je Cherche avec la main pleegnikilamut
ninaragitchergtaga je Cherche ieque Je ferai pour lui (ninatagapama id)
niegerima je le Cherche le trouvant a revire niegiragapama je le Ch. le perd Je viens
nipapaconchitchiher niegirgitche Jai beau le Chercher dans ma pensée rien ne me vient
(ejje me souviens de tout.)
pitatgnchagyri akigahe Leurs meres viennent les Chercher nipitatgnegega
nimetgsenamgha je lui fais Chercher ni metgsenan
niegirgitche nipitatgnchiga ♀ apirgsa niegira Je Ch. envain
niegirgiegretan je le Cherche avec Lenez egirgiegretanga a reng

Chesne misecaminimhe misiecamina gland mamacatcacatgi chesne noir (irenacatgi)
gagipingyacatgi chesne blanc

Cheval negaltgeachia quina q-unongle Eiagaretipita il va a cheval L'homme
jrimitapita la femme

Chevalet attagane Kintagecoregi

Cheret mikintagane nimikintaki je nai un je mens sery

Cheveux nirisa mes. ♀ agirissima agirissimage
agirisa les. nimgnchiga je lui fais le Ch. mgnchigo fais moi les Ch.
niegtirisa un Chev. nimancha je lui coupe le Cher. nimanchago il me la coupe
nitanchgo je lui leve la Cher. anchgago on lui Leve la Ch. irimigege chevelure d'homme
Nipakicha je lui leve la Che. pakichana atepicane on lui a levé la Che
nigagagichga atepicane je lui leve la Chev.
Kinacgeta qui a de longs chev. gnsagikiga blonds pekiraticgeta beaux
agirissinghi erinarchi ♀ sekiraticgenata il l'emporta par un Cheveu
Kagiraticgeta Les Chev. lui croissent. nisaki raticgena je le prens par les Ch.
nisakiraticgehgra je l'attache par les Ch. nikikgraticge je n'ai peu
gissgiraticgeta il en a beaucoup nitchicacge je les ai courts
nimasatchiraticgetgsg nikiagi il ne me manque pas un seul Cheveu quoi quon me le sarra (che)
litepissemga agirisa nakiraticgetchinga il est pendu par les Cheveux
Kissgiratchiegega il a peu de Ch. tchicacgeta il les a courts tchicaraticgeta
menekiraticgega cheveux frisez. pspgcagikita pspgcagiratiggega
pensikisisigo il ne se brusla pas les Ch. ichiratiggchi ce cela les Ch. faits
nitchicaragi 3. atchicarayari j'ai un petit bouquet de Ch. au haut de la tete
agigiritgo un petit boug. qui lui pend au cote de la reste nitchicargnghi ce bouquet que j'ai
nimgniskiniggo il m'arrache les Chev. de derriere nimgnitampeniggo
nigissakiegenige nigissakiegenan nikiagi je me tire les Ch.
mgnigengagissakiegenga il s'arrache les Ch. mgnikininta en lui arrache
gissakiegeninkitchiki ils s'arrachent les Ch. ireniegegipitgo
tani nissgiraticgeshi ♀ agerissitchi combien a t il apporté de Chev.
ninimahan iriniegegi je leve la Ch. pour la faire voir
inissinghi agirissina inissenq (mereci) pitchiichirininghe Kissinamakinasca
on s'accroit autant de peches que j'ai de Chev.
nitapacgikichga nitanchga nimancha je lui enleve la Chev. atakitanchgire
nimanchagg on me leve la Cher. ametchikikichgnta nitengssa chevelure enlevee
regparagatamgo Kima inissenq agirissimaga papikinghi D. s'ait combien il (a) (chacun de Chev.)
Kechiratiggeta Les Cheveux lui reviennent (a l'homme)
anchgaga on chgnta il a la Chev. enlevé anggecagaraagirissa Les Ch. Lui demeurent
nitchicarageta je lui mets un tchicara tchicaragekiro mets moi en un (cette Cheville)

Cheville Jacaacane cequi tient ferme ta gane Jacaacane Jacahaganinkahirgo mets cela
cganikichimagi la Chev. du pied niganikichi macheville nicganama

Chevreuil mgnsgo apechia petit Kitchimgnsgo grand
amarsgki ils sont enrut amparapigo il leve la teste

Chien aremg aremgnsa petit aremgntessa bien petit
iremassimga male acgessimga chienne matchgacageso acgessimgki remchabella
nitaia mon chien a taiare son nitataï z. ibo Kigiegretanga il flaire partout
makichigego il jappe nimakiregego il jappe apres moi (pendant)
gramgo il hurle ayant perdu son maitre papakichia chien franc. qui a les oreilles (chien)
Jagatsemgo aremgo il chasse bien egenapinekimgkiegga qui est la mere de ce chien
nipaqsiha je lui mets les Ch. apres Kipaqsihire je me tets les Chiens apres (crie pour appeller les Ch.)

Chez nicagnki ā nikiraighi nikimatab. agiki Jacab. agikinghi a Jacab.
Kicagngqnichi nimpia je viens de chez toi

Chiche mareginaggsigo nimareginaggsi

Chier nimensi mimsita il niminchira mgssego je fais un ver par le bas
Kimensisi tu meurras en faisant tes ordures, puisse tu le crever

chifon apeche un petit morceau

Chignon du Col nintatacgane mon Epine dudos

Choyer tokkigi tockigi nincarora je l'ai choyé dans mon discours
tokigi ampenanto leve cela doucement tokigi ponanto pose le doucement a terre

Choisir ninteperinta lata Je veux choisir teperintanto choisis
nimakirian. nimakina nena. naga. naha nireganting Jech. i'amasse trie
nimakinahamaga Jech. pour lui (micatchipichahan micatchipichaga)
niteragichima niteragichine je lui dis de choisir tagapantanto choisis
nintganteng. tenicge je lech. il me. ergatcherstamanira Ergana manira manto (prens ce qui te agree)
nikicaga nikikinaga nihissagakerima je le choisis

Choisir Kiccahonta nepichi Kiccahiggska kimarer kiccahamageya gsimaga acgissaricata
akimimarichi marieri. marie Choisir entretous

Choquer ninkichimicgo il mal choque parson discours
kimiachikitehe, tchemi nunechoq. me deplais
kikichimere je te choque kichimeranecancho nintechitehemingo etreque jepensoiste
kikichimi me choque kichimerane nintechitehesg je nepensoi pas te choque
arechimigchi kichimiane nunechoques sans sujet
nimiachikitehema je le choque par mon discours nikichima michinkiragema
nimatchimegg on me choque par tem al dem. nimattakitehemigg
chinkiragego il est choque nichinkirage je le suis
nichinkirageha je le choque par mes actions
nichinkirageima rinta j'en fuis choqué je le deteste
ninchichikitehe je suis bien en colere ninkichima je choque
kichintigni se choquer se chagriner ninkichiminara id. riego

Chose kico kheki kico toutte chose kicgsingirien

Chouette metchimeroia chaegantaingo
Choux gepinggpacakira
Chretien kisagaigrago on la baptizé araminatchiki les prians

Chresme ingkitehenakigni aequi sert a fortifier le Cœur

Ciboule ganisissia oignon

Cicatrice atchi atchirokigo plein delicatrices rokigo peau nigaskimikimacicat
atategara atatekina marques des playes
arategara papaachatekira les cicatrices des c. Brilloient
atatchinghigi atatchinekiaganenghi dans les cicatrices des ses mains
nitchissacatema nitchissacavagema ma cicatrice mon clou mon bouton v. abscès
nigaskirigki nicarcakirigki nitetchatchirigki j'en ai une
pimapikisengi marque de fouet

Ciel kigiggi kigigonghi au ciel kigigongontche du ciel
kipakigi kigiggi le ciel est bleu
kigigonghigi avagigni acatatamg il ne se regarder le Ciel

Cicale varagoki pl.

Cigne gapankia

Cimetiere sissicane

Cinq. miarangi miaranigoki ils sont cinq. miarangcagoki, ils sont venus 5.
miarangi matanao cinquante miarangoccoi 500 miarangi matatsoccoi 5000.
miaraneno cinq fois miaranengi nagamgni Chanson a cinq couplets

Cire tchisignagane, gomme massinaagane aionki dont on se sert aux dents

Circonstance nitantchirecacgetgn je dis que aggrave les Circons.
antchirecacgitkigekira kiastgegane, ninigntchi antchirecacgitonghi kiastgegane
circonstances aggravantes d'un peche

Ciseaux gigintinagane mgnehgogane avec quoi on fait les Cheveux

Citron sauvage, kakitemini

Citrouilles Emicgene. gakimicgena assikiemicgena citr. courbées
gissakimicgena citr. ameres givinissa petites citr. picategi en fleur
nipgpitchigara elles n'ont que de leau
mavegnikinkira namatchigabgara mechantes menghiaki, vieilles meures
menticgemicgena pepicgtchikira citr. creuses grisagemicgena jaunes

Clair gassegi gassantegi gassantesingi il ne fait pas clair.
v. Eclaire Luire pegntage atgntanto dis clairement pekigamikieau trouble (nom d'um. riz)
gacagamiki eau claire naigentanto explique toi clairement naigintamigo. il.
chapgrangi racatgi Le Soleil est Claire on voit le Jour au travers
chichicarangcegi il est clair l'Epi

Clef papahagane kipahagane pacgahagane papahanto ouvre avec la clef
apapahagane kigiggi nirinta qui a les clefs du ciel

Cligner Les yeux kakipinggero ferme les yeux
nitchichipingge je cli. Les yeux nitatsanggesi nichgnggesi Le Soleil me le brule
kakinitchimi nintsipingge
gsekinggessata tchepitinggessata un clin d'œil pour se moquer

Cloche ngntaconacane nontaconacanissa clochette nontaconanto sonnela
nontaconana on la sonne kipicatgi nontacgesi on sonne La cloche
nikigitche ngntacgnamenghi kipicatgi je me rejouis quand la cloche sonne

Clou kipicatgi sacahagane, sonkitahagane sacaaninamato je cloue plante un clou
nikitchitacgaha ng sacahagane je cogne un clou
kipicatgi nintachitattaki j'ai attache cela avec un clou
sacayaga kipicatgi anekinghi acatenchinapi nitsgacahga nitsgncatiga
Clore nemiki un clos ninemikiki je clos nemikitagi faisons un fort
tepatgisca nemikingha cela tiendroit bien quon fit un fort

Cochon cocosa cekosa rgcai cœur de cochon apigatoma son poil

Co

Coeur niniche ṽ nintchi mon atche ṽ atchi son atchimagi Le coeur (coeur
atchagagi Leurs coeurs Kiscagi nitchi jetuis distrait je me promenedans mon
atchaganghi dans leurs coeurs nitatchihegg Kima atchitscamishiagi D. ma donné
pekinitsegeo je le sais par coeur (bien) nimaregitchezchego jai mal au (coeur
nimatchitche jai le coeur malfait, nimpegetan ṽ nimpeprecgtan jai des raports le
ninteherg tan Jai Le coeur a cela niraiteke nirpeKitche jai Le coeur (coeur me bondit
nitamarg tan nitchi Le coeur me fait mal nirpeKitche jai Le coeur ~~a~~ bien fait
ninta patang jefais cela de bon coeur je ne le regrete pas tapatanrigo il.
agena nchesca KiKirintanga ageiahe atchimaga Kima agiraska KiKirintana
quiestre qui connoist le coeur D. seul Le connoist
nitatchi jai un coeur nirestipeccgane jai Le coeur Libre Leger
nipapitcheseaga jelui rends Le coeur Libre Leger jai
apsinchi atchintanga il a encor sur Le coeur (coeur ferme
nisgnKitche nicatchigcgtche nicanhaggitche niKittiramitche nipaKichitche jai le
niKipsitche jai le coeur serre je ne puis parler d'etonnement
niparicame jai Le coeur ferme ne crains point (de perdre)
nijagiKitchemiego il instruit mon coeur atchisigoKi ils n'ont point de coeur
nege ichigeanga atchi voila ce qu'il parla a son coeur (est dans son coeur
nigeniegegitche mon coeur se gare, japitchitcherg tanto Kitchi ne songe qua cequi
ninanimitchema je le touche ebranle son coeur
nitchi michgtanigo il ma blessé le coeur en querellant
nege iricaKi nitchi Voila ce que medit le coeur cöe il va
atchi mirgnitcheigni La parole du coeur La reflexion
naKica Syngategi nitchi chage egKipsegi, nicgKitche mon coeur se renverse
nigiamitche nigichatche Je tuis prompt j'ai le coeur prest a rendre service
KegKicagi nitchi niperigitche nicgKitche jai le coeur renverse mon coeur tombe
nicgKihan je renverse) nikicgKinamaga je renverse
nirchgitchega aiepatchichitchega aiepatchi nitrchritche areni Kieskichamen (chi
son coeur se partage entre D. et Le Rhoes
nimechgtamaga atchi je blesse son coeur, atchi nimgnchinaga je vas (suspicor
nintchi nikikiginan nichinchiginan, nitamatinan nimetchigcan
Je xcite mon coeur
nitairescatche je garde sur le coeur Ericotegi on La sur Le coeur
nigiaghitchenaki jai Le coeur content je chante de joye
antchitchega egtaki tchega il change de coeur se convertit
gagipitchega gichatchega il fait cela avec joye de bon coeur
gekigitchega KiKitchegi a contre coeur
chabgcgebantamagega K.m. atechitcheignimi KiatgKirid. voit le coeur de l'hte
nimprii nitchi mgrisigi nitchi, nimgrisi nimgnchipesi
Le coeur medit que nous serons attaquez pg. attendons navancons pas cherchons
nitatamitche jai le coeur occupe d'une chose je ne songe pas a l'autre ~~ain~~ je songe a la
nitari nitche nitacatcgcagitche jai mal au coeur (guerre ainsi je ne prie pas
Nipatsitchega jelui gese le coeur nitagisitche Le coeur me revient
arimatcgcagi tressailli de joye
ampecagi nitchi patscegegi jigi mon coeur me souleve je me chauffe me fache
nimicarigg nitchi (ranitche) egchi micatchiki nitchigcagg mon coeur me combat (coeur
nitechigcan nitchi nitachitentan je lombas mon coeur nitechigcan nitchi jobeis a mon
gicgnanga atchimagi Le coeur fait La guerre. nicgchitgn nitchi je mortifie mon coeur
miritchegana coeur mal fait plein d'epines (Injure)

Cofre tagane mgtai pacgacane atagane mgtaiare son cofre
macacgi qualche cgjane mgtai cofre couvert de peau avec le poil
Kipgsagane grand cofre de bois mgnsgcapecgani Le cofre d'un chevr. plat coste

Cojoner pacantanto cogne cela nikikchintaegahan Je cogne
nikiecgechine je me suis cogné La teste

Coin a fendre passagagane
Kiegetriminta on lui a coupé Le col nikiegesima je lui coupe Le col ninKikiegetchine je me coup.
Col cgagane acgeganemaga nicgegane mon acgeganeri son (de Le col coupé
ninKiskiecgechgo je lui coupe Le col nikiecgechago il me napare Kiegeane legrita la moitié
nitampi nitampa ne faut se de Le col antagane Le chignon de Le col
nimanghicgegane Le col grand nimetchicgegane jai Le col gros
Kikintgnchgrinta Lie par Le col Kekiegchgrinta id nikikintg rchgma je le
nikikintgnebatgn nikiagi Je me gentagane Le gosier
atchitgegenago, sakicatenaga avenaga acatinghi pendu par Le pied Le col en bas
nitatchitgegesse je panche Le col en devant nipimiegessse de coste
nitaKirigcgesse en arriere nitesKiegegi Le col me fait mal
acgeganinghi je suis Las ne puis tourner La teste nitesKiegegane nimetchimiegegane
Ltagikiegeaninegg tchi mintgari gerag sirtchiki Le Diable Les entraine Lies par Le col
nipaKiskiegena nisaghiekina je le prens par Le col
nirabicagahigsse je marche ayant pendu au col nirabacagagi, assis
nirabicagachine je me couche ala pendu au col rapicagane equi se pend au col
Kekitchingha KeKiegetchingha Lalkat est pris Le col entre 2 bois
nginiegecaingha ninginiegegane son col de lchemise est trop etroit
Colle gikgeia gikgei ginsiegeia colle
nimirisa je colle nigicoïto id. gicoïtgso agigi il le colle Sa fleche
nichichgan je colle cela nigiegetahan gprrie nitapisematan nitapisemanoth.
nitachitatgn nitachitassa
agignghigi achitacatgegi acgrai Sarrbe collée sur La chair

Colokinte gissakia Emiegena

Colere acgsigni ~~ni~~ acgsigo hõc colere nitacgsi nitacgitche nitacgitchehe Je suis en col. (De mauvaise humeur
nitchichikiteke Je suis bien en col.
nigichakitche je suis faché nigechakitinggse Je le regarde en colere
nigintinamago je l'appaise gintinamagi appaise le gintinamacgappaise le
gintinamagotagi appaisons le nimeninkitche je suis bien faché je tremble de col.
gechakitchegni fachérie kichitegi nitchi je suis en colere de eau chaud
acgsiangcgeta visage colere pekiterimecangcgesita il a le visage fort en colere
nirecgse Je suis fort en colere riegeriegega / nigichakiteka je le fais mettre en col
giacgeskiga, irigemgskiga, marcianga il parle en colere
nipgnikiterstaga je ne suis plus en col. contre lui Kipgikitergtagg nan je rgs
nigichakitergtan nihiagi Je suis en colere contre moi meme
nivesKima dans la colere je dis des injures
Kicenintche gichakitchetgtagian pour quoi es tu en col. contre moi

Colomne achipeggki papitgnagoki les uns sur les autres papitgapigoKipgpitgatanghi assena
giatagatgn eiagechatgn asseni pierres les unes sur les au nipapitgsaki achipeggki (colomne
remathiicabagiagoki achipeggeki romatchi cabagiKiro-assena pierres les uns sur les au

Colleter nicytchigenige Jelollete ecytchigenetitagi v cytsigintitagi colletons
nicyetchigenitimina nous colletons nicytchigena Jele collete

Collet nitacyra nivaracyeiacytchima Je prends un lheur au Colet

Colique niraKitchiKichingi Les tripes me font mal niginacaKichi jai la col.

Collier apicane apse aporter nintapse mon atapsereson
nintapicanemi mon col. de porcel. atapicanareson rapicacane cequonsemet
niraprcaganemi mon col. apissiro ignini faisti un Colier de lela
akingihiapa ceuxqui on semet sur Lefront tetenchigoKi Canons de Colier Longs
niraprcagagiaki jemets une medaille a mon col
niraprcontera niraprcamga niraprcacaneha jelui mets un collier
ninegatagi je porte avec un col. nininchigapi avec a.

Combat mecaritina on se bat
nitachitema nimicava nintichigcara je
nimicahan nitchi je combats mon coeur micarintiqitchena on a le coeur com

Combien tanimissqi tanimissenon combien de fois tanimissenghi combien y en a til
tanimissqcagatchi combien sont ils ninchqcayatchi ils sont a
tanemissieggi combien etes vous tanimissqiconagaKi combien y a til de jours
tanimissaiconagaKie dans combien de jours
tanaiqi combien long tanissigamiKisieggi combien etes vous de Labanes
nigytigamiKissianghi nous ne sommes qu'une
negenichianghi voila combien nous sommes nichigatchi ils sont
negeinissymaKiKi pacanchgoKi voila combien ils portent de plat coter
azitva inissymatche il en porte negeemissenq negatchi voila combien de nuits il faut
tanimichigatchi manetgoKi combien y a til de dieux
tanimissqi nessatchi mgnsgoKi combien a til tué d'elkevr.
negemissqi peraKi voila combien j en apporte

Commander nintarocKi nintarockimgi je com. nintarychige
nintarytya je le loue kitarytrere je te loue nintaranssqi Jeme commande a moi meme
cahcaKinKichi nintarytrecyo il ma loué pour aller aux bas aroKKignicommandent
Erychiampa nintechirini j'ai fait ce que he m'as commandé Erychipa Echirinipa ce qui l'a voit commandé
Erytrintchi Echirinisigo il ne fait pas ce qu'on lui commande
qintamytracopa Echiriniqi faites ce qu'il vous commande Les jongleurs commandent mal
Kimaateryganeha ataroKkignemaKes commandements de d. mechagame erytatchi,
tului commande toujours

Comble mgKinatgaKi amareigchirini ~~ilsont~~ il sont mis Le comble a leurs pechez
qnemayaya yeraskinatgoKi tchicytgoKi

Commechi napi igchicoecela Kei comme dela meme maniere areni comme
ninapichinaggsi voila comme je suis fait rapitassapicoe de meme
anitjanissimanga ierimaya on le regarde coe Lenfant rapichirini vo fais coe moi
nirapichirini je fais coe qq.
niqgsetagatagy marie hei cgssetagatchi segqs je n'adore pas marie coe on adore Jesus
ratsapi ichinaggsigoKi ils parlent Lun coe Lautre / rapisingi ratsapisingi a ne sepas de meme

Commencement mattami mettahe ensuite apgraca en dernier Lieu
maiayechi pepgnghi mattami Kintoske pepgnghi, geski pepgnghi Kintoske
au commencement de Lhiver maia neiy rane des que Je t'ai veu
maie menynahamenghi pigo neye piatchi il arriva au commencement des semences
geski geskignghi au commencement Kintoske au commencement
mettahe mygta ~~au~~ Le commencement mettahe pipynge Le commencement de Lhiver

Commencer Kinte ninchito je commence a faire cela negepitchineigrane des que j'ai commencé a voir
Kintoske mimpoKina quand on a commencé a faire village ici a percer La terre
Kintoske mynahamane v nimynaha je commence a pêcher
nigntatchimgiro nini chage cyntatchimgiro niahe cyntatchimgiro commencé par raconter cela
yagntchi nigintaKintay je commence parla a conter ninagenaqi je commence le chant
cyeiegetgseya antarrecamga il commence a marcher
Kicgekicgeto a parler [bien peu]
Kinanatgtyre ~~Ki~~ ninanatgtaga j'attends que tu commence a parler

Commission nimetchitchima jelui donne ma commission depute ~~Kiatio~~
Kinintirira Kinimatgtyre mirantagiro pour donner ordre de ma part

Comment tanitatao comment cela est il tan erytchi comment est ce qu'il dit
tan ichi ginsgitch comment s'appelle t il tanecy taniake nepiKi comment est il mort
tanecyintchi cata negaca comment est ce que je le verrai
yapantantagi echinagyKi voyons comment cela est fait
tane tpiecyiKiryo comment etes vous Labanes tane epichieggi combien etes vous Eloigner

Commun niaritgi cela n'est pas commun mechiriKi cela est commun il y en a beaucoup

Communiquer nimechisha jelui communique
v. etre de part Kimechikere je te
Kimechihi nous
nimechikeqo il me

Commerce tintigoKi tibintigoKi ils ont commercé ensemble conjuges

Communion aramina checamytetigni nimpeKipenaretqo il ma dommé a communier il ma fait dubien
nimecytiteke j'y pense en moi meme pecKipenarenta on dome a communier
Nintchichiteke ma pensée y est bien portée nitagissimentay agissimi
nicheeamyra je le Communie nigiagiska agissi
nicheeamgi je me communie en communiant de sa Lhair j'en fais la mienne

Compagnon gitemita nicana ! gitemaca avec qui je vas gitchiKimaca je demeure
gitapimaca avec qui je suis fait nininchycamira nous sommes 2 de compagnie
ninchycacagi allons 2 de comp. nipycacagi trois &c manageinia cagi allons y ensemble
menatachi de compagnie ensemble menatachi cgssitchiKi ils vont par trois de comp.
nigitchirgi paKitahamenghi je tiens compagnie aux trotteux

Comparer ninataeye Jelcompare niteragichine
ninataeyaraki Jeles comp niteragi nagaki ninataeyachige agiagi
ninataeyagitchergtagaki Jeles comp. dans monheur
Ereni comme arankicago Ereni mgngge il Couvre ce un chien
cacapatche ingo yatil de la difference cacapatchi chissitgo elle ecriture est difference de l'autre

Compassion niniaragra jelui fais compassion nimiaregimecgo
nimiaragitgerima nimecagerima jai comp. de lui nimiaralymecgo parce qu'il me dit
nimiaragrecgo jai compassion de lui ninagingaragatan.
Kimiaragchi tu me fais pitié
miaragmire cata ayespitiedemoi Kimiaragresgre tu n'as point pitié de moi
Gha miaragrerane Je voudrois te faire pitié
nagingakigni bonte misericorde ninagingaki Jelui fais compatissant
ninagingatge je parle par compassion
ninagingataniaga Jelui fais misericorde
nikitimakerima je l'estime digne de comp. nikitimakisi on me tient digne de comp
nimiaragitge Je fais compassion nimiaragitgesg personne a comp. de moi
nimiaragitgerintamaega gsicamiari jai comp. de lui a cause de la vieillesse
miaragitgerintamaega Kinihjanissake jai comp. de tes enfans
ningiehergtagamentanghi jai comp. du malade
nikitgitchergtagasiggiki a nihjanissimiggatchi miachinagesigaki gakigahe
Js n'ont pas compassion de leur parens

Compliment acgechintigoki Ergeriraligoki

Compatriote nigitchimingtema mon gitchimingtemakiki mes Compatriotes (village)
nigitchimingtenema Jesuis il est mon comp. mamagi ninagpimenan nous sommes de même

Composer coragi irgenan on ajoute les mots on compose

Comprendre argerina cata tecacga gagaminta on ne peut comprendre.
ninintagitchitergtagasg tecacgitchergtgrita ngrinagatgi tepappamasigaga
tepri nitagitchitchergtagasgi ngragamaega ngragamaega vatchi
nipacganagi nipacganan niganintan je ne Comprens pas cela ninintapisitgnig

Concevoir nipekitan je conçois cela nipekitaga lui je le entens bien
Kipekitggta je ne tentens pas bien Kipekitgre je tentens bien
ninKiahgemecgo je ne entens pas ce qu'il me dit il me trouble l'esprit
Kipekitagi mingo mentens tu bien pekigintamagiro Explique moi cela
nigirahggg Jesuis conçu nigirahggra je le conçois ninKipahggg je suis conceu dans (Lordure)
gassekaggia Kiapahggsiga marie immaculée conception

Complot nimerymergngemina nous complottons ensemble

Conclure Kichgena nikichgemina nous avons conclu
nhekitepegoi Echiteheianki nichiaianghi nous avons tous dit que cet oiseau bien d'aller la

Concubine agiegsemago 2e. femme celle qui suit

Conduire ninageigra nigintara z niarega nihikipagara ninintarataga Je le
niachiro, niagiro melius a vbo ninagaga conduis moi chez lui
gitemiro viens avec moi pakicata Kitargahamgre je le conduirai bien
nagerekisigoki Kiakepinggchiki, niaretisigoki cata 2 aveugles ne le conduisent pas bien
sacapikiniro sakirekiniro conduis moi parle moi nikipagarihigoki
Kiniarire Kinintarire Kitikipagarire Kinintaigre (chez lui) je te conduis
nihikipagara je le conduis bien nipeggsaha il nipakigna je le conduis mal
nitapitahgrecgo gassegi La lumiere de l'etoile me conduit bien
ninagicgssiha je te conduis en voiage on marchant devant
Kipecgassechechigo elle vous conduira ici nipipahigo il me a conduit ici
ninagepareha z haga je suis Le Conducteur de la Chasse
niminteramaga z niaramagega je le conduis a lui niaramgkina on me mene a
nikigragara Kikignago mingtenghi je conduis un Esclave par le village
ninintrapaha z niepahega je conduis une fille dans la Lab.t de son mari
natachiro conduis moy ninatachiha je le conduis

Conferer miromirrngetagi conferons tegerintantagi para deliberons ensemble

Confession aramina mgKinanggigni nimoKinanggi je vas a confesse z. fga
gintamagiro marecgichiriniampa confesse dis moi tes pechez
areni pgngntamgo mgKinanggita · areni ranghiresingi
en Je le confessant ie le decharge d'un fardeau
ninteeakiiatga, ninteeakiiatagga mgKinanggisigge Jil ne se confesse pas il sera (vaujourt coupable)
pekimatcharo mgKinanggiani confesse toi bien Echiriniani
ningKinanggeaga je me confesse a lui ngr einnga ningKinamaga me regarde

Confier Kimikitatchimgrsere je te confie un secret ie dis cela en cachette.
ningreri Je me confie (me en lui)
ningrerima nikikirima nipargerima, rintan nikikirinta agiagi jai confiance
nikikiringi nihiagi nikikeringi je n'ai confiance qu'en moi
nikikirintan makiskigi jai confiance en ma medecine
nikinacgma je lui demande avec confiance
ninacgmecgo il me l'a demandé pour moi

Confondre niganahagamarenigni niganahga nob.
Je confons sa figure marque avec autre chose en sorte qu'elle ne paroisse pas
ninpetoi kipetoi je confons je voulois dire cela jai

Confirmation nilsŋkitchejai le Cœur ferme nilsŋkitchenara jeluiaffermis le Cœur
lsŋkilchcigni ṽ lsŋkitchenakigni lacrem. de l'affermere du Cœur

Confronter nininchŋgabagitaki jele

Confuserent ngremangki ningremangge jeparle conf.

Conjecturer nintcheritago arêchi je conject.

Connoitre ninenago . ninaineraago nigaeŋma nigaeantag ninenan jele con.
Kinengre. Kipaegonglgre jete connois bien nipaego nagoŋg Jele connois
Kinenagi Kipaego nagiŋg tume con. Kinenago mingo le connoistu
nimpaego naegsigo il ne connoist bien
nihikkerima jelai qui il est kikihkerimare je l'aisgnines
agincanintitagi faisons connoissance
nimgrerimagrinta atchi je connois son Cœur devine Sapenssée
nirepgaraga jelecomois nirepgantamaga jeluifais connoître
ninengtaga je le comois alavoix
nigingŋripsagŋ je n'ai pas d'habitude avec lui ne le con. pas
atchi ninome je connois son Cœur ninimgŋ je ne
Kikiterŋtandigo examinaigni il ne connoist pas la prière.
nirepgaragaragŋ Kima je ne connois pas d.
Kigaŋnimgo vous vous connoissez
nitaigŋgligo il ne me pas connue (de coitu) nininchgintagŋ il ne me connue
nagitamagiro ninagitamaga connois moi (per inmalam partem)
nipacanterintan je connois parfaitement nipakanterinki

Conseiller niressepiha jelui conseille
geiaegane nirgŋgane conseil (gargritinan on se parle
gargŋkigo il a parlé
nirgŋgena geiaegena ont tient conseil mironironginki ont tient cons. parle
nitipsgemina nimirŋ nirgŋgemina nous le tenons
Kecatetŋne merangetameggi, atgtamecgi nimerangtan
Depuis traités vous dans le Conseil
nirepgama jelui donne un bon conseil chachicgoro dis cequetuen penses
nirgŋgetagi tenons conseil
nimirŋge ṽ nimirŋ nirgŋge je tiens cons. Je parle bien juste

Consecutif acami gagsanki nirgi matatsgi conagakie 10 jours consecutifs
pendant

Consentir eken cancho je consens nichi cancho que cela soit de meme
tepegoi kitachitche mingo je consens ta

Consequence arimatgi ṽ potius ahcatgi, nege aegki, Kiragatgi cela est de cons.
Kiragatŋgo cela est il de cons.

Conserver pekinigirahso jele conserve bien ahtocane conserve
pekigirahtocanegarde bien cela
nigintchitŋna je cons. cela
nigintchitagerinta . gerima jele
nigintchitagerintanaga je cons. ce qui est alui pour lui
nigintchitŋnamaga aniganitsari je conserve elevenourris son enfant

Considerer tchirerimago il est estimé
v. regarder nimentirŋcara, nimanterima jele nimantcherinaṽ nimetcherima Jele cons
tchichi chabgerimegsita tchichingnterimeggsita hôte tres considerable
nikikiramisi nikikigesi je suis considerable pacganage aladerobe sa fort considerable
Kikigegi kikiramatgi cela est considerable
Kikiramaganigi nitergganemi ma parole est Cons.

Consoler nigiakitchema je le rends joyeux nitargapanŋgma nitargapanŋgitchema
nigiakitchemi ce go il me.
Kigiakitchemi tu me rend joyeux. part on dit.
Kigiakitchenanchi nimas rend joyeux parte sbien s faits
argapanŋgtigni consolation argapanŋgkigcigna Jesus jesus qui fait la consolation
argapanŋgigigeta argapanŋgiakita qui console
nirattitche je me jouis Luirement relevele cœur
argapattŋmiro console moi nintargapattŋniki je console

Consulter miromironagoki ils consultent ensemble
nimeronatago je le consulte
Kimerorinere je te le consulte
Kimerorinimi tume nimirorinimego il me le consulte

Consommer nimetchigagitŋn nitchekigagitŋ je nigaragi jai consommé cela
nitchakikkan nisacahan je le consomme reduis en cendre
tchekikegara mitsa le bois est consommé en cendre
pakikesiga tchekikesiga La Dame n'est pas consommé par le feu
nitchekinan . na nob. nitchekitŋ nitchekikan nitintarema nitchekigitŋ
Jai tout consommé donné

Conspirer nitanŋgitŋnetagŋ nitanŋgitchergtagŋ on conspire contre moi
nitanŋgitŋnetagamina nous conspr. contre lui
anŋgitchena on conspire nitchacgcagŋ tout le monde est bandé contre

Constipé nikipiki ŋ. Kipesiga je le suis

Contagieux mentaieni mechkitenki mal qui se communique
tchirangŋgepigo tamarga La maladie est parmi les tam.
tchirangŋgepinki mentagane maladie contagieuse peste

Content nigiakitche je suis joyeux monchaki tegegoi singi lchitchego il ne sti jamais con
K.ŋ. giakitchecian quias tu que tu es si joyeux
nitargitchegimeggsi nichichitchesŋ nikispgerintan je le suis
nitŋpitche nigirgitche nigirgirima jai ce que j'avois desiré

Conter nintakinta je le nintakimasllo· akintanto conte
Kintakintamacy conte vistе Notre Chapelet
ninahakintanszy Je ne lais pas conter akintantagi contons
ninuargeri akintamane je ne lauroi conter
nigitakimaego il ma conté avec ninagrakima je le comte le mets D'un nombre
nitepakinta je compte Juste nitachaginta jen compte trop
nitapgrakinta Je compte a rebours vg· ɣ. 2·i· abggi ningkitgy achakitchinigintay
nitantakintay je compte autrement je change la maniere de Compter
nitairoŭakintay jen conte a dtroy nipetakintay je compte mal
arayigi kitachagintay tu nen as dit que 2 atte en contez
ninchgmatenaye nigchigcay jen ai conté 20
matuzge akinrigoki nigytansita tchemzngagaraga ū nigytanrigarkiansita
tchemzngacaraga ils se content par 10 aines Le onzieme est jette a leau
nitakimamina miarangi matanageocge nege nechitchiki
nous en avons conte 5000 voila combien ils sont

Contester kikirokimi tu me contredis k·ɣ· kirokimiane pourq· me contredis tu
nenettagi kikirokima tu le contredis toujours
kikirokimere je le contredis
ninkirokimeego il me contredis

Continuelement apitchi apitchinati ū apitcge
nipapampari je marche continuelem· me promene

Continuer nipimpattgy je continue a courir nintapitchitgsse je cont· mon chemin
apitchitgserimenta on erut qu'il vouloit continuer son chemin ɣ.c·
cacami nipimpari je regrens ou continue mon voiage
~~nipm~~

Contorsions de bras du corps nimamimamirganamgi je fais

Contraire egtacgega il dit le contraire

Contre kitchigi proche Entchi (part· prohib·) Entchi nintechirini jagis contre la defense

Contredire nitaiantitan nitaiantitaga nob· je le nitaiantitaki nikirakinki
micaritigara aiantitatigara irgegana 2 paroles qui se contredisent
niterikigemgi ɜ· mgo je contredis je regrets a lequel mot il se contredit
nitaiantitaki nitaiantitehe jai emrie de contred·
chgegigi aiantigega · nitaiantige il contredit feu il content par ironie
kikirgkigergsire je contredis ceux qui te font dire qq·
aiantitansgkithe qui ne contredise pas qui ne rendorte pas
nikirgkintimina nous nous contredisons nous disputons

Contrefaire nitargtaga niteraga Je limite le represente ɜ argtacgo
kipapirtagi tu te railles de moi
nintargattago il me contrefait nigisakimigge nikichimigge
nimamantamgi je contrefais la bete
ninapichinaggsi je contr· sa maniere d'agir ninapiregge de parler

Contretemps tepasingi piaiane tu es venu mal a propos

Contrister kichagitchenanchi tu me contriste nichacgitchemeego il m'a contriste par son Discours

Contrition cianingitcheigni repentance nintaianeingitche ɜ· aianeingitchego je me repens
chinkiragerintaigni
Chinkiragerintaigni ilgiki kintaki tchichi peccaki kiginikingi Contr· parfaite
chgegicargi gratigisigi nipginikingi Imparfaitte
nipekikitche nimamaracgitche nimaigcatgy nitchi j'ai mon cœur brise
nitargitche nigagarassakitche j'ai horreur de moi

Convaincre miganihge je kiganihire je te con·

Convertir nintantchiha Nele nitacagantgtchema nitacagantgpenara nitacagantgma
kiatcgetchiki chinkiragerintaigningki, tacamechihintchiki sont convertis

Convier kinavire Je te viens Chercher
Convenir tepegoi tchitcheiangi nous sommes convenus tepegoikitchitchemingo il est convenu entre eux
+ Coq d'inde pirego kitchia vieux augessia poule
coque d'œuf gago araacai
Coquille d'œuf gapessa coquil· blanche pacana araacai coquille de noix
Corbeille mancquin akicaragane aracane plat
Corbeau piressia antiego corneille
+ Convoitise messaginakigni nimessaginan naga je convoite qq· La desire
nimessaginaga atentaremi je lui convoite son bien

Corde piminacgani massana picgo de chanvre missecapinte corde d'arc
massanapicgi pekinirta La corde est cassée
cacapicgi petite corde de bois blanc cgeki gros fil ninacapicge je fais de petites cordes
piminacgni corde ou gros fil · pecgniapicgi corde de peau de Bœuf macateapicgi id
gabesapicgi gabassapiki corde d'orie
manategi acgassapicgi rgskitegi corde d'abiche foible
gintapekinamenghi, pekinamenghi est cassée
metchapikisita masana grosse corde de cable Epicha pikisita petite

Corne de bœuf agigira aiâchi d'un pied mgnsgorc ū mgnsgegigira de chevr
michigago agigirare de cerf nipintarigna, apintartniga macorne a un pied
nigigira macorne · ū macadenete
agigi rigoki ils ont des cornes gakigiregoki grandes kingigiregokilong
agigiremare sa corne de poudre

Corriger nagamigni nitanchitign Je corrige une chanson

v. Chatier

Corrompre chacgretigi pourri pitchilengi ilsentrmauvais
marezichinaggssigo il est corrompu il a de mauvaises manieres
ankinsingi ataegessignemi la virginité n'a pas été gastée corrompue

Corps nihiagi mon z. agikagi nihiagnani notre
nigiagssemi malhair agissemi nitagigssemichige je forme les corps
nitagiagsimihe nous ne faisons qu'un corps mgseigyi nigigssemi
nissiggnan nihiagi tout le corps me fremit
nitacagatan nihiagi nicgssitan
yirategi nigiagssemi ~~ra~~ j'ai un corps nouveau je me comporte bien
ravaegscagi nihiagi mon corps est tout brisé

Cosse de feve estchissaki araacai

Coste nipigai ma apigai sa. apighimagi une coste
apigaigya mitemgssa faite d'une coste kekipikichinga a cassé une coste en tombant
tokignghe a coste tout pres derriere

Costé igaraconthe de ce coste ci
niaraconthe de ce coste la
menantchiontheduc coté gauche
erenantchigntche duc. droit
ginthertsinane mes tri de notre c. joins tri a nous
nimpepiharan je vas de l'autre coste
Pacganchigo plat coste deb. pl. chyki. apégane
pacga pacganygntchi v pacgagntchi
de coste de tous cotez des 2 coter
itagigntchi des 2 coster
icykangi de l'autre coste
nanontchi nantchi de l'autre coté
napareygntchi de ce coté
tani aracache igissengi de quel (arbre) lombe
nipecgani mon coté z. apecgani
nipgki pecgnehaga je lui pese le l.
ganangamgina ils l'envont sel. et d'autre
pacganygntchi, eitagigntchi ninaginarigg on m'attaque de tous coter
itagichingtri itagissingki croix r. g. gravée de l'autre coté
nitaitaigcaggki, nitgitaiangge pingtaggki etaigcagitchiki ils l'ont amené 2 coter
niparechinga il n'y en a que d'un coté nitaitagatgn nititaigatgn je me mets de la des 2 coter
kitagissenghiki aragananakiki j'ai mis la medaille gravée des 2 cotez
aitagapieg aitagamegantapieg aitaigabagieg asseiez vous mettez vous des 2 coter
Eitaiangge pitchiki ils sont ...
Eigtaigabagitaggta moiseterig moise et Elie etoient debout a des 2 coter
napare v napareaegntchi anegngge pieg ranger vous des 2 coter une partie de l'un
pacganygntchi kicamiringhi on le querelle des 2 coter adroit et a gauche
napare nariapare acge un coté Eigtagntchi des 2 coter
Eigtapingtaggta ninchki agessake il y avoit des 2 coter une beste
naparbatchi d'un coté papacganygntchi d'un coté et d'autre
antaggntchi iggntchi de ce coste ici en de ça nantgntchi de l'autre coté
Epatchigntchi mgtagane Epatchigntchi araminaigni negantenamgo
quon lui mette d'un coté la marchandise et de l'autre la prive il le choisira
nigaegge je vas tantost d'un coté tantost de l'autre
napareacg mettez vous d'un coste chinchaginggepita a vis un peu de l'autre coté
nitepiragpimina nous sommes assis a coté l'un de l'autre, nos costez se regardant
nitepirigabagimina nous sommes debout a coté l'un de l'autre

Coucher (Coller, Lit, Inde)

zekiegne
ninta atagichine tchichinto couchetoi ninta tchichinecata je vas (me couch.)
ninacamina je couche en jone tchichintagi couchons nous nitatchichinechage
atchichingo il est couché (je me suis)
cgtaigygo le sol. se couche (terré)
cgtaigitcharaconthe le lit de l'autre coté mataca minke capigo il est proche de la
aingiragge cgtaigygo le l. va se coucher cgtagite kir. quand le l. sera couché
nimatezichine je suis mal couché ninchgchingki ils sont couc. a ensemble
nimatatskichine je n'ai rien pour me coucher gchichinto couchetoi
nincatgine v nintacatgineme je me suis en couche anakichinto couchetoi dessus
jecouche a terre
nintepirichine je couche en mon particulier nintanakichine je me l. sur gg.
nintgchichine v ninchchichine v ninchichine nitaegrechine je me l. sous gg. (me couche des)
Je me couche ou suis couché manetgienakichinani je n'ai rien pour
nintarinthichine je me couche sur la face (couvrir)
ninipapa je couche avec lui dans un lac. nintanakipi je me mets sur gg.
ninipaigge je couche en l'eau manetgiegrechinan je n'ai rien pour me
nigipema je couche avec elle mi go lui avec moi pakichingokir. le soleil se couche
nimpechicgechine v nimpitecgichine Je suis couché les jambes retirées repliées
tessagninghi acgmiepita l. fr. x. a demi couché sur un bois appuyé sur le bras
gechichimaga on se couche mitapiga couché a l'air
ninchintagi gchichintagi avbo nigchichine (jur) Cambamussimus speri in malam partem hunc
nigginthi nepacg ne couche z quen vos labanes
nikiangban z kianggamga ganghabj. je couche hors de mon lab.
nimantchi manchichine nitesKichine Je suis mal couché
pitchichagechine je suis couché sur le bras nichigapanggegi je suis couché a la renverse
ninani mataegechine Je suis couché le genou il en haut
nicgKichine je me l. sur le coté nitarinchichine je me tourne etant couché
nechicate arimicagicate kiritjanina arintchichinsgro ne te couche pas de côté et d'autre
nitatsamichine je me couche de mon long sur le dos (Defeurd'etuer ton enfant)
ganantakichinto, pakitchichinto nete remue pas etant couché
aricachichinto couche toi ailleurs retire toi
nicacatekichine je ne suis guerre couché je me leve de temps en temps
acgrechinto couvre toi etant couché nikichagiegrechine je me couche bien chaude (mett-)
nitatchichina agirgssa je couche l'enfant atchichiegechinga couché la tete en bas
pimitaegsengi atagane arbre couche par terre (entre tes dans)
thipgchitchinga. thipgchitchingki agignghigi kipicatgi couche sur des pointes de ferqui
acgraiagakichinga il se couche sur sa robe nitanakichine je suis couché de mon long
nintatakichine je suis couché par terre sur le carreau.

Le coude cyanemagi nicoui moncoude 3.ak (vel potius) gicyani
nicyti ecxiecyanani ecyitchigiani uncoudée

Coudre nintacyata nintacyetaki jattachecyq. nintacyara nol. nintarahan jel. qq.
acyatamagiro cous moi qq. apacycia nitacyekicyo il me
ninaiecyake
nipeKicyatan je cous bien iggnitchi acyatcyi cela est cous parla
naicyatcyipeKicyatcyi cela est bien cousu nimpenthicyetan jai mal cousu
nicyipacamicyo acyetagane La Couture de mon soulier me fait mal
niKinaKicyahan nicorai je lous une piece a ma robe
nitacyatamagaje cous pour lui
nintacyataki nipycahaki jel. avec l'aleine

Couler Kitchitangi l'ariv. coule tchicyi parlant d'un vase percé d'un canot qui fait eau
tchichitangi il coule en abondance tchicyi akicyi l'alk. coule
cyancychingo coulé a fond nicyKinan je coule a fond tchichicaigi il coule beaucoup
nipycitangi elle coule doucement l'ariv.
tecagipicyi le sable coule passe tecacitanghi, chicyi, tcicyo picyi, pinuiengi pimigagiKi
tchichicaigi nihignggnthi nipigangi le sang coule de mon corps
mamanthitangi nipi l'eau coule naningtangi en bas
pgnitangi tchekicaigi tchekitanghi il a cessé de couler passé

Couleur tanitatao comment cela est il ? nitatagra cela est de même
cupatchichingcyago il a changé de couleur

Couleuvre Kinepicyo serpent chachacyetsia couleuvre

Coup. pacankigo il a frappé nimpacamecyo il m'a frappé
anecKinKi nimpacamecyo avec la main
atattagani pacankigo il donne un coup de bâton
Kaki nichimi coup sur coup capycycge tout d'un coup tchanchegahe cathegahe Kintegahe
papicyane nimenchyecyo il m'a blessé d'un coup de fusil
nimpetahggq je me suis donné un coup pimigagane nicyti un coup de foudre
patakicanigiro nimpatakicya maga soutiens moi le contre coup en revant un lelou
tchichi nitaramahga j'ai donné un bon coup nipatakicamigi je soutiens le contre coup
pakitepacamyaki on les charge de coups nimpakitepacamicyo
nimpetahgi nipetchipacamigi je me suis donné un coup
tchachegahe gahi iragamecyta il entre tout d'un coup
nipagita nagnthipaga il part tout d'un coup
nimiamirakitehcyg je songe tout d'un coup a

Coupelet nanincha non tchekigintanan, on repete a fois ce coupelet

Couper nikiskican nikiskicaga
ninKiskicha je ninKikichyo je le coupe nipakachan
cyaigi ninkiskicha je coupe de la viande nipapakichan id. nimanchan v nimanchahan
nimpetchihi je me suis coupé Kaicychanga agiagi il se coupe kiskichangi
nimpekichya je le coupe ninagiragitgn je l. qq. depetit
nipapacachgo mgnigo je l. du bel. nimanghichan je l. un grand morceau de viande
nipecahan je coupe en 2.
nimentgnara je lui coupe le menton
nigiapichan nitgrapichan v nigerichan je l. de la viande une peau de lui
nintatchan je coupe une piece tatcychanto coupe sen un morceau
tatchamagiro coupes moi une piece nimargtichan v nimanissakichan je coupe un mor
maengcyegi v maregisengi il ne coupe pas le couteau il ne vaut rien
tcychigata atacyaki il lui coupa l'oreille nitecycicyre je lui coupe le nez nitecycicyrechya
tcychigata-cyata elle a le nez coupé nintecycicyre j'ai le nez coupé
tcycicanappa j'ai bien coupé Kintacyegi il coupe bien le couteau
Kintacyeki un tranchant une lance ninKicangyechyo je lui coupe le visage
ninkiskahan v ninKiskichan je coupe de scie
ningrapichan, nigerapichan je coupe de une peau v.g.
nikitchitchan, nikiskichantchan je coupe un morceau de la peau v.g.
nikiskipechan je l. c. droit ninaichan, nigirechan je coupe bien
nigakichan je ne coupe pas droit de travers nitetipechan, je coupe également
nipeskichya je le coupe par la moitié de long
kiskikingragancchyego kiskichamayatchi il lui coupa les 2 mamelles
nitgpichanig nitatgchan je ne saurois couper le couteau ne vaut rien
nikiscahan attagane je coupe du bois nipekicahan avec hache nikiskichan avec couteau
mgnchyacantigo kiperakignemenani arenis cacamganghitya d. coupe a bretagne noire
archigari kiskichamayatchi il leur coupa le bras nitapichya nitgpichan nitapichahan
arachgatchiKi archigari, arachgnta archigari ils ne peuvent lui couper
nicakiscaga je lui coupe le chemin nikiskinecikhyatchya je lui ai la main nikiskicatchya
nikiskichigeya
kitapichichamacyo il t'en coupe un petit morceau
nimachamaya je lui coupe de la viande
nimechinan je coupe beaucoup (de bois) nitapechinan peu
nipechiria je coupe leve une peau nipechirgkinan je leve la peau qui est sur mon
nipemitaki nipemira pemitakinghiri je coupe je écorche.
nimanchgpacye je coupe des joncs roseaux
ninaniragitgr, ninaniraicha je coupe qq. de petit
nipaganghichichgan, chichya nob. je le coupe mince
ninicychan (nintacychan) meregaki je trouve le mal en coupant
ninantychan meregaki je coupe pour chercher le mal
nitepicahan je coupe cela en deux, nimarytahan assena je coupe une bale en plus
nitabkahagg nirari cakitchimigg il m'a coupé le bras v.g. icgitchigetabras coupé
nikiskicyechya je lui coupe la tete avec un couteau nikiskicyechya avec hache
kiskiranigechyacg couper lui la langue
pechingycchynta coupé ciselé par tout le visage nessachynta nirassachya par
kiekicatechynta quia le pied coupé kiekinekichynta la main
agiranigi mechaminghi, kiexichamenghi lorsqu'on coupe la langue

Couple naninchgnatchi agigminisigri naninchginichigatchi agessaki mamegaki
il en prit une couple de chacun dans son arche

Courage kikiligo il est courageux vigoureux ala marche
parekiameyo courageux alaguerre
Skiragero aycbon Cour. Skiragicy
niskiragenitysKiraye jai cour. nimemicyiteke id. nimemecyi, nitaiaggamisi
negechiege courage tu me fais plaisir (lhomme seulem)
nimiachiteke nichaggteke, niperigiteke nitargiteke nitatacatas jepers courage
nipakitekele cour me manque je ne sperepluscque jattendois
niperiginki jefais perdre caur en parlant niperigiteke jepers cour pourlapriere
niperigima, niperigitekena nigintamaga jelui fais perdre courage
periyimirakike Kiasceta prens garde quun Etourdi ne tefasse perdre cour
nitachateke jepers caurt sur ceque tte voulois faire nitachika jelene urage Explo
cytatchiygro nepers pas courage
nimatchikekesg nitargitekernicyo jepers cour jaipeur jepleure dans lefeu dans les tour (mens)

Courber nimpatakisa Jeme courbe nigakisi nigaugge nitetchigge id
yatkacatgi chose courbée
nigakiji nigaugge nigakigabagi nigatchitggabagi jeme courbe fais un detour
nigacantaugge je marche courbe (desene) nigakineki jai le doit courbé croche
gakinggeki ala est croche gacargcatgi il est croche faussé Lefusil
gacacatgi v gacanacatgi crochet a perdre qq.
nitatchitgcegpi je courbe La teste nitatchigapi gakigabagiro courbe toi pourjouer au.
etchitggabagitchiki ils se courbent pour amasser
gatchitggabagiro courbe toi bien bas. nitatchitgcegabagi je me courbe pour le confiteor
nitatchitgcegeri je me courbe Contre terre
pgtchacagga v ggita, pgcatchacgeta apgtchicgegonga femme courbée in lveng. (Tonbaron) appuicesur
ressetacyaganeniggta jesgsari redressée guerie

Couronne tattgreni tour de teste nitatahtgreniha alagia jelui fais une Couronne d'epine
alagia atahtgrenihago ils Lont couronné d'epine
popokintepepacgo quilui percoient La teste pgpocamgoki iepe cervelle

Courroye arocolapicgo gakaiggni nigacaigontemi na

Cours devcentre nimekite jelai

Coureur e spirigyta Kiaparikita mamgtchiki acgesiriyo apiricgo courtisane

Coureur Kigicatechgita Kigirinicgita qui na ny feu milieu
nikigicatechgi jesuis un cour. qui change de demeure

Courrir nirankica nikiopatgn, nikiapari, nipimipatgn, nigagippitgki nimemicyi
Kitchitangnki dans le courrant de larivi. rankicagi il y a grand (ievas vistte) courrant
rankicata courrier argrago courrier qui va devant
negeatchimota celui qui va porter La nouvelle
ninasaa jevas au devant assagi va au devant de lui ninasakimina nous (allons au devant)
memecgiro va viste chichipatgo il court bien ninchichipatg je cours bien
assakitagi allons au devant Epatggo (Ka) il court il va ninte patg je cours jevas
rassapi kitepatgmina nous allons aussi bien lun que Lautre
matchisanakipacganagi ils sen sont aller a la derobée
ninagepatg je cours devant ninontepatg je fort courrant nacgepatgro courrdevan
gapangseta gapangeata v caga qui court la nuit
Kiapatga papanggita il court toujours
ninatsanagi ninagepatgn je devance les autre en courrant ninacganpsicgajele
nitarami nitararami je cours viste pattgca il court visse
avamiga kcagi apeine court il beuf blesse
rigiseya il court bien memetitagi courrons lun contre Lautre
ninintapattgn v niapattga subj. niepatgca jy vais en courrant
kakirichigigoki elles courent Les unes apres les autres en badinant
nipemirechikan perakigni je cours apres lavie
nipemirechikgga nikirechikgga il court apres moi
nipaegi v cga je cours a Lallarme pacgiro cgigsiane courrez jeunesse
pacgitagi courrons dessus nitargpattgn je ne puis courrir
nipakikigga il me fait courrir sur Lennemi

Court tchicgogi tchicocatgi (Ki) bois tchicgopicatgi corde
nitchicage Jai Les (Ki) cheveux courts tchicgicgraigo il a une robe courte
tchicoyagi irgegane Le mot est court tchicgicgraign tchicgikingi robe Courte
isegacatgi tchicgategi ngracatgi cheval est court
iscgapicatgi ngrapicatgi ceinture corde courte
tchicge kintaganigi priere courte kingakintaganigi Longue
tchicginakigoki tchiega ils chantent court
chipicage (v kinoegi) repgankita ganitchenkicaego
quand il instruit Long tems il fait perdre Le qui Lit
tchicgicage repgankita repganan quand il est court on retient

Couteau marsi nimartenni moy annartemi son

Courtois pekiginagtigo

Cousin v. frere nipservsa tepivage il Lest veritablem tepiragesingi il ne Lest pas veritabl
tepiragingo Lest il veritablem
takimia cousin maringgin nintaramamego sakimia il me ptique

Couteau marsi gapaeykia boucheroy arantezekira quiferme
marsianipsi petit cout. marsifigo nicgipsa monsils napas de cout
mgeymane cout. croche gacantaeye id. nimpecanisse jai un beau couteau
nitamarsi jai un couteau maschiggarisi mechant cout.
marsaegi manche de cout. assenipemitakinghi gippitjanipsi cout. de pierre
yri amarsero ses toi de ce couteau kipricatganipsi cout. de fer
gipsatg marsa plusieurs cout. aricakitchingane petit couteau
kigaryeki kigarystsengi kigarynamenghi couteau use l'alame est diminuée
aramitchingane kintagegi Le couteau est rouille

Couter v. cher nigipsyaarisg celacoutepeu tanipsgi kieg nimatanki combien celacoutetil
gipsakieyni nimiki jai donné beaucoup

Coutume mgnchaki nintechinaggsi est ma coutume je suis comme cela
chayepage mgnchaki ekpocian j'ai coutume de fumer Le matin
arachaepa nichinaggsian est ma coutume
ordinairement
nintechinikignemi mal cout. facon de faire
negeē igmini Echiriniangki c'est La notre coutume

Couver atenichingo poule qui couve nipinatan je couve pinatamgki augmigo ils couvent leurs oeufs
acganicanghi agaigmaga elles couvent leurs oeufs pgcahangaagaigma, pgcagata ami sahe sont tedos amisani

Couverte acgremago manitygeptingi couverture
nintacgrechine. chinsg j'ai une couverte pour me coucher, je n'ai pas
nitapechicgrechine ma couv. est trop petite nikipikichinagane couverture
nikitchicoreiaganeē niroKipikichinaganemi ma couverture de lit
Eskipakingi skicakimgtai couv. bleue arantekingi rouge
Kittacginghi toutre dont on se sert pour se couvrir sans marches

alouvert nitacganacagg nitchi ton cour me met a couvert
nitangbcaga nitacganescaga je le mets a couvert

Couvrir nintanconaha je couvre qq.
nintacorechines Je me couv. Kitacorechimere je te couv. pour coucher nitacgrechime je le
nintacorepi je me c. Etantassis Kitacorepiere je te
nintacoretapagi en avant de bout
nintacoretgsse pour marcher
Kitacorehere je te couvre
nimgakitamagotchipaia je couvre le mort
giaantagi couvrans la maison nigiaa je couvre la maison.
aracoatgi Le temps est couvert aracoatgi ninessicgo Le temps couvert me hue
ninitatahtgtani Je me couvre la teste Kipaarzicane couvercle de pot
nitacgre ha. hatg je suis couvert je le acgrero ignira couvre toi de lelela
nintacganaga je le couvre Le ensevelir nintacganaha j'ai le corps couvert
nintanegecaga je le mets a couvert nintacganiki j'ai La teste couverte
gicgeschiro couvre moi tacganicge gabagiro couvre toi la teste
ganingbego Kitis. Le sol. est couv. tchiraracgatgi j'ai tiran gi cata le temps se couvre il pleu (era)
kakitchingi lipigi chaha La riv. est couv. de leige
Kipanggegsipa yapimgtai il avoit Le Visage couvert d'un linge
nigicgchgra egegre. cgezchi je le couvre e.g. pour le faire dormir (point)
nitacganacgsagg pirestiacgi je suis couvert cache par un nuage on ne me voit
nitacacangecagale nuage me couvre m'empeche de voir
nitacangbesiagi tu m'empesche de voir
minsaaki acgregipa il est couvert partout
anekinghi techiki sakinekipigo elle na pas les mains couvertes
akigiegnghi minaga sakinggepigo, sakicatepigo, apecganinghi sacapsepigo
elle na pas le visage couvert
nigassisig gassisisigo couvert partout gassisita qui n'est couvert que un endroit
ninipighirgki je suis couvert de sang
mattagigi pgpieg couvrez nous tous 2 d'une meme robe
micmicgigse j'ai La teste couverte ayant froid
pekicgraianghi nous sommes bien couverts marezicgraianghi mal
nikikingbechima nipakinggechima je le couvre cache Le Visage
nigeigkinggechgra, nitacgi nicgegra je lui couvre le Visage pour L'ensevelir
Ecganinggegrinta qui a le Visage couvert d'un suaire
nigicgchgra je le couvre depuis les pieds jus qu'a la teste pour L'ensevelir
Ecgreigsitagapimgtai tout couvert d'un suaire
pingyikigo il se couvre de cendre (on danse)
matchihitina, miritina, nimina on couvre le mort on dome de la marchandise
nipingyichima je le couvre remply de cendre
argapicategi acgretga. acgretacgo kimasi il couvre les fleurs
nitapacge nitgrenapacge je le couvre La la baue
Kitacgrechimicata nipeiane hime couvriras quand je serai mort
ningracama 3. maga. nitepiscamasg 3. siga je n'ai pas assez de pacois pour couvrir
acgacgascagata nakinamagega areni agichaganega agiagi
il le couvre de son corps de peur qu'il ne soit me frappe
apacgani couvertures de nais. metenamenghi akicgi on couvre la chaudiere
nigicgnan nitacginahan je le couvre le paquet L'enveloppe
acgscgtgro gnsatekikie ē acgaeghanto couvre cela de peur qu'il ne boucane

Cracher nisecami mon crachat nisecami nipakita (je jette) Je crache ē nisecamipitan nisecamipakitan
Kisecamo pakitanto crache nininteracaga nisecame gnana je le crache sur lui
sicarga crachat aricachi irakinghi quand on crache
acgakita pimitahaganinghi a secami crachant sur la croix
Kisecami nicatenghi Kitacgaki, Kitacgcagi ton crachat ma dome sur le pied
Kisicatechinto mets le pied sur ton crachat nisecarema je le crache le rend
Kipakaminghigi irakiro crache derriere toi sicarintanto ngntiakiro
nitacgerema rintan je le. qq. que j'ai dans la bouche
sesecagatamgki, nisesecagatamaga ... tan jgn. ils crachent en jonglant
nisesecagara kingchamia ie crache sur une Loutre
asecameigigsgki akingigganghi ils se crachent au Visage
aigigsisgg Kisecamegaga ne vous.
nitacgacaga akinginghi nipitacaga nipgtchinggeiapaigra je lui crache au Visage
secagachiky crachez sur moi la medecine
agirangi secarintanga (iracagata) akingigsi il leur cracha sa langue sur le visage

Craindre nicgettatche je crains nicgtan je crains cela Kiconecgettamane que crains-tu
nicgessa je le cr. nicgessag je ne le cr. pas Kig. cata cgssâka pourq. le crains-tu
cgessiſgo ne crains pas cgssego il le crains cgssesigo il ne le crains pas
Kicgessive je te crains aremissego acgessatchi ila fui par ce qu'il le craignoit
Kicgessi tu me crains nicgssengtiri je me fais craindre
cgessiſigo Kico il ne te craint rien nimemeriſsegg je ne crains pas v.g. la jongleric
ninegessiegſigo il ne me craint pas nicgssitan araminaigni j'ai du regret pour la pr.
ninegsse ninegssecgo Jesuis craint nigettan iſgtegi je crains le feu gettan to crains le
nicgssa, micgttan je le crains gettamgeg iscgtegi craigner le feu
nicgttamaga je crains qq. lui app. missaiga il craint et ressedagir par crainte
nicgssetaga je le crains l'adore
nipimerintan Kicg je crains qq. pimerintandigo il ne craint pas
nigingara v ggara je le cr. respecte ai de la deference nicgsicgerinta
niſeghiſi niſeghihiego · niſeghiſirgtan niſeghiſirgtaga je le
nigtatchi je crains le memi v jesuis sur mes gardes cgttatchinaoncraint
canehq Kicgechiſg v Kicgchiſe tu ne me crains pas
gingyaritagasigagaga aterog. K.ra. il ne craint pas
nitaeagatan garysigni, arni, Kitchitangkiri je crains de parler la priere de passer un rapide
ninichisiſi ninichinan je crains bien fort
nigtamaga nicgetira je crains pour lui nicgetisgi pour moi
nintargitchergtaga je crains de ne pas venir à bout
nicgessanggiaga matchimaa je crains le Diable
nicgchiha nicgssitaga nicgchisgi je le crains par respect

Crampe nitchitchi Kichingi les nerfs me font mal

Crâne nintepicane acani irenintipicane

Crapaud acoca mamakissia

Craquer ngntaeagi cela craque ninecage Je fais craquer mes doigts

Crasse Kipi Kipikingi chose crasseuse Kipigi Kipatgi celaest crasseux
nikipinan je le rend crasseux Kipikingyago Le Visage crasseux
Kikipingge tu as Le visage crasseux
ninkipinamaga aegrai je le salis en le mariant
nikipirgKiagane crasse de la sueur de mes mains
Kipipinggero décrasse toi Le Visage Kipisisintgnto La bouche

Cravate vapicagane

Credit nimassinaïKi je demande a cr.
nimassinahamaga je lui demande a cr. il me fait
nimassinahan je le demande a cr. nechi Kicginta mgre je te demande a credit Kimassinamgre id.
massinaïtieg faittes vous credit
massinaïKehiro fais moi credit massinaiKiampa nintepaha je te paie ton credit
Kimassinahamgre je te demande a credit
massinaiKehi fais lui credit massinaiKigo tepahansigo je lui ai fait il ne me paye pas

Creer Kechitoca v Kachitoca il a crée metchitoca il a fini de faire
minsaaKi metgsenia toutes les creatures
ninKechige je fais je crée
ninKechiha je le fait Le crée ninKechitg id.

Credule aramitamgo

Cremaillere aegtagane

Crepes chapgrakissagana oubignets

Crepuscule rescangi

Creste atchicatinioi assicgiKigo atchicaragita Le oiseau qui en a une

Crever ninipgKinan je perce cela pgcatgi tacgscagi cela est crevé percé
pgKicagi La posteme est crevée nipgKinggeraga la paupiere jelui creve les yeux
v. keki
nipaegissitgn mittgri je creve le lanot v nipgKissitg mis.
nitatgscan je creve v.g. malhemise tatgscagi cela est percé
nipatakicaga je le creve nipatakicago Le fardeau me creve
niKiminatgnihiagi je me creve a faire qq.
pgKirenagi La paegee est crevé Leau degute
pgKicharirga, pgKimgtetcaga paragakichiscaga papiKichiscata tatgtchiscata nitatgtchiscata
Hydas crepuit medius
seghiraKichiscata papiKiscagi pagagtKiscagi Effusa viscera

Creuser garaKigi creux nigaraKi nigaraha nigarinanaKi je creuse
gare niKiane Le creux de la main · gareneKinKi Le creux des mains
ninKingraKiKi aKiſKigi je creuse profondement
ningtirechamgo dchipiKi Lourre creuse tire la racine avec la pate
negeegraKigiKi subj. egraKinghi voila jusquou on a creusé
tchigaraKigi ce n'est pas assez creusé
KingariKigi Terre creusée bien avant grand trou

Crible pgcasitaganesas. ningpgcasitg je crible pgcasitago crible

Crier ninontaege Je crie regtaegago il crie nitchiratemgi 3. mgo de l'Infante
maigго il crie pleure
KiKitgnan on crie on harangue ninKikito Jehar. Kikitgo il. Kikitgo fais un ne har.
atchissgeginan on chante le cri de mort nintatchissgegi
nimaiage Je crie contre qq. nimaiaconKi je crie contre en haran gant
nimaiagma je le crie Lempesche Le gronde Le defend Le delivre rdent
maiagegonniteigni il crie contre la jongleric maiacontigoKi ils le crient tegro
nipegiaKi v nipipicaKi je fais le cri de mort nipegianaKi
nimaiaegmigynan a remgo Le Kichi crie contre nous
ninagatema je fais le cri sur le Chevreuil ninagatgn je crie en allant des mort
segaratchiKi gciagatchimatchiKi ils font des cris voiant Le mennemi vaincu et
nitchirge nitarimahamgi je crie par le haut

Crier aramatemgivo eclastoi decrier sesegyatchigo ilcrie enfentanlefroid
pynatemgivo iesse decrier
lesegysigo Leselave crie quand onle brusle
cyessangyatemgita ilcrie horriblement
nikikityn nipangye nigintanki jefais lecri public
pangyepangyegi abel anipigatymi lesang dabel cri argyantonihiagi
segyrieu faites lecri pour vous moquer delui
negatynghi onfoit lecri en hurlant pour partir
nimaiacymigynan ilcrie contre nous, nous decrie
nimaiatemintchipi jecrie pour empecher quon approche dubled
yeiakigytchirgega Lalananél v.g. redouble ses cris nigeiakigytchirye
ngremangatemya ilpousse des cris sans parler
pecatatitgkiki tchiratemgigni espeminghi ils poussent des cris vertleliel
matchinhipego sacacagiro Les guerriers enecriant et frappant sur les cabanes
disent ilest mort en miserable (Leselave Bruflé laissez allerson ame en son païs

Croche yakingyeki celaest torse
nigaki nigakicyatan nigakingyeatton jattire avec un crochet
yacarytatgi Lefusil estfausse croche
yagacatgi, sakinagane un crochet a pendre

Croire nintaramita je crois cela aramitantocrois cela nitaramitaki jecrois
nintaramitaya Jele. aiantitamigo incredule qui doute de tout
Nintaramitagitche jecrois deleur nitaramitaiynakisi jeluis digne de foi ou merite delecrire
Kitaramitgre jetecrois aramitaganitgi ateatgyanemisoparole
aramitagiro crois moi nintaramitchekingyaga jecrois en lui delaur
aramitaiynaganingi celanest pas croyable

Crime marengichereniyo nintaianimitgitche marengichirinianga jemerepens de mes crimes

Crocodile kecangyegia

Croistre tchichinikigo il grandit beaucoup Kiniténikingi lebled croist toutes sortes dherbes
Kintesakigo Le croissant delaLune, elle televe
Kintinikigo Kiginikigo Lenfantcroist ninkichinikijecrois
arginikingi achisitegi il necroist pas est bruslé
nipginikigo Kiginikisengnkira mintchipa Lebled necroist pas ilest trop jeune petit
nipita sakintagiro fais moi croitre venir les dents
nisakintgy mintchipi jefais croitre lebled nisakintagajelui
kichinikinte naitcheyscata quand il sera cru, grand il sera sage
ninikijecrois nikita il croist ninepgeniki jelesse decroitre
Kingnigisipi elle croisttarin. Kingnsingi elle ne croist pas
ningkitantchinikigo il croist il sefait grand

Croix pimitahagane aramina marengni / pimitahaganenki sacahgnta ila ete attache a la croix
nintakipineaganemi pemitahagane mar. Redemption, mon salut est la croix
chinkiringyganegabagita a genoux les bras en croix
pimitagane remateki il y a une croix
michinghiringyganahaga michinkiringyganagytchima michinkiringyganacgra
Je Lattache Letens surla croix
michinkiringyganagytchine je y suis attaché
nikikipetagi aramina marengni jefais Le signe delacroix surmoi
kikikipsetgre kikinginki ar. mar. Jete fais Le signe delal. surle front
nikikipsetaga jelui fais Kipetchargtan 3 rytamgo une Le fais passer bien
nitapapacye nitageiapichagani ar. pimitahagane jemens de ce coe dun boulier
ageiapichaganicy ar. mar. vel kikigintagane Jeter vous en coe dun boulier
aramina kikigintanto, mattamitgkinanto kikinginki ... fais Le signe delacroix
Spatchireegyanamy v receyasitya v pacyanichireegyanamy
papichaynghigi receyanamy nigti ilmet en croix a fusils Lundi cote du feig
Louvre des Troquois

Crosser nimpakitahan je c. pacyaegni boule pour crosser
pakitahaminki one crosse
pakitahagane une crosse nintattagani ma crosse

Croter migiakikicate jesuis croté

Croupe apech apecyetchicane acharagi irenansg, irenansgnsgi croupe de beuf
amecynsgi decastor gyiringi il le est gras se

Crud ohki viande crue kicaraki chose crue kigaraski giagsiviande crue
askingi cela est cru gigsa iskinkira viande crue
eskinghia matamatya kechitekia aragamatya il met au fond de la chaudi ere
Les Citrouilles qui sont crues et tire les cuites de dessous

Cruche aciskigakicyo pot de terre kmicyocanegourde akiegonessa petite

Cruel miaragrasigago v miaragrasignta quina point de Compassion
acatgeagipenarinta traite cruelement

Cueillir nimekimaki je cueille nimgniscye makiskigi je c. des herbes
nipessakinan nipakinan nimikintan nimarirenan je cueille dubled
nimikima. merirenane. atinghiri du tabac

Cueillere Essenintesse ma atassare sa cyocane grande cyocanichi cyocanessi petite
Essacytagane, kingakicyganegrande nitessaicye voilo ma cuillere
pimgripigoki Essahe rapicageyoki atessagagi la mia cuene est pendue au col

Cuir minchagane minchaganeacorai capot de cuir argcaia peau non passée
pansiga le cuir la peau n'ient a la graisse

Cuire nikigiſsan nitaran je fais cuire nikigiſsamgo il fait cuire nikiſicaga je fais
ninisara mgnsgo je fais cuire un chev. Kigitegi Kigiteki cuit Kitegi kitenaki celui
Kichitsagane four a cuire Kiſicaga ego kigo kicoregahe ils font cuire des pokicoress
Kigitegingo celui est cuit Kigitegi chaye cela est giſsacangi cela me cuit est amer
Kitingo arimitgiampa eqne huaroiſmis a la lh. est cuit ninkigiſsi je suis cuit
pekitegi gigsse elle est cuite la ch. pecagi nagi eqkhiſsaki va faire cuire des ſeves
nimpecaga de la faire cuire
assena mangtanan niatgtagagaki assena macgpiniki on fait cuire les mac. avec
kichiſiga mgnsgo le chev. est cuit vgikitegi pikikitegi
marangigo pitego, iskirgo aramiki, kichistigo il ne cuit rien pas de dans
aramacy faites cuire cela nichiſiſsan nirgkiſsan je fais cuire long temps la nuit
kuatetone aramani que fais tu cuire nitaramgnsgo je fais c. du ch. a l'alh.
nikigiſsga je fait voir nirgkiſsga id. long temps jus quaequil soit tendre
nipekikiſsgn je le fais bien cuire ningrintigki du bled entier sans assaisonement
ninatgkiſsan je fais l. de la soupe nirgkiſsan bien
kichingi cela me cuit nigisaKichi beaucoup kichinkie giſsakidhiane si cela me cuit
kichinsirgkie giſsakichinsigane si cela ne me cuit pas

Cuisse apgomi argaganemagi nipgomi kichingi j'ai mal a la cuisse apgomi sal.
nirgegane ma cuisse

Cuivre kiſicatgi nikikinan je le coupe en morceaux

Le cul nimpecgchigane mon derriere mes reins

Culotte nabiscagane

Curer nimgnapite je me cure les dents (dans les dents) ninkhicopitegi je me cure le d. avec qq. ninsakiſsgi j'ai qq.
ninkichicarakiſigi je me cure les oreilles

Curieux ninenatgtaki je suis fol de nouvelles nenatgtakita il est
nenatgnkita qui interroge beaucoup ninanatgma je le

Da

Dague kachicaocane ninicachicago je le poignarde

D'abord chagecontchi

Damné acatgcatsigo il brule beaucoup acatgi cela est de valeur akatgcatsigoki les damnés

Danger arimatgi il y a du danger mareginagatgi nigingninema je suis en meme danger que (lui)

Dans araminki dans la maison gikiaminki nikinghi dans ma maison
tagane mgtainki dans le coffre
tane miſsgeone v. cgnagake matchaiegi dans combien de jours vous en irez vous
ninchigcgne v. nagakie dans 2 jours

Danser ninemi ninemiri je d. nemiro danse nimireri nimiri je danse
nimina miritina sub. miriringhi on danse ninemika je le fais danser
nimiririha je le danse fais danser le mort miririhaga on danse la mourante
nimeririha chipaia nimatchikiggmina nous dansons pour un mort
giticaigni la danse
nigitica je danse avec gitigata elle a dansé nikirikica je d. avec
nigiticama je danse avec lui ninatchika je fais danser le mort
nigaganaca je danse toute la nuit caga gergeta ninimirigni, gerakitgca celui qui (commence la danse)
nigireri je commence a danser grerina on danse girerigoki ils commencent a d.
pgnicaha, pgnicaitina on a cessé de danser pgnicana pgnerinaid.
kigatecana on danse autour de nikigateca
maregigraïcassigo bien habillé pour danser
tchekicana tout le monde danse nitchireri je garde bien la cadence
yapanecatchiki yapangegoki ceux qui dansent jusqu'au jour yapaninemitchiki
ninimiegy nitepicane je danse de la teste je le contrefais de la teste (l'autre)
etabgcatigoki chipacatigoki ils se meslent en dansant prennent la place l'un de
ansacatigoki ils s'entremeslent meregaki nimikentigni mechante danse

Dard ichiki ichikihi nitchikigmi mon dard.
nitchikiaga je le darde ichikiagiro dardemoi
kipiteyi rapitchintgna attagaminghi il est emmanché à un baston
nichathicaga nicapatchga je le darde

Davantage airoca egragi

Debander recaggiro démare cela
ningrapinti 3 grapintigo je bande l'arc nirassare 3 nipsatega j'accommode une (pierre pour l'arc)

Dé

Debarbouiller kiſesingero debarbouille toi nikeschingge je me débarbouille

Debarquer nicapegi nicape nicapechine
arimatgi capegigni le debarquer est difficile
nicapiatgy nicapesitgy je débarque cela nicapessitaga je deb. cela pour lui
nicapehgra agaminki je le passe de l'autre bord
nicapetatchima je le. porte a terre v. g. le bœuf sur un a eau
gigintiontagi debarquons ici ensemble
nigirantageiahto je débarque giratageiahtgro debarque cela

Debarasser girahtgro serre cela

Se débattre tohkigo il revient encor

Debauché maregichinaggsigo
meregitchekita courreur de femmes nimaregitchekí je courtise f.

Debile rokeangi nihiagi jesuis foible nichinchiggasy 3 siqo

Deborder minteshipicangi chichipicangi Les eaux sont fort hautes

Débourcher nimpakina je le débouche découvre pakinanto debouche

Debout ninepagi 3. nipqo jesuis d. tapiro Levetoi detoi coucher passe qiro detoi reant
agiki gesipita agikinghi argichichinga il ne pouvoit etre debout dans la lab.
ninepatiha. gita je le mets debout
nipakitechigabagi jesuis debout sans marcher nipakinitechigabagi 3 pakichigabya
nirasca ninipagi repqnkiami arni il n'y a que moi qui me tiens debout en faisant
aire gabagita il reste debout nigitechigabagima je me tiens debout avec lui (la prière)
ninchygabqoki ils sont 2 debout tisqqgabagi. 3. de toi re erecta
tane tchigabagieggi que faites vous la debout
lqnkigabagiro tiens toi ferme debout neigabagieq tenez vous tous 4. debout sur (vos genoux)
niraragikigabagimina nous sommes de file debout l'un après l'autre
ninematqn nigechigabagitqn Jesuis debout sur un arbre pour Reg.
nipagitagiro mets moi cela debout rematqro fais tenir cela debout
attagane remateki pieu debout vide droit
tepirigabagitchiki ranger de suite tous debout
tnakigabagita tepeki kirisqiri acqsigabagata debout sur le croissant
ninaraqsitchimgi je me tiens debout n'ayant pas de place pour m'asseoir

Endeca tachi v atachi v atach, attassa antassahe, atasqntche antassaracontche
sipigi attasqntche en deça de l'autre.
mettahe en deçà moins trop peu plus tost k.8. mettahe piasigani pour quoi ne (plustost) ne pas venu
tanea iatchi de quelque côté vatil atachi piatchi atassa mgsserchi il vient en deça
Erigqoeyakikiigni pimparitchi il va deça et delà

Décabaner nitarimaki qikiame je dée. nitanggnan nimetinan nitaggachan
arimakiqy decabaner m faites vos paquets gerinaqy nimtchiki apaeqeiaki

Decharger pqnqntanto decharge toi pakinchigagero id.
nimpqnigare nipakitchitare je me decharge nipqnigage
nipqnigara je le dech. pqnigarena on le décharge
argechapitagi dechargeons nous pour nous reposer
nikikirima arni je me decharge sur lui ne repose pour la priere
arqnitsa nimaha je décharge mon fusil
papiegani ngo gerapkinatoiane ton fusil est il chargé nigerapkinato il est chargé
mahango il le decharge mahanto decharge le mahagane tire bourre
panapkinamakina on fait la décharge
pangapkinamqnta on le salue d'une décharge

Decalogue atarotcanemi la parole tannisqgi kima atarotcanemi

Decembre pinagi kirisqo les cornes tombent au chev. al. mgnqgo kirisqo

Dechausser nimpecagi nipepicagi jote mes bas pecqiro déchausse toi
nipecqhan je dechausse mes souliers pecqhanto kimakisina déchaussez le soul.
ninaraggcan niteriegahan makisqini

Dechiqueter nipqpqkichan nipicachahan jele

Dechirer nitatqnan nirikican nitatqscan (avec le pied) jedechi. nirikinan je defais
tatqscagi tatqcatqi cela est déchiré nicorai nintatona jai déchiré mon habit
tatonanto dechire pakinanto id tatqneqo apaeqeiave il dechire la paeois
tataegcagi nintahtqreni mon chapeau est rongé déchiré tatqcagi (chemise) il est fendue la
teignanga déchiré arraché le papier d'ulhassi
taqtinsingara ne se dechirent pas les mitasses
irikica nicorai mavobe est déchirée tatqcagi nicorai id. irikicagi acorai savob.
varaiqcagi (perdu) passepassecagi rikicagi minsi cela se dechire en 2
nitatqntan qiagsi nipacantan je dechire de la Viande avec les dents
nimensaracahqa il le dechire partout minsahaki nicachicahqa
sessisinanga agiagi memicatanga il se dechire partout
tchekigchikinghigi capiramiego agessahe dechiré mordu par les bestes

Declarer v. découvrir

Decocher nipimqtaki je dec. ma fleche nipacqtakinan je decoche v la fleche ne va pas (but) au

Declouer vicaanto declone

Decoler tatonamgo il decole déchire tatqcagi masseche est décolée

Déconcerter ninkiasqgmecqo il ma deconcerté

Décoeffé akinchinggenirita

Decoudre niteriegnan je décous cela nirekinan je decous qq.

Decouper nimatqkichan nipimitan qiagsi

Decourager nintarqiteke je perds courage monsieur ne peut pas
nimiachiteke je n'ai pas le courage
nimpqniteke je perds courage n'y pense plus

Découvrir nisirisiqo elle ne peut plus

De

Découvrir anegacane nimame Josse le couvercle
nipakinan je découvre cela nipaqki tcheki kiminaggki
nimqkispatqn nimqcarintan nigintamaki je découv. declare
nimqkima. kina Jele déclare découvre qq. nqkinamqo il a découvert le secret
nimqkinanst nihiagi je ne découvre pas qui je suis
nimqkinanssicaqa je me declare alui
Kimqkinamqre nitkei je touvre mon cœur
nimetchichigaki je suis tout découvert nud
nimetchiki j'ai la teste découverte nimetchineki j'ai la main déc.
Nimetchiqage Le Visage nimetchicate j'ai le pied découv.
nipecaqa tchipaïa Je découvre un cadavre ninisigha je déc. la me de cine vq (de terre) en creusant
ninantaqe ninantagiki je suis a la découverte
ninecacakqta ninantagapama je vas découvrir l'ennemi
cacaqKiro va a la découverte nantanapamego il va a la découv.
Kiecaqqratchiki Les découvreurs nimqnchika je découvre pene tre son cœur
Kiteianamqre nintchi Kinanes eignemi Kiteiamire je te découvre mon cœur
nikikimgi nikikinsgi nikikintqn nihiagi je me découvre me fais connoitre en
nikikima jele Déc. faisant du bruit
nimitterqapi je suis assis a découvert nipeKiqapama je te découvre
nitamarqtaqa Je t'ai découvert apperceu
nimatamapinego mqnsqo le kev. ma découv.
Kitama q. amega je le découvre vois en cachette kina
Kinemaqo c'est lui qui ta découvert parle dehors
nimqKina Jele découvre decele nan ign. nimqKinaki je decele
nimqKinansqi je me découvre decele
nimqKinamaqa je lui découvre cela
mqKinamatiqoki ils se découvrirent les uns aux autres
niteianamaqa nihiagi je me découvre a lui
nipaKingqha je lui découvre le Visage nipaKingqepi il me découvre la teste le visage
Kassacqarecani découvert jusqua los
mqKisegipakipengi nimqKiqi le la est découvert tout
apecqaninKi sacapia elle a le sein découvert mechichigaKiqa elle est découverte par
michichacapiro découvre toi Jusqua la ceinture
Ninantqnega ninataqapama micania je vas a la decouverte de Iroquois
cacaqKiqa il va a la découverte tacamaqega pemicaqeritchi il a veu juste

Décrépit arqinaggiqo

Decrier nikicama. cantan. Je la decrie le querele, reprens
nikicantan araminaigni je decrie la prière
nipiqqKima nitanghigma nipiqqcarima nitchichika je parle mal de lui
Kcqnen tchechihekiki quel mal disent ils de toi te decrient ils

Decrocher marto prens cela

Dedaigner nichinKiragehiqo jai du dedain pour cela Kichinkiragehi je tai a dedain

Dedans araminki nipinticacaqa je lui jette dans la cabane

Dedire ninkirokimasqi je me dedemens niqqeqe nitachatche je me dedis
nihirqinintaqi je me dedis de ma parole
nihirqaqinghi on est dedit de la parole on a quité la partie

Dedomager nimecqtan airenggamampa je me Ded. du jeune nirapataqa je rends autant
Kiragiegrahire je te Ded. de ta robe

Defaillance nikiaskqe je tombe Kiasqego il y tombe
nirecapantan nireiontchicane je tombe
nirecaricaqi je reviens d'une defaillance

Defaire niricaha je defais je brise ricaaminki on defait niricahamqo Je lui defais
ninteqetchiha je defais l'ennemi aiqetchikacane defaisle ninenaha je le defaÿ
rekicaqi v. rara-eqeaqi elle est defaite cette echele
aiqetchihiqeta qui a defait l'ennemi aiqatchihaqa, hqnta Iroquois est défait détruit
Aiqarenigitchiki v. hintchiki ecaramqrintchiki ils ont tous été defaits
(mememimecqissata Kekipicapaqita, elle se defait de leurs mains l'agitant pour les jeter
cata-pakichiqetchi
pitiqqilingi tacahaganaeqi Le manche de la hache est défait prise le
aiqatchitqro minqtene chieqitqro ichieqitaeqro macankiro défait détruit

Deffaut Kimareqito tuna pas bien fait mareqitqnghi cela est mal fait
cacamitanqi il est défectueux ce rang de plomb

Defendre ninticara ninticata-v ninticatan niticasqma nitataqaha je le deffens prens (on parti)
ninticachiqe je defens prens parti icachiro deffens moi
icatamqeq Kihiayaqa deffendez vous
ninticasqi je me deffens ninticasqma-lqmqi. ninticasqnki je prens son parti (en paroles)
ninkiraqe J'arreste les partis de querre ninkiraqama je le deffens de veue
ninkirahamaya je lui defens Je reviens nikirahamaki je deffends
Kirahamakiqo Kiraskigni il defend le mensonge
Kirahamqraqo tchirinisqeq ne faites pas ce qui le vous deffend
ninkirahamasqi je me retiens v. g. de manger
mereqoki maiacqminame deffends delivre nous du mal
Kimaiacqomere je te deffends Kima-kimqtiqni maiaconkiqo D. defend le vol
Kiqintahtomere je te deffens Je suis pour toi qintchiramiro aide moi
ipeqeqabqi nikirahamaki je defens quon vande de l'eau de vie
nikiraskicaqa je lui defends le passage

Deffendre arsitekeianghi maiagenitg nous defendons en vain cela
nikitchiteri nikitchitchigtan nitentchichirini quoiquon medise Jefais de Dieu
ninepinatgn kimi atergganemi, ginggeritagesigo Jeviole les commandements
nitiata arni, nitiasytan nikitchitagitchergtan je defens, prens le parti de la priere
manega cata icatkita il ny a personne pour me deffendre
Kirahanto kitchi Kirahamansgiro deffens toi cela a toi meme
nitiansgngi je me deffends meme excuse
ninia iagg, nikirahamaki niteigni je deffends la jongleurie

Defier nigenggeratsg je ne me fie point a lui
kigingerilsgre je ne me fie point a toi
nimsgrerintansg nikiasi je me defie de moi meme
Kimansingre Jetien defie toi nargue
nimansinacgo il ma defié kiasegeta nimansinagoggca il ne faut pas defier un fou
Kimansinagi mingo me defie tu
miargakita miavatkigeta ginggekitiga qui donne la défi
asena mentcginagita qui est difficile a raquerir moi

Defigurer ugtakinki echinggago il a un autre visage
miaracanggago il a le visage maigre

Defiler petsicaki nintakintagane il est défilé mon chapelet

Defricher nipecahan je defriche nipgpgcahan akitkigi je defriche la terre (mole sonat)

Degeler vekisegi il degele giaki id vekisanto fais degeler cela nirekisan
sengatekigi nirating ekigi je fais degeler de la terre bien gelée
nigamikigi akitkigi, kingamikigi la terre est degelée giakicakigi bourbeuse
pgpgkipgi la riv. est degelée de prise
atagganggi il degele atacansingi il ne degele pas
minkiganigi naracgahangi secaranghi il y a des trous a la glace

Degouster niginkitansgkico je le suis je n'aime rien. nimaregiteke Je suis degoûté
nimarepetan minkipi je suis degoûté d'oublier nimerepetan minkipi je le trouve bon

Dégouter papintingi nipi pgkirangi l'eau de goute
gikiginisekina Je verse goute a goute chirangi distiller

Degraisser kisikanto Nettoie cela nicascaga Je degraisse une peau pour la passer

Degré aritontaagane aracgntagagane montée échele

Degüiser rarapinggago il est déguisé de visage kiatocahoe caché kikiatgre je te cache cela

Dehors akitchi akinki akinkiapigo il est dehors akitchonicke le dehors de la maison par dehors
akitcherinage par dehors de la boete
v. hors akinkiaro va t'en dehors
akinkigntchi nimpia je viens de dehors
pacanacgeki nipagita Il est debout hors de la la balane
nipitamgeara nirgnteiamgeara je le mets dehors

Dela nigntchi nimpia je viens de la kisgrimecgo deça et de la de tous bords
aricaraconitche au dela acaminke de l'autre coté de la riv.
ariegntche minessi au dela de l'Isle

Se delasser nitancopi je me repose ancopitagi reposons nous orasi je suis un peu mieux
nitarychapi nitanggepi je me repose pour me delasser

Delaier gisapaietgro délaye

Deliberer ninteperinta je delibere
Esego ninteperinta cata iaane attens je vais deliberer si j'irai
meche ninteperintansg je n'ai pas encor déliberé

Delicat v. degagé
Delicater v. échoyer
Delier niricaha je le delie ninteriegahan je delieg. 3 hamga nintericgagajo le delie nikinteric
Ericganto delie cela ricahanto ricaatgro. id.
niteriegahga je le d. 3. Eriegagega v. niricgagega Eriegahegga ma. ri
Eriegamagiro délie moi
nimpakichigo je delie le prisonier attaché au poteau kipakichgre, chgi
likigarekiro delie le lolier le paquet
Ericorecategi cela est délié par le feu Ericagecagi ericgteki
nipiegahan nipapakinan je delie cela v. g. une bande nipegahamaga alui pr lui
nirecahgi je suis délié par le feu
nirecahgi je me delie argerigocata recahgntchi il ne faut rien se délier
pecgahgnamg il delie ses liens
niricahgra je le delie etant garotté nirecahan cela
ricahamacg kipitagana eriegacg delier le romper ses liens

Deliv rer nimperakiha Jelui ai donné la vie mechecgiha
perakikiro delivre moi
ninkikinama je le delivre du danger le protege le deffens le sauve
ninakinamaga merecgoki je le delivre du mal niminaginamaga id
nireginamaga je loigne qq. de lui Le delivre de qq. mal
nitchemgeaga merecgakira je le delivre de tous maux
nikipgcagg pitchi ichirinigni, igracagiro, rikinamagiro, raracgikiniro
Delivre moi du peché qui m'environne
kiraracgikineggnan kitaragahaeggnan jesus kitachinghieggnan kichecgihaeggnan
Jesus nous a delivrez etant dans le precipice etant emportez hors
Deloger nintantchiegsi je d.

Deluge minthipiganqi pachipiqi nipi
ariqahanqi akipiqi Laterre estrimondée

Demain chayepa qapankiechayepa ariacachechayepa apres demain
qinthiaha qapansiana que Jaille vive jus qua demain
naraqqipinqitacahaqane Lahache est demanchée

Demander ninantqta nimiqqi je demande avec empressement
Kicone v Kikatalon nantqtamane que demander vous KiKinamani
Kinantqtamqre jete demande
Kinantqtamaqi tu me demande
Ninantqtamaya je demande qq. pour lui niqiqtamaya. caritaid.
Kinantqmeqo on te demande cherche
nikitchikinegiteke je nose demander jattens quil me donne
nimetqtan tamaya je demande qq. Lui demande
nimiaricamqirrqtaqa ninahima jelui demande qq.
nehimesiqoKiqi quinelui demande rien
niequatqtamaya il na point ce que je lui demandois
nimiequatqtamaya il ma donne ce que je lui demandois
nimeraqiri je demande qq. ne suis jamais content

Demancher racahacane ra pitchitonKi hache demanchée roKicapaqiKi ne tient point au manche
raraqqipinqitacahaqane Lahache est demanchée

Demanger ninKichipiroKi. piroKiqi cela me demange niKitchicaqi il me demange
Kichipiaqi, Kichipanqi nihiaqi cela me demange nikichipicate les pieds me demangent
anantequirqKiqa qissaKirqKiqa cela Lui demange apres avoir avoir ete frotté

Demailloter ninpeequaya je demaillote Lenfant

Demembrer ninatqKichqa niriKichqa nipemira je corche une beste nipechinaid.

Dementir nikirqKima je le. jenie ce quil dit niKiroKintimina nous nous donnons le dement
KiroKiqaqo il dement KiKiroKimi tu me dements
KiKiroKimere je te ninKiroKimiqo il me dement

Demetre KiKicaqi il est cassé nipataKitchina je me luis demis le poignet
ninpessiKicane v ninpessipisicane jai les os demis
ninpessipisicanego v ninpessiKicanego jelui disloque les os

Demeurer nintintassqi z tassqa subj. entassqiani nintapi je demeure je lui
niahe nintintasoi je demeure la tane entassqiane ou demeure tu
nimataraqi je demeure avec apiro demeure toi
nintapirqtaqa je demeure avec lui nisaKicaqi je demeure toujours qq. part
nigitchiKima je demeu. avec lui nigitapima nigitchiKintimina nous ensemble
niminqte je demeure la en village
nigitchiminqte nigitchiminqtema je demeure avec lui dans le meme Village
nigitaKima nimaKinahqa je demeu. auprez des cabanes mekinahqtiqoKi
taniaheqiKiani ou demeure tu. pacahantchigeKitisa il Demeure au bord de leau
aiantapiqo il y demeure mqnchaKiKiqoKiirinigoKi il ne demeure la que des hões
niahe apissagahi ils demeurent la
heitassqieqqi isqntche piaiani je viens pour vous demeurer
Entassqianghi Kitchi Entassqiani tu demeure proche de nous
piequapitaqi nous demeurons ensemble pour lhiverner
niKijattar je demeure toujours la ne change point cheequicarinta

Demi napare pequi ademi Lamoitié pequerinaqe

Demon matchimanetqa

Demonter v. defaire

Dent nipite.ma-Ki pl a mes agipite. sa Kijpita les dents agipitequoi il a des dents
nimqsseqapite jai mal aux d. nikima pite paequoKi, id. Les vers me les mangent
nimqnapite je nai pas de dents v je me les cure agipitimaqi la dent
nimacaiequapite jai les dents noires mqsseqa nitamaqq jai mal aux d.
ninamapite les d. me branlent ninanamapite chaqsvetqi nipiti jai les d. gastees
ninacapitetchine jai qq. aux d. quim'incommode mqnapitemes d. me laurient
nin paeqe pitesca les dents me tombent plus couper
nimpaeqha je mote dent vers les d. tequapite breché
Kqngantamqo agipita il terre les d. Le malade tequapitequa le s d. lui tombent
cacapitequa il fait percer Les dents en mangeant
Kecanqapiteta dent longue Kintaqipiteta dent fine
nikikiseapiteaqa jelui ai Lassé Les d.
paqsseaqi nipiti madent est Lassée
nikiscantan. nikiscamaqn. je romps cela avec les d.
niqassapite je grince les d. mqsseqoKi nitamaqqKi nipitenghi jai la rage aux d.
nitaequapicane z. nqa je serre les dents
nqnteqabaqiKininchqi 2 dents qui sortent hors la bouche
paqanitihqnta teheki, papaequapiteninta on lui arrache toutes les dents
jacantamqitagane pequapiteqinta on lui arrache avec un fer crochu
nichychqapiqi nikiseapapite jai les dents agacées paequapitenagane un tire d.
nitarapite nimaequapite jai mal aux jencives
nisaghiqqi z. pqa La Viande mentre dans les d.
nimahan je ne puis arracher cette viande
nichinchiqqapitegi je me cure les d. chichiqqpiteigni un cure dent
teheKipaeqa pitenaninteke quon lui arrache toutes les dents

Denouer niricaa jedenoue ricaanto denoue

Deparr cassigni

Dépeindre nintajassito je

Dependre nita ninsteperinta cest de moi quecela depend
nipeninan ninesinan je depens cela

Depenser ninseegitg nitintaremi jedepense mon bien

Depescher nigipica nigipichirini je me depesche nikikisi niteiatapisi entravaillant
gagipicaro depechetoi gagipicago ille d. gagipaango id. gagipahanto depechetoi
gagipikiro depechetoi defaire talab.

Depit ninkichiginara jelui aifait depit
Kikichiginatire jetefais depit
Kikichiginachi tumefais d.
Kichiginaraca echiteheiane nr g. chirinian cest pour le chagriner quejaifaitcela en dépit
niracgi jemedepite
augteigeanga nikintanghi nanapama ichichirininta ilfaitpar depitetlelontraire
chaminki ninterigeiaki jejettepardepit cequelon medonne
nanchinghi ninterigebatgn on mappelle dedepit jemenvas

Deplaire nichinkiragehicgo yakepian jemedeplais detreici
kimiachikitehe tumedeplais kimiachikitehemingo tedeplais je
nimichikitehehego cela medeplaist
nikiraginaga ilmedeplaist nikiraigtaya cequil dit medeplaist
kilanghitehemi kichinkirayemi kimiachikitehemi tumedeplaispartesparoles

Deplier niregskighinan je déplie cela
giranantoplie giraKinantodeplie nigirakina jedéplie

Depouiller nimetchigakina jelemets nud nimechichigakina id. giagiminatta nitatanggna
nimechichigakingi nimechichigaki jesuis depouillé nud
chachaghitga nichachaghitgi elle est depouillee nue

Deposer kipentasehere jetele donne agarder
kipentasehi tume las donneag.

Dépourveu nimanesi jenen aipoint kimanesimingo nen astupoint

Depuis tanahe ontiche depuis quand nicgti kirisg ontche depuis un mois
metchilingi depuis peu kinte yahe apinki il ny a pas long tems quelon estoit ici
kintemetchi un peulong tems metchigara depuis ensuite delela
nisgcone nipgsa il etoit mort depuis 3 jours. kitahe depuis que
tlegchi metgseniqiani depuis que jesuis au monde
tanisisgi egnagaki ecgi piatchi depuis combien dejours estil arrivé (niacgi depuis cetems reponda ecgi depuisq.

Deputer nimatchika jele depute nimetchichimgi jedéputé qqpart nimetchitchima jele
nitargra jele d. nitargkimgi jedeputé
argritiro deputequelquun diron a un Chef
nitargrigynan cata gintamgranghi ilnous depute pour taverir

Deraciner nitchicahan je d. avec un Instrum. nitchikinan avec la main
nipeegtchipikinan attagana jarrache les arbres jusqua laracine

Derraisonable ereni apirgtsakikiagi tu es coe un enfant

Deriver matchahangi boi qui derive nimatchihatgn nisgvi aladerive

Deranger nikirikinan je. kikirikinamagi tume derange
gerinanto abugi arrange denouveau

Derechef abougi

Dernier rapgntche ledernier matteiaki Laderniere fois ledernier
matteiaki nimpenarecgo jesuis ledernier des enfans rapgntche nimpia jesuisvenu
metchilingi dernierem chichgitchi pigo acgipigo ilvient ledernier
chichgitchi escgantemi rapgntchi en dernier lieu apgraca id.
metchigere miriampa cequetume donnois dernierem
chichgitchi jaji kinkigo jugera pour laderniere fois
aingecg kicg miriani cestpour la derniere fois quejetedonne
nitaiecgapantan nini kigigsi jevois mon dernier jour
nitecgi kigicomi nitecgipipsgngemi mon dernier jour
aingi ecgi kigigsmiana quandje serai amon dernier jour

Derober nikimgti je der. kimgcgo il nimamatimina nous nous derobons
nikimgtima jelui d.
ninkimgtemecgo il ma derobé kimi aladerobée en cachette
kikimgtemetume mas derobé kimgtinan on derobe
kakimgtiata un vrai voleur

Dérouiller kisikanto netoye

Derriere avicontche par der. aporacontche il vient derriere acyacgechi par derriere
rapahepiga acyacgntchi gipita apacamimanghi onchi epita, acyacgapita il est derri ere
erimecgecagata il vient par derriere nappahe apigo il est derriere
achakitchichingo je lui donne un coup de pied dans le derriere nitgacaga
nitarimacama nitarimecgeigsse je vas par derriere nitacga nintacgige
nintacgiacgo il est il vient derriere achakitchipintikigo il entre le derriere devant
nipacaminghi Epita il est derriere moi nitarimecgetaga
nitarimecgapi itegtegi je tourne le derriere au feu
nipacaminghi Erimecgetgnta derriere moi sos apgtapitchi ninenaga par derriere je le recommois
apgtchiringganchgrinta Lié Les mains derriere le dos
ninecgnacgnki epita, necgnacgnkigapita il se tient derriere
nitarimecgettacgo il me tourne le derriere
pacahantacge derriere la lab. pacantacge gchichingo il se couche derriere elle

Dez Kinioske la commencement la 1e fois
Kintoske ake cherinnki des le commencement quelon a fait cela
maye, maye neye Lorsque des que
maye neye piaianki des que nous arrivasmes

Desacoutumer aingi nintechiragysig je ne te suis plus de meme

Desalterer nincatopisg je nai plus soif nitacabage je me desaltere nitakiteiabage nipakiteia
nitatakiggnteiapage je me d. .. paigra je le
nitacapageiatacgo Jesus a mi pigatgmi Le sang de J. me desaltere

Desabuser nitepgaraqeha garaminta je le d. qui est trompe

Desapprouver tepasingi cela n'est pas bien nintaramitansg je ne l'approuve pas

Desarmer niricagitchemicgo il ma desarme appaise
nicagitchemintchi K.m. on desarme Dieu

Descendre nimatapi je descens massieds mattapigo il
nimpigra . rere agi. Je le descens denhaut
metapiaggtchiminta garinghi on le descend dans une fosse tgkignghienbas
nitantage nimatapiantage je descens de dessus la maison
matapirichinamacgiro nitesKimgtai descens moi denhaut mon paquet
nimatagirichina nimatakichirichina je le descens en bas
massaninghi matapirichinigata il fut descendu avec une corde
nipemina nimatapihgra je le descens de la voix ninamingca je descens la riv.
mattapirichinantonini descens cela
nimatenan akicgi je descens la haut
mattapiro descens denhaut matapiseigi Kigagi.

Desenfler tigchinga il se desenfle

Deserter Kimimatchigo il des. Kimikimatcha lui des.
metchimingteri ancien village abandonne
nacani mingtani manecginki ancien Village ou on n'habite point
miarakikigi pais inhabite mechante terre

Desesperer nimorerintansg je desespere
nikimgtimecgo nimorerintansg pitaginki on ma volé je nai point desperance
quon me le rapporte
tchichinigichiakitche je fus au desespoir
nitargsinara nitacagara je desespere du malade
Kicgtiregganaraki ils desesperent de nous rien apprendre
Kicgtireggsignan K.m. il ne faut desesperer
nitargcahan nitargeri nitargchine je desespere de cela je ne puis venir about
nitargitche nitacagitchergtan je ne crois pas pouvoir en venir about
Erikigerimgitchemgo Erikigerimgo Kigigganghi aiaigni il desespere de son salut
niterigerisinatgn nikiagi jedes. Je mon corps Le pose au danger
cgtiregaki (miam) on desespere de le obtenir v.g. gratis
nitacginan nitacgerintan je desespere de gouter de la priere ha
nimgreriscgtgpimaigni miarakgraigni K.m. nitacagaragitche nitargite
je desespere dobtenir grace

Desenfiler niraracgpigganki ninanapitaki

Deshoneste marecgichirinigni choses deshonnestes
marecgichirinigni echitchenaki pensée deshonneste

Desister nimpgnichirini je ne ferai plus ce que jai fait

Desirer girthiaha utinan metchi gha negoca echitchergtgrane
il y a long tems que je desirois de te voir
metagainaigni desir
nicgergma je le desire ardement absent
(akiskigi natapantan mingano Kigigg nimeacgerimgi echitcheiani
(je ne desire que le ciel

Desigrer nimetahga. en parlant

Desobeir nintaaroma il me refuse
Kitaaromi je te refuse
Kitaaromere tu me refuse

Desoler v. affliger

Desormais nesnitchicata nintecherini abzgi encor mettahe dans lasuite

Desosser acanimantodesone nimpacocha je desosse

Dessecher apoporthicorghi on fait dessecher dela viande passaminki f. dessecher autrement
gigsse ninpassa jefais dessecher delaviande

Dessein nintechitehe jai dessein cest ma pensée arecchi sans dessein nignetchi adessein
parroporta

Desserrer roccagsiro Lie cela que cela nesoit pas ferme

Dessus cahassipardessus miarang cahassi miriro donnemenc pardessus
aeysseagro. aeysseagnta attagane metscela surla planche
nicacathigeiaki je jette pardessus v.g. Lalabane
cgragi pardessus nicacathigepatch je passe vie pardessus une montagne on ne me voit plus
cgragasagata agighighigi pekisithiri marieri Les. esprits la-rempli pardessus les autres
matascattyro metscela dessus en bas
espeminguetchi nitarangysi, nigintchiga nicgaygntan je saute pardessus les pieux
cgragasatagita (takita abrol.) kicgragataggnan Mme. Lui qui met dans soi ame
un peche pardessus les autres sacrilege

Dessous araminki araminkigntchi pardedans
apacaminki Le dessous dulanot Le plat tessagoniegthipare le dessous dulit
aeysaegntchi acote cgisatagi passons dessous labranche
mattaconthi dessous pardessous anacatakiro attagane mettunbois dessous
anacatagsinggha chacoretgi La ouon ne me vient dessous il se pourrit

Destiner ninkikina je le destine ou lui destine
kikimicho atchimigni, kikinamacgo kimari destine de D. alenfer

Detacher nintericgahga Je le detache pecganaanga ateki detache la main delalevre
gricgahgiga aremg Lethien est detaché nipicgan je detache

Detail cacattagpi en detail

Deterrer nipecahga thipaia nipecahan minthipi
nimpecakecgo Je Leve malache pecakecotagi Levons cette clache

Detester nichinkiragchicgo Je le deteste nigagarassakitchergyan je deteste cela

Detorse nikikicate je me suis Lorme une detorse au pied

Detour ninagahan je prens un detour jefais detour nicegekisga je me det. devant derriere
kikirahamgte je te detourne cgtaca migi nipimpare jai pris un autre chemin
kikirahamagi tu me detourne pakicanage nipimpari je me detourne du chem.
aramicgecapagiro detourne toi aramicgecapago il se detourne

Detoxer v. chanter

Detremper gerapgkita makilkigi je de mele la medecine
acginthikigiani ccatapatgiane yaginagane nipinghigi je detrempe du pain en eau

Detroit deau apathagamigi kicagamigi

Detruire nitankito je Détruis mingteni anghiago Le village est detruit
ou mingleni aicghiago
nimaneha je le detruis Lefais mourir dans mon cœur
nimanet nimanetgy pekisigni je detruis La grace
nimanetaggi apeki nitchitchigama je détruis la beauté de mon ame
nimanetarinta niricarinta je detruis le pais par ma parole
ricagi cata ipatengi La colline sera detruite
nimanintan tchipacaminabgegi ninispigatgmi nininteragittang: niva rinta
Je detruis par ma parole Le vin et met mon sang en sa place
aiegatchihinta nitaiegatchiha L'iroquois est detruit
ninatetche manetitche que cela soit detruit
gimtchiaha manegica ispatengi je souhaite quil soit détruit

Devant ninage je marche devant nagago il marche devant ninagachige il
akioninki Le nez Le devant du canot akitchingki Le derriere
ninta[illegible] je vas au devant de lui assagi va aud. de lui
nintassaki je vas au devant assagago on lui va au devant
Kitatgre cata jirai au devant de toi Kitassagi cata tu viendras aud. de moi
mirgta mirgtatchi nagego il va devant mirgtgntchi par devant
ninagansga ninagansgega je le devance Kinagansgre je te devance
ninagara ninagega je vas devant Lui
iricgepiani nitable marti je mets un couteau devant moi
ninagapi je suis dans Le d. du canot
Kinagigrere je vas devant toi
Kinagigchi nivas devant moi nagegchiro passe devant moi
nipipaha nipitatchimgi je vas raconter devant Les autres
nicapicahga je le devance en courrant
Kinageigrire cata Kitapecahgre je passerai devant toi / Donnanger
michi kick mitchisigane, arimagekick mitchiane araminanto prie avant que
Kitacgeagre Kitacgegrire nitaggscaga je te mets devant toi et cache le soleil
nitatsaga nitechiteraga nimicgcaga ninintapatgy g. nicgatga
ninage ninagekige nipatchisgi je prens le devant
Kipeignsecamagi tu te mets devant moi mote Le jour
nitacgcagg agansiani, nitacgacgcagg
nitaracgacgscan je mets qq. au devant pour Lempecher d'etre gler
cacamigintamgo il met un mot devant Lautre

Developer pakinanto ouvre

Devenir irerinnite K.m. cata-chiinaggsiani je deviendrai aque d. pensera

Devert niaracantchi devert cet endroit la

Devider niyaiaato jenfais un peloton

Deviner nimesege nimicge nimitchingge je dev aquiert nimetggsege je dev. aqui doit arriver nieginge je naipas devine nimicginchan atchi, nimicgina je devine cela aquil cache maniege itina on sedit chacun a son tour devine nimicggsi makiskigi jinvente trouve la medecine nineng pltan je devine ce que cest le gouste
equidoit arriver
mêkgero devine
michgtana on devine
on devine dans

Devoirs afinaikeiampa kitepagre je kpaye jequetu mas faitcredit afinaikevampa tepagiro paye moi aque Jetai donné acredit kicg kitasinahikehisg je ne te doif rien naitheianesca nicherinnani situ avois de lesprit tuforois ala tudevrois chitchetatchesca il devroit penser que

Devorer kiminarago il le devore

Devot pekiaramiago

Deux ninchg ign. ninchge N. naninchge 2 a 2 chacun 2.
naninchge eynagakie de 2 en 2 jours ninchanyn 2 fois
teperintanto oragi peccakimanto choisis prens celui que tuaime le mieux
ninchigoki ils sont 2 ninchgpianghi nous sommes venus 2
ninchingi marta il ya 2 couteaux niegtege un bes 2 un de la bande
ninchgissengi v nichingshi pimitahagane une double croix
ninching ninchgerinage en 2 endroits
naninchgtchiki naninchigara les grains sont de 2 en 2
ninchgerinagekisiga il est de 2 endroits nimatachitsy de 2 bales je nen fais
nichgeamgki gin kintigni achimimaigni ils viennent 2 homme et 2 femme
ninchigaki ninchgeagaki ils sont 2 ninchgpianghi nous sommes 2
nininchgitche, nininchgitchekergtay maigi arni mettahe makiskigi Jestime 2 choses La priere et la medecine
quune
Sœur et Sœur

Le Diable matchimanetga meregisitamanetga
manemanetota dit le jongleur invoquant son manitg

Dieu Kichemanetga v kitchi missimanetga pekisita manetga
nimanetagi j taigo jesus Dieu nimanitghgi je me fais manitg
mamgtchi kieg nimanetgerinta je regarde ce d. tout ce qui se presente
manetggi sub. manetgiki cela est divin surnaturel spirituel
nimanitgiha nimanitgitygn ign. je la divinise surnaturalise
akigigg nimanetgitaga je divinise les yeux nimanitgma mon dieu
nimaniterima je les prens pour un D.
manitgngha nintererimecgo on me prend pour un Esprit
kima agirateperintanka khekikieo D. delibere de tout
gha nichinagasingi je souhaite voisque cela ne fut pas ainsi d. nous en preserve

Differer escgo v kinte esego kise mgnchaki su differes toujours
cacapatchi cela est different cacapatchi nichinaggsigoki celui ci est different
tecagi arathinaiggi cest a peu pres la meme signification il y a un peu de difference
rassapilingi cela est different pekita est un autre, il est different
cacapatchichinaggsigo il est tout different
Kicantigoki ils ont quelque difference
(ningkite antchigintamgki namgkite ils different remettent de loing a loin ce
(ajajagintamgki nitajajagintan nitajajakitchigintan / quils ont promis
nitacagatan je differe de courage de pioter cela
nikichategg kichatamg ar. pekisigni (labsolution) il differe de me donner
(nihirginitagi mgkinantgigni je differe nitachajaiatgn nicacapecgitgn
(naniggtikigiggi. nitaraggatgn
arechi ninicanage je differe daller la defaire cela
cacaigi cgraitchiki gigoki ils sont differement habillez
naiacge pitangge pitchiki ils sont differement assis

Difficile arimatgi acatgi acgsengi nest pas d.
nintoperisgca je ne men viendrois pas a bout
arimatgi agiagi cest un hoe de valeur difficile
Nitacgitgn nitaeginan nitaegerinta je trouve cela difficile
argingo cela est il si difficile nepinatgca je passe par dessus toutte les diffi
tulter

Digerer nisacakimi kichingi La panse me fait mal

Digne tepatgi esca akimagita il est digne detre chef cela seroit bien quil le fust

Diligent gasiperekego qui fait diligence

Dimanche aramina kigigatgi kima akigicoma Le Jour du Seigneur

Diminuer achacohanto fais le plus petit
v. moins ninchgmatanago kimiriremintcgo napa-mettake nimiricgo
il men avoit promis 20 il a diminué du nombre

Dire — ninisi nigo Ki
nise je Kisemu igo il nisemina nous Kisengo nissimpa je disois
v. ilugi vous igoKi ils. niaregso jeledis iampa je tu disois ihpaildisoit
q. parler
nintera jelui dis iregoillui dis K.S. nirasigani pourq. nelui as tu pas dit
ninteigo il me dit ninteriego il med. iratisa iratshiluidisil
Kiterire jetedis
Kitechi tu medis eatchimgiro parle moi
inKi on dit tan iratchimginKi quediton inan on dit inKitchid.
ninterge jedis je parle irgego tanirgeiane quedistu tan irgatche quaditil
nintechima jeluidis tane ichimascha que lui distu chine ichine dis lui
Kieg Kitechimere dis de lui jete dis qq.
nigintajedis para gintantche quil nous dise cela
nigintamaego il meladit nigintamaegn nini on ma dit cela
Kigintamgre jete ledis
Kigintamagi tu melas dit paragintamagiro dis lemoi
gintamagi dis lui
ichigego ditil ildit
niniterinta. teritaai iretamgo jai entendu dire
ninteta itamgo je nomme qq.
itinan itinghi on sedit
nisigo il nelagas dit niane mgtchi v margtchi nedis pas cela
ninitan je dis cela ninintetan je predis nege nitamampa voila ce que je disois
nimpage ngnKi je dis maintendntre ce que je pensois
ninis canterge ninirgesigg cest ce que je dis
ichimiKinghe ireriKinghe ichiKinte de peur quon ne dise de moi ou lui
ninintetimina nous nous disons 3. nitigoKi nitetimina 3. itigoKi
ninisisg nisisg je ne dis pas cela 3 nisigo isigo
nigicgtamaga jelui dis d'apporter ainsingi Kieg irgetchi ildit bien des choses
pigoina, inKi, inghitchi on dit qui vient
arechi nintirgesg arechisingi irgeiane je ne dis pas cela en vain,
Kitaugrenan isigani Kenala que ne dis tu que tu fais de la fumee
niKiatchinKisg jedis ce que je pense de mas de lui atchinKigni niKiatgnsg
nichissapasatg nichissapasiga nichissapaKisisg tu ne dis mot
cachisingi gintamani tu ne dis pas tout
Erikigerimgiro dis tout ne laches rien tecacgitgro nintecacgitgn nombre sien
nitechige jelui dis etredis nitchiegatchimgi je dis en peu de mots
magininikigo il a toujourr qq. chose a dire cū tedstillum
nitansaege 3 cgego je dis tout ou plusieurr choses a la fois je parle a tous ensem ble
nitepirge je dis la meme chose que lui. nege irgetchi voyez un peu ce qui dit
echimiKite ichiKite animiKite quil ne dise pas cela de moi
echimiggsgKitche ichiniggKite quil ne dise pas cela de lui
ichiKinghe de peur quon ne medise ichigentiggta ggsari luidit son pere
nitatiregmina on dit de nous
nitanganghimgi nitargargage nimergsisege je dis des sottises plaisanteries
KichinKigatgca tu nelugas pas dit cela nitechinKi 3 nichinKiga je dis cela
nege nitamani nini cata echinaggKi la chose arrivera cōe je te dis
nege nitanKipa ninintetan 3 nitamg voila ce quil disoit
nege Eritamani niteritan voila ce que jai ouidire
ninintericgemgi niterieigemgi jeluidis cela repons
mikimgi nitehi nimiKimgiteche mon coeur me dit qq. chose je suis en doute
isca aramgenga ondirroit vrai nintaramge je dis vrai
Kitchirge tu en dis trop parle haut Kimiarge tu en dis moins tu caches ce que tu
Kiraigtagasgeg ne leur dites rien quand il vous querelle
Kiterigemine tu nas pas dit cela niterigemgi
nigitatge je dis avec nigitatgma ninaegma je dis avec lui

Disette — nimanesimina nous sommes en d. de tout

Discorde — nimaregitehergtatimina nous sommes en dise.

Disparoitre — capotomanegita nimanegi je disparois suis absent
metgsapaminta on le perdit de veue il disparut
metgsapantamgisca agiagi v menetgca menenangaagiagi lapgtgege
il se rendit invisible il fit disparoitre son corps

Discipline — tchepicaugagane

Disperser — Kisgrimeegoniana on va de tous coter

Disposer v. Deliberer

Disputer — ninKicantimina nous dis.
v. contredire — KiroKintigoKi ils disputent ne saccordent pas
ninKiroKima je ne maccorde pas avec lui
nimiKintichaKi je les fais disputer ensemble (aqui il est)
caKirgKitina on se dispute mecantinga apirgsa l'enfant d'on on dispute

Dissimulé — ninpetgeKi v ninpetgepirge je suis double en paroles
nineyagirisg je fais semblant de ne pas voir ningntagirisg de ne pas entendre
ninteckitchegirisg pacaminghi quon ne me passe frappé
ningremangge je ne dis pas ouvertement ma pensee
acacapitchega qui ne dissimule rien se formalise de tout

Dissiper — niKigiKilpenehan niKigiKilpenehamaga nigitchipapipenatagn (occasion) pr toutte
dissiper son bien dans la debauche des femmes

Dissoudre — nigerissa je fonds du plome geriteKira du plomb fondu

Dissuader — aramitantgtche quil ne croye pas ce que lon lui dit

Distance — nintapichintapi je suis a une telle dis. (rivage)
nintapichintapimga igni pacantchi je luitire de tella distance cōe dici au
Eprichinki il est distant
tanepichinKi Kimingtenemi combien est distant votre Village

Distinguer kikintgriro remarque

Distrait nipsintaigsigo il ne m'écoute pas (nitapitchitchetsg
nikiaseziteke je le suis caigigi nimirgnitehe nantichinitechitehe nimirgnitchetsg
nantichinitechiteherytaga je lui distrait de penser a lui
niganeegegema je le detourne distrais par mon bruit

Distribuer ninessgehamaki je egcantantagi distribuons la viande
nifsgehamagi name distribue nos plats mamiri distribue cela (atous donnegen

se divertir nipagi je papigo il.

Diviser papeche par petits morceaux ninacaretirnina nous nous entredivisons
nitaganchahan je divise je sens
tegathahanga nipiato areni kipenamaggki nipi il divisa les eaux moise

Dismes mamatatsgi aragane akintamane nannicgtiragane nagatatsgro
de 10 metez en un segarement

Dix matatsgi matatsginaminki dixieme matatsgi sgetatsgease 17
matatchisenon dix fois matatsgi pavareease 18
nimatatsgicamina nous sommes 10 matatsgnicgtimenekiase 19

Doit anekimago les doits ninekki mondoit ninecaegne mon doit ingre.
argarintchagane l'index nintapchinikiacane l'epetit doit
ninkingenekicane mon doit du milieu nimechinekicane mon gros doit
kekikinekichgnta quia les doits couper icginekichgnta id.
nitaiianicginiki jointure de mes doits nitaniczinikiha jelui remets le doit
kichginipi thamgnkinekichintche qu'il trempe le bout de son doit dans l'eau pr me nettr.

Doler ningraegchan nigerichan
nirathahghan 3 hang nithicanthan je dole un arbre en dedans pour faire un Canot

Donc kianaca, pehe gippipehe riste donc

Donner nimiki je donne mikigo il donne nimamiki jed.
Kimirire jete kigicgtamare tu me donne qq. mirisgtokitche qui ne te donne pas cela
Kimiri ne me jete vis de me donner
nimiriego il me donne nigicgtamatsa il me d. qq. jelui dis de me donner cela
miriego il lui d. nimira nimamira jelui d.
nimirantamatsa marier je te donne pour porter a marie
nintagippika jelui donne fais present
nimiaretirntimina nimiaragrintimina nous nous entredonnons (compassion par charité
ningraeama il est de surplus je n'ai pas de quoi lui donner
nikingikinan je donne beaucoup nitchecgikinan je donne peu
canchomiriro donne moi seulement cela n'importe donne
nikiskinamatsa jelui destine lui donne nimecgngi je donne pour remercier
tannisgi cata miriani teperintanto tu me donneras ce que tu voudras,
miritinghi kieg quand on le donne qq. chaye nitchiegitan j'ai tout donné (vendre
nitacacansgeagga nitacansgmigga il me fache de me donner lorsque je n'ai rien a
nimetchimegatgn je ne donne rien parce que on ne me donne rien
nitanghitagga il ne marie n'y donne après avoir reçu de moi
gissateianaka kimirire je te n'y donnerois beaucoup
mirantagigeane ninini massinahagane donne lui cette lettre de ma part
tanetettagi miriani Lequel des 2 te donnera je
tanetettaga metgserigirgea Lequel des 3 l'est fait hoe
nimaneia amecgcia je lui donne des tabacs
manehata acemagari je lui donne son tabac
ninimatgra ninintira je lui donne pour donner a un autre

Dormir ninepa je dors nipego il ne pas geq ne dormez pas ningringyan3 gringgmg jed.
nepeigni le dormir
nicantanco j'ai envie de D. nicatangge je m'endors catanggeigni envie ded.
ninepeha je l'end.
ninepahicgosigoki papicgoki les puces ne me laissent pas dormir
nenepentagga je dors je couche chez lui
nege nisgnipatchi voila combien de nuits il a couché en chemin
ngnchinegamgki à ningnchinega ils dorment en chemin n'arrivent pas le même jour
nimechimingge je dors longtems nigingsi j'ai envie de dormir jed. en repos
nigingseringsi v nigingsseki je suis un grand dormeur nigingseringisisis je gagis dormir
gingsirinigo nepaigni il aime a dormir gingsaranti pittiranila pluye fait
nigapanapikego il m'a empeché de dormir
nintairechine je ne puis reposer dormir
nikinagangsan kinagangsanga je dors en repos
nicapakigingsan nimentchimengsan nitchirchingsan je dors profondement
nitipettengsan itipettengsamgo je d. de jour (le tems qu'il faut
nigintingsamgmga je dors avec lui petchinsgngsamga je dors mal a propos hors
nipapaghichigingsan je dors Legerem je tens ce que n dit
ninepsige je dors je loge en quelq. endroit a cause d'un mort
nameskingsambo il dort par intervalles
salayingsechingo gingsakepimissakesigo il ne dort pas quoi qu'il soit couché
nipetchichingsan je dors dans cette Cabane pour être plus prest a partir
nigatangsan 3 gsmg jai envie de dormir gatingsamamakiritchi nous dormons
nicakipicharakingge je fais semblant de dormir (ensemble nous nous rencontrons en chem.
cacäigi gamiki nepata, keiangsanga qui dort hors de la cabane
catchigsaratkingsega il a les yeux pesans (il ne dort toute la nuit
gapanigatga il est debout toute la nuit gingyimanesiga gatangsansiga

Dos nimpakaminkenion dos apacaminkesondos nitampi mon dos
attatacgagane Lepine du dos Le reintier
nipgcagiraga Telai blesse au dos
nitarimeggepi.gabagi jetourne le dos nitarimeggetaga

Double nipapitagicgrai 3 reigo jai une robe double
papitagicgreiro papitagacgiro prens en une double
nininchgpikinaa je mets v.g. La corde double
piegsengi Lapacgé est double aramikiontche doublure le dedans
pitgeskiga pitgepitgega il est double en paroles

Douleur kichingi cela me fait mal (en nommant Lendroit)
nimgskinansi aingi attgki jai Le Cœur plein de douleur
nitachitchema je renouvelle la douleur
nigissakichi je sens beaucoup de douleur
tgkisigo nintgkisi nintgkichine je sens un peu de mal de douleur

Doucter nintaiantita jen doubte aramacatch sans doutte apparament
aiantitamink; quand on doute degg nitaianchitche jen doutte dans mon cœur
nipacganagitche. rgtan. nitapatchigitche nitapapagitche epatchinitechitche je suis en suspens
nipacganagichirini jagis dans le doute
michikitiramitche jigrki. kico tchirinink ie maregichirina
on fait mal si on agit dans le doutte
nitapepegichine niteragichine je suis en doute de ce que je ferai
nitapepegingnta je ne sais si j entens bien

Doux gincangi bon a manger giscagangi assaisonné sucré salé giscaberikisub. iscapergа
pakigitgego dune humeur douce
pakichinaggsigo paisible pakira doucement pakita.ganantaki.pakiginguti tgkigi
atacangi Le tems est doux gekigi doucement lentement
tgkisegi nipi mon fusil part doucement tokitangi nipi elle coule doucement Leau
nitargachinaggsi ergachinaggsita je suis dune humeur douce
roscangi cela est doux itacangi kijanategi il fait tems doux après Le froid
agipagkigi pacahantchi il fait doux Le long de leau
kipagigiacgega il part le doucement Sansicage trigemgisigo il est dune humeur paisible
arintagink tgki a rintagissakiriki gissakipinigaki ginkipenigaki
Les uns sont doux Les autres sont aigres v.g. pommes de terre

Douze matatsgi ninckgease

Dresser ninamato je namatgo dresse cela debout namatgo il dresse
iresnantchi gntche a droite niteranantchichine je suis couché sur le coté droit
migieskipissingi Le Chemin droit naichigi cela est droit
naigabagi a sinai La table est droite nigeracgkinan je dresse v.g. un baton
nerinantchi v ninterinantchi je suis drecher ikipinggegi il est bien droit Lepi
pekiscagi papicgane il va droit Le fusil pekicansingi il ne va pas droit
nimpekitg je dresse une fleche tortue
pepiagabagitgca pimitahagane il dressa une croix
maiagi aiaro, nimaiagha jai dormé droit nimaiaigkicgo il vient droit a moi
vas droit
nipecarycahan je dresse avec La hache nigerarykinan niressarykinan enlepiane
nicapatgi nimachigg je dresse La viande nicgapahan je dresse dans Les plats
iskipatgi marti couteau droit gacargi tors
pecacatgi attagane bois ~~tors~~ droit aiebgeiagatgi tors
pecartggatgi droit gacartggatgi torsp
atacapiga il se tient droit atacgsiega marche droit
niskipigabagi 3. bga niskikigabagi 3 bga je me tiens droit iskipesiga il se tient d.
iskipigabagi Le pieu se tient droit nikitchigabagitaga 3. gega je suis debout droit auprès d'elui
atekigi iaro, maiagi iaro, tessage vas droit
acgegigi aiasgeane droit au ciel sans aller en purgatoire
nimaiaycaga 3. cagega nimikinghi. tessageninink je vas droit au fort
nitarassecgra je le fais tenir droit ayant été appuyé
nitarenantchi tchinekiacane ma main d. niterenantchi je me sers de ma droite
nirenantchigntchi, nitarenantchinikiaganirigntchi a ma droite

Dru michirga metgseniga ils sont dru beaucoup
kgnganggi cela est dru kgnghinggigi mintchipi Le blé est dru
tchipirangi il pleut dru tchisegi il neige dru gipapigo manitga

Dur kgnkangi il est kgneangi agiagi, kgnkirgohõe dur chiche, il se porte bien v.g.
kgneanategi il est dur ce pain gissapategi v gesnipategi il est dur bien sec Le blé
capakingi arbre ai Le peau est dure capakiegananinghi conde dur
nipacakicgntane jai le talon dur nicapakiteke jai Le ~~dur~~ cœur dur

Durer ahtegi ahteki cela devient, est dure chipi ahtegi cela dure Longtems
nissgi pipgnege irahtegi gikiame il y a 3 ans que la Cabane dure
nakicatategi acapatgi akimaigni v.g. cela n est pas de durée assuré
chipiecgreiga cette robe Lui dure Longtems nisgnkiegrai
chipipipsecana ces souliers durent Longtems chipipecakipsinega Lui dure Longtems
kgnkimetgsenigigni, perakigni vie qui dure toujours

Eau nipi nipialeseaux ninipemi monteau anepemisoneau ninepiminani notre
nipipitagiro apporte moi deleau
ninagimine jevas querir deleau nagimento vaquerir deleau nipitchiran (jenviens)
Kitchitangi eau courante nipgitangi eau coupie (le fond.)
picamigi eau trouble gacagamigi eau claire gagamigi id. dont on voit
mgigamigi mgitchigamigi geiaKikigamigi v. geiaKiscaKigi eau pleine dordure
pitchigamigi eau puante giaKikiKigi boue pigyngamigi eau dont on ne voit
kingmigisaagacage il eut hier de leau jusquaux aissellesle sable le fond
matchihangi v sapahangi celaest emporte par leau (ninKingmi de leau jusaux Epaules
mitchipiganggi v mipipiganggi cela est plein deau leau Croist Eau
nipi niteraKimina nous mettons deleau au pain nipi iraKimingano ymetons de
nipi mahggmina cafe nous irons par eau
negezintchitanghi voila par ou leau entre
nipi niraKinni atchimitchinghi on fait de leau avec des fraises
tanake geegmiani jusquou as tu deleau
gake ceymiani jenai jusque la nitaningki nitaegmi jusqualachenille (ces)
niKitiggnghi nitaegmi jusquaugenou niKicattikan reins nitaringgenahaneck
niegaeg parentan levres ningitahan jusquau haut delatete nitescaramagi.
tspeminghi ceymingagi jenai par dessus laterre
aramina nipi deleau benite gchitgro ar. nipi faisen
nipapaKisaKi nipapaKipipighinamaKi jarrose jedome avec laspertoir deleau
cypahanto prens deleau avec latasse cypahamagiro pour moi
capeca irachgcaga, pimanhgcaga il passe dans leau marche
camgicga ngrahamga aramibinggntchi caramga il sen fonce dans leau
negtgseco areni taegangi il marche sur Leau comme si cetoit de laglace
Kepechimatchi il let hire de leau etant prest de se noyer
peKigamigingo estre debonne eau peKigamigi argagamigi elle est bonne
mgnchagamigi nahagamigi gacamigi belle eau qui nempeche pas de marcher
camgiegi cela va au fond deleau Kipgcaki nipi leau se rejoint
niKispapaiatgn niKispiseign je trempe qq. dans leau pour le laver
nitchiraboye je fuis percé deau
nisgnKitgn chaye nipi pgKinansingi cara jai arresté leau elle ne seperdra plus
nipiscaKigi minsahaKi mintchipiganigi tout est plein deau
naKitchinga il est arresté flottant sur leau moise pemahagga il descend
aramibiggntchi au bord de leau Kingngi leau est profonde
takigamigi leau est froide Kichigamitegi eau chaude
iKipiege aressipi takingamiKi eau froide
gingbigamigi eau bonne aboire gisca pigamigi salée (nitecymi)
aubintemgi nitgni Everiani jai de leau jusquaux levres en me baignant nitgni
niesingcchine ni camgiegi jenfonce dans leau nipapagacicatechine je me tes les
nitaegesse enipinghi je marche sur les eaux (pieds dans leau)
matchihagga il le va par eau piagga il vient par eau
aramibiggntchi pimparigo caKigsego capechingo atchigingbigi
il marche au fond deleau et arrive a terre
tchigicatgi il ya peu deau achipicangi Leau se retire ou baisse
mitchipiganggi il ya beaucoup deau dans les prairies vg.
arihgangi caché sous Leau ngntaegegi nipi on entend leau qui fait du bruit
nitchamyngaKi gni nipinghi je jette cela dans leau
nitchemyngarcean nitchemyngkisa je me jette a leau nitchemyngara je le jette
chiparanga il est longtems a paroitre sur Leau (magaki)
nipingyntchi capetatchimagaki sa catchigsetatchi on le stire de leau qd marris
mimiramgKi mgngoKi sub. meniranga les Chev. se jettent a leau
nitaegintchine nitachaegegintchine je me jette a leau a la plage
cgaegapisegi nipi mispgringhi Leau saute dans le canot
achachapigi ningKite nipi Leau baisse de plus en plus
nimgKichimina leau nous gagne vient jusqua nous
nipi anghitga ar. gikiame leau a gasté La Chapelle
nipichipategi Leau dureralongtems nitarichiha nipi jelui jete deleau
panggKiKie quand il ny aura plus deau panggKigi il nya plus
tecagi achegi leau ne lest presque pas retiree tchigicatgi leau est écoulée
gekigi pimitangi nipgitangi elle coule doucement
mintchipi matchiangi leau emporte le bled
papasitchigamigi, pecgtasKigamigi elle immonde (basse)
ninapagarigg nipi jesuis emporte par leau papanggisagamigi tchiegngi elle est
nitgKingamihan je remue leau angel. ad piscin.
tegngigamiKi Leau demeure toe suspendue de cote et dautre
irereripihangi le panier flotte sur Leau (toujours flottes)
ispegegabgi arimigriggKi Leau devie les abrez nenettagi Kiasegenitchi Kiils sont
nenettagi igchi irgsse tchiKi ils ne peuvent se soutenir

Ebaucher nitapachacahan jéb. dubois

Eblouir attangcessigni Eblouissement
nitattangcesi jesuis Eblouï saga jeleblouis sacgo il me blouis
nisgngcesi jesuis Eblgi
nitaraegnggengi attgnggessinghiri Kirisgri jemets ma main sur mes yeux
quand le soleil est brillant de peur de tre Eblouï

Ebouler Kgkimigi gikiame La lab. seboule tombe par le vent
cgKimicgoKi ils sont ensevelis sous les ruines

Ebranfler roKicapatagi rendons le mou ninenicagenan jebranle qq.
ninenincagenan gikiame jeb. La lab.
nanamigabagara attagana les pieux sont Ebr. neningaegnangigikiame

Ebreché nitagarisetgn tacahagane tagisengi tagargscagi Le couteau lest

Ecaille Kiconessa araacai araccaiaKipl. Ec. de poisson
ninthiaKi je caile Le pois. thiaKiro Ecaille chaye ninthiaKi je lai ecaillé
chaegsisiaKi huitres ou leurs Ecailles it. grains de nacre de perle blanches a faire (tour de col)

Ecaler nichicangchan mintchipi jée. du bled dans la pile
ninapisan dans la cendre

John Carter Brown
Library

Ecarter akikigaca enquelqu'endroit a l'écart
ninapatayara je le tire a l'écart
kimetchaharatipi tu ecarte tropler jambes etant assis
nipitysse je me carte du chemin nipaianghi
pakisipeyara ils ecartent les grains de plomb piyukisseyara ils portent (serré)

Echafaud tessagni nitessahan mintchipi je mets du bled sur l'échafaud
miyunihaconti échafaud a bruler l'ermemi aeynagane ech. de barriere
aeynagane pour de la viande atchihan patyné agarder le bled
yissicane ou l'on met les corps morts ajisseme pour danser le calumet
nitapatayichine je suis sur l'échafaut nitapatayapi jy suis assis

Echange achapké miriro donne moi en échange nitachynamaki je
achita, achaye Eiachaye miritayi donnons nous en échange

Echaper chee yihinta nigpi mitem. une sem. est echapé du carnage
nipisseycahiego je l'ai manque il m'a echapé nipesticycastiggo
nimpeeynan ninychisahamgo il m'a echapé ninychipahema je n'ai pu l'attraper
pinamgo il est echapé nimpataeamgi je me suis baissé pour parer le coup
nicgaeyntipa j'ai sauté pour parer le coup
nigoyipahecgo a mecgo le castor m'a echapé
nikikipaha je lui échape court plus vite que lui
nisekigapi nisekigapiteke cela me chape de la pensée (échapé)
nikikimicgo kikignaya les clave m'a échapé ninagansyggamichigeia les clefs m'a
pissiggeeagi cela echape kimihintchikiceeya dont on s'echape en secret
nikimiye je me chape en secret nikimiha de lui
nipaeynayiha je me chape me derobe a lui

Echaufer nikijaigna kichaignicopa je l'ech. en le couvrant
agigsi changez rekite prens garde que le plat ne se chauffe
reserstageyaki jesgisari kichayarimeyaki échauffe par la chaleur des animaux
nikicanchage nitchinghi arigerimeggsigneminggntchi kima
nikicanchaiaeyo kima. nikicanchaga. nikichagansihiego
l'amour de d. enflamme mon cœur

Echine épine du dos atangane

Echele ariegntaagane araegntayacane
nitaraegntaga jy monte arantagaro montery
nitaricgntage ou nigerantage jy monte
cata nitatchihihigami je serai le cheo ayena ngntacyego quelle que on entend
nitchitchigama mon écho ma ressemblance ireeyemgo atchigamemaya le cheo a rep (ondu)
Echo atchitchigamemaya nyntacyego ou atchitchigamari il se rentend
nipeeatchihigamimina nous avons un bon écho
Echouer pagessengi ou pagychingki mitsgri l'elan ot est echué paeychingo il l'echue
nimpaeychinemina nous sommes echouez tata kichingi mitsgri il s'est echué l'elan ot
nipapaeychima je le fais echouer

Eclaircir kigiggi ampeeagi le temps s'éclaircit
chabyragatgi il y a un eclaircis dans le bois

Eclairer yapantenagane ce qui éclaire yapantenamagiro eclaire moi
papantego il fait des éclairs papante éclair papantigni ou papantigni papantargi
(nigassanamaya nigassetaya, nigassantenamaya, nigassaeynenamaya
(nigapantenamaya je lui éclaire
gasseyi gasseki clarte lumiere gassesingi, singki il ne fait pas clair ne luit pas
nigassenaggsi je suis brillant lumineux
gassaeyregi il y a une lueur il flambe gassepicatengi la glace luit
gassaeyscamgo aranggo l'étoile luit brille gassapigo kirisgo le sol. luit
nigegassetchenaki j'éclaire le cœur nigegassetchenara je lui
nipapaeynamina nous éclairissons le petun en arrachons une partie
tchinggeya papantiya il fait bien des eclairs papantikie quand il en fait
gassetchetchiki eclairez au dedans gassaeyeanga pieynigi il éclaira la nuit
papantigsseeg prener du feu pour vous éclairer on ne voit goute
pakinamaggtchikiki atchayaya k.m.ri pekitaggatchi gassinamaggtchiki
d. eclara au dedans d.g. les mages
nipeginchigi nipeginchicamgo la lune l'eclaire luit
gassaeyrenanga nengsanca yapantenagane il l'éclaire tenant une flandele

Eclat de pierre asseni eycentinamenghi
pissagane petits eclats nimpipikya je fais des eclats

Eclipser nipgo kirisgo la lune est morte it. la nouvelle lune
ikpete kirisgo nipgo gnsayokigi le soleil est mort la terre est jaune

Eclos gago peeayago ous eclos aeyagreyoki les petits sont eclos

Ecluse kipahagane kipagogo il ferme

Ecorce arakicogo araghiegi aracai coque arycai ekkitaminki ecorce de melon
nimpaeceye je leve des ecorces paeceyero leve en nitapaeyenan je le leve (jour)
roccangi araghiegi foible pasesca pasescagi est fendue gassegi on voit le
yissipicacatgi l'ecorce est levée kikirahakigi elle est encor
paeyeyenigane écorces fraichement levées
paeyahamagiro leve moi des écorces kipaeyaeyre je te le leve (bouts)
nimpaeyacaeyanagi je vas lui enlever
yieyessi ecorce de canot yieyessinggeki missgri canot de ecorce pointu des 2
(antchigirenamagaiki, antchikikiga, antchigirahatgi echisseeanga
(nitassisseeay nikinani il couvre d'ecorce sa maison

Ecorcher nipemitaki je c.
nipemira je le ecorche une besse pemiragro il le ecoriche
pemiragro mitemyssa elle est écorchée balafrée
nipeschina je le ecorche en leve le chapeau arycaitcheki pekichamenghi me menenghi
nipechingyena je lui écorche le visage nipechikina la teste (acha) (D.g.S.r barthelemi)
nirarieakitchine je me suis écorché en faisant qq. nipetichigi je me suis blessé

Ecornifler maniaricago ecornifleur

Ecouler nipsi matchigi l'eau s'en va / Kitchitaantche fais écouler cette eau

Ecouter nipsanta ou nipipsenta jecoute
Kipsantgre je t'écoute
Kipsentagi ne m'ecoute psantagiro ecoute moi nyntchihicg ecouter bien (vous dis) cequeje
nipsentagoje l'ecoute nirgtchiha
nipsentago il m'écoute nipsgngcetagg on m'écoute avec bien dlattention

Ecraser pikeKitchecamgo il l'écrase nipeKikenchica je l'écr.
nichicghan j'ecrase qq. cohKimigo un arbre l'a écrasé
chicohamagiro ecrase moi ce raisain nichicohamaga jelui écrase broye
ninatgKiscaga je l'ecrase avec le pied. Kican. nikitsensascaga nitgascaga
pgcgsengi elle l'écrase la maison nipeKikiscaga mgscago j'écrase un ver
kgKimigi mitsgri l'eau a eté Ecrasé nicgKimitgn je le fais écraser
ninegKimi je suis écrasé par quelq.ch. qui tombe
nicgKiminihge j'écrase nicgKiminihgi je m'écrase
nipatasseciaga nipatasahga nitatgnscaga
aicgerinigoKi, cgKiminghi, pasinghi attagane maiacgcaggKi tous écraser
nichaggthicagg je suis écrasé sous les ruines d'une maison
nipaKicahan j'écrase une noix en la cassant
Kimamgissan Kimgicate tu écrase de la fiante
arzcaggKi, parecaggKi attagane ils tombent sans se trebeaucoup blesser

Ecrevice chäkie vel chakigo

Scrivier K.g. ngntacgeane quas tu a t'écrier

Ecrire nintajasseto je ajassetgge il. ajassetgro ecris
nikiKisseian
masinaagane ecriture ajassitgri
achassitagane écritoire
nitajassikajel'écris
nigerachaggenamaga jelui écris une lettre gerachaggenigro écris
nigechika ~~kige~~ j'écris son nom je fais sa figure nigechihicgo il ecrit mon nom
nigerachaggenan je fais sa fig.
cacapatchi rachaggegi celaest écrit differement nintarachaggane
arinta arantegachaggegara arinta macatechacgegara
iskiskipaegachaggegara partie rouge partie noir
kigingsgneminani kikiskatgca il ecrit notre nom
kecatetgni massinaman qu'est ce que tu ecris
nimangachaggenan j'écris en gros caracteres nitapichachaggenan petits
nipetachaggenan nimergttachaggenan je manque en ecrivant
michi nikikiskatgnts agingsgrimagaga n. atanari agicanake
je n'ai pas encor ecris les noms des camarades de la fille de
nigerachaggenamaga nikicachaggenamaga jelui écris une lettre
nikikitaga nitajassitago il m'ecrit une lettre
nikikiskitaga nitajassitaga j'ecris pour lui

Ecroueles nintatchiegegane je les ai atchiegeango il les a

Ecuele aragane kipicatgi ara caniske

Ecume pissikiagi ampissikiagi
ampetsikiskita ampetsikinaggsita plein d'écume dans le naufrage
nipissicarakitgne j'écume par la bouche secarango pessicarakitgnemgita
nipisagarbegi akiskegi je j'écume la chaudiere

Ecureuil anicgo

Ecurer nintiegnagana mon v. l'haudiere

Edenté nimgnapite je le suis nitagapitcg tagapitga il m'en manque une

effacer nikisina je ~~sihan~~ nan ign. nikipeKinan Kissinanto Kissihanto effacé
Kissinamakigni l'avcure effacement
nikissinamaga jelui lave efface ninKisapaistaga id. v. laver
Kikissapicahamaggnan je gg Kikiasegeggneminana j'efface nos pechez
Kissiscasingi, chipategi cela ne s'efface pas dure longtems (sur le Livre)
Kissiscagi. cakilub. kipeKingi Kipgkingngki cela s'efface

effleurer nitamakipigessaha nichgntacaraga nichgntiraga nipaegiha
nicakissaha niregkissaha je. nichgntaha en battant
nitaragamagg il m'a effleuré peu seulem. la peau
nipagissaha agetsensa j'ai fait voler la plume

Efforeer nichinchiragco je me force chinchiragaro efforce toi gramire id.
nisinikigssi je me force de porter au col
nemikiteigcakita. canga il s'efforce contre qq. qui lui resiste
nitchipisi nitchipiniggki je me suis donné un effort

effrayer nisekiha j'eluifais peur par ma personne nisekima par mes paroles
kisekimere kisekihere je te effraye sekimi sekihi effraye le
Kisekimi Kisekihi tu me effraye sekisigo il est effrayé
nisekimecgo nisekiheego il m'ef. nicgttaterima il me effraye
nicgttatchiha, chima nigarassakitenara je le effraye Devoir cela
nigarassakitehe je suis effrayé nicgttaterintanini gapantamani je lui ef.
cgttatchiga il se effraye craint Lennemi sekisinacago cela est effroiable
nimatchitchemasig gintamagaca nipeigng je le effraye lui a mon cant la mort

effronté pareſcamego il eſt effronté hardi kigarakinggeta elle porte ſa veuleca etla
nikigarakinggejai la veue libre et effrontée
tegessinggekigo effronté tegessinggekigni effronterie
capakinghiregofrontdur

égal tepiri egalement depair tepirapigoggari il est aſſis depair avec ſon pere
nintepirapi je ſuis aſſis depair nintepergge je marche depair
tepergge tagi allons coste a coste
égal rarasape rarasape repiſigoki ils ſont egaux en grandeur
rarasape chinchi ragetchiki ils ſont egaux en force
anakigoi terre egale unie egaly rachigara choſes égales
rapi rassapi rarassapi, rapigi, napaegi Egal rassapi rapichiki ils ſont egaux
iragegaggari il est egal a ſon pere rassapi echana ce ſiege eſt bien uni
rassapi augacatgi ces 2 batons ſont egaux
rassapi epinarinchiki ils furent egalement recompenſez

Egarer nigagi je me gare niganigi il gaigo il ſe gare niganichagi nigagiegge je me g.
ninaicanagge je ne ſais bien ne me gare pas du chemin
nigagina je me gare nigagipahiggaje perd le chemin
niganiha nigagigra je me gare nigagipahicgo je perd ſa piſte
gacapichigissegi il ſe gare en tombant
gaigaſca agiraſca niate il ſe garera voit ſi il alloit ſeul
nipaki je prend un detour nipakiggte je ſors du chemin
gagita cacamegigo s'égaré revient au chemin cacamegagaga on revient

ſ'Egayer papigni badinage

Egliſe araminagikiami araminagana
mareyakigi papicgkigi elle eſt pleine d'ordure
makiſkigo tchiraggagara il y a beaucoup d'pailles

Egorger kiminarago il la egorgé

Egratigner nitchitchikina je nicaſcaga nicaskipacama nicaskinaga je le perce avec une epingle
kitchitchikini il m'égr.
nitatgaga nitatgpacama 3 tat. je le gratigne a faire ſortir du ſang
nipatchakinamaga nipachirgkina je le gratigne le corche en badinant
niſſiſſina je le gratigne nissiſſimgi je me gratigne
kipicatgi pinaegsinghi reragrichirgkichigrita rararichaga, avec des peignes de ſer

Egrainer niniregkinan nirtchipi je grain e dubled (ave cla main) niniricahan avec une broche
nimerirenan j'égraine du raiſin
niricahagane la broche dont on ſe ſert pour egrainer

Elargir nimichitgn j'élargis
metchapikinanto élargis merytchapikinanto étréciſ

Elever v. haut
Eſpeminghi nitirinan, nirespinan, ninimahan j'éleve (elure)
nintampina nintanpagara j'éleve qq. ninimahan irimiege je l. une helice
ampenaga Jesus on eleve Jesus ampenanan agiggsemi on eleve ſon corps
nintampaggte kigigi je me leve au ciel kitampagrive, pagchi jete. tu me
nintampinigg on me leve nitampinitiſsgmina nous ne pouvons nous ſe leve
nimahagane enſeigne d'ffrande ſacrifice
Eſſetina mitecgnghighi on eſt elevé ſur un bois echafaud
metchi ampagatgiane nihiagi apres que je me ſerai elevé en haut
nintampeniego, nihiaggsimicata ampenamgo nintampahgriego Jesus
il m'élevera en haut il élevera mon corps
pirgi irechinansigo nini il n'éleve pas cela forthaut
ampahga ſ'eleve en haut, ſe vole, ſic jesus
gakighga il ſe leve en l'air gregga il tombe en bas (autre)
kigigi nipgkigabagikecgo abggi cgtaki on perce le 1er. ciel et puis un
Eſpeminghi arigata. nitara, nitampena, nitirina Le Diable ſe leve en haut
gha achita, aranga nihiagi Jesus plaiſe a D. que Jesus me leve (ki)
gmeregetchiki pekitchetchiki mereigmetchiki areni empareng atchi
agiagaga cgetagarintanghiki les mediſans elevent par leurs calomnies
les gens de bien et ſe font un degré pour l'enfer.
nintampareaki je le leve par mes paroles
areni empagarecgo nariegti kieg tchirinitchi il eſt élevé par ſes actions

Eloigner aricachiaro éloigne toi aricache nintahto je le mets plus loin
nintachiga arengo je loigne le Chien l'empeche de me mordre
ninanipinamaga m m. j'éloigne de lui le Demon ſa chikigagane un baſton
achascamg, achanamg, aricache Erichinamg il éloigne cela
papirgi kitapingo vous vous éloigner trop les uns des autres (paille)
nitatahamacgo il m'a Eloigné de lui. achakinanto Eloigne du feu v.g. la
pagichi (papirgi) nitentaſgimina nous ſommes éloignez
papirgi entaſsgoki ils ſont eloignez
nitatecha 3. aga je me loigne nitachapi je m'assis ailleurs
nipaseggpahegg il ſe leve d'auprez de moi ſe loigne (aki)
pitchi ichirinigmi kitachanegamina nitaganchinamaga pirgnigimereg
Le peché nous eloigne de Dieu

Eloquent naagintamgo

Elu pgragoki kiſſapgragoki v pgnagoki peu ſont Elus

Embarquer nimpgsi je m'embarque pgsiv embarque
nimpgsito j'embarque qq. nipgsiha je l'embarque pgsitgro embarque cela
nipgsitaga j'embarque cela pour lui

Embarasser nitatamika je lembarasse
nitatamikigo il me embarasse
nitatamiri nitatamisi je suis embarassé
Kitatamikhi tu nembarasse
Kitatamikire Je temb.
ninkiasegema cata echitchego il est venu m'embarasser me rendre feu
nitachinsichirinika nisopakichirini je ne suis pas de loisir hors d'embaras
nitatignikitemina il nous embarasse de nous accompagner
nicacaregagg monfils que j'ai fur mes Epaules membarasse
Kipgemitchinga il a la jambe embarassée blessée
nintarimetsi et nintaraminisse je suis emb. je me depeche d'aller qq. part
miagekiteki cela embarasse nimiagikite je embarasse v. je suis embarassé
nincacareki attagane mignghi je trouve un arbre atravers mon chemin
Egmbakinagatgi agiagi il est embarassé qui me embarasse
nisgmbakinaggsi je suis embarassé
icgetsegi missgri attagninghigi la canot est embarassé dans les bois

Embellir ngnki catapekisigo cela sera beau a cette heure
nipecagtgn jembellis nanahgtgigni embellissement

Embrasser niseKina kisekinere kisekini Je temb. je temb. tu me mb.
nikikintchina je. vers la poitrine nigiaghiscaga j'ai de la joye de le voir
nikikintchicgena par le col nisakicanena par les jambes
nisakicaiena par les pieds
mentitgcarihgoki giaghicatigoki kikintchicgenihgoki ils s'embrassent par honeur venant de loin
nitepinan je me suis embrassé un arbre ningrinan je ne puis l'embrasser ningracgina
nitansansakinaki je les embrasse tous les serre entre mes bras

Embraser ninchacasgi j'y mets le feu nisgnkirentamaga je me. fortement
minsinipacgreha chachacgregi nihiagi je suis embrasé
pacgeregi gikiame La maison est embrasée
minsiregi isegtegi le feu embrase tout

Embouchure pinsicagamigi. gnghi derriere
sakigeignghi. hoi sakigeki ninchigiteggranghi Embouchure

Embourber roscakigi nintargeri pimpariane La terre est si molle que je ne le saurois marcher

Embrocher kichicahanto embroche nitachicgagge je me broche une grillade
nirapira je le me broche

Emissaire de atargraganari atargraganemigakihiagi mm hu es Le missaire du demon vous estes,
atargraganemagahi ils sont
n.g.michirgoki atargraganemiani cata mingtenenghi C'est pourquoy j'aurai beaucoup d'emissaires dans le Village

Emmancher nigeracghan je me manche haches haleses etc
rapintchikonki on emmanche nirapintchito je me manche
rapintchicgro emmanche Kipetchichintgtu emmanche mal cette hache

Emmailloter nigerahgra je me m. L'enfant ningragra id.
iscahgsiga ericgahgsiga il n'est pas emmailloté
nipecgahga niteriegahga je le de maillotte
kikinaganinghi tekinagita il est de m. dans le berceau
tekipargeahgrinta un enfant emmailloté cacgpirinta qui a la robe lassée

Emmener nintagora je le me mene agachi emmene le agercgoki ils l'ont emmené
agachiro emmene moi
nipimagra je le me mene en canot
nininteramaga Je le me mene a lui
kininteramgre atoi niaramagiro emmene le nous

Emousse macgngtegi marsi Le couteau est

Empaqueter nischigareki nigicgaato j'enveloppe acgaattgro enveloppe

Empescher nimaiage jemp. nimamigineka jemp.
nimaiacoma je le me mp. maiacomi empesche le nimaiacgma a pi rgsa je le s'empg (ché d'approcher)
Kimaiacomere je te m'empesche
Kimaiacomi tu m'empesche
nimaiacomecgo il me m'empesche
maiacontigoki ils se sont me empechent
niperigima. pagra niperigiNki. je lui fais perdre courage Lempeche
nimperigipage. pageigra je lui s empeche de qq. L'empesche (lui place)
Kikiricamaga v Kikipiscamaga pintikithi, atachamagi tu le m'empeche d'entrer s'ais
nicakicaga nikiricamaga nikipiscamaga je le m'empeche de passer
nitacacanggecagg cela me m'empeche de voir
nitaramiri je suis empeché Ecgo atamagi attens les affaires me m'empechent
Kirahamagikinghe de peur que on ne me m'empeche

Emplastre igangatagane gegicagchigeigni application d'emplastre
nigericagehige Je m'applique un nigigangatgn je fais une
nigigangataga je lui en mets une
nitanchigigcaggi je change d'emplatre je me pense

Emplir nigirakinatto j'emplis girakinattgro v girakinanto emplis
nigirakinaraid. nimgskinatgnid

Employer nitarygra Je l'emploje nitarygragana mon emploje
nitarykimgi jemploje jelour

Empoisoner ninagipygra ninipgra kakimi nitachama Je l'emp.
nimpetchibgra je l'empoisone
napipgkita napipgchigeta pitchipgchigeta empoisoneur
nipetchibgra Je l'empoisone jelui donne une chose mauvaise pour une bonne
ninepgi z nepga Je me suis empoisonné en mangeant qq de mechant
nipgchigeigni pitchi'ichirinigni ninepgrigamina le peché est un poison
petchipgrigita qui l'empoisone

Emporter nintagahito ⁂ jemporte agahitgro emporte nitagara Pl. eatagarakiJe (emporter)
kitagatagi tu memporte cela agatagkiro emporte moi cela
gipagahtgro emporte visie cela nipemagatgn jemporte cela avec moi
nitagatalimina nous nous portons mutuellement qq.
nitagataga Jemporte cela pour lui a
agatakita a rempgo le chien emporte la viande
kikipatga kikipatakiga il a seulem emporté ce qu'il avoit demandé a emprunter
egetageragatatchiki mm.ki miterge mamegoki Les Diables l'emportent publiquem

Empoule nipapecgsca / jenai au pied nipepecgrian aux mains

Semparesser gemansita sopacasita elle s'empresse de lui faire plaisir (marthe)

Emprunter gihiro prete moi cela mienintatage jemprunte atagero emprunte
kitatamire Je t'emprunte kikigimere Je te demande a emprunter
kitatami tum'emprunte
nintatamego il m'emprunte atagink on emprunte
nintatama jemprunte de lui ninimaga id.
nicgiratage je ne sai de qui emprunter

En heïkicg mitchiki mentamgo en mangeant il se trouve mal

Enceinte antchicgo elle l'est

Encens acgrenamgnta Jesus on en donne a Jesus

Enlore nêmikinki on fait un fort

Enclume atgtahagane

Encor abggi (pro numero) ecego pro tpre mina ninaga aussi
meche pisigo il n'est pas encor venu meche ninentatg je n'y ai pas encore été
corakiro mets en encor metchilingi pas encor
Ecego mitchigo il mange encor abggi miriro dorme m'en encor
pintantaga est-il venu mechesingi pas encor
mechekicg mitchisigo il n'ar pas encor ~~venu~~ mange
Ecganto Ecgantgki il n'est pas encor venu ils Ecgisatg il y en a encor
pirgingo / pichgingo j'ai l'encor loi ecategi il y a encor loin
apitege encor cpuisencor
rgki repgamirokikba quil t'enseigne encor

Enchifrené ninecokipicore Je le fuis

Encourager chinchiragers courage caegamissero.id.
nisgnkitehema je l'enc. nitachiha d'actions nitachima de parole
nimentchigcan nintchi je m'encourage Jexcite mon Cœur
nimecamgiha je l'encourage a faire qq.
lgnkitchenkigo il encourage

Enere macate abge macategissegi ce qui sert a marquer

Sendormir nincatancgo Je m'endors
ningtchima je l'endors carsakigi nineki j'ai la main endormie
nicacaigsanggan z.ggamgo je m'endors l'aisse aller ma teste sur l'Epaule
nigatanggnema je l'endors par mes discours
gingga il est toujours endormi

Endroit tanecgene apigatchi en combien d'endroits sont ils
V. facon ninchingn nincherinage ipitchiki en 2 endroits
nigatgerinage kigigtinghi nigatgerinage aramakinghi l'un au lieu l'autre en changer
tanisgerinage en combien d'endroits gisgerinage en plusieurs endroits
gegacgntchipigoki gegacgntagaragoki ils viennent de divers endroits
senangagarintchiki on les porte en divers endroits
nigatage apigna, apina on est dans lieu des 2 endroits (2 raisons)
ninchgerinagecatgi ⁂ nini gintchi mirinani Je te le donne par 2 endroits
nigatinghi ichirapiro, arapiro regarde en un endroit

Endurci kepakigni Epais dur kepakitcheta capakitchitcheta Le Cœur endurci
nicgpakirintchi nicapakineki j'ai les mains endurcies
nichinchigineki j'ai la main endurcie forte
(nicapakitchitchergtang, nipapanghi chitchergtang nierepaki ~~nitchitchi~~
(nitchitchergtang nikitchitchergtang nikitchitchitagitchergtang
Je fuis endurci d'antre peché

Enfant apergeha
apirgssa apirgssiampa dans mon enfance
tan nissge pakeiane combien as tu denfans gssemare son enfant
ni nitjanissingkaomes enfans niritjaniss a mon enfant anitjanissare son
ngsse mon enfant ngssema mon petit enfant
nissigoki ninitjanissaki jai 3 enfans nitanitjanissesg jenai point denfans
nintapergssi jai des enf. nitanitjanissimaid. anitja niss esigo il na point d'enf.
nitapirgssima je lai pour enfant nitanitjanissima id
nintapergssimagi je suis un enfant apirgchiga ceseee nestencor quun enfant
ninganitjanissimagi je suis un enfant anitjanissimaga un enfant denfant
anitjanissitchiki les p. et m. de l'enfant
acgiv aniegi penarinta Le 2e. enfant né ensuite acapiorissa Le dernier enfant
ahiahinghi penarinta Le dernier né ninecapiorissa cest mon dernier enfant
kikiopahagana les 1ers enfant ninkikiopahaganema cest mon 1er. enfant
ninegatsgapahe v ninigsgtsgpahe je nai quun enfant
ninegatsgpahara je nai que lui denfant peccapaheta elle a deux enfans
psgnapahagana Le dernier enf. nimpsgnapahaganema cest mon dernier enf.
ninegatsgpahaganema mon fils unique peccapaheragabel enfant
ngsriga apirgssa naiasiga il marche on ne le porte pas
kitanitjanispimire je te regarde cõe mon enfant Kiecgragerimire id
takinaïga enfant au berceau Eragraga emmaillotte dre
kintgirahuggeta nouvellement formé Kimiecgrgre mes veritables mon enf. je taiengan
nintapirgchimgi je parle je fais lenfant apergchimgiro fais denfant
apergssicatamg agiagi il est fait enfant kitapergchi mes un enfant
kitapergchiminango sommes nous des enfans
nimaregepahariggg il ne me traite pas ce cõe son enfant il ne me donne rien
atchikissapahega elle est accouchée de 2 jumeaux nissgapahega de 3
negatsgapaheta qui a un enfant ninchgpaheta qui en a 2 soatetsgepaheta qui en a 3
nipinara jenfante de lui pgnapahega cata elle na eu plus denfant
piniga elle enfante niggtekitchiki ils sont tous dune mere nenechikikitchi id.
napitapaheta de plusieurs meres mgnehacapahega cgissahe elle nia que des enfans mais
echatsgepaheca elle na que des filles apergsserimegatgi cest une enfance
paeganage micgagana un enfant davanture geceegntchi des lenfance

Enfer aramakinkichi par dessous terre v aramakinghi dans lenf.
aricache metamapita isegtenghi au fond de lenfer
metamesita il brusle au fond.

Enfermer ninkipahgi je me enf.
ninkipago Je lenf. Kipahanto enferme Kipagoceane renferme
Kikipagi tu me enferme
Kikipagre Je te enferme
ninkipagoego il me enf.
Kipghgrintchiki enfermer dans une cae Kichaninghigi Kikinitchihgrinechiki id.

Enfiler ninapito je enfile toutes sortes de choses ninapitchintgn rapitagiro enfile moi
ni rapitaga je enfile pour lui ninapitaki ninaraegpikinan je de enfile
rapitagana enfilures de grains de petit bled
aegrenghigi rapitgca kigigg elle enfile de la ratade a sa robe
nirarapira cgtchissaki je enfile des poix
kitgpitchintgnsg nitargitchintgn nicakinitchintgn je ne peux enfiler

Enfin sacanki aragigi rapichake mets che
secanghi kitgpimi enfin je te laue rde

Enfler nimpakisi je lui enfle Nipakingge le Visage nipakineki les mains
nipakicaki les pieds pakisigni manetgi rigtegi il ny a plus denfleure
niriychine Je lui de enfle pakicgneta il a la jambe enflée
mamakirgkigo papakisigo il a des enflures partout le Corps

Enfoncer nimaramissan Kinthchitananto enfonce ta lance v.g.
chicapagiro foure la dedans sipokigara aegnaia je enfonce les caches
camgchisseqi cela s'enfonce camgninteraki je le enfonce le plancher s'enfonce
nicaigca je enfonce caigcanga il s'est enfoncé caicanghite tessagni de peur que
cgtagahanto v cgtaignanto enfoncez cequi barnage dans leau ou bouillon
nicgingsseqg gschine je enfonce dans leau qq. ninecgiagsscan je enfonce v.g. une porte
cgssatekigi v cginggsscngi missgri Le canot est pres qu'enfoncé par la charge
ninkitargeha je lui enfonce v.g. une fleche nipgkican je enfonce la porte,
nicgcagi 3. aga ninecginggchine nicamgtegissa 3 camg gisseqo je enf. dans leau
nipgkicantacgangi je enfonce dans la glace je plonge
nitiegahigg. abggi nemgkitchalgasseqa aingage penahgggapacanteiaegahgggа
Je enfonce fus enveloppé dans leau. ensuite il reparoist sur leau
niriakitchine mon are mon baton que je tiens de travers mempeche de enfoncer je marche en marchant
mimiramgki Les Chevreuils traversent dans leau
niecginchahanegn je laisse tomber qq. dans leau qui va a fond
nitchakirican nicakintahan nicakintahga n. nicakinitchitanan-kaga n.
Jenfonce tout-dun coup trouvant de la terre molle
capgeapgchiniki gntchi on lui enfonce des clous dans la main en frapant
cispgeapgchicatengnta dans les pieds capgchipeegane hgnta dans le cote
acagiahe tchitahamgnta Kitchitaegahamgnta on lui enfonce a force de coups
Les épines dans la teste Kitchintinamgnta en pressant

Enfouir nitagenahan je enfouis dans la neige

Engendrer nimiegraga Je lui Eng. (de l'homme seulement) Nipenara la femme

Engloutir nintacaramgi Vaicté Engloutinoyé 3· Escaramgge
capi ninterantanyign· capi ninterama n· je·
Kicgnessari capiramigsta Jonas· egenstigsta (par la laleine)

Engourdir nikiKimi jesuis engourdi ninkikimicate jai la (upied) lasamble engourd·
nikikimineki Lamain
carrakigineki jai lamain Eng· morte dune blessure

Engraisser nigiringitgn jengri nikigirengetgn id·
nikigirengetaya ngsselgaki nigigsemi jengraisse monCorps pourlesvers
nimecagekiha aegremaya Jengraisse une robe
Kimaccaigni tu mengraisse

Enguainer Giegessinghi nitahto· nitaegretgn je... mon Espée
nichichiggnan je... couteau decire quaē intus

Enjeu nintaonemi· mon·

Enlever ampenamgo il lenleve de terre
nipepegnan nipathakinan Jemesuis enlevé lapeau dela main en travaillant
agatagiro nitchichigama enleve moi mon ame
ninthecagatagsKi Les oiseaux mont tout Enlevé
nigessakiegena je lenleve parles Chev·
nipakichga jelui enleve le haut dela chevelure v: Cheveux
perakicagi niracai· niperakineki Lapeau lenleve de mes doits
nimpakicha atepicane Jelenleve
pakichana pakichamenghi on Lenleve
capi niterina 3 capirinego capi niterinan ign· nitatagaha...tgn ign· taga prlui
Jelenleve lempoigne mets Lamain Lagrife dessus

Enluminer nigechigi je me matache agikinki matache une peau
nitagikiKi jematache cette peau gachigiro mattache toi
agekikiro mattache cette peau

Ememi nitatagantisgmina nous nesommes point allez
nimaregitcherytatimina nous avons Lelaur mal fait ensemble
monchaki nimecaritimina nous nous battons toujours ensemble
ninaginaritimina atchissega L'Iroquois est notre Ememi

En nuyer nigarstasse (v 381) Je men· egirytassigi nitchi
ninegarama il me cause de Lennui sarson absence
nintamargtan Jen· en enseignant amargtamgo il emnuye en parlant
nimekicge Jemnuye cgerytassgeigni emui
ninkiegerinta jem'emnuye degg·
nitatacatan jememnuye de garder cela Silongtems
niteskikinegitche je m'enn· Jaller alachasse Sans rien trouver
nitatagicagasg ririmg Je mennuye chermonbeaufrere
niteskikinegtan jemnuye parlant en publie
nitaegerintan jesuisparesseux menuie afaire qq·
nitaegerintamgrissa jesuiscause quil Jemnuye
niteskikinema sarmon discours kineecaga parLaction ou posture

Enraciner lgnkicagge il Lest

Enrhumer tokkago rhume tokkago ninse Jelesuis· jetousse
ninkisispirisge jele suis delaposit. La respiration medamange resse respiration
Enchifrené nitacatgcatigg nimeristgingi nimeristghe Jelesuis
merisgigntagane merisgeigni rhume nimeriscone Jesuis enth· delapositri·

Enrager nintargigntagane jelesuis nikispgigntagane 3 ngo nimerisge
merisagata ilest enr· nimerisage Je parle enragé
nimerisgigontagane je suis enrhgé

Enrouille papata argi celalest

Ensanglanter ninegikinan aegrai Jenssanglante larobe

Enseigner nirepgnki 3 kigo Jinstruis nipekimgha nipekitchema jinstruisliem
d'apprendre nirepgama Jelens eigne nirepganaki jenseigne par profession
nitarinagatgn avaminaigni jenseigne alaplace du mort
missagiaca repgnkisiga cata il nenseignera plus jelai épouvanté
repgnkina cata kiterygaremi laparole sera enseignée
argamagiro makiskigi enseigne moi la medecine) nintargamaga jeluienseigne
nematachi·
Ensemble mamagi matchacagi allons ensemble mamagi pigoki ils viement ens·
mamagi pigapanaki ils sont venus Ens·
ansahaki ensemble nintansakitchergtan jepense atous ensemble
magapigoki ils sont ensemble nimamagetg je mets qq· ensemble
nagita nanagita Lemene jour en memetems ensemble
nintansaegge Je parle pourtous ensemble
nettagi kigigitentigoki ilsfont toujours ensemble 2· Camarades
gitatagi chaggsega Brusler ensemble kiricanggepigoki meslez ensemble
nigetegenigoki ils meurent tous ensemble·
nitchergpimina nitansacapimina nous sommes tous ensemble

Ensemble ansyngg̃epigoki ansypiyoki menangg̃epigoki ilsfont-toujours-ensemble
nimamaiy̆nay nimaiatgy nikirikinan nikiriicatgn jemets ensemble
maiatgcagi para mtagane
ansaqsiro nangg̃gepianiri sortez ensemble vous qui netes que peu
namikinetchiki ils marchent ensemble les mages ansakiriey venez soyez ensemble
ecgi gitapintieggi quand vous etes ensemble. nitangg̃epimina nous sommes ens.

Ensevelir gicgegrago envelopper en gg. ~~nige~~ geratgna on ensevelit ningratgy ~~nigeatgy~~ jens.
nigicgenatchipaia jensevelis le mort- nigeg̃kichima tchipaia à Le Visage couvert
gerachigeta celui qui ensevelit les morts kipanggesnita ilestenev ensevelit
eg̃kimigoki ils sont ensevelis sous les ruines
eg̃kimigi mintchipi-gikiame Lebleest enseveli sous les arbres abatus parterut
gerachigcane geratagiro nigigsseni nipeiane ensevelis moi quand je serai mort

Ensuite Erchi mematane nepiacane gapicgecanea Erchi maeatecorata
va premierement chez Le blanc collet ensuite chez barbe noire
negedach apres ensuite
nintansgi nirgri mamina nous parlerons ensuite de lui

Entailler kicâchara on enti ninkicacha jent.

Entamer ninterichan jentame je coupe
agira acate Erichanga v̄ pgkichanga celui qui est entamé le pied pour le f. supputer

Entasser mamagi ahtetche que elaloit ensemble mamagi nintahto je le entasse
nicakinthitahan jent. cela kyaen. papitagatateki pepacgthikiira entasser les uns sur les autres
Ecatagapigoki ils sont entasser arechicahansigga attagane entassé
gimanzecathimina nous sommes tous entassez les uns sur les autres

Entant he v̄ hei he agicgsseminki agsina cata on ressuscitera enfant selon l'ame est chair

Entendre ninonta je. Kicone nontamane quesicequetentens nontamgo il ent-
Kingntgre je tentens Kipekitgre je tent. bien kipekitgrimena nous tendons bien
Kingntagi hu mentens Kingntagi mingo mentens tu kipekitagi mingo ment. tu bien
ningntacgs il mentend (pekitagiro elle moi bien
ningntaga je l entens nipekitaga je l ent. bien
nimirgtaga. rgtan je l entens avec plaisir hei nagamagtchi quand il parle
ningntarakisi je l entens bien je t'entens ngntarakitiga
nigani taga je n entens pas bien ce qui l'dit nimpechitaga id. nipehitan je prends bien garde
pitiegimigo il le fait entendre par un cri qui vient en deca nigira Kigaritan mingo nentens tu pas bien
tchaikikicgo entendu a toutes sortes de choses naittggo il est entendu habile

Entendre nipapechi jentens ninterinetaga v̄ niteritaga / tanign. nipessintagatanigan
nicakipichi je suis sourd nicakepichigiri je fais semblant d'entendre nipagg̃ngtan je suis sourd
nitargatan jentens cela avec plaisir nipgchiga il m'entend avec plaisir pgchige
nitatacagsma il ne m'entend pas avec plaisir tatacagsminta tatacagsiteheta
ngntacgegokion les entend nipapecgitan nitameicgchi je crois savoir entendu du bruit
tetechi pacgepacgeki ningntaga jentends parler par la
tchintchinggsema on entend sur la terre du bruit de gg. qui marche hoc beste
tching gteigmgita celui qui entend maie ngntgkiri d'abort qu'il entend
ngntaganigi on entend le mot ngntgrakinkie on l'entend droit
nipemitchi gitchemiego il me trouble m'empeche d'entendre (ce que vous dites
ngntgrirenacagga on vous entend droit acgatagieggi ningntansg je n'entens pas
ngtacgenakiro fais toi entendre en dansant chantant
kikiasicgemi kikiascgetgre je ne tentens pas
nikiascgema je lui dis des choses qu'il ne m'entend pas nikiascgetagga il ne m'entend
nijajikitartaga nipatgangtansg je n'entens bien
pitiegengiro fais toi entendre de ces cotez ci
pitgeigtamgo papitiegemgo il se fait entendre en v enant ici
meiakigtanga nimaiakigtan. tayaki qui entend ce qui se dit en secret
ninanatichi je l'entens etant hors de sa cabane
nigghikicg kiparitgsgre irgeiani je n'entens tout ce que tu dis je ne perds rien
niminteritake 3 eritakiga niminterintan niterintanzi retamgo j'ai entendu dire
pecacabingi cela s'entend de loin. tchirerita-nitchireri. il l'entend bien a faire qq.
pacagangtangtgkie, nipacgangtan estre d'aujourdhui que j'entens cela

Enterrer nigarassa nitacgaragga je l'enterre nimetassa id girasseg̃o il enterre
girassentag v̄ girassana on l'enterre gerassigkita celui qui enterre
giracgg enterrer toutte autre chose que un mort
augnamenghi agiagsmagi geragg̃nghi le corps que l'on met enterre

Entesté v. obstiné

Entier Enminse tepegoichitangi tchekitangi il est entier ce vang de plomb
Ciascune entierement
aingarateki celo-reste en tout entier aingkirateki aingagerateki minsaaki (nest point fendu ni rompu
tcheki minsi miriro dome le mot entier
kittirami apichake chgecgichi entierement tout a fait
nimatta tchirgkisg mon corps est tout entier ce qui n'est me dechire

Entonner nisighinan nisisikinan jentonne du vin
nagenakigo il chante devant

Entorse nipeggcatchine je me suis donne une entorse en courant

Entortiller nitetipahatgy nitetipisitgy je tortille
nitetipahagynan il nous entortille de la queue

Entourer ninKintgra mgnsgo jentourre jentoure un Chev. Kintgragoki ils entourent
ninkipgcago. pgcan je lenti Kipgcaggia Jesgs metgsenigare j. entouré de monde
ninacaca irenangy mingtene jentoure en beuf le Village
(grangyigabagitgo ningvanggigabagitgn jentoure Lalab. depieux
nigchingabagitgn id
nigacacaga jentoure le Chevr. nigichaha chahicgo je Lentoure Larriere Lassiege
Kipgnatgna mingtene assena nimiKina Kigattangatgna on entoure de pie
citagangge pirgtgnta il lest de 2 costez Kigatanggepirgtgnta detoute pars
nikipgcaggnan il nous a entourez investis
Kipgcaggajesgs araminatchihi. nikipgcagajesgs entouré de personnes
nikipgscabagitan nigaKigabagitgn jentoure Jinvestis le fort
nikipgscabagitaga Je lentourre
Kigatgssego Kivissgo akiskigi Le Soleil entoure la terre garantagego il monte
Kigatgssego Kigiggi, Kipgscamgo akiskigi le Ciel entoure

Entrailles lekiraKichiscata yanghisaKira araghicha ils Lui sortoient du ventre
(tatgichidcata pangasKitchiscata papiKitchiscata pangasKispagi amgtchi
pgKimgtescata papiKiscagi Le ventre Lui creva

Sentre aimer nintchererintimina

Sentreaider nigintchirgtimina

Entre ~~p~~ pâca passeca entre deux au milieu pimitatesti empeche de voir
nichichigynan je mets cela entre deux

Entremesler napataminKi

Entrer nimpintike jent. pintiKero entre pintiKetche laisse le entre qui l'entre nipintike cata je mon va sen tr.
pintiKigni entrée nipapintiki jentre Je visite les Cabanes
nipintieara ou nipintigacara je le fais entrer empriſonner
nipintieatg mgtagane Je fais entrer de la marchandise il entre dans le fort
nipintieatgo il entre Chez moi nipintiKisse jentre ville nimiKipintieamgo
pintiKisaKi cela est entre v.g. dans un trou a été perdu
argisengi cela ne entre pas rapitengi entre bien
(Caskitengi. minaga tcheKi ~~Kieg~~ Kieg a ra maKinggritchi mamenghiri caskitengi
itamenghi cela ne sauroit entrer v.g. dans la bague
nicasKineKi ma main ne sauroit entrer pintiligngheli on n'entre pas
pintiKisaKike que rien n'entre dedans pintieatgnta on le fait entrer
nimessaginan, nitamamina messagimasigayaki je lempeche dentrer le Luiayant
nipintieara je le fais entrer pintieatgromintchipi porte le bled dans Deffendu il ne vient pl
nipintieataga mgtagane je fais entrer des marchandises chez lui
nipintiKirichinamaga K.m. Ie fais entrer en Lui Le S.t Esprit
nitchingligi nipintieataggo atesegtegi il fait entrer son feu dans mon four
ninchgmineKitepitengi mes 2 doits entrent bien
nikiparecan aiganteni jempeche d'entrer me tenant a la porte
Kipintikirichinire ar. gik. Ie te fais entrer dans L'Eglise
pintieagata mitemgsa agiKinghi esgsari elle entre Chez le jeune homme
Kinepieynghichinagesita nim.a Le diable entra dans le serpent pour La former

Sentretenir nimerangetan Kies jeme nimerangetatimina nous nous
miromirongagoki Ils s'entretiennent ensemble
atchimgrisitianki nous nous entretenons Degq

Entrevoir ninegapantimina nous nous entrev. visitons
tecagi ninême je vois un peu

Sentrecouvrir Envain acagi nitacagi nansgi je travaille en vain nitacaginatgn nihiagi
v. fendre
Envelopper nigscaggnan nigiegentgn jenv.
nigigcagra mentanga pakisita v.g nigigara nigagiegegra nigagiegegrega
jenvelope le malade pour tuer
nigigagchiro gigcagchiro enveloppe moi
gipgagtagane envelope de paquet gigcagsgni envelope bandage gipgnagane
Dumalade
~~Dumalade~~ gigKiganegchiro enveloppe moi Lelol nigiaegeganegra jenvelope le col
telispahatgro envelope ton pied v.g. malade

Envie tapatchigni Kiangqigni nitapatirinta je porte envie
nitchichitche nikiancgitche je porte envie
Kikianegomere Iete porte envie
Kikianegemi hom.e porte Envie
nitapatirinta jai envie de cela nimessaginan id. naya lumiter in malam
nimessaginamaga jai envie de ce qui Lui appartient
Kitechitchemingo matchaigni as tu envie de sen aller
nimeragiri jai grande envie de qq. nimiarica jay envie de cela le trouve
nimemiaricamgitche jai grande envie de qq. a manger
niginagi nigatanggan gg mgo jai envie de dormir
Kitachitchemimina te nous dormes envie de lela en nous en parlant
nitaparchi nipaKitetaparchi je crève denvie
sekiegraitchi nitapatira jai envie de sa robe tapatirchigseg ne vous portez pas
nitapatiracagKiga egsinanari jenvie aux Cayx notre pere qui y est

Senvoler ampaoqo il senvole

Envoyer nintarqra jelai loue caqeakinghiqa nintarqrecqo je ma laisse pour aller
kitarqrere jete loue
kitarqchi tu me loue
aqataqiro envoye moi qq.
nintaqataqo je lui envoye taki jenvoye
nimpenaqataki jenvoye nimpenaqataqa je lui env.
nimatqkiqa arqnirra nipitaqacarinecqo il ma envoyé des bales
ninimatqkijedomme pour porter
kinimatqritekiq cata aqaqatchi jetedomme pour porter
nisenticqehicqo il me donne autre chose que ceque je demande
nimatchikaje lenvoye lui donne calibere
ninantchinariqe jenvoye querir merchitchimqita qui envoye
nimetchitchima nikitchitchima jelenvoye, it. je Recommande
nimetchintamaqa pour lui
nimetchitchima ninijaniqa je lui recommande tu prie davoir soin de
mon enfant. qui ninagatamaqa v nikikirima et laultre diroit
nimetchichimiqqa anijaniqari et lenfant diroit desonpere
nimetchitchimqo nikiaqi nossa malaisé engarde recommande
nimitchithimiqqa nossa (jnqr Jesus) monpere ma envoyé
Deux Cap. Eqaüa endignité diroient nimetchichikatimina nous envoye ns
lun laultre pour declarer notre parole carnitarqa Jele deputé
marque delinegalité

Senyvrer ninkiaceqepe Jemenyvre

Epais panegteki thiratakigi capakirqo bois epais
capakingi capitqna capakinki capakinqiaqiaqi viande Epaisse
capakiginqi robe Epaisse pepanghichingi kinghi papanghigikingi minse
passategi sagamité Epaisse pecapikisengi elle ne Lest pas maqnggegi fer Epais
capakirenigo maqo lourd est Epais gras
capakirqo paqanchiqo il est Epais Le plat Losté

Epargner nintapata jele regrette

Epargiller kikqrimecqe chteki cela est Epargille

Epaule aterigo ninterigo mon v niniteria q aterigore lon Epaule
maqitiriatchi La jointure de L'Ep. avec Les jambes
maqitiriatchi nitariraqa jelai blessé ala joint. de L'Epaule
qeqenthiterigatchi pacaminta aumilieu v entre Les Epaules on la frappe
pakiterigeqo il a L'Epaule enflée nimpakiterige jai qeqinthiterigiani entre mes
Jesqs ateringqnthi pekithi crechingha appuye sur L'Epaule de Jesus (Epaules)
anapakiterigari papakitiriagana Leplus loin de L'Epaule du beuf
naiqro, anapaiqro porte cela entre les Epaules
aterigarghi nimenchiqa jele blesse al'Epaule
aterimqnggnthi essaya v kiaratchi apiressa elle cache Lenfant sous Lepaule

Epée kiseqagane chimagana piqahiqgnti atatagane
(Frese)
ninaraqicqnan kinanga jeprens Lepée nichichiqgnan jela mets dans le fou
reqgntahiga kiseqagane il a L'Epée au coté

Epi pqpanagaki caqecaty chicoeqnagane La tige du bled
kicapaeqe pitqkiqi apporter L'epi pelé chechicardangqeqi mechant Epi
qikicaniqi qaqiceqaninghi sakinkira mintchipa trognon ou est attaché Le bled
sagngateqi il monte en Epi Le bled ninessiqgnan mintchipi jarrache un Epi
kiqissamaqiro fais moi avoir un Epi
papakirechicemina mintchipa v atchikiminiki ayris Joins ensemble

Epier ninkikintqra Je L'Ep. nitacaqapantanj L'Epie nitacamaqa je L'Epie

Epilepsie amepacqia sissameqo un vers le mord

Epine acaqia pl ki kicanqicqeqatchi Longue Epine
nintacaqige Jai des Epines nintaramichine jai une Epine au pied
atchtqrenikenta acaqiaki couronné d'Epines
aramichinq. michinqa il a pris une Epine

Epingle chapqnagane maeqtepeqo qui a une teste
meteqintepeki. pekira pl

Eplorer maiqqo

Eplucher makinahanto trie niminitchipima nimakinaha je pluche mon bled

Epointer ninkikicore jelui ai Laissé Lenez

Eponge acahagane qitqpicanghi
acahanto senipikinana on L'etreint

Epouvanter kisekiki tu mas Epouvanté niegatachi Jesuis Epouvanté
ayena eqenatch qui est ce qui t'Epouvante

Espreindre nipikinanto jespreins

Esprevier kiansioki

Esprouver ninegetaha jelep. estahanto Esprouve le
niegtchige Jesprouve jetente niegtchima chihajeletente par parles. actions
niegtchitzn jep. cela chiha n. estaggiro estchiegnain Esprouve ta robe

Espuiser ninkhecaha jelegmise khecahanto Espuise argerinan tekecaminki an regeulpg Espuiser
nikitamaego il ma tout Espuisé consommé
khiminanszna khiganenanszna tkekinanszna tkikigitszna
on ne sauroit Espuiser voir La fin de sa misericorde
khekitangi cela est epuisé sorti
khebiritsepzakita K. m. khebiritsebgari v anggi sabonté ne Sepuisepzin

Equilibre pimitaegahigtzro mets cela en Equilibre

Erable pacamacanequinche pacamaganingi arbre de Casse teste
Eiscabatzi eau derable nisicarangitzn nigiscabaski jen fais

Ervant ampacocca qui est toujours tantot d'un coté tantot de Lautre

Errener ekkipesigo ereinté

Escabele apinae siege

Escarpé singatingi cela est

Esclave kikignago Kiginakigo qu'on doit brusler quilhante Salhanson demon
kikignaigi agigsemimagi le corps est Lesclave
ninkintaremi mon bien ninkintaraganemon Esclave atintaraganare son Esclave
kikignaege femme Esclave ninkikignagi Jesuis Esclave
taregga matchimanetzare ile s Esclave du Diable kikenimancha jelui donne un Esc.
ninessacanta mon Esclave pour brusler anessacantari nitanessacanti nikiginaki
nikikignaganeminan notre Esclave (nikiginakikegg
ninintara je le fais esclave etintaraganinghi agiagi on le fait Esclave
arecki ninchinake kikignga echinaginghi nirnporte quon me regarde en Esclave
kikignanga mintepinavicgo il me traite comme un Esclave
nikikignagerinta nihiagi Jemets.
nisakina nikiginakiha nitanessacanti agiagi je le fais esclave Les prens
kikignacarigzki mm.i ils sont Esclaves du demon
tchekikieg kikignagiki epinatonghi ce quon fait a cequi est Esclave
nitentaraganemimego il ma pour esclave

Escorter nigitemamina nous allons ensemble nitazaramina nous le conduisons a son gite
agaragoki ils l'ont Escorté

Escoute aramitsego prendre son Ecoute

Espace paca entredeux

Esperer nimoroenta jesp. cela nitissagerima nimororima jespere de lui nimoreri nimgreritchejesp
ninantagarima je Lespere dans tant de tems
kinantagarimere jete spere
ninkikirinki jespere j'espere je connois v. confier
ninkikirima kirinta jespere en lui Le connois
naga ninkikirimaignema voila mon Esperance
nicagerima je ne n espere rien nitacagitchejespere en vain
nimgrerintanse kigigenghi perakigni je ne spere pas la Vie du Ciel
nipekiri pgnikiasegega il est Convenu contre toute Esperance

Especes gagigi, gagiagi, pgcangi ki ghi Sacrements les Lablancheur

Espion nantagapamego decouvreur

Esprit manetzo casse manetzo Les Esprit Kiasegegoilnapas desp. ilsn'ontpas
ninaitche ninairepge Jai de Lesprit naitchegatz il na pas de sprit naitchegakitz
nirepgma jelui donne de lesp. nirepgacama jelui fais revenir Lesprit
kirepgomire je te donne de Lesp Esego repgagiggiki ceux qui n'ont pas encor Lesprit
Kirepomi ne me donne
michi repgas ignghi avant que eut de Lesprit
caneho micgitchesigo micgeritansigo il n a pas d'esprit ne se souvient de rien
ginkchiaha repganga plut ad. quon eut de Lesprit
nicgirgitche je ne trouve plus rien dans mon Esprit
nitairgcaga jai plus de sprit que lui pour cela je n'ai plus
ninkatanitche jai Lesprit embarassé occupé
nirepgaha nirepgacaha nirepgahama ninaitcha. kema
Jelui donne de Lesprit
nikinkchi kinkchitche jai Lesprit vif, nininginipitche je lai Lent
kipgategi ninkchi jai Lesprit bouché

Essayer nicgchito jes. estchihtgro Essaye nincgteri je essaye esterita gi Essayons
nicgethigintan je essaye de prononcer je repete mon discours
ninggetgsse je essaye a marcher nicgtenan je essaye qq.
niggetakgiki niggttate Jessaye un fusil Letire au blanc
estargtiro essaye estchigtanto sinkanto Dieu a un enfant pour le engager a repondre
michirgo nichinake estargsitagi ils font beaucoup n'importe Essayons de les attaq.
nicgcgetage je essaye de parler nicgessapantan je essaye de voir cela

Essayer estchinakitagi Essayons delhanter estahitaro Essaye celchapeau
egeyetgtagi essayons deparler decela
estchigeritieg essayer efforcer vous aluter Lun contrelautre
estchinatgro essaye defaire cela v.g. delutter
nieytinan nini jessaye defaire cela avecla main
egeecantoessayeherbas . nieytchicachimakssa . chitgn papiegane jess. uneleuillere (fusil)

Esquinancie pakicgocango

Essouffle nintaicgi jelefuis aicgo irenandgo Lebeuf est ess.

Essuyer ninkisika (essuie) jes. Kisikamgo il. Kisihanto Essuye ninkisito D. jeraye
nikisinan jess. cela avec lamain namgeane Essuye
nikissinggehgi je messuye Le visage nikisisingge id nikissinggeka (Tuya) alui
nikisinikigi T nikitchirinthhigi T. chigo . jemess. lamain nikisicategi Lepied (Visage)
Kisisignto Essuie toila bouche nikissinggena nikissikinggehga jeluiess. Les Larmes du
kikissinggehago kinignagari ilta essuie Les larmes ente domantun Esclave
nikissicanhga jelui essuie Les pieds

Estafilade niraricakitchine je mefuis estafilade blesse

Estimer ninttherenta kigiacegnemi jestime taparole
nintererima Jelestime ninegatgerima jeLestime Luiseul
ninegatgerimeggsi je fuis seul digne detre Estime
nitirerinta nirgnkerinta nihgatan nikitgerinta nikitkiramerinta
nikittira mittehergtan jestime cela
aiantirerintamga armi ilnestime pas la priere
nitarigerinta, rinna Jelestime davantage
nimentgara nimentitgcara nikitgerima nikiramerima jeLestime beaucoup
nini nitapiterinta papiegane jestime cela un fusil
nitarigissetgn nihiagi je nestime que mon corps
tchekik. mettahe nitarigissetgn nitirerinta nipitgn ninitechiki nitissagerinta
Je nestime point tout Le reste il ny a que cela que Jestime
ninterinigingagsi Je mestime un grand hõe
Viaggamatgecata il se remplit destime de soi meme pour un rien
nitacgerima nichabgerima jelestime Jai confiance en Lui jai confiance en lui
nichabgerinegetsi je fuis considerable
nigytge kiteriri misgre je ne testime rien
aremynga kitirerimire, kitechingre je testime cõe un chien
nitapitchirintan nimetchirintan nitechinan jestime peu cela, petit

Estomac agaremagi nigaregi mon

Estre nintapi je suis ici nintapi jetuis ici nichinagokisca si Lacet ira ainsi
gahe apisigo il ny est pas gahe ahtesingi cela nest pas ici
metchisa ehteki il ya Longtems que cela est la
nichecancho T. nichenacotetche que cela soit deme me alabonheure
apintanta estil la pintanta estil venu giringntanta estil gras
metchikirgntanta est il grand rassapientassigoki ils sont autant Les uns que Les au (vre)
nintassigi jetuis demeure entassigiampa matahki je fois surla terre
catetoki estce que metyki estceque sans doute assurement
kiya kitopimere metoki estceque tu maccorde
napetengo T napetetoki estceque T est ce ainsi que
Estceque nintargamago cancho negegoto jelui montre il ne le croit pas (est ce que il Le croit
nintargra metchi cancho gachitagoto jele Loue estce que il le fait
cancho nigachitomẽ je ne Lai pas seulement fait
cancho nigachitominare nous ne Lavons pas seulemt fait
Kigachitomge vous ne Lavez pas fait
tecacgapigo gahi il est ici parfaitement partout ici et La tchachipapigo il est (tout) par
tout
nare kita ouestu Kiramgo vous
Kimanehgi mingo nyest pas nimanehgi jenysuis pas manego il ny est pas
tepasingi manegigatchi cela nest pas bien quil ny soit pas
manetitche manegitche akiskigi quela terre Lesse detre
Kignga apikite prenez garde quil ne soit en ancien Lieu
niahepetaki il y en a La akitchi petaki il est dessus
manetg, menchi, menegiki il ny en a point
Kiringano Kiringo estetoi
niningano Kethieranegpa ninaninigano est ce pour cela quil nous faisoit

Estropier nintaramitchine je taramitchingo il est estropie.
Kiskicatetchiki estropiez

Etau de serrurier lissanta mgtagane

Et ichi ichini . neke aussi

Etablir akimago nigachitomina T akimago nitakimago kiegemina
nous faisons un chef

Etage tessagui antichon arechicaninki tissatgi il y a beaucoup de Chambres

Etain argnissa

Etang nipisipe Lac

Eté nipingi nipingo nipingki nipingnki en été nipichi nipingnki l'été passé

Etendart nimakagane

Eteindre nintatenan nintatehan je atenanto atchanso j'éteins le feu
nintatchabaigtan · baiatgn avec de leau nini attchapaion, att nintatepahaion
ater ategi isegtegi ilestéteint le feu attepikiregi nitattchabagitgn
aterintanto souffle la Chandele nintaterinta je l'éteins
chekitegi papantenagane elle est éteinte la lampe
attesingi il ne l'éteint pas attchamagiro attchabaigtagin éteins le mort
Kitatenamgre isegtegi aramakinghi Je l'éteins le feu d'enfer
atenamaiga isegtegi mm. pitaggtchi il l'éteint le feu d'imparoté
Etincelle · papankiregi isegtegi Etincelle de feu

Etendre pakinanto deplie mitesse étens une peau mitesse go il a étendu
nimerissa atsenissa nimitesa je l'ai étendu nichepepe je n'étens pas nintchipi
nintanaki j'etens une nate a terre anakieg étendez
nichingohan j'etens qq. nenatanakiro étens cela de haut de long
pimitanakiro étens cela de travers passirengo nessigoki ils etendent les ailes
nipapaggnan j'etens qq. pour faire secher nitegakinan nichitheignan
nintchipikinan j'etens qq. plomb étoffe ichiragithiattenissa peau passée etendue
masakana egeegetapikinanto i egeegetapikinakiro étens ces cordes
chiparaxini egakini acema, egakinanto mintchipi, tinkinanto étens tabac blé
airgeagechimeeg etendre la paige jusqu'ici
enaegssahinta enaegsesa enakina on etend des draps pour les passer dessus
nichinghinan nipassan mintchisti j'etens du bled pour le faire secher
nirgkighinan makissina j'etens mes souliers mirnemiegna je tire frotte mes souliers
chinkiekinamga aegrai cata niake pakisinghi mitchigni i geeginanghichi aegrai
ninterenanthi j'étens la main droite
tatakisengi agigssemi son corps étendu sur la terre
aciseyakigo vayagnte pekisang gepithiki kintagethiki tatakichininta
Etendu sur des tes depots casser
nitanacaha nihiagi Je lui étens lui prosterne mon corps
thipaiari gepitirinta étendu sur un corps mort
ichiragegi pepiachiminta merantg rinta cela est étendu
echithiegechiminta vapirgnetithiki gegintchitgne mintchiki bouche Contre bouche
methakiva nimeritan j'étens une grande peau de beuf
nirassichinengo · Je me tens etant couché nitanakichine nicorai j'etens ma robe
nitanakipi Je suis etendu a terre chachantgiro étens toi de ton long
nirattekinan j'étens aequi est replie aggtsichinto étens toi couche toi la
Erighirigaki rassaparigirgki de toutte l'etendue de leurs corps
Erighiriani de toutte mon étendue

Eternel arachake apihpa il a toujours été aingage cata apigo il sera toujours
ninteiascami ninteiascamina je meurs pour toujours
Eiascami perakioni la vie eternelle eiascamesigni la mort eternelle

Eternuer atche nise jeternue atcheigo il · atche niterieggra je le fais eternuer

Etoile arancgo · Kipl. mitharanggo la grosse etoile
nipegenchicanga elle brille matakicata pissegaki elle sont tomberont du ciel
pemanggepithiki michiritchiki aranggoki il y en a beaucoup
yerapitchi arancgo elle s'arreste tout court

Etique tchichi miaraegsigo fort maigre miaccanego la peau sur les os

Etoffe Kimgtae. manegsikingi papasegeghingi fine cagighingi rude

Etonner nisensiegichine nisensiegitche

V. admirer s'ebaudir

Etouffer ninkiminara je l'ét. nikiparyna nikiskitgnena je lui serre le col
Kikiminarire je l'ét.
Kikiminachi tu l'ét.
ninkiminarecgo il l'ét
nintargi resse Jetouffe (neutre)
nagakitecaga nitarimicagia jetouffe mon enfant + en me couchant sur lui
nikipiressecaga nikiparyscaga nikiparyna je l'etouffe l'empeche de respirer ferme
nimeggtchicago ensagegi l'abile m'etouffe
acagiaki anghitgoki mintchipi les Epines Etouffent le blé

Etourneau chikinacgo

Etourdir Kikiasegemi tu me rends fou tu m'ét. ou je ne sais pas ce que tu dis explique toi mieux
Kikiasegetie es fou papangge un Etourdi nimpapangge je suis un Etourdi
v. infra chginsepemitchi il me fait mal a la teste en chantant michginsepema peha
mamgtchi i mamamytchi nintergge je parle en Etourdi
nimamgtchiryetecagi je parle presque en Etourdi
~~pag~~ pagagassakimicchirinigoki ils agissent en Etourdis
nichginsepe jai la teste Etourdie nikiaskgeki je suis Etourdi de mal de teste

Etrange atekipane cela est Etrange.

Etranger natagata un etr. ninatagegi Je suis un etranger nataganchiki Les Etrang.
nahangana gendre etranger ninahanganaege nitassa j'ai une Etrangere femme
ninahaganigi Je suis marié avec un etranger
pekita, achagi ~~nb~~ mingtenigita Etranger

Etrangler ninkimi naki. nara je l'etrangle je tue
nitatahgi garahya je m'etrangle en mangeant
nikiskitgnena tynehgra nikikiggena je l'etrangle
nikikintgnegsi nikikitgnehatgy nihiagi nikikitgnepisitan nihiagi je m'etr. mepriser
kikitgnepissita il est etranglé perdu

Etreindre ninnicgnan serrer avec la main

Etroit- caskitengi cela est marqué chagicatgi Etroit nitchapicatgi Large
casitingisca la porte est trop etroite nechagi pagocgane la tombe est trop gr osse
ningrakine Je suis Logé a l'etroit
ngreskinigoki ils sont etroit ils ny peuvent pas tenir
pchakipisita elle est etroite la Ceinture
apichacamiki ~~cha~~ riv. étroite apechisengi chemin etroit

Etourdir nikiasegema nisanghitchema nichinkiragema je lui romps la tete
v. supra Kiasegenaggita cet un Etourdi
pagagagganagi v. cakimi v. arechi nimgtchi v. mamgtchiki ichirigoki
v. aganKichirinigoki ils agissent en Etourdis
Kitangan Kimgi tu parles en Etourdi. Secgenakitchiki ils etourdissent en Chantant
kitchitchimi Kipimitchigmi tu me etourdis tu es Cause que je ne fais rien qui vaille
Kiasegemagichinagane une bande d'etourdis
Kiasegemagichingki ce sont des etourdis

Etvrgeon namega

Etudier nimergnitche je parle a mon aise jetudie ce que je veux dire

Etui mgtei pinacgane mgtei etui a peigne

Evangile Jesgsatergeanemi La parole de Jesus

Jevanouir nikiasege Je suis fou

L'Eucharistie kitgekikintgragane

Eveiller nintamamgi je m'éveille amamgiro Eveille toi amamge il s'ev.
nintamatena je m'év. en poussant nitamatchina nitamanticaga
Kitamatinere Je te nitamamatchina ne s'eveillant pas je continue a gouter
kitamatini tu m'év. nitamatama je m'ev. en battant mordant piquant
kitamatinceyo il m'év. nitamatchima en parlant
amanticagicangg ne L'eveillons pas amamatchimicangg id. en parlant
amatini s'eveille Le amamgitche tapitche qui s'eveille
nitamamatameggki pagiceyoki Les puces me veillent de chit Solum
gapanina netchiki nitamamatchimeggki Les Chanteurs m'ont tveille La nuit

Eventer nigagasseca je m'év. gagesseigni Eventail segatschgnari
nigagatschga Je L'event nikinchianganai Queue d'aigle

Eventrer nipgkitchichga nikichichga Je L'ev. nipiacheyo je ventre un beuf
une oulade pgkitchichgi aricache gakitamagi je te lui les tripes Ventricle

Eviter nikiapaha nikikipaha nichipacaga nipeegraggg ningntepaha apirigghirg.
v. Chaper Je L'evite Le fuis
nipacganggrimeregoki nitachintan je vite Le mal

Evident, v. assure

Eunuque cachipeego qui ne engendre pas amatacomare minchamogo castratus

Eux agirgo ninchigoki eux deux

Exact manegisgkiegi Soyez Exact ny manquez pas
manegisigo il est Exact ni manegisg Je suis exact

Exagerer mgnchaki airoca Kiginta ne exagere toujours
nitarigechima nitantatchimgi je exagere
tchirego nitchirge il Ex. jex.

Examiner tchirapamego il regarde attentivement Kitchirapamere je te reg.
pacanchitchergtantagi kikiasegeganeminana examinons nos folies
nicoegeterinta nicoegchinan nitakintagitche ninanatagitche je examine
gintamgrinkipa nini ngichitchergtanto. ninigtchitchergtan
Examine ce que Dieu te commande
tchetchekitchergtanto ignirra ginthi gichakitchatchi K.m. examine surtout
gninatagapamaki nitchechecapamaki pintikitchihi nichetchecapanki
pintikinghi je examine ceux qui entrent

Exaucer nintopimamina il nous a accordé ce que nous lui demandions

Excellent tchichigincangi cela est Excellent arigchingo v. argchingo
nintarigchine je L'ui s excellent arigiss engi agiagi Sa personne est excellente
Kitge Excellent richerd Kitgegi Kitgeki distingue considerable
nikitge v. nikitgenaggtti Je suis un Kōe distingue Considerable
ninikitgerima je le distingue L'honore

Excepte igniki techiki niahigro ignirra ahiletthe mes cela la que cela ny soit pas
minsaaki v tchahaki tous sans exception

Exces Kitchirge heparla avec excès tchiraehigo il est trop chargé
tchiraraKitongo il est habillard tchiravatgo Le canot est trop Chargé
tchichinechaKigros a lexces

Excrement nimense

Excommunication ninsecaramina nous Lavons Chassé
aramina yikiaminghi nyntiaucaregs on la mis hors de Leglise

Exemple Kiachihi je limite naitchetchiki achihiretche imite les bons
nitachinki; nitacytan nikiaskgegane je Lui donne mauvais Ex.
nitachihige nitachitgy je donne Ex.
michinKita qui donne mauvais Ex. nimechima je lui donne par mes paroles
nitachitgra je lui donne mauvais Ex. commençant
Kimetargsicamgo nikiagi Kimechihing meragoki vous me donnez mauvais Ex

Exciter nimentchiqean ninichi jexcite mon cœur nikikiginan nitamapinan

Exclamation dhōe iige Defeme tapime
quand on craint que qq. n'arrive v.g. cela a tomber echouer atch

Excuser nitiancsgma je lexcuse nikirgkigaresa nitiancsgnki jexcuse diminue le mal

Exercer nicqtchirepi je mexerce nineoatake je vas me exercer m'éprouver
coatakero exercetoi

Experimenter ninkikirinta jai de Lexperience

Exhorter nisgnkitchema je achiketigoki ils lexhortent s'encourageant
achigeta lgnkitchenKita qui exhorte au mal nanagikige qui enh. a dormer
neginegeta ajouer pgchihetina on lexh. a jouer a la crosse
argesa argergtakita a la guerre nagirihigoki mitegaki a jongler

Expirer pgnirettego il nitaicgirette je xp. nintaicgrenigi id.

Expliquer pekigintamagiro explique moi bien cela
pekinigintaje lexplique nitatgtan je parle
pekikigintamgre. magi je texpl. tu me xp.
atgtamgsa echinagysigatchi il explique cōe lont fait
nini atgtamarichi en expliquant cela

Exposer nihiagicata nitarenigtgy je me expose au danger de mort
nitacyssaha je Lexpose mes dessus en haut en vue
nitacytgy matsinahagana je pose mes au jour des images acgtyagyrie il attache
nikinthintacara je Lexpose sur Leau moise v.g.
nikikitchekicy tgpacangatgiani. nitgpacangara.n. je ne fuis point en repos
ayant mon meuble en danger

Expres arechisingi ehpenarerane ce n'est pas sans dessein que je Lai fait

Extraordinaire ninicage nichirinisgna on ne fait jamais cela

Exterminer nitchakipenatgy mingtene je detruis

Extremité miaristyo il y est — matteiaki v chichignaingi chichignaminki extreme onction
v aramina chichignagane

Extremement nhichi

fa

Fable arsgkigni nitarsgki je n'le conte

Face nikiginggima. nitechinecgaganemi nikipsinggehgi je me l'essuye.

Facher nikichiginaki kikiginakigni jaipeur
nigichakitehe nitacgitehe, nineninkitehe niterigepi je suis faché + nikikitehe
+ hoc vult. ignscat etiam je pense a faire le cri
Kikichiginarera je te Chagrine k.g. kichiginarran peurg. est mi faché contre moi
Kikichiginachi tu mas faché kigichami tume faché me presse
nikichiginara je lai faché nigechakitehergtaga id.
nikichiginarecgo il ma faché nintacgitehergtaga je suis faché contre lui
nimarecgitehergtaga id.
ageniri kichiginarecgota qui est ce qui la faché
Kicone.g. gichakitehe ia ne qui est ce qui ta faché
Kimarecgitehergtagi ningo est mi faché as tu le cœur mal fait contre moi
tepasingi cela est facheux n'est pas bien nimatchicgsi je me n'en va faché
ninkiraistan. taga je le fais facher nintacgitehe je suis sujet a me fa. acapitcheta
nigichakitehema nigichakitehe ha je le fache par mes paroles, par actions
nitepikite je me fache de ce que on me dit
arimicgetiatchiki ils sont fachez ne le regardent point
nitanchikitehe nimanikite je suis fache tout de bon

facher nigamiKitesi jeluis beaucoup faché cest pourquoi jefume
nipgniteke nipgniKiteke niricagiteke Jenesuis plus faché pgniKitekecane nesoy plus fâché
Kitaegsi mingo, Kitaegiteke mingano es tu faché
nanasnioKiteheya acacapitehega il le fache grande toujours
mintaegeya achamasigntchi il est faché de ce que on ne lui a pas donné a manger
nigichaKiteheha nisthichiKitehoha je le fache niKichima niKichigitekema de parsky
nimamiKitechiego il me fache nininsitekema je le fache en le reprenant
Kimamikitemi tu me fache Kikichiginachi, Kimgio tu me fache tres que es mort
mamiKitintina on se fache
nigciapitchemiego nigeiapiKitchemiego il me fache parlant toujours maldemoi
aicgaKiterstagisgcanghe Kitchitagi terstagisgcanghe nesoyez plus fâché avec nous
niKichintan armi je fache la pierre
niKichigitehe nimantchimantchiteheccagg je suis tres faché davoir fait cela

facile arimasingi cela nest pas difficile
ninagatchitchergtan je trouve facile ninagaterinta ninagasetan

façon ig nini ichiriniangki echinggssianghi cest notre façon
niggginghi echinaggsianeg hei Kieg tane nipsenghi micgitehergtamanggi
nous navons quune meme façon en ce que nous reflechissons surtout
nitechiniKigneani ma façon de faire mas coutume
gissenaminghi · ninchgnamenki gintana Kieg on dit qq·en plusieurs, en 2 façons
nitachachimentigg sinahagana nineiaegenigg niKichiniKitgg nineiaegesitchiniKitgg
J'ai des Livres de plusieurs façons grands petits
niggtgerinage dans un endroit dune façon ninchgerinageen 2 endroits 2 manieres
nanigggerinage en qq·endroit qq·façon gerinagi endroit façon maniere
tan nipsgerinagi Kichiginarintchi Kima nipsgerinage
en combien de maniere offense lon D· en 3 manieres

faim nitairenego J'ai f·. airenKgmgo il a f·. airenegnki nepica il est mort de faim
nintaiege gipsse jai faim de viande nipaeategipsse id· gipsaiegego il a f·. de la viande
niniyani jai faim nipaKitepine jai grande f·. ninibgantaiegi jai f·. de bouillon
airinegaigni aicgaigni faim nimecamicahaggpine jai faim
airenggamane si j'ai faim arypineta mort de faim
nipaKitepinchiegnan il est cause que nous mourons de faim ninepimina mitchigni
airenggina on a faim airengginga qui a faim
nicacabanichi j'ai faim je ne sais pas de quoi faire l'audiere

faineant v. paresseux nirecgetcha je le suis ieiatchaga il est f·.
acamagaga acamgntchi il est f·. on lui fait garder la lab·
Kitaiegetchikegg Kitaichaigneni ta faineantise te tue
ecamatina on est faineant tandis que les autres travaillent

faire ninchito
nigachito je fais gachitgro fais aingi on est fait tanichiriniani quas tu fait
nimetchito chaye j'ai achevé nitacherini je commets chevenigo il·
tanepinaratch que lui fais tu maregihigo il fait mal cela
ninginha
nigechiha je le fais nigechitaga je lui fais nigechigi je me fais
je ne fais que vide toujours nimechitaga je fais cela pour lui
tan erinamani comment fais tu erinamigo il fait de telle maniere
igchi ninterinan je fais cõe cela igchi erinanto fais cõe cela
nigechitaggi je fais qq·pour moi ygchigo gchigi il se fait se forme de pus v.g.
nimpakiterapi v nimpakiterapi je ne fais rien suis en repos (gchigi miri il se f· de pus
ninterchinaggssi je lui fait cõe cela nimgnchapi je lui fais rien faire v. avril
ninsepinaki je traite ou je fais ningchitaga je fais, travaille pour lui
ninsepinara·pinatg v ninpenara·penantg· je lui fais qq· traitement, je fais
tanipenariringhi que ta to fait tani catapenantgiani qu'en feras tu
nikichiha··tgn je le fais ningnichiha··itgn id·

faire (niterapgegg Kiteke nitaiapatchitehe je ne sai que faire suis irresolu
(nigegeqKiteke epatchinitehe — entre 2 pensees
onetgserihga, Kechihga hei metgsenigitchi il est fait hoc
nigchitaga papicgane je lui fais raccommoder fusil
nimetchitaga jai achevé de faire cela pour lui
nikitchiterimina Kieg nous savons tout faire ne manquons de rien
Kigchiteriga il sait tout faire est capable de tout
tan epinariki que ta fait il fait nege epinanchitchi voila ce qui ma fait
tepatgi Epinanchiani tu me fais plaisir
ninintechiriniſg je n'ai pas fait cela 3·nichiriniſiga Kechitagsigga igni il n'a pas f·. cela
gechitainghi ce que on se fait mutuelem
ſtiegngi echiriniehga il ne fait que cela toujours une meme chose
igchi irenemagiro fais cõe moi igchi gchitgro fais cõe cela
nichiriniro fais a ta fantaisie echiriniKi ce que on a coutume de faire
tane cata Echiriniane manehgiane quest ce que le fer ni fait ny ne sert pas
nege cata epinatgca voila ce qui en sera
irigesiga qui fait en grondant et malgre lui ce que lui dit·
nikintchitaggo il ma bien tost eu fait cela Kikintchintan tu as bien tost fait tu avance
pgegikichitgna cela est fait a moitié Kinipgeri Kinipsitgn tue le ventaf·. qq·
nitichigeaga je fais ce qui fait nitargiratgn je ne puis pas venir about de f·. cela
nitintapenara 3 tapenarega je le fais prisonier v.g. Et ne lui fais cela
chipiriſsepigo ecamigepanghiri il fait toujours cela ne l'omet jamais
aragane riſsepigo il ne fait que des ouragans tane cata epinargtiani que n'en ſeraije
napitgapantcKi napitgapantan je fais voir par tout pour, adresse une chose autre que celle que
maiaKigapamirani je le prens sur le fait
Kieg nimiKintanog je ne fais rien ne travaille pas
Kitgpineriſg tcheki Kieg tu ne la ſais rien faire ne sert propre a rien
nipetinan tchekigg pitchichiriningkiri je fais mal qq·le signe de la croix
tane echig catgegge que faites vous pour qui vous battez vous
ichirigKigoKi gapicgriKigoKi missiggchiaggi tchirata sigeKi ils font ſais coe cela la peau blanche (peau de renne
ninaigean je ſais bien nichipigean l'entend nigipigean n'ecoute

fagot tacaotagane chose Lée

faisand michissia, michissego oiseau

defaiste pimiegeigni

falloir tepatigi aramiaiane cest bien que tuprie

faillir ainginagi nimeschichina peut être faut que je ne soi[s] tombé
mamichica ninepimina peut être faut que nous ne soions tous morts

fameux erinigi naggsigo fameux guerrier
tchichinaggsigo kico un hõe entendre tchinchigi naggsigo un hõe tres fort
gesegenaggsigo fameux Chasseur

familier tchirakigatsigo qui n'est point fier

famille niggtagintigni une famille gerchikintitchiki une Cabanée
ayintitchiki les parens nintayamacanaki mes pareus
atagamacanare ses parens
tchakirygki tchekiegsigoki niggtgigamiki il sen va avec sa famille
nigissggachimagemina nous sões plusieurs freres ou sœurs grosse famille

fané chategi egiggsigni v. g. pahtegi feu

fantaisie kirakiteperinta nichirininane tu es le maitre de faire cõe tu voudras
teperintanto deliberer

fantasque cacapitcheya cacatekitcheya cacapatekitcheya chachipi ergatakeigga
qui veut et ne veut pas kittiramitcheta chipi ergatcheta

faon kichaana sa de peau de chev. apessia petit chev.
michigensa faon de biche

fardez v. enCumirer

fardeau agaggechigni nigache mon fardeau nitchihratchi je suis extremem[ent] ge char
nipakitegichi je plie sous le fardeau
tchatchirachina kitgarena nikitgare en porte un gros fardeau avec peine
kitgaretatchimgita accable sous le fardeau en allant aq. pieds
airinsachikeggta il en sue airinsigipagachikeggta fatigué par le fardeau

farine ngkimini mengkiakiminseki farine
rgkimina miritiggtegi de la farine bien fine ningkiminahan je fais de la farine
pikipicahamgeg, pekipikicahamgeg rokiminahamgeg faites de la farine piler mieux
nacane-miminigi farine de vieux blé rgkipinggenki farine fine cendre douce

fasciner nipitga pantera je lui fascine les yeux

favorite naitchego il a de l'esprit Arimatigi agiagi sa personne est de valeur

fatiguer nimiarangi je suis fatigué d'un travail rimiachichige du chemin nipakitepagi de marbar
nitescape je suis fatigué nitaicgi nitatsangge nitaicamgi id.
nitarensigipaga je me fatigue me donne de la peine
gapanigeateta fatigué toutte la nuit
nimiarangsgigcati 3. tigo nichggigcati
Kitarangchigo Kinijanissa tonfils te fatigue te donne la peine de le porter
nitarinsigipagaha mitchigni nitacatgcaha je lui donne de la peine pour me nour rir
nitarinsigipagamego je suis fatigué par ses paroles
nitacansgmimina ne nous fatigue nous ne savons pas le repondre
nisanghitemiggnan niganitegemiggnan il nous fatigue s'emplate rir par ses pas tirer
Kitacansgmeggnan il nous fatigue me fait de la peine
Kitarensigipagatagimgo vous me le fatiguez

faucille mgniegane mgniegego je fauche de l'herbe

faute nigngontche parma faute par rapport a moi kiongontche asingontche
nipetchitgnemgei je manque en parlant
Kimaregichereni maregechereniго tu as mal fait
Kittirami cata ninenta j'irai sans faute

feindre mamarytchirenigo on ne connoist rien a son procedé

fecondité enigenissigni
grigenissigni manitchimata mariare elle demanda la fecondité a marie

feler tchiegi taigccago il a fesé nintaioccaga je lai fêlé
feliciter il laisse aller
kigitchigiaki tchemimere je te felicite nigerecagatchimaki je les felicite
femelle acago biche vache, augessimgo c'est une femelle

femme mitemgsa nigigo ma femme asigare sa
nitacegessimgi je suis femme nimitemgsirima je le regarde cõe une femme
ninchgeiggeini l'abigamie asigmimago femme mariée
nitagigmi j'ai femme nitagigmina je lai pour femme
nininchggige j'ai 2. femmes metchigeragigare sa derniere femme
nintagigminagi je suis femme mariée nintagiegssi je suis 2.e femme
ngskigigigana ma 2.e ou nouvelle femme
ninchggegiegssischiki les 2.es femmes ou les 2 femmes d'un mari
ninchgige rintchinki les 2.es femmes pegareegski les femmes percz

fe

femme agicgssigni estre a. mareyatgi femme cest mal — niniggtigige je nai quune femme
nakana miteniggsiga cest une jeune femme — niggtigigego ilnaquune f.
nigigisingi ce nest pas ma femme — agigatisiagi cenest pas sa femme
acgestirigo il aime les femmes — ngtiegegega merateskita il les court
Kikiminigeski il te touche les femmes quand elles dorment
ninageya agigari il reprend sa femme
mgnchaki miteniggsaki il roya que des femmes
Kgtakitinigo agigari Kigikiramaga mingano astu pille la femme dautrui
gisgeigni pluralité des femmes — Kitatsigga 1.ere f. egicgsita Lautre
gicgssimegaki ammagake elles sont 2es femmes avec leurs ainées
Kitagiegsi, Kitagicgsinti mingano estu 2e femme
agicgssintitchiki dr etiam de legitima
1am et legitimam uxorem vocant nikitchigigigana v. naiagi nigiga 2am
ngskigigigana quo nomine appellatur defuncta 1a vocant etiam 1era et
legitimam metapita 2am metchigeneagita atakigekimenta. item 2am sive
legitima sit five non rapapita aniegapita metchigerenigiga ngskigigagana
Les deux femmes dun meme mari ecaperimintchiki aniegapitchiki
mariage de ces 2 deux aniegapigni
agicgssintigni pluralité des femmes — aramihga 2.e f. dunhoe qui a rejette la 1.ere
antchigigeta il alchangé de femme — nigikintamaki je me marie a la f. de Lautre
nahanganapiga il demeure chez les parens de sa femme
nahanganaega elle est chez les parens de son mari
nikikerima kigninteginara nigigema rem habeo cum nigigentamagaa cum uxore (alterius)
nigigentamaki je couche avec
nikitatsigo nigigo La.re femme celle qui est plus aimée (Luicomper Lenez)
kikiteherimeggsigo f.e qui quitte son m. etoit aux autres que son m. fache menace de

fendre v dechire ninpasaha je le fens passahante fens
passeagi cela est fendu — passecatsa nitajatsitaganemi mon ecritoire est fendue
passatingi ripaningngntchi fendue par le froid la bouteille
nipassahan v. nipassichan je fens un bois je separe fais les parts
pimighinescagia il est fendu tout du long — passaigcagsa (raignago) sagngatca (La plume) elle est fendue
raigtegi ikitamenghi il est fendu passé le melon
niragnaca attagana je fens des pieux
nipinirassinan v. nipassinan papesinan Je fens une fleche pour y mettre une pierre
nipassinan. nipassapikinan je fens cela par le milieu
nipassichan nipassahan niragahan je fens en deux — passahana on fend en 2.
niratsagahan vd.
ragscagi cela est fendu — rassagchikiro je fens du bois fais des eclats
passaganintche quon fende lenfant en 2.
nipgkitchichego je fens en 2 louvre Le ventre dune beste

fenestre fer pgcaki (kintaganecheminée) gassetagane gasseiaragatgi chapgragatgi
pgcaganteni fenestre — pocatsinghi oula maison est fermée pocatsngantchi par la fenes.
Kipicatgi gipitatagane fer a fleche — ninikipicatgi cela est de fer
chichgegeagane v. chiegnahagane fer a flasques
ninitchichgeghan Je flasque
Kipicatgkita gchitgnia forgeron — isegtenghi gasateki kipicatgi Le fer devient (dans le feu) (mince)
nichaggsan kipicatgi je chauffe le fer. capakingi Le fer est gais pgpinkichicgni foible
raragegi il resone fait du bruit
gasetgi kipicatgi augsgsero aracgsero gitsakifisgiane aramgeya kitechitechcg (ferre)
marche sur Le fer ardent si tu ne te brule pas je dirai que tu dis vrai

ferme nitchichirig je tiens ferme — ngnkicapagiki cela est fer me sur — nijajicatgi je tiens (ferme)
fermer nikipgkitgn je ferme
nikipaha je ferme la porte — kipaamgo il ferme — kipahanto ferme la
kipahaminki on ferme la porte — kipahaminki chaye la porte est fermée
kipgategi gikiami la maison est fermée — kipgnamagina me fermerons la porte
ngnkahtegi elle est fermée a la clef — nimantaegrintchi je ferme la main
nintaugarganan marti, nikiparganan nimartemi je ferme mon couteau
kigiggi kipgategi Le ciel etoit ferme avant jesus ~~etoit fermé~~
capakikina on ferme la cabane kipgahatgna kicgpitgna on ferme le fac
ninainan je ferme la porte bien jeste. kipatetche que la porte de meure fermee
kipgitsegi cata kigiggi Le soleil se fermera — kipahgegianggi nous femmes renfermez
kikipantegalagi tu fermes le passage en te tenant a la porte
kipgenikingi papascangi la playe est fermée
nikipgigstaganecaga je lui ferme la bouche gosier
nikipgigntaganecaego isegtegi Le feu me brule

ferme ninegatchipetan arni je tiens ferme la priere. ninagatesi nissakitchergtan
nimaramesine nimaramesinegs je tiens ferme fais seul cela Les autres qui
sont perdant courage

ferrer tayani aniegi kipicatgi ehteki v. ahtegi

fervent gka aramina kikisiana areeri rangherichiana plaise a d. que je le sois
mentchigeamana nintchi egami gapankiri que Je prette mon cœur
ategitchergtanga arni il nest plus fervent eteint
ni
reseginigata fervent — niriseginirinigi, niriseggara je le

feste aramina kigigatgi, mantgekatgi mantgekigigai, gaki il est jour de feste
mantgakigigakira jours de feste — micgerimintra on fait feste de
pekikigigai est jour de feste — pekikigigatgi cest jour de feste
egami arni kigigakiri chaque jour de feste — pekigi arna kigigatgi cest une grande (feste)
egami Igetatgceynagakiri nenettagi arna kigigatgi tous Les 7 jours i est feste
geginsicatikira tetgcatikira nanagita 2 festes ensemble quiviennent a la fois
nikintakigigatgi jour ouvrier

festin nintarimitago jefais chaudiere arimitago il fait ch.
pekiegareigni festin pekisigyca qui festine
nintarimitaga jelui fais festin nipekigyachiha
nikiqchirini, nitaritaki jefais festin nitachagicangi je tiens la place dun autre au festin
kinarire je tiens vite au festin naritina on ninaritimina
nitachagicanihicgo narintchi je tiens la place
pekitaegrata enari toujours prest au festin

feu isegtegi isegtenghi dans le feu nitesegtegi monfeu atesegtegi
nitesegtegmi
tchiriragi il ya trop de feu kitchiriragenu fais trop de feu
achananto arinta ote une partie du bois nipegpeegnan dubois
atchakiregi le feu fait le long des buches nitesegtcigki jefais du feu en frotant
isegtegigane un batte feu nitesegtegi jebas du feu
nenagisegtenghi dans le milieu du feu ninchgsegtegigoki ils sont 2 feux
kicanchigi il ya bon feu nikicanchage jai bon feu
nikicanchitchenaki jallume du feu dans le cœur
gapantegi on voit du feu gassanteki isegtenghi kipicatgi le fer devient ardent rouge parle feu
nitesegtegaga je le bas avec du feu nipaigson nipaigsga je passe par le feu
nipgtage 3 gega jefais du feu pgtagetche quil nipgtatan je souffle le feu
gapantenamgeg faites un feu clair nigapantenan
nigherygntan chan jatise le feu. pagareigkinan aracage enfithier un feu de joye
nimaregaigsetgi je ne sais parfaire du feu ranger le bois
nipatagahga jelui fais du feu argtegi le feu nest pas encor allumé
kipechigi, pacgaregi tchi atagakinghi nigntagesingi tu as fait faux feu
airiregi il ya encor du fidhick plaque gigahiregi gigahitchereregi f. qui donne de la joye
gheryntenamenghi pegrenamenghi Lorsquon allume le feu
netgkirekikie agirikimaga napprocher pas le feu des cheveux
achatenanto kicangitche attise le feu quil echauffe atepikigi le f. éteint la terre mouille
ningnteiamgi le f. me fait lever me chauffant trop ateiopageki éteint avec leau
pgtanto pacgerintanto souffle le feu
acegahananto isegtegi couvre le feu nitacgahan
nicaskikimina kicangigi le feu est trop ardent nous nous bruslons
papanchigi gikisub. le feu eclaire est brillant tchiriragena on fait une grand flame
pgacasegtenghi au milieu du feu nameca pacgregi il a flambé un peu de tems
nisacahan v.g. makisigi jemets le feu a isegtegi sacahana on a mis le feu a
tchiriregi, kicangigi il est ardent skipgngigi il ne lest pas
nitattchapahatgo je le teins nipepinchinamasgi je me suis fait sauter du feu sur ma robe
sacateki gikiame v. sacasina le feu prend a la cabane feu
iracatanga isegtenghi agiagi il le jette dans le feu tchakiminisacategi elle est toute en
iperegi le feu monte en haut pinikiregi ragienghi il entre dans un four
nisacasimina nous bruslons notre maison brusle
inisengressetchi isegtegi eressegnita il respire du feu
kicanchageta qui fait un grand feu nitetakisi je suis consommé par le feu
aigrgcanisgi argigissagangi le f. le surpasse il brusle au double
negecata tchekisigatchi voila quils vont etre consommez haut
acharegi eigntagyntchi gegninkiregi espeninghi le f. se range il se rejoint parent
pekitesita qui est consume par le feu kipgsigaki ils sont entourez par le feu
isegtegi gasseki clair isegtegi peggiereki noir obscur
eriegtekira sacahigtagana leurs liens delier par le feu
nikipasgamina isegtenghi nous les entourons par le feu
kitchi kitaeganaki Nous sommes coucher proche du feu
ninichgasgamina isegtenghi nous les jetons tous 2 dans le feu
kicachagenghi tchiriragenghi kiteracarire je le jetterai dans le feu grand feu
nipansatagingsga jelui mets le f. a la queue
nipansekipsga pginsisita jelui brusle les pieds
nipansekisi nichacgkisi jai le feu aux cheveux anggergkicata il sarrache la peau
gassatesi le four est en feu pinghiregi isegtegi le feu saute sur ma robe
nipankisitan jefais du feu avec un fer
kisecanchignghi niake aramikisangigi au fonds du feu
kitajajaiengnsimgremgo je vous ai fait trop de feu vous oblige a vous retirer
nikisangitche nikichabikitche mon cœur est plein de feu
gha kichabikissamagiana nitchi remplis or mon cœur de feu échauffe

feve egtchipsa egsitchia faites les mamgnagagaki petites feves
sensegaki feves pour jouer aux des nissensegi je les jette nichgchgeginan nitampaki

feuille akispacgo tchiriracotinki arbre chargé capakispacatgi arbre feuillu
kiskipacgo feuille
v. rejetton acatapacge sa mitchipanghigi feuille qui enveloppe Le pi. debleddinde feuil.
nitanacatgi Les feuilles tombent attagane gerkipapagkiquia de nouvel
margtchipargtchi petites feuilles sesgipagki menghipacgki pekispacgki
acatapacge pagnintchinghie pinipapakie quand Les feuilles tombent
nitaniki acatapacgi je leur re la terre de feuilles ginapacgi arbre qui en a de nouveau
sakipagakie sakipacatgi kikipacgi quand Les feuilles sortent reviennent
mechipacgtchiki menghipacgtchiki agega v. manega aegregamake
il se sert de grandes feuilles pour se couvrir

ferrier asseganakirisgo mois des chats

ficher nichacapagito je chica pagitgo
nininimatgn ninispagitgn ficher en terre
reegessetgro fiche ce couteau v.g. dans la pasacois
nireegessitg je me redresse qq. en le fichant qq. part
niragiachichine je me fiche qq. dans Longle

fiel v. tromper agisinimagi, agins i son fiel
nintaginsi mon fiel agisinisigaki ils nont point de fiel Les cheveux

fiente mgie nimgi ma amgi sa . nimgicate je marche sur la fiante
peuKitirigga micgari Lhirondele lui fit la fiente dans les yeux

fier tchirackigego il l'est Kitchirakige tu les
agiagisgnKitchestgtamgo issagerintamgo il se fie sur ses forces
nitargerima alui nitargerintan

fievre nitaiacgemichine jelai iacgemichingo
archagaKige des 2 jours lui nitanchagaKigegi j'ai la fievre tous les 2 jours
ninagiranggi maiacgete je tombe en defaillance d la fievre me prend a midi
nirenachine je n'ai pas de fievre renachingo il n'en a plus
naminchaegni ninagrica tous les 3 jours je passe 2 jours
acamigaganKi tous les jours acamigaganKi nimenta d ninaginasoi j'ai la fievre (tous les jours)
tackichingo tekichinga renachinga Laces est passé il ne la plus

figer laKisgengi recanghi pimi graisse figee

figure marenigni fig. marque marenigita il a mis la marque sa figure
Jergs atechinaggsigni portrait de J.
atchichigamerintamg Kittake gatinagana caperintamg Kittiramerintanki
acgissari agiggsemi gatinamgtchi D. ne veut plus des anciens sacrifices
il les regarde d'oe des ombres il ne veut plus que la chair de son fils pour lui estre offerte

fil pirninacgni. Kinigapicaki grosfil michagricakgi il. apecha picatgi menu
acgagane, acgatagane fil a coudre arbe ninatcgatan je lous
cacapiegi filicorde de bois blanc

filet asapafilet acatacaatggigni d acacamampa les filets d'un beuf acagi, arantagile (dedans des filets)

filer nimpiminacge je file piminacgego elle file
nipeminacga nipirnicachigga nicgKicagitan je file de la laine
pirninacgasingi argagicatgi je fais de la laborde . pirnicachiggsingi la fleur ne file pas
Kiratsipigenan ningane pigega prepare tu la laine pour filer
nicgKicachiman je tourne le fuseau

defile nitepiracgrakki Kicgnetakki je les fus pens defile
amigapiKichingKi ils marchent defile par le meme chemin

fils. nicgissa mon acgissare son acgissimage le fils nintacgissi j'ai un (ces mon fils) fils nintacgissima
nitana ma fille atanare sa . nta o ma fille minatironta dorme moi abien ma fille
acgessa fille (inutile) acgessensa petite fille nintacgessi j'ai une grande fille nintacgessima est ma
notsema mon petit fils ma petite fille cossema, aossemare voc. ngsse (fille)
nintacgissimagi je suis fils nintacgessimagi je suis grande fille
atinamaga la fille nintatani j'ai une fille ou des filles atanirofais en ta fille
acgenissgo petite fille acgenichgnga o petites filles nintacgenissgi je suis petite fille
mantapahe fils unique nengnamaga je lai pour beau fils
nengnaca nengnatiKi mon beau fils gegmare la belle fille
nipgacaga, nirecgaca elle est vierge nitacgessi je la suis (les garcons)
opirigga acgessisiga elle est coureuse . chachigegnsa . nitchacigeaga elle est toujours ave
ichitcheigsigaKi elles pensent toujours mal .
acgecgesirigoKi elles sont toujours farder.
aKiKigapahaganemaga aKiKigapahaganemari fils aine pgnapahagana (le dernier)
niKiKigapahagana mon fils aisne nipgnapahagana mon dernier
nitanitjanissimiego je suis son fils ou la fille / papatsacahe ceux du milieu
nitchirerimari, nitchirerintamaga nitchirerimaganari acgissari
n.g.tchirerimariKi acgissari c'est pour cela que j'aime son fils

fin rusé ninaïsche je le suis

La fin et le commencement rapate mirgta

finir Kimetchitomingo a fini (son ouvrage) Kimetahaton de sert
nimetchito nimetaha j'ai fini metaamgo mechisgo il a fini
chagergo cela est il fini chage cela est fini nintecagi je finis c'est assez
ainggrgo c'est fait ainggi c'est fait ainsingi ce n'est pas fait
metchisipggi la fin de l'hiver Kirisgo miarisita a la fin de la lune
Kir. miarisita la lune est a la fin miarisipa elle etoit a la fin
metgsenisgna cata ainsiKie d nissitage casa manegina le monde finira un jour
Laaxinki a la fin tandem michipgrigargritisignki avant qu'on eut fini la priere
Gegteki aïcgieki ou la foret finit au bout du bois
Voir la fin vide l'puiser

ficelle masanapiego d merytchapicatgi

flairer nimeran, nimeraa je le f. meramgo il mêrante flaire
nimerage je flaire sens nimerage a jele flaire gigsse meramgoKi ils ont flairé la viande
nimicage je flaire nimerantgra je lui donne a sentir
pirgichi merageyo il flaire de loin l'elhien niraicgre je flaire naïegregoaremgo
meragatchi maegri il flaire un ours Kimeragga aremgo il te flaire l'elhien

flamber chiriregi pangsekiKi il flambe quand il est sec le bois Le feu est allumé
gapantenacane un flambeau nigatsaganaKi je fais des flambeaux
nipaegreKi nisacategKi je l'allume paegregecagiro allume le moi

flamme tchiriregi, gapantengi ensaegrega la flamme nom propre

flanc nipecgnaï mon flanc

flatter ninaima je le fl. La muse de parole pour le tromper
ninaintamaga je le pourlui nipekitchema je le flatte caresse adoucis
ninararinaje le frote nitaryangma meigea, acgiteheta je le fl. Lorsqu'il pleure ou est en colere

fleche argnissa, tayanissa ascargi icargi d'un sang ui bois a fleche nitascargki je le dole
sagngatia ailes de fleches gipitchi pierre de la fl.
ninkitchicaye je tire la fleche de pres cacarygana os de lerf pour faire des pierres a fl.
nipi mon arme ma fleche fusil nichiegnaki je patte le bois de la fl. entre 2 pierres
niraraharn iscargi nitarynissica 3. aga je pele le bois nipasiany le fait secher
nikicanan je le pois entre 2 pierres. nimyemaniegten nirassiran je sens le bois pr la pie
nicacahan niranegipitchi je fais la pierre nikicankichan je dresse la fleche
nitapissime 3. mega je mets la pierre a la fleche
sayngatiaki nipessayaki je lolle les plumes assahyngane plume nintapassimanki
nirchatchiehanki je tache les plumes avec du nerf de beuf. ginsiegeia lolle
nimetamynsican natatchgi jai 10 fleches
nitegpa mon arc. nitegpinti malcorde de arc. nitapge nitegpa je fais secher le bois de dan
tsapintiye il est lache n'est pas bande ningracaga 3 iracayega je fais mon arc
nimetapinti je plie mon arc pour y mettre la corde pekisiga il plie bien nirassate
gagepitiacgigana la plume du bout de l'arc nitapatacge je tors ille qq. au bout de l'arc
atictanaegagane neud de la corde pour la tenir a l'arc
nitararaga netiagpa je dole le dedans de l'arc, pragagi je ns le bois pour faire un arc
nikicakichga netiegba je fais des coches au bout de mon arc
nagicayagi netiegba allons chercher du bois pour faire un arc
nitchatchicascahan argnissi je fais des raies sur ma fleche avec une pierre.
neiarynsicata, pecargeta kitarynsicata gipitchareiranga qui fait bien des fleches
chapinacamgita qui tient l'arc bande isrgkikinta perce de fleches
gissgrgeta qui a beaucoup de fleches.

flechir v. appaiser

flegme n. crachat niminitchicahan kigeriane je jette une grosse en crachant riant

fletrir pahtegi il est sec mistgasicatgi chagesk i singi cela dessert
fleur argapicategi tub. teki pl. kira pecasitchiki. Les fleurs sont enf.
picategi fleur picategara de fl. pecatekira ils sont en fleur. Les bleds
arantegi tepegara fleur rouge gapintepegara fleurs blanches
gnsaigntepegara fleur jaune skipakintepegara fleurs bleues
matatsgintepegara noires picatekigi terre pleine de fleurs
sacapitekiahagane arbre en fleur sacapicakigi la terre est en f.
sacapitekigi minsaaki tout est en fleurs gapintepega ila une fleur blanche le pois
gapipicategi & gapipicatchekira les arbres sont en fleurs
saganikigi sakipacatgi sagapitegi les arbres sont en fl.
aranteignacakira kigigngantchi pitaginintche quon m'apporte du miel des fleurs rouges

fleuve sepege metchaganigi grande riv. sepegnipsa petite riv.
apchacamigi baiouk missisipigi grande riv.

flotter nangahangi amgahangi ireviripessegi cela flotte
nitampahan nitampahage je flote sur leau et ant sur un bois Surleau
catchgaghangi cela ne flote pas gapahgegoki kiconessaki poissons morts qui flottent

flot- cyaega pissengi nissgringhi Les flots entrent dans le lac

flexible vosangi mol

fluste ngntacyntagane v ningntacgantan ningntacgnta je joue de la fluste
pipiegane fluste nipipiege je joue de la fluste

flux nimaskiti jai le flux nilagatati id sagatetigo il l'a nimaregakiti j'ai le fl.
chipi makitigo il a longtems le flux niminsitan nipigangi j'ai le fl. de sang.

foible vosangi nihiagi je le suis agiagi il est
D. impatient nitarginagussi je ne peux plus de foiblesse papinkichingi il est foible ce fer n. g.
Je le suis nichinsigsitgn, nirgskineki, nigeraperipi, nitsperignakisisg nitaracrignakisi
nitchakichigane nitchakichinaggessi je fus foible de maladie
nirgskiteke je tombe en foiblesse ai le cœur foible
rgsangi rgscapitagi il est foible (de fer)

forger yarakigi sigtege Ailegtege-ahteki trou de fusil la ou est le fusil

fois niggtanon une fois ninchangn 2 nissanen 3. nianon 4. niarangn &c.
ninchomatananon 20 fois gissanon plusieurs fois chayahe autrefois
kiintoske la 1.re fois matteiaki la derniere fois michaeananon 100 fois
sansicage quelquefois insiccage id. it. une autre fois chaekichage tout a la fois
nege asiehahe neigrani voila la 1.re fois que je te tai veu
nanigytanon quelquefois epichi nemanghi c'est la 1.re f. que nous voions cela
negeyichispiaian c'est la 1.re fois que je viens
aingi nirispigipintikiani c'est pour la derniere fois que je viens
matteiaki piaeg venez pour la derniere fois nitansaege 3-egege je dis tout a la fois
matatsgengngo tchi nigase esne 14 nipg matenage nessignangane esne 20 fois
atchimgriere cata nante je te dirai cela une autre fois dans un autre temps

foine sarsanikiba

fol nikiasege 3 kiasegege je le suis il est niganiteke nigingpitepe, nimetgsegenirinsi
ninkiasegema je le rends fol kiakiasegege toujours fou vrai fou
nikiastomego il me rend fol nikiasegekige je rends fou
nikiasgemere je le rends fou nikiasegekigo nirini cela me rend fou pesant
kikiasegemi he me rend fol tu me le rends nigansegegiteke je le trompe par mes folies
kiasegeganeisgni folie kihiamgki ils sont devenus fous
kiasegenamganintchi mima le diable me rend fol
metgsseyata qui contrefait le fol kimetchi neri he est fol de puis la mort de son pere.
nikichigi je le regarde cõe un fol
nikiasegegi mikinaigni le travail me rend fou me le rend
segegpinetigoki ariegakiritigoki ils se battent se lient se jettent par terre
kiasegenagesita qui a des manieres de fous

fondement — nitchiti monfond. Lanus atchinsi atchinghi
achitiganghi mintanghiki ils sont malades au fondement

fond — araninki ỹ araminghigi au fond — tokkionghi fond vallon
cganeghinigo couler a fond — cganeghimi coule le a fond
kittirami veritablement du fond de Dieu
gigetganghi au fond de la cab. — gigetiganinghi nintapi je suis au fond de la cabane
pitgatengi elave au fond / ningrahan je fond le fond de leau avec un baton
nitepahan niteramggargan je trouve le fond de leau
arilache metamapita isgtenghi il est tout au fond de l'enfer
metamesita il brusle au fond
cginggissengi cginggahangi cela est allé au fond de leau ningingrsetgn niegenga

fondre — nigarina jef. du plomb bale garissanto
nirinkissa jef. plomb graisse rinkissanto — ringhiagi primi
ringhitegi taeyange Laglace se fond — ringhitegi elle est fondue — manetgo rinkitteki Laneige fond
ringhisigo. assantegi gnuche ringhitteki Le Sel il fond — metisigo manetgo Laneige fond
niringhisan. saga Jefais degeler fondre qq — khekissantagi fondre le tout
nimetissan kipicatgi je fonds du plomb — aragane capatchiretegi Leplat détain va se fondre
nagisaragio il fond sur Lemmemi — pitchipaego Lemmemi vient fondre ici
aegarentanto Laisse fondre cela dans ta bouche — talhaudiere
chakisigo manetgo, kigpikisigo Laneige fond — gratagro fais fondre de la neige dans
araegoeysceamy ringhitekikie il met qq. devant Lagraisse à fondre quelle ne se fond

foret — pocaacotagane

fontaine — pgkitangi ỹ takinganirangi — garingamiki Le bassin dune fontaine
kigissegi exiesigigabagi niamgnimykissegi qui sort avec bouillons

forcer — nitapiterisg areschi nitargeahan je me force — nitapata
ninteKicatchi anghitgna papiegane a force de bander et debander un fusil on le gaste
tapiterisgro kintareeanto gipiscaro forcetoi
kikiseanageeamyki migi ils ont forcé Labarriere embuscade

forest espaisse — tchirakigi — miarakikignghi de grande etendue de bois

forgeron — kipicatgkita gchitgnia gachitagane outils de forgeron nigachitokicy je forge
kipicatgi nipacanto je trape le fer

se formaliser — acacapitchega il se formalise de tout

fort — nichinchirage, gssi je lui fort je trape fort — chinchirageo il. chinchirageros fort en encou — rageant
nichinchirageneggssi je suis fort — chinchirageneggssita toc fort vaillant bon bucheur
chinchirageigmi kitairohkerimere je lui fus plus fort que toi — nichikifimi
kitairohkimi je suis plus fort que moi
nichichigsi nisgnghirge nisgngathi je suis fort — sgncangi cela est fort
nisgnghitgn je rends cela fort — nichinchigataga ỹ nichinchigiha. gssiha
kichinggesigeki il est fort grand il a cru — pache pacami trape fort
gramigarami fortement — gramipacami frape le fort em — pache fort rudement tres
aramagacane arami pacamacane frappe le fort
gramiro aramiro efforce toi

un fort — nimiki — nimikinki dans le f. — nimikicantagane la loge sture de fort
ninimikiki je fais un f. 3. nimikikiga — ninemikicantan
ninenagitgn nimiki je garde le fort
yicatachi cata nimikigo il fera un fort en son particulier

fortifier — nipekitchescaga — nisgnkitchema — nisgnghican je le fortifie
nipekitchescago makiskigi la medecine ma fortifie
nitchitchigamari nisgnkitchentamacgo il fortifie mon ame
nichinchiragetgn nihiagi je fortifie mon Corps

fosse — yari, acgnai, garakkikigi terre creusée
nigarikijefais une fosse — nigarinan je fais le fossé pour des pieux
piegntegaragatgi fosse obscure
nimitarakikigari jefais une f. — metarakiskina on fait la fosse
gacarahacatgi fossé tranchée per pour as

foudre — tchinggeia, tonere — tchinggea nontacgegi il tonne
tchinggeapigo il va tonner — tchinggea pacantamgo il a frappé

fouetter — niressipicago jele f. — rctatgrgkignteppa de chiré a coups de fouet
kiressipicagre je te f. — ripsepicahagane nipsepicagahagane un fouet
kiressipicagi tu me f. — ninissierissepicaga je le fouete
niressipicago il me f.
resserissepicahgnta — ressipicahgnta minsi brighiriichipacaminta qui est fouetté

fouiller — ninantgnan — ninantgtan jef.

fouir — garakikinamgo faire un trou — ninatghan je fouis la terre

foule — senignta, kipgegnta ecrasé par la foule

fouler — nipatakicgecaga je le foule aux pieds
nichacgcan je foule cela aux pieds — nipatassicaga n. nitgcaga
nitatgnsecan nitatgtarecan akisk. — nitacgsgtse je foule la terre aux pieds
aramicamaligoki ils Le foulerons aux pieds
nitatgtarecamagg catamihiagi — nitatgsecatg on foulera mon corps aux pieds
atgnsecamenghi nihiagi tepatgi cest bien quon me foule aux pieds
aramicagagaki ils ont été Ecrasez foulez aux pieds
kitacagga cata mm. — kitatgsecacgo cata mm. — le Demon Le foulera aux pieds
mgssago nipekitacaga — nichagatchiscaga nitatgscaga je foule un ver aux pieds

four — gaginagane kichipsagane — cequilest a cuir le pain — kigipsanto faire cuire
achipkigigane id. — kikichagane gaginagane id.
gassategi, kichabicaygregi Le four est en feu Chaud

fourche ninchgyriaege nisgyriaege ag. ninchgareiacatgi une fourche
ninchgeriaggsengi sepegi fourche deriv. ninchgyteranghi outario separage
ninchgeriacatgi attagane une fourche d. bois
niminchgareiaeqehan jevas en chercher
ninchgiteegrangi takigagiki Lario fourche
ninchgiteegranghi araegiteggi a la fourche au conflant

Fourchette thapgrahagane

fourmi arkego, eriego pl. ki Erigaege fourmillere
michirinan michirgoki ils fourmillent ily en a beaucoup

fourrer nigraskinara. natg. Jef. graskinagi fourre le
v. infra michikaegnan niragahan jef. ragaraskinanto fourre la main

fourneau pgtataqane aeganagane apgarassiegnti

fournir nimiki, nipgnan niterichinan jef. cela nigegintinamaga je luien fournis
niterichinamaga 3. irechinamgo Jelui fournir cela p pour lui
akigi niterichinan, niegintinan. tinamaga pour lui
Je fournis dome de l'eau. en present Jepris je chaisi je retire cela du sac de blé je n
Kitarintgnamgra mintchigri v.g. je te fournirai
ningranama je ne saurois fournir
ngranamagigoki ninchgi manat. ki catarepgnkigatchi 2 pourront fournir

fourrer ngraskinatgn Je fourre cela dedans en un sac v.g.
v. supra ngraskinara acma je fourre mets le tabac en qq. lieu
pgkitakigoKimi il se fourre dans la presse ninipimgri je fourre dans mon sein
pacahamgki attagane Kipicatgnghigi ils fourent du bois dans la serrure la gastent
Kitchakamgki
nitaramatchine, ripaegnan Je me suis fourré une Epine dans le doit pied, je latire

Le foye de aegni

frais repokigi il fait frais nirgechimgi nirepgechimgi je prens le frais
aralgacakignghi nitakichimgi je suis couché a l'ombre au frais
gaginagane Kinte Kigissaminkiparara pain frais cuit depuis peu
Kicaraki gigise geskinki gigise p iskinki melius icaraki viande fraiche
giskirgki p giskiretchiki ils sont frais les pokicorets
nigeskiri je lui fait frais nouveau atakigoki ils sont frais geskisigo il a la chair fraiche
tacangi Ki celieu la est frais tacakigi tacakiki Le frais l'ombre
gahe takikigi il fait frais ici tacakignghi au frais a l'ombre
takirgki nicgrai marobetient frais
tacakiki niki ma chambre est fraiche
Kigaraskisitchiki geskisitchiki pommes de terre fraiches

fraises atchimina gisagemina
atchiminanghigi arenitchipacaminagge nipiniraKinchi avec des fraises on fait une eau qui est toe une espece de vin

framboise pincomin, naparetemineki

francois mamistiggchia, gsinistiggchia
nimamistiggchiatage je parle francois

franc pekitchego

frange de cuivre Kipicatgi cyragane

frapper nipacarki jef. nipacanta je frecela nitaremaki je fr.
nipacama je le fr. nitaramaga nitaramahgn je le f. rudement
Kipacamere je te
Kipacami lui me
nipacamecego il me
nimpacantamaga je frape cela pour lui pacantamagi frape cela p lui
pacantamagiro frape cela pour moi
Cignthi v negegintchi pacamintchi c'est pour cela que la fragé
pacantigsanaki v tigoki ils se frapent
nichachacaga nikicakichga Kicakichgata je le frape l'estafilade perce avec un couteau
ninamaga nipakitehga je le frape a coups de baton Kipakitehgre
nichecgacahgehga je le frape sur le dos nipegicgikihga sur le col
niminchga je l'ai frappé d'un coup de fusil fleche nitgpahga je l'ai f. de la fleche ou fusil
pacantakiro bas cela de la main
niparaga je l'ai manqué papakipsega attagane il frape avec un couteau sur un bois

frayer chachagnamatinghi on romp la nege glace pour frayer le chemin avec les pieds

fredoches nipinsesikigi petits arbres

fremir. nisisgnan nihiagi tout le Corps me frémit
minsi erigleranghi nineninghisi chacgitehegi minsi nihiagi
Je fremis de tout mon corps je suis hors de moi

fresne ragahoro

frequenter nikigegentimena je le frequente nous sommes souvent ensemble
eakintchimi nigaparna je le vois souvent

frere Kissensago votre Kichimago votre
nissensa mon aine pichima mon cadet. atsensare achimare
Kicdimina notre ainé Kipsensina notre ainé Kipsensinanaki Kichiminanakipl.
assensagre achimagre assensimagkipl. achimimakipl. Leurs freres
Nicgchimago dans la bouche d'un hõe veut dire ma sœur et dans celle d'une f. veut dire mon frere
achiminkigoki ils sont freres nitaga mon beau frere donne j'ai epouse la sœur
nitagychimagntimina v nitachiminkimina nous sommes freres

frere — gechitantitchiki frere ou sœur uterins ir frere ou sœur depere
nigetchisama mon frere ou mon sœur d'un costé
gitikicontitchiki Beaux freres qui ont épousé les 2 sœurs nigitikigo mon agitikigara son
gatchisantigoki ils sont freres consanguins nitassensi j'ai un aisné
anni agilanitigoki ils sont tous freres camarades
nitagicaniſg, nigagilaniſg je n'ai point de frere camarade
nigingg'risasg je ne fraternise point avec lui
achimintitchiki, achimintinga ireirintitchiki ils se regardent comme freres quoique mariez

frileux — nirepatchi 3. tchigo

friſon — nimgeatchi j'ai le friſon de la fievre

frimat — nitgpgerintan, nitgpgetgnegse nigrai, nitgpgerengi, tapgangeiani
le frimat qui se forme a mon haleine le gelant

froidier — ensikegakiratiſigo qui ne se tient jamais en repos

friand — kimipgego friſon pour le manger

friſer — mekikigo teste friſée memekikitaid.
ninchge nimemekikimina nous avons les cheveux friſez tous les 2

froid — repangi il fait froid ninkairaisi j'ai froid 3. airatsigo repantsingi il ne fait pas ſ.
nichaegatchi j'ai froid chaegatchigo il a. chaegatchiro aye froid
nimeeanggeatchi j'ai grand f. nimgakitagatchi je meurs de froid ninipgatchi
mamataegregi il fait grand froid nigassakigaki j'ai froid aux oreilles
ninepginekigatchi j'ai froid aux mains
kikiſiga takichimi fait le froid ir il est chaud taeahanto fait le froidir
takingamigi l'eau est froide takiſinigi il est froid l'ebouillon
nikinaegapi je n'ai ni froid ni chaud
nisenegatchi il me ſent le froid
nitairatchi nichaggetchi ninenintachi j'ai froid je tremble
kitairatemiggnan k.m. 2. nous fait avoir froid
nigessacacatchi nichaggecacatchi j'ai froid aux pieds
nichaggkigatchi j'ai froid a la teſte nisiſpaghiragatchi aux oreilles
nigessakinikigatchi nitataegakinamagatchi ninepginikigatchi nichaggnekigatchi
nichgeachigatchi j'ai froid aux mains
ninipsakinggegatchi ningigitakinggeiani j'ai le viſage froid
takirigo il est froid c'est un marbre
pgnigo il le ſe de faire froid
pgtchisengi le froid entre ici
ninsiripinggegatchi j'ay froid aux yeux
nitairatemigg on me fait avoir froid
nepgatchiga il ne ſaurroit marcher tant il a froid
taegeringi ni pi eau froide takiſingi tacangi tacatecanghi matoſcatge ſoupe froide
takirggkiga corps froid fraichem.t mort nitakitchekeragg je me gele en la mangeant
tacatsenigi atseni le fer est froid nitakitche j'ai le cœur froid
assamahangi araegatgi il fait un vent bien froid
maiagatangi le vent vient par la porte tgkigi tacangi il ne fait pas grand froid
aiatsakigi ſynghatekigi la terre est froide gelée
tecacatgi taegeiacatgi tecaegki tekasseninki cela est froid de ſoi re que tangiter
taggetigi attagane bois froid manetga tekicanga la nege est froide

(7a)
nenenghitehegatchiga nenenghicanegatchi
nerengatchiga eakitamegigatchiga
nimgkirggkigatchiga

froiſſé — pgegeagi dechire matgetakigaga il en est tout froiſſé

froment — aromina folle avoine

fronde — assenapicatagane gegepinanga il l'atourne gegepataganeigsseta igrafkitailjette
nitatsinapicatgn j'ejette une pierre avec la fronde nitatsinapicara je lui

front — ninkinchi mon akinche ſon. nitepicane mon.
nitatchinkire je lui suis marqué au front nichinchgighirena je lui froiſe le front
nimatchipginkige nimatsinghire je ride le front
nirgkikiagane rides du front. ninemgkinkire j'ai une loupe ſur le front 3. rega
akinginghironchi tgkitanga il touche il baiſe la terre du front
akiſkignghi tapichinghiressinga tapininchinghiresine
tchetchapitchinghirechinga mekimakitchinggechinga il l'abat
metchatinghireta il a grand front kinoanghireta tchiesinghireta

frotter — ninararina je lui frote le bras en le la reſſant
nichinchgnamaga nichichgirgeana je le frote d'huile le graiſſe
nichichginkirena je lui frote d'huile le front nichichgarakiggena les yeux
nirahpgra je frote nirahpato je frote cela
ninararinago je le frote par honeur nimsiggikia ninchiſgi je me frote me graiſſe
kirararinere je te ſ. kirararinitsemeſ. ninemniggnan je frote ma robe vg.
niramarineggo il ma frote par honeur
nichichgeghinan je frote une peau avec graiſſe
pacamintchi ſinkinamagaga giſcapegriegi chichginitchi on frote les playes avec du ſel
nikiſpinggeni je me frote les yeux
nirarepigena, nirarieggena atepicane je frote paſſe doucement la main ſur le poil d'un chat ſur la tete
ninemniggnan je frote ma robe après l'avoir fait ſecher
nipaiangganan ninitchiſi je frote du blé entre mes mains
nicaparamaga chichgepigeni, macaigpigeni ie me panera nichichgepgena
je frote le malade par le corps avec les mains

fruit — egtchingo il porte du fruit l'arbre mittegamina fruit des fruits
gicapangi il y a du fruit mamirantagana mechants fruits gagginacatgi
ginacgtengi tenki. il y a du fruit a l'arbre
ginigiattagane ichiracgtengi attaganinggnitchi il y a des fruits a l'arbre
arantemina fruit rouge attgca vulgo pgkimina
chachegamina fruit de cheſne ginigi pgapapintinghi le fruit tombe de l'arbre

fuir ninpinamgi *jesf.* pimamgo *ilf.* nimatchamgi ngnangamgi nitachimgi nitangyamgi
ninkikipaha *je le fuis*
nipemamgki *v* ninpaggseaki *je mets en fuite qq.un* ninpaggseaga *je le mets en fuite*
kitaragingre *je te fais te rebuter*
nitescaia *je lai fait fuir Le chatte* gcache *fais Le fuir*
nigitamgi *jaccompagne ceux qui fuient*
kiabahata, ngntepak nitemgssari *il fait eviter quitte*
nikiapaha *3 kego je me fuis me sauve d'it un prif.*
nintargeri pemamgiane *Veneptis pas fuir* kimi matchigo ilestenfui gntchipiramginchi
pimamggarcgo *arm Lapriere Le fait fuir* nichiegitaga *je lai fait fuir et abbardonner*
nipaggseaga nimatchikamgki *mm.* nipaggarema nimatchamgeara *Les armes*
je Le fais fuir Le Demon
paggmicate *n'faut pas fuir* nipaggma
niininteramgi *3* ninamga *je me fuis en pleurant de peur*
nikikipaka *je fuis une perfonne que je hais* nikikipatgn kiaskgegane
kemamgikinta pemamgikinta *on Lemporte en fuiant Jefus in Egypt.*
ganangamgki *lata ils Le fuirent de Coté et dautre*

fumer acoregi *il fume* tchichi acoreki *il fume beaucoup*
ninkaegresi *je me fume* aegressigo *il Le fume*
nigipakinggesi *La fumée me fait mal*
nintapgo *je fume* g. ahpgo. pgrofume apgochikifaifle fumer *(a fumer)* apgechikiskin *donnemoi*
kikigapicaki aegresi *La fumée Le repand partout*
lakiregi, gapantegi *il y a de la fumée La loin* tagami attire *La fumee du calumet fume*
nirgkarema *je fais sortir La fumée de mon calumet*
nigitapge nigitchipgi *je fume avec* nigitchipgema *avec lui*
nisaskrinpinggesi *La fumée me fait pleurer* nicakipinggesi *me aveugle*
nigissakinggesi nitaegringgesi *elle me cuit me fait mal aux yeux*
nitaegreki nitaegraga *je fume La fumée me incommode* *il ny a point de fumée*
nichyitkpicanegi *me fait mal a la tete* tchirireki pgnacoregi *quand Le feu est allumé*
kipgtchipinamgo *vous faites* ~~fumer~~ fumer gitchipaegreki *cela sent La fumée*
genisateki gikaufi genisagigoki apeniki *sent la fumé*
nigipsakiragacgesi *je n'ai le pas Le vis entrouvé* nimeraga *je reçois La fumee sous une peau*
pecgsenghi aegregi *La fumée y monte en Lair*
pgkitchiregi mindaki nimerafantamaga *il sort de La fumée du Linge que je fesse seche*

furie tchichi gichakitchego *il est extremem fasché*

fusseau piminaegegane *cequi sert a filer* peminakisagane *v* pemicatisagane

fusil papiegane segtegocagane *batte feu* atagokinki *(oreille) La plaque*
sacaagane *La vis, clou* michicopinte *gachette ou Corde d'arc v* mitcgopinte
chichipakigni *batterie ou bec de canard*
gagiaki araminki ekteki *La noix La chose ronde qui est dedans*
argisengi a *vbo* nintargisetg *v* argapikisingi *avbo* nintargapikisitg *il rate mon fusil*
kipetchigi *il fait long feu Le fusil* ninkikipsetgnag nipi jemonte *je raccommode mon fusil*
entargkinamgo papik. attaganinghi *il a fauffé (ou redressé) son fusil contre un arbre*
egkichi papiegane *un maitre fusil* kinocatgi *il est trop long*
iggipsasingkinipi *mon fusil ne va pas La* iggipsega argnipa *La bale est sortie par La*
kikisegi nipi *v* kinschitsegi *mon fusil part vite Le ressort est bon*
nimetaggetsitg *Jefais le bois d'un fusil* ningrargkinan nipi *je redresse mon fusil*
nemattaegnanto kipi ngntaegeca kitaremiggi releve ton fusil *s'il se en alloit tu me tueroit*
pakisigane *un fusil, piancatetgi pierre a fusil* gipitchi
nigerakinatg papik. *Jecharge un fusil* pimitaricage *il sorte a Leite*
pacgikichinamge *il de culasse ton fusil*
ketgtegi pekitegi *il est trop* pekiscagi *il est juste va droit*
maregiscagi *il manque toujours* namitegi nipi *il repousse*
acgegagi *il fait un bruit sourd* passaggipsengi *il est dur a debander*
epicharacaki *fusil a petit calibre* kicakitgegi niakepeteki *il est chargé*
Jesakinepinghi attagaki *plaque du fusil* anaracgi *La vis du chien*
nipemgo *je lui ai tiré un coup de fusil*
papiegane pemgntchi nipgo *ayant reçu un coup de fusil il est mort*
nipemgtan *je tire aublanc* niegetate *je tire pour eprouver mon fusil*
nipassiran *je dans Le blanc* nipepiaran *je vas a coste* nichgntacaran
nihtipaha *3.* tite *Je tourne Le verre une fois.* nipapiegane ke *je fais un fusil*
nitagipiha *je lui donne un fusil v.g. poudre plomb*
gitapintamg papiegana *il a des fusils* *d'autres*
kikinamgki papiegane *ils retiennent leurs fusils afin que on ne leur donne point*
kipi kikikinamgre *je ne retiens ton fusil*
nitgpahga *je Lai frappé* nipparahga *je Lai manque*

Ga

Gager meketetagi gageons *v* mikintitagi nimikinti jegage *Je joue*
kimekimere *Je te gage*
nimekimekgo *il me gage*
pentasehiro kicodormemoi *des gages qq. a garder*
pentaseherampa ninanta *je viens retirer mes gages (que Jetai donné a garder*
gegintahantagi gageons *pr eux* *(Jai pris)* nirinpakinaki *je gagne tout au jeu*
anecgeiagi agegaki *ils gagent un castor*
nimekintimina ninikikikirenta gintamaginamepeki *je mais vous jouer* *(sauf a me le rendre)*
nous avons gagé tuenacommencejuge nous
Gagner nintanihige *Jai gagné* gipsakico nintanihige *jai beaucoup gagné il a nimamiggsi*
kitanihi tumas *gagné* kitanikeggsea *ne perdrois*
kitanikere *Jetai gagné* atinakagasca *il perdroit*
nintanikego *il ma gagné* nitanikigacaritsire *je le gagne pour toi*
jelegagne nitanika nitapgerera *jelui regagne tout ce qui il avoit pris d'avoir*
nimenekgtan *je gagne toujours* nimicigi *jai gagné raflé tout* *(gagné la partie)* *jai de la joye*
nitanintamaga kinatgari *ig nana v* ninahintamaga *je la jai gagné a d. parmes paroles*
ninanimitchema *je branle Le cœur*
nitacagara *je ne puis gagner cela Jur son Esprit* nitacage
nigagacanimgisg *je ny gagnerois rien a La vertir v.g.*
nimirgchintamaga *jai gagné qq. pour lui*

Gaillard giagargatzea jeleſuis nikigeri nikigeriki
ninenekirimegasi jeſuis toujours gai de belle humeur
nimenaginagasi nipekerimegasi je ris toujours
niresnipecgane jeſuis gai le cœur libre

Galle nimpapiegtchi jelai 3 papiegtchigo nipapiegtjailag. nanipekigo ilela
ninthchithikina je me gale papiegtchiani nimamakirgki id.
kikthichikinerz je te grate papiegtchina la gale ſe court le Village
thitchikinihiro grate moi
nichithigcagaki papiegki les puces me font grater
nitatchathiki jai la gale a la teste nitarchatchirgki par le corps

Gaine marraege

Ganif kintagane

Gand arinthchicane mitaine

Garantir asinaikeke kepagiſgege catakitepahgre dorme lui ae credirtil nete payerai paye pas jete

Garder ninonthkie Je garde la lab. v ningtiki nigithchitgnan je g. conſerve na Nob.
ninenagito jeſais la garde nenagitakita qui garde pour nenagirgkiki ſoldats de garniſon
ninenagika je garde un animal je le garde devenu ninenagitgn ige. nigithchitagagama il.
ninenagikego il me garde Kinenagitgreugeschaki, kiaiaki je te garderai ter cochons
kipentasekere je te dorme cela a garder
escaramgicane prens garde de te noyer ê caramgo il ſe ſtonge
michichicane prens garde de tomber liſamirakikie qui ne te morde liſami mords
ningticaga je le garde v je garde pr lui
ningticahaga v ningticamaga je g. cela pour lui
ninenagithige je vais le garde
ninenagitaga je lui garde qq.
ninagikatzi v ninenagikatzgi je me tiens ſur mes gardes
nintachika je le garde nintachikamaga je lui garde qq. achikamagirdgarde cela moi
niegchitg je garde je observe taga je lui garde donne le champ ſi tu le chaſſes tout a chi ſi tu le garde
Kima akigicomi egchitagaeane garde le jour du ſeigneur
Ethintanga, sekitcherintanga, sekitcherzytangakieg je garde qq. ſur le cœur
metchi nikiſpgerinta il y a longtems que je garde cela
nigeratgn je garde encor cela là dans mon ſac nimettatgn
nipemirechikan niterzyganemi je garde ce que j'ai promis de faire
pemirechikanto kiterzganemi garde ta parole
nigikirgtamaga amin pemi je garde ſon bled
nitattaga je lui garde cela nitataggra il me garde Kitattgre je te g. nege Ettzvampa
Kigapantamgre je te garderai cela je prendrai garde que
nigaranaga je lui garde ſa part a elle abſente
Kigtangepirchiki gipsigane Kigtangepirgtanghiki ils ſont en garde au tour du ſepulchre
nitatgn je garde qq. a manger et de ci re
nitacagapantan je vais garde je ſuis dans limpatience que m'apporte qq. je ne ſais au devant
nipinticatgn, nipintaran mintchipi je dorme cela a garder bubled
nigigachi Kipintaſsive je te dorme a garder mon paquet nipintaſsa nipinticataga je lui
metchimga metchitchimega agiagiakiri, memetchitchinghita il dorma a garder ſa mere

Garre attachar oter toi attachacz otez vous
ſachamagiro laiſſé moi paſſer

Garçon cgeigsa petit g. cgeonſa grand garçon cgigo rgignſa cgigntessa grand g. quinetspasmarié
niegiggi v niegiggike je ſuis garçon niegigntessigi je ſuis jeune garçon

Garoter nisgngagra nitetipahga je le gar.
ſgngagsiga kikignaga Le ſclave eſt garroté

Gaſter ankingi cela eſt gaſté ruiné nipecgkican je gaſte ſa lis
Kitankito ma gaſte cela nimechige je gaſte
Kitankitagi ne me gaſte cela mechihirigoki ils ſe gatent corrompent
nintankitaego il me g. cela michacgrechitgn macategi je laiſſe gaſter la poudre
nintankikiego il me gaſte nimaregaraKingge j'ai la veue gaſtée
nichachacgigsenan v ninchiegerigigsenan je gate la viande en la mangeant
nimaregtinatg je gaſte la priere v.g. nipagakitan je gaſte le bled je jette
nimaregitgn niparatchirgn nimechitgn nimirgsiſkitgn nihiasi je g. mon corps ne ſe gaſte aucunement
Kigingnemi Kimaregitgre je gaſte ton nom
maregitgkinghe afin que je ne
nitankitgn je gaſte romps nitanghitaga ſi tu gaſte ce qui eſt fait
nimareigſetaego nitchitchigama il a gaſté mon ame
Kipitatitchiki, Kipſſitatigoki mechihetitchiki ils ſe gâtent
maregagicanitigni Kipitaego tes camarades ont ſouillé ton ame

Gauche nimanantchineKigane ma main g.
nimanantchi z. tchigo manantchikata. je ſuis gaucher, un Gaucher
manantch'antchi v. manancaracontchi a gauche du leſté gauche
nimanantchichine je ſuis couché ſur le leſté gauche
nimantcharacontchi nipegoki ils ſeront a ma gauche

Gaudron chichgnagane gomme.

Gay mgnchaki v iakitchego il eſt toujours joyeux nigiakitche je ſuis gay
Kigiakitchekirre je te rens joyeux nigagiaghiſi je ſuis gai de bonne humeur
nimitsaginagasi (en malam partem) je ſuis gai

Gauſier v. alegag.

Gcler Kipgtengi il gele la gelée tacgatengi. tinghi cela eſt gelé glacé
Kipgatenghie ſipigi. Kipgatengi quand la riv. ſera barrée
tacgetchigo a geſſensa L'eau eſt Gelé
ninchacgecacatchiſg je ne me gele pas les pieds mes ſouliers ſont bons
chacgetekira acategaga meneki il a les pieds gelez perdus
ſgncatengi, tacgangi, chichgcgatengi il a eſt gelé tchiratengi bien gelé
ſgngatekigi Laterre eſt Gelee. capacatengi akiſkigi La terre eſt Gelée bien avant
pepanghichatengi elle n'eſt gelée que la ſuperficie (tela mikiki, tecgaia mikiki,
tacgechigi v tacgeganigi Le bois eſt gelé tacgeniegitchiki La main gelée
niracapitegatchi nichgapitegatchi L'eau me gele La bouche
nigiſsakitagatchi j'ai les oreilles gelées nichgicachikatchi j'ai le bout de mes doits gelez j'ai
nigiſsacacatchi j'ai les pieds gelez achitatengi le fer gele l'attache a ma levre

Geler nichagytchi Je suis g. nitansansi je me suis gelé Les mains les pieds
chagytekira chaggtegara Emiegena Les Estrouilles Sont Gelées
chagytekikie pakinanto cueille les depeur quelles ne gelent
taygatinsingi ringamigitggi cette eau nest pas gelée.

Gaulier nigyntagane aggntagane .mon. son nigyntagane Kichingi jai mal au gaus.
nipanggiteke jai le gosier lee
nikikitgneragya il me pene Le Gaulier dune bale nikikitgneraga Jelui
anKingi nigyntagane Le gaulier me fait mal a force de parler

Gendre nitaringgachima Jelaurai pour gendre v nitarenygessima cest mon g.
nirinegera mon g. aringgorabe Son g.
arenegoresare Son neveu fils de frere cadet

Geneive nigissanikiagane

Gemeaux atchikissapakego elle a enfanté 2 gemeaux
nintatchikissapake Jenfanse 2 gem. atchikissaki gemeaux

Geant tspissita irinige

Gemir ningntaeyatemigi 3 mgo je g.
nikigitekerytaga je gemis pour lui nikigitekerytaki id.
nikigine je me plains de maladie Kigineyo il gemit

Genouil nikitiegeia v nikitiegega akitiegego Le genouil akitiggegarilong.
nintseyagane Le dessus de mon genouil
atchintchiggnepiey vous qui etes assis mettez vous a genoux nitatchintchiggnegabagi
atchintchiggnegabagiey vous qui etes debout mettez vous a genoux
atchintchinggangsseyo il marche sur Les genoux
aryeaninghigi nemata Jesus Sari marie marie tient J. sur les genoux
nitatchintchinggapi saygerintchigabagina on a les mains jointes deux genoux
angytchiganeseta il se jette a genoux Jesus a genoux
nitatchintchinggapi nitchintchinggapi Jesuis assis sur mes genoux
nogarekitiegeya chitchanggenapita nagarecategabaga un genouil en lair
tpiagabagina tessagni on se met a genoux au Confessional
nitekikitiggegabagi Les genoux me font mal
chgikiteggeyegabagitchiki qui ne se tiennent pas a genoux volontiers
Kinen inKicane Les genoux se tremblent

Genuflexion nimagiganesa Jetache mes pieds nimagicanegabagi Jelafais
nigakigane Jefais la reverence nigakiganetaga Jelui fais
Kimareggabagi ne la fais mal Kimaregissa Kimaregarecay
argeaninKi nikintacarata il repose sur les genoux
apataianggaga il se couche appuyé sur lui

Gerbe ansahgtekira ansansahgtagane Gerbe de bled faisceau de bled

Gueuser nimemiariga

Germer saygitegi il g. mintchipiacanimini Legerme la graine dubled

Gesier atatesse v atatissi dun oiseau

Gibet mergnihigacanti

Glace tacyangigi. tagatengi cela est glace achgegni glace ineahangi la gl. se degrend
achgegitagi nagi allons sur La glace nitanchgege je marche sur la glace nitanchgesse
tgetahikiro romps La glace nintsgetahiki je romps La gl.
micacatsi je viens dun temps de glace ngntacynigi elle fait du bruit craque
tacyanigi achgegnigi il gela glanggetengi elle est blanche par ci par la
gchigi tacyangi elle se forme chagyatengi se fend
capacatengi cangaratingi Sepaissit est forte capracinigi id. elle est epaisse
Echitatinghi La glace fait prendre la Chaudiere au bois sur le quel elle est
syngatinkic tacyangi quand la glace sera bonne cynatengi il y a de la nege dessus
tspgi Leau coule toujours pspgkipgi percé par ci par la il y a de Leau
tchiriggsegi les glaces sen vont viste et se culbutent tchicategi La glace tient
caskitingi elles s arretent culbutées les unes sur les autres
mynchanacatengi, papasegtengi, gagamatengi glace fine et Lisante
nicatcacimina les glaces nous obligent de quiter nos canots et devenir par terre
tgpgcamgo manetga La nege se glace frimat | nicaseahggg je viens par terre
pitspiegi La gle glace est foible plie Romps sous les pieds
acgsetingi elle est suspendue minsicangi perdue au trit
vaigeagi elle se separe fait une fente vikitsengi elle se romp pour s en aller
matchakike craignant que La glace sen aille piakiko quelle vienne.
inkipgi elle est degrise matchigi elle sen va
gagamatengnghi nichabgacyagama Kiconessa Jai vu du poisson a travers La glace
pittspiegi, pittgatengi il y a de Leau entre Les glaces
tacyangi pgcatahanga il perce La glace

Gland miltegamini michinggemina gros gland manghimina petit

Glisser nichagkyate, nichgkyate nichgate jeg. chgcegopigoi glisse assis
nichgchgntchine nichgntchine nichgtareca je tombe en glissant la glace
ninchgate je g. avec des patins chgcegsata ilva en patins chgotegoi glisse sur
chgnchgisengi migi, pasegkigi ou pacgakiki Lelhomme est glissant
pasegpiga manetga La nege glisse nichgnsica je glisse en marchant
chichgegakigi La terre Lelhomme est glissant a cause du degel
pepiegatengi tacyangi, pasegtengi tacyangi on glisse sur la glace mouillée
nipapacyargssite Le pied me glisse en marchant
nitchatchiraki Jefais glisser loin Le bois de mon arc sur la glace
nicyapitchimaga Jefais glisser mon arc sur la terre
kimipgegsege elle se glisse doucement dans La presse (Chemeraisse)
chgcegahigni chgatagane une glissoire

Gloire ninantgta niagi je me glorifie me vante nantgtangc acgagi il se glorifie
acgessataganeminghichi catapinkige il entrera dans la gloire
chirakigeta, imagakerimgita gecaperita gagingega gagapgega il est glorieux.

Gomme ginsiegeia v gisiegeia brai

Gorge nimpakiegagare jai la g. enflée pakiegagango ila la gorge enflée
D. gourier nimentiegma Le naud de la g. nepanggiggntagane jai la gauxierSec
chaycyementiegenata kekitgnenata il Le prend a la gorge

Glouton nichgigtchijaime Lagloutonnerie. chgigschigni glouterie

Goufre gagiatangi

Goulu mehegeita nimahgegi magegigni nigagipantan jemange goulum
magegmgta magegmgtaia. i. il a La panse du loup

une Gouge geraegichagane

Gourmant ninkijimgi jele fuis Kimemiarica tuesgourm. memiaricago il est ta
nitamitchigni nikispgisg emitchignita gourmant nimiaricagi je dome facilem
cgaugetchinakinanfigo ni…nansi il n'est jamais soul ames parens
miaricaga il aime ce qui est bon
nigisgiseame Leau me vient a la bouche quand on parle d'un bon fruit

Gousses pepakisiaki des feves et des Legumes

Goust pagganggi gaginagane Leg. du pain gingabgegi Liqueur
gingangi ginghirgomgnsgo celaest debong. ginkipggangi ginkipggggsengi
niginghitan je le trouve debong., niginkipgki nimicgpetan
Niginkipga mgnsgo, nimerypga nimerapynta je trouve Le Chevreuil de bon goust
nipekisamaga nikichisamaga jelui fais gg. a son ggst
nipassakipitan nikispgi je perds le goust de cela m'en ennuye
Kitg nitepitansg je ny trouve point de mechant ggst nimarepetan j'y trouve un mechant goust
ninengpitan jai Le goust de cela
hei ginghipgntchi tapassia rassapi cette nourriture a voit Le goust de Loutarde
ninagapge Je mange des choses de bon g. gincangi igni mitchigni

Gouter niggtanta v nicgetantan je cgttantanto gouste v ggettatanto
nincginta niragama michimina je goute Le Chevreuil (remords)
nicgtchimene makijkigi je goute je prouve la medecine
niggetamaje le goute nipekkicgara jelui fais gouter qq.
ngegetsiranigata il gouste a qq. nicgetchipgki j'en ai gousté
ningcetichan je coupe dun melon v.g. pour Le gouster

Gouverner ninteperinta je g. cela · ninteperima jele
ninteperinki je gouv.
niteperintamaga niteperintamaki je g. cela pr Lui
(ninteperimgi 3. mga ninteperinta mihiagi ninagatavatgn mihiagi ninagaterinta
(nikikirinta je me gouv.
nigitchikitchiha je g. Le canot naikitchigita
gitchekitchihanto gouverne
nimagichinki je gouv. Le village magichinkigo il g.
kimagichimete je te gouv. Kirahanto tiens le canot droit gouverne bien
kimagichemi tu me g ninkiraha je
nimagchimetgo il me g

Grace garisigo il a bonne grace v. beau para de grace
tchirerita elle a bonne grace
apekitchenakigni la grace qui emBelit Le cœur magrace
nintarisatagа nireressignemi nigasseignemi jelui respire contre communique

G.rai cacahagane

Graine acanimini (de fruits) atepicane des herbes atepicane acema g. de tabac
atepicanetgo attagana il fait produire Les arbres
mangritchi seu marytchinchipegi petite graine
mergritchintchipegi il a la graine petite mergntchintchipetchiki ils sont
kitchicanaki grains a jouer

Graisse pimi nichichgna je graisse chichipimi de beef graisse dure cachiskisengi a de mi dure
v. Epais macagopimi huile d'ours ninipemiki je carte La graisse de dessus le bouillon gras
giringi du gras giringgo il est gras nigeringi je suis gras tchichirengago il est fort
nimpemi magraisse pantago macgo L'ours est gras v grillé
ninchigna je le graisse ninchigi Je me frote de graisse
chigikikaro nta graisse toi ma fille nichiggikiha 3. ago je me frotte La tete de gr.
ninjggisinan nipi je graisse mon fusil nichichgikikiana 3 nega je lui frote La tete de g
Kinagapi Je Luis gras beneralo
macagekingi nicorai elle est grasse marrobe nimacagerintchi j'ai La main grasse
macagerintchicane frotoir torchon Essuye main Kimascagirintchi tu as La main gr
nimacagichige je me graisse Les bras ou Laisale de graisse mecagintchigerinkhiki Kimascaigsi kigeripineki
nipimiki je Leve La g. pemikinghi Lorsque on Leve La g. Les bras engraissez
mascagakigi Lanate ou laiterie v.g. est mettez grasse
sicagaga graisse d'ours pas fondue
nichichgapikinan je frote cela de graisse
ganangganegi kiregganegi La graisse est fondue et cõe perduee en Leau
nichichgabikinan atagaki je graisse La plaque
ninichichgna nichichigira je le graisse
~~nicho~~ nichichgirga 3. caga je me graisse Les bras Kichichirgeamire jete.
kipinggsi chichigirgcaro tues plein de pousser je graisse tri Les bras
nitarimigi Je me graisse de cegne je mange
nikimascagitaga je me graisse ~~de cegne je mange~~ Kimescagitanimacaigni
mascaginamagigcane niegrai prend garde de engraisser marrobe
cginthipinghisengi La graisse se tend sur marobe et fait une grande tache
geripintchiggeta gueale grasse
nigiringngge jai Le Visage poele gras nigiringityn nikiagi je engraisse mon corps
giringo Lechev. est gras michigirisigoki acgoki Les femelles ne le sont pas
Kigiringikeggnan kigiringtaggnan kichichig. ggs nigirinigika je engraisse ames
ninapartaki giagsi je mange de la viande avec de la graisse d'ours
Kepakiggeta toute personne bien grasse- capakirengego L'ours est fort gras
igeiringiringetchi voila cegui La de graisse

Grand mechagi nimetchikiri Je suis grand 3 metchikirgo
igoerepiki mon bled est d'elette grandeur irepigi d'elette grandeur
Kitepesi tues grand haut pesigo hõe grand haut nintêpisi, nininterepisi, je suis grand
rapichi kitarepikimina nous sommes aussi grands l'un quelautre
êpisita Le grand ipisiqe La grande Ispesiga Ispesiga il est d'egrandetaille
Kira erikiriani nagaerikiriki il est grand cõe toi/ninterikiri, iririkita je suis d'elette grandeur
igê eripategi. teki d'elette grandeur ige erikitchiri N. igê erigoeynki ign.
gahingo cata irepiki mintchipi gahpiani viendras tu quand Le bled sera d'elette grandeur
ninkicanaggsi je suis grand bienfait Eripategi il y en a d'elette grosseur
nimanghikiri je suis grand manghikirgki arenzoki Les chiens sont grands
mangaeykira grandes bouches d'eboi mechaeyeagi caki il est plus grand mon dictionaire
iggi eeyaeyssitchi irispetsitchi gapakiconessa une boette ou pot de terre d'eselle
igyi irispiki eeyaeyki irisspica hanghi. kamanghi id
Erighiriani erighirica il est grand cõe moi
tane Erighiritchi comment est il grand ighe erighirica il est grand cõe cela
nassagi erighiriarghi, rassagi nintechinkimina nous sõmes aussi gr. l'un quelautre
nitytapikinan eeyaki il me sure la grandeur metchikirgo ameego Le castor est grand
metchikirita kiconessa un grand poisson ighe erigoeyagi Il est d'elette grandeur
negecata ipacatgi voila cõe L'herbe sera grande rapi iregaeynyi celaest aussi d'elette
aramine eeyatchata grand paresseux aramine nairentchita grand voleur
mitcheghinyi grande robe apecheghinyi petite igni Erigoeynki igikiami
mitchacatgi grand bois apetchbeatgi petit iette Leab. est grande cõe cela
metcharagatgi kintagane La cheminée est grande

Grater nimassapieymi magrate 3. amas.
Massapiey une grate nimynapissa je grate une peau ninekichieaya assenissaid.
nipiegahigge ningrekinigg je grate une peau grekiniggn grate la
kikichingo pirego acateyagale pinde fait des marques grate avec les pieds
kipicatgi acachinghi ecachahynta grate avec des ongles d'fer
nipeyahya, nigerikina nimetekina nitchekhicaya je grate
nitasseki nireghinan, ningreghinan je grate une peau d'beuf
nimetteghinan jacheve Je la grate nikigibiki je me gratte La teste nitchitchihaeye
kichipirgkiani nirchitchikinan nikichipiesi kichipangi nihiagi je me grate ou il me demange

Grange aromina agiki La maison d'ubled

Grappe nicytaneye

Grave tchiranigago fier tchirakigapigo il est assis grave
tchirakigsego il marche gravement

Graver nigeraraki cata je grave un bois avec un couteau geripichamenghi il est gravé ciselé
garapighitsengi v.g. asseninghigi cela est gravé
akikinkigni arma kinkinantakigni segngategi
Lamarque du bapteme ne s'efface pas
achitaeaeyegi demeure toujours gravée imprimée

Grelot eyacyaneega criquet pepieyeki rerapyeki pl kira pl. grelots

Gresle missiego missieygigo ã missicangi, missicyapigi il gresle
papiticyipego elle tombe ferme irerirekisego doucement
nipiskisisigo, nipiskirgsigo, misigangi elle ne mouille pas

Gre ẽ Coeur nintapata chereniane je le fais malgré moi

Grenouille aeyyca pl. aki yavarago grosse pl yavargki, areskipa arekicha petite
rekissaki gresser varaga espece de grenouille Sur les maisons qui font grand bruit

Gres chicona un gres

Gril apyegane gigse apgero mets la viande sur le gril
apatchiggni, apgekigane nitapgetse fais grillade nintapgera je le fais griller
nipantan je fais griller qq. nitapgtan je fais boucaner qq.
apgechieytagi mettons sur le gril nitapyara je fais gr. du chevreuil
apyatchiggntinghigi epyarinta S.t Laurent
gipanta macgo 3.tego je fais griller un ours pantaya macgo L'ours est grille
nipantan atepicane je fais griller Le poil de la teste du cheval.
kigipanto gigse fais griller Rotir de la viande cachicahanto fais cuire a la broche

Grimace sekiranigogo il fait La gr. chinceyangero fais moi La grimace fa, gras
nitanbikinggetaga je lui fais La grimace

Gris gipinggegi a tatty reni Chapeau gris

Grimper nitacyki nitaraegntage je ... a un arbre
Lacaegero grimpe sur cet arbre

Grincer nigassepite ẽ ti nitiapitingge
gipapitesina cata Stridebitur dentib.

Grive memicego pareyiaki Estomac rouge

Gronder marciamgtchi il ne fait que gronder nimareiamgi ẽ nimareyigiacge je parle en grondant
ninasiamekitche je gronde toujours
nimentage 3.gego je gr. cõe Les enfans irigesigo niterigesi qui fait en grondant
iegentigoki maiaegntigoki Les chiens grondent

Gros nimetchikeri je suis g. metchikirgo il l'est airokka kimetchikiri tues plus gros
metheontacaeago ila La voix grosse nintapiriki ra kimetchikiri je lui suis petit tues g.
antchiegotues grosse nitantchiegi je suis grosse nitantchiegeha je la rends grosse
paeyangtchiego elle est en ceinte. deformication nipaeyangntchiegee je lui fais
nirinchirinigakisi je suis grosse j'ai 2 natures
metchecykira grosse buche de bois Kintchitaminikigo gros et Court
nichibieyanga gros estomac kimitchikiri kitaiaggminiki tues gros
paking gego il a La tete grosse nipi ragstchita gros ventre.
negetrikiriki ẽ Eripisacgki nege Erigoeynkiniahe
kakiningi Le sac v.g. est trop gros il ne passe ra pas mangshatya gros paquets
nipgnikijai conceu pgnikigo paeyanagantchiego peanaigtchita grosse d'a de bauche
kigigonggntchi antchiegihinta grosse d'oreille

Groseilles acaigmina quiont des épines

Gru chicyanegeagane menghicanageki blé pilé seulemt l'ecorce ôté
cheegicanageiagane apres quon a battu

Grotte garisigo

Grouler nikitassan v. gr. Kitassigro fais grouler Kitategi soupe de blé groulé
ryKimini farine de blé groulé Kitassagane mecha me chaudiere pour faire gr. bulled

Gruer chatchaego

Gué tchicyngi riv. platte ninca pata. capatg je marche dans leau passa le marais y a gué.
capatgtagi marchons dans leau ninthkicomi jai de leau jusqua la ceinture au genoux
nicapechine 3. ngo je passe a gay nincacapa 3. cacapega je passe beaucoup de gué

Guespe amageyo abeille misenaega

Gaine geyigñginagane

Gueritte giegetagane araegsiro montesy

Guerre apechi cancho miriro ne me mendons me guerre seulemt un peu
Kisatgi tune me mendons mes guerre

Guerir ninKiKi je suis g. Kikigo il est g. nimperaKi je suis gueri nipgnimenta id.
negichiro queris moi ninepira je le queris nimperaKiha id ninKiKiha id
Kinepirege, Kiperakihere je te queris
Kinepichi tumetraite Kiperakihi hemeg.
ninepiregeo ilme traite nimperaKihegeoilmeg. K.m. nimperaKihigo D. magueri
atchiroKigiampa ninKiKi ma playe se guerit
KiKigni vie guerison ninKiKige je dorme la vie ninKiKigñ je gueris
KiKiKi menechtagane La playe est guerie nicabican la fievre ma quitté
tane peraKinghi comment gueriton de lela

Guerre nantomparigni 3 ma patrie du vill. ninantompari jevas en g. gecynigeigni guerre de tous le vill.
ninagigo un guerrier soldat ninenagitg je suis guerrier, il jegarde le vill.
pemgsseta nipemgse Chef de bande de guerriers naspemgseta. meiagseta
pemgsagane bande de guerriers pakitemgo il parle en hõe de guerre
nigeconige je mange des hões gecyenigena ẽ gigenitina on va en guerre
nigecyenige je vas en guerre nigecyna Je lui fais lag. nicyo ilme.
nigicyemina nous nallons plus en g. nipitantompari je viens de guerre pitatgnparigo (il.
miaminki ninantygnparimina nous allons en g. aux mi
nantomparita guerrier nantomparitchiKi pl.
atimitgo nantomparigni chiteheta il fait chaud pour aller en gs
nimecaritimina nimaregitcherytatimina nous avons la guerre nous nous battons ensemble
gicynigaego on nous fera la guerre
gicynigeni conse que tout le monde aille en guerre
etinigiinagesita grand guerrier qui amene beaucoup de prisonniers
nantygnparina on va en guerre par divers partis. sgna on ny va pas
gicynemintchi icaregea il protege ceux a qui on fait la guerre
gicynamego atchimagi le leur fait la guerre nigicyna
pegicata nantomparigea egigntessa les jeunes gens vont en guerre par petits partis
nantygmparicy peege ẽ peigge allez en g. que faites vous ici
chimaganensaKi pgrie etassiaKi les guerriers
chimaganensigane, etassegiane, Kiraga etassieggi vous gens de guerre
michicatgi irenigo, etassega un guerrier aremyKi jeune guerrier
michicatgi en guerre michicatgnghie michicatgaKigi païs ou on fait la guerre
ynana parecameta. chigcatchi parecamega irinigi naggsita cestun veritable gue (mot)
aigapiga pichigega Le guerrier qui a fait coup vient
niegti magisiagane pimgssiagane une bande de guerriers
mechamatchiKi ceux qui portent le bagage mata un porte bagage
ietigynanghigi ceux qui sont la Khaudiere ergerimintchiKi. minta les deconvertes ayg.
gapanaKi sac pour les manitgs. michicatgacema petun de guerre
michicatgaKigi tambour de guerre michicatgnghi nipago il est mort en g.
nitargtypari nichipia je reviens sans avoir fait coup
nipichige jai fait coup pichigena on a fait coup
nigicynikicynan atchipsgega. nigicynigynan Lirequois nous fait la guerre
nimicatan nihiagi je me fais la guerre a moi meme
gicynikie gitabgrekiga s'il te fait la g. tu lui feras
argena on fait festin pour la guerre girygega argerstakiga Le chef. departi

Gueter nitacamaga je l'agrie
caygamega acgsiari assepana Lelhat guette la souris pour la manger
nitacagapama je le guette

Gueule atgni bouche arasagonpicane il ouvre la g. ninimantan je porte qq. a la gueule

Gueuter ninanchige je g. nanchigego il g.
ninanchigma ẽ ninanchigama je lui g.

Gueux nimatasegi 3. ego je le suis metasegitchiKiles g. merantaKitcheta nimerantaKiteke (nara)
nimatasegipenatgn nihiagi je m'appauvris papatakiga gueux mal adroit
nimareigsi je le suis mgtchintageiani toi qui es gueux
Kigirinigo kiginaggsigo un gueux qui n'a ny feu ni lieu
matchinagatgi nihiagi Je manque de tout mal vetu nimatchinaggsi je suis g.
marytchiKirenigo matchinaggsita. marytchiKitererimeego
gueux mepriſable dont on ne fait aucun cas
manimansigo agiagi. manimanssigo elle n'a point de quoi se faire braver

Guider nageysseta guide qui marche devant

Guise teperintanto fais cela a ta guise nira cata nintegerinta je le ferai a ma g.

habile naitzo v ichirezo
gissatepessita irenia habilehoe nigissa tepessi irgegana jesuis habile pourles mon
tgperigni habilete habitude

habit acoremago nicoraie mon habit aegraie son habit gicorai nivopinan jemes
rapinagane un capot arapinaganare v arapinagonemi son capot
nientaceyere je m habille ahegereyo il shabille
nirapinan jemets les manches de mon capot kirapinansg mingo jemmenets tspas ton capot
yapicoragane v yapicorai habit blanc · eskipakicorai bleu
macateyikinghi noir arantegicgragane rouge
nitacyreha jelui donne un habit nigegechi je m habille
matchiteheigsisiga malhabillé
yazingacgisseya yazinghicgraiga il shabille de travers met mal ses hardes

habiter gahe nintentasge jhabite ici mamasi nitentassimina nous habitons ensemble
tane entassgian ou habite tu

habitude nitechinagesi jai cette h. la nichinagesiane nimpakira jai quité mon habitude
nichinagesiane pakichi quitte ton habitude
niningo nichinagesiane este habitué acela nichinagesiane nossa oui monpere

hables cgena pimgega atgtanga kicg il hable
nipimge, nipitge 3. tgeya nipitgy 3 tga je hable pitgeane hable
ngitgess gmini irgeiani, pitagi nitirgess je ne hable pas en dis aucela
pitgeigni, pitzgane mirgsicgane papirgagane hableries

hache tacahagane tacahaganacgi manche de h.
ningracyahan. giracahanga je fais un manche de hache
nimareigsitacgo nitacahaganemi on m'a gasté ma hache

hacher ninkikicha Jehache kikichanto hache cela - nitacki jehache les os aekiro hacheles
ningchiha acemgo, nipekikichga Jehache pekikichgi acemgo hache le tabac

haire acacipigego aegrecane prends une haire

hair nichinkiragehicgo Jele hais ni...hicgo ninimeregoki jehais ce mal
kichinkiragehi Jeteh.
kichinkiragehere tu meh.
nichinkiragcha il meh. nikimitehergtaggo dans le fond de son cœur
nichinkiragehirimina nous nous haissons
nichinkiragerintamasigi jeh. celaen moi chinkiragerintasgiro haisela entoi
chinkiraginkihoe haissable
nichinkiragerinta jehais cela rima n. nimamatchitchige
nichinkiragahige Jehais chinkiragehitegni haine
nikichianegi je me hais
(nimaregitehergtaga jeleh. nimamatchitchipergtaga nitapampitehergtaga
nitatacasgma jele h. beaucoup
nitatagatan gapankigni je hais les spectacles
kichinkiragemi je h. ton discours tu me deplais parton discours
nitairecatehergtagan jele hais toujours tai du ressentiment quoique Je lui aye pardonné

haleine resseigni nireresse jehaleine reressego il.
nintabicgi je suis hors d'ha. nimaregitassgi mon h. sent mauvais
nipapiresse je respire prens haleine niresseid / nimaregitatgha je l'empuantis par mon haleine
nikipiresse Je ne puis prendre mon haleine
nipacaramgi nitaicamgi je suis hors d'haleine
nichipiresse je suis longtems sans prendre haleine La retiens
kichagareniggta aqessake Jesus echauffé de l'haleine des animaux

hameçon gatamgtagane, agagamgtagane pakicgatagane
nimpapicgraki v nipakitatchimaki kiconessaki je prens des poissons a l'ain

hanche nirescane mah. arocagane sah.

haranguer nikiskito, jeh kikitgo il h. kikitgna on har.
kikitgignion har. ninaitge v nassitage ninaikikitg je harangue bien avec l'esprit
pekkikitgo il harangue bien nigarychige je h. dans le conseil nigeiacge id.

hardes nimipatgmi mes hardes mon meuble
nitaignimi nimatacgma v. appartient
pecgrenamagi amatacgma couvre bien ses hardes

hardi pareccamego ninpareccame je le suis
nichinchigitehe je suis h. v. g. a parler

hargneux acgsigo

harpon ichiki ninkichicago je le harpone le perce

hazard v. sans dessein ninpikirihto j'ai du bonheur au jeu pekirihtgo il.
nimaregirihto j'ai du malheur maregirihtgo jl. ninanatgichirinijefais par h.
nicanage au hazard nanatgi nananatgi a la aventure sans ordre

haster nigagippica je le fais a la haste gagippicago gagippicaro hastetoi
nigipitehe nipimitchigitehe je me haste de me aller, faire de re qualibet
nitarimaki je me haste arimakigina on se haste
tapatchisiga il ne s'arreste pas il se haste
nipimitchigitekemicgo il me haste me presse

hausser ampenanto Leve nintanpiranicapagi je mehausse nitespinanjehau
pegoKignke Lehaut dela montagne toKionke Lebas dela mont.
ispatengi tchichi Spesigi Lamontagne est fort haute
Speminki enhaut Speminghi gntche tcKignghe epissata il est tombé dehaut enbas
nipipigi Lariv. hausse
eripissacygaki atinocatayaganemi il est de celle hauteur Son dictionaire illinois
ipalenki bosse hauteur niggttsKignghi au haut dela montagne
ipiki, ipigi irepigi haut Elevé ipicanigi gikiame Lacab. est haute
ningrantagi je monte en haut gincheianghi v gnsengnghi au haut delariv.
Speminghe Speminghigi Speminggntchi en haut en Lair de haut dessus pardessus
Kinggo manetgo elle est haute La nege Kingita
ispisigo cethoe est de haute taille Espeminghi attygcane mets ala enhaut
nitairgcago il est plus haut que moi tessahamgcane Sur une planche
acygengi nitaegtgy nigeraegtgy celaest tus perdu enhaut
papitgteki gikiame papitgeganeki maison qui est haute Elevée
nitespiki je fais haut espikieg faite haut Espinakitche ar. gikiame que Leglije soit.
nigerantageiattgy nigerantageigra ja porte enhaut
achagaschige Sur Lehaut dela ravine
aiantayaraga pex. marie elevée enhaut portée
aiantassatchiki amiegeiaki ils en ont enhaut
rapicagane haut delhausses v cequelon porte au Col
ispatengnghi Sur une hauteur acyantagechi
acyantage pimparitchiki ils vont par le haut
acyantage pimapahekitchiki ils Sont Loger Sur Lehaut une hauteur

haye vide fort herbe makisKigi it. medecine foin paille
nimgnicye v. nimgniegtan jherborise je cherche des herbes
matascatgi, mispgacatgi herbe seche
anseni des herbes dans leau nimgnicye je tarele jarrache les herbes
nimgniegtan nispagaygnan je tarele mon champ
Sacacakigi les herbes poussent nimikinan makisKigi je cueille desh. medicinales
nitchicacahan je ramasse toutes les herbes eskispacagatgi elles Sont vertes
ispacatgi elles Sont hautes tapachascatgi grepacatgi petites

hernie pakimatacomego il a une descente

herisser nisasakiki nimemikiki jai les Chev. herisses
memikikie otti qui a les Chev. heriss
heriter nitatestaremiha je le fais mon heritier
atentaremigcane tavero Sois mon heritier
ninthicygnama atintarema jherite de ses biens
ninchecgicatamaga ninthicygnamaha je lui laisse qq. a ma mort c'est par heritage

hetre chagegaminia chichikimeginghi

herte aisaane vaisseau

herou Sackia

heure nganki tout a lheure Kinte metchi il ny a pas Long tems
Kinte catania je irai bien tost mattami avant de meilleur heure (est)
rapihe alheure quil est rapihe pidcane chayepa viens demain alheure quil
rapihahe nigchitgy je fais tous les jours cela a la meme heure

heureux niganantacagi, nimirtgagi, nikinaggi metgsenigi, nikinaggagi ninahapijele suis
v. malheureux nahagigni Lieu ou lon est heureux ganantaki heureusement tranquilement (eux)
ganantaki nipimpari jai fait un heureux voiage nipekitchipe je meurs heureux
nipecakisi ninahakinan nipacaie je fuis heureux au jeu
nimaregakisi je Suis malheureux au jeu
nimirgerintamgha je le rends heureux

heurter ninontacona je nontaconanto heurte a cette porte
pepininteraha je h. pepinahanto aegantemi frape a la porte
nipagagahan v nipapagantan je heurte a la porte
nipacgichine nipapacgechine je me heurte
nathitchinggahan ningntaegahan nipapagahan nipapagantan je h. a la porte
agena ngntacghanga qui est ce qui heurte
nipegikichine je me Suis heurte en me levant
nichgicatechine nigginthicatechine nipecgichine je me Suis heurte le pied
nimetgsserican je me Suis heurte ai fait un faux pas ne voyant goute
niegentagara niegentagatgn je le heurte en passant

hibou mentiego

hier avacage avican avacage avant hier
avacage chayepage hier matin avacage avaegiki hier au Soir

hirondele avatchimgirki avatchimgignihisteire

hiver pipgnge pipgnge apinki hivernement tchichi ippangi l'hiver est rude
cygnihivernement depart niegssi je vas en hivernement je pars
magerina on va en hivernement
pipgnghi l'hiver prochain pipgngnghi l'hiver passé
geski pepgnghi Kintoske, mattami Kintoske pepgnghi au commencement de l'hiver
egami pipgnghiri chaque hiver nitsgi pipgnggatgi 3 hivers
chipi stipgngi, matchigi La fin de l'hiver
pitavapinga pipgnga l'hiver est venu
ninchge pipgnge Kinte heinegaia Kiasegepita il y a 2 hivers que j'ai veu un hoyou
niaha nipipgninni j'hiverne la gahe pipgninicgge si vous hivernez la
pipgnge nigitchikintimina nous hyvernons ensemble
gitchipipgnge migoki Gemistigge higoki Les francois hivernent avec eux

hola aiê

homme v. i. Ereniga metgseniaki zaki Lesthōes parcanego hōe de cour
ninterenigi jesuis un hōe ninterenigi naggsi jesuis un hōe de cour grand guer.
ninacaracge Je suis un hōe fait femme faite nacanacgo. cynsa il est hōe fait
nacana ireniga jeune hōe
metsuseniga Le monde les hōes nimetgseniigi je suis hōe au monde. jevis
nimetgseniigiha jele fais hōe
nimetgseniigiki v nimetgsenigity nihiagi je me fais hōe
iringaggsiga, irinigisa (in narratione) metgsenigi tehega cest un veritable hōe guerrier
Kimetgsenigitehesy mingano nestupas un hōe
ireniga nigechiha tcheki pemanggepita metseniga je fais la figure d'un hōe dit le Jongleur tour le monde y etant

de parties de l'esprit humain
nitepicane atep. mateste
nimanacaki mes sourcis
nitgni ma bouche levre
nitampicane mon menton machoire
masticaganana los devedant la jambe
nikingi mon front nikingi ki sur mon front
nikigani mon nez
nipgkichigragane narines
Kicangeciani z Kicargzetchi Le haut de mon nez
ningana mes joues ninganinghiser
niegegane mon col
nipacami mes veins
apigicane lahanche assghiganelevable
nitagaki mon oreille
niriwaki mes cheveux
niracacgo z aracacgri mon palais
nimichinggeiaki mes paupieres
nitampi Le derriere de mateste, dos,
nimecgma, amecgmari ma veine
nigginimi ma moelle
nitchitchi mon nerf
niraki si mon boyau
nimgitchi Le bas ventre
nipecgtchigani Le bas des reins
nimanantchinekiaganingantchi
v nimanantharacgntchi a ma gauche
nitarenantchitchinekiagane ma main droite
niterianteh gntchi a ma droite
v. nitarenantchinikiaganingantchi
Nimynchgni Le devant de mateste
nitangane Le chignon de mon col
nicani ma jambe
nicate nicgani mon pied
gararatsitchiani La plante des pieds
nitapichicatagane mon petit orteil
nirgcai ma peau
nitampi mon dos
attatagacagane Le pine du dos le heritier
nipita mes dents
nimissignaganaki ma barbe ou Le poil de mon nab.
niranigi ma langue
niggntagane mon gauzier
maiagiki Le haut de la teste
nintapi, atapi ou antapi ma cervelle
nipsana mes poulmons
nipigai mes costez (haut de l'estomac)
nipatchagane los du palet roy qui joint le sol au
nikipimani mon estomac Le creux de l'estomac
nikingigi mon Cul
nigacacgmagana mes temples
niteriga z. ateriga mon epaule
nitchiga z. atchigari mes bras
nitarenantchi v tchigni mon bras droit
Nimanantchi b. gauche manantsgntchi
niegane. agicane mon coude
nineki ma main
nicacha, acachiri mon ongle
nimechinekicane v, nekiagane mon gros doit
nitargchinekinemi v nitargirintchiagane l'index
nitchiggnekiagane Le A.e celui de la main eau
nikingginekiagane celui du milieu
nitapechinekiagane, atap. Le petit doit
nimanantchi nineki ma main gauche
nipareqi Le haut de l'estomac jusqua au ventre
nikitiggega mon genouil
nitchiti mon fondement
nichigani, nipecgtchigani mes fesses
nipgami ma cuisse
nitgrgntchipgmani Le devant de ma cuisse
nitgntane mon talon
nimechicatagane mon gros doit du pied
negcgmessa gecgmissari La kheville du pied

hocquet Erispagzeigi niterissagge Jelai. ayant avalé un morceau de travers Erispagzeta
nikisichipiagga jailek. de trop manger nipecgtan jai le hoc.
tchanhinggantamgo ila Le hoquet de la mort rasle

homage nigapama cata jele vas voir

honneste hōe pekisinaggsigo qui a de belles manieres

honneur peki nintepinara je l'ai receu honorablem̄t pekinintepinarecgo il m'a.
nintarsgeara marie N'honore Le Roue marie
nicgsitaga, nicgsitan ign. je l'honore respecte
nimeccagerimecgo kima piargtagita nimeccagerima ninaherima, nimeccageri (nōa)
minaherinta D. m'honore de me venir voir
cgsetaigpenaraga on l'honore
Kitiramatgi niginsgnemi mon nom est honorable Kitgetgi Kicanagatgi
Kikicanagginsgi v ggiginsgi tu as un nom honorable

honte nitecgema je l'honte par ones paroles nitecgeha paraclions nitecgessitaga (nitcgsenggiteha) (nitcggecaga)
nitecgessitan mirgtene ~~je l'honte~~ ~~tchekeritaga~~ ~~jonte~~ l'honteux Le Village
cgsenggitehega cata, lekimega cata je fais peur
tecgeigni honte tecgeiteigni id. nintecgesi je suis honteux nintecgesinagski Kitecgessicg tu nas point de honte
tecgessigo avante Kinggage il rougit de honte
Kitecgehire Kitecgemire je ne fais honte par act. par par.
Kitecgehi Kitecgemi tu ne f. h.
Nintecgehicgo nintecgemicgo il ne fait h. nintecgemigy on ne fait h.
nikipitehema je lui fais honte
nintechiggepi j'ai honte
nacagatchingacigni repasingi La honte ne vaut rien (meme parles de payement)
nimiachingenta gchitgrani Kitepahgre echimiani j'ai honte de faire cela pareque
nimiachingcata atageiani j'ay honte de trahir
missaigaki ils ont honte ils perdent courage ils n'ensegnent plus par honte
nitaranteiangge nitampampingge je rougis de honte tiggesi il est honteux ign.
nipecgatchiteha j'allois voir repondre mon enfant mais je suis honteux de ce qu'il na pas bien respondu. dans sc.
nacagatchingagisgi ne sois pas honteux d'entrer dans ma maison &c.g.
nitacansgikiteha. Igiteha je suis honteux de n'avoir pas de quoi lui rendre
niteggebi niteggemgi je me honteux

horreur nichinkiragehicgo j'ai cela en horreur nirespinagginan id
nichinkiragerintan id.
nigarassakiteha, nitasiteha, pisekinasiteha ... tehergtan nichgiteherstan j'ay h. du peche
nitgra ameccgo z. grega: nitgtyi z. gtga v nitamgasg
j'ai horreur de gouster du lastor

horrible egsingatgi kiaseqeqane

hors nironte pakira jele jette dehors
nironterichikga jele jette dehors par parole
nironterichicaga parma presence quand il me voit il s'en va
nironterichira je le mets dehors en le poussant doucement

hone mgnahagane tchicanti nirchicanti mahoue
nimgnaha jepioche mgnaaminki onpioche

huppe achikikigo il a une huppe

huard mangga pimingkichi pacgateki pecahgnta erinta jette dans l'huile bouillante

huer seegegoki ils le huent pimikichiteki sinkinamgnta minsaaki arrosé dhuile bouillante

huisle macgopimi chichonanto huisle cela pacanapimi de noix
pacgcabagipimi, pacgateki h. bouillante

huit parare pararanon g fois pararoceqe v parare michacane goo
ninchg meneki id.

humer manêcgero bois bouillon ou medec. nimanecge je hume 3. manecgeg

humeur igni echiriniangki nous sommes detelle humeur
nipikitchega kicg tchiminitchi il est de mauvaise hum. agres avoir tete quevelle
chipi mitgitchegtanga kimitchekita cakimikitchega
nineneki rimeggsi nipakichinaggsi je suis de belle humeur
mgscahanyi mgkisengi nipiscakigi laterie est humide

humide mgkissengi. arakisengi chagypageqi nicorai marobelest

humble mettagi nitererinta nihiagi, mettahe nipiterinta nihiagi je suis h.
nimpiterimge mettahe jem'humilie mettahe nipiterinta agiagi je s'humilie
metepiterimginki quand on s'humilie

y. indigne

hurler maigso il pleure aramgina on hurle
nitgramge jeheurle coz un loup gramgo nitgrge3 grgo id. nigahgrg
gerantigoki ils s'entre hurlent s'appellent

hydropique passatgego il l'est ninpassatge je le suis

hypocrite pitgeta pitgitcheta

hymne nacamoni

Ja

Jabot amethignemi ouestion manger

Jaillir cocopipsegi nipi

Jaloux kiagamgikigo il est jaloux de sa femme kianggitchego il est j. d'un autre
kianggeigni jalousie nikiangge je suis j. nikiangditche id.
kiangenigni jalousie mutuele nikianggema je suis j. alouxs contre lui
nikiangmgi je parle par jalousie kipatchimgi tuer le par envie
nitapatchirgtaga ... rstan jeleu porte jalousie de ce que on lui donne
kiagentigoki ils se portent jalousie [devirs] (kianggnigoki elle est j. l'une de l'autre 2 f. ensemble)
nikianggi 3. gga nitapatchi 3. tap. je les suis
kikiagimgi tuer jaloux (devirs) kikianggi demutiere
gpichiegvaitchi tapatiresigo assensari mechacgraitchiri kianggergtagesiga
Le ladet qui a une petite robe ne pas de sal de son frere qui en a une grande

Jamais nipicage (negat. in verbo importat)
nipicage nikivaskitg je ne mens jamais
nipicage manegsilingi, attesingi il ne se ment jamais

Jambete menamiegetinghi

Jambe nicani na. acani ja nipgami maluine acgegane laj. de ces dames
kiegnemagi la jambe nicgeani maj. nicgani kichimalkeville mal
ninepgicane jai les jambes foibles mortes nitapgchicane je ne puis etendre la j. jyai
gchicates j. ses membres bas nipakicane jai mal aux jambes
nipgcanggane je me suis fait un trou keskikicanechinga couché la j. casse
akitiegega achipitipita qui a la teste entre les jambes
arana le gras de la jambe nirana mon niranaki aranahe
nipapicane nimecgicane les jambes me font mal. papicanetchiki ceux qui
niegarangi nicani je les ai enflées pitegpchinto plie les jambes
nikiskicane nipgcangne 3. ngo, nigakicate jai la jambe rompue
nipapakirane 3. ngo nipakirane le gras de la jambe me tire me fait douleur
nilgnkipgane jai les jambes fermes nilgnkicate pieds
nilgnkipgameha je lui rends les jambes solides le gueris de sa paralisie
nikipgilicana je me lave la jambe
nichipicate je leve la jambe nichahantgi je le tens
nimatagicate nipetiggrichine je retire plie les j.
niteiacarekichine niteiargicatechine je les croise
Kirchi kitchintaneganeta jambes grosses et courtes
ikipicaneninta jesus aqui on n'a les jambes deformes

Janvier pipgnge kirtsgo la lune d'hiver

Jardin askidesert mgnahakita jardinier

Jarretiere nintakicanepidgni v. nintakicanapidgni matagapi jar. de poil d'ours
nimacgapapike je fais des j. de poil d'ours
acagapi jar. de pore epi acagageiaki je fais
atakicana pisirr attache ta jarretiere

Jargon nagasigo il ne seronce pas bien

Jaser meromirongagoki ils parlent ensemble

Jaune gnsagegi ~~cacachigi~~ celacestitgnsagi Je Jaunis tems en Jaune
miegsiaki gnsagikiatchipikiherbe Jaune cõe du safran pour teindre
gnsagachigi-chiki celacestjaune-gris gnsaiangzegi. gsemini bled jaune
gnsagachinghi en endroit jaune sur lariv. des Illinois
gnsachigi gnsagekingi celaest J.

Jey gahe v ighe gagntchi dici ouparici gakgntchingo estre dici
igpigo v igapiagg "ipiagg ilestarive ici gahiegg venez ici
nigintagi jaime a demeurer ici, arenigagntchi cõe il etoit dici
gagntchi pimparego il a passe par ici

Jetter nipitaki
nimpakita je j. cela pakitanto jette cela ninintaraki jerue nirakiro rue
acahamagiro jette leau de mon capot nimpitacago il ma jeta une pierre
chamgneagachiro jette moi dans leau
nichamgngagara je jette dans leau nichamgngaki asseni je jette une pierre dans leau (bgo)
ninintaracara je j. nirazaregojelejette 3 macaregoninirakiz.igo.ninitacgacag.nitaca
nininteracaya 3. iracagego ninintacgcaga Jelui jette lui fais aller qq. dessus
mininteracaga asseni jelui j. une pierre
nichecgirintan je jette un hailley checgirintanki il a jetté qq. d'usé
nipakitaga asseni je jette une pierre nipacahan je jette cela a bas nitepacahan
ninteracachige je jette eracalhigero jette pitacagiro rue moi cela
ninteracara je jette catan je jette qq. iracagiro jette moi eloigne de moi qq.
nigepina jelai jette par terre nipakitechima ã nitatakiehima ningnteracara z. igracaregg
Kigepinere je jette
Kigepini he me jette
Nigepiregeo il me jette
nintierichicaga iparengngatchi Je le jete de haut en bas precipite nipagrichine je me j. de (hautenbas)
ninteraki, nirakigo je jette dubled en terre je feme
ninincha-gamina nous les jettons tous a dans le feu
asseni nirakiani, agikipecansamani ningntacgan je j. des pierres sur la maison
niratagiro, niracagakiro. pitacagiro antachi jette moi cela ici
pekisparintanga nipi qui jette leau par la bouche
nitapiaki nipirgcgaki, seu pirginitacgaki je jette cela loin
antassaracontchi Kitacgaki tu ne las pas jettee si loin nitacgacaki il est tombe par terre
pirgi nirakinghi, ecgakinghi ce que on jette loin nitacgacagi je jette a terre voulant (ly jetter)
niracahgnita gaginagane, nininteracaga on lui jetoit un morceau de pain sur
pakiramagega (niracagata)-akinginghigi agiranigi il lui jetta sa langue au visage (la colonne)
nipakiramaggi je jette une chose a moi nitchamgn gaki je gette cela a leau
nitchamgngara z. rego je le jette dans leau Kitchemgngacarire je te
nicaskichimgra je le oblige a se jeter a leau
nitchamgnghissa nitacginkchine je me jette a leau nitachagecginkchine en sa place
ninginaga nipakira je le jette v rejette
nitagira nitaricarechicaga, niterichiscaga nipinghi je fais jetter l'elher. a leau
ningntepakira je le jette de hors a long de pieds niracaragaki ils sont jetter
nikiginechimego, nimacatechimigo je me jette par terre
nitaricagpakira nimatapissa je le jette a la renverse vid. ibi
napama nai nagiinarega en meme tems il le jette sur lui
chaggerichimaga jette sur le dos pakitechimaga jette par terre
nimattagpiacara, nimattapiaki asseni je le jette du haut en bas du rocher (martinierg.)
gacgntega il le jette du haut en bas mattagpisaro jette toi du haut en bas
nipakitechima atteninghi je le jette sur une pierre il se possessos
nininteginga z iggipsega je me jette

Jeudi Kitge Kikintgragane akigicoma Le Jour du S.t Sacrement

Jeûner nineggchige (je) eschigego il. eschige Kigigatgi jour de jeune
nintaracgchine 3 aracgchingo je jeune pour la guerre (jusqu'au soir) nipene
chachigeigni jeûne gigsse nineggchitte je jeune de viande
ningchichine je jeune fuis sur maratte
nitaraggchima je le fais jeuner Le matache (ni manger)
niegichigi, niegichitgn nihiagi, nitgcatangg nipi je suis a jeun sans avoir ni bu
acgchigignemi Jesgs Jeune de Jesus

Jeune nikenteniki je suis jeune Kenteniki go il est jeune
Kitasgensimere tues mon aine Je suis plus jeune que toi
egigntessaki jeunes gens faits
egigsiani arimanggepiani jeunesse qui etes ici assemblé
niegigsima mes jeunes gens

Jgnorer nimpagonago ningo estreque Jgnore Leur maniere
ninakerigg, ninatogerigg, ninatgingacgigg, Je suis ignorant

Jl tane gpitch ouest il (pers.) tanechteki (chose) niahapigo il est la
arenta nichirinigoki arenta nichiriniigoki il y en a qui le font d'autres ne le font pas

Jllinois Jnoca pleki nintinoKigi Je suis Jllinois
Erengage v irenigego il parle illinois
irenigeigni L'illinois langage ninterinige v nintinocaraye je parle Jllin.

Jmage pek marie amas inahaganemi L'image de la S.te vierge
aramina massinahagane une image
atechinaggsionemi image de, portrait
niperakitekergtaga en regardant son image je crois qu'il vit (table. d. g.)
niegatchitansigg, nikigaterichinan ar. massinaagane je promene les yeux sur la
nichingahan, nichingatgn, nitacgra massinahagahaki je les tiens attachez a la muraille
nitacgacgshan je couvre Les images

Jmaginer avechichitego il pense sans dessein ila desimaginations

Jmiter Kitachihi je l'imite tu es cause que Je fait cela
Kitachihere tu m'imite
nintachiha il m'imite
nintachihecgo Je l'imite nintargtaga jele represente m je lentens bien
eraey imiter ressembler K.m. niteraga.
nikiKintgri echitgKi jimite cequil fait, rapi nitechitgncati rapinigeehacati
rapi echirinanto nira echiriniani

Jmmensité apechi mericg ranggi K.m. nous sommes cõe rien dans son immensité

Jmmobile lgngahtegi airegabagita ildemeure immobile nitairegabagi
canghiaigabagita tgKigabagisiggi

Jmmodeste arinta mincha rapisigaki arinta repgnggetaki Lesuns sont immodestes
Les autres modestes

Jmmortel nipgsigo cata nissicage

Jmmuable ainkêhe nichinaggsigo

Jmparfait meche mehhitgsena il nest pas encor achevé.

Jmpatience niteskikine, niteskikinechicgo, niteskikinegsiteke / niteskikinehiggsapangi
Je suis dans l'impatience de le voir je vais delore et dautre lattendant
nimechitesiggsg nimechitehisiggsiga nob. nimechiteke paggsiga
Je mimpatiente contre cequi me fait dela peine.
Ctego patiente niniggeschatehesian tu es bien pressé
nirgskiteke je suis foible impatient
agemaansansicage rokkitekesiggo quiestcequine lemporte pas quelquefois

Jmpertinent marecgago qui parle mal

Jmpie K.m. mareigmego qui parle mal de D.

Jmpitoiable agtiake miaragreeggsigo qui napitié de perssone

Jmplorer gintchiramire aidemoi

Jmportant arimatgi âcatgi aegki
arimasingi aegsingi cela nest pas important
nichina, nichinake, nichicancho, ẽ eancho nimporte je ne mensoucie pas
mantopecge nimporte prens apres un refus
niake ahteteke, niahteteke nimporte que la chose en demeure la

Jmportuner kitatamihi tu me embarasse nintatamihecgo il membarasse
etamitchemita il m importune par ses paroles
nitacatgeama nisanghitema nikitchihicgaga Je limportune par mes frequentes Demandes
nisgpatiscaga nitamamamsicaya negegirichi nepasiggi
Jelimportune cest pourquoi il ne dort pas
Kisgpatiscagi tu mimportunes

Jmpossible arimatgi tgperisginasca on nen viendroit pas about
argerina on ne peut pas

Jmpourveu Kikimihi tu me surprens nimecgitehesg je neme defioit pas
kimecgeremisgre je ne pensois pas atoi nitchatchihicgo. nitchatchihatgnana
je fais a limpourveu

Jmprudent papanggetourdi

Jmprudent agitasca echinaggsita mgnsaki mareignata il nya quelui qui aitutte maniere
V. impertinent de dire toujour De pauvretez

Jmpuissance aroscahaigni nintaroscahan Kicg jesuis dans limpuissance degg ch.
nintargcaga Jesuis dans Limpuissance a songard nintargcinasa je ne le puis vaincre
aroscagtga mitegari le Jongleur ne la pu guerir
acgitehetgni impuissance de cœur nintargeri Je ne le puis faire
nintargitehetgi gapantamagiro regarde Limpuissance de mon cœur

Jmpur tchichitehego mareigichirinigni il na la pensée portée qu'au mal
Emareigni miegitehasigo il nest pas impudique
Epinaritigni, Emareigni impurete Emaresita un impudique
nintemare copulor nintemaresi cop. cum habitu
nintemarergtaga copulor cũ illo/illa Segesinga Epinaritigoki copulantur etra naturam
nintepinaritimina nintemarergtatimina copulamur

Jmprimer Jesus achitatagatchi agisnghigi V. lui imprima les marques de la passion
archimikigna
garapighisengi asseninghigi agimitaganemi Laeroix demeura imprimé sur la pierre

Jmprouver nitaramitagass ... mitanstg. ign. nichinkiragerigg

Jmproviste nikinamascaya jelegrenis a limproviste

Jncapable nintaroscaha jensuis incap. nintaroeri id
ninaiteperintansg nikiagi jesuis incapable de me gouverner
ninaitgsg gechitgiane papik. jesuis incap. de faire un fusil
nimareigsi, ninaitehesg jesuis incap. de faire gg.

Sincarner cyigsemiſinitchi il test incarne

Jnuendie chacasigo maiſon quibrusle

Jncertain ~~Kiti~~ Kikiramiſingi celanest pas seur

Jncessament nenettagi v mgnchaki toujours voi bientost

Jncision pokichigago il lui fait incision nimgskichamaggi jen fais aucune enflure
nimgskichamaggi on me fait

Jnconsolable pgnatemgisigo il ne peut finir les pleurs

Jncorruptible v. dur

Jncomprehensible tepabantandgna agiagi, arenikicg argicgtahamenghi, tepahandgna

Jncommoder nintankikecgo il m'incommode ne gaste
kikiritamagi atacharo tu me membarasse mincommode retire toi
nintacgcaggakicgi antirechinanto la chaudiere membarasse changela
nintacgcaga je le membarasse incommode (déplace)
kitacgcagi achapiro chacabagiro tu mincommode retire toi reculetoi

Jncontinent daborr capgtge
arinage nepaiani chaiegga nitamamgi voulant dormir incontinent je (m'éveille)

Jnconstant mintesingi irgetchi inconstant dans ce qu'il dit
mintesingi echirinitchi qui entreprend beaucoup de choses a la fois

Jncredule nitaïantchitche nicapsatchitche nipitgitche je le suis

Jndifferent nichicancho

Jncurable nisicaga kikiignati sacoragasignki
on ne guerit jamais

Jndetermine nintacgichitche je le suis pas laquelle prendre

Jndigestion nisacakimi kichingi j'ai mal a la panse

Jndigne aragi naminkisca on devroit le rebuter
nitacagatag cata amakipsina recahamagaca nimiachitche. nitargiinaggsi.
ginainaggsi's nimareigsi. nimachinga je suis indigne de l'approcher de (de dévotes souliers)
kisacagarire je suis indigne de te parler

Jnebranlable v. Jmmobile

Jnegal rarasagesingi

Jnfatigable kikinaggsigo il est vigoureux

Jnfertile meregokicgi mechante terre

Jnfidele kiasegego araminasigo un fol qui ne prie pas

Jnfini pgnicherenisigo nisicage qui ne finira jamais
tchirergo tcheki kicg parfait en toutte chose

Jnflamnation pakisigo il est enflé

Jnforme mareigsigo malfait

Jngrat mareginaggsigo kimareginaggsi (j'amais rien)
kimareginaggsi ~~kia~~ tchekikicg kimiriig nisicage nesuen ingrat lune me donne

Jnhabitable v. infertile

Jnimitie chinkiragchitigni haine l'un contre l'autre
araginakigni Jnimitie nintaragiragago j'ai de l'in. contre lui il me déplait

Jnjure nimareigma je lui dis des injures ninanecatchima id.
kimareigmere je te dis nireskima nikicama je lui dis des Jn.
kimareigmi tu me dis
nimareigmecgo il me dit
mareignetegoki ils se disent des injures ninanecatchintimina nous nous (jurions) ne voulons
ninimareigna je fais insulte nireskitimina nous nous en disons

Jnonder pagipigimpi arigahangi pagipitganipi k.m. arigahigtga achikigi
minuchipigangi tout est immondé

Jnnombrable ongerina akintaminghi nenicherigotch on ne peut pas les compter tant ils sont (nombreux)

Jnopiné v. impourveu

Jnoui (parler)
nechi repperagesgna v nechi repperagesignki dont on n'a point entendu

Jnquieter ninegerama je ne suis inquiet

Jnquiet nikegemgitche je ne m'inquiete nitacatgcagitche id.
epatchimenga echitchenigtagatchi agigari il est inquiet a l'égard de sa femme (sa fantaisie)
nimggimagi son dit coeur m'inquiette ne (me donne a penser de ne sait quoi penser)
nisicage mecgtchisigo il n'est jamais rassasié

Jnsecte mgtego ~~mecgtchisigo~~ ~~ma~~ merytesitchiki les plus petites bestes

Jnsense v. fou

Jnseparable nacaritisigoki

Jnsociable acgsigo de mauvaise humeur kitacgsi ne suis insociable

Insolent v. impertinent

Insolvable manetyikiq esca tepahyrane je naurois pas dequoi le payer

Insomnie nintargeri nepiaiane jene saurois dormir

Inspirer atchimgihigni inspiration parole
nitatchimgiha jelui inspire qq. nigintamaya id.
nimantchirayegitchema l'inspire.

Instant kintchimi kintchimi metchitgo il n'est qu'un moment a le faire v chaye metchitgo

Instruire repyantigni instruction nirepyanki j'instruis
+ v infra nirepyama je l'enseigne nirepyaca j'ai de l'esprit je lui sais gré
nirepyatage v nirepye, nirepya je sais cela
nirepyacaha je l'instruis

Instrument yachitagane outil nintaigremi mes outils

Insulte v. injure nigirima je l'insulte nintarima id. arimaya on la insulte mots
Insupportable aegsigo nimarsinaya je ne me que de lui nigiayatchima je lui reproche ses parens

Intelligence yanantaki apigoki ils vivent en bonne intelligence

Interpreter mironotayego interprete mironotagiro v nitamagiro fait moi d'interprete
nimeranye nigetaya je lui interprete, lui explique
miranyetayeta interprete
nilergtaya je l'interprete aterytaganahe des interpretes de Dieu

Intercéder nikitaeyma niricagitchema

Interroger atchimgretche interrogele fait le raconter qui le raconte
nicyetchimgra v nicoeyetchimgra-mytan je l'interroge
coeyetchimgtantagi kitchinani interrogeons nous ceux
nicoeyetchimgtchige l'interroge nicoeyetchimgtyn nintchi, nicoeyetchimgtche, interroge
aminatya nitamina il a presque dit courage dit on aun enfant pr le encourager a repondre
coeyetchimgtyigni interrogation

+ Instruire repyantigni instruction nipemigeaya je l'instruis
v. supra repyantamagiro nicyissa instruis moi mon fils
nirepyantan nintchi. nigintchissimgi je m'instruis
nipemigean v cantan repyantigni j'instruis, j'exporte l'instruction
nigintchisyma je l'instruis lui marque ce qu'il doit faire
risepiya repyantigni, nenettagi repyantikita-pikingi echiriniyiggi il necessite d'instruire
antchirepyamigtki repyantchiki les docteurs sont instruits de lui

Intention caigi etritcheyigni bonne pacyanagi echite. a l'aventure presque sans dessein

Interrompre nigamica je l'int. nipimitchigima par parole
v. faire honte nipimitchigiha nicakikima je l'interromps le trouble en le touchant
niganiceyemicyo il m'interromp. ganicyehesigni

Intraitable yantirgo il est dur

Inventer echitcheigni naitgo est bien pensé · arechi nigchirgyi · nigichitgo l'in. forge cela
mirgnitchego hoe prudent qui consulte longtemps

Investir kipescayaya il l'est entouré de monde

Invisible manengga echinaggita il l'est
kima ninegosg agigsemisigo nigntchi je ne vois point d. parce qu'il n'a point de corps

Inviter kinarire je te viens querir
nanche vas le querir invite le nanchi ampa tu mas invité
ninara je l'in. nakita nanakita celui qui invite a. ninaki
nanacacagane buchete pour inviter
naritigoki ils s'invitent naritina on.
narasiganaki. narasigayaki on ne les a pas invitez

Invoquer nincargra j'invoque je parle cargtaniayigecane tu prieras pour moi
nimantchima. chitan je lui demande l'invoque nimamantgma
nitaperesigmisg je n'invoque pas les oiseaux les bestes
nimantge 3 yego nimantgemantge j'invoque
nimantchitamayacarissa k.m. ninitjanissari j'invoque d. pour mon enfant
nimantchitaganaki ceux que j'invoque mes patrons

Inutile manetyi avapiaki cela m'est in. nipecgtkicagg id.
nipecgtchipine j'ai jeuné en vain
acagi inutilement nihignggntchingo acagineiani etes vous mort pour moi inutilement
nipekgatchine, nitecagine nitacagi nipegacarissa metgsenige je meurs inutilement
nipecgatchimgi je parle inutilement nipecgatchinki
kingricaginaggsgnan agiagnghi nous l'uisonnes inutiles
kingricaginanse nihiagi ~~nous lui sommes inutiles~~ je n'ai que faire de toi

Joyaux yachigeigni

Joindre nigagantina je joins nigagantineke je joins les mains
gagantchinekiro joins les mains
nintacaya nintaugha je me joins a lui acagiro je m'joins toi a moi
nimattanchgneki je joins les mains mattanchgneki une jointé
nininchiggnan je joints 2 choses ensemble nininchgnan
kitacgihgre je me joins a toi
nintansacahatg je joints ces 2 choses ensemble ansacahatgo je joints ces 2 choses
nitaniecgicane la jointure de mes doits aniegenikinghira les jointures
ninchgnanga l'ei manetagitchi hei metgsenigitchitach
il a joint la nature d'iv. avec la nature d'eux.

Joindre nimaignan je joins ch. ensemble les ramasse nitanicyeschintan nitanicege Kitgn
V. unir nitatima je joins une personne la poursuivant enciegenteyi 2 pieces jointes
armi tchimikintaigni agicanintityca ilie joignoir le travail a la pierre
tecagi nicapicaga irenan.g jai de la peine a joindre le beuf blesse
nitaegirintchi nimatavinaki, ninaca nitaegnan je joins les mains
tacgnamacy kinecayaga. igchi irenamgig kineki joigner les mains
amiegiganiani kichingi j'ai mal a la jointure des genoux

Jones anansyna . anâsonê pacargi came de jorve
marchapaegitagi coupons en

Jongler mitegigni jongleric nimitege je jongle mitegina on jongle
nimitegitha je le fais jongler mitega menigteta un jongleur
nimitegitgn je jongle ala ireni mitega jongleur voc. mitenga
matchiaga on a jongle le mort nimatchihige je fais que le mort serva heureusement
nimitegi 3. xiga . mitegitisa ins ub. Tu es jongleur mitegitchiki ils jonglent
mantchitgna attagane on jongle un bois pour mettre aux melons
ninegira je le jongle nitatapantan 3. atap. je tire la maladie du corps
kitiramisiagi mitegingki je ne sert pas tout de bonque je jongle
nimahamaga je lui tire du corps le mal
kicargane ce que le jongleur fait semblant de tirer du corps
papiegane mitegitga il se sert du fusil pour jongler
imipeng mitegingki ragimipeng aga nepica toutes les fois que on jongle il meurt ga.en
mitegihiro enseigne moi la jongleric
ninaïnicgo mitegigni nimitegihecgo il me la enseignée
Kimitegigni gintchi Kinepe c'est la jongleric qui te me
mitecge jongleuse mitecgegiani me's une jongleuse

Jouer nimekinki je joue mekinkigo il. mikinkita joueur
ngntaegntamgo il joue de la flute pgnakina on a cesse de crosser jouer
mgnchaki mekinkigni kimegiteke tu ne songe qua jouer
ragcahagane paille s'ajouer niragcaha je joue aux pa
mikinkigni le jeu mikinkikita joueur neakinanga grand joueur
papangegigni gaganigi jouet d'enfant agikitaignemi ton jeu
nigeganigi je me joue (nigegintakimina nous jouons gageons qq. ch.
nimamiegli je gagne au jeu nimtaiga chaud. castor v.g. v. g. fusils contre lui ils nigegintahantina
gichimiegiani mamiggsignagatgi mikinkigni je suis riche a present en jouant
nimikima je joue avec lui pemgtamakita qui ne joue pas
tchakiamgnkitchiki kiamge celui avec qui l'on joue
naginchgcatitchiki 2 contre deux ninchgcatimina nous 2es 2. a jouer
mangge ani namagiro (akintamagiro) conte mes pailles toi qui regarde
mamagiro tchekiramatinghe donne pour mettre au jeu
ninegrakihige je gagne au jeu ninegragaki je ne sais encor
gcrakiagoki ils recommencent a jouer nipitchicachica
animgiro girakiro prens ta revanche
maigragegoki Kichicanahe ils ne font qu'amasser les feves
gpigitangi v gpigitgnga anihinta il est sans parole ayant perdu
nitaicgitchihigg v nitanihege j'ai tout perdu en jouant
nitanihige, nipakiraki 3. Kige je gagne au jeu
ninaakinan je sais bien jouer suis heureux
marsi nitaign mikinkiani je mets un couteau au jeu
ningraicata aign je jouerai ma robe Kirenamatigoki ils se disputent au jeu
chaie pgnicatina, pgnimikintina on a quitte le jeu
gissgchitina on met beaucoup au jeu
nigissgtghigg nigissgtgna je mets beaucoup de marques
+ nikirina je reste reduit que j'ai tout perdu
pagnigng apirtsseigni Kiasegeigni jeu d'enfant gaganigi jouet
pagapigoki ils jouent badinent gaganigiro jouetoi
nimikinkiaki je le fais jouer parier disputer l'un contre l'autre
~~niaganinghi~~

Joue ningane maj. ninganinghi sur la me j.
nipagangehga nghgehga nipepicyngghga je lui donne un soufflet sur la joue
nipachinggehga je ne la trape pas il evite le coup

Jour chpetege gassegi il fait jour
nicgti Kichigi, niggti Kicge un jour nanninchgcone tous les 2 jours
acami gapanki acami Kigigatgi tous les jours egami gpankiri, Kigigakiri
nissoconagaki chaye ighpiata il y a 3 jours qu'il est venu
chaye nehpianki on s'y rend en un jour tout d'un tems
nisscgne nepanghi on couche 3 nuits achaye Kicgi de 2 jours l'un a
Kiachaye Kicge tous les 2 jours Kigigatgi Kigigaki c'est un tel jour
pekikigigatgi c'est un beau jour de feste Kissaconagakie dans peu de jours
Kiginagaki matatsge dix jours michacatgi beau jour beau tems
marcyacaraye mauvais jour gapangi pigi le jour vient pitaegi
gapangi. Ki il est jour ninchgcegnagakie dans 2. jours
ninessigg narte je suis tant de jours
tanecatanessigg nantsegi combien serez vous de jours
ninessigg nantemina cata nous serons 3 jours
ninchgcegne 2 nuits nissgcegne 3 nuits &c.
nissgnamenki Kigigi le 3e. jour egami ninchaegne tous les 2. jours
gapani jusqu'au jour toute la nuit maie gapanki des le point du jour
mechigapansengi avant le jour gapans isigo mentanga le malade n'ira pas au jour
nan ninygcone pieonicanga combien y a t il de nuits qu'il est parti qu'il a couche dehors
nipegcmicamaga je lui ote son jour nigapangsse je marche de jour
pitaegi il est jour pangskitegi il est grand jour arga Kigigatgisingi il ne fait pas beau j.
acgi Kigigatgi marcyaragi mauvais jour caKisege pendant tout le jour
matatsgege nessgcgne mille jours ngnki Kakisege, ngnki Kigigi aujourd'hui
ngnki Kichichaicpaye ce matin achaye chayepa pl. achayechayepagaki le jour d'auparavant

Jour nipiciage unde ces jours de tems en tems
pangykitegi grand jour le soleil seiche la rosée des herbes
antchikigigatgi ega.gaga. Les jours croissent ciakikigigaki apirigi ils decroissent jour
napare kigigatgi la moitié de jour aingi nage gapankie kipiacata tu viendras quand il sera
gaparyi teagi piakie quand le jour commencera a paroitre même jour
gapangi areegnitchi d'ou est que vient le jour chage catinpiamina nous viendrons le
kipecynsecamagi gsescamagiro tues dans mon jour ostes toi
nipecynsecamaga je lui oste le jour ... matsgi je me
neiagi eyssina on part tous les jours nigytykiege le meme
manapitapigoki, napita v mamage gapigoki ils arivent le meme jour.
escgo nacakikie pigocata il viendra un de ces jours
eyragi kigigaki pekisita jaques cest aussi le jour de s.t jaques v.q.
akigicomi k.m. eyragi kigigaki pekisita jaques akigicomi la feste de s.t jacques tombe
nigyti kigiggi niake aiaiane chage ninintapia je suis un jour pour y aller
nigytang ninepa je suis un jour pour y arriver
kigiacgerire je te fais le jour beau seul je te parle avec present nigiacgera
ippetyge cata nipia je viendrai de jour ippetegikie piaro viens en peu de jour

Joye nigiaghitehe jai de la joye giakitchego, nigiscapitehe jai le cour en joye apres un bon repas
nigiaghitchenaria je le rends joyeux gagipitcheigo il va promptement avec joye bien desiré
egiramirampa epichi nimiegsi kikiagi j'ai une veritable joye de la voir apres l'avoir
niressepi niressepirenigi 3.nigo j'obeis fais qq. avec joye
nitaramimegy argchinghi on me fait plaisir de me commander
aramikyina nenettagi pekitchenghie gginghitchery tana k.m. ater gganami je suis de Jesus
nigessateke mattagi gissenigni areni j'ai une grande joye

Jrriter nintachigma je le mets en Colere ni rinsgsse j'irrite mon malen marchant
Kitachymere j'ete
Kitachymi tume
nintachymeago il me

Jsle minessi mechagi minessi grande Jsle ninatengi forme d'isle Lieu Elevé un rocher

Juger nichachagikima
ninjagikima je le juge jagikinkigni jugement nijagicge abs.
ninteianki je juge ninteiama je le juge je vis te son cœur
nijagikitchema nijagikitgnema je juge son cœur sa bouche
aicgaga cata jaginkiga il jugera pour la derniere fois
nitepiha 3.tepi Je le juge ppri je lui fais plaisir
nitecgetinamaga atechiri nignema ninanatgma ninacatgitchema je le juge je examine je pese
nimgchinamaga. naki je fais ce Jugement de lui je soupçone
jagikinkita jesus le juge jesus
pitgitchergtatisgcy nanatgitchergtatisgcy ne juge point temerairement
pecgatchitchergtatigni kiras kitchergtatigni jugement temeraire
nipecgatchitchergtaga nikiras kitchergtaga je juge de lui temerairement
nikiras kitchergtaki je juge le tem. pecgtchinkina atchimgchinana on juge

Juillet anacapa kirisgo La fleur du bled

Juin mgnaha.kirisgo quand on pioche achicata kirisgo quand on recha[u]che le bled

Jumeaux atchikisgaki Kitachikisgigimgngo etes vous jumeaux

Jupe acotemago

Jvre Kiasegegigo jou de boisson ninkiasegepi je suis yvre 3.grigo. nikiasegebage
kiasegegigni yvresse

Jurer maregeinghi on parle mal maregeigni parole sale

Jus nipiganzi sang

Jusque aegtegi mgtchisca il y en aura jusque la de reste
Escge kikinghigi jusque la labane Escgementansigge jusque a ce que il ne soit plus rade
gikiamarghiege v.pacantchiege gitemirani je tacompagnerai jusque aux labanes
gapitchi gegecgi jusque la gapitchi aegtayacane cous jusque la au bord de la riviere
gegecgi mgtkichianghi la marée vient jusque la
gegecgichinghi v gegecgitchi niegringhi marobe va jusque la
ekpiaiani cata nintechirini kira nekpiaiani nipgnicherenicata je cesserai
je ferai cela jusque a ce que tu vienne quand je serai rendu je ferai cela et quand tu seras rendu
igacgi miriro dorme meg jusque la igacgi techi canest que jusque la
iggecgtchiggna ilya de la nege jusque la
ecgi metgsenigiani cata craminaiani je prierai jusque a la mort
iggacgi jusque ela v.g. du bout des Levres

Juste nipi pekicagi moy fusil est juste
tepissengi cela est juste de la grandeur qu'il faut

Justaucorps rapinagane

Justement cela ninitch nege irgetchi cest justement ce qu'il dit
tepege, tepege nahi voila justement ce qu'il faut,
cela est juste Egal vide Egal

La niahe, richi nigntehe dela nicke parla nigantchi delaensuite
nake nantake, laissir nantina, nantinahe, nantini, nontigi, nichi, niahe la
igchi la igchi ninenta je vas la
niahtgro mets cela La akitchi ahtgro mets cela Ladessus
igge nekige la indicando it. cest cela celui la
gagntchi sakinanto prens le parla igchi pimparitchi il va parla
igkaecgacatg depuis la jusque la v.g. La longueur dubras
ehitapinarakintchi cest en ce lieu La quils lai ont fait cela v.g. battu hé
nigi nitaia eata j'irai La antgntchi cest dela
achimggero nantachi aiaro vas la nantgntapiro mets toi la
miryatesingi cela nest pas bien la

Labourer nimgnahan jel. mgnahamgo il L. mgnahaminkion.
nitapacgegatan achiskigi jouvre La terre bien avant pour avoir des poricorets
apacgegatamgki ils Labourent fendent La terre

Lac kitchigamigi, metchagamigi grand Lac nepessé petit Lac marest, makisegi d

Lache miachitehego. kimiachitehe tu les nintachite jesuis L. achitego il lest
nichepagra je serre roidis une corde pgni lache le laisse le aller
roscagttyro v acokikipitgro attache la Lache mou
nitargicane je suis L. flasque sans force 3. nego niegechige jai peur
roscagtegi cela est Lache nest pas bien Lié
arechilgncansingi kitchi kitgnkitchesg tu es un Lache manque de coeur
checyasgita Lache dans le mal qui se plaint pour la moindre bagatelle

Laid mareschinggago il a Le visage Laid kimareschingge tu es Laid
nimaregsi jelesuis meregsita il est Laid nimaregsingge nitaraginaggsi jelesuis
aiega mareigsiga parfaitement Laid
arechi kitaragingre est sans sujet que je testime laid te rebute
kimaregitchenareggmina pitchi ichirinigni Le peche nous rend laids
atchitchigamarimaregitchenarega il rend son ame Laide...nara jele
etchireigi cela est Laid malfait repinaeginaggsita Laid a faire vomir
achipecgnsa, achipecgo il est Laid en Le querellant achipecge

Laine pigegi poil pirninaecgegane Laine a filer
kipapakinamagi kimattykinamagi tu me lagaste en la maniant

Laisser nirattgro laisse cela La tachamagiro laisse moi passer
nirachiro pgniro laisse moi la nirassieg Laisser le faire nirassieg gissenitchelaisse le main ger
nipgna, nipgnan, pagnan je Le Laisse nipgnitchejelaisse La pensée
nipgninenara je ne lui fais plus rien nininteratta. teratg je ne lui fais plus rien
nirachi laisse Le nirataga avec ninisara Laisser ninineratata 3. nirattego
ninirattgn ninineratgn 3. nirattgo jel. cela. nitamicatan en men allant
nisecgitgn arinta jen laisse une partie nitgtaga 3 tayega je le laisse abbandonne
nigtchinkenitche kiconi jele laisse dire parapgniro nakica laisse moi pour un moment en me puiant de peur
kinagatamgre je te laisse cela ninagatamaga nichicgicatamaga
nitesegna n. nitesegnan jele las en choisissant un autre
nipgnina jele Laisse ne lui parlant plus nipapinchitgn jel el. tomber nipagigecan par megarde
nipgnitgn je laisse cesse de faire cela ninavanissa je me suis laisse tomber par terre De mon mouvement

Lait ngnagane it. mamelle
ngskingegi gskinggego Lablied est en lait
ningnchige, ningnchi jallaite ninchgegsihego elle en allaite 2
senamagatchiki acgake angnagane ils tirent Le lait aux vaches ninsinamaga
sinanangnagane on tire Le lait ngntamakita kiginikitakita qui allaite pr

Lambeau pougi v apeche

Lame marti. dun couteau marsaige Le manche et la gaine
ankingi il est gaisse kiskicagi il est Lassé beaucoup

Plaque arahamatgi tatgscangi ilyena tchatchirahangi tchirahangi ilyena
igpgassengi manggssegi nipi La Lame est tres grande sia
nipi girakinetgi mitsgringli v papintikipsegi nipi aingi nagi kitacaramigine
elle entre dans Le Lanct et va nous engloutir

Lancer niraki ige il Lance nininteraki jele Lance tchikinirakiro Lance a dard

Lampe gapantenagane equi sert a eclairer

Lancette marseniss a pgeagntchere v pecahagane
pgkichagane

Langue agiranigmagi niranigi 3 agiranigi
krenginki Langage illinois inoca Illinois ageiacgegane magi Langage
miamiaki agiacgegnemi Le Langage des miamis nintacgetage je parle ma Langue
acgetagego ila peine a parler nintcratage cacapatsi je parle diverses langues
ninage je parle bien ninassitage je prononce bien ninahatage je parle bien
ninapirge je parle meme Langue iratagcigni, capatchi iratagcini Langage diff.
tchiratagego acgatagego il parle une Langue Etrangere
acgatageigni Langue etrangere rapirgegoki ils parlent une meme Langue
tcheki nintcratage je parle diverses Langues tcheki ratageta
iringaro parle ta Langue nitirenge, ninatatage 3. nego je parle bien ta Langue
nitesegtegiranige jai La Langue enflee tgkiranigenitche qui le me touche La Langue
takiranigenitche takiranigeiapaichitche qui le me rapproche La Langue
ninigpagtegi agiranigi La Langue Lui sort de la bouche apres
takiranigero tire La Langue nirtgpgacata irgeiani je puis parler La Langue
micachicaka niranigi je perce et dechiquette ma Langue
gekigi kiranigi nimgkinanto tire un peu la Langue
nitatapantan jela retire kipitgnecagata Le Diable Lui sia La Langue
echitacageki La Langue Liee agiranigmagi eriegagi Lie
gka rapitgnemirana kitgniratpitgnana plust ad. qua je secoue La Langue
achagiragigehata egetacatagehata siratagehata tcheki iratagehata
pgkiranigehgnta ...kinta perce La Langue pgkiranigepga d'un fer chaud
chichiranigehgnta kiskiranigechgnta Langue coupee
pegaregatageigni La Langue des

Langueur chipicatzichingoilest en Langueur nitarginaggsi Jesuisen langueur

Lanterne gapanteggsego qui eclaire a marcher

Lapin gapansga

Lapider ~~Lap~~ nitansinagajelapansinagaga onle
assenimpacama nintassenahga jele L. seul michinchingahga a moi avec (tout le monde)
chinchingahgnta assenahgnta quiest lapidé

Lard eucgsa agirinoma gras delochon maego giringo lard dourci il est gras
pantaga Le Lard tient a la peau grillee

Large mitchapicatgi . mitchacamigi chemin Large
aragagggi au large dans lariviere aragagggi rakiro pousse au large
papirgi au large aisement papirgi kitagimgo vous etes largement
pimitacage tepegoi parenggntchi tchicocatgi delarge elle est juste de longeille (courte) est trop-
mechakipisita elle est large La Ceinture v.g. nimechakipisi
nimechingge jai Le visaga Large
migi michissengi, mechagi chemin Large
vagege pepassèvagege au Large de lariv. vageggigi aranto nage au Large

Larmes ninsepingg pigara Les Larmes me tombent ansepingg lui. kikikicagara
nigagapikitantgn jepleure tant que Les joues me creusent
achipecgngki raracgitangi picarangi nipi Les Larmes lui tombent coe (rocher) Le au fur un
nege ansepingg ichitanghira
kirtsepingga kimirgerintamgre Les Larmes me touchent me plaisent
kekissepinggeta nenettagi il pleure toujours
punitansingara punicagissengara elles tombent toujours
asepingg picaranangega sicupikinggega visage plein de larmes

Lasser nimiarassgi jesuis Las miarasggo il est Las
ajassergane nimiarasgi jesuis Las d'ecrire
nintecapi jesuis L. de bout assis nintekigabagi de bout debout
nimecamecahagga nimessahgi jesuis fort Lassé jene puis rien faire
nimecamehaggamigga il me fatigue ~~niss~~
nikipgiggnragane jesuis Las de Chanter Legosier
nipakiteycati nipakitchigechimgi ~~nipe~~ ninapinikichemgi
Le poignet
~~nitekitchige~~ nitekitchige
nitesKirinji nigissakiriji je suis Las de tre assis
nitesKichine jesuis Las de tre assis nitarrisaeggi jesuis Las mal a mon aise
nimiararggsi zisga nitairinsi nitaicgi zega nitarangge jesuis las etoufe
nipakiteigcati je me laisse tomber de Lassitude
passakerintansigaki irgegane ils ne se Lassent Jamais de repeter La meme parole

Lavrier kimgtesKita

Laver ninkisisito je kisisitgo il nipaigtan je Lave qq. nipapaigtantaga id. frequentat.
Kisihamgre je te Lave kikisigi tume Lave nipaignan ie Lave qq.
ninkisihego il me Lave nikissisitaga jelui l.
ninkisika je Le Lave
nintareri je me baigne
ninkisisirintchi je me Lave Les mains
aregagtagisito Lave moi nintaregagtagajele Lave nimpaigra id
nipagatima je Lave Le Lave pour Lui donner Lavie nitarichika
nigerakinataga jelui donne un Lavement
chinchicopaigchiro donne moi un Lavem ninchicopaigrajelui en donne un
ninchicopage je prend un
ningagitaga ningabagitaga je le Lave Lui verse dessus
ningaba, ninicopa je vas dans Leau gabaro cacaparo va dans leau gage la
nikisiniKiha v nikichichirensa je me Lave Les mains
nikisissima Je le L. q.
nisenibikinan nitetipenan je tors ecqui est mouillé
nikissarinta aragamateki je Lave ecqui est dessus
ninpagaignan je seconne Leau nipapanissinan je Lave en arrosant
chage gapekingi cela est Lave bien netoye ninggkina je Lenfonce dans Leau
nikissisisin acatimagi, nikisisisetaga acata je Lui Lave Les pieds (jesgstari)
je Le Lave nikissisema nikissabaigtaga nikissapaigra nitarigagtaga, kisisemigsthiki
nikichissinekia nikissichirintza 3 aga je me Lave Les mains
kisissinekiatinta kichissirintzainta on Lui donne a Laver Les mains
nikisissiane je Lave Les jambes nikisinggegi Le visage nikichissingga. ggaha jelui
nikississetgne je me Lave La bouche nikichissicataka Les pieds
~~pas~~ nikississema je fais seul nimemiegnan gapimgtai je frote Le Linge pour Le Laver
nitetipenan nisenibikinan je Le tors pour en faire sortir Leau

Laurier manghichiaegi

Lecher ninocegatchito ninocegatan je Leche qq. cgara je le nocgattamgoil.
nipanigasi je Leche en tison de feu nocgatchiego Leche
negcgaregata aremigki Les chiens Le L. ningcgrigo aremigo
nisgpama nicaparamaga je le Leche dit Le jongleur
panigasigingki je Leche Le feu dit il (Le nom de D.)
tgagissitgngka inissengatchimatchi K.m. ils Leche Les Levres toutes les fois qu'il s'mouche

Leger rankrechingi v rangkirechingi cela Lest
niranghirechi je Le suis nirangachi mongaquet est Leger v je suis Legerement Chargé

a Lege ninechigysse nigigachisg je vas a Lege
nechiessigeki ils partent a Lege

Lendemain gapanki gapankie. anchagikicge. anchagichagepa Le jour Suivant

Lent nipginaggsigo il est Lent nipgsego a marcher agginaggsita gapitakinaggsigo
akitigciami tue Lent a faire ta besogne nitakitigi jesuis Lent ninggcri
ninipgitgn je fais qq. Lentement ninipgagatgn je porte cela Lentement
ycegi Lentement nepgsseta La tortue va Lentement nepgssigni
negcatchiganinepgatchi il marche Lentement chechipikireta qui fait Lentem qq.

Legreux pgpgkirgkita nipygpkirgki v nipgpcareri pgpgcarerita plein dabscès
pgkinemita ginagichagi pigimigi

Lequel agena qui estce agena chirenina Lequel qui estce qui afaitrela

Letre massinahaganẽ Livre imaye papier
achaggeki Letre negatsachaggeki 1.re Letre mattamachaggeki id.
ninchgachaggekira 2.e Letre
perarachaggeki Letres malfaites perartenghi mechantes ecritures

Lessive nipingsabgki jefais La Lessive
nipinggabgcatan minthipi . ninapissan \ je Lessive Dubled

Lever nitampenan nitapina n. Je Leve souleve nitgpinan nitgpinatgi
nitapi . g tapigo je me leve de mon coucher tapiro Leve toi
ninpasseegi je me leve de mon seant g. passeego passeegiro
nipasseegihacginan je le fais lever
passeggsseyaki v araminsseyaki ils se sont Levez et en allez les Chev.
nipaneygrata je fais partir et en aller Le gibier par mon coup
nintampayeaga pirego je fais lever envoler un Dinde
sacatsigego kirissgo il se Leve soleil ou lune
chaye tepeki kirissgo sacatsigeritsi des quela Lune fut Levée montée
tgpinamgeg amatchinamgeg ampenamgeg asseni Lever Lapierre
nitẽpinan je Leve en haut nemathanghiki memitchianghiki ils Levent en haut
nitgpinantg, nitatginatan nitatgnan, ninanigrinan nineki Je ne (Letendard v.g. saurois Lever cela
niegteran, egtchi nitampenan je sçay ce de Lever cela
nipakinamaga aegtai jelui Leve Le bras et; nichachakitgna Lui oste
nipessignan aegtai jelui Leve Larabe
tcaqi empiriata atchigari Empinamaggta atchigari apeine Levoit il Le bras
nipassiggamgsi Le feu me fait Lever ayant trop Chaud
nipassiggina nitapina je fais lever tepiragenitapi je me leve sans aide
ninaki itapi je me Leve a demi suis assis cõe les sauvages
nitaegnai nipecahan, nipecahigg je Leve ma Cache de bled
chipatchinto Leve La porte pour entrer
nipassiggamgsi Le feu me fait Lever ayant trop Chaud
niparakichga Je Leve un plat Leste debout nitatakingge Je Leve Leste (yeux en haut
nitatakingeesse je marche Le Corps droit Levé
iragiriki pimparigo agessa ỹ mettakigi eiarapinggeysseya ỹ itaginikigsseyo
Les Bestes ne Levent point La teste ils regardent La terre (estassis
nipatakiamaga je Le fais tomber me Levant de dessus Le banc sur Le bout du quel il
angpicaeg apaegeiaki Levez les apaches Lever les au dessus de La cabane
argtiepita il ne sauroit se Lever nintargitapi

Levre nitgni ma bouche nitatchatchitgne ỹ. ngo je ne remue que Le bout des Levres
igaege araminaga, aragamatga ataraminaignemi il prie du bout des L.
tagitango il a La levre fendue cõe un Lievre

Lezard ganikia, ganikigo . sissanghisego id

Liard arbre margsentia La

Liberal ninpekinaggsi jeletsissigo nipekimgi a ninagingatge ỹ. tgego id.
mananipekitaigo id. mareginaggsigo il n'est pas Liberal il est avare
ninagegatgemina nipekinagg, nipekinaggsikegg nous sommes Liberaux nous n.
giaghiscagi atchi kieg mikite ripycagi techergtansiga il est gener (plaisons a donner
ninpareeame Je suis Liberal fais festin Dupeu que jay (Donne avec joye
ripycagitechergtansiga atintaremi giakiscagi atchi il est il ne regrette pas ce qui l
meegtamakiskita il ne lest pas il reproche

Liberer nitcharaxakitgne (seu) Je parle trop.

Lit apinai nitapinai mon Lit atapinai potius ma place
tessagni. id. (Leve de terre. negaganeid
nimatasxichine je n'ai point de Lit pour me Coucher
nitgrenaki, nitanaki Je tens une Litiere natte
atanakiro, gerenakiro fais en ton Lit et tens
nitantanacahegg, nigerinacahegg il me fait mon Lit
kitanakipihire atechi je te donne de quoi te Coucher faire ton Lit

Liberte nimperakiha, nimatchiha jelui donne La Liberte
Kiperakihere je te La donne
perakihago on Lui donne Lad.
agira teperintamgo nichirinitch il est maitre de faire ce qui veut
nira teperintamane Echiriniane Je suis Libre de faire ce que je veux

Lier ninkipito je lie
ninkipira nigiragra (tt) je Le lie ningragra je Le lie attache a
Kikipirere Kigiragrere je te kipiragoilest Lie au poteau nisgngagra je Le lie
Kikipichi Kigiragchi turne nikipiraga je Le l. nisacahgaid.
ninkipirego nigiragrego il me l.
ninkipitaki je Le lie de vermill. v.g.
nikipecahgtgn je Lie fort je serre
Igricahatgro Lie fort ton paquet nisgngagssi je suis Lié
Syncahgtigni attache ceinture nianipagra je lui Lie Les bras 6 to n. ign.
nimetchimagra nanipagtagane je Le tiens bien Lié un chien (maintien nisacapikina
nigacahan je Le me suis Lié v.g. gacaigcgnti miro Lie Les moi avec cela
Kinepicgri apatchi peeganeygsita, gegeagsita gegeagsita apatagsita.
Syncagrinta, Kipirinta Lie autour du corps du serpent
niletipahgra je Le Lie etroitement nitacgpita
echitacacgeki nenipagrintchi Kipirintchi il est Lié (Sur un lit
atchigrighi Kipirinta, acatinghi erahgrintisa on lui Lie Les bras et Les jambes
Kipaeyantehgrere je Lierai ta ceinture
pessaggangki pessaggateki cela se Lie bouillie Liens
secagrigyta nenipagrigyta il a été Lié par Lemeni gisse a pieds ia de plusieurs
ninghangra Kikignaga je Lie en prisone Les Clave (Echitagrinta au poteau

Lier ngratagata, ngrirkhicagga ngragssita pewegecgraita Lie Etroitement habillé
achage ringgarehgrinta un bras en haut et l'autre en bas (Se lier S. Guill.
apitchi ringgenehgrinta Lié les mains derriere le dos
ninchgipgameggsita Les 2 Cuisses Liées S. fr. x. ninchgipiggsiga
assamiraagge nehgrintchiki qui sont Liés derriere le dos
kikintchangraga attaganarghichi, kekipgtchikgrinta achitagraga
Lié par le milieu du corps
neni pagsita nenipahgrinta il a les bras Liés cõe un Esclave
makikigo Kimgmiegatamgo vous Liez enfagots l'herbe
nisacagsi nikipisi Je me Lie par le corps o.g. (Se lier g.
minsagsiga, giegessiga, Ignuagtiga, tecaegahgrinta Lié partout le Corps mia
nikirahgga il ma Lié pour ~~arrester~~ marrester
nisakiegehgra je le Lie par le Col et le Jette nisekicatehgra parles jambes
Ecgamiegessita encor Lié dans son tombeau
nipacahgtgn je Lie cela Ignagtegi cela est bien Lié
Iccantgrinta Lié par la bouche nichgnekigrinta les 2 bras cakipinggegraga
nitantagtgn je Lie mes Souliers attache cela
sakinapagatehgrinta sakinapagaiahgrinta Lié par les bras a na pagaiaki
acani neïcgahgtgra Lié Jusqu'à los nigacahan je lie mes Souliers
nipgeakinan je Lie Seu je perte la pacge pour le Lier
gicapa kipihgnkira ankitgria on de fait les bois Liés de la Cabane
(aragassagnicgi aramingki camgirangteki kicagssita songagtekie
Les Cordes Lui entroient dans la Chair tant elles Etoit Liés
gacahiggnti attaché de son Lien

Lien Sacagtagane gragtagane, Kipitagane, nanipahgtagane, nanipahgsigni
Kipicatgi nanipahgtakinkira Liens de fer (ninsekipargacane Je lie mes cheveux
Kipitagana Kisaahamgeg romper Ses Liens (ù Le Lien de mes cheveux
petkicaki kipitagane rompu nipakican

Lieu akiongha Un Lieu Kionggntche nipacamegge il ma frappe au lieu de toi par rapport
Kimechiki c'est toi qui en es Cause
aracontchi ïgaracontchi en tel endroit
tanaragtatchi nepagiami de quel coté Etois tu
kiggnagaiega il va en qq. Lieu nitantapi je change de lieu
achage aiachage au lieu d'une autre Chose

Lievre Lapin gapamga

Ligne massanapegge ficelle chikengi Ligne marque
pigtagane une Ligne a pecher pakicgtagane id.
niggntamaego il est pris a ma Ligne ninessgtamaego je n'ai pris 3
nitepirigabagimina nous sommes debout sur la meme Ligne

Lignée dabraham abraham gintapicasinghi pitapicasigoki erarapicasigoki

Limaçon pimiegtchisigki assechipiegge

Lime rapotagane rapottgro Limé
cagopiegi Lime Kichiragane Scie Ciseau nikikichan je lime Scie coupe

Lin masane toutequi se file et se tire de dessus l'herbe

Linge gapigaie gapigaie mechaki un drap grand Linge
gapekingi nimemiggnan gapimgtai je vote le Linge pour Savoner
nitetipinan je tors le Linge

Liquide rosseangi mol

Livre massinahagane gapantamgo il regarde gapantamagirelis moi
nimerangetan massinahagane je Lis par le au Livre
nimerangetamaga Je Lis agg. un Lui explique

Livide de loups nimatakirgki cheegerigisekegeta mettakigisegeta peugnigigne (hgeta
nimeeanggeatch de froid Sortant de l'Eau

Livre massinahagane ninenan irachaggenamani je vois mon Livre que j'ay acheté (écrit je prié

Loger Kigitchikinere Je vais Loger avec toi
nitapiga je loge Chez Lui nigiki, nigitchikima. nigitchiki je loge avec
nigitchicantan Jesus agissemi je loge le Corps de Jesus
Kigiakicagi je te loge avec Joye et me fait plaisir de Loger Chez moi Kichinkiragecagi
ningraskine 3 nigo je Suis Logé a l'Etroit (nisagikiha J. nitchinghichi (Le contraire
ninepega ninepeiagga je le loge Chez moi (igo pinticachigeta
nettagikita Cherche a Loger argmaga egirgtagikita on le refuse

Liziere macatesi chinchiki Lizière noire

Loin pirge pirge gntche pigo il vient de loin pirghahe loin
pirgitegoki irenanggki les Bœufs sont Loin
aricaraegntchi Loin d'ici, aricapigo il est loin
(airgca nigintan ù nitairgcagintan ningkike nitantchigintan ningkike
(jajagintamgo je remets encor de loin a loin
Kigicagitchiki ils demeurent Loin aricachi retire toi loin d'ici
Kigicagirgtatitchiki ils se visitent etant Eloignez
pirgnsecamgo il vient de loin acatgcaigsseta Kitaigsargtakita il va loin
chichgi Kiaegeapigo un peu loin dans les terres
nikige je vas loin en un jour proprie je Canote tout le jour Kigitagi
nitarigcassa3 sega jai fort use ma perche trop loin
negechichi il y a loin (de ici la pirgipirgigi Loin il y a Longtems
pirgitchiki mingtene village qui est Loin
pirgissa piatchi il sera Longtems a venir

Long Kinôgi Kinoccatgi bois long ☞ Kingacatgi niacgi long cõe cela
Kinopicatgi corde-long ue Kingapicatgi
metchi Kineigs gre il y a long tems que je ne t ai veu
Kira Kintchimi Kipia nira nichipante j ai été plus long tems que toi
Kichipante tu as été long tems chipi long tems
chipategi cela dure long tems chipi iepeKigi les nuits sont longues
chipapigogahe il est ici depuis long tems chipipigo il voit depuis long tems
minchipipi minchipinantgi je suis depuis long tems en tel état malade v.g.
chipamagito sois long tems dans l eau en plongeant
Kingraki sengi niKinami elle est longue notre cabane migi le chemin
niKingiegrai j ai une robe longue ningracaKi elle est longue la fleche v.g.
Kingagi giKiamé elle est longue la cabane
Kinocatgi cela est long Kingki ingegane ce mot est long
tan ecopicaki atchitchi combien est long le nez negre ecopicaki voila cõe il est l.
gagntchi ecgacgitchiKi Longues depuis ici jusque là
ige ecgargKipitchi Kiegonessa un poisson de cette Longueur
(aterigagngagntchi acgenegarghi ecgacgitchiKi gapingtaia mi temigis aKi
Les chemises vont aux femmes depuis les epaules jusques aux Chevilles
igecegacgaKi attagdae un bois de cette grandeur
ninagahan je vas le Long v.g. de la riviere du bois ninacahgpatgn je tourne le long
caKitingi cgitinamenghiri pinticatgnghiri cela est trop Long
chipiKigigatgi chachipi Kigigatgi chipigatgnghiri Long Jour
pirgchipirgi nigi Long chemin tapitengi nicorai marobe est trop Longue
caKitingi chinchegagenanto cela est trop Long tourne pour qu il entre
niKinaege 3 Kingegega j ai les Cheveux Longs
cacamapicatgi ceinture jarretiere trop Longue ngra picatgi ergapicatgi pas assez
nigagarticate j ai les pieds Longs nigagangicane les jambes
airgeacatgi cacamacatgi cela est trop long baston v.g. ngracatgi (le contraire)
nega ecgatgi sub. ecgKi voila cõe cela est Long
nigagangineKi j ai les mains Longues nigagangi vintchi les doits
chipi nitapi, nitchitchapi, nichipapi je suis ici long tems
chipantgKi ils sont trop Long tems ils tardent tchitaatgi Long tems
metchi chayahe pirgi pachi nimantamantapi je suis long tems
metchi niKispgerintan metgsenigigni il y a long tems que je vis (tolere)
cata chipi nimetgsenigi je vivrai Long tems acgerintagi nintchi je suis Long tems en
igni ergdicaKi cela est Long cõe cela nege Ecgansagetchi antgi voila la longueur de (jaqueue)
acgegigi nirgpgasg je ne suis pas long tems a apprendre
acgerisiga elle est long tems en travail d enfant

Louer nitargra je le loue atargragana son loué nintargKimge je loue envoye qq. pour
v. Envoyer nimentchima je lui donne des louanges nipecatchima je n en parle bien
Kimentchimete je te donne des l.
Kimentchimi tu me donne
nimentchimecgo il me donne
argatehegi nagatgi cela est digne d estime de louanges
niKittiramatgtamaga je le loue Laudo nimentgara id
ningricagatchima nikicanagatchima nigiricagatchima id.
nintissagatchima je le loue l exalte Dieu nintispatgiha id.
nintargragi je suis un loué ninteticigne
tetiegnamagiro sert moi de loue nitargerimecgo il m a mené en guerre v.g.
KiKitgari atargraganari o nontio le loué d o nontio fait Le ri
nitarangi je me loue moi meme arechigerg eransgiani ce n est pas de m orgueil (Je ne me suis pas loué moi meme)

Lorsque ahe quand hei naritchiKi lorsqu ils s invitent
v. desque piate lorsqu il viendra negepiaian je viendrai alors, (neye lorsque)

Loup magego pinchigo Loup cervier

Lourd Kichgcangi ☞ eatchgcangi cela l est

Loutre Kingnsamego - mensa petite Kingchamia loutre
pagcatchiKi Kingchamiari v. papimatchiKi igchi irenatchiKi
ils font sauter la loutre sur le bras

Luette caKitingi niggntagane nikipgiggntagani | nitargntatgn je n avale rien
Toi le gosier bouché
nitargiggntatgn, niggntansgeagg, nipassegi ggntagani je n avale rien

Luire Ki
v. eclairer assantegi le soleil luit tekie quand le sol. luit
nipegi nchicamgo aranggа l étoile luit gassacgicamg aranggа, nipegi nKicamg id.

Lueur clarte lumiere gassegi, gapantegi lumineux
gacamigi choses luisantes (ayant) luisans gagachamagKi mouche de feu
gassacgregi, gapantegi lueur du feu
tacgangi gassepicatengi Laglace luit gassepiKitchigi luisant
nipegi nchigi la lune luit
nipegi ntchamaga je lui ote la lumiere me met devant son jour
gassegi ecganahgnta ecganicagge une lumiere la couvrit cacha
gassetécheta eclaire dans le cœur gassenaggsita eclatant de lumiere
Kigasescamina ab nigasesca nous marchons dans la lumiere Lavons

Lundi araminatchiKi nepiKi Kigiggi le jour des defunts

Lune et Lautre Ninchigerinage

Lune tepeKi Kiritsgo Kintesakigo ☞ sakitchi la l. est nouvelle apechacgsrigo id
gagiessigo la lune est pleine ronde napareKipsigo demi pleine
miarisigo elle ne peut plus le decouvrir chachipantgo Kiritsgo elle retarde a se lever
Kiritsg gassêKi nimpimgari je marche au clair de la lune
eiascamigo Kir. elle finit elle est a son dernier jour elle ne paroist plus
nipegi nchigi la lune luit il fait clair (lanuit) aracangeetia l hoe qui est dans la lune
nipegi nchicamgo Kiritsgo il fait clair la nuit n (tenant)
tatakichinga, permineta (qui court) napichinga aranggo pimine go la l. qui luit main
sacatsigeta elle se leve sakite quand elle paroitra sera nouvelle
cytaca Kiritsgo nipe rite pigocata il viendra quand l autre Lune se trouvera prete de finir
tacinego elle passe de plein nepegi chicanga

Lune assepana Kir mois des Chats Janvier
khakkhaego Kir. des grues fevrier
takingamiaege Kir. des eaux froides mars
mgtchapinga Kir. on est en repos avril
migna Kir. on pioche mai
anhicata, anacapi Kir. L'epi paroist juin
taegaki Kir. le bled est meur les Bœufs sont en vût. juillet
michigeia Kir. les Cerfs sont en r. aoust
chachaegrago Kir. quand les arbres commencent a secher septembre
emare Kir. quand les Chevr. sont en Rut octobre
pinage Kir. quand les cornes tombent aux Chev. nouembre
pipgnge Kir. Decembre

Luter nimicaki je Lute nimicara avec Lui
nimicarikimina nous nous batons

Lunete d'approche gapantagane it. Le bois pour tenir Le miroir

Luy agira, agiratch agira sea Lui seul agignghi avec Lui
agigngontchi pour L'amour de Lui
ninatch Lui meme nikikitchi ce sont ceux la meme
ninana ignana eluila igniki niniki ceux la

Ma

Macher nichachaegnta je mache chachaegntamago il mache nipikiscantan
chachaegntamayiro macheme moi
nichachaegntamaga je Lui mache a L'enfant
nisaghipgi je ne puis macher La viande de Le prendent trop mes dents

Machoire menton. nintampicane ma. atamp. la mach.
niragampicanema nitaiaganpicanena, nipeganpicanena je Lui dechire les a machoires

Macopine narego macopiniki il est allé aux macopines, nicgtahga

maigre nimiaraegsi je Le suis miaraegsigo il peau et les os
(athkitcharagata quina elle la
(sec cõe un nerf
tschigi kigigatgi jour maigre
nimiraegigiseni je mange maigre
miaracatgigisse un iand. maigre nimiaraegsigara gisseni rgtanenkira
nimiaracangge j'ai le visage maigre abatu faim
nimiama nimiacane je Le suis. nimiaspineta miaracgipenima maigre de
picapita irenanst bœuf qui n'est ni gras ni maigre
miaraegsita naignta on Lui en porte un qui na que la peau et Les os

Main ninêki ma anêki sa. sakiniro donne moi La m. nitsaineki je n'ai une
egsetagage il baise La m. il adore
egsetakigni kikerintamgeki ils savent La civilité
aneki sigo kinepiego acatesigo Le serpent na pas de mais ni de pieds
mininchginiki ☞ mininchgnicachimge j'ai 2 mains je me sert des 2 mains
nigissakinan nigaxineki j'ai mal aux mains je L'ai en sele
nisakineki ntimina nous nous donnons La main
nisakinekina je Le prens par La main ninsacapikina je Le mene par La main
nimaregineki je me sert mal de ma main
kichigimineki j'ai mal a La main ninepgineki je L'ai morte paralitique
nitgsinanst canchg nineki ☞ nitargineki je ne puis pas Lever La main
apgtchiringge nenintchi ninchginekininta Les 2 mains Liées derriere le dos
nitesegineki 3 icginekiga je n'ai qu'une main
tegnanga aneca il joint Les mains Les doits repliez
ninaparenikí je ne me sert que d'une main quasi manchot
zitagigntchi nichinchiragé je me sert egalem. des 2.
nisakinekina je Le prens par La m. takinekinetitchiki ils te pr.
kitchiganinghigi kitgkinamare je te mets La m. sur La teste
igchi irenanto. nitirenan remue La main cõe cela
igẽ irenamenchi quand on porte La main La
ninigapitchiga il avance La main pour prendre
nitepirenan j'etens Les mains nighicankineki je tens La main
nitaegnan je La joins nitaegerintchigabagi a genoux Les mains jointes
ninichigeniki j'ai La main ferme robuste ninengnkineki La m. tremblante
anieginekichinta a qui on a remue La main gakinekita qui a La m. courbée
nepginekita, nepinegetenghira aneca La m. rompue estropié
nipekineki j'ai La main bien faite nigakineki tortue pliée
ciatagesitgca aneca il tient Les m. sur Les genoux etant Las
nikispisi rentja je me Lave Les m. gapiskineki ga il a Les m. blanches
nitaneki nitanekihigg j'ai des mains aneki tgeanihiagi dieu a mene donné
meeginiage nikita j'ai Les mains grasses nikispirentsi j'ai Les m. sales
chabgnteneki gnta chabgntechana aneki percé a La main avec un fer chaud
kinepikineki mas La main sanguinaire meurtriere
chachaegnamga il presse celã dela main Le serre dans La main

Maintenant ngnki ☞ kinte a cette heure pour Le passé et pour L'avenir
ngnkispiata il ne sait que d'arriver
ngnkinapama or main. et maint. ngnkisingi apige ce n'est pas de m. qui Les ici
chage miriro donne le moi tour maintenant
kiegne chage mirispigani pourquoi ne me Le donne tu pas

Mais napa mais encor, aussi

Maison, gikiami niki ma agikisa m. assenikina on fait des m. de pierres
v. cabane ilspiganiki, spemingki cacatchenge carthigamikira a 6 etages
kecakikikinghi dans des chambres reparees
petchigamiki aramingki ehteki une autre chambre
kecangagkira kecangagkispenkira gikiama Longue
manego kia nikinanki il ne va pas chez nous

Maître
O-gouverner
Nossa moni teperintaniga il en est le maitre
ninteperima rinta jen suis le m. nitentara il
nititaracanta mon Esclave
ninteperinki je gouverne delibere teperinkigni gouvernem voiaume
igni nigitchitarinki napi nossa je suis maitre de la avec mon pere
perakigni nititaremi 3 atint. je suis maitre de la vie
nitinterichinamagea 3 nirrechinamagega je les ai fait le maitre
agena intarata kikignagari . nititara qui est le maitre de cet Esclave
agena atait qui est le maitre de celchien
agena atintaremita qui est le maitre de cette hache vig.
ekignamatare quand je serai mort sois le maitre de mon bien
nihiagi kipiatsire je te fais le maitre de mon corps Ditau jongleur Le malade
atarangaganemiga agiagagi mon Le diable est le m. de tout le corps quinapas 2 equoi spayer tuned.
nitaekigiggmimita etakikigmita ekirisgmita etarangamita tuheki agessari
agesseigmita metgsenigari metgsenigigmimita imgkari ingkimita kimeliggikigmita
kirisga nitakirisgmina nitatarangamimaki
maitre du ciel de la terre soleil bestes illinois hoes bois

Mal
nihiagi kichingi je sens du mal
kimaregichirini tu as mal fait
nintaramichine je me suis fait mal arramichinga il s'est fait mal
kitaramagi tu te fais mal
kitaramiegre je te fais mal
nintaramicacgo il me fait mal
nintaramago je lui fais mal
aramichinghi nginigmegi celui lui faisoit mal est sorti
maregatgi ki cela est mal nimaregity je fais mal ma besogne
petchi mal parterreur petchi ajattitgca il a mal écrit
nimaregiteke j'ai mal au cœur
nitaramahggk je me suis fait mal nitamargtan je sens du mal
nimaregc je parle mal mareginan cela est mal dit
nimaregikicge je joue mal nimaregibatty je marche mal ay de la peine a m.
meregakira de mechantes choses maremaretigoki ils sont mal ensemble (sodia)
gissakitany sub. gissakitgnga qui commande ou conseille de mal faire ou nuire
gmarga (fedu) il fait et sont toujours mal emargkinenettagi (de sodomitis)
machim. nimara fais mal avec moi
nimechiha je lui fais faire mal tepasingi cela va mal
nimechiha je lui fais mal a la main nikitichina a l'oreille
nikitchinekina je lui fais mal a la main
nitchissacaravema j'ai le mal d'avanture atchissacaragemari j'ai trouvé
nipapikinagiteke je me trouve mal nipatahggk je me suis fait mal v.g.
nitacgimentan nitamargtan nigissakimintan
Je sens a present beaucoup de mal postgim quis pertussus est
nikichignemi mon mal nimechiha je lui communique mon mal
meregaki achantitagi trequons de mal v.g. mechante medecine
Kimechicagi kitgkicagi tu me le communique ton mal en me touchant
nimenchegtan kichingi j'ai trouvé le mal dit le jongleur kicargega il a
nipepegnan nikikitgn kichingi j'ai manqué le mal
ningkite ti geiakicge nimenta je suis plus mal de jour en jour
chipicatgichinga il y a longtems qu'il est mal nitaramichine je suis arreste par le
nitamantan je sens venir le mal kitamargtan mingano le sens tu le mal
canchy kitchitchinaggsengi ce mal ne dure pas longtems
negegpinetchi voila qui est attaqué du mal qui court
tanc kichinghi kihiagi ouais mal rikiringo il est tres mal va mourir
nipachine nipachinerecgo je suis tres mal presque mort
nichacgatsgi je suis sensible au moindre mal cheegatsgita qui pleure coe s'il se voit

Malade
nimenta Je le suis mentamgo tanga . il. nitakichine id. nipimichine nigatgpi
mentaigni maladie mentagane . mentagane pigi elle vient
nintopicane kichingi j'ai mal a la teste nitatamiimintan la maladie m'a reste
nintapgemintan je retombe malade tanea margtanga ou a til mal
nichacgicachigi je ne fais mal a la main ngkipinego rgkipenego il est foible mal.
nimiarisi Je suis m. a mourir ningkipine nirgkipine je suis m.
rapipenego pegariare il a le meme mal quel es per
acatagnggagonichi gentchinetchiki Leur mal a commencé par le flux de ses pieds
ningnchinagesi je tombe malade me couche de defaillance
nipgnimentan je ne suis plus m. nigepimentan je retombe m. tagego ou le is
nigipsakichine je suis bien m. nimpemichimine je suis malade
nimentamgika Je le rends m. ninepecha . niransina le mal. courr dans le village
nicapican nanninehgecne . eiachakikicge nimenta je suis m. de 2 jour t'un
(tchirangepina, tchecanggepina, niggtiapinenghi erichimichihitina marecgimen
acgimenta in toute le monde est malade
aiegariniqina tout le monde meurt pgnanggeminala maladie cette ou cette.
(kichginqetgca, ininggichgkitchi naxinarigata mentagane inipgichgkitchi
tchatchipi kichingi malade par tout le corps
nicacarekichine je suis malade de tems en tems mais for peu de tems
kiamgisiga le malade ne s'impatiente pas kiamgo n'est imp.
pakichissengi nihiagi, nitesgcanchy je ne suis plus malade
gekipenena on est malade mais on ne meurt pas
nitaiaggamichine je suis dans le fort de la cuve
nitartimine 3 nirgo . nikitgne j'ai une maladie secrette
Epinetchi . nitepine J'ai un mal nikikimimintan j'ai une langueur secrete
arichimechihegs, arichimechihetigni il me le communique son mal de repos
kiesegega le malade est delivré kigineco kigimentamgo il se tourmente na pas
teeagi gapansigo apeine voit il le jour araeagea nicapica je ne fus pas malade fois
ningcatchi j'ai le frisson de la fievre ningkite kichingi agiagi il est malade de plus
aingi echinaggsitchi le m. est toujours de meme voila le tat ou il est en cette
nitargeaga mentanga je des espere du malade Toute valle
tchitchipisiga il a des battemens dans les reins nanigstany mentamgo il est m. par
Segoniteik je suis encor malade nimentagiri je fais le malade
nigissakichine nitaiaggimichine Je suis dangereusement malade
nichaggchine je suis malade de defaillance (de vetula)
nikikegintan mentagane, nipeigmi, je couve une maladie mortelle (gues
apichahe nitgpinatgi nihiagi jesens enfin dans moi la maladie ou mort par me ssfati
kikimimentamgo, amantamgo teeagi Ecapipenega il est un peu malade
apatahacaragia le m. est a demi couché le dos apuié
apitchinga la fievre ne le quitte point il la continue.

Malade kipginanggepimina nous ne sommes plus m.
pirginitaegmetkichingi il y a tres long tems qu'il est m.
ningarginaraki est pour q. ma medecine n'a rien fait
nimentamgiha ẽ tattga je rends mon ame malade
ninepgi 3. pga nepgighi celamerend m. pr on avoir trop mangé
ningnterinimi ngntecaragaki je cesse d'etre malade

Male aiapia dechev. v.g. kigigaga debeuf
ireniatsimgo dun Chien acgetsimgo chienne

Malgré akitakerinaege kikitekegi malgrésnini
kinipinatgmgo repangi malgré Lefrid vous venez
ninipinaramgnsgo malgré tout je pourtuis Lekheureil
entchinitechirini Je le ferai malgré tout ce qu'il peut dire
entchinitchicagiragetchi on a beau lui dire de le faire elle ne le veut pas
Entchi irgeta. entchichinakitchi chante

Malheur miakiteginaggkira memiakitegingsinghira matchimetgseniginkira
meregaki cati ningnsicagg il marrivera malheur (hué
nitchihiggitgn ẽ nimparatifi jai eu du malheur il ny a que moi qui nai rien
kimatchimetgseniginina nous sommes des malheureux icibas
kimetchingi tutattira ce malheur nimatchihipe je meurs malheureux
matchimetgseniginaaramakinki on est malheureux en enfer
pekimetgseniginakigigonghi on est heureux dans le Ciel

Maltraiter ninmiakitgpenara nimamiapinara
nimaregitara ẽ nimaregitgpenara je le tourmente le maltraite
mareigtaná agiggagi on tourmente leurs corps
maregitarctigni tourment mauvais traitement
nimaregi acgera je maltraite ninmiakitgipenatgnnihiagi (coup de bien
aratgkinitepinaricgo il maltraité indignement apres lui avoir fait beau

Malin ahegsige

Mamelle nounagane anynagane ses mamelles
menghingnaganga qui en a de grosses

Manche atchigmago. nirassa 3 arattari nitchigi. ma. 3. atchigi
antacage ẽ antacge un manche ta cahacanacge ẽ tacahacaniantacge de hache
tchicantacge manche de pioche martacge d'un Couteau gapatgkideganif-

Manchot icgtchigcgo ninaparenki je le suis

Mander piatche nininteta je lui vais dire de venir

Mandier ninanchige Je demande l'aum.
ninanchigma Je lui (passant
nimiaricaamgi je mandie etant arreté nimiaricaamgi ngtagaki je m. aux

Manger nigisseni je gissenige il nintamgo je m. (oupoisson viande 3 amigo
ninetchi je m. netchigo il. onetchiro gisseniro mange amgi mangele
chayengo amgecgi en avez vous mangé amamgtina on se mange
ninakita j'ai tout mangé kitanto mange tout achevé de manger tout
nintachama Jelui donne a manger nigisseniha id nitachachamaid.
kitachamire Je le donne a manger
kitachamita me donne am.
nintachamecgo lub. achamita il mad.
capatgro dresse le m. aramitgro fais la Chaudiere
netchitagi mangeons kitaninatinan. tigoki on entre mange. ils
matchicatgingotca netchisigane veux tu manger de la sagamité
nitchigni Le manger
ninatoscatge je mange de la soupe de bled
ninettantan jachevé de manger niniachipene j'ai envie de manger
mechaki amgo tamarra il a beaucoup a manger le tam. il a bien fait de la viande
ninentage. Je ne mange pas de de spit- (peu
nentagecgo nitecgo apechiachaminte il ne mange pas le jeun lorsqu'on lui presente
ninapantakigiringi je mange gg. avec legras
manetgi nepantakiani je n'ai rien a manger avec
nikikitamaga ẽ nikitamaga jelui mange tout Le Consume
nichinchapgricgo il ma donné 2 morceaux a manger
ninchihiegra je ne lui donne plus a manger
ninchecamgra Je lui mets dans la bouche gg. checamgraya on lui met dans la b.
carranagatagi nincarranaga faisons lui a manger pourq il se revenu
niegspatan Je dresse a manger espahanto dresse a manger
nikikihgra jelui donne a manger lui mets a la bouche.
ninapispgricgo il m'a donné plusieurs choses a manger
ninagatchi je mange pour partir ninetgntan je ne puis manger de cela
ninchgcantagi mangeons tous 2 ensemble ninchgcantagiro mange avec moi
ninchgi mantagi ariaganinghi prenons tous 2 dans la marmite
ningrintigma jelui donne a manger de petit blé
nigispama je mange avec lui nigagispitgne je mange goulument
nigagispitantan je mange mal proprement nigagispantan
nigiscacapitan je mange la viande toute sanglante apres l'avoir bouillon
nitchekispetan je mange de tout je trouve tout bon
ningkipintchi je mange le reste nigapapintchi je mange tout ce que j'ai
nitacharce je donne a manger suis liberal en nitacharisg nisgnaire
nikimispgi nikimitgne je mange en cachete derobé
nikitan j'ai tout mangé kichgi nitecgitan j'en ai un peu reservé
nigatgpetan je souhaite de manger de bonnes choses
ninettantan nipgnantan j'ai achevé de manger
nigispantimina quematachi nimichimina nous mangeons ensemble
nimichgcamina nous mangeons tous les 2 ensemble
gahisca achamirana Jete donne tres a manger
Kinareginaagsi kitachamisg hues un avare tu ne me donne pas a manger
achantigoki ei achantitigoki ils se entredonnent a manger nitachantimina
Kitgaginagina on mange gg. de bon nikitgagiragi
nitangaathingcga je mange l'Iroquois nitemagganan il nous donne am. a

·Manger- amggegarigge ggsari son pere Lui a apris a manger Les Gselaves

Kigattahamgre Kinattgtessgreigni · nimatgtessaga Je te donne a manger par reconnoissance de ce que tu instruis
tchekiminsi nipimangatgn mitchigni je porte partout dequoi manger
nitchiragatgn niahe jai dequoi manger gipgiraganegabgila quia plusieurs sortes de mets
niegtchigti je mange beaucoup tout Kikitimagi kiragi tumedormeleprendque bras
Kiragi z·agiragi tapart du manger nininchapgricge il ma donné a manger morceaux a m.
ripitinage je porte a manger nitaramipgra il me remercie du manger
nchipgenighina Les restes du manger sasapitgntagi mangeons nous ensemble
gissanitepacamatgca je n'ai pas dequoi donner a manger beaucoup
nitirantan je mange ceci cela nikimipgi Je vole a manger
nisasasapitgnepatgn Je mange en courant sans m'arreter
techinitechitgn z techi echitgca je mets la main au plat avant mon rang
nigananipimina nous mangeons plusieurs a un meme plat
nipeKiggari nipeKigiragc· Je mange qq·de bon
mitchigmi mitargcahan, mitageri nitchiani, nitargantan je ne saurois manger
nitargpetan nisapichipgi Je ne saurois manger de cela (pour l'autre
ninetgantan je mange de ceci et non de cela nipetchibgi nipetantan je m'en mache
nigichapine Je me presse pour manger Jai faim nigapatagg on me dresse a m.
niKiKisKahicgo il m'a rassasié Je ce qu'il m'a donné nikiKisca z·caga
ninegtchi je suis rassasié pgninitchiegge a presque vous aurez mangé
Kitamgego n. Kitamgo ign. il a tout achevé de manger
gtinagego nitgtinage il ne mange plus il sera bientost mort (cuillere
nikitamagg on m'a tout consommé nitanecahan je mange avec mes doits sauter de
gegintchi nipitacaego il m'a jetté les restes c'est a un chien
niterigepineha Je le puis pour le manger nitgtinagara niterigepine nitgtinage
nipeKiggachiha je lui donne qq de bon peKicgachihinamen peKichecangchinamen donne
pitchipga nipeigni arimiatatga atchitchigamari (moi qq·de bon a manger
on mange l'amour une racine quitte (c'est adan) (ensemble un agneau
nanriggtigamiKi mamage ichigcagegoKi apessiari dans chaque famille on mange ces
nigichapine Je quite ce que je fais pour manger j'ai grande envie de m.

Manier nintoKina je me cele nisaKinan id.

Maniere n. façon peKichinaggsigo il a de belles m.

Manitg genie Esprit nimanitggi Je le suis v tagi3·taiga
nimanitgiara je le fais manitg nimanitgKe· je fais un m. de cela
nimanitgma a manitg mari mon manitg·son·

Manquer nimanesi je ne n'ai pas ntatchinagatgi nikiagi je manque d'habillements
nicapecan Je manque aqq·Lomets
manesinan tchekikitg on manque de tout
nikittiramisi nikitgesi nipaga je ne manque de rien
Kikitgo il manque perd toujours ninKikitg, ninKikiha3·hego j'ai manqué mon coup
nimgaraa vragg j'ai manqué Leblanc nintarginara j'ai manqué a donner sur le mien mi
Kimatchitagi tu me l'as fait manquer nipetchinggenan j'ai manqué une maille en faisant (une jaretiere
nipetchigintan nipetge· ninpepiagintan je manque en parlant
nichipacaga j'ele manque en passant ne le rencontre pas
nimatchiha nipatahga j'ai manqué mon coup en voulant le frapper nimetgsahgaid
nimetgsocaga je le manque ne le trouve pas ningracaga id·viens trop tard
nitargpi j'ai m·mon coup·v·g·l'Iroquois a fui
nininichiacgo il m'a fait m·le chevreil s'a fait fuir nininichigajelui Kininichigi tume
nikikitaki 3·kigo j'ai manqué je n'ai rien hué
acagego, argcagego, acagitch acagitchega pecyatchitchega il a manqué son coup
nichipia j'ai manqué de tuer pacgatchi penaratchi agirgsaKi v caiaigpinaratchi

Manteau nintargiegraiagane, mon atagi or eignghi on s'enserre par dessus

Marais nipisi nipissensa une marre· maskiggi marais
maskiggKigi Lieu marecageux

Mare minsiKi mare de raisin pressé et de tout herbe
nimgte je n'ai tka tipa mgteiana je voudrois avoir beaucoup de m.

Marchandise argtagane, genicgegchiego, mgtagane reggitchesigo il ne pense qu'aux march.

Marché ggsgansgna on ne donne pas beaucoup bon marché Kipsgaana on ne donne guere,

Marchepied ciatagaceggnghi (renigi

Marcher nipimpare je marche 3·pimparigo· pimparino marche, nitaricaN niKigi
Kitaramagi tu me fais mal tu marche sur moi
pepamparita il a marché continuellement pgnipigo toujours
nipatagchipagа je marche sur lui pimitanigego il marche a q·pates l'enfant
ninipagsse v ninipaiscan je marche de nuit ninepgsse je m·apetit pas ego·nigagi
pepikitigsego saritchigo il marche pesament pitchimal
nintaramicaga je lui marche dessus nintargsse je ne puis marcher
ninterasse, je marche ergsero marche
tchagi ninterasse, Je me promene allant et venant 3·irgsego (racosie,
ningri· nigrigo il marche l'enfant rassapi ninterasse mina nous marchons cosse
rematgsego irinige marche la teste droite tchitgegoigsseta a gens a la teste verslaterre
nitaragspi je ne marche pas aujourdhui je me repose,
catchycarga il est pesant a marcher tiacaragsseta, un malade qui ne peut marcher
ninaregbatgi je ne puis marcher nitargikigsse etant trop chargé
nitacatgcagsse, j'ai de la peine a marcher marecarecamgo il ni a marcheur id·
tecagi nipimpari id· nicgecgetgsse, je suis aye de marcher
nirgskiga nepine, je ne puis marcher tombe en defaillance de faim
aingage metchimgsseta Jesus il fait semblant d'aller plus loin v Kiepicagata il marche
ninetgca il marche le seul ansacgsschiki ninchgcagigsschiki ils m·ensemble (encor un peu
ninterasse je parle en marchant nipakingcgsse Je m·ayant le visage enflé
nipgina nipgssena on m·apetit pas nicacysitgi je marche lentement
KiKitamigina KiKitamigepina je marche c'est un lanere d'obligant
nigipisca niKikisi je marche vite ninagsse de lestement
nimiarasgsse je suis las de marcher reigntchicaneta il a les jambes brisées
Kirisgnghi pimparita qui marche de nuit nigapangsse je m· Jusqu'au jour
Kitasgsscga pimparitchi la douleur excessive, l'empeche de marcher etant serre
argirecanga airegabagita il demeure immobile nitaramicaga je lui m·sur le pied (dune corde de fer.
nitipetegsse je m·de jour nitatgearecan je m· mets le pied dessus
atchignghi nipimpari·nitachigan je marche par terre
nichaggiKisicaga je lui m·sur la teste nichaggicateseaga sur le pied (ne)
nichaggseaga nichaggtchiscaga je marche sur lui nichaggipecgnescaga sur la poitrine
nitacgsgsse nipinghi je marche sur le eau ningragi je ne porte moi meme
nintargigsse Je ne puis marcher

Marcher nitachgegsse nitachgegi je m. sur la glace nigapanteigsse jem. abesaieur dune
nipataghiscaga je m. surlui nitachissecaya mgssego, nitatyssecaya kinepiego, iteria
atchitchingya ngssega il ni. surles genoux atchitchinggengsseta
pimitatchimga. arga. il marche sur q. pates. nitacgsigsse je m. sarqq. vg. un bois
apgenitgecgsse je reviens sur mes pas speninggeta speninggeigsseta pensinaggsita
nikigatgsse je fais un demi cercle en marchant pemakirageta qui m. detravers le corps par che
nikikirangegsse je m. avec la glace ningntengscar vent devant
nitarimacantan ninaminggsse il ngscan vent arriere.
nitaegha je marche apres lui amiggsegaki ils marchent de file de suite
nipetgsse je me carre de l'heminen m. acaugiching il m. dans un chemin difficile
nigaggsse je marche baisse je fais un grand tour niegcgsse je essaye de marcher
aringynghi pimitacgssetgna attagana avec 2 potences sous les aisselles
nitatchitgeyegsse il marche la teste baissée regardant la terre
itaginikigi pinipariga agessa, nettakigi eiarapinggegsseyo, itaginikigsseyo
les bestes marchent regardant la terre
Nitatakinggegsse je marche le corps droit levé nipgecataggi tout courbé dessus
ninasseea je me droit ninasggsaka je le fais marcher droit
nigapergsse je m. avec une robe blanche
nitchitchinggsse nipepiggsse je fais du bruit en marchant apuyant le pied ferme
nitaiaggabagatgi nitabgaggatgi je m. dans une terre glaise aidelapeine a tirer le pié
secgereeamgo aratatgea il marche a petit pas mais viste
niganangysstemina nous m. chacun de son coste a lopposite lun delautre

Mardi angeriga akigicoma

Mari ninapema mon. anapemare son anapeminaya le m.
ninsananpemina jelai pour m. nintanampeminagi je suis le m.

Marier gikintigni marriage gchigni, anapenigni, agiaumigni
nigikinthimina nous nous m. nigikima je suis marié avec elle
nitagigmi je prens femme nitanapemi ü nigechi je prens un mari
gichigo elle a un mari gichiro Spouse le gikimi Spouse la
agiomintanta atil une femme agiomigo ilena une gigso
anapeminta nta ü gechintanta a celle un m. nigigihicgo uxorem duco
aegesigo chaye elle est en age detre mariée nigechihicgo nubo
nigechiha nitana je marie ma fille tamagyanghi gechita elle a pris un m.
gisk igigigana nouvelle mariée nigechirgtan 3. gchirgtango je suis mariée chez les...
kikinaligoki, kikinamatigoki ar. gikintigni garytamatigoki, mirgmirgnitigoki
gikintinakita qui se marie a une femme mariée
Escgo egigo il n'est pas encor marié nahanganeugan itassa jai une brue
nikikinaga nikikima nikicahya Selafiance lui donne une marque que je veux
gegiasggigni tchi gchigni kimiatchiki akigahe qui se marient sans rien dire a leurs
gegiasgigni (entre eux tant presents) tchitcheta (gchigni promul.) qui pense a se marier
kinte nitassamitemgssa je suis nouvellement marié kisianego anapemari. nikitassegyo
kitassetichiki ils le sont juter fidelité qu'ils ne sequiteront point
gikintigoki agigminigoki ils sont marriez anapemigcane mariez loin a celui
enkigitchegcane d'ennuye en repos je te marierai bien une fille
pipatatina qd les mariez se reposent ce quils ont pr sequiter nipipataya
nitagigmisha nigissa je marie mon fils nitanapemisy je n'ai point de fr.
nitanapemisingi. nigigisingi ce n'est pas mon m. ma femme.
kinapemagaki gechakitchegate si vos maris se fachent. nitaugessigigo je suis m. a une fille
egigssa nitanapemi je suis m. a un garçon

Marinier kitchigamigita

Maringgin lakimia, lakimego mgkipankigoki lakimegoki il y en a beaucoup
nimgkipameggki ils m'assaillent en foule
apiscya oyseau qui mange les maring.

Marquer kikintgragane marque symbole kikintgrigni id.
cacakirgkigo tchatchirgkita tchatchinggego il a la marque de ses blessures
cacakirgkiligo quinapointgc. kikiparimcatgi attagane il a laissé les marques de ses (griffes sur l'arbre)
marenigni kikitagane kikitgigni la marque figure, armoirie (tatouisserie)
atchimikigni kikitgigni apacaminitchiragicategara la marque blessures, playes
marenigita n. c'est la marque de n. nitatchimikikeg 8
atchimikiga kicaracagaga il a la marque de ses blessures
nikikitaggnan il nous fait cette marque pour nous kicaracategi c'est la est marque
miaranzi kicaracakagana atchimekitchira atchimekiagara 5 marq. de ses blessures
gipecancheeganan nikikitgn nikikinan je mets une marque pr connoitre qq.
nikinkirena je le marque pour le connoitre
ajassignipiqure nintajassi 3. sigo je le suis tchirachaegego hoc bien piqué.
nintajassikego je me fais piquer il me pique
ninkikinama nitaia je marque mal a este.
nikikintgre nicorai je marque marque nikikintgraganaki je m. presse gure
gapinghiré marque blancheur au fond nitatchimiki j'ai encor la marque du coup
nitajassigni pimisinsigni mano scriture ne parvient plus
nikikirintchichine je marque ma main nikicargkichine mon corps
nikikikitaga a examina kikirintagane je le m. du signe de la croix
kikikinamgre kikipetgre kikinginghi je te marque sur le front
kiscahamgo attagane il a marqué (caché) caché un bois,
catakipsitaga cacatchakipsiga il a la peau le poil marqueté
pepatesita apipsiga le petit chev. est marqué de blanc et jaune
nikikintgraga je le marque fais le m. montre
tanegntchi a examinata kikintgraigntchi quel est le signe la marque du Chrestien

Marri nitaianimgitche Je le suis

Mars chakchaego kir. le mois des grues

Marteau pacantagane, nipacanta je cogne avec un m. pacahagane pacamanti
kintchitpacahagane anipenagane marteau
papikigitchigabagitgca il l'a engagé dans un trou il ne peut le ravoir
kintchitaganta ü cyahanto frapé du marteau

Masque ravaginggegni acgaringgega il prend un m. nimicgitchigarena
nimicgitkina je le

Massacrer nichachacago Je lui casse la teste

Masse
Matelas anacansone ce qui sert a coucher dessus

Matacher nigechigi
nintajassi je me mat. ajassiro matachetoi
ninecyiKi je me mat. de rouge sur la tete
nimieyiKina jele mal. ninieetitchiganena
meeyitchinganga mieeyimeeyiKita meeyiKita matache rougi a la teste
meeyangeta alajoue rassyi ajassisigo toujours matache
KieKicaKicayaiyiKiKi aramoni plusieurs rayes a la teste
yayiacyaryiheta un rond aux joues yacarachaggeta un lerde autour du visage
yappeggetchinganga yappiacangeta yappinggeta point matché
yacaminggeta visage net

Maßoner assena yiaKiKinamenghira yiaeyekamenghira

Matiere ningi pisiKicyi 3. amgi ma ... est gluante cõe de la lexive.

Matin chayepaye chayepa chayepaye demain matin
chayepayi il est matin maia yapangi. Ki il est grand matin vdegrand m.
ngnKichayepaye KiKichayepaye ce matin KiKitepeeyi encor demain
chayepaeseayi partons du matin naamamgseya il part de grand matin
egami maiayapanghiri tapiegge tous les matins en vous levant
ninaamamyi naamamgo je suis matineux
naamamgo arametsekitchi il dit la messe de grand matin

Matrice astkicanemagi nintachicane ma matr.

Mauvais mareyagyi. Ki. cela est-ce qui est
acyteheiysigo mereyoKi echiteheiysita il a yi. mauvais dessein dans le cœur
nimechiha je lui fais une mauvaise a faire
arimatyi Kihiagi Kitchichinaggsi tu as le cœur mauvais tu fais de mauvaises affaires

Maussade mareysigo vilain

Maudire v. mépriser

May monthapintaKirißgo lune de repos al. mgnahaKirißgo

Mechant-hoe matchiremia mereyitcheta mereiysita
matchicorae mechante robe mareychereneigo mechante action

Mecontent-nitacagiteke je le suis

Meconter nipetataKintan ign. Kima[illegible]M. niyanaKintan je me trompe en conant
Mecredy acinsgnemimagoKi aKigicoma jour des patrons
Medaille aramiagane yagiaKi la chose ronde de la prierre
Meche yapatya tondre
Medecine maKißKigi medecine manetgo matinghi mirantagane pour faire vomir macatetsgi m. noire the recigue
metogi renigo Jongleur panigesigo v panigesigita id. nepiKitaquipanse Kicparam aKika
panigessinghri on jongle
panigessitchiKi aramaKinKi theKi cata niegoKi tous les jongleurs i ront en enfer
ninepiKi je lui ss m. je panse les malades ninepiricyo il me médicamente
ninepira ninepitassa je le medicamente ninepissgi je me medicamente
ninepitamaya je lui panse son fils v.g. nipiasigy Je panse un malade
ningrabyKi, nipagatgy maKinghi je detrempe la m. La prepare
(ichaye eytaKi menahitinghi tapatgngano niggtinghi tepaKi est elle bien fait de se
faire medeciner tantost par la et tantost par l'autre il ne faut qu'un
caparamagitchi nariey ranchiey aller querir le medecin
nicaparamagga il me tire du corps ce qui me faisoit malade
nitarimihgra nitargma Je le tue par ma medecine
nipißgni medecine argsensingi med. infaillible minatagane une prise
meeyKi medecine certaine Drogue fort amere (neminia l'arbre de cette recine.
capetassagane meeyeahamenghi racine dont m'fait cette medecine. chychyeyago
niminahgi 3 hya je prens une medecine ie me dome a boire
ninatgeaya ninatgeamaya amintaganemi des qu'il commence a etre malade
Jelui dome une medecine qui le guerit d'abort (tems qu'il est mal
pirgi nitaeyme Kichingi n.g. arginayaKi mamed. nelui fait rien il y a trop long
nitaraimiscagg Lam. me dome des tranchées
nichinganinghigi nitaramagg je rens la medecine achinganinghigi aramayagail.
neganissenghi maKißKigi arysensingi tapisensingi qui na point de force
nimieyaKi j'ai trouvé La bome medecine dit Le Jongleur nitaramaya
chabgntigseKi med. Lazative; chabgtigseKi nimineha achinganinghigi
niegabantera nimineha jelui fais avaler une medecine (avec qq.
nipatahan jelalaisse répandre ne la vale pas. niKirigatgy niegayagtgy je la mesle
mieyeeahana maKißKigi m mesle la medecine en la main
ninigrabyKi maKißKigi je la detrempe mesle pachisseyi Lam. tombe ne rend pas
nimieyhan J'ai trouvé la medecine en creusant la terre
nineiysitan maKißKigi je devine quelle m. c'est en la goustant
nieytchimene maKißKigi ieyitagane m. pour mettre le serpent en colere
(nißeeyatamagga amaKißKigneni nigigahgtigga nißacahgtagga nitachitena:
=magga nitachitatacyo Je m'applique fa medecine

Mediocre secaßi mediocrement yraKißigo il est bo mediocre taille

Medire Kimareiymi nas m. demoi ninpeeytchimecyo il me cause a faux
meryminKigni. tigni medisance, mutuele aiyreca mergninKigni m. secrette
nimerymiKi Je medis nimiryßiKiteke je. J'ai envie
ni merymina. nitan Je medis de moi deqq.
Kimatchenga il parle mal en secret pagyanantigoKi ils medisent l'un de l'autre
niKiarygma nimirymina nimirysiKima nipapacyechima je m. de lui
nimirysiKitchersiaya je medis interieurement de lui
michi KiKiarymessyre. je n'ai pas encor medit de toi
mergnitigoKi Kiargntigoki ils medisent les uns des autres (coutume.
nitapirigyerima arechi Kiey nitatchima je m. de lle Loeuf a fait semer de vie
(nitarissa tchi mgKitina je medis de lui fait courir de mechans discours
iagi pigeatina atchimghirigni qui passent de l'un a l'autre
niKigi niKitgy atchimgni Erissatchimgissigo on se redit communique
Eriss atchimgita pacanterinanga atchimgigni a veni se cacha my mirytene
il promene sa medisance
mareyatchimgigni mergninKigni medisance

Se mesfier kiegassire jemenesie detoi
ninegessa Je me m. delui
kiegessi Je me me detate m. demoi
niegessiego il se mesie demoi

Meilleur kissensa kitairokkima tues meilleur que ton frere
arigissengi papiegane il ny a rien de meilleur que le fusil
kikigi perakigni, arigatgi la vie est la meilleure chose

melancolie chacgapigni chacgapiga mgrisiga il est melancolique

Melon isKitamenghi pl. ra. ñ gicapemiegen citrouilles sucrées
pititemiegen melons francois acgitekegi rouger au dedans
tattegi atattegi il est meur atattesingi il nest pas meur michi etetesigara
niraigchan isKitamenghi je coupe un melon tpiregchinghira ne soupas meur
epichacgkia apergsikia petits m. menghiakia gros
raigchamagiro rackachamagiro coupes moy un morceau
chaie kigisseng fort bons (licyamenghi isKitamenghi nipikiegrata il saigne dans — le coeur d'un melon.

Membres bras jambes gchica ngchiki inisgichgkinghi de tous les membres
inisgi chgkianggi kitaianiegiganehiggnan il a joint tous nos membres
angchikimimagi un membre niegti agiausimagi (corps
tchekimetgsenia engchikimintanga tous les hões sont membres d'un meme
nigechikima mes membres propre joinctures
engchikimemiranggi ecacganemiranggi kei papakinikianggiri
nous sommes tous les membres de jesus

Memoire nimecgitche je me ressouviens mecgitchere ie souviens toy
kiregge mingo ten ressouviens tu ngnki nimecgitche je me ressouviens

Menacer ninemaya ninemanemaya Je le menace lui montre le poing
ninemahuggsiga il me frape d'abort nemakiga tapasiga il menace

Menage nininchgamikisimina nous sommes 2 menages

Mener nintaora Je le mene agechiro mene moi nitagara je le emmene agachi emmene (Le
kitagerire cata Jetymenerai nitargerima je le mene en guerre
nisacapikina Je le mene attaché par une corde nimatchigsaha je le mene pour estre brusle
nipitchitatchima nitaia nipitchitachantgn je le mene par la corde

Mentir kirasKigni (D.
kirasKigni mensonge nikiveski nikirasKikeje ments nimamange nimamanitche
kikirasKike tu m. kirasKikigo il kirasKina on m. nipitge lehable
nikirasKima Jelui m. nipekima jelui dis la verité
nikirasKitchimiego on me fait mentir egenapimgega il ment
areschisingi irgeiani nitantchipsetgsg cgtagi irgegane je ne ments pas
egacgetchi gaskinangsigo kirasKigni on nest Jamais saoul de mentir
nikirascatchimegchiego on me fait parler en menteur

Menton antampicane nitampicane mon. ar. son (parlementon
nisacampicanema Je le prens par le menton secampicanenata akiti il sprend par mere

Se meprendre nimpetoi kipetoi Je me suis mepris petoigo il se mep. (l'autre
nimpetinan je me me prens en ma besogne nipetchihgra jelui ai fait une chose pour

Mer kitchigamigi grand lac pepassirayege au milieu de la mer
Etchatchitchissaga il va haut et bas la mer etant agitée v.g. apres le naufrage de s. p. x.

Mere ninikia ma akiri sa ninkinaa kikinan notre kikigo votre akigahe leur
akimimaga la mere nintaki ja une m. nitakimima Je la pour mere
nintakimimagi Jelui fs mere
ngeeyma magraad mere mabru gekgmave sa. nga o ma mere
amichiggsari sa belle mere ninichiggsa ma belle mere ma tante
nikiri akimimega cata tcheki metgs. nitachimima tous les hões auront ma maniere (pour la leur
tepatgisca akigahe aramina gata ce seroit bien que leurs meres priassent

Merite tepegoi catakitegina recgo on te traitera selon tes merites
kitachitaggnan Jesgs kikingnghigi peccakira atechirenigneema kitechitena maggnan
Jesus nous applique ses merites

Mecommoitre ninenagatg jele niganikikiatgri eginaggerthi je ne remets pas ton visage

Mesler ganankinagane grankinagane melange
ganankinanto mesle cela tabac et d'autres herbes napahanto mesle le bled feves
kirekina je mesle ton vermillon rekinanto mesle le
ninkirikinan. kirikitg je mesle 2 choses en une graisse v.g. (Degraisse
ganangbitagi mes lons le peteu il est trop fort nigananKinan pimi je mesle a soupe
nigerabgki je mesle de la me decine
rigatakiscagi rickicagi piminaegni le fil est mesle brouille
pepigacga, cata nicgigssema pegaringhi mes jeunes gens sont pesle mesle avec les
pegarega cgragi cascakia cgragi les per et les cas sont pesle mesle
tchecgpina tchekimingtene rapina on etit tout pesle mesle dans le village

Meme tetipi est de meme tetipi nichinagatgi v. rassapi nichinagatgi est de meme
agiringo est celui ninatch est lui meme ninitch niggtingi est la meme chose
mgtchi mgetchi meme mgtchinintapantans y meme je ne le regrette pas
rapigi. rapi, rassapi, de meme rassapigi rassapāigi est de meme
tepirgtegi ertegane est la meme chose achité de meme
airetegi niggtinghi Echinaggsina cela demeure toujours de meme
(Jesgs apinitahaganemi amarenigni massachinaggsengi v. Kipgenikingi
(v. areni abggi sakimgi la croix de J. est toujours de meme que si on coupe
le monde me mepriseid.

Mepriser nimareigmecgo il me m. tcheki mareigmecgo tout le monde me mepriseid.
Kimareigmi tu me mepriseid.
nimareigma v. nimareiggsima je le mepriseid. Le maudis nipgnerima, rinta
geiaki epinarata mechichinga traité avec mepris injurieusement
nitaraginan je me prise cela. naga lui. namaga cequi est a lui
nitacapitchergtaga nitacaperima id. nimettakitchenaki je
nitaiangerinta araminaigni Je me prise la priere les tiens peu
(nimareglerima mettakenipiterima nimareglitchergtaga nitaraginaga
nimettakitchergtaga nimatakinaga nipapissicamerigg je le me prise
Kipapissicaremi Jete m. nimareginemigco il me m. ne me donne pas a manger
etant dans la meme cabane

Mespriser nimattaKimeeye, mataskiriniginga nitirenimieyo ilmemeprisedeparole
nimataKitekerstay nitaragina gitekerstay. taya nob. jelem. depensee
peyareya Kitarigerima metake v mekipa irerimiani
tuaime les pez et moi tume meprise
nigstye Kiterinkiyre jete regarde cõe rien
nitaragina nikiagi jememeprise mihumilie
nipepicycarema je Le rends mepriable parceque Jeluidis
yanggaritandiga atgni metgseniz il meprise les discours des hões
nitattaeara. catay jele meprise

Messagers Kitargrere Jete Loue atargragane sonLoué
nintargreeye il maloué
Kitargchi tu mas loué

Messe aramesseigni v aramesskeigni v Kitchi araminaigni
nintarameskiki jevas ala messe Kitarameski mingo astu été alamesse
nintarameseki je dis lam. ou lentens
Kitaramessiegre v Kitaramiskiratgre v carisire pourtoi
nintaramessintay jentenslam. aramessintanto entens la M.

Mesurer nintapaha v ninepaha bled soudrebe. cypahamgoilm. simuyegane charge des.
cytaeynacane une mesure ninestacynay jemesure tepahacane mesure apgdre
cytaeynamagiro mesure Le moi cypahamagiro macatesi mesure moi de la s.
nincopahamaga Jelui M.
tepategi tepateki celaest de mesure tepatesingi celanest pas de mesure
cytsinagane mesure cytsiagane compas
ninesehinay je m. au cordeau ninesetinestgi je me mesure ma taille
apicharagatgi apecharaghitamgi Epicharaghitonga la M. est petite
nege Epicharagaki voila quelle est la m. d'ouverture d'une porte
nege Episparaghitgnghi ~~id~~ atcheKikitg. id. d'une cloche d'un pot de terre
nege Erigocariki erigocyaraghitgnghi id. d'un ouvragan chaudiere
Erigocygnghi nigapantay niegitinay Je mesure cela
cytsinantaya mesurons Lequel des deux est Le plus grand
nicyetchige macyestapa v.g. je mesure de la longueur d'un bras des Jarretieres v.g.
nitchicaygatgn macatesi Je mesure repers
isegtenghi tchicaygangatgsgcy macatesi paeyarckikie je ne mesure pas autres
d'un de ces deux quelle ne bruyle

Metre niha ahtgro meskelala caeapatchenintahto je m. cela en different en droits
ninigirahtgro meskela apart nigirahto je Le mets apart
akioncasca nintapimena nous nous metrions apart nia apiro mestoila
ningratgn jemets cela dedans ngratgro mets cela dedans
nigegintinay je mets Lun dans Lautre tane apiani ou me metra ije
nipecahan je mets pose qq. dans ma poche caya attayaninghi pecahignta mi sar
nipintatsa je m. qq. chez lui nigibgatg je mets dedans qq. liqueur
nitaegichima Je Le mets la nitahto. nitassa M. je mets cela la
nikiriKinan nikiricatgn je mets ensemble
maraamattgro pecakira cytagara akitchygntchi mets Le bon dessus et les autres
nimattaratgn nimattaratsa. nob. je m. cela Lun sur Lautre
nipapinticakiz. Kitge nipintiratgn nipintikirichinay je m. cela dedans
nitantattgn nitantataeyatgn jele mets ailleurs dans une autre place
ninapatattgn ninapatatsa je mets a part
giranganatgna on met cela la plusieurs choses arrangées nigirangatgn
nitaeynahay je mets cela sous qq. Le louvre. pecahygntchi tchipaia on m. Le met dans
nipecaha nipecahya. n. je mets cela dans la chaudiere nitatakisa gihgtsi
pgramgo ile met cela a La Lessive pgnanto niratgro mets, quite cela la
igchi irenanto Kicorai mets ta robe cõe cela
ninemitchihay attayaninghi je mets cela au bout d'un bois
igchi iragytero Kicytai mets ton brayet cõe cela
nipecahan attayaninghi je mets cela dans le trou d'un arbre
igchi niteragyte nigeracyte je le mets Le plie cõe cela
negecegarakikiani voila combien je le mets en terre
nitachagarinta nitachagagatgn je mets cela cela place de ceux qui est detruit
anacatakiro attagane mets un bois dessous. atagatesi cela est Lun sur Lautre
crytaynghi pecatesi tout ce que lon met Lun sur Lautre est bien rangé
nitaygtatakki nitatagatgn je mets vn cepaquet sur un autre
pinticakita attagane mytainghi elle met un denier dans Le trone
niragaraKinan Jemets La main dans une plaie
toma raparakinamagiro pgkipecyaneginghi tomas mets ta main dans mon

Metier Kicyachitoca hõe de metier

Meuble nintaionenni cedons je meters nigigchi mon. nimataeyma mes
Kirakikintaremi manto cestton meuble prends le

Meule akintogane a afiler mglin achaagane pile achaacantaeyepilon

Meures gicapemina mitteygpiminiki. / gicapemininchi mitteygminya
makirygeminiki m. de haye

Meur tatteyora ils sont m. atetegi il est m. pl atetegora Kitchitegora
ainginagi tategi il est bien tout meur
tattesingi il n'est pas meur tattesingora. Escyoartegi mintchicane l'on mange
nichgchyangi passagangi passegang cela n'est pas meur agaue les dents
yassapagra ils sont meurs lees yassepategi mintchipi il est meur se Le bled
escyaartteg atesigo a cemyo Le tabac est meur
kinginggegi Lebled est meur caressakipycangi ce fruit n'est pas m. il gaste
achikigiragi atetegi cette fleur rouge est meure
Escyogapigi ce raisain n'est pas m. il est encor blanc
michipassisigok. etesisiggiki Les feves ne sont pas meures pour etre semées

Meurtre nipseigni anareigtehega kiminakigni echitehega il ne pense qua m.

Meurtrir checyeriyi gsseyeyata v metakigisseyeta ecynigryyeyeta
celui qui meurtrit — kynta qui est meurtri

Midi maiacyeto ilest m. maiacyete a midi
mechi maiacyetizo v maiacyetiggi il nestpas midi avant midi michi maiacye
maiacye tepeki a minuit ririgstsego apres midi le soleil est parché
matasca pigo ilest proche de laterre matafki a terre
metchi maiacyetchiv cyete apres midi
maiacye maiacyetchi pieynteki il fait obscur en plein midi

Miel agissaï

Mien nintintarenri

Mietz de pain peigcaki cyaginagane metgkiscaki pecgatamenghi tchecyitamenghi

Mieux kitairo'kima tufait mieux quelui gragi arigacye mieux
giringhingi nihiagi nipekitchecagy je me porte mieux
acapipenega il se porte mieux nipqmichine ninetachine je me trouve mieux
orasingo kihiaki te porte he mieux ragi oui

Milieu naraggi, passaca v psaca apigo v.g. papassirageye au milieu de leau
kigtangye kigcangge pirgtaggta qui est au milieu entouré
naraggi kitagrimgo, riake magegoki michirigatchi vous etes au milieu des
naparekiscahante coupe le parle milieu
psaca cranggepinghi nipaginghi on a fait alte au milieu du chemin
cacatake pigo il est venu v.g. au milieu de la messe
naparelamoitié psacytchi du milieu psacanggeskiggerrez vous dans le milieu

Mile matatsgocye nitsg matatsgocye 300 nitsg matenage nitsgocye 330

Mince apirita nintopiri Jesus pesonkichigi mince papankichikigo id
b peint papankichingigisse elle est mince la viande papankichirgo il est mince le plat est
Mine de plomb atteniti roche qui se fond
kigalontetchi tuas bonne mine tanechinagatch quelle mine a til

Minuit passacatepecgi

Mitaine nirintchicane pl na arintchicanimaga des mit. arantchicane anetchicane
acantchicanime nirantchicane grandes mitaines kakirakikiani tuas de grands
nigapakikité jai des mitasse de une peau douce

Mitte pimiscatamgo qui mange la viande

Miracles nimentitgkichirini je fait Jesus a ment qui a ganate les miracles de Jesus

Miroir gapamgni miroir nigapamgi je me mire gapamgiro mire toi nigapamgi
kikintgragane la mire d'un fusil

Miserable nimiakitgipi Jesus nikitimakicgo il mare a du miserable ma appauvri
(le metgseniginghi ichichinaggsinghira memiakiteginaggsenghira
miacyteginaggakira miseres

Modele cytaconagane mesure

Modeste pakichinggego elle a la veue modeste et retenue nipakichinaggi
nikirepyngge Jesus modeste nikipigi Jesus posé
pakichinggenaggsigo modeste qui ne dit mot pakichinggepita
(kicakisigo akingigg kikinansigo agiagi, kipgnansigo kekipichirakingketa
nipgnipgaraKinggeta pek. maria qui tient les yeux modestes baisser immobile

Moderation oragi oragi la maladie se modere il est mieux

Moele acanepimi la graisse de sos nigimimi mamoele acanepimi pargtekilos est pleindemoele
gimimoele agimpi v gimpi agemgi la moele d'un arbre
metgnichi endeca nira metgnichipipyngge Jesus fit se moins age
Moins mettake i'tecagi un peu mettake il y en a moins moïs
niegki kirisgsingi eheganteane mettake cata nimpia je serai moins d'un
matatsgingo pitatchi mgnsgoki mettake nipira apostehu tocher ... moins
neiacgepitchi miking cala ra de moins en moins en diminuant
neiacge pikiregi isegtegi jajaregi Le feu ardent de moins en moins
neiacge pitharaminanghi on prie de moins en moins, priere en diminuant

Mois niegki kirisgo vagkirisgo demi mois akinki apigo elle a ses mois est dehors
ikipessimaya nitekipessima elle a ses mois passé kikipigo pgtagego
tanirisgicone pineiampa ayant les mois pour la 2e fois combien a tu été de jours
sans manger par superstition

Moisi gayinggaretgi celaest moisi chacgretg chacgretga pessareki retgi

Moitié napare v piaca entre deux pgegi pgegerinage
pgegnte egsigoki la moitié de la cabane est partie
pgegi mitiro, ratsapinisgy atgtagiro, ratsapinisgi ahtgro
niraigchamgnsgo, raichaminghira emiegena moitier ou quartiers de lit
je partage un chev
ratacgimigi pemisgetgo il a fait la moitié du chemin, raigchaminghi moitié, quar tier
catamisengi akisege la chaudiere est qua demi ment
pgeginakiaviachi paganichila derniere moitié de la chanson par moitié égale
paganichi nigisseniheggnan marilem nous a partager legalem nous a donné a manger par moitié

Mol ryscangi roscakigi terre molle roskinggegi bled tendre
niryscanitg je fais un bon lit mollet niroscanakitaga Je lui fais
niryscanacaha niryscanakichima Je le tens Le louche molement

Moment kinte un m. soit pour le passé soit pour l'avenir
nakica pour un moment nameca id. ~~pegteangeteki minitchipa~~

Monceau pegytanggeteki minitchipa m. deble

Monde nikigigitgi nikijatatgi nikijatare nikijatareka Je fais un monceau
mintaki metgsenia tout le monde michirirna il y a beaucoup de monde

Montagne espatengi hauteur mantapisenki chemin qui descend
pimitatengi v patengi montagne tyakingghi au pied de la montagne
ninpacatige jpatenghi Jemonte Charge tsacatsigero. geriro monte la coste
pimitatengi montagne spatengi atchigi id pipyakigi piegatingi bute hauteur
atchignghi prinpariyo, atchigsego il va par terre
nimatapiacara je le tete de haut en bas de la montagne

Monter v. ningrantage
nigirantage je m. girantagero monte girantageyo il m.
nimetaggesitgn nipenantge Je monte sur un arbre
Je monte un fusil
nitarieantage Je monte ariantageta nitacissi Jesuis monté
nigerantayehgra Jeleſais monter nitacissikgra il ma fait monter en haut
Nisacatkige nigerantage nitaraggsi Jem. Larocher cacatkigero araggsivo mon
nitargantage Je ne puis monter le rocher
girantagero atkignghi ipatergnghi monte sur la montagne
nitacgsigabagi Jesuis haut monte v.g. surun banc
tranto skimgtai monte ce paquet en haut

Montrer qq. apprendre yapantechivo montre moi cela argaamagivo id
Kitargaamgre jete m. Kitargkire
Kitargahamagi tume argkamagivo montre moi
nintargahamago il me
nigapantera jelui m. lui fais voir nintargamaga id nitaramaga
nintargn Je le montre nintargitgne jelui montre avec la bouche
mgKigo sakiegehago il montre la tete nimgKisse 3sego Jememontre me fais voir
nimgKinan ninemgKinan Je montre sela le decouvre nimgkinamaga alui
nitargha3hega Je le montre au doit argkanto montre
argkamatigoKi ils se montrent argkamatina nitiagi on me montre au doit
nege argamgo aryangki voila cõe il me la montre de ce
mgKinanto Kiatgiampa montre ce que tu cache
mgKinamagivo tacakacane tane ehteKi montre moi ou est sa hache
niKiKinKi je montre ce qu'il faut faire niKiKimiego il me m̃ ce que cela a fait
espeminghi Kigiggnghi igisseнghi migi Kitargtamaggnan
il nous montre le chemin du ciel

Se moquer nintargottago je me m. de lui argattamgo il se moque nintargotanggjene
Kitargottagi tu te mo. de moi nimirgsiKipenata nimansinaga Je me m. de lui
Kitargettgre. Je me m. de toi
nintargottago il se m. de moi
nimirgsiegе, mamirgsiege je me moque raille mirgsiegane moquerie rai
nimirgsiKiha. Kima je me m. de lui nimirgsiegpenara id. en faisant qq.
nimirgsiKitgn Je me m. de qq. nigitchipapẽngan id papintan id nimirgsiskima
nigitchipatima v. nigiagatthima je me moque de lui men raille
nimanchinagichima nitargtchipatima Je me m. de lui
Kitanganghigmi tu te moque de mõ manimamg. nakigo il se m. de ce que l'autre chante
mergtsiKi pepatgKiKi ar mgKinangigni gitchipapintamg il se moq de la coiffure
nigingaritagksigo canehg il se moque de ce que je dis ne me vers pete pas
Kigechinamgcane tch. Kigireringhi moque toi de tout ce quon te dit
nimanchinago nimansitago v. nitargtchipatimego il se m. de moi de ce que je ch
antikhgichiringoKi ils se moquent de la priere la contrefaisant

Morceau a peche papeche pakichanto coupe par morceaux
nimargchaihama Jelui donne a manger par morceaux
ragagi tatagi morceau dune chose ronde pgcegi morceau dune autre chose
mechagane morceau de peau
pegitamenghira achamiro donne moi a manger les restes
nimargtechan je coupe en morceaux nimargtechamaga Jelui
margtk, apechi achamaga on lui donne a manger par morceaux

Mordre nisisanKi Je m. sisanKigo il nichacgtma nichacgntan jgn. Je le mord
Kisissami nume mors nipitamge je mors
nisissamego il me m.
nin sissama Jele mors ninsispina je le pince nisacama Jele mobeaucoup
nigisagapitẽ Je mors a. mechante dent
gissagapitego Kipenetchi Ki acgcesimgoKi les chiennes qui ont leurs petits
catacarantacamgKi agiagi ils se mordent etant pris a lattrape ce
nisissamego Kinepiego le serp. ma mordu nisacamego nitacgamego Kispicatgi
nitaramamego v. nitaramago nisissamego aremgo nichaggmego
le chien ma mordu
sesinKipagsta Kinepiegri mordu a la main par un ser.
nisacantan nichachagcantan nikiscantan nipeKiscantan je mors cela romps
nitargantan quand on tire avec les mains pour rompre de la viande de la bouche
sacantamgo atgni il se mord les levres
sisitchigebgego, atchignghi sissamega le loup. v.g. le mord it par le bras
sissitampebgega, atampenghi sissamego par le col

Mort nipgo il est m. ninepe cata ninege je suis mort nipgo cata il se meurt
ichichingo paKi elle est morte tataKichinga mort et etendu sur la place
nipeigni lam. atgnghigni parmi les jongleurs
nimemiaginangi Je me prise mon corps le mortifie
pekitchipeta belle mort nipeKitchipe rikimgo tout a fait mort nirekimgi
tchipaiaKi tchipaiagitchiKi les morts nitchipaiaminanaKi nos morts
nitchipaichine 3. ngo Je contre fais le mort nepinghi ichanggegoKi ils font la fig. vis
pgtatgnghi nepiKiKi mort pour avoir été souffle
nichima atchipaiari le corps mort de mon cadet arimigtgo agiagi il a fait la mort se fait
nipgo chaye, chaye nepica il est mort vient de mourir
pakitepaamaceane basle fas que ce qui le meure
nitaramiangi nitaramiatgn nihiagi Je me sais donne la mort
v. ate tekipane, arimatgi nipeianghi, ninepemina voila qui est bien fache ceux que nous
nipegate lors qu'ils seront morts nepiKite qui prend garde de mourir
niataganingki nipgo il est mort de maladie michicatgnghi nipgo a la guerre
argnKita qui fait mourir nitargnKi metchiminega il va expirer nimetchimine
pepiggi nipgo il est veritablem. mort pepiggi nipgo aremgo un chien meurt entierem.
gitatagi nipgigo cata Km. nepiKihi metchi il ne risque pas avec ceux qui meurent
nikigegitintan nipeigni, mintagane je couvre la mort la maladie par mes fatigues
tataKichingo tchipaia le mort est etendu sur la terre ninagima je le pleure
irinaga nipgo ontient le mourant entre ses mains chagpichingo il est m. de vieillesse
nigechihatchipaia. nimacate anggergtaga je borne le noir ris pour ne pas devenir vieux
nipaKitchipeta, nipgnanaga Kieg Jelui fais des presens nitacganagale m'assente terre
machitchipega le mort n'a pas été couvert tetemyngahgnta on la jette dans l'eau
nitacgrechima, nitintarechima Kitchipaiama 3. tarechimego Je couvre les morts
nitchipaiaminanaKi nitacorechimaKi je couvre nos morts
nimiririha je fais danser le mort nimihintchi le mort quon danse
chiggrega. nichiggreri le mort est mangé des vers il ne reste que la carcasse
Kira chiggririane toi os squelette nepinghi echinaggsigoKi ils ressemblent a des morts
pekitchipega on a jette bien des marchandises au mort
nigiagatchima nepiKi je suis bien aise qu'il soit mort
aiegarenega rikimiga il meurt il expire pakichichingo v. pakiichichingo il est expiré
nipaKitechine je tombe comme mort de foiblesse Kintisa ne nepita il ne fait que de nou
rimargpitchi nimiatchirtnipe je meurs tout mal

Mourir ninepez·ripego· nine 3nego nimetshimine je m· nekimgoilrendl'ame
ninepeha je le fais mourir papamanggepichi ils sont morts
nipegocarissa je meurs pour lui negecata gtshinetshi voila ce qui le fera mourir
nipetagi mourons nimpakitepine je meurs de faim
nipena on meurt kimgio kimgigmg tu es mort par imprecation
tekeki negaki ils meurent tous · nipakiteteke je meurs de chagrin
aiegerinigina aiegerinigitshiki tous sont morts papamanggepitshiki entasser
naginiggo il se va mourir miarisigo id. bien bas kichinegea il m. devant les yeux
Kinutshinega vegeinaginaggta akichingmi mort subite
aingi nage nimiarisi, niakerinepe je ne meurs ni pgntantagocata en nou
pgnerimite k.m. cata nipepe si dicere de me conserver je mourrai
miaragrakite cata nipegoki si la pitie de moi je vivrai
erikieringitagi mourons allons les attaquer
nigijane nigichatsire je ne mourrai bientost je n'ai pas longtemps a vivre
niterikieringi j'ai la opensée que je mourrai je ne discourerai pas longtems
nanepekiga le bœuf v.g. meurt de maladie ichicata nipeiegi est pr cela que vous
Kipeehy nan nipeigri. Kigitapinian, Kichaggtsine nies proche de la mort ô belle
nepirite gssari il vient sur pere etant mort gtinagego nitgtinage il mourra bientost
nitshitshine nikisitine je meurs subitement prompte mt. il ne peut plus manger
nirepine je meurs je suis batu je ne cesse pas d'enguerre
nitarimikgta je le fais mourir par medecine jonglerie par sort
Kinanangagre je te fais mourir dis le Jongleur nitargina va je ne puis le faire mou
nipakitarema je lai fait mourir a force de le quereller
tgpgesigasca nepihite si vous voulez faire mourir il ne m'en viendroit pas a bout
argnghia gnana celui qui fait mourir
Kitargnghi tnes cause de la mortalité
nipego carissentamgo arni v gipenitamgo il me veut pour la defense de la foi
niteskerinban nihiagi nintes kiteke je ne me soucie pas de mourir je suis de ces
arimikgkigi nipeigagi, iegegini cela est mortel

Mortier spissaggamikigi

mortifier nimareigeyatchitgn nihiagi je me mortifie pour de manger
nimareiaggane je prens quune mechante nourriture
nigikaudimi nigepinan ireminitanitgn je ne surmonte moi meme
nitaryanangyanton niricazitgn nitshi je mate mon corps
nikirahamagi ô matsigi nikirahan nintshi nisgngantan je me mortifie de ses
nintshi nitanitg nincheng j'ai 2 fois mortifié mon cœur, gaigne cela sur moi C.

Mgche gtshigo pl. gtshigoki gtshiaki nitaukikya je les chasse
catakisigaki ils sont tachetez

Se moucher nisenitiegra je me senitiegvare mouche toi senitiegvago il se mouche
kissinggeigni mouchoir meritiega pigo sa morve coule
nimeritiegama ma morve kimeritiegama ngntecarira mouche toi
sinitiegreni kinitjanissa mouche ton enf. tgpiegtegera anitjanissare
snikekiegvenan je me mouche la chandele elle se mouche avec la bouche
Lui coupe le nez

Moudre tacoanto pilla chincanggcontche dugru
nimatekipgtg je me mous pile dubled nintetipenan mintshipi id
tacoagane tetipenagane moulin

Mouillé nintshirapage tshirapagego je le suis nichaggpage, nichgpissanimi
chacopagegi hardes mouillees tshirapategi cela est mouillé
nintshirapagra je le mouille nipakisibigahamaga je le mouille en nageant
Kisapaiatgo mouille cela nintkisapaigto je le m. kisapaigtgo il
chaggpagegi acgantemi. pitapagega il arrive mouillé tout trempé
tshirapagegi cela est m. pissahamenghiri kieg chaggpagekiri
nipikissegigo manetgo la gresle ne mouille pas
nipipikisegaga ninapipicaga nichaggpaigra je le mouille
nimipicaegntan je mouille cela avec la bouche ninepicaegnan avec les doits
nitshirapaigra anipigatgmi Jesus je te mouille arrose du sang de Jesus
nitshirapaigtaga a tchgri son ame

Moule. garisagane aplomb et a bale v geransagane
nigerissa je le moule

Mousse ansensa d'arbre

Moustache agira, agigirari sa mitemgsa aseghibargcane m. d'une femme son trousseau (de cheveux.)
tetipagrega agigirari il entortille ses cheveux

Mouc nitarghitgne 3·ngo je la fais nitarghitgnepaga Je la lui fais

Mouvoir nintoki je remue 3·tokkigo nitokina je remue cela
tgkigni mouvem gaiacagane mouvette
geiacaharto atshitekikie merateKikie chaggtsekikie mouvela chaudiere
de peur qu'elle ne brusle

Mot irgegane/ gssimagi maiagi, mechaki irgegane mot primitif
kerieyeta on lui dit un mot et il en dit beaucoup

Moy niva niratch est moi nirasingi ce n'est pas moi niratchi mina et moi (aussi)
nira tepirage nigechito c'est pr me prendre moi qui fais cela c'est de moi ne me que je.

Muet kipitgnga pgkitgnga pokitongo il est nikipitgne 3ngo nikipitange je le suis
pepitgnga qui est de betre muet papitango il recouvre la parole nipapitgna
kipitgnghi nipapitgncha je rends la parole a un muet
nikipitgnima nikipargtha je le rends muet (moi)
kipargni matshimaa rends le demon muet kipargnamagi pour la mour de

Muſle akigane

Multiplier nigissgerinta: gissgerintamgo gaginagana v.g. Je multiplie cela par ma parole
nigissgerintaga nigissgerinakitaga pour lui
gissgitga, gissgerinakitga gaginagana v.g. qui multiplie
gissgitgna nicgliirgegane on multiplie d'iter plusieurs fa cons une chose

Mur muraille cloison nimiki ppric pacantaege assena cianiegaegatgnghira (taille)
pacantaegeghi niseriegeechine 3 iregeechingo Je me tiens ne du coté de la mu

murmurer mamargtshirgato il murmure mamargtshikiterge tu
kic·g· mamargtshirgeian quand tu a murmuré

mutueller anchage

mutin acgsigo

nager ripsiagi je n. en canot psiagso
ripirikikitchime
nipimitchime je traverse a la nage capetchimego ninca petchime id.
chinchiragego psiageigni bon nageur en canot naitchimego bon nageur
ninca pirama je le vas querir a la nage ninaitchime je nage bien
tetsitaiig nageons ensemble de pair nimemiegha je nage avec lone fais-
memiegantagi nageons avec force (courir le canot
nicapa j'arrive de l'autre bord-après avoir passé a pied a gué
egkigo il nage entre 2 eaux nigagipitchine je nage viste

Naguerre kinte gahe agipa il etoit ici naguerre

Naim gerakisita

naif pekichinaggsigo il est bonhõe

naistre ninteiaki je nais teiastigo tesgsteastigo je jour de la naissance de n.s.
tan nissgi pipsngeiane combien a-t-il d'hivers ahe penachinghi quand ma mere ma mis au monde
tan ahe penareringhi combien y a-t-il que tu es né
ningretessa je nais mais ngntessatchi desquil faut naitre
nipenarigo je nais sakigo (rixinusu) kiginikigo il est né
anicgi nikisinigoki ils naissent les uns des autres anicgi nikigoki ils se succedent
atacaki metchigere kiginikigs pgnapahagana il est né en dernier lieu
kinginikigo il est grand pourton age sakingi minichipi le ble est ne
kigatsepinatagnan cata jesgs kitchinana j'ai fait dubien a nos cœurs

Navines pokichichicorego les trous du nez nipikicore je saigne du nez

Nation yagntchi il est de ce village niryna c'est de nos gens
ageriona kibiagi de quelle nation est tu ageriona mingteni de quelle nation es tu

natte anacansone, anansone nate de jonc psacatgi de canne (est blanc
gagnakia natte de guerre sac aux oiseaux ya pasegi le jonc qui n'est pas peint
agigirego il nate ses cheveux asekigarocane la cadenette du une femme
atchicargomago le petit toupet sur la tete agigira la cadenette comme d'un hõe
niparasigna nates on lon fait boucaner des pommes de terre faites d'orties
anakiro etens la natte anakina ananstgni on les etend

Nature nintchinaggsi c'est mon naturel pekichinaggsigo de bon naturel
maregiginaggsigo mauvais naturel
nininchgirinigakisi j'ai 2 natures d'r de femme pregnante
ninchgarinagekisigo, nichgnamenghi echinaggsigo des 2 duplicinãa ppie d'r
ila 2 natures il est de 2 costez de 2 endroits
metgsenigigni manetaigni minaga nigghitga il a eu la nature humaine a
(la perf. divine

Naufrage nicgcatgi j'ai fait naufrage nicgcatgi je fais n. tourne en canot nicgcatgi mina nous avons tourne
gitchicgcatgita compagnon de naufrage missgri nicocatgi notre c. est briste
arintchisegi missgri, cgecatgi egecatgi aramipigngghigi igisego le canot s'submerge
nirescaramgi nipinghi nitapine je me noye j'ai de l'eau par dessus la tete

Naviguer nimessgragi je vas en pirogue missgraggoki
ningpahaggmina nous navigeons la nuit pissagaki ils naviguent en deça
nipemahaggmina nikiskimissgrechinemina nous navigons

Ne nisgeiane kicon aingage kitchiretimese quoique j'aie dit ce n'est pas
(n'est ce que a dire que je ne l'aime
nicane mgtchi ũ margtchi nedi ssp as cela mamamgtchi irgesgcane id.
mgtchi margtchi mamamgtchi particules negatives
seghisicane margtchi id. ac seghisisgcane.

neant meneki rapiakigni nimgkinanga tchekikicg il tira tout du neant
manetsignnighigi cata abggi pintikigi c'est la rentre dans le neant

neantmoins asca

necessaire tepatgi sca chereminki cela seroit bien quon fit cela.

(n. important acatgi acgki il est necessaire
chinchirigegi arma sinipekigni arigissengi ar. checamgretigni tchichi cha-
bgerimegatgi Lebapteme est le plus neccessaire et le ch. le plus excellent
kichinchigikeggmina anagingakignemi k.m. la misericorde de d. nous est (necessaire

Neffle piakimine

Nege manetgo manetgo pigo il nege margtchissego elle tombe menu tchichissego
(beaucoup
gganage ggnigi ggnakigi il nege cgnigi piagatchi il y a voit de la neige quand
gapiggna nege gapinggacgcamgo il nege pgtchiggnamgo il pleut de nege (elles vinrent
nege kegitchi manetgo il y a de la neige jusque la apakitchichichi a mas de
apakitchirhatchi manetgo kinguita kinguitita elle est epaisse apakitchi (nege) engki
ampagetiga ampagitsego elle est emportée par le vent il poudre
chakisiata ademi fondue chakisiga metisiga kispekisiga entombant elle fond
papintingi elle degoute tiecarangi elle fait un negoutiere sur le toit il pleut
achitagiga achitaegsiga nimakisiminghi elle se prend a mes souliers mem
eacatchiga sgngatchiga manetga elle est ferme la gelée (Laissant affermie (Seche de marcher
gamegntamgo migi manetgo la nege couvre le chemin
nimakisiringgntchi papintikisigo elle entre dans mes souliers.
pgnisego il ne nege plus atngangi chacangi la n. fond il fait doux
paignaro manetgo secoue la nege de dessus la cabane
acgtchingo espeminghi tchecacgsapigo elle y est attachée
manetsnghi nipimpari la nege me porte cgnipicagane eau de nege pour boire
niesnigge kggg on me jette de la nege au visage
manetga pgtchissakina on fait fondre la n. avec des pierres chaudes

Negliger acgerintamgo. tanga. negligent par esseux

Negre macatcgirenia

nerf atchitchi nitchitchi kichingi j'ai mal aux nerfs atchitchi irenan sgne d'e bœuf
atchitchinagatgi il n'y a que les nerfs

Netoyer ninkisiha je n. kisitanto netoye kisiamgo il ninkisihachaye j'ai netoyé
nikisisisitgn pinggetchiki v.g. nikigassepikisotgn gassepikitchigi
nitatanggnan nitaganchinan je n. gg le rend beau lusant clair net
pacgcstegi paigtegi netoye par le feu

Neveil ~~nerea~~ niringgaressa aringgaressare monn. libsdemasour
~~ost~~ nichimissa manieee achimisparе niehonsa Neveu fils demon frere

Neuf niegtimeneki niegtimeneki anegn ō niegtirneneki nessanongfois
kinte minichitneki quelon vient dachever gskispagiegane fusil neuf
gskieghingi robe neuve

Nez akignemagi Le n. ninkigni akioni. mon son ō nikigani
ninkingiegre jai Le nez long ninkingeganemaga jallonge Le nez a Lenfant
ninaiigre jai bon nez naicoregg ilason n. Lechien kigiegretanga quichiche avec
pgkiegregaga oulai aperce Le nez nipgkiegregi jai Le nez prerce (Le nez)
nigisgpiegre ninisgpiegre beaucoup deau au nez
niaKepiegre nez bouche gacateigreta Le nez bouche
chaggiegrechingo ilest fon Le sur Le nez takiegrepaggta sur le nez et sourailles
nitiigiegrepgo nipgKichiegrego Seluicoupe Le nez
anekitamigo akigane il Le sen dessus nez cede dune main
iegiegrechgnta nitesegiegrechga qui a Le nez coupe (Le nez bas)
nitapgtchingge nitapgtchiegne jai Le nez retrousse nitalchitchiegre retrousse
sekiegrenitchiKi ils se tirent par Le nez
pitchissenghiri igchi kekispiegrenginghi niaKispiegrengi onse bouche cee cela
Le nez quand gg. sent mal

Ni Kirgnantingi ni toi nimoi

Nid achichaye ō assisai assisainghi apigo atenichingo ilest dans son nid couve
nitatenichima Je Le prens dans son nid

Nier nikirokige 3. kirokigego je nie cela nikikimgi id
nikirgkimgi je nie cequil dit nikirgkintimina nous nous dementons
nitaramgi kirgkigeiani Je dis vrai en niant cequil dit de moi

Niece nichimissa demasdur nitana demon frere

Nipes napescagana napescanto prens tetnipes ninapescan
Desoulier napescamghiro dorme moi des nipes

Noeud ategnigi dubois picgigagi noud dune cane il y en a
papiegtchi aegtigo il a des nouds Le bois delarc nispiegtchiki jai des nouds
nitaegcahgtgne nirgscahgtgne nipetiganeatgo je fais un noud au fil pour (coudre)
nipetahgtgn je noue mal cela anicgrapicagi tchiegapicatgi celaest noue
nipaganteg 3. hga niegrai Je noue marobe avec ma

Noir macateggigo atessamagiro noiriss noi cela nintatessamaga
nimacategi jesus cateigo ilest macategegi celaest noir tetegi teinten noir
nimacatissan je teinten noir nipapasegge Je noiriss une peau nipaiagge visage
nimacategitgn ō nimacategighiscan je noiriss nimacateanggejemenoiriss le
nimacategapite jai les dents noires nimacateanggena jelenoiriss (rougrises)
nimacateanggertaga Je noiriss Le mort macateangarigi plumes de fleches noires
nimacateigti Je Le suis macateghingi macategighingi robe noire
macategi rgKissela peau noire assenigi terre noire dont ils se barbouillent
nimacatessacgo kirissgo Le soleil me noircit nimacatgarakinggejai Le visage n.
metakirahakita metakirahakinggeta hoe noir more
macateignanga agiegi il se noircit par Le corps

Noix pacana pacaninchi noyer arbre pakitenissa noisette (Longues)
ciegeginigi il nya rien dans la noix manchgpacane petites, acansipacane
pakiro casse des noix pakichihiro casse moi ginahamagicane nigina magga (amecg nacana)
pacacantanto checgtanto casse cette noix
nichacgsan je Les casse en type mes noix ginale de dans des noix noix cassées
pacana marantegara etchipgegi nekira atchipgegi negara mauvaise noix

Noyau acanemina acanagaki graine

Nom ginsgni niginsgnemi mon n. aginsgnemi son niginsgnema non patron (cela)
tanichi ginsgian comment te nomme tu tanichi ginsgitch comment le nomme
Kigintire Je te nomme Kigintetire
Kiginchitu me nomme Kigintachi
niginsiego il me nomme
niginta je le nomme niginta magga Je n. qq. qui lui appartient
rarasage nitaginsgimina nous nous appellons de meme
niginsgneminani notre nom
tcheki ginsgara tcheki gintana tous les arbres ont leur nom
Kikigi aginsgnemi ō maiatgi son nom principal c'est veritable
rapisitga ysari aginsgnemi, rapiginsga ysari il prend Le nom de son pere
cgtaki aginsgnesingi cela na pas dautre nom
niginsgi Je me nomme 3 sgo ginchi nomme le
nipapiakimecgo il me nomme mategingki mategena cela est mal nommé
tane itamani. nititay comment nommes tu cela
ichi gintintchi, iraga voila ce on le nomme
Kitaiategginsgi ton nom est difficile a prononcer aiaegegingsgoki Leur
miamiga miamis Kisiakga outagas gagrahe poutgatamis
gtchipgeia sauteurs gndakia prans piressiga folle avoine (riz)
pacgaskimina gtagamis. nadgeiahurons sakigo sakis masegteuta masegs
aschinsgara picania Iroquois. Kicapg. inoca Illinois
pacgkimina renards nitingcatage Je parle illinois chaha Sioux

Nombres niegti 1. ninchgi 2. ningi 3. nigi 4. miarangi 5. cacatsgi 6 soatcsgi 7
ninchg meneki ō pararecg. niegtimeneki 9. matatsgi 10. matatsginiegti=
=ase 11. ninchg matenage 20 ningi matenage 30 niegtocge ūnichagane (100)
nininchg pianghi nous sommes 2 tchekirigoki ils sont en grand n. tchekiinna (ce est)
Kigitaki maggmina on nous met au nombre s. matias v. g.

Nombril niri 3 agiri

Non tchingi, manetgi

nonante niegtimeneki matenage

Nord pimitagai (cachi) pimitaiaignthi du Sud du nord repanonggntchi du cote du froid
assa Mahangi vent du haut de la R. kegintachi kirissgo du Sud du nord
gapangcaracontchi entengi Le vent vient du nord est (Sellem quellem)

Nonchalament sasacantage Sellem quellem sasacantage pintikigoki ils entrent
augerintamgoki elles sont pareneuses

Novembre amarekirissgo quand Les chev. courent

Nouer ninkipito je kipitgo noue — Dufil pour coudre
ninkipira Jele noue ninkipitani il piegeahtgo fais un noeud au bout

Nourrir ninkichinikia je leleve — nintagiragiha je lui donne la nour.
kikichinikere je te leve — niginthitgna je leleve
kikichinikitumeleve
ninkichinikikeego — nitaragi — toutte sorte de viande
agiragi v metchigni nourriture — niragima nirgnani notre tchekimetchigni
agirgmagi nourriture — nintagiraigntan ign. raigma n. Jele prens pour n.
nitaia g ataiego je nourris des animaux domestiques — nourriture
pekinikingi minthipi Lebled est bien nourri agirgmanghigi apigo d. est dans la
niegtagirgmagi negatigiragigoki ils nont que une meme nourriture

Nouveau gski gskingi neuf frais — gskiro acemgo nouveau tabac geskinggeminibled n.
gskirgon.
gikisgenghi nouveau chemin — ergenghi nouvelle
pitatchimgo il apporte la nouvelle — nipitatchimgi je tani ratchimgintki quelle
nipecatchimgi Jele dis bien juste je dis de bonnes Nouvelles
atchimgigni nouvelle — nintatchirrgi je dis des nouvelles je raconte — nouveau
nintatchimgihiego on me fait parler — tanichinaggki tanei rakigiki qu'y a-t-il de
metchiminierakigikipa il y a longtems cela — kiegsingi, kiegirakigisingi vien
Kecatetgni echitcheigsseiaggi que cherchez vous dit on aux personnes qui entrent
kisensiegmi nisensiegma ce que tu me dis est nouveau
epichipiatchiki kintepiatchiki Les nouveaux venus — elle
tanei rakigegene ginsicamani d'ou viens tu nipitatgtan j'apporte des nouve
pecatchimgiro dis moi la nouvelle cõe elle est — nenatgtanga demandeur de nouv.
pitatchimen intchiri acgissari on lui vient d'apporter la nouvelle de sa mort
kitchigatching il dit des nouvelles fascheuses qu'on se querelle
nigiagatchimgi je porte de bonnes nouvelles giagatchimgigni — bonnes nou.
Kigiagatchimgrissere Kigiaghitchemirecatchimgrisseranij ese porte de
secatchimgita secatchimgrichigeta il apporte de mechantes nouvelles
gicatchimgina on dit qq. de nouveau pisentaragi kieg Je vais apprendre des nou. velles

Noyer nitescaramgi Jemen. escaramgo — acaramgisse il s'est noyé
tchimoncakigo escaramgita il la jeté dans l'eau — il s'est noyé — acaramgo
acaramgecane prends garde de te noyer nintacaramge Jeme noye
nitescaramgra Jele noye niegeahgi zhga. niegki Jetourne en la nuit

Nubile michigchiga, esego acgessapigo, acgessigo elle est gessisita

Nud acgresigo kieg il est nu — nimesica Jeluis nu pied
nimechichigaki z. kigo je le tuis nimechichiaghingi z. nga nimechichakijele suis
nimechichigakina nipichichikitina Je le vends nud dépouille de tout
nimechichacagi nud jusqua la ceinture — marobe etant tombée — toi
nichachaghitgi z. tgo je suis nue kichachaghitgiacgtero tu es toute nue toi
mechachaggsero. ggteta ne sois pas nud ou nue michichigaggsero
mechichighipatgro court nud quite ta robe
metchicacganinghi, metchicatinghi Lors quon est nud pieds nimetchicacgane
gaparacgaki les nuées
Nue piresseiacgi — piresseiaconghi dans — mamina vocegi nuage
aracgatgi, pivessiacgi Le ciel est couvert de nuages — marchent
tchiraracgatgi il y a beaucoup de nuages noirs piresseiacgipimparigi le ssn.
kikissigi, kinthissegi pimissegi elles vont viste
acganecagstchiki piresseiacgi un nuage les cacha

Nul netasgita ar. mgkin. il rend nulle la confession

Nuire nikigitehepenara nikigita Jelui n.
nikichigitehertgaga. tchepenara Je songe a lui nuire

Nuit tepeki pcegnigi pcegntegi il fait noir tepekigi il est n.
tepekinghi pendant la nuit maiagetepeki, pepassitepcege a minuit
maie reranghi avant minuit picgnigi chaye il est nuit ricangi presque n.
chipi tepekigi, apechgchigi gapangi, gapangipigi, gaegategi Jusqua fin delan.
achage tepeki v aricanaegteki tepeki la nuit precedente
Lcami picgnikiri michi nepasigcege arimage cata nepaicege chaque nuit
Le soir avant de vous coucher
nitaraggscan Lanuit me prend en chemin — nitaegtcegge je arrive de nuit
ningaginggan je n'arrive pas autre me nimatchitgnamagi Je vas lan. alachase
nitaragiha Je mene le chien pour chasser aux chats — aux chats
niggtangi ninepamina nous couchons une nuit dehors
niggtangtechi ninepa, aiaiani je ne couche que une nuit dehors en y allant
gapanecatchiki chantent toutte la nuit — apcegneigmi sanuit
gapanigcate travailler toutte la nuit

Ob.

Obeir nintopima il me la accorde
aramitagiro obeis moi
nintaramitaga Jelui obeis — nintaramita Jobeis — iamgo il ob
nitaramitaggsigasca il ne m'obeit voit pas
nitaramitatimina nous nous obeissons les uns aux autres
Kieg aramitansigani? que n'obeis tu en qq. — nitaramitansgi je n'obeis
Kintchirenigita egessinggeigcanga Kieg nikintanghi qui obeit promptem. avec joye.
Kigicanigi on a beau dire tu ne veux rien faire
gicaninggesigo quiner fait qua sa tete

Obliger nintaramikecgo Jelui ai de l'obligation
nitepiha, nitchiraKigiha niminaegitehenara je lui fais plaisir lui donne ce qu'il me demande

Oblique riripateki paneké

Obscur picgnigi picgntegi il fait obscur — acotagecgo discours qui ne se entend pas
tchiraracgatgi aracgatgi Le Ciel est couvert de nuages
nitaegange ningremangge Je parle obscurement

Observer nikikintgre atergganemi Jobserve garde sa parole
nikintingge taki taga Je l'observe regarde fixement — en cachete
ginthisagapamacane observe le bien estie parakimigapami observe va voir
Kimirigapama j'observe Kikintgragane observance regle de vie

Obstiné Kieg aramitansigo il ne croit jamais ri kitaramitansgkio nipsicage tules

obstacle nimaiaomeego il me ra empeché nimaiaigmeegsigoki je nai point trouvé d'obstacle,
nitchichiriſg malgré les obstacles Ie fais toujours nischichigcansg je vaincs les obs-
nitatamiſeaego il moccupe

Obtenir ninteppge ɜppego nitsperi nitgpinki nitgpingi e Iobtiens Ie persuade on me croit
nitgpihige nitgpiha par mes actions je merite nitarymge je nobtiens pas
nitgpima jobtiens delui nigenchima nitarima je nen- pas
nitgpitche Iobtiens ce que je desire ninteppma ga catiſsa Iob. pour lui
nintopimeego il ob. de moi jelui accorde tgppego tgpimego il obtient lui accorde
Kitopimere Iob. de toi.
Kitopimi tu obt. de moi
nintgptan Iob. cela
arynta mego nintchi tgpgtansigo nitchi il na pas pu obtenir de moi cela merveilleux
chiparginatga il nobtient rien tgpinara ſigasca on nobtiendra rien de lui on ne le
lacantayenai nitsperi a peine enfin ai je obtenu ce que Ie demandois
nitacginatga nitgpimaſgca Ie nobtiendrois pas cela de lui
nitgpitchema job. cela de lui Kitgpintamgre job. cela. de lui pour toi
nitgpintamatga Iob. cela pour lui

par occasion nakica na mêca en passant

occuper nintatamiri je le ſuis Kicone mekintarane aquoi tu occupe tu parler
nintataminka Ie loccupe ningtamiſi Ieſus occupé ngtatamitgnemgi je ſuis occupé a
Kikikiricago il toccupe toujours, il est toujours dans ta cabane ninkikiricaga
ripspiegfaites qq. occuper vous niripspiri ō niripspirinigi Ie moccupe
nitatamatchimgi ɜ. mgo Ieſuis occupé a parler nitatamaparki a regarder
nitatamimicago il moccupe a parler nintataminggetamina nous ſommes occuper
nitatamiteke, nitspakiſi, arimatgi mikiagi Ieſuis occupé embarraſſé a regarder
taiatapiſigo il loccupe travaille, Kieg mikintaskigo il... toujours
Kieg mikintamgeg ripspieg niripspirenigieg, rispspirinigiego occuper vos faites qq.
niripspirenigikego il me fait toujours faire qq. aiegetchaga il ne sa pas faire aucun
mekintakita toujours occupé qui n'est point a rien faire

octobre chachacoria Kiriſsg les feux courent al michigo kir. que les cerfs sont en rut

odeur v ne bonne odeur
argomiagangi ginghimiagangi cela sent bon argagamigi Liqueur de bonne odeur
pekimiagane bonne odeur mateniagangi pitchissengi mauvaise o.
ginghimiaggsigo mergntchi il a bon odeur quand on le flaire

odieux minſaaki chinthiragehegsta tout le monde le hait

Oeil ninkinchicgi pl. gga ɜ. akingiggi Kikinchicgo vos yeux
atcherakinegegane la prunelle bleu ou de l'oeil gaparakinggego le blanc de l'oeil
cacarakinggego il a les yeux chassieux gapitcharakinggego il a une taye ſur
aranterakinggego les yeux rouges gacamarakinggego couleur d'eau
chitchipinggego il cligne les yeux nispegarakingge j'ai les yeux beaux
gagipinggarakinggeta les yeux bleus ninſpicarakingge j'ai les yeux rouges
nigiſsakinggesi nigiſsacarakinggesi la fumée me fait mal aux yeux
nitapicharakingge nimargtarakingge j'ai de petits yeux
mecharakinggeta mengarakinggeta il en a de grands
pangganggi nikingiegi j'ai l'oeil sec kiſsenggegigcane essuye toi les y. nikiſsengyegi
egekicassitgca akegigga les y. lui roulent nimeringge j'ai les yeux chassieux
nimaregarakingge nicacarakingge nicakingge j'ai les yeux gastez
nipgara nikingigga nipgscagara nik... j'ai les yeux morts ne vois presque plus
gapanteiarakinggeta rgngnteregi segtegi akigigongghi yeux etincelans
nisiripingge nitassepingge les yeux me pleurent nikichiparakingge me dema ngent
nikinthigyetchine il me sert entré qq. dans l'oeil nipgtchinggecagg de lordure
nikitchinggesi je me ſuis brulé a l'oeil kigiparakinggeta il le frote les y. qui de mange
nipgtchinggeiagaigra Ielui lave medecine les yeux
nikiſsarakinggena nichinggarakinggena Ielui frote les yeux avec qq
nitatakingge tatakinggeta je leleve les yeux en haut
nisapingge Iouvre les yeux nisapinggeka Ielui ouvre les yeux le fait voir
tecagi sapinggego il les ouvre un peu gaparakinggetchi il nouvre presque
nicakipingge Ie ferme les yeux v. g. lui aveugle nipgkinggeka je lui creve les y.
nikikimarakingge nigiſsagarakingge Iai mal aux yeux
nitatchicaragemarakingge nipacarakingge Iai les yeux enflez
pecarakinggeninta kepatecarakinggehgnta on lui arrache les yeux
nitaganingge nimanichigaparan jai la veue courte mes yeux me trompent
geiangggssina on se bande les yeux geianggehgrinta on lui bande les
nicakipinggehgra Ielui bande les yeux nigmagikingge jai les y. pleins de brile
nipgkikinggetchine metchakgkiattagane nikitchinggetchine jai une poutre dans l'oeil
gagaringgeta nigagaringge les yeux creux
nincapatacarakinggego Ielui fais sortir l'oeil nikikingge Iai les y. effarez
cangqiane entre les 2 yeux nicanggiane mon entre les 2 yeux
acanggiaminggntchi ſalami frapelle entre les 2 yeux
nicakingge jai mauvaiſe veue
kigiſpinggego elle a la veue libre ou garée kipsnggego elle a la veue modeſte

Oeuf. gagò agigmi son oeuf gago gmagakide l'aune de l'oeuf
tapassia agaigma oeuf d'outarde gacsmaki de poiſſon
agaganiegnessa oeuf de poiſſon le ventre
tapassiakiſpinigoki les outardes font leurs oeufs apikigaigmi oeuf qui est dans
agaigma ecaneeanga elle couve atenichiago
amigoki tikiyacegegoki les poiſſons frayent
girahacoki le germe de l'oeuf gagoaraaiaie la coque

Oeuvres metchakitassgina on fait beaucoup de bonnes oeuvres
epichakitassgina ō kecacegekitassgina on en fait peu

offense ninkichigiparara Ielechagrine ninkichima par parole
kikichimere Ie t'of. par parole kikichigiparire par acte
kikichimi tu moff. kikichigimechi
ninkichimiego. ninkichigiparaego il moff.
nigichakiteka nitekitekenara nitekitekema nimenekiteka nikichigike=
=kenara Ie loffense nikigikitekenava je loffense continuellement
kichigiteketa qui est offensé

offrir nipgnamaga nikiagi Ielui offre mon corps nipgnan ig. Ioffre
nipgnamake nikiagi Ioffre mon corps Ie donne en present nitargetima une
nikirichinamaga jelui offre ſa preſente nintanacaka id. courſe ſa pipalem
nimakagane enseigne offrande ſacrifice

oignon ginipsipsia pl. ki / gapipsipena pl. peniki oignons veuan dansleau pem (medeterreblanches)

oindre chichynaminghi on frote dhuile nichichynan Joins
Kichichynamigre Jetrim
nichichynamago il moint
ninchichgikiana ninchichgirgeana Jelui parfume la teste Le corps
nichichynekijene graisse Les mains nichinchgicatena Jelui oins Les pieds

oiseau agessensa pipinegakioiſ. despraye
ninta peresigmi Jinvoque Les oiseaux aperesigmita il les invoque
nainaïmata agessensake Les oiseaux erient en se battant ninaima
pipega oiseau ingrē beste pigegaki nimantchimasgje ninvoque par les oiseaux (Les bestes)
pirrantensa petit oiseau jeune nitatsa jen ai un
gapanki eigne pirega coq dinde chichipa canard
nikinchiga aigle pekipa petite oye sakiga heron panghitamgo perroq (net)
mitsipega perdrix pirepia corbeau antego corneille apeugchia oiseaux (aut)
mentchimergia chathuant mentigo hibou papangga Espeu de chibou
sekinago Etourneau giringsiga caille mimiga ventre
egauga merle papatsega piebois miego, macatemiego hirondelle
atgressipa oiseau bleu tentekipa autre ganacantamgo autre
chatchatgo grue kirganakipiga ginicgrega Epervier
pekipanganaplume tapatseiangana gapankiangana chichipangana

oisiveté ainginggepigni ecgetchaigni
nintainginggepi nintecgetcha. ago Jetui soisif
nimiarepe Jelui siseus miarepego il lest
archichigamari son
ombre nichichigama aracocokigi ombre dun arbre aracocokigi nintapi Jelui a só.
v. abri aracocokigi apicagi metons nous alombre
nipecgrhecamaga jelui fais ombre Lemeche devoir
attagani atchichigamigi Lombre dun arbre il fait ombre (devant)
atchichigamiga Lombre dun hõe aracgaecgcamg atchichigamari sonom. passe

omettre nicapecan nicapicgitgn, nitairenan

oncle nichipa maternel nossa atensare laine de mon pere (bladet) nossaachimare
nimichgmipa mon oncle gmichgmisare mon oncle

ondit inghi v ina

ongle nicacha
ninachi mon ninchakipl acachi son. acachaki pl.
acahinghe mgnago michiritchiki ongles ou traces delhey. il y en a beaucoup
kintego acagiri Espece daigle son ongle pacgcagaki Longle lui tombe
nipacgicachipacgha Jelui arrache Les ongles v nipacgicachipahga 3. hgega (frapper aux ongles)
chacgicachichinga il lest fait mal aux ongles ninchacgicachichine Je me
jggicachigatsigni Longlee nijggicachigatchi jelai nigipaki nikigatsiid.
apgcanamgnichi acachiri, apacgcatchiri apacgcatchicaga
on lui a enlevé oté Longle

onguent makiskigi medecine

onze matatsgi nicgtiase

opinion skigchigoki echitchepanaki est Lopinion des anciens
kigtnegerisgre jai mauvaise opinion de toi que tu ne me rendras pas service
toperisigo catachitchergtagitchiki tchekimetgseniaki Jelefais contre
Lopinion de tout le monde tout le m. croit que Je ne reussirai pas
kieotererimisgre Jene lestime pas

opprimer nipatakina nipataseseaya

Opiniatre kitchitagitchega kitchitchitchitchega kitchiteriga nikitchiteri nitchitchiriss
nitchitgesg nimaiamaiansge nikitchitchigean nikitchitagitchi (Kirahamgnitchi)
kitchitagitchergtamgo araminaigni, kitchitchitchergtamgo il soutient o. ni a trem (dagniere)

opposer ninkirahamago Je me suis opposé jelai arresté ninca gisage Je ne le veux pas
aiantitakiki Les opposer Les Contraires nitaiantitche, je me oppose dependse (Le contraire)
cagiraygi nitchi mon coeur sy oppose
aiantinatigoki aiantitatigoki ils sont opposez se contredisent Les uns les autres

or onsageki kipicatgi
dach ensuite igodach orditil nege dach or voila quest.

orcus gippi, gippipeī, naī, niake

ordinairem monchaki toujours mamitchimi

ordure chachakigi terre boueuse mgikisengi ordure

ordre avamina argritigni ordre sacrer
ninahatgn nigerinan je mets en ordre desuite
aragi ichiriniga il vit sans ordre

orage tourbillon de vent gaiasseigo gaiasseigopigo Lorage vient

oreille nintaoke, ataoke son (mon)
nimpgkichi jai les oreilles percées
pgkichiscge Je n'ai pas les oreilles percées nipakitagoki jai mal a Loreille
atagaki nikiseaya nitesegchichya nitieychichya nitesegchiga jelui coupe Loreille
kicangchiga Longue oreille
atagaki ningerataya (melius) nirapataya nitacginikitaya nitanicgitagakiga
Jelui remets Loreille (nitapacghamaga.)
nipgkichichgo Je lui perce Loreille achipiteo pendsela atesor. nitachipite v tgn
nicakipichingi il me bouche les or. avec les mains papechiro pgkichiro
nimangarakichiga Jai les oreilles percées 3 gega
achipitemaga pendant dor. mantacychiga grands tepachacychiha petits
nichipita nichipitema mes pendants dor.
chechgskipseta chechgskipsego le Chien se bat les oreilles
nitatchipgechi je L'entens je ne suis plus sourd papechiro que te so reilles sont (entend) bat
papemechita, atagaki pakinanga, nanatgchita il prette Loreille a

oreiller nikintagane

orfelin Kichicamgremia go un or. ninKichicamgreni Jelesuis
Kichicamigo il lest ninKichica Jelesuis
Kilatatan gintakigêta kichecamgremia dou provient lorgueil decet orphe (lin)
orgueil tchirakigueigni nitchirakige Je suis orgueilleux maymine (eglgita) maymine
3. pier Kitchirakige tu les Kitapatiki, Kikittiramgatan Kihiagi, Kitchirgatan Kihiagi
gagapgega gagingega Kicanaggega Kicanacamga maminaggymga
maminganga superbi. vous
nimataKitcherytan nihiagi Je veux beaucoup
nimatchimego on me Choque

origual macatemichigia cerf noir

origine tanigintchi quelle est lorigine dacela

orme pacougeminche

Orner nimgKinego nigechigi gechigo Je suis orne,
Nigechiha Jelorne gegechigita un hõe bien orne (esporcepie)
Ecagintchigukira ecagicatamenkira ornemt de berceau denfant enfrange
mygnganigi atchicaramgi ornements deteste dejeunes gens depoil delhev.
nimetchimechigi Je suis orné
aramiagana ornement deglise

Ortie masaae, mandanaki chachissagegatki

Os acanepla:nicane mon nimiacane Je nai que les osseneganimiaracgi
nikikicane jai un os casse acami cahgchitenugi los est brisé (pour)
maigtchicangtchiki, naignanghikiacanemaga ils ramasserent reüni
tanininigicanetchi combien a til des matgKicanehgntchiki ils eurent les os briser (Leurs)
KiKiganesa il a los dela cuisse rompu
Igpikipacaminga les os decouvert decouss desouet

Oseille tchetchacgmini

Oser KisgnKitchemingo auras tu le cour ferme KisgnKitchesgica tu nosero is
nitacagata Je nose acagaraga on nose lui parler on lui parle en vain
nitacagtansg Jose nitacagra Je nose lui (faire)
Kitacagerire je netose nitacginansg nineginatg Jose

Otage nicgti nisakinamina cgtaki cata pigki nigntchi nous en retenons un (en otage) jusquacequ les autres reviennent

Oter girahtgro aricache ote cela dela atachaxo aricache ote toi dela
arinta nimame Jen osse une partie ninapinamaga je prens cela de lui Jui ote
nitatacha Je mote de qq endroit angynanto ote cela et le pose ailleurs
nimame z mamgo Jote cela nigkcatgi jote cela dela et les mets delautre cote
nimacama nimanaga jelui ote cela par force
irige nimacamego il ma ote cela en colere nimahanpimi nipimiki jote (La graisse)
tgpinamgcg asseni, ampgnamgcg, pakinecg asseni oter la pierre de dessus
(Le sepulchre)

Ou tani epitch ou estil tani Kita ou es tu tanichiatch ou vat il
tani ginkicamiane ou tanigimpiaian ou tanigntchipiaiane dou viens tu
tane gntchi parou tanigntchipimpatich parou a til passé (nigimkicanje)
taane ou estce tani iaiane ou vas tu tana ou es tu clamando
he D. kei kei Jesgsare gargreegtchi ou Jes. Lui avoit parlé
tane, tanechi ou, comment quand tanêki mitsgri ou es le canot
ninagikiki taniha ou taniahe ou sont les soldats Kipi tane ou est ton fusil
taniahe mentanghi ou a til mal tanegntchi cata pintikian parou entre t a je
tane gintinghi dou vient le vent igeginthi gintengi il vient dela
tane kei nepaiane ou est ce que Je dormirai nigktege ou ninintamina (lun ou lautre)

Ovale kingarggatgi kingargkitchigi en ovale tanegntchinaggki dou vient

oublier niganiperaki ganiperakigo il oub. nigaricassitgn niganiperakirgcan
niganiperaki atchimgrchiampa Jai oublié ce que tu mas dit
mgnchaki niganiperakikicg Je suis sujet a oublier
niganiteg. nitaga. nigaherima. rinta Je lai oublié nipgnirehergtaga nigani (perakirgtaga)
ganerintamagiro nikiasegeganema oublie mes folies
nigenirgtaya je me oublie de qq.
Kiganitgre Joublie ce que tu mas dit
ganiperakiampa kinte reggo (sub. ni) javois oublié cela maintenant je me souviens
nigki kicapican. kitatamitgn tu as oublié manqué a dire une chose
nigaricansg nikiasegeganemi je noublie point ma folie (la pensée)
nigaricagitcheke nigaricagagitcheke je me suis oublié de cela, jen di perdu
nipachitchetsg je noublie rien n'obmets rien dela priere

ours maego maegatsapa Laine d'ours papirita ours
nimaegrapikigse je me couvre la teste dune peau d'ours
nimaegmaegi je contrefais lours
(maego tchirinamgo attagane ou attaganinghi pacgapigo, sacapigo
(il y a un ours a cet arbre il a gratté a cet arbre il y est assuré)
garigkinamaga il a gratté la mamirganamg il a grimpé
maegkina maegkigoki on va lhercher de lours

outardes tapessiaki agregematchigoki Les our. sen retournent

Outré Jelesuis nisecgsi, nisegsha nisegsma

outrager v. f. insulte

passer outre kicapicaggmina mamakirgkigni cacamgssegi
La picotte nous a sautez elle a passé outre

ouvrier nekintankigigatgi jour ouv.

ouvrage tcherekita gachitgea bel ouv. celui qui la fait est habile
merecgitgo gachitgea mechant ouvrage gachitgiampa kitankito (hagarde ce que Jai fait)

ouvrir pakinanto (ouvre) pakinamagiro ouvre moi pakinamacg ouvrez
kipakinamgre Je trouvre r nintchi kipakinamgre Je trouvre mon cœur
kipakinamagi tu m'ouvre
nimpakinamaego il m'ou.
pakinamagi ouvre lui nimpakinamaga Jelui ouv.
pakintchetsgi La porte est ouverte

Ouvrir ninteKipirintchi jouvre la main tKipirintchiro
picahacyagessigane ouvrez le sepulchre picahamigo acynai il leve une
nipicahicgo Jetire dubled de la cache acynaia picahana ouvre les sach
pakisegi ṽ pakisengi Kigiggi Leliel est ouvert pauregi pakintetegi Kigiggi
ninkinamago Jelui ouvre mon cœur nimpakisage Jeluis ouvert
spenandigo alganteni il ne ouvre pas la porte
tgpgi tatapgeki elle est ouverte tetatgpgeki sipigi les glaces sont ouvertes
tagretanto nintagretgni ouvre la bouche Jelou. ṽ nitagaritgne
tagretgngha serpent ouvrant la bouche / niggetinan niginan jou. une boete
nipakina nispapinan isganta me jouvre la porte nipacynan la boete
nipakintenamaga Jelui ouvre la porte pakitenamagiro camgkinamagiro ouvre moi
nipacaha nipapahan jouvre avec clef papahagane clef
aratenanto ressatenanto aiakinanto ouvre le battinet
yekigitagretgnepiro ouvre douce ment la bouche
niterisgahan nipakinan massinahagane foudre une lettre la decachete
nipgkitchichga fouvre Jeventre un poisson, tatgscagi la terre s'ouvre (fend)
Kipakintetgre Jetouvre le ciel pakinamagaga Kig. il vit le ciel ouvert ou lui qu'il
angsegi pakisegi spgesengi Kiskisengi risticagi La maison s'ouvre (vrit-
je fend en 2 la boule brise tombe
pakicagara cata ninchigi mechakira massinahagana 2 grands livres s'ou (vrirent
metchipakicaxenigti apres qu'un sera ouvert
tageracategi .. ki sul. Lefer qui n'est pas bien soudé s'ouvre
Kintagane ouverture pour le jour

oui ehen, nege, tarisch, ninitch c'est cela naminggessata Jebaisse la tete acquiesce en disant

ouir ninontan niteritaki 3 eritakigo Jai oüi dire

ouye pekisahe

ozier nipiala ki saule nipiaca natikiki ils sont aller querir des oziers

Ca

Paille makisKigi herbe seche Kipacacatgi verse
mintchipankija paille autour de lepi pekicaki vompue
missgacatgi paille seche eskipagacatgi verse ispacatgi haute
nipachakinan mintchipi nipekinan je paille Leble Jenote les pailles
nintagippi nimeckige je prens toutes les pailles
yagacahagane pl a pailles pour jouer Kitchiganaki
eegi tagcahamenghi Lorsqu'on joue aux pailles niragacahan (huard
cabirantamakiga pessahgata mangga Lehuard perce les pailles ouvre
Le paquet avec son bec par superstition
pessamacane nacyamacane iragà mangga fend les pailles lui dit on

Caille pakitagane cequi sert a jeter garicagane instrument a faire des fosses

Cain gaginagane ṽ ampettagane gaginagarigi c'est du pain
gapigaginagane ṽ gaginagane gapinggeki pain blanc
achitegi il tient d'anstatour tiere (par ma parole
nimaneiarintan gayinagane, niringarintan nimanintan Jedetruis lep.
pgnigayinaganigi il cesse de tre pain
nipessican je romps le pain en 2 nimarygtenan je le coupe en morceaux
nichecamygki je me le mets en bouche me communie nichecamygra le
pechiggantamenghi gaginagane, peigcakigagina les miettes de pain
mekipentanghiki arengoki quon jette aux chiens qu'ils mangent

Paire nigytgkipsinc une paire de souliers

païs niningtene mon vil. mamagi nintapimina ṽ mamagi niningtemina
a ningteni lon vill. nous tommes de meme païs
caicakinghi aux cas. inokinghi le païs des illinois
ninegysi Jetuis d'un tel païs tanetg. negysiani de quel païs es tu
ningntetiveniqi c'est un hoe de mon païs
Endarapianghi dans notre païs minki Endarapinghi dans tout païs
nitagemaganaki ceux de mon païs compatriotes
nigitchiningtema nigitchiningtentimina il est de mon village
nigitchiningtemaganaki gitchiningtemakiki qui sont de mon village
mascytegi nenettagi miarakikigi manetgi irenakigkigi
païs sele raze Campagne

payer tepagiro paye moi kitepagi tumesp.
kitepagre Jete p. tepagtampa
nintepagego il me paye nintepagecopa il m'a p.
nintepago. ha Jelesp. nintepikaid. le recompense
tkeki asinaiki ampa nintepago Jai payé toutes mes dettes
nitipahaki Jesp. nitepahamaga nickkinamaga jeluisp. pour un autre
nitangra ninapargra je le paye Layant loué
nitachagaesamaga tkeki egipanara jelui a payé tout ce qu'il m'a presté
pegachagaesamgkg kieg massinaggiri paiez bien vos dettes (iki.
nikimacagerinta je le paye Jai receu une chose je en rens une autre
nitepahan nicorai je me paye de marbre, tipahantokikiagi payez toi vous gens-toi
nitepitipahansyca je ne Jaurois payer au juste
nitepagacarichigeignemi v.g. anipigargmi ce quon paye pour moi ma caution
nipaigsi isegtenghi je paye, Seil net oye par le feu du purg.
tissa amicgeiaki nimanetacgo il me reste beaucoup a payer
tani nissgi manetgki combien en reste il a payer
massinahagane traitez aller chercher qui paye vos dettes ile tepaye de moi
Kitipahamigi cata tu me le payeras nitipahamaga k.m. tepagetak.m. d. me punit
agena cata tepahamagaca nira ninteperinta nikiagi aqui c'est ce que je reponds (rai de ceq. je fais
ninanchican je donne ensuite je viens recevoir le payem que je ne demande pas de
nintepahan nikiasgeganema je paye pour mes pechez jen fais penitence (bouche
tepahagane la mesure du payem tepahaigni payement recompense tete
nintepahan. kamaga Je paye gg. nintepagacaritta Je paye pour lui le rach
tepaki tepahamakigo il recompense le bien.
chikiaga ṽ tchikiaga ṽ sikiaga on a payé le jongleur
ninchikina ninchikinage Je me paye dit le jongleur

Paix — ganantaki apinki on vit en paix — ganantaki apittagi vivons ens.
v lappaiser — ganantakitehestatigni la paix — nigarantge Jaime la paix jesuis bon
agintitagi faisons la paix — nigitakigma jesuis en paix avec lui
gitakignitagi faisons lap. traitons ensemble gitakignitina on est en paix
tgkitchesgigni nichitchesgigni miegitchesgigni la paix interieure
agentigni tiragentigni paix alliance. pgnigatigni cessation de querelle
nirassirassitche nirassitche nirassetinta Jesuisenp. nitahotgkitchessi
nirasserintamgkaego macatecoreia ilmedonne la paix (Gni)
nitchiragentimina jesuis en paix avec lui
pakirapiro ganantacapiro demeure en p.
gekigi, v kigiagi nipia nipimpari je vien en paix

Palais — niragacgo Jaracaggri

Pasle — cacapatchechinggego il change de visage gapinggego il est pasle
maminaraegi Le Soleil est pasle le ciel sombre (un mort)
gapiakinggego miaracanggeta nanacanggesigo tchipainggego il est p. coe
miaricaiinggega pasle defait par la faim

Palette — gapiacagane instrum abrasser La sagamité

Palisade — niniki

Palpiter — titichipsegi atchi v titiigo esego il respire encor Lagonissant

Se pasmer — kiasegego il a perdu Lesprit

Pamache — atchicarago icequilemet sur La teste

Pancher — riripategi nipenichine Je me panche de coté ireripecabgilatable panche

Panchant v Inclination amour — nigakicegegane je panche Le Sol nigakicgagi Je panche La teste
aegegitcheta atchigiteheta kiasegeganenghigi ilsp.
irerepissaki cela p. balance va tomber nitatchitsegegepi je sp. La teste
nipimikiggegane 3. ngo. nipimakicgechine pimicgeganta Jepanche le Sol
pimigabagi attagane atchiggabagi La bre panche (coucela)
nitatchitgegegsse Je sp. La teste en marchant nikepicanenimiterichinan je la panche
nipenichine nipimichine je panche d'un coste (miaracachi aegegitcheta son penchant est la)

Papier — massinahagani

Panier — akicaragane pchacaromgtai

Panse d'une Beste — amgtai apigai amacegi panse d'un Chevreuil

Papillon — cacatakiringgo pl. ki ailes marbrées ginggo id.

Paquet — gicoahteki kipsitagane: gigatchigni - mangahatgagros paquets
miarang kicampime amecgeliaki pitagiamintchi il nous apporte s paq. de
ngatgro, piegeahgtgro, gchigarekiro accommodet on paquet (rien)
ninchgariro niracatimaggtchi nipimpari ninchiggsse porte 2. sp. je ne porterai
ningrapaki je ne puis tout porter je Laisse
ninagaminamacatecoreia nous portons le paquet du C.
ninaggo il porte mon paquet gchigarekina kinghi on fait son p. pour partir
pgnigararo naigiani argchi pgniargpachiro pgnikiegecanto pose ton sp. (repose toi)
pgnigaranghi abggi natinghi gegachiga abgeiaughi
abgenaignghi n.g. cakitchi piana quand on a pose son p. on enva
chercher un autre on vient Lentement
nantchicgtiegegoki ils vont chercher Les paquets des autres
Kitgarena nikitgare tchatchirachina on porte de gros paquets

Par — igntchi de ce coté ici — igntchi manetgi de ce coté il en manque
igntchi nimatcha je me vas par ici parla

Paralitique — kekicanechinga kitapita kitapiga
takinisiga kitgchinga tout entrepris de tout Le corps nikitgchine Je suis couché

parcourir — nitchekican Je parcours Le pais — kigicaiogo il parcourt tous les pais

Parceque — nigntchi. paegetchi paegre cest que
paegretchi kipsgi mikiani cest que ie dorme peu

Pardessus — akitchi dessus — koraakiro mets en par dessus

pardoner — aramitamago il est appaisé pakirapiro appaise ta colere (den)
kigintinamgre je t'appaise kigintinamgrimena nous le demandons par
kisapaigretinghi shage kikiasegeignemi manetgi
tous les pecher sont pardonner par le bapteme
nipgmikitergtaga Jelui pardonne pgnikitergtatsieg nagingarikiey pardonez (vous les uns...)

pareil — rarasape — rapecke nintepinara Jelui rend sa pareille
rapecke nintepinarecgo il me rend la p.
rapecke kitepinarere Je te rends La p.
rapecke kitepinachi tu me rends La p.
Epinarirenaggi rapi epinakieggi on vous traite c'est vous avez traité les au (tres)

Parent — nitagamacanaki mes p. — nitagamaca il est mon p. agemacanare son p.
kitagantimina nous sommes p. nintiragema ninchiragema c'est mon p. (proche)
agentigni parenté agentigni. atagentigni sa parente
nahanganapigo il demeure chez les parens de la femme
nahanganacgego elle demeure chez les parens de son mari
tane iragematchi comment etes vous parens
tchiragentigoki agentigoki ils sont parens entre eux
nitagentimina nous sommes parens agentina on est parent
anitjanissintina lakinantinghi hei sinkinanpintatinghi on est parent
quand on se touche au bapteme
michirgki eriegeghimagitchiki il est son aieul plusieurs ont été entre 2.
gitchipsantigoki ils sont quelque me parent
nitchiragema nitagema Jelai pour parent kitagemire Jetai
tepiragenitagema c'est mon propre p. (mes meres)
aramitagatagi kighinamaki obeissons a nos p. aramitagatche aghigahe
amijanissimigyatchiki Leur parens
nitgssisg Je n'ai point de pere il est mort nitaghisg de mere
nigstgakinagi nigstagentigni une parenté famille

Carent nitassensi-ſai un frere aine Kitassensimere ſetai ſr nitassensima je
nirimyo agirirmyori mon beauf. dit hac au mari de sa sœur, au
frere de la femme et a la fe. de son frere. it. mon beauf. dit la
fe. au frere de son mari
niseggssa anapemari le mari de ma tante it. nirimyo
nitaegssema mab. sœur dit la fe. a la sœur de son mari
nitchangga atchanggari mab. sœur dit la fille a la fe. de son frere
nichissa achissari mon oncle maternel it. les enfants garcons de mon oncle
niringga niringgarissa dit l'oncle mat. mon neveu id. inquisantes enfans
Nossa mon oncle pat. dit les fils et la fille
niegissa mon neveu nichimissa maniece dit l'oncle pat.
nitana maniece dit l'oncle mat
nighia matante mat. dit la fille nitana maniece v nitchyza
niseggssa matante pat. dit la fille nichimissa maniece
nimechyma amechymari mon grand p. v b. pere mecha o mong. p.
it. le frere de la femme de mon frere nitchangga aggchimagari
nyeyma geymari ma grand m. v b. mere niseggssa mab. sœur
nossa ggsari mon pere nikia akiri ma mere
niegissa aegissari mon fils nitara atanari ma fille
ninitjanissa anitjanissari mon enfant ingenere
nossema ggsemari mon petit fils voc. nosse
nissensa assensari mon frere aine nichima achimari cadet et cadette
ninissa amissari ma sœur ainée nichima cadette
monfrere ingre ou aine ou cad. dit la femme nigychimaya aggchi...
ninapema. anapemare mon mari nigigo agigari ma femme
niseggssessa aseggssessari ma belle mere dit l'homme voc. nosse
ngeyma voc. ngeya dit la femme. niseggssessari mon b. pere et mab. mere
nossema mapetit fe fille femme
nitchyza atchyziri mon neveu fils de mon frere it. au fils de sa sœur ainee dit la
niringgara aringgarari mon gendre
nimechyma niseggssessa voc. ngsse mon beau pere dit la bru
nissema assemiri ma bru la femme de mon fils nyeya nyeymaid.
nimechyma le pere de ma bru dit l'homme niringgara le beau pere de ma
Enghinghissiani mon pere ne m'assiste point fille dit l'homme
Enghinghiekiani ma mere ne m'assiste point Enghinghianitjaniani
nitychima ſelai pour pere gitchissantina on est parent ou allié
nigitchissama je lai pour parent gitchissantgmi parente
nahangana parent it. etranger agigmintigoki ils sont marier

Caver nigechigi je me p. gerisigo nigetisi elle est bien parée
nepayitsa agigignemi Kirissgo Le soleil se pare z soleils
nipeegrahygg... ragga nitapasi ſe pare le coup il ne me perce pas

Carticparla ietechi, pakineansi Kigi in composition
* tetechi yopingyegi mintchisi le ble est blanc, parti par la

Caresse aegerintaigni isegetchaigni miarapeigni pr le froid pendant l'hiver
nintaegerinta Jesuis p. aegerintamygo nitegetcha nimiarape, nitakiti
nitykinanyg nisasapinggapi nisinghiegepi je suis par ne fais rien
ninispginaggsi lenta marcher ninepgacamessike lenta dire la messe

Carfait mechitona achevé tcherbrita yechirgea parfait celui qui la fait est admi-
pepiggi aigagahe aigane parfaitem
antchipetage nitchitchigama pekisiga, nainaggsiga mon ame est parfaite
chabyntege
Carier nimikinki mekinteyoki ils parient Kicone categian que veux tu p.

Carfumer Eryamiaggicateta ergamiaggssita ergamiarypenarata Jesygssari
ergamiacynghi sinkinamagatchi parfumé les pieds le corps

Carole v. Langage irygegane mot nigsi irygegane un mot gargsigni le parler
maregegane v maregeigni mechante p. ageiacygegane sap. savoir
gagiacygegane parole de conseil nigeiacygeganemi ma par. ma voix
maggtchi merynyeigni parole inutile entretien
kikintyrigni kikintgragane parole observance loi
niterygganemi at... ma parole niterygganeminani notre kit... me yagsi. at.
niterygganeminana nos. kiterygganemigaga aterygganega
pimeritanto aterygganemi ecoute respecte ta parole
amorangganemi onontio la parole d'onontio mirynygegane parole
mirynyetakina on parle fait des presens mirynyetynta celui a qui on...
manebaigi kiterygganemi ta parole est divine nitarytaego il interprete ma p.
nitynipemagatyeg pouvez ma parole ninpekigargya celui ai dit de bon p.
nimareigma ſelui dis de mauvaises p.
irygegana kiattekira mots cachez qu'on entend pour la t. fois
nikikintyri aterygganemi k.m. ſe le conserve ſai a cœur la p. de D.
nisynghinan kiterygganemi je tiens fortement ta parole
aterygganemi kima kirissgari Le soleil est la parole de D.
nipemirechikan niterygganemi ſegarde ma parole ce que ſai promis
apgeninygnge ſe retire ma parole ſavois dit que ſirois je dis le contraire
nipemirechikan kiter. ſe suis ta parole je lai pour regle
chayepingyeta chayepanggega il prend la p. tout a coup il parle s'emporter
Kipitakega la parole lui manque nitapissarinta ſe fais la petite bouche

Carler ningargsi ſe parle nigagiaege z gagiaegego nimeriange nimirynge
ningarygra ſelui p. aterygganemi sa parole ninterygganemi
Kicargyrere ſete p. Kimareigmi tu parles mal de moi
Kigarychi nime p. nimaregmeego il p. mal de moi
ningarygreego il me p. ninrynyrriego coecela
nigitatge tatygma je parle avec lui. nigeiaege je parle nigitchirge je p.
chachiegero parle di sen ta pensée atchimyero parle niironygego il parû
ningarytamaya ſe p. pour lui nimerygma je lui dis de bonnes p.
nimarygcanemi je tiens de mechans discours nimaregityge je parle mal
nimaregitchema je parle mal de lui ninentertamagm je p. en ta place
atchiminta on a parlé de lui nintatchima je p. de lui
arisseegemgirb parle pour moi de ma part
kitarisseegemgiretarygre je p. pour toi nintamagigcane di s lui de ma part
nipeyaregataya ſe parle pere

Parler nitatgtan nihiagi Je parle demoi atgtanga Le conteur denouvelles
nipekigiagi
nimpeqe je parle bien nimpeKitgni jai belle bouche
nimpeqeha je le fais bien parler nimpeqtan je commencea parler
nipgnima je nelui parle plus nipeqatge Je parle en lair en vain
nipapirge Je parle pour rire pibieqemgoKi ils parlent raisonnent ensemble
nipeqaregitage Je parle pour la
nigargra nitchima nimirgnitaga jelui p. nimirgnitatimina nous... delui
nigargritimina gargritianghi sub. nous nous parlons
nimirgnqetatimina mirgnqetianghi mirgnqetatianghi nous discourons
tane ichintieggi. Keconitepgeieggi Bequer parler vous ensemble
mirgmirgnqegoKi ils parlent ensemble nigargligmpa Je ne parle is pas
metchinitgtamaeyo il y a longtems quil ma parlé de cela
nigargtamaga Je parle pour lui a... KicgeKicgega il commence a parler
nichgaaremgo je parle haut Kitchitchimere Je te parle haut point
nitaïanagi Je suis las de p. a force d instruire. a rimicgetattitchiKi ils ne se parlent
ninataeqe Je parle par metaphore
nimessitaga nitergatataga ergtgaKita je parle cõe Lui en le contrefaisant
nitargtaga Je parle cõe Lui lui fon interprete
vattapi iratagega il parle de meme rapatagega La meme langue
iratagetchi niteratage Je parle cõe il parle nigitchirge je p. cõe cela
rapirgegoKi ils parlent de meme disent La meme Chose
niniggtagemina nous disons la meme Chose e la meme prière
nitechigiaeqe je parle cõe le peg. v. g. gitchirinigg mgoKi ils p. cõe eux leur
izcatagega il parle une langue veritable langue
tchiratagego il parle une langue etrangere it. on ne entend pas parle trop viste ce qui dit ie
tcheKinitiratage Je parle toute sorte de langues
nitaegaraqe on ne mentend pas je parle une langue etrangere
aegatagigni Langue etrangere negeeata inghi voila cõe on parlera
negeitamanghi v iiangki voila cõe nous parlons nommons cela
inghigga irgeringhi on parle cõe cela
nimareqe nimaremareqe Jep. mal mareqitchemgo il parle mal
Kimaregatchimgitep. mal. agivagaï chipagega il ne p. que de suis pudendij
papirgeianghi quand nous badinons en parlant
aingi ecgitchimgitchi ainghi aegiatchimgita ayant achevé de parler
aingi negeleqeiani, aieqageiani jacheve de parler voila la fin demon dise
nipgnge, nitaiegage jecesse Jacheve de p. nimetgtan jacheve de p. de cela
michi aieqagetiggi Kigargsi tu parle avant quil ait cesse tu interromps
michi aieqagetiggnghi avant quon... gissairgegoKi ils parlent beaucoup
maginikigo cest un grand parleur il recommance toujours
nitchirara Kitgnge je p. trop Kipagigiaegega il p. peu lui
Jacantaqegargligo repgaigaeqego rarement nimareigma je p. mal de
Kipecatchimire Kitichintamgre Jep. bien de toi ni pecatchima
nipetge Je me trompe en parlant d'un ch. pour lautre
mareiamgtchi nimareiamg il ne parle quen grondant
pekimgieane parle bien ne querelle pas aeycaremata Kmari il parle toujours de d.
nitatgtan nimetgtan nigintan Kieg je parle de cela
nipitatgtan Je viens parler de cela. nikiagemgi Je parle par jalousie ditchoe rant
nepgigiaegega Ki chibiegegiaegega lentem nitarimaharngi je p. hautement discou
gargtamgo agigssemi Jesgi il parle au corps de j.
aramgero tchirgero aramitchingero petsinitgretchemets. parle haut
mitegapitakiga nenettagi Igsapgeta nisassapge le jongleur p. toujours mal
petsipitgiane aiantitagiro reprens moi si je parle mal
nimirgnima jep. mal de lui ninki, absol. mirgninitigni ni medisance
nimaramge Je dis la Chose autrem quelle nest je me reprens parle mal
epiripinaggega il parle fort mal argigiaegega ateki giaegega il ne peut plus p.
aegimigiva il ne peut parler il est hors d'haleine ninagingatge Jep. je me compatissant
egigssa ergetchi Kitirge tu parle en jeune hõe
pekitemgatchiKi ils parlent en hõe ; pire nipaKitemgi qui talous
ninage 3 nahga ninaiage Jentends bien a parler haranguer
ninassitage en conseil ninanatagegs. nikimgi nitchi je pense parle de ce aur
nitatchima Je parle de lui nitanicgatchima nitartatchimgi en mitie Jep. de lui
atgtamagiro K.m. parle moi de d. nitacatgeama Je lui p. toujours ter
K.g. gargrasigatchi te devois lui parler. nitacagatan gargsigni je crains de parler
nigitatge Je parle conjointem avec nigitatgma avec lui
niegtakima Je lui parle autrement niegtakimegg il me dit le contraire de ce que
nege gintgetchi voila pourquoi il parle gintchimitchi il me parle
nimirgsisege Jep. en riant. raille nikiaege Je parle en feu
Kimimsantchinaggsi tune repons rien a ce que on te dit tes mornes
apicheke nipapieaggmitchi nipapichitgn niteiage ngnghi nipapge papgeiani
tchiraraKitgnghiKi qui parlent beaucoup. nikiege Kicgeigiro je parle prononce vite
meninangge pirgtamgKi mitchigni il ne parle que de mange aille
catcKi gintanto parle vite. pekichinKita peaKigintamaKita qui parle bien
nikitage, nikintge, nikicaraKitgne. Kikigiaegega je parle trop viste
gagipgega il parle viste. chinchigiaegeta il parle ferme
nitageiage nitategeicage je parle distinctem Jouem
Kipagi giaegeta il parle bas Kipitgnegnieg tenez vous en repos sans parler
nikipitgnegtse je marche sans parler v. g. entrant dans Leglise
ninanigitge Je parle seul quand on est plusieurs et quon parle lun apres lautre
ninteiage je parle clair ne cache rien. nigargsetgn Je fais parler qq. chose lisha. M.
nitarassgisgnira, niriissingi erassgiani ce nest pas moi qui parle ce sont eux
nitargtiego K.m. Je pense la parole de D.
patapatanggesigo nipatanggesg il parle juste nipatangge je p. mal
Jansicage erigemgiiggi il parle tres doucement sans se facher

Parmi mamagi v mafacke ensemble

Paroitre pekitchegeo nintechitchergtago il me paroist bon hõe nêgego on la veu
ninaggsi Je p. naggsisingi migi Le Chemin ne paroist pas hineiaggsi je p.
gassetegi apechi il en paroist un peu
gichaKitengzemgo il paroissent en colere en parlant gichaKitinggeta
ravassapi ichinaggsigoKi ils paroissent Lun cõe Lautre
saiangqategi mingtenc il en paroist un peu v. g. du village quon voit de loin
naggisinsingi erranaskisingi Le Chemin ne paroist pas
apechi gassategi il y en a un peu qui p. v. g. Le champ in rondo se decouure
ninainaggsi je parois beau tchexi gassatckie qu'il...

Partager rarassape rènanto partage Egalem̄ igni kitentaremi vilatapart
ninessgilg Jefais les parts nimechitgre Jesuis departavectoi le communique
nimechitatimina nous sommes en part — ninissgconteraki jeparage — manger
ninessgchamaki jefais les partager nissgchamaticg partager entre vous
ciarintatsianghi nicana nous partageons mon cam. et moi
ciarintatsegkirgo partager (entre 2 camar. dr)
nincakicaha jefais les parts je les separe par une barre au milieu
nirachachan gicapemiegen je partage un melon
nipassichega nipasseiga je le partage coupe en 2 passeigi apirgsari
ninessgchan mgtagane Je partage mon bien en 3 parts
nimameki metasegitchihi jen donne une partie aux pauvres
niteegnamasgi, jegnamasgta je en retiens une partie pour moi
kipapgegnamagganan kinessgitagganan kinessginamagganan apimitaha
ganemi il nous partage sa croix.
naparetchegeki naparetcheigni kinaparetcherytamgo arni
cœur partagé — vous ne prierez quun moment
papgeitchega aiepatchinitchitchc aiepatchinitchitchc
pgesegiatchi papgegi kickicaki areni kechianenghi atchei
pgegi nanticonietgi son cœur est partagé entre D. et les hões — part

Apart napatch napatchgikigo il cabane apart netichi nantahenitchio jaiuelaa
ninegantina Jelemets apart itasigintchi itasigintchi dapart et dautre

Partie arenta arenta miriro domenen une p.
arenta esega ahtegi il en reste une partie nenas fait quune partie
arenta kissgi une parcelle pgegi, napare, nagi une partie lamaitié
papgegi tchirerimasgkiegi k.m. mimaki tchirerimecg naimez pas d. en
partie mais tout a fait

Partir magichinagane un p. de chasse bande nimatargsse Jefais un parti de — chasse
pimgssagane parti dequerre
nigitchirama niticamgma je prens son parti mattache alui
nikichinchintan carcakigi je prens le parti des las — loué
aiaggmatgi icaratchi atarygnaganari apres avoir bien patienté il prend Lep. de son
chage napargntchi voila deja un parti defait
arinta manegitchiki une partie ni sont pas

Particulier niratepirage nitintaremi cest a moi en part
napatatchi kirepgemirecata Je tinstruirai en part.

Partir matchigo chage il est parti niegti Je part chargé par terre
nissgegnagakie kipgsi tu part en canot dans 3 jours
egsianke quand nous partirons pour lhiverner
ninagecgni Je pars le 1er nimageri Je pars pour lhiv.
mageringhi v. magerinan en automne quand on part pour lhiv.
nagecgsitagi partons les premiers egsitagi matchatagi partons
nimatchigsse Je pars dici v.g. par terre
nimatchiparika Je part pour la chasse matchiparikana on
nimatchitsatgi Je pr. en canot matchitsatgitagi partons
matchigsegi le canot part magerina egsina egsinghi on part
egesinghe piacane viens quand on partira — devant
mirgta niegsimina nous partirons devant mirgta egsita qui prend le
michimageri signghi avant quelon parte ca avant lautomne
nenki matchigseianghi nous allons p. ninechicgsse Je part alegr
nigicgsima Je pr. avec lui ninagecparika Je part le 1er
nipakitgsagi je mange pour partir aragkpina on ne part pas on se repose

Pas gagipicago il marche a grand pas triste gikigi pimparigo il marche a petit pas doucement
arecaganeenp. michagane arecagana apichintapimgo Jelui ai tiré a un p. de ma
abggiaricanto fais encor un pas avance nintaricar je fais des pas
nipapirgrecan Je vais a grands pas arecaigni pas enjambée nitarecaig — demi
secgarecanga papirgirecanga qui va a grand pas — un pas
imissenq arecamani a chaque pas que Je fais orgiarecanga il ne peut faire
nimareqarecan Je marche avec peine nimaramgsse Je perds mes pas
vassapi cagemiro suis moi pas a pas je marche devant
ninaniegtgiatessa Jefais de grands pas enjambées

Passage nicaskicaga, nikipgscaga, migi nikipahamaga niparecamaga, je lai ferme
nitetahaggmina sipigi lariv. nous ferme Le passage
nintet nintetahgregg on ne veut pas que Je passe on me refuse Le passage — en canot

Passer nitasseki Jepasse une peau gratée nipacaegse en noir
v. traverser gagnichapimparigo il a passé par ici chichanggekingi, kisigo elle se tricote / malpassée cette robe de castor
v. parrencontre kimingieninghi cata nimpimpari Je passerai par ton village
nincapetchime Je passe la riv. a la nage nincapaha en cajeux
tachamagiro ignitche cata nimpimpari range toi que je p. parici
igsé krimiparita il a passé par la Louis gahe cata miparigo il passera par ici
chapggigi la bale a passé a travers
nincha pgntecanagi je passe chapgntecanagero passe
ninchapgsitg v. ninchapgcaignan je coule Je passe une liqueur dans un linge
pgntekira aingi nage atchimina les fraises vont etre passées
nintacabage Jepasse ague a cabagero passe va dans leau les villages
arimiparica Levoilaqui p. nintarimgsse nintetisecan mingtena je p. par
cacapegi atchimgni la nouvelle passe la riv. igchinacahanto passe par la
ninacahan, cahamgo je passe il. nacahanto aricontche passe en de la
nitchicaegsse Je passe aupres achagyakitagi nitachagyaki passons la prairie
achagagamihatagi nitachagyagamika passons la riv. — marobe
nichabgntigsse je passe autravers — nichabgbage Leau passe autravers
nichabgcghi Lefroid passe autravers gnarbe nichabgricgso Je suis percé de
ningnessaka je le perce avec une bale fleche mgtigsagi la bale passe autravers — fleches
nichibacaga nitairgcacaga, nicapecaga nitairgcacan nicapecan kepiegnta
Jai passé sans le rencontrer Lai Laissé derriere
nigaskitchina Je ne puis passer la porte avec cela
tessapicaki v. catgi plusieurs choses passées dans un fil Babiche enfilées
nicapegr nicapchyra je passe la riv. en canot
nicapi nicapidahggyaga chggaga Je passe a gué

Casser nantagechiro capessahiro viens me querir pour me passer de l'autre bord
nantichi aiaro passe de l'autre costé nagegchiro ninagchigra passe devant moi
ichekiminsi kikicakie quand il sera tout passé coulé jours passez
kipgissakie lorsque le tems sera passé kipgissegi matagsione ilyaie
tagkitagi passons sur le pont cacakkiro attagane passe sur le bois couche
capegchiro pgrihiro, capessahiro, natagchiro passe moi de l'autre bord
nicapehgra ninatahgra Je le passe le vas querir en canot
agamenghi nicapechine nihagipitchine Je passe de l'autre bord chemin
pimimenghiri sipigi nicapechine Je passe une riviere que Je trouve en

Cassion de n. s. Jesgs atarensigipaignemi

Câte gaginagane mechi kichisansignki pain qui n'est pas encor cuit

Catience nigikigitchekie Je patiente gikigitchekero patiente.
gikigitchenkisca il faudroit quon prist patience
niganantakitchekie nipatakichitchekie Je suis patient
echipitchamaga patient il souffre beaucoup
nichipitchanara j'exerce bien la patience

Cate aneki de devant acate de derriere
pemitatchimgita il va a 4 pates c'est une beste
kikigaretatchimgita mnt. il traine le diable sur son dos allant a 4. pates

un s. Catrin agiasignemimaga . nintagiasignemima, nintagiasignema
c'est mon patron, je porte son nom

Cavillon nemahagane

Caupiere nimichinggeiaki pl.

Cauvre nimatasegi, nimanesi nimareigi Je le suis nimatchitchegiinaggsisg
natasego il est pauvre matasegeigni la pauvrete

Ceau nirocaie ma p. avocaie sa p. sur l'animal v. argai
assenissa peau de Chev. passée mgnigeia peau non passée
Erenanggie peau de beuf ie alasin marque la peau s'il n'est pas passée kicampine majoute
irenanggie augrego il a une robe de beuf gnithigegoié peau de biche
nimpekirgki J'ai la peau belle paseyagagaki peaux passées
metakiekita peau noire mingsaiaki peaux passées peintes
rekicegeateki maigeia pepirasengi ranghirechinghi
La peau dont qui bouche la perte n'est pas forte Levent la pousse dans la cabane
pantaga peau dont le poil est grillé subr. ourt Long
nigerikinegg Je grate gerikinggigni, kicampime peau dont on a osté le poil
ipageyaia peau avec le poil gapasscia peau blanche
thicaggeia peau de beste puante . kiskichagane peau de beuf.
chepekita assenissa peau bien passée douce
yacapiantamenghi, repaphinta peau passée bordée de cuivre
kipicatgetynghi chichigeyantamenghi
nimiressa ameceia Je tens une peau de lastor nimeritan irenanss de beuf
nigeriniking Je frote une peau la faisant secher
thibgtagane baton pour froter une peau pour la faire secher
nichichimeiabgki je detrempe des feuilles pilées et de la terre pour noircir
achagirigopisgna peau dont les femmes se couvrent le sein achagirigopisita
tgpisisigane si la peau ne me brusle pas nitgpisitg Je ne me brusle pas

Ceche maregichirinigni nikiasegeonemi mesp. kiasegegane pitchichirinigni
nimaregichirini, nimechigi Jefais mal 3. sg kiasegetchikiles pecheurs
yanangapicatga akiasegeganemi il fait pecher les autres par son peché
egrgechitga kiasegegane il peche de plus en plus
nenettagi nimechigimina nous pechons souvent
mm. agiengontchi kiasegegane vgnteiapicatgi vient du demon
nimechiha nimechima ninetaga Je le fais pecher agira netagitchi il me fait
mechihiranggi niaro va trouver ceux qui nous ont fait pecher
(ninetgn nimechitgn, nipirigitgn, arechi nitechitgn, arechinitirerinta
(nimamirgsikitgn nihiagi J'ai peché gaste mon corps

Peigner nipinaegakgi 3. kga
pinaegane un peigne pinaegakgiro peigne toi aunes. miegikiniro au nez
kiresikikgre Je le p.
kiresikiki ni mes. resikigiro peigne moi
nirasikigo Je le p. nipinaegakga id
niresikikecgo il me p
penaegganghiri quand on se peigne.

Peindre nintajasseto je nintagekiki Je m'attache une peau agikinki peau peinte
nintagiki argcai Je peins fais des bigarures sur une peau
agicagiro ajassitagiro peins moi trace moi qq. pique moi
nimecangge je me peins le visage ningnchini je me peins
grachaegeyo il se r. peint le tour du visage
nigechigi nipekisi, nigaegntesi Je me p. m'orne nigechika Je le
egiegesiriani je suis fardée partout la teste pour plaire
gcarachaegega il se peint tout le tour du visage De la bouche
macatteiangyethiki noir est le haut du visage meegirikitgnghiki rougis autour
nimisegngge, nimicangge Je me peins de rouge nitaransaki je peins en rouge
negeigchi rachaegega il se r. peint il a des rayes c'est a dire trempe
nitarissan Je peins fais des rayes sur une peau nitatissa je peins cela
atessamakigei il peint encor tout de nouveau
nitatissga 3 atissgega Je peins des jaretieres
catakissiga ayessensa Loiseau est peint mereyachaggegi mal ki
nintajassitgn nitachessi Je peins j'ecris pecachaggegi avachaggegi celui et bien peint
nimerinihige Je peins fais portrait sur un arbre nimeriniha attayaninghigi je le
massinahaganinghigi dechihinthiki peins sur le papier
acoremagi cacapatchi iragikina, iragikitana on peint differemment sa robe
aramgui peinture rege eskispaghigni bleue assenissi noire

Peine nintarimeqipaqe Jai dela p. arinseqipaqego iladelap
arenseqi pageiampa kilepaqre Je te paye de tes peine
chipiningargra alapin sacanki nintepima Jeluiai parle longtems a la fin il m'a ecru
faieubiendelapeine a le persuader
tecaqi apeine tecaqi nimamgtchirge apeine parlai je un peu
marietqi irapiaki cela ne vaut pas la peine
tecaqi nipimpari ā pimpartiane Jai dela peine a marcher a peine puis je m.
nitaeginan eata ichi ichiriniani Jai dela peine a faire cõe ula
aeginamqo nini echiriniithi ila dela peine a faire cela
nigiqqeaqg plusieurs me sont dela peine qiqqtgnetaggo plusieurs parlent contre lui
Kichintigni peine mutuele facherie ninkichimeego cela me fait dala peine
Choquer nikigimieqo on me fait dela peine on me fache
ninkichima ninkipgtaqa Jeluifais dela peine Le fache
ninagatchimeego ecque lon me dit ne me fait plus de peine ninagasetan

Pesle mesle mamaqi

Peler pchinanto pele ce bois cette racine nignieqerr pele la terre-biscopipechinanto le veder (écorces de bois blanc
nipchakinan ū nipachakinan Jesp. acqsetchigeki qabiqsiperiki se pelent bien
niparaeama je le pele niparakica nitanggarqkica la peau me pele
nitchitchicaha je pele un chien ninarahan Je pele ce bois Le dole
nipaqeqe nipaeqahan niperaeahan niparacaeqahan Je pele un arbre
pasegahaninghi nigikimina nous Cabanons en un lieu pelé
parakicaqi nineki mes doits pelent par le froid garyntenagane pele a feu
pepapiegreki le plat dela pele ngremacatqi Le manche ā

Pendant d'oreille achipitegni achipitimaqa achipita ses pokicoreqego pendant d'une ila le nez percé
nimqcane prens les avec toi ninime Je porte qq. surmoi allant qq. part
achipitiqo ila ses pendans d'oreilles geiacgchigni pendant d'or. de fil d'archal
tete pichigna pendans d'oreille ta vi

Pendant que nirqi pegnki pendant l'hiver nirqi nisseqnagaki pendant 3 jours
eeqeki perakitchi pendant qu'il vivoit ekkei ekkeqeki pendant que

Penetre nintaeoto Jesp. acotgro ō pense cela nitantaeatqn nitaeatqn 3 aeqtqa ō vio aeatqo
nintaeqra Je le p. nintaeqtaqa pr lui aeotgnki cela est pendu en l'esp. étendue
nitantaeqtqn nitanteri Jesp. cela ailleurs nipimitaeqra a senissa Jesp. une peau
niraqicaq Je p. cela au col rapicagane eequi se pend au col
niraqicqntera niegetira Jelui p. cela au col rapieqntichi pens lui cela au col
nitachipite Je p. a l'oreile nitachipitiha id. Jelui mets des p. d'or.
aeqtenqi cela est pendu KikiqeqtchinQa il est pendu et etranglé a une potence v.g.
{KeKitqneqsiqo KikitqnepiQiqa il se pend etrangle avec une corde
{KikitqnepiQiqca aqiaqi KesKiqepiQica
KisKitqnehqraqa on la pendu pataskinaqa anipataganinghi irenaqa on les secoue parle pendule
qeqepaeqtchinqa il est suspendu en l'air KikitqnepiQihaqa on la pendu
ninkikitqnepiQihaō ninKikitqnehqra Je pends un criminel
nipaqtes Je p. qq. chaqa paeqtqcane pends la moi tout a l'heure cette graisse
iiqeqtinqikicorai tarobe pend plus d'un coste que de l'autre poitrine
qeqepapikicanqa pimitahagane pirgeiahe une cerise Lui pend sur le bas de la

Penetrer ninenan atchi je penetre son coeur
nimqnchitqn nimqnchira Jesp. son cœur nimqrerimacrinta Jesp. sa pensée
nimqchinaqa nimqnchinamaqa id
Kico Echiteheianghi nemqo il p. ecque nous pensons
chabqcamqo assena il p. les pierres chabqcamqo mechakira assena il p. les grosses p.
chabqeqapantamqotteKikico il penetre de veue toutes choses

Penitence eianimqiteheigni repentance nintaianimqitehe je me repens

Penser nintechiteheqni la pensée tan echiteheian que penser ni qinqian
nimeeqerima Je p. alui nintechiteheiqni ma pensée
Kimeeqerimere Je p. a toi Echitehesa. Echiteheta. heqo penser il
nimeeqitehesq Je lai fait sans y penser
pekichiteheigni une borne pensée pekichitehego il a une borne p.
aingi nimechichine Jai pensé tomber
atcheiqcatcheKikicq il fait toutes choses par sa pensée
chaeqapigo il est pensif ninchaeqapi il l'est
nintecaqacq Je n'ai pas de mauvaises p. nigemeqeqeqiteke jai de mechantes p.
nintechitehergtaqa, nintererima Je pense de lui qq. rinta a qq. ch. vintamaqa
qintechitehergtan Jesp. qq. nimeeqma je pense alui cqtan qq. jesp. cela de lui v. souvenir
ninpeeqiqsiteke Je p. mal a propos qq. nipeeqtchitehergtaqa jesp. de lui faussem
nimqrisi Jai cette perssuasion nitaiantchiteke Je Change de pensée
nipirqitehesq ma pensée ne seloigne pas de cela
nipenatchimqiteke achiskiqnghi Je me baisse ma pensée
nitampaqiteke nitampiteke Kigigonghi Jeleve ma pensée au ciel
teiaqe perakitche echitehego quil vive pense t'elle en elle meme
nanirichqiteheqo il a 2 pensées son cœur est partagé pensée
niehitehesqeq ichitehesqeq nayer pas la pensée ichitegokiica ils auroient la
caeapatchi epatchi echitehegoKi ils pensent differement
niiapitchi chaqanqnghigi jai la pensée d'aller Nira ipeutetre aux Chayanons
antqiteheeq nayer qu'une meme pensée nitechitchenante Jesp. au dedans de moi
nimqnchakitehe ninettaqiteke, arni niressepi je ne pense qua la priere
ameeqigni ressepigo il ne pense qu'au Castor arni nettqiteheta il ne p. qua
Kiteiqenante 3 teiegego nias de mauvaises p.
nante teiegeta Lascive de quella Cogitat nipeKitehe Jai de bonnes p.
nikiqitehergtaqa jesp. partout alui ninegatqerima ninettqerima
tane KiKiqi echiteheiane aqui pense tu preferablement
chachiqeeq dites votre pensée resolution
nisakitehergtan ... taqa ni. Je pense toujours a cela Je me souviens de cela
nipqnitehergtan nipqnitehe nipqniterintan jerly p. plus Jen perd l'apensée
nikimiteke Je pense a aller La sans le communiquer a personne
ninaeaqiteke Je voudrois bien quon fit cela mais n'etant pas dans ma cabane je me contente de dire dans le cœur il faudroit faire cõe cela
niegirqiteke Je ne trouve pas cela dans mon Esprit
nikiqiteke Je pense ailleurs jai les prit distrait
nipitqiteke Je pense autrem quil ne faut, au mal, Je ne p. pas juste
niressqiteheqg Je p. sans cesse {nikiqiteke araminaigni nikiqitehergtaqa K. ma
nitatchima Je pense {Jepense a la priere qq. que Je fasse
Kmiqhi nipacansi Je n'aime que D. nitechinaqa nititerima jesp. de lui
echitehergtaqianghe negecata tchinaggsianghi il sera de nous a que vous
irerimite negecata tchinaggsiani il en sera ce quil pensera de moi en penseront
ninteiaqe je di s'ouvertem ma pensée nigitatqitehema jai les meme pensees que lui
nipsaramecqo nipachinarecqo il ma pense t'huer

Penser un malade ninijsira ñesp. nisigangataya Je lui mets un emplatre
nitanthisigicagsi ... cagra je me pense me mets un empl. lui je lep.
nisigcagra Je lui applique un remede

Pepin acanimimi graine

Percer nimpocaka Je le nimechgo Jelai percé d'une fleche ou d'un fusil
Kipocahgre je te
Kipocahgi time
nimpocagigo il me
atchi ninchapgra Je lui p. Le doeur
chapgtecanga atteni J. passa atravers La pierre
nitgpagatgca chapgnaganenghi Je ne pourrois la percer (l'arbre) avec un aig.
micharacatgi il est percé gros - nimpgcantan jesp. gg.
nimpgcage Je perce nimpgKisi Je luis perce
nimpgcaga Je Le p. ninpgcaka maga Je lui perce
nimpgKikitg Je p. avec la tarriere.
nimpgKiramige ga Jai la langue percée. je lui
pgKichigaga on lui a percé Les oreilles nimpgKichga Je lui perce les oreil.
pgcatgi pgpgcatgi celaest percé trouè
nicachicahan Je p. cela d'un coup de couteau cahga N. nicachicahagg
nipgKisaye je perce brusle marobe aupres du feu pgKitcKikicorai pgcagega aia acor
nipgcahan nipgcahga nn. Je perce la veine
nipgpgKikihga nicatagaraKikihga minsi atcKipaninghi Je lui perce le tout la teste
nipgKichan attagane Je perce un bois j'y fais un trou
mgsego chabgatga missgri Les vers percent v.g. Le lanot
nissgi Kiggi nipgKigabagisiegg Je perce Jusqu'au troisieme ciel
nicachicahga Kiconetta je perce d'un dard un poisson
nisgrgcaga, nigisserg Kika, nipecamgreggsetgn Je le perce crible de coups Larde
ningntessaka Je le perce avec une bale fleche nichabgrigg Je suis percé de fleche
Kimentaracahagg gissgracahgringhi on vous a percé de coups
nipecgrahga mgnsgo Je ne perce pas les Du Chev. avec ma fleche
chabgtga atepicane il lui perce la teste
iegacgamiggta acagiahe iguiegi Kipaggta capgcapgigigabagisi chi antepicanenghi
Kicagagane Kipassitchehagga un glaive vous percera le doeur nipassitchehaga je lui
nimgrerima Je le perce de reve nimgreriman atchi je perce son de son coeur
mitcharagatgi il est percé gros, grand trou, in Ligne fer
chabgntecagi cela est percé fendu pgKisisengi cela n'est pas percé
pgcaki la chaudiere est percée pgcatgi Labge est percé
tchirakisiga asseniha cette peau est percée a jour mitchiravacaga asseniha
pgKichigaga il a les oreilles percées pgKicgregaga Le nez mi voir tant cassé
calamapantamgo chabgntiapicatga papamgni ragissesiga Le soleil perce un
nipgKicgtgn Je perce fais un trou dans un fer
nimenchatan Je perce le canot v.g. nitaegatan migouri Je cous
nipgKinteparahga Je perce la teste d'un oiseau avec fleche
pecgramgKi ils ne peuvent percer La muraille avec fleche v.g.
pgcaki v tgi papimgtai Le mouchoir robe est percé
chabgtaka ki ni Kita cati pgKinetKihgnta pgKicatcgnta pgKipecganchgriha
perce aux pieds aux mains cote percé

Perche apanchage Jelabane cacatchitchigni delanot v cacatsinsigne (feves)
nemattagane perche apendre la chaudiere Jnemattagagokion a perche les
pacantacge perche de cabane pacatcgnitchi v pacantchacgnitchigchihingo il est couché
nepragiki v nemataki attagane perche plantée debout (ou est des perches de la cab.)
pecagkira pecargaki mettre atgnghira perches droites marecgakikigitomues
nikicahacge Jkicahacgego Je vas querir des perches (sont ducanot de peur de se mouiller)
nicacanhinsigi Je perche en canot / iessahagane agterragane perche quon met au
attaganinghi acgsigo, aracgnsigo, apigo Courr agrimpe est perche la ou rien arbre

Perdre ninecgeryta, nigani tgn, nigani peraki, nipachiggcon-caza N. Jai p. Cela
nigagi Je suis Egaré
manetgi arepiaki: cest sans ressource j'ai perdu ma peine
anienta il a perdu on la gagné
ninta nieego il magagne Jai perdu Kitanieego tu as perdu (il ne sait ou il a passé)
ninecgrgma cgerema Jelai perdu ninecgiranaga a nicgissa, j'ai perdu mon
ninanetgn niparatchitgn nitintaremi Je perds mon bien au jeu je donne
cgerytancane Kipitgro prends garde a le perdre attache le
niecgrytamagg il a perdu une chose a moi
niganimgrimina nous perdons le tems a parler
niganima serte nimgrima Jelui fais perdre du tems a parler
niparatchitgn nitintaremi Jai perdu mon bien en jouant
nitachatche nipgnitche Je pers courage la pensée de demander faire
niganiki je pers mon discours ce que Javois a dire je me trouble
nitacagi rintchi nitacagchirini Jai perdu ma peine rompu mg. la raison que Javois
Kikitimaton Kihiagi ignana ya pamagigane tu as bien perdu (presque a cheve.)
ginthiaha angthikaca que Je le perde, nitaiegatchiha nitangtiha je les pers (detruis)

Pere nossa mon oossare son nossinan egssinan notre
nichitsa mon grand p. mecha pro nimechema mon grand p (attribut d'honneur)
gssimaga Lep. nitgttimagi Je suis p.
nitgssi J'ai un pere nitgssima, je lai pour pere (verrue d'avoir bes enf.)
Kitanigiganitsintamagimgo est mon qui vous fait pere vous donne la
ninigssika Je lui donne un pere (anigsanissitchiki mact. aki akimagaki.
nitagsikaki gssintigni Je prete La qualite de pere

Perdrix packia

Perfectioner nitantchigi avni Je me perfectione dans la priere
antchinigingi avni antchinikintche la priere le fortifie et croist

Peril tecagi nimperaki J'ai couru risque de mort

Perle kigicgo ramade yabessateha

Perroquet papechia papakitamgo argagaia le plumage a de la peau

Perir tscaremgo il est noié chacatgo il a peri par le feu

Permettre kitapimi Jele Laccorde — nichirenisyna ulase Jefaitpas nespas (permis)
nintapima il me la accorde — niniagisira Jelui demande permission
ninintechitegisis Je permets

Perruque nabicagane

Persister nisynkiteke Jai Lecaur ferme

Personne agiki agiake p. agiakisingi cenest personne
agiaki mentansigntanta personne nest il malade
nihiagi mapetsone nignghi en moi kihiagi tapers. agiahgisap. traitres
Kignghi entoi agignghi en Lui. taninissgi agiake achamatchi combien de pers. ahl
agiakisingi manegaki manegeigaki manetysagiaki il nya personne
agenagikikimatchi, agiakisingi quiestce qui de neuf ca vectoi, personne
agiratepirage Lui meme en personne nihiagnani kitintaremi nos p. sont tous
nigytigihaggintanta k.m. rigatil quune pers. end. nigytigihagisiga il nyena
ninggigiaigga ilya 3 p end. neggigiaiggita sul. (pas une seule)
nenechiki giaiggintantagaki ont ils chacun leur pers. k. nenechiki giaiggigaki

Persecuter ninaginatan ami ne perrecute Lapriere

Persuader atchimgrsakisa nintaramitaego Jelui ai dit il maeru

Pertuis d aiguille chapgnacane poccatgi

Pescher kiconessa ninkigegi v nikihgagi Je peche audard nimpekiegatan jep depois
kiconessa kiagettagi allons pecher dupoisson 3 assytagi nagi allons p. au flamb.
ninkiconessaki Je p. kiconessakigo il p. pintahanteta pecheur aux rets (Homme)
nitassapahge Je p. au filet kitassapahgve je mets a Jevous ferai pecheur
nichinkinan, nichinkinaki kiconessaki Je p. avec des rets
ninitchicagga kiconessa, nitetipakina je peseche alapinse (barriere)
nipakicgara alhamecon a la Ligne pintahagnga pintanghi il est pris a la
pintahanteta un pecheur aux rets nipentahantisis Je nai rien pris
nakitchingki kiegnessaki assabinghi Les filets sont pleins
ninecpeiaki kiconessaki, ninecapeigan Je p. alhair
Peser catchagangi v nhonangi celaest pesant catchagangki sus. (Tarobe)
nicatchagyari 3 rga Jesuis pesant catchagyrete quand elle sera pesante
nitchirachi ningrapachi Ne porte pesant, nicatchagese Jesuis pesant a marcher
chinchiragegi il est plus pesant il emporte nigatsga je p. au flambeau
nitgpiranig je ne puis le remuer nitampenan je pese soupese leve
tipahanagiro pese moi cela tipahamgki Les 2 plats de la balance pesent (egallement)

Peter nimpekiti pekitichigega pekitiritigaki
agenapekitita quiestce nicgichili Jefais des vents

Petiller papankiregi isegtegi Le feu petille pangakitegi le bled petille dans le feu
papanghiteg ra agena Les pierres petillent
Petit apiregi il est petit ninitchiapiregi il est plus petit
anitjanissare v anitjarissemago Le petit d un animal
nintapiri Jelui is petit nintapechissa Je fais celatrop petit ningricand
ngripessita trop petit pour y atteindre margtisigoki ils sont petits les Chiens
nigarakisi v ngraskisi Jelui is p. geraskisita qui est petit
grage nikigo cest un petit hoe esego Epiriani je toi si encor petit seu enfant
mirantaskisigo matchinagaganigo il est petit on ne le compte pas pour un hoe
michigensa petit cerf ameegnsa p. castor apechia p. chevreuil
margt
mengntchintchipetchiki ils ont La graine petite
nini mechaki, epiriki nigginikingi cela est grand etcela est petit
Epirikisingi cela nest pas petit mais un peu grand margtchikira de petits grains (rig.)
apirigingo cela est il petit rapategi oui cela l est
igni apirigi, ignini grasi mechagi cela est petit et celui ci est un peu grand
apirgi arnagikiame ngraskinegaki (ngreskimgoki) mitemygsaki
Leglise est petite toutes les femmes ny tiennent pas
apechaghingi petite robe mattasegaki elles sont petites v.g. les macopines

Peun acema nitacema v nitacemaega non p. atacemagari
apgocane mgtai. 3 atap. sacap. nimechichika acema jai beaucoup de p.
Kitatacemagingo vous avez dup. ninytacemagi je n ai
acema ninimasg je ne peux pas avec moi
gissaghirgsiga le peun est bon il ne st pas fort
kichimentantaga est il fort kichimego gissaghirgo il l est
nipiskirgo ne g. avgretchi Lep. est humide cest p. il ne brule pas
pecacgragega son p. est bon il fume bien.
nintgcakinara nitecgcakinara Je presse Lep. dans le calumet nimareigskinara
mareigskinega acgcakinega il est trop presse dans le cal.
Sacahamagiro allume mon cal. Kintapgacagi fumons dans qq. tems
nitapgo Jefume apgaro fume nintapgasg Je ne fume pas
nimiarisi apgaigni Jai faim de peun apetamagiro fume mon tabac
nitapgachika nitapitamaego Je lui donne a fumer
ninigasgcaga nicgtchitegi zikgo Je fume toute la pipe
nitchecamamina nitchekisgamina nous avons tout fume le peun
apichaka kikitamgo il y a long tems que vous fumez
acemaga chibiritchisa nous avez tout cons ume le peun
chipisca michiri kisca acemaga il faudroit en avoir Long tems
nipapacgnamina nichicaignamina nous ecrelons nous eclairissons le p.
nipakitegi kichimega acemaga je me tenteste le peun est trop fort

Petrir taginaganekigo on fait du pain

Peu kisigi kinte metchi depuis peu de jours kisigi nintahto je viens a (un peu) queue
apechi, apeki un peu tecagi peu s en faut quasi kinte cancho ch dans peu de (tems.)
kinaiteke mingo a tu de les prit tecagitch v tecagi ninaiteke un peu

John Carter Brown
Library

Peu kitsge apeine tantsoit peu Kissa Kissgi Kissatgi peu ily en a peu
cakichgi quelque peu cassapi cacassapi peu a peu les uns apres les autres
metsahe nintechilitehe c'est trop peu a moy a dire
napahe dans peu de tems a peu pres environ tetechi tantsoit peu quelques uns
ninkississamitsi Je mets peu de bois au feu nikissgatan Jen porte peu
nintami bien peu nintami kimiri tu m'en donne peu kissatgi kimiri
gasseteqi apechi il en paroist un peu
gtragi fort peu adv. loco comparat. si peu que rien
gtragi aramin an sigo ignana celui la ne mire pas si bien
~~nipeyaracatataya~~ apechi apech. apepechi tres peu esego attens un peu
kissatchiki ils sont peu kissgeaga kissaya kissagaki ils sont peu (l'image)
cakissgpitchiki cakissgichi mintchiki ils sont peu de personages peints dans
cacassapi peu a peu tgeakiro mets en un peu dans le calumet (differ.)
tecagi caigirgegoki ingca miamiga l'Illinois et le miami parlent un peu
sansicage taticage niregntaga Jelentens un peu

Peuple minsaaki tout le peuple
gissatg michiritg mingtena plus. peuples nations

Peur ninegetatchi v. ninsekisi jai p. niegssinggitehe nimgchipetsi
v. seur ninsekihecgo il ma fait p
kisekihi tu m'as fait p.
kisekihere Jetaisait p. niegtatchisha nitarimitaga Jeluisait p.
ninsekiha Jeluisait p. ninsekima Jeluis fais p. par mes paroles
sekisitapeureux sekisigo negatchi cherinita La peur lui a fait faire cela
sgnkikipahante pintikekite ferme la porte de peur qu'il ne entre
niegssinegssinggchagge Je me matache pour faire peur
niegtaterinta Jai peur de cela niegtaterima de lui niegssinggtehergtagaid
egssanggmgita il parle pour faire peur niegssanggma Jeluis fais peur
seghisitane-marytchi naye point de peur seghinagatsi une chose qui fait peur
cassigicagi nitchi, niegtatchigitehe Je suis tout a coup saisi de peur
niegerira jai peur pour lui ninen inghisi Je tremble de peur
egssinggitehega pintikiritchi mitemgssari Il a peur d'une femme qui entre
ecgecagi nihiagi tout le corps me fremit niegssanggitehergtaga il me fait p
egssanggsita egssinggesita egssinganggega il fait peur avoir
niegetichage v. niegtichage Je donne de la peur parce que Je dis
nimatchitehama Je lui dis de ne point avoir peur
nimatchitchige sgmina nimatchitchesgmina nous avons peur
matchitehamasgeane fais leur peur dis le roquois vient (peur)
ganimeraeangge de peur qu'il ne nous trompe ninataya je cours a lui ayant
nininteramgi z. ninamga Je m'en vas en pleurant de peur

Peut-etre petché v. pitchi v. tokie tokiegea petchigi cata pigo il viendra peut etre
ngnki toki v. chayepa toki peut etre aujourd'hui peut etre demain
ignitgkie ignitgkie peut etre celui ci peut etre celui la
catetgkegea pigatchi mam. les francois viendront peut etre
gicata cum fut peut etre catagicata pigo il viendra peut etre
tachi antachi pitchi piatchi il est peut etre venu en deça
nipgpitchi nipgtoki il est peut etre mort catagicata mia Jirai peut etre
avamgegotgki il dit peut etre vrai neyetgki peut etre bien
Jeantoki pierretoki peut etre Jean peut etre pierre

Piakimin en pain papakinagana piakimina menghiakira Le piakimin est gros
marytchakira il est petit gicadynghira de bon gout

Pieds pacassega egacaga

Piece pougi morceau michagane piece de etoffe
ecgo achamenghi acoremagi robe rapiecée
michiminikingi elle est d'une piece La plaque et le bassinet (mettre en pieces)
pakichginga, isca kikicachginga pgeachginga arytacatginga mettre en
agatamagiro nicotai mets une piece a ma robe priecous ma robe
maghinahana piece morceau de eqq. casse
niragisseteqi niragssinan niratsahya nob. niriskima je mets en pieces e casse
peghisanggeteki pepechi tatakichinghi ce qui est en piece casse
pgeqi kiskichamagiro coupe moi une piece de peau v.g.

Pied Kimamatachi cateminangano nos pieds sont ils liez ensemble (de) je ne
veux point aller avec toi
acate v. aconan pied nicate v. ninconâna mon pied acate son pied
atchignghi nimpimpari Je marche a pied vas par terre
tokionghi le pied de la montagne acaninki pacantkigo il la frapé avec son pied
atgnsecagiro mets moi sous tes pieds nitatgnsecan je foule cela aux pieds
nitatgnsecaga Je le tiens sous les pieds nitatgnsecabagi je charge eqq. avec les pieds
acatiga Il a des p. tchacgicamigo il a les pieds courts
tatacgiganego il a les p. longs cacangicamgo
gagarassiteiani la plante des pieds, ou ce que j'appuye a terre
gegmessimaga La cheville du pied nyegmessa ma cheville
nikikimicate Jai la plante des pieds meurtrie d'avoir marché
Kipicanto maregatgi mets le pied sur le crachat v.g. cela est vilain
nitesKikikanapi Les pieds me font mal de tre a genoux
nimetchicatesse Jai le pied ou, Je marche le pied nu (pieds)
ikkicate piani ikiganepiani assis sur mon pied nigissacagatchi j'ai froid aux
nitapicahisi Je me chauffe les pieds KiKinagiegreeakita pieds pointus
nitatgnsecaga v.g. kinepiego Je lui mets le pied sur la gorge nisgnghicamaga
~~sa~~kicatena Je le prends par le pied nitgkicaga Je le pose me dup. (sur le ventre)
nipatassicaga je le foule aux pieds mets les pieds sur le ventre
neegitingi nieate neiaesitinghi acate Je me suis blessé au p. il me s'est entré
qq. au pied monsoulier ayant été aussi percé (pied sur)
nisakiscaga Je le blesse en marchant dessus kikicate gabaga il a mis fort mes son
michaggicatescaga nitgacaga Je lui marche sur les p. nitatgnseca magaacate
nitatgkatimira nous nous (nitatgnseca.)
nitatgnsecan nipeigni Je mets la mort sous les pieds
~~rao~~ rassiscagiro mets le pied sur le endroit ou je me suis donné une estor-
apres je sez sur mon mal
maiaycantoke Kichinghi grette ou j'ai mal ~~nitatgpitte~~ (Debout sur un pied)
Kekimigamiani jai le p. endormi aingagechigabaganepiki il me tourne tout le tems
niteiassamicate nitcia ratchinicaga je sonne les p. beaucoup en dehors (ici a ma migarcia
nanigsticatinibagiuchi il me tient sur un pied (qui...

Piege ekimieotagane

Pierre pla asseni nininteraki Jai jetté cette pierre kintagane pierre a fusil
assenakikigi terre pierreuse sipitchi pierre a fusil a fleche ateca, atecaca
asseniggi asseni igna fait de pierre piantacaigi sipitchi pierre a fusil
pimitakinasseni asseni pimitakinghi couteau de pierre
nipetchinghiregga ... rehagga Jelui donne un coup de pierre par la teste
nipsitagara riskicakira elles tombent papanghitegra assena loss. petillent
assena taigcakira, rassaigcagara less. se fendent tombent par eclat dans le feu
aninthicakies asseni lever la pierre qui couvre v. g.
achipeggki papitggagaki papitgapigaki pierres les unes sur les autres colomne
nimatakipakitaga aranggasita nipakitaga nipinaga assena nichaggkiga
Jelui jette des pierres sur la teste Escaladant le fort Lacable

Pieu attagane

Pigeon mimia tourtre pl. mimiaki

Piler nintaegahan nitaegahigg v hike je p. taegchanto pile taeghiegro
nintaegahan nitaegahigg v hike je p. taegchanto pile taeghiegro
achaagane une pile achaasantaega pilon
nintaegahan mintchipi Jepile dubled tegahaminki gigsse viande pilée
nipapicahan v nipapiakiego je p. dubled entre pierres
pikispicahamggs pilez bien menu nitaegahikechaie Je viens de piller
nitaegahamaga Jepile pour lui taegahanaia viande pilée
pikilskicaki bled bien pilé rgkimini en farine
rgkinggeiabagegi Le bled mouillé est tendre a piler
mintchipi caparamg il le prend tire de la pile

Piller nimâcama Jele p. macantinamicakina on a p. les hardes du mort
Kimâcamere Jete p. micantigoki ils se pillent macamikite qui ne me pille pas
Kimâcami tu me p. macatamg ar. gikiama il pille les Eglises
nimâcameego il me p.
mâcaminki on me pille macaminkipa on ma pillé
nimacanki Jep. nimacantan Jep. ala macankigni pillage

Pin chinggoki nanimihinia
chinggkigi piniere chinchgnagane gomme de pin

Pincer nisesina Je le pince ninerarichgerokina je le pince
nisesineego il me p. nisesameego ie la ma pincé mordu
Kisesinere Jete p.
Kisesini tu me p.
macategigsseninki pincon il ma rendu la peau noire en me pinçant
sacamgitagane pincettes de fumeur mgninghineragane pincetes a arracher le poil

Pioche vhicante nimgnaha nimgnamaki Je p. beseche
v. houe nitchicantimi map. memgnahamgkita piocheur de profession Loué pour

Piscine garigamigi trou ou il y a de leau

Pipe pgocana pgocana nisacaha Jallume mapipe
nisa nisacahamago Jelui allume lap.
nisacahamaego il m'allume map.
Kisacahamgre Jetall. sacahamagiro allume moi
Kisacahamagi tu m'allumes map. sacahamaginame allume tous lap.

Piquer nitaramitchine Je me lui fait mal nintaramitchimeego il m'a fait mal
mamakirokinki lapicote mamakirokigo picotté de verole
nitachatchitchige je lui fait piqué sur les bras aitassitchigeego qui a les bras p.
achassangeego femme piquée aux joues nitachassanage Je lui fait sur le Visage
nitachassampicane sur les machoires piqué
chicagiro pique moi nichicagaJelepique nikichimagairenangg on lui a
nitamatatga Jelepique avec une Epingle nikintchitahaymisggi jepique de fond
tchatchicapikissinghira elaspique mord tchatchikirygkita qui est dechiré encanot

Pisser nhikita ilap. nhikigoki elles ont Leurs mois pisse
nitchiki jep. nitchikinan nagi Je vais faire de leau ninagchiki v ningatg
archikinaimage augrai mareigpenatgo Lepissat tache les habits

Pire mimitchichi meregoki celui ci est le pire
airoca maregichirinigo ila fait pis

Piste pimicagago na (on) ily a une piste ici pimicaegego ir enangg on voit La piste du B.
nimetima Je lui fait la piste metimi lui fait la piste nigagaugse Je perds ma p.
nitamigma Je lui fais la piste du b. Jy le vois sans la voir veu perithoe
manghicaegega est La piste d'un grand hoe margichicaggga atacgicaegega d'un
nitacamaga 3. tae. nipimacaggha ninygkicaga Je decouvre la piste du b.

Pitié nimiaragreego il me fait pitié ninchagarima Jai pitié de lui
Kimiaragchi tu me fais p. Jai p. de toi
Kimiaragrere tu as p. de moi chagarimiro aye p. de moi.
nimiaragra il a pitié de moi
miaragrago il fait pitié merciaragraganigo qui est pitoiable dieu
nagingatgeiangketaga Jele regarde en p.
ninagingaki nighitimaggs nimiaragrigg Jai pitié
nagingatgega il parle en compatissant ghitemaghisiga il est digne de Compas.
nikitimakerima Je le juge digne de compassion jai pitié de lui
nimiaragitgerima nimiarahgriego ninagingara jai pitié de lui
nimiaragetgerintamago ninagingatamaego ninitjanissahe
Jai pitié de moi a cause de mes enfans il a pitié de mes enfans a cause de moi
ninagingatamagaki nimiaragetgerintamagaki avitjanissimiggatchihi
Jai pitié de eux a cause de Leurs enfans
nitacatggika nenestagi agiage kichinghe il me fait pitié le voiant souffrir
kitacacatggihire tu me fais pitié a te voir souffrir
nagingatamagiro aye pitié a cause de moi

Placer girahtgro plaue celala sane casa girahtgiane onleplaceraise
peki nigirahto Jelai bien placé peki girahtgna onla bienplacé
ninaki maplace mondesert stagane place dederriere
nirapapi Je suis on prends la placdun autre nirapapiha Jeprens laplace
tachamacy ussinan faites place anotre pere ninteschamaga Jeluisfaisplace
tayanchitamges pacantaconthi faites place chemin pour passer Le long des pieux.
nitayanchitamaga Jelui fais place passage nitantirechinan je changegg. de
anchage alaplace degg. amitamagatagi faisons luiplace (place)
atechaso antecharo faites place atechamacy faites
tiyakigi ily a place Kitachapihgre Je te fais placer Changer de place v.g.
antachamagiro fais moip. Kitamaramaki tuplacemal cette place cettepierre
manetgi cata iratpinghi aramisaggahanggepicg il nyaurapas de place pressez vous (senanggepicg)
papirgi papichi Kitapimgo nous etes trop écarter Les uns des autres
Kitchinaggekitamgo papichipicggi vous tener toutte laplace etant ecarter
ngrahgrelina idegtegi il nya pas de place au feu
Kitatassahire Kitatassihire Je te donne maplace pour nipgrahgrelimina
nipetchisggi Je vien par avance pour avoir place
(akimaga apinainghi gerapisgeg egtakinghi gerapieg tecagi meregaki
(ne prenez pas Les siéges places
rapisgetatinghi tchipaiari on met un enfant mort ensaplace (silestamaplace
nirapisgetacgotchip. on me.... Kitapinainghigi sutton Litataplace nichicgicara
nirapassa nirapapisga nirapakina Jetiens laplace suiede nirapapisgiego il me.
nirapaki arri Jensceigne laspriere a sa place (nirapapisha)
nitchicagapigissinigni Jai la sere place au festin (pr Lui)
nihiagi nintibissitaga v tamaga nitsibichine, achageninepe Jememetsen sap. mcan
nitantchigabagitgn jechange cela de place une chose de bout
tibissitagag donner le moi dans la place du mort il mourra pour vanger le mon-
nitchi Kitachagagatgre Kitchi je mets monceau en laplace dutien
nitachagassa. gagatgn ign. nitantagatgn Je le mets en laplace dunautre lechan
nirapatgn Je mets cela alap. dune autre chose v. Changer (gadeplace)
pisigcagi cela est sorti de saplace pinggakigi place pour deuse
girecagakigi girecagatgi une belle place qui est plate (chaude)
rapasacagi rapakihacagi mettons le a sa place panggamikitegi laplace est
nahatgro place bien cela accommode le bien

Plein pacotegi v mgskinetgi assatega assakinatgro Emplis paigatesi nipaegatgn (paigatgna)
nipi mgskinetgi pleindeau nineki paigtegc plein mamain
Kirissgo gagikisigo La lune est pleine gagisite v gagikisite quarelle sera pleine
nimgskinanti Je suis plein kecatgscamgola maison est pleine (plus de place)
mgskinatg, kinara Jelerens plein emplis ngrakinena la maison est pl. il nya
mgskineiani, ngrakineiani ne remplis la Chapelle
(mgskineanggepina). mitchibiganggi ~~etang~~ pleins deau
gigsso mgskinetgi araganinghi Leplate est plein de viande
Kicantsita Kicantsiga beste pleine assakinetgi cequiresteapresquon a rempli

Plaindre nimaigo Jemep. pleure maigo il Kiginego il se plaint nikigine Jemep.
Eiacgamichingo il est tourmenté de maladie neye kiginetchi avilacce il se plaint
nimatakitan Je me plains de cequon madit
nikigina Jelep. nitapitchikigine Je mep. continuellement (ta)
nikimitcherstacgo nimaregitcherytaggo yagerintansicgo nissitagemiaraychi
Il se plaint de moi n'est jamais content
niminacgitgn mitegigni je fais plaisir a la jongleric niminacgikaki mitegaki

Plaine chichikimegnchikigi v campagne

Plaire tepegoi chereniteh cequil fait me plaist tepegai chereniane cequetu fais me (plaist)
v. Jaime nantonamagigni ninthichitehe Je me plais a la chasse
tchirerita atageta plaisant traiteur qui a bonne grace (Jr in malastem)
nitarganan cela me plaist nitargatanaga il me plaist nitargatchergtaga
nineningacgitchemiego cequil dit me plaist nitargatanaki Je me plais
nitgcagitchemiego nitgkitchemiego nitgkitchenariego
ninatagscagaJe me plais Chez lui nigichatchi Je fais avec plaisir (Je nomde J.
nitargatatagi gintamani Jesge kitiramaki aginsgnemi Je me plais a prononcer
nitaramina Jeluifais plaisir par paroles kitaramimi tu me fens gloriera
nitpika niminacgitchenara jeluifais plaisir Loblige nitchiraki gcha je le
nitaramigi Je me fais plaisir a moi meme cgi Je me remercie
nitargatataga ... tan ign. Jeprens plaisir a lentendre
nimatakitchi je ne prens pas plaisir a cela on me choque
nikipgapamagg ~~ioi~~ Jeprens plaisir a le voir Je ne saurois me saouler de le voir
nimeregakichima Loquor placentia
gintchiaha menegica plustad. quil ny fut pas

Planche pepakichia passahagane, passicagso v passahana
tibirigabagitgna on les met ~~met~~ debout
tessagni planeher

Plaisir kitaramihi tu me fais p. aramihiro fais moi plaisir
nintaramihecgo il me fait p.
nintaramiha jeluifais plaisir

Planter ninematgn niramatgn Je p. un pieu droit
nematingi ignini cela est planté nitchigabagitg je plante mets debout
antagatgro transplante nintantagato Je transplante

Plat aracane gagiragane plat rond
pepankichingi cela est plat pepankiragso tete plate
nimpapicahan papplatis Je brise (Jetsingi il me les ris p)
ninsratchigginan Je couvre le plat aratchiggisinga il est couvert aratchiggin
Kipgiragatgi ce plat etant couvert fait une espece de boule
nisinsegi 3. gita Je joue au plat sinsigaki Les grains avec quoi on joue au plat

Plat coste pacganchgo niggligiahgsi
metchaecgeaga grand apechaecgeaga petit capagacgeaga Spais
nitagikisigminia nitassasgmina nous avons point de plat coste
agiagahe pacganchgaki Les corps des plats cotez atchitchigamigahe Leur ombre

Playe atchirokigo atchirokigiampa ninkiki maplaye Je guerit
nimenchocgo Jai une playe il ma frappé (plus depus)
atchimekiga La playe ou il y a du pus papitchimekigo sa playe est belle il nya
kipginighingi kipgissengi nikipgineki nikiki elle est fermée
nitatchimekisg je ne nai pas papatcangi La playe est belle la chair est unie
atagaricketegi kipgissensingi kipginighisingi kipginekisiga elle nest
nitatchimekisg je ne nai point tetatgirgkignita couvert dep. (pas fermee)

Claye ɣapantarragica ɣɣkinaKi ɣinghira ɣɣkicateɣinghiro ɣɣkipeɣanchɣnta
ɣnta ɣnta
regarder mes playes
miarangragagntchi les cinq playes de n.s.

Cleuresie ninKechipeɣone senai

Cleurer nimaïo je 3 maigo maigna on pleure maigcane marɣtchi nepleuɣep.
(Demonsper
K.ɣ.maïgiane quas tu ap. nossa nepica neyntchemaigian jeɣ.lamon
3 mgo
nicht nitchiratemgi jeɣ.beaucoup nintaeɣeɣe jepleuredemaliceaeɣeɣego
ninta sepingue je verse des larmes anseɣingo il
nimaigna jolep. nimaigɣtamaya aeɣissare jeɣl.son fils
nisseggine, ggineɣo jepleure pour manger (l'enfant)
nimaigɣtan nikiarɣeganema jeɣ.mes folies nimahaga jepleureapres
nimaignasse jefais pleurer nipitatemchicgo il ma fait pleurer
nipɣɣnatemgi je cesse depl. nigissgiseɣingue jeɣ.beaucoup
ɣnghisepinggeta dur apleurer nimaiggitche jeɣ.dans le coeur
ninagiman.ninagitan nimaigɣtan jelep.mon ninagiɣnKi abs.
nimaigha nisegaha nimaigna jefais pleurer
Kieɣtapatamenghi ninagitamaya atarinsigipagaigna jeɣ.la passion
Kina Kiagintamaggnan Kitchitchigaminanahe Jesus pleure sur nos ames
Kinagimaeɣnan iepl.pour nous Kikimega akiri il pleure dès que la mere sort
nipitatemgichicgo il ma fait pleurer ma batu nitchissatemgi je.p. Longtems
maigignagatgi seghigegi Kig... Jous l'epleurt.
nimaigɣtan jeɣ.veuxdeɣq.mal peché. nimaigɣtassgi jeɣ.sur moi (veux
nini Kichingi maigɣtamani jeɣ.sur mon mal geiayatchimga il est fait bepleu
Kingntaegatemgi Kiseseripinggemgi ils pleure fort on entend soupirer
nitasibinggmgi les Larmes me tombent des yeux nipassamgo nahatemgoil p.aisem
atamatemgia ni Kipa nous etions occuper apleurer mamergsicatemgo qui p.etri
(ensemble
maigKiKi nigitatemgmaKi jepl. avec les pleureurs
tchiminandigo anseɣigg il ne cesse point de pleurer s'pierre
tchimitandingara asseɣingo pleurt qui coulent toujourt sesseggineta il p.pr manger
achimasseeane nep.pas promene toi pour passer ton Chagrin
tegɣemgo il p.de bonne aramgo Kitagitchemgo aeɣitchemgo il p.de dololere (vres
nimagaggo il p.apres moi me regrette tant cata echinaggKi maigɣnghe que sentil de pleu
nimaregatemgi mes p. aaront des suites facheuses nikichigatemgi je.p. suis dans une
nisseggesse jeɣ.en marchant pakitemgo apres avoir p. il dort (grande tristesse

Cleuvoir pittirangi pittiranghi qd il pleut tchiriirangi il p.beaucoup
ɣapineɣirangi petite pluye ɣpnirangi la pluye cesse ɣpnirangingi
ɣeɣei ɣpniranghi Jusquaeque la p.cesse ɣasserangi il p. et fait soleil
nipigi il p. nipikie qd il p. manghirangi grosse pluie maminggengi petite (pluye
pittirangipigi la pluye tombe pittiransingi il ne p. pas chipirangi Longtemy
ireranggenipi il tombe beaucoup deau ginggrangi la pluye cesse
ginginggrangi papagihserangi petite p. goute a goute
ispanghiserangi ispitirangi il pleut vitte tgKirangi papakisirangi il tombe peu (deau
topatgisica pittiranghe il seroit a propos qu'il plût aressirangicata il pleuve (temps
nichaggbage, tekipane nitchirabage je suis tout percé de pluye ni il pleut (sur moi)
nikikirangeigne... ngeɣse je marche la pluye sur le dos (le peu
rchirangi gikiami pgKirangi il pleut dans la cab. atchiapagegi lap aeteint
matchitangi pitangi pimitangi Lap. coule ne entre pas Kitchitangi coule vitte
akitchi ɣ aragami tchirabaigi akiskigi La terre n'est mouillée que au dehors
ninepimi nipitirangmi nisenKinamaga je fais pleuvoir sur la terre
nigiɣahato jep. nigaKinan nimamaraeɣnan nigaeaeɣnan nigerinan
nigerinaeɣnan nigiranaeɣnan nigirenaeɣna mgnngeia
Cglier nigerinaeɣnan Jeplie du linge nigiegehitgn Jep.dans du linge je m'eleppe
giegâtgro plie cela assatsekinamgo il y a des plis roscangi celaplie est mal
nirgsKinan Jefaussa fais plier gg. nimantaeginiKi je plie les bras ne faisrien
nigiKegenan je plie sous les bras nigaeaeɣnan Kipicatgi je plie courbe ce fer
mitchimacaneta ilKiganegabagisiga il ne plie point la jambe
maie aramissenghi attaganissa chage pessenghira tegissenghira
L'arbrisseau plie au moindre vent
chipiscangi celaplie bien sans se rompre papakiscagi cela se rompen se pliant
Kisikicorecagi gakiegregi gacaeseagi L'aiguille a plié
tchipɣggesingi celaplie sous le pied il y a du vuide
nigiechinan Jep celadans une peau gicginagane ce dans quoi on gli.

Cplisser nigichinggenan, nichinggenan makispini, nitastiKinggenan
nigechinggenan nigisangenan Jeplisse mes souliers
nitagigngge Kisenan a L'aide
nipepetgKinan.tscahan Jeplisse qqch.

Cplomb argnissa nigerissa Jefonds du p.
ɣapankiaro p.aeigne chichisaro acanavd tapassiaro acotarde
mgnngro alkerr.

Cplonger nieɣKi Jeplonge 3 eɣKigo nintamemeeɣe id.
nieɣKina Jeluiplonge caeɣKinetitagi plongeons ensemble
Kintchimi mgKiro nedemeure guerre dans l'eau en plongeant
nintchirneɣneaKi Jep.cela tchimgneaKiro plongecela
niKintanan Jeplonge cela a l'eau

ɣ Pluvier tgntga tgnto

Cplumer saɣngatia plume achastigacanti
naigcaya plume tuiau ajasseɣagane a ferire pigagi duvet poil
ɣarichichiaKi saɣngatea J'ai taillé une plume a ferire nimgna Jelep. nipapaeɣna
assayantatchia une plume mimianganaplume de vautre (fleches
ɣaKinaga plume pour la jongl. nitassaganghi jemets des plumes sa mes

Cplus + oragi ɣ aragigi (un peu + mieux) ɣ coragi ɣeggi nantaremi de plus (en plus
ɣ surpasser apɣegpisigocata il ne revient rien plus ningKiteɣɣasina de plus en plus le
ɣaɣgrasina enfin il y en a beaucoup apitegge de plus en plus (nombre est roisi
ɣeɣciaKi pekinaggsigoKi ils sont beaux de plus en plus ingre
nigmatenage ans inghi ɣ ansingi plus de qqo indeterminate
nitamihiggnan ɣeKi apiangai ils sont plus nombreux que nous
planɣKigi il n'y a plus d'eau dans ce vase v.g. it. Lav. est a sec

Plusieurs michirgo gissagoki ilz sont p. agissenon plusieurs fois mechacone plusieurs fois De
arenta metzsenia la plus part du monde gissagoki mets: beaucoup de mon
mechirirchiki, mechirikiki etant plur. gissacymarra plus. coutteaux

Plut ad. ginthiaha nichinacoca Je souhaite que cela arrive
matchimginga quand on desire fortement
ginthiaha tchekoki araminagata plut ad. que tous periassent
gha ninamana irachageoki plut ad que Je fusse equieux ecrir
atchinsisiganicati (melius) atchinsisiana mevapiana p. ad. que Je ne brusle pas
gha nazingachita k.m. quil plaise ad. d'avoir pitié de moi
gha kikerimaca p. ad. que Je le connoisse
gha manegita il seroit a souhaiter quil n'y fut pas

Poche kichana sac pintargui pochette nipintargui ma. nipimichi pagagane

Poele chabgra kisagane a frire kipicatgi cocane la grande cuillere de fer

Pokicorets nikisiegntchiki pgkicygregaki ninkisicaga on trove les p. avec les pieds
gaga gagoki leurs graines

Poignet aniegi nikiane c'est ce qui est ensuivant de la main
niegtgneki une poignée ninchgneki 2 poignées
aneki nipacamego il ma donné un coup de poing

Poil pigegi ū pigigi agessa apigitgui le poil d'une beste (poils) apimitgnegagaleur
vgkipigeki poil fin vgcagegoki ilz ont le poil fin
acahe pigeki p. rude acanagegoki ilz ont le p. rude (rude le p.)
nipapaugpige nipapaugpigene 3 nega Joste le p. nicascahan nirchitchicahanje
mgnacagigo le chat na point de p. v.g. sur le dos

Point le point du jour gapangi apichahe manetgi il n'y en a point du tout
nirchitchipisi Jai un poing dans le coté ainginage sur le point
aingi nage aiegaresseianki sur le point de mourir

Pointe akintagiregi une chose pointue marsi akintagi coregi l'ap. d'un couteau
kingicoregi pointe de terre d'Isle secatinghi pointe dans une cause
tchingategi (tinghiegraigi)
chinchacgiegregi cette aiguille est pointue kicanopiregoquiales dents pointues
kikintagicygregi cela est pointu de ommire
tchipgtchipgnte nipacama, nicachicaga Je le frape de la pointe du bâton v.g.

un poinçon pocahagane

Poisson nipgtibigni de poisson esca ninipgi Je fus empoisonné ninepgracainapipgra Je le empoisonne
ninepgiriego il m'a empoisonné kinapamugrire Je temp. ninapamgra

Poisson kiconessa kiconessensa petit p. geniegntegetchiki gens qui ne vivent que
nigatgn Je prens au flambeau nipakiegra-egara akhamego (de poisson)
nikicgnkgaki je prens avec la main (nipakiegakan kigigg)
kigegitagi allons prendre du poisson en canot
neiaga ū naga kiconessa on le va au flambeau
nigirattgaki Je n'ai rien pris au flambeau gattayagi il fait clair
nigattaganeki Je fais des torches pour pecher

Poitrine akipimane nipecgni ū nipikimani (vulgo brechat) m. p.
nipiregi. rengki m. p. nipakintepiregi J'ai la poitrine découverte
tetikipimanechgnta on lui fend ouvre la poitrine
nikichabikipecganemgi niekgikpecganemgi J'ai la p. echauffée fatiguée de parler

Poivre gissacanki c'est aigu fort

Polir nimanirechan Je polis racle une fleche papiacocatgi polir
nimpapacgacocha Je le polis pecpacganghi il est poli ce calumet
nimamaignan ū nimamatarinan Je l'ai tout ensemble uni Je polis
nimamatarinan ū nimamaignan Je l'ai tout ensemble uni Je polis

Poltron niachitchego

Pomme ū michemina. michemineké pommier tapiminchi ū michiminja (les tirer de terre)
michiminiki pl. apeniki pomme de terre arsiegtegnitchiki ceux qui ne peuvent
nimgnagaki apenikiki, nitargcanti Je fais la recherche des pommes de terre
naregoki apeniki ilz sont allez en chercher
michimigikigi lieu ou il y a des pommes nibybitchi echimaggsigoki molles
nipgpitchitchiki mauvaises mareigtsigoki
pgkinggetchiki, ereuter ū pgkikipitchiki raiggsitchiki fendues (grosses)
arinta marghiligoki arinta manghikirgki apeniki ilyena de petites ci de

Pondre penigo elle pond

Pont atacygane tatgcane tacgkitagi passoir le nitacgki
tatgcanekina on fait un pont

Porcelaine gapanaki kigigg tchinchga canon de porcelaine

Porc epic acagia ū acagita acagicaki poils de porc epi

Portage cgantinagane ū capetagane

Porte acgantemi. kissaragane bois ou autre ch. qui ferme
ū isegantemi couverture parou lon entre grami nipapacahan Je trape fort a la p.
pakintetgianagi nous sommes dedans la porte tant ouverte kipahgtgianggi tant fermée
tacahacane l'hygcygi gi autre prend une hache d'iton a celui qui fraye fort
k.g. tacahagane aigsigan / papahagane clef nipapahan
nipakinan nipakintetgn jouvre la p. nikipahan nikipakintetgn je la ferme
nipakinamaga Je lui ouvre la porte
spicharagaki acgantemi kicacgeiaragaki metcharagaki tgticharagaki large
kekirchiringhi nicakitchine on y entre avec peine (pensoit la voir fermée)
papikisegi-laki sub. abggissegi amatgissegi la porte couverte de elle même lorsqu'il
chichagetchiringhi on se tourne de coté pour entrer chichagetchiringta qui entre
nipakitetgn je laisse la porte ouverte pakitetgro Laisse la
acgeategi esegantemi la porte est ouverte n'est pas fermée
acgantemingki kipantechinga Lazare couché auprès de la porte
pgtchisengi, kipahanto Le vent donne dans la porte et fait fermer
pakintcattgo acgantemi il laisse la porte ouverte. (cheke pas Jentrer)
Kipareeanigro acgantemi ne ferme pas la p. entre tenant debout ni de rien pe
nikipantegabagi Je me tiens debout a la porte (nik. pareeanje.)
Kitchinkiriantopoussele porte pour l'ouvrir

Porter

Cor

surlateste le ſes avec collier hi ſakitanara ſurlepaule avec colier
ninaiꝙ 3 naïꝙ80 himpeitꝙ ſep. naigro porte cela niſpira ſelep.
ninaia ſe le ſep ninaga ninagamina ma cate lorec. ma ſe porteron la paquet de lalk.
Kinaigre ſe ſe Kinaire nitagatagaſelui ſp. cela agatagi poſte lui cela
Kinaiagi tu me Kinaï
ninaiaeg ilme ninagaego ninaiego ſhaninaginga
matsinatiagane agatagiro porte moi cette lettre
catingo agatagiane veux tu me la porter (Loinquele tien
ſirgichi ran Kicagi (court) nipi, Kira Kiſi mettahe morſub il porte plus
naiKicgisa porteton fils nagi aegiſſare porte ſon ſ. nimagiro nicgisa
ninime ninina ſe ſ. entre mes bras ou a la main (porte le pour moi
ninto nimagiro porte ninintara ſep. ramaga ſelui ſp.
minimaga ninimantan ſe lui porte niniminatgina ſelui donne pour lui ſp.
Kinimatgnire ſete porte niſpirichinamaga ſete donne moi enfant
ſirgichi pekiſeagi monſur il porte Loin (a porter
nigigachi ſe ſ. ſur mes epaules tani miſsgntamani combien en ſp. tu de ſi trouv (Kicr.g.
Kigagatgnghi Kiſpicatgi on porte la poele de tous cotez
agatchicychinghi arrimatgi de porter ſur les Epaules est de Valeur
ninta eg gieke agisnghichi ſaide leur porte pour elle ie laime
ninta eg egatg Kicgnta aeg ntchi ſep. ſe met ailleurs
egesicgssero porte ſur tes Epaules ninimehantan j'emporte 2 bouches (ter
ninte geſicgsse v ninta gatchicgni ſelhar ie du bois v.g. r de la poudre tai
nimiſsgntan jen ſp. g. ninisgntan q elle m'a ramaeg ma cate gi porter lui
nemakiꝙ egabagatchiki ana ca pq ils portent des rameaux a leur ſemain
pimigatgna minsaaki ninsgteninghigi ſegs agiſsseni onp. par terre la ville le (conſpsdeſ.
nigiagachi nigiagnicghi ſep. avec ſoye Lacroix v.g.
ninintapitaga ſe vas lui porter cela ninagaiatgn je porte devant
naïgeta agessa ſete qui porte nitaeghagatgn ſe porte apres
ninaicynanaki ellernous portent (lui
Kinimgve ſete porte qq. Kinimatgnire ſete donne cela a porter
Kinimaego eata il ſe porte ra qq. nigitchigarenna ſep. avec lui
niſemagara ſep. ſa part out miaracaneapirgssa porte l'enfant la
ninima apirgssa je porte l'enfant entre mes bras ninaia ſur mes epaules
ninintarah nihiagi ſep. mon corps miaramga. ninintara je. niaregta
nininterichinamaga niſpirichinamaga jelui donne mon enf. pour porter
niſpakitinan ſe ſ. ſur l'epaule niſpitatchiz 3. ſya ſep. cela ſ. mon avbo niſpira
niſpitagi je nep. ſe pachiga il peut porter cela nitegachi
ampgmigsta porte ſur le dos nitampgma pirgigi nitariego il me porta loin
teſſininta ſgninta on le ſ. ſur les Epaules de ſe ne nitessinamina niſpgna
nirgntcatga akinghi v.g. attagane je porte de fort ſ. pimagatgn minsakiſeſ. (parlout
Kitatgn mingano ſe p. tu avec toi pour aller en qq. en droit
acgni ninto, manto porte ſon foye avec toi machahanto tchi ninto coupe et ſprens
acgsatga nitacgstsatgn il p. ſur la tete de s pierres (ni mamaigegescaego ſep. ſur la teſte
nimgn ſanta en p. ſi la avec lui ninime
ninaiꝙ je porte ma charge de cela niſpicghi endeca
tane ara mani papiegane ou porte ton fuſil nitaran
nimantamgo il porte cela a la gueule bec ninimantan je
niſpaga tekkic miſsgri ſi le canot porte cela lentement ſi le va lentement
ninisgagatgn ſep. cela lentement nigigagatgn viſte
(manetgi irrechiani, michatginighi ninggagachi, ninschigan, nitarrgpachi
ſe ne ſaurois porter cela par dessus mon paquet est trop gros
nitagataego eata ſe ſerai porter cela a.. ninaego il p. v.g. mon paquet
ſakitinana on p. ſur l'epaule pekitinamghinta on lui met
niſperchitgmina nous portons une partie nous viendrons chercher le reſte
nattapiatgoki il ſp. cela au bord de l'eau ninimehgmaki ſe porte a chevreuils
nitetsinan tchipaia, nitessinan Kicg ſep. ſur un brancard
neigKiſpa atcharaga il porte il porte la bosse ſur les epaules
ninintara, niaracata apirgssa 3 niaregoje vas porter l'enfant
niachi(mp.) niaraca. ninintarieego ſub. niachitchiniareki
Kimintechi home ſub. niachiani +
tapachiſiga ſingachiſiga rgsecachiga il ne peut pas porter nirgsachi
atintagatga il porte a diverſes reprises nitentagatgn

Portrait Erenigo gechiago ils ont fait un hoë
nimerimihige attaganinghigi ſe fais un portrait ſur un arbre

Poſer ponanto poſe cela nigerge je me poſe
gergegoki ninginghi tapatsiaki les outardes ſe poſent dans l'eau

Poſſeder nintperinta j'ai cela en ma poſſession
nitintara 3. tarega ſep. arimihiregata mmri
aramanghi agisnghi mmri eiggata il eſt p. du Diable nitaiga ta
nitaiggig il ne ma pas poſſedée o cognovit arimihiggata prie Kinninarigg

Poſſible tgperigni tgperina on le peut faire

Poſture tanerapiane en quelle poſture eſt cela
aingichinggegatchi ils ſont toujours en la meme poſture.

Pot akisego akicgnessa petite achiſkigakisego de terre
gapakicgonessa de fayance, gnsaiggsita Kicgnessa. Jaune

Potage niatoscatgi

Poteau tagani ninchgriacge fourche
arematgni giapiſsagane poteau

Potence gakinggeki pour pendre calumet
gaiapichagane. tetiſsahatgnghi echitgstatgnghi apatahatgnghi
on entoure le poteau d'un boulevard
attagane pacantamenghi Kicgpakitamenghi
on prepare ou jette marchandise au poteau

Pou gapiego ascecatego poudebois nitchichicgma je te suis pouilleux
v. infra nipgcama je mange des poux nigapicgma j'ai des poux
nitardsa je le pouille arachivo? pouille moy

Pouce nimechinekiacane mongros doit nimechicatagane pouce du pied

Poudre macategi nimacatemima. pimgagane coup de poudre
pinegepoutsiere pinggakigi. kiki plein de poussiere il fait de la poussiere
nimpekikina acemaga je mettes en du tabac en le frottant
nicgpetan nicgapahan je mesure de la poudre
irgtegingntaugtegi macategi la poudre fait du bruit en tenant au feu
irgtesingi ngntacgtesingi elle ne fait point de bruit

Poulx cyleyeminghi, reteyissaki titigisseya ameeymaya
nieyeyetinamaya, nitykinamaya jeluitasteleyp. ameeyema veine
nieyeyetinan, nitykinan Jetaste leyouls

Poulmon apana nipana mesp. aresteigni haleine

Pou yapiego nitacama mon arrasteiyoki ilsfepouillent lunlautre
yapiego mami otelepou dedessuy ma robe
nipyecamayapiego Jetue uy pou avec les dents

Poule aieyssia p. dinde kitchia coq. pirinsa poulet

Pour aeuure yntchi, yintchi, ongontchi. nigngontchi pour lamour de moi
hei nepaiani kinenta tuy vas pour dormir
ayenna ongontchi pourquiesuee
nakica ti nameca agihiro prete moi cela pour un moment

Pourquoi kicone gintche K. y. mitirane pourtoi tele domerois je
tanitchi, anitch, tanichitchi pourquoi non, assurement
negntche ti negeyintche cest pourquoi K. y. epina ratchi pourq. luifaistu cela
K. y. yichakitehetchi pourquoi se fachetil K. y. piasigan pourq. nestu pas venu
n. y. cancho kiey niriyigaki voila pourquoi Jeneluidomerairien

Pourrir chaeyretyi celaest pourri kintchimi cata chaceretyi celaserabientotp.
pitchiraretyi pitchiyaretyi celaestp. kipingyaritymthipa lebledestp.
kimensateri iuer pourri partout pitchisaretyotchigaia uncorps pourri
ryeateki metchitta catsitenghi larbre est pourri moi si ily a longtemps quele vent la abbattu
tchipaya chaeyverga pitchiraretya uncorps pourri
kipitchiyaritre Jetkregardecõe un pourri miringa kitiverimere cette
ryenteritgotchi, jaia il sort une odeur damort delaterre quand une fosse est ouu
chaeyresingi areni kikita ireniyo echinaeyki ayiayi lecorps desil. nest pas

Courtiuire ninkirichigo Jelep. nimpimerichigo Jecouri apreslui ti chiho
kikirichigre Jelesp. pimirichigaya oncourt apres lui lesp.
kikirichigri hume niki rechigo, irenanbyo Jepourtui sunb.
ninkirichigocyo ilme
kirechiginki on mepourt.

Pousser ninta rica pakitana Jelep. arica pakitananto pousse lecela achinanto pousse
v. sortir arica pakitanamyre Jetep. mita rica pakira jelep. delamain
kita rica pakitanamagi nume
raki ro iggi raki ro pousse deu cotele. yireranto arica chi achananto
ninkichintanan Jep. lapousse v. g. ninca catchintaki Jep. par derriere lecayeux
yassipatesi il commence a pousser le bled de parcrire
minsaakitayani sakinteyeyara tous les arbres fleurissent
nieyinsicaya Jelep. en passant nieyinsicakiey nieyintayatyn
nipirichihamaiyo ilmesp. nikintchitanan jep. pr faire entrer nica catchi
yagascatyi les herbes poussent / kichintakynta pousse avec des pointes de fer
sakingi mintchisi o sakiyo aemeyo tabac bonnes
yapesipeniki v. y. pereiyaki / sakiyaki les racines pousse nt une fonte
aieyo essyffle tanitanichi catarangki missyri a vbo nintaran
ou pousse raton le canet

Poussiere pingyi / pacayaki pingyi nihiayi monceyp est de la poussiere ep. latre
nipingyinaggi, pingynga nintchinaggi Jeneluis que poussiere
pingyakiyita qui est poussiere, araminagane pingyakiyi leglise est pleine de
pingyythiyi celaest plein de poussiere pingyeghingi marobe poussiere
nipingyeKina Jele remplis dep. en le maniant
pyahanto fais sortir la poussiere en fragant ti
Kikicategabya il a imprime son pied sur la poutiere sciandubois
ampayscana akiskiyi on fait Leverla poussiere nipayipatyn jefais de lap. en
pasagetyi syngatyi La poussiere est collée dan le fusil
nikissisetyn pingyytchiki Jeneteye fi otte ce qui est plein de poussiere
mysseyoki pagantamyki attaqane les vert v. g. rongent le bois sont
pingyi ychi rakitchiki ils jettent de la poussiere au visage tomber la poussiere
nipingynggehyete, nipytchingye Je me couvre le visage
nipingynggehya nipytchingyeteyra Jelui jette lap. au visage
pingynggehytyeg ne vous jettez pas nipingangge Jenai le visage couvert
nipingyni minsahaki Jenai partout le corps
nieyitehero pingynguytchi Kikiaqi merenghi abygricatapingyi
menerto hoo qa pulvis es et in pulverē Kira kipingyti
chirakiginga pingyi La poussiere le norgueillit

Pouvoir yinegariego ila dep. niginga yariego Jaida p. yinegariegyo
v. savoir ninteperi cata Jen sierai about ninteperisy cata Jelepuis pas
arginatyiyani tcheki kiey vous qui pouvez tout tsperigni pouvoir
nintaryeri nintaryeahan nitaryyan Je ne puis pas faire cela
ninaitya, nini nitaryeahans nitysperi je peux faire cela
nitaryeahan nitaryeri Je ne puis le faire / ninteperi, ninteperi, tchekikico
ninacayatesimina tcheki kiey pecaKira. nous ne pouvons rien faire de bien
Kima nacayatesiya D. ne peut pecher nitaryma Je ne puis obtenir de lui
aryingo estre impossible nitaryytan nitaryyan je ne puis porter cela
nitaryityki nitaryi passeyti Je ne puis me remuer Lever
nintaryinaty mitsyri Je ne puis avoir Le Lanor

Prairie maseytesi maeyteigyghi dans la prairie maseytenghi
nitapachayaki maseytesi je marche tout Le Jour dans la prairie
pepassimaeytesi nipimpari Jepasse dans la prairie Sans trouver bois
sacahamenghiri maseytesi quand on brule les prairies

Precepte doctrine kikintyragane kikisatyrigni

Précaution meroniteheyo soncour raisonne bien

Precieux arimatyi

Precipiter nieyaeyntetta Je me y. eyacanteyo il saute de haut en bas eyacantero saute
kiminatyo ti kiminatyo ayiayi il se st deffait Lui meme
ninattapiacara nipenacara jele sp.
nitetepara yiacara Jele fais tomber Souvent rouler Le long dune pente

Preferer airocca nitchererinta Jele p. nitarigissetsn arm Jep. la premiere atout
nimi kikigi elaest préferable atout arigissengi k.m. Best preferable
tanekikigi echitekeiani aqui pensen preferablement tout
kikigi agingnemi son nom principal kikigi, kikigitaggki ppprincipalem
nikitchika niniyanissa Je pense preferablem alui plus qu'amoi
kikitchiheggnan Jesgs N. nous preferoit alui
nintissagikerima Jela distingue prefere

Premier mattami ighpiata ilest arrive Jep. apichake ighpiaiane voilalap. fois que Je suis venu ici
kintoski ighpiaiane Lat. fois Je suis venu ici
mattami premierem acquirapake ensuite a pqvaca enfin
gikigi, mattami nintechitehe Je pense 1.ent
maie, v kintoske gapamaki Lat. fois, il y a long tems que Jelai veu
nageeggsitagi, ninageeggsi partons les 1.ers
maie v kintoske piate nimentiggki Je l'admire la 1.ere fois qu'il vient

Prendre nimamette p. cela manto prends mango il p. nimamige prens le
Jakinego il p. un hoe ninsakina Je le p. nimamaid mamimamaeane
kisekinere Je te p. naniegli mamiggi prener en chacun un
kisekini tumep. ble
nisekinego il me nimaignicgo, jep. une poignée jempoigne, plusieurs ensem
nege isgtegi menga le voila qui prend un tison
lane eata gntenamani, ningtenar ou en prendrai je
kiringano memansigan ne las tupas pris miterge nimamaga Jelup. en public
nimaninanggi je nelai pas pris laitte la nininteehitsa 3 nichisaga je p. cela
tanichi, k.g. tacahacane aigsigecgi que ne prenez vous une hache
nipgacahamaego macategi il p. dela poudre qui me mesure
nimaignaki ireni maggeaki Je prends des renards ailleurs qu'ils aillent
nipetinan Je pr Lui pr Lautre nipetchinenaga nipeterrima ir. Jelai pris par
nipetge Jep. un mot pour Lautre nicagirenan jep. une pierre v.g.
nipeteringan niki, nipetchiki jep. une autre cabane pour la mienne empore
achitaegtingi cela prend tient au papier, nimimaraki apaegeiaki je les prends de la
nimamaga Jelui p. cela nimamaega. ninlegntina Jele p. le tire d'entre les autres
mettahe kikacgneego cata il le prendra recevra avant que tu tombe v.g.
secamicanehgregtta mimri pris par le Diable ala bouche pris
ninchgnchi kihgrinta pris par les 2 mains kiringano mengyian nelas tupas
nimamagineki v nimageniki jep. saisis ag. avec la main
ninaracgikinan chimagane Je p. mon épée nintaegnan jep. avec 2 doits je serre
tecgnanga akitkigi tchakiga il prit de la terre avec les doits Lter. vi/se
nimamaga Jelui p. lui ote mil gahantga il l'est pris a la hets Le poisson
ninemakigepa je le prens entre mes bras, nigintinan je p. qq. je tire
tane ginninamami ou as tu pris cela v ou veut tu que Jen prene tanegintsiani io

Se preparer nintecherinicata nintechitehe Je me p. a faire cela, ma pensée est
ninecanikicaga Jelui p. une cabane nirecangatgn je p. qq. chose
pavangatgro prepare tout pecakitagacane kitchi Jesgs preparez vous pour Jesus

Cripsue virga. agiracaye

Crocher regtnkigo il donne de L'esprit

Cres v. proche tecagi maiaegete quand il le sera presde mi
kitchi, kitchigi, pirgisingi pres kitchignichi pigo il vient d'estre dit

Present ngnki presentem arechi nimiki Jefais present
niaha nintapi Jetuit present kitapi m. niaha epiampa je vi/s pr. fille
nipgnamaki Jefais des p. pgnamagegoki atanare il s'ont fait l'esp. pour la
nipekitchipeha je fais p. au mort nipanggepangge Jegarde a la chapelle en lui
maegtchi sans present maegtchi nimpia Je viens l'am p. faisant present
nipiassa kikakicge Je [illegible] lui presente La chaudiere pleine
piastitigni la presentation au jongleur pegisego d'nimpegisse il se ne est
pgnamagagari atanari on a fait L'esp. pour la fille (elle honorablem avec beaucoup
nipgnamaggmina on nous a fait les p. pour notre fille de presens de part et d'autre
nigagatinamaga Jelui fais p. de cela pour L'apprivoiser
agena pgnamgnta a qui a t'on fait les pr.
nantiegegina, pgnamatina, pgnamatigni miringhi on fait les p.
tgpintina mivaginatina on accepte les p. refuse
nipenatina apgaramatina, nipenatina argentina, eagivagena on les
nimintagacaritiego nikia akimagari v.g. mamere se presente a lui pr moi

Preserver gka kima agiongontche nichinaggkisingiki D. nous en preserve
Je souhaite que D. permette (par rapport a D.) que cela n'arrive pas

Presque aingi nage aingi nage kikigo il est presque gueri

Presomptueux antgtamago agiagi qui s'entretient de lui meme

Presser v. serrer nisenipikina jep. cela senipikinanto presse cela
nigipica 3.e aga Jeme p. kigipigiahegge tate p. en parlant ne parle vi/se
kicacaegecagi nume p. kigichami nume p. me fais depecher
nineacaegetchine Je suis presse en passant en un lieu ou j'ai trouvé
gejatcheta iringeigni il se presse d'apprendre L'illinois
nigijate, nigitate, nigichateche Je suis presse de m'en aller
nigichama je le fais presser gippitegocata il se pressera de venir
gegipichieg presser vous courage sagangggpieg sinanggpieg presser vous serrez vous
nisaeganggepi je me presse me serre
sinanggecatinan v sasinanggecatinan on est presse serre les uns sur les autres
nimiegitaga Je le p. dgg. kimiegitsere atchingiani je te p. de raconter
nigiparggsan nigigipigg Je presse la chaudiere
taegnanto. nintaegnan presse le serre le pour le faire joindre le moule
niranghisca Je me p. mehatse ranghiscaeg mimiegieg avanies presser vous
gippiteheg acata nigippiteha il se pressera de venir nigichateche Je me presse
gichatchijega il se presse de mourir gegakinetchiki ils sont presser
sasenanggepieg sinaegescatieg presser vous ranger vous
gissgkiminghi quand on est presse nipatakicaego il me p. serre la gorge
(nisinisecaga nitekiscaga nicacacacaegecaga nicacaegecaga
nimansemanscaga Je le presse) nitaramicaego il me p. serre
nigichamiego nigiamemiego nigiaggkimego il me presse bien
nikitchikigeaego il me p. de faire dela nipatekinan il me p. cela avec la main
nipatakican nitatgnecan avec Le pied nisinipikinan je p. Lerre v.g. serrage avec la main
nisasinipikinan en pressant le vais sain je fais tomber Le vin
gragtagane presse

Prest ahe igkpiaiane aingi nimatchica gapamerane (ainsi est fait)
quand me sarrive Jetois prest de partir pour aller voir

Prestre gapigecanca colblane macatecorea robe noire

Pretendre v. sapensée est

Preter nintagihka Jeluip nicamaga Jeluip. agite camagiro prete moi de meme
Kitagifere Jetep. nirnintira Jeluip.
kitagiki nemep. nintiehiro prete moi cela agihiro
nintagihego il mep.
nipitchicachika jeluidome prete qq. pour jouer
mgtagare nechi nigintantago ~~nd~~ hi mastinamaga Jeluip. domeaire dit

Pretexte nigntche sous pretexte par rapport

Prevoir ninicanagiteke
negecatakirininki echiteheiampa chaye Javois preveu que on feroit cela

Prevenir nitchetchika Jelep. fais devant luiqq. tchetchikigeta qui...
nipepitchimegg Joublioi Jedire qq. il ma prevenu demande
Kinicgaramagi nitchi tu mep. me donner ce que je desire sans que Jele
ninetagreggki ils me prieriement v. g. se jettent dans Leau les 1ers
dit Le paral. Evang. ninetahgra Jele

Prier nitaramia v nitaramina jep. aramiaro prieg. aramiaeg
aramiaigni priere
ninantge Jeprie mantgecarichiname prie pour nous
anitchipetage araminaege La meilleure priante de toutes
ninantgeka jelefais p. gecharaminata il semet a prier gecharaminantagi prions
araminatantagaki prientils araminagigampingo ne prions tu pas
nitaraminaka jelefais prier ninantgemantgetagg on me prie bien fort
nigargtamatagi je prie tout seul seu pour moi
nigargtamaga ninantgecaritsa Jeprie pour lui parle pour lui
gargtamatigoki ils p. Leurs pr les autres gargtamatitagi prions
mentamentakambitchiki ils se prient mantchitigoki
niperigitakicata araminatchiki je ferai perdre courage a ceux qui p.
nipgngse araminaganinghi aiaiani nipgnitchergtan arni nipgnaramina
Je cesse de prier je ne vas plus a la chapele
netgaraminaro, netgkintanto arni prie D. tout seul
tepatgitca araminagata il seroit bon quils priassent
nitirichichigeaggki apirggtaki Les enfant me repondent a la priere ils retie
niegtitaga nitana arni Je respecte la priere de ma fille
nipicage niganiperakirgtang arni Je noublierai ne quitterai jamais la p.
niticatan arni je deffens prend le parti de la p.
nimiegerintan nipimerinta Je le estime la conserve
nitaraminatipge Jetiens Cte de prier
arni tchi mikintaigni agicamintitgca elle joint la p. au travail
nirasca ninipagi repgnkiami arni il nya que moi qui suis debout parceque
repgnkita arni qui enseigne lap. (enseigne la priere)
nimame arni Jembrasse la p. ninaine arni Je chante la p.
nipecatgntan, nipeplkintan arni Je parle bien de la p.
nitatchimgrisiike arni je fais profession de parler de la priere
nitatchimgrisigc arni Je parle de la p. nitarigisitan Jela prefere a tout
ganiperakisgcane arni, peki kikintgricane nouble pas la p. conserve la bien
akimaigi arni lap. est chef. chabgnterimegatgi arni cest une bonne ch. que
rapapisigoki arni. aniegi nikigoki ils enseignent lap. Les uns apres les autres (lap.)
kikigathe araminagane perakihiggathe que la priere les gueriss parla
nikittiramerintan Jecrois que la p. dit vrai (Pri. ils gueriss ent)
nipegocarisintango arni il me faut pour la deffense de la p.
nitatechag a sechega nipergtan arni jai quitte lap. ne vas plus a la chap.
ataraminaignemi marepinatgo il garde sap.
latingo gechitgiane kitaraminaignemi racomoderas tu ta p.
gechitgsi gampingo kitar. nastu pas racommode ta p.
gechitgianasca ninaapisca Si tu la voi racommodée je serois heureux
nigitchipapintan arni je me moque de la p. nitaegerintan arni Jemen
michigoki kicantanghiki plusieurs parlent mal de la priere nuye de lap.
nirasserintan arni Je suis parfait priant nisgnearamina Jep. sont en
nitchirchinaggi arni jeprie de tout mon cœur nirgscaramina Lachent
nitchiratapantan arni ninantapahatagane mi jaime la priere ce comon
anghitgkiki nitanghihaki cata Je detruirai ceux qui veulent la detruire (enfant)
tapi nitchinghirechine je prie la face contre terre
agiira agi ingontchi ninteckerini mesergc Jela fait peipalem par (rapport a lui)

Principal akimagoki Les principaux du Village

Printems miroscamigi miroscaminghi passé meroscamikie prochain
mitchimicatanipigigi a la fin du print
takingamiacga kir. Lune d'ap. quand Leau sort froide de mars ou avril

Prison garisosse garinghi cata kipintcaririre Jetemetrai en prison
garinghi pintcaehi kite il me fevoit mettre en prison Jeprendrai garde qu'il.
agiira pintcachitacert luiqui my a fait mettre

Prisonier kiginakigo
kikignago gagisggagakita qui fait bien des prisoniers
nisakira ninetta Je le fais prisonier ninkiginakika Jelefais p.
ninkiginaki Jeluis prisonier
kisekinire tues mon prisonier
ehegopigo il vient avec des prisoniers fait Le cri en arrivant

Priver nikitchika Jemep. pour lui
nikitchikiremgo nitagemaganinaki nous nous privons pour vous de nos (parens)
kitchihigeta Jesgs kekitchiia kichiaunani jesus Le prive de son bonheur
(pour nous)

Prix nagansokigo il a gagné le prix il a devancé les autres
niniacottinkevoila le prix Le voila perdu
tan nisgi nantgtamagiane combien me demandes tu

Proche Kitchi / Kitchigi igpichi tout pres (indicando) gikitchi

Kitchigapigo il est pr. igopichi minigtenghi le village est p. dieu
Kitchisca nipi l'eau est trop. Kitchi Kitsigi le long au bord de cote proche
ninkitchapi Je me place ou suis pres gikitchi gigsinanapigo il demeure pres
ninitsigringhi Kitchapi ariteata je me placerai proche d'emon cano[t] / de notre pere
Kitsigihte Kiranignghi minga Kipante mignghi ehte Kira
il y a des buches de bois le long du chemin aumilieu duch. elles sont tout a cote
nigikirgtan. rgtaga Je me batis auprez de gq. pakiegsigo il est la bas ne pres
nigitepachikimamina nous nous labanons pres de lui
ningechgchimina Je le crois proche nipechgerima / Dit on a un vieillard
Kimitachigy nigeigni, Kipechycan Kigitapintan tues proche de la mort
Kitchi, Kitchigi mingtenenghi proche du village igpichake la proche / autres
Kitchigi apiritsega il va proche il ne va pas loin / proches les uns des
Jeegaggatakira eakitchi ete Kira mechanggatekira Les villages sont
Kitchipigo il est p. seu. il vient p. nitchicaegapi Jesuis assis proche
pechycamgo mingtene. Kinte mingte. michakisingi
de village est p. coe il paroist par le chemin
tchicaegikigoki gegintiegetchitgoki ils sont logez proche l'un de l'autre
nitchicaegopiha Jesuis assis p. de lui nigitchitapima Jesuis assis avec / lui
nitchicaegopiha Jesuis assis p. de lui

Prodigues ankitgokico il gaste Les choses
Kitpinehamakita prodigue mauvais menager

Produire achiskirgongotchisakingi il sort de la terre

Profiter voi Jeme perfectione
Gitsgatatagiro nitintaremi fait profiter mon bien
nigitsgatataga Jelui fait profiter
nigitsgatatsagi nit. Je fait profiter mon bien

Profond Kingracatagi / plaine Kingngi riv. profonde Kingaracicamigi
chabynsecamigi on ne trouve point fond La mer est percée dou tre en outre

Se promener ninkiapari Jeme p. 3 Kiaparigo prie nitapgeesse nitapgeesse
nicegesse Je vas et reviens sur mes pas nitapgeegesse
nipacanseean Jeme p. tout autour nigaegtsche nipapamari Jeme p
arechi nimgthi nikiapari Jeme p. sans dessein
nigaegscha Je p. Le riviere nitapgeigra Je leve ramene apgeigchi Imp.
niganeean ninagane Je p. Lafievre Kikiapasagi ninitsanisa hup. mon / fils
nineganintamaga je p. a son fils v. 3

Promettre iampa tu Las dit ichiampa tume Las dit ninkikima je lui promets
irirampa Kicone nintechereninkigcata quelque Je te laie dit Je ne le ferai pas
ehen ichine cancho disquioui promets le moi Kitopimere mingo me le promets tu
ninieanima canintanign. Je lui picela ninicanixi abs. -- ninta Labsolution
Kinicanimere Kitsinamatigni nicanagi Kigintamgre. Je te promets ou differe
Kikinatitchiki ils le sont promis en mariage Kikinamatigni promesse de mar.
nikikinaga ningeagitchehergtaga Je lui promets La vreske pour mari
ninegeanintamaga je p. a son fils v. 3

Prononcer nageego il prononce bien nageegigo il p. mal
niragge je p. techinigintan Je p. sans faire autre chose
niteringe nipeege Je p. bien parle bien le Sauvage peegena araminanghi
nipegiaiatgy Je ne prononce pas bien le mot entier
nitaminatgy Jai presque bien prononcé nikiege je p. viste Kiegero / mal
catekigintanto prononce viste le mot fais le bref nimaregigiaege l'article
ninaigiaege v ninaigintan l'article je prononce bien

Propos tepegoisca richereninki il seroit a propos de faire cela
tepegoi piaiane tues venu a propos K. g. atchimgiane a quel propos / tu cela
napama Kipia, napanatch piaiani tu viens bien a propos tepege Kipia / me da
napama Kipiasg mal a p. / irrnia
nitaiegerichiga Jele fais parler mal a propos Jele dements Je dis a quil

Propre nimananetagi Jesuis propre net
ninasitaginaggsisg Je ne suis propre a rien
niggchitgy niggchika Je tiens cela propre Le conserve
kikigi nimingtene cest propre et verit. non village

Prophetizer ninicanatchimgi nicanagi ninecgicanagi atchimgita atgtaskita / atergg. K. n. Je p.
ninenicanggema Jele prédis Le prophetize
nipematchimgi metchi

Prosterner eyssetago il se p. il adore atchiegepiro met toi en posture humble
nitatchitgegepi Jhonore prosterné nitatchitgegetaga je la adore prosterne
ninatchitgegessi Je me prosterne chage negatssega il se p. contre terre
chegechinga chegengita Le visage contre terre
niteregschitchine akiskisnghi, nitapichinggechine Je me p.
nitatchitgegegi tehetaga Je me p. devant d.
chichinghisinga iringhichinig prosterné tout de son Long

Prostituer apiriego

Proteger nichagarima Jele p. nigitchitchema nigitchirama nitiara / Jele protege d'effends
kichagarimere Je te p.
chagarimiro protege moi
nichagarimeegenan il nous p.

Prunes atessiminiki atessimina, atessiminche prunier

Proue akigni Ledevant le nez mitsgri akioninghi au devant du canot
akitchi Lederriere akitchinghi au derriere

Provenir nigntche par rapport

Provision nayapugni ninayapge pûo Jai map.
ninayapgra Jelui dorne lap. nipecgsaha Jelepourvois pourton (retour)

Prouver ninkira skimeyosigoki esca ageiaki il ny a qui que ce soit qui puisse (me dementir)
oiseau destroye pipinego

Prudent naitehego

Puer pitsengi (cela put) pitchisapignki il put la fumée dans le fer pitchisa singhi on pitchisaghi
puanteur tchicago beste puante tchicagseia la peau
nigicabarity Jesensqq. de puant pitchigo il put pitchiamagangi cela put
pitchisakigi la terre put pitchisengngo cela put il
pitchissensingi v pitchassarisengi cela ne put pas
pitchareregni puanteur pitchisakiki ordure puante

Publier pitchisareiga pitchisaritgetchi subl. melius qm pitchisareritchi le mort put (ma)
miterge teiage en publie niteiamaignana niteianamagaakiaseyegane
niteianan kicg nipemirena nipemagara Jelue en public
kikikigro harangue

Puis dou on tireleau ginthiramgni v fontaine garigamigi

Puce papicgo papicgeta v papicgegego il en a beaucoup
nigissagameggki les p. mepiquent sissankigoki elles piquent fort
gissaeapiteyoki ont beaucoup de dents nimaneha Jeles detruis
Essintangge pitchiki cgaegapissatchiki il y en a partout sur mon corps

Pudeur tecgessikigo il est honteux

Puiser cgapaharb puise nicgapaha jep. nayiminagane gourde a puiser de leau
nicgacgapakan Jep. cgaegapahamaeg puiser
cgaegapahagane puisoir

Puisque nichi nichi echinaggpinki chayacata nimatche puisque on est tout a heure (me vas tout a l'heure)
puisque ce celaje

pudenda Kiragai tua pudenda adjuvenem 3 agiragai kikitinan tua p. ad puellam
Kitapignikingo nyritigseki antemen fluxit ad juvenem

Puissant metchikirgo de corps
atargereggnemi la puissance nintargeri nintargeJe ne puis
nintargeakan Je ne puis nintaegerinan Je ne puis Lever qq. v. g.
nintargeakansg nintargerisg Je puis qq.
nintargeanan makisine Je ne puis me servir de ce boulier

Punais pitchicoreggo il a le nez puant

Punir v. payer resipicayogo il le hatie napessamgo Kiaseyegane il punit le peché
Kiresipicahgre Jetelk- niterigepinara Jelep. natgnign. naki absol.
Kiresipicagi Jetelk.
niresipicagocgo il me ch. niterigetaga. tamaga akiaseyeganemi Je punirai son peché

Pure manitagigaki ils sont purement esprits
nissicage mgchahasigara marie mgchihegssiga irinigari,
Emarerytaggsiga elle a toujours été pure

Purgatoire kissigmi, paigsignagatgi
paigsignagatgnghigi apitchiki ceux qui sont en purgatoire

Pus miri gchigi il se forme miri gi d
michi miriingi, michi miripgkicansingi il n'est pas encor sorti
atapantamgi miri cela attire le pus nigeegtchi jai du pus au clou

Pustule memakigo mamakinggesita visage rempli de pustules

Qua

Quaisse attayane mytai attayane mytai Recahanga il se fait une Quirecaka

Qualité v maniere

Quand tanahecata giaiane quand est ce que tu reviendras
tanahegapantamane quand est ce que tu las veu (t'avoit)
nichinaigki esca quand cela se voit ahe pera kipa nossa quand on me perce
ahe matchaiane quand tu tenivras giate kinte quand il se trouve
tanahe catapiatch v tane cata ahe giatch quand viendra til ira til
tane giatchi quand est il venu tane cata matchatchi quand sen
pitchi mgnahamegge giaiegge quand vous venez de becher
tanecatakikichiani quand viendras tu pour labaner
kintemetchitgiane giacane quand tu auras fait vien (t'avoit)

Quantité aiaggamiriga acema il y aq. de petun michirygacema go (ti sais tu) (dessignable)
aiaggamiritg sub.-rikira gitchiranggiteyara il y en a quantité

Quarante nigimatago (na) nigimatanayanga 40 fois

Quart nigina ninki la 4e (q) partie

Quartier rayi petit morceau v. g. de citrouille varassagi

Quaré mirettagane

Que

Quator ze matatsgi nigi ase matatsangn nigi anon ase IA fois
nigraki 4 canots ninigrakilimina nous sommes 4. canots
quatre Nigi nigi michacane ⁊ nigoucoi 400 garare matan ago 80
nigi ansacaytepanara ilyena 4. ensemble nengragatsi ellea 4. trois
quasi manitchica ninipemina nous sommes quasi morts a nigi nage
aren quasi
Que oh pekisigo ohque celaest beau kic. g. matchasigane quenetenwasha
kiconi mekintamian que fais tu paracate gapama que Jelevage
nechigcatchi manetga, agiratsca, agiratchi manetaiga ilnyaqueliride

Quel tanaracantchi Jequel coste tanitatago Jequelle sorte
agena nina erenigo quel 5ōc estrela
nichicanchio catagisgagi ni mame cata araūhac Jelaurai a quelque
prix que ce soit ⁊. quoi qui le me coute beaucoup Je le veux ni pour ni moins

Quelque nanicgti quelquun kico quelquechose agiahe piatesca 1 gq. un vieux
agecgema quelquun
quelquefois lansicage ansansicage ⁊ nanigstanon nanigstinti gizzeng

Que Kecatetone quenecequyatil Kecatetone ⁊ Kecacgena quest cela ta nie ga R. ne
Kecatetone anchage cata mamagiani quenecequetu veux avoir pour cela
tanecata ichiriniecgi quenecequevous ferez nichiriniteche quecelatefaitecela
Kiggni quenecequetu demandes v.g. tanecgane quesaisje
itge Kiconegintchi aigsigiecgi tae. que veut dire celaque ne prenez vous une (hache
tanechi Kiconegintchi tacahagane aigsigan? cgsigi aigso quenepren sta
une hache a celui qui frappe trop fort
tanecata Eginatgian quen veux tu faire

Quereller Kicantigni querelle Kicantigoki ils se que augchigni querelle
ninKicanKi Jequer. nikicantan Jeleq. ign. nitacghe Jequerelle
nikicama Jeleq. niterigema iritrigemgita querelleur
Kikicamere Jeteq Kikicantamgre Kicantina on se querelle
Kikicami tameq. nigisaki ma Jeleq fortement
nikicameco il meq.
Kicantignagatgi Kiasegegane La folie merite detre querellée
Kicantigoki aghethiki ils leq. nicakinaegma Jeleq toujours Luidis qq. chose.
Kicg Kicamiragge Kiraigtagasgeg, gargrasgeg ils vous querellent ne leur dites mot
Kichimilgritche ne Lui repondt rien ne te fache pas
gegentirechiamgki ils parlent se querellent tous ensemble (sorte travers
nimantgnema jele querelle pour une autre mentgnenkisavmentgnatkitaquiqa
nikichintagacarisga cascakia pegaregari ilq. les Bé pour Lamour des cas
Kicantamagisgcane ninijanitta nequ pas mon enfant pr Lamour de moi
nitchitchima Jelaiq. en harangant v.g. nimetahga je n'entame en même celui (quoi querelle publique
nikicantamaga akiasegeignemi... ganemi Jeq. reprens sa folie (les q.
arigginaggsigo il Cherche a querelle nikiraigtanggki ils ne me disent rien lorsque je
nipacantchitchergtan Kiasegegane Jeq. sa folie
ninagikikggmina on nous vient quereller ninagikige. ninagikihga
negikigeta qui vient quereller

Querir ninatesgnatigo nagiroid ninatan ninatage ninatiki
Ninante Jelevas q. nantero vasleq. ninanchige Jequeste vas querir
Kinarire Jete. ninatchicgo pl. cgoki
Kinachi hume
Ninaviecgo il me vient q.
Kicone natian que Cherche tu Kicone naticegi que venez vous q.
ninatimena cata nous en allons q. naticeg allez en q. natagitche quil me laisse
natagiro ninteego kihiagi il ma envoyé te querir natagiro vameq. qq.
argmina natiki il est allé q. dubled irenansg nareggoki ils sont allez q. dub.
natagtchicg venez me querir en C. ninatansata. gatg Jelevas querir en C.
ninataegoki gigsse nanchiegoki irenansgohe ils me sont allez q. de la viande
nipitchiran Je viens de q. de leau nipinatine Je vien sq. cela
ninara Jele vas q. Limite naritinan on limite nanchi vasleq.
ninatikimina mi sogri nous allons q. un canot
ninamikinicgo il me vient q. ninamikicacgo
Kicg nagieggiri ararami cgs Lorsque vous allez q. qq. allez viste
nagiminto, nagimingcane vas querir de leau
ninantchicgo ninantchiecgige Jevas q de la viande tuée dujour prec. nanchi cgna

Queue ansgié irenansg ansgié de beuf
icgetita atemgo chien a q. courte coupee Kingtita, et, Kinarageta atemgo alongue q.
ansgimgnsgs de lk. nikiscaracgechga Jelui coupela q.
agessensa akitchihi q. d'oiseau amecgansgi q. de castor
Kichahamg ansgi il met le feu a la queue
irekikitchigo pirego il deplie la q. Kingnsageta, Kingikitsita il a la q. longue

Questionner nicgtchimgrecgo il me q.
nicgitchimgera Jelaiq.
cgatchimgchiampa hu mas q.

Qui agena qui Kitagerimingo qui estes vous Kitagerini qui es tu agena kihiagi
agena gitematch avec qui est venu
agena nina metgsemigingo qui est celui la est ce un hōe

Quille choegeroa cane pacgoegane boule

Quinze matatsgimiarangi ase

Quitter ninacata. catgn Jeq. cela
ninacara nichacgicara Jeleq.
ninacarire Jeteq.
K. g. nacachian pourquoi me q. tu
ninacarecgo il ma q.
ninagatamaga akiasegegane Jelui qui te son peché
nipgnerima. rinta Jele q. de pensee nipakitchiteche... rstan. rgtaga
ninagaritimi nous nous quittons en chemin
inissgi pakitangaitchi merecgaki tous ceux qui quittent le mal

Quitter nipgnitagy Je quitte cesse defaire cela nipgnan Je q. celalemetsla
nipakitchitehe Je q. cela tout debon nitattacantanarni Je q. lapriere
nipakicantan migi Je q. Le Chemin megare nitaremi Je q. Jette qq. chose
pinaiga mgnsgo Le Ch. q. les cornes nimettahgreego Je q. ceque Jai commencé sans lachever
piegantagenamgki cata nissicage ils quitteront un jour cequils aimoient
nintamicatan mingtene Je q. sort de la Ville nitaremissa Je q. une personne
armi nitchissagitchekg nitchistiriirg nitchichigcansy Je neq. point lap. quoiquon
nitabgera pamgge Je q. avec regret mes enfans, nipakigsse, nipakitan migi Je q.
(nipakisecaga, nipakicaga ganangki pakisicaggki ganangki pakeggki.
(ganangkicamgatchiki. Je le quite en Chemin

Quoy Kicgi Kicone atgtameegi dequoi parler vous Kiconegintchekiriniegi
Kicone atameegi qu'avez vous mis cuire Kicatetan questcequecest

Quoique Kiconi
mignchaki nichiremiro inkipa nichicancho Ichitchego quoiquon luidiseilner
manetgi aragiiaki Kiconi nichicancho catania Jy vas toujours quoique cesoit

Ra

Rabbaisser ninchoĕina Jeler.

Râble eâgi Les filets

Raboteux asasikipigi cakiscatchigesingi migi chemin r.

Race atagamacanaki ce sont les parens nintagamacanaki. ce sont mes parens

Racheter perakiago on la rack. nimperakiha Jeler. pakichigego il la rachete
Kiperakikese Je te r.
Kiperakihi Jn mer.
nimperakikego il me r.

Racine atchipiki. a. gokicoregoki racines creuses
nitatgeani Je vas chercher des racines pommes de terre
nitapeniki, nimgnabga apena Je Chercke des pommes de terre
apena pommes de terre apeniki
miegpina miegpiniki grosse racine dans leau nimiegpiniki Je vas chercher des...
nikittahga miegpini Je les arrache de terre
tane kittagatchi miegpinihi comment est ce quil les arrache
nitaegnaga Je fais un trou en terre pour les faire cuire kichigsitchiki. elles sont cuites
gapitipeniki. especes dognons qui naissent dans leau gapipeniki. ognons doux
agiritti ninpakitan Je les pele ote la peau mamgnagoki. especes d'Legumes feves
kigighigoki especes de salsifix sauvages chikigimaeate racine noire medecine
atchipikigasitchi pikisingi il y a une racine qui sort de terre
gicapisia racine pour se garantir de la morsure des serpens et anime les faire fuir
(Leigon est blanc et sort hors de terre Latige a un pied de haut les feuilles
(de la coter et un petit bouton rouge a la teste
tchipaiagy autre racine pour le faire mettre en colere

Raler niraraha Je r. un baston para hamgo ; niraraha Je r. des pokicorets
ninstchichieacaha Je rale avec un rateau en le nichinchigamicahan, tchichieacaicgo
nicacaga, nicaskipihga assenissa Je rale une peau
nintasseki Je r. une peau de castor asseki.
ngrimaego Je rale du bois de lare pour laffoiblir

Racommoder nintantchito antchitgro v. appaiser gechitahinghionser. nigegechi Je me r.
nimetchama maga Jelui r. son soulier nimechan makisine Je me mets une piece
ninahena Je rac. ninahiki Je rac. une maison minchamagiro racommode mes
ningrataga atagiki Je lui remets rac. Loreille soulier
nirapichintg Jemmanche un instrum Je racommode un siege le met au l'etat
niriki.can nicorai Je racommode marobe nitaegatamaga Jelui racom. sa robe
nipekiki ninahiki Je racommode ma maison
minahenan nipekinan ninamessican Je racommode cela
niminchatan Je r. mes souliers niminchamaga Les liens

Racourcir nitchicoĕgha

Racoutumer ~~Racoutumer~~ nichinaggiampa gonintchinaggi nante abggi nintchinaggi
Jai repris une coutume que Javois quittée Je viens raconter

raconter nintatgta Je r. atgtango nitatchimgi Je r. ningntgchi id. nipatchimgi
atgtamagiro racontemoi cela atgtamagi Raconte lui ningntgkiki je r.
nintatgtamago Jelui raconte ningntgtan id.
Kitatgtamegre Je te raconte
ningntgra Jelui r.
nipecatchimgi Je r. clairement rasserasse tagesigo il ne r. pas bien
nitatchimgrissa ningntgra Jelui r.
nitarigeatchimgi nitargeatchimgi Je r. de lesprit ce quon a oublié
nicapiegatchimgi, nicapican Je rac. La chose autrement quelle nest
n. g. ngtgchiani voila pourquoi je raconte
arechi gissa niteratchimgi, nigissaratchimgi Je r. beaucoup de choses
Kigeratchimga il r. en riant Kimiegitgre atchimgiani Je te presse de r. ce repro
agena tepigsintanga (protegege) argigsintangna qui raconte sottises (che de caqueter. pas
aingi ecgi mirgngeiani Je ne dis plus rien a raconter ne se durer
nitantchimgisg je ne ajoute rien en racontant
Kingnteregana Kigintamaegnan il nous raconte cela
nitaiantatchimgi cgragi atchimgi Je r. 99. plus que les autres nitantatchimgi
nitantatchimgrissa a lui
nitarissatchimgi Je r. ceq. Jai entendu nitarissatchimgrissa

Radeau mantagnkinacane cageux

Radoter
Pilest fou Kiasegego

Raffermir sonkinanto voscangopa Ignecangi ngnki. il etoit mal il est raffermi

Rafraichir aracoĕignki. apitagi me tous nous donne un endroit frais
nitakipitgo Je r. cela nitakigabagitgo nitacahan nitakipetagaid.
nitacahamaga gat Jelui rafraichit sa soupe v. g. takisetakita qui fait r.
nitacabage Je me baigne pour me r. nitaiegatchi Je me r.
nitakitchei abage Je me r. Jusqua leur devant frais
gangamikitegi tacakitteg la place est chaude rafraichissez la
tekichimgina en se r. kitakichihimgheggnan d. nous raf.
takiranigeiagaiegchiro rafraichissez malangue

Ragoust nipekisamaga Jen fais un bon au malade
pekisiegro fais en un bon

Raies ninchgapichanto fais en 2 a ce baston

Railler mirgsiegegane
mergsiegeigni raillerie mirgsiegesgtagi ne raillons pas raillerie apart
nimergsiKimeego il me raille
Kimergsikimere Jete raille
Kimergsikimitumer.
nigiagatsima Je me r. de lui
nimamirgsisege nipapirge nigissaege Jer.
nimirg, nimamirgsiskima nigissakima Jele r.
tgKigi Kinagenage henenseng quun peu la raillerie
Kichigpapigo il ne entend pas bien. (choses
aramaiatchi metchintanga peeaki Kieg il tourne en raillerie les meilleures

Raisain tchipacaminabge vin v. manggapimini manghapimimi gros r.
assantepaega raisain atchipiKigrape
mereninggenana chegapicaraignana en Egraine

Raison ake naitcheiane depuis Lage de raison, que Jai commencé a avoir de lesprit
naitchego il raisone bien maregago Je raisonne mal
aramgego il raisone bien aramgetatch d. Kitaramge he as raison
vepyaigni mirgniteheigni raisonem atechimirgnitehegane son raisonem
nimatchimimirgniteke nimirgniteke Jeraisone nitamirgnitehagananani
nimirgnitehergtan tch. K. tane nisinghi ichinagg Ki Je raisone sur tout ne est fait tre la
tane nichimirgnicaki Kitehagagi est ce que vous ne raisonnez pas

Ramasser mêKintanto nimiKintan ramasse cela manto prens ramasse nimaa
nigissatg Je r. gg. nimaignan nipeegKinan, nimagahan niKigigitgn
mintchipinimaKinan, nimaKinahan Je r. dubled
aegssatgro ramasse cela mets le ailleurs
ninegatgitgn atechimagaga ninegatgerinaKitgn Je r. tous les deux

Rameau chincoco miritina on sent re dome le cedre rouge
chincoKi aKigicomaogi le Jour des rameaux

Ramener apge pichi vamene le apge nimpira Jele ramene
nipihgra, nipissaka abgi Jele ramene en canot apge nipira par terre
Kigntapitgre Kiegissa Je te ramene ton enfant

Ramer Eremiegepgiagook ils ramen t

Ramper pimitatchimgo Se trainer ce les Crapouilles serpent nipimitatchimge, Jer

Rancon tepahamgo agiagi il paye son corps

Rancune nimaregitekerytago Jai del. mal fait contre lui maregitekerytagago il.
nimaregitekerytaego il a r... contre moi KimiKitergtatigni ranc une
niKimiKitergtaga

Ranger pekigiratgro arranger bien cela tachaeg ranger vous
KireKi en rang pêle mêle Kirecanggeminan on est range assis
raki v.g. nichi raki une rangée de bois ninchgiraki nigiraki 2 rangs q. r.
tachakiang gepieg ranger vous serrez vous en deca pimanggi en rang
avanggepieg ranger vous aricache avanggepieg serrez vous la
pimanggi apinan on est range v.g. sur le rivage pour voir
pitgapinan pitganggepina on est range dans deux rangs
tagarchinamaeg ranger vous faites place
ratanggnamaeg ranger tout preparer tout tatanggnamatitagi rangeons nous
tetanggnamatinghitchi quand on de range quon ote le embaras pr f place tchi lepe
tepiranggepitchiKi ranger sur la meme Ligne nimareignan Je range mal addr infine
niterangatgn nigegentinan Je range cela mets de suite
niterangatgnemi mon meuble range pecgcaraKipinatgca il a range cela negligem
nagepitche, nagaianggepitchi apirgssa queles enfans se rangent les uns devant
Kirgoaricache avanggepieg antassake pitaranggepitche apirgssa
ranger vous ailleurs que Les enfans viennent les premiers
arimanggepina on est range tout autour
rana pareiaegepieg, naparecamgntchi irinigo naparecamgntchi minaga mysse
ranger vous des 2 coster les femmes dun coste les hoes de lautre
nitepiragimina nous sommes ranger Epaule contre Epaule

Rapide Kitchitangi. tanKi elle est nikichitan Je suis R.
magatsine caKigi un rapide
tchinggitangi, nguntaegitangi il fait du bruit

Rapeller apgegicami rapelle le

Raporter apgepitgro rapporte apge pitgcane tu rapporteras
gha pitaginga tacahacane Je voudrois que on me rapportast mahacke
nigissaKiparege. nipeegtan Jai des raports
ninaatchimgi nintatchimgi Je rap. lequel on dit jagipigcana on raporte longtems
nipacarematchirerintitchishi Je les divise par mes raports pecarinKita
naatchintipgeg jagipigcatipgeg caKitchiterichigtipgeg ne faites point de faux raports
niKitrascatchimgha ninatchimgha Jajoute Je fais un faux raport de lui
nintargetira je men rapporte a lui pour repondre le crois plus savant que moi

Rapprocher pirgi Kitapimgn gahe Kitchi apiKigi vous etes Loin approchez vous de ici

Raquette atatagami paKitaacane instrum a jeter
psicaganaki a marker psicagacane prens ter raquette

Se raquitter nimpagi Je me suis raquitte

Rare miarikgi cela n'est pas commun miarikgisingi cela est Commun
Kipsengi rarem Kipsengi Kipsia tu viens rarem tchichinenettagi gitsengi Kipsia
ansansicage sasancantage sont rarem

Raser nimgnchgi Je me r. mgnchgogane vaisoir v cacatoneignemi, caskikigni
nimgnchga Je le r. checgo nigaKitgnehaego il me r. fait le poil
Kimgnchgre Jeter. mgnchgi tume.
mgnchggo il est pelé raze nigepiKiKi j'ai la teste razée
tepatgi mgnchgeiani c'est bien que tu sois razé
amgchgni ce qui est rasé sur la teste des garçons cheveux courts

Rasler chakiegetamgo il rasle a le hoquet d'clamort nitchakiegnta Telai (Dre

Rassasier nimeggtchi Je le fais nikispyapantan Jesuis r. devoir nikispgitan Jentea
nimeggtchizi cata maigigm Je reme rassasierai que de mes pleuri

Rassade kigigg marstchi kigigg petite mangki kigigg grosse
arna kigigg chapellet de rassade

Rassembler naritinan on se rassemble

Rat aegsia souris rénaeggigoki les rats assaega ou saega ratmusqué
agiringgsake rognons de rat musqué Charia rat de bois kitina s'abourre
aiarigoki penaggratchiki anggeggratchiki anitjanissahe akinki
rat de bois qui sort ses petits hors de son ventre

Ratte nigirenggssa kichingo me fait mal

ratisser v. racler

Ravir tchichi giakitchego il a bien de la joye v. piller

Ravine garackigi v garakisengi creux garakisegi il y a une r. dans le chemin (ravines
gagarimakigi grande r. garakigngki pimitangi de l'eau coule dans les

Raye chiratangego il est rayé piqué en long ninchirachaegc Jai le corps rayé
epgeggkiki rayé en ligne zague
ninjagicagrisa v ninjagicacahan Je marque ou raye un baton avec un (couteau

Rayon pirapicatgi rayon (gasseiapicatgi
pirapitakira assantekira les rayons du soleil pintica picatgca kirissgo
assantegi le soleil rayone gassaeggsamgo il a des rayons autour de la teste

Rebondir apgegripegi

Rebord chichgetche

Reboucher kipaanto fermer cela

Rebours aremicggsego il marche a rebours

Rebuter nirepina Je le rebute nintargitche Je me r. per courage argitchero
Kirepinagre Je te r. nintamameegc Je me r. amamaeegc gro ster. par
repinaginki on me r. repinamuski armi il s'ler. de la patriete (la patriere
Kirepinagi te me r. Kirchitargitchega armi v Kitchitergai t'neser pour t'rende
nirepinego il me r. (ouchera
nirepinaga je le r. Kigamugcata maegca atchi il s'le rebutera quitera son cour sa de b

Receleur Kiachigeta Kiarata Kimgle Kitchitri artaegi Kiatgca

Recevoir prendre traiter v. Kitepinarire Je te r. bien nintsepinaregc il me r. kiregsinggetakita ergateheta Kigechinakita qui reçoit bien les gens
Kitepinarchi tume
chinkiragecgnta gichakitenggepita qui reçoit mal
Kichinkiragecagamamina il nous reçoit mal

Rechauffer Kichgeamisanto fais rechauffer nikichahan Je fais rechauffer cela
agessamagire giausi fais moi chauffer nitapessan
nitapicaminsan tecagi nikichissan Je fais rechauffer le manger

Reciproquement ch penachipa rapegecata nintepinara cequil ma fait Je lui rend rai la pareille
gegirtchi atagakinghi on traite reciproquement
achagc reciproquement achagcichigoki ils se disent reciproquement
archi a son tour
kirepgamire arni aske v archi repgamacane Je t'apprens la priere
apprens la a son tour

Rechautter nitarchicahan Je r. le bled acahamansigoki cata ils (rechauffer le bled naurent pas de pein e a

Reciter v. raconter cgtchi gintanto ggsemiranghi recite ton pater

Recommander pekiepinarakicgi traiter le coe il faut
nintargra Je lui r. nintargraki Je leur ai recommandé
nimemetchitchima ninitjanissari Kimajer. mon enfant a d.

Recompenser v. payer

Recoquiller mamacgtegi v gebgaegtegi le papier se recoquille au feu

Reconcilier v. appaiser Kimarcgitchergtatimgo gargretigeKicgi vous etes mal ensemble parlez vous
pgnitchergtatikicgi cessez de vous vouloir du mal
apasecagiro reconciliemoi nintapasecaga Je le reconcilie

Reconforter v. consoler

Recognoitre v. connoitre avacgigi ninenago a la fin Je l'ai reconnu
ninasitaginaga Je le r. distingue bien
ninenaga ninasitaginaga ninenan ign. Je le reconnois
nimetchirima rintan ign. Je reconnois la grandeur metchirimanitche
ninamagite Je r. ce que J'avois perdu nitamargtaga Je le r. la perçois
nikikinaggsi Je l'ai reconnois sable Kikichirinita il fut reconnu par ses actions
agenagychiliggo pekitcheiangceta il fut reconnu pr homme sage (par
nikikintgri Je reconnois remarque le lieu ganitgca agiragi il ne le reconnut
ninengtaga Je le reconnois a sa parole
nikikigiacge n. g. netgtaginghi maparole me fait reconnoitre

Recourbe atchicgetanto recourbe

Recourber gekinggenaminghi kipicatgi on recourbe replie le fer
gacascatgi croche

Recourir Kipiargtgre Jai recours a toi
nimpiargtago Jai r. a lui
Kipiargtagi tu as r. a moi
nimpiargtaego il a recours a moi
ninatahga Jai r. nininterapama nimiaricamgi Je prie
agena nimiaricamgirgtagaca aqui aura mis recours nimgkinegs nigiacgeganemi

remeillir — nintchipi nimekimamina nous ramassons notre bled
kintchimi mintchipicata nimekimamina Le tems de la recolte approche

Reculer nintaremiggse Jerecule aremiegssero reculé v. rebourr
apge niggsse, nitachaKichigsse apge nipsia nitaqe niegestse Jer. nitachapi
nitachaxima nitacharichiscaga nigerirechiscaga nipaegerima ntangn.
nipagyscaga Jelefais reculer | nitachapi Jemereculé pourlui faire place
achapitagi KicaKissimina reculons nous nous bruslons achanantagi girapitagi
nitachaiamgsi Jemer. dufeu matchiamgiKi ipatengi le rocher se recule
achagabga il se recule par etonem.t d'admiration nitachapaha Jelefais r.
acharichihamgo assemi. amatchiKiramgo il recule la pierre du sepulchre
Kichahantagi reculons Kelanot est Kchqé antapiro achapiro reculé toi
nintachaggse ti nintachapaha Jemarche arculons
nintachaegitche Jer. de leur nintachatche Jer. per courage

Redemander nantgtamagi apge Redemande lui
apgeninantgtamago Jelui r.
apgeninantgtamaego il mer.
apge Kinantgtamgse Jeter.
apge Kinantgtamagi lume

Redire Kiserire abougi Jetelevedis Kiabggi nigintan Jeredis repette

Redresser assaroKinanto redresse cela
(nigitargKinan nikissorgghinan nitaginan nikisskinan v.g. mintchispi abggi mate
nisessiegnan nispi Jer. cela nigecargKinan nispi Jer. monsus, il nimetargKinan
Kiacahanto napare aegtengi redresse lalhaudiere ellepanche ninteiacaha nigi
nigeracq Jer. v.g. mes perches sur mon Kchafaud

Reduire nitchaKissan Jereduis en Cendres
nirnitcheKitgca K.m. meregaKi mingtene iegegitchihi mechiritchihi
voila cõe D. areduir en cendre un Village ou il y avoit des sodomites

Refaire antchitgnan on refait antchitgro refais cela nintantchito Jeler.
nintantchiKi nintantchiegssi Jerefais malab. change de cab.
antchiKiro refais talabane

Reflechir nimiegitche, nitechimirgnitche je
(tch. K. migitchergtamanggi tanenissinghi ichinaggKi Kiegtane nissinghi
mirgnitchergtamanggi nous reflechissons raisonons sur tout

Refroidir nintacaha Jefais r. qq. tacahanto fais r. tacahamgo il fait r. en remuant
Kchiritegi tacahanto il est trop chaud fais le r.
tacanKisego il refroidit tacanKi froid
nitaKissitgy Jelefais refroidir taKissingi matgscatgi la soupe est refroidie

Refuser nintaroma il mer. maiaegego il ne veut pas nitcegemgKi
nincagiraqe Jene veux pas
Kitaromi Jeter. Kitargmimgo Je vous refuse ninKirchitge Je ne veux pas
Kitaromere lumer.
nitaromecgo Jeler. nitargcha nitargmiego
niKiraginamaga miritchi je r. rejette ce qui l'me donne
nintargmge on mer. nintarge argmaga on en est refusé
nigegepingge Je remue la teste en refusant
nitapatiregg nigetiregq J. agiausimi on me refuse le corps de J.
nirepimeggsg Kissinamagigni, nitaegechimegg on me refuse d'estre labsolution
Kitegemgrire Kitargkchire Je te refuserai
Kitapatissgiarni peraKigni Je refuse la priere la vie Kitapatissgisg Kiasegeg tane
nitargma nitargchicgo il me refuse ce que Je demande
tepatgi argmitchi Jai bien fait de la voir refusé
nitargmiego nantgtanagita Kitg Jer. celui qui me demande nichipitchema
nitaraginamagacariksa nicagiraqacariksa Jere. cela m'est lui il veut cela et
aramga argega il est refusé ne s'est pas exaucé v. des sepet moi Jeler. pour lui

Regarder nigapama Jeler. nigapanta je r. cela Kicne egapantaman que regarde
nitchirapamego il me r. fixement nitchirapama Jele r. fixement
nigapanKi Je r. suis sputateur
Kigapamere Jeter.
Kigapami lume
nigapanego il mer.
gapantamatisgq gapantisgq ne vous regardez pas
gapantanto regarde gapamiro regarde moi gapami regarde le
ninKigigapama Jailez vous attacher sur lui le regarde a toujours
Kragapankiro voir regarde iragapamiro regarde moi ninteragapanKi je voi s. r.
ninteragapagi Je me regarde ninteragpama pantan Je le voi s. voi qq.
matgmatgKiKinigseta dun regard severe action
nagingatgeiaraKingseta Kitá nagingatgeianggeta dun regard plein de comp
gapamigo il se regarde mire tane iragapamiani pourq. me regarde le
niKigiragama niKigichinaga Jeleve en riant lui souris
paeyangriro ne regarde pas cela qui te fait pitié nipaeyangsi
mentchimentchinggeta il regarde sans parler ergargaraKinggeta Doux les yeux
nitapergserima Jele regarde c'est un enfant nimitemgserima c'est une femme
KiKignanga nitiverimigo il mer. c'est un Esclave regarde
ninipigatgmintan Jer. cela c'est mon sang tcheKi nitarapignema tout reque je
nitagantapanKi nitagantapi Jer. par une fente un trou plaisir
nipacantogapi partout tchetchecatagapita nimergapama pantan Jele r. avec haut
tataKinggego il r. en haut vers le Ciel leve la teste Espeminki arapigaKi il r. en
ninta garagapi Je r. derriere moi agragapigero ne
nirecangge je r. de l'este recangeta qui r. du coté de l'oil
egechinggego il tourne le Col pour regarder ningeachingge mechose
nitairaraKingge nisangseiaraKingge nitchatchichinggesg Jer. toujours une me
tcheKi tataKinggetenta tous auront les yeux sur Jesus
mechegi cata gapanKiani vos regards percent flechissent
Kitaegissapamamingo ne las tu pas regardé sous son braguet
Kimaramingano atchitinghi an rem huiusmodi civilla aparte post
niegigiri cata Jemeserai regarder en entrant dans l'alhapi des jeunes gens
aegigirignisingi arni la priere ne doit pas servir a se faire regarder
nitapiricangge Je r. de l'este le Visage tourné
gacatinggega Elle regarde de l'este par dessus l'Epaule des autres

Regle egracoragane, tepahagane mesure
mamagi cata teperintaminki on va regler (deliberer de) cela ensemble
arachakepa nichinaggKi c'est une Chose reglée ça toujours est elela la maniere de faire
nintagaJesgs ti nitaga mtg gsita Je prens Jesus pour regle
agacaneprens le pour regle agiegregler vous sur moi
Kirgna atergganemi eigianggi nous qui avons la parole pour regle
nihiagi nitagn seu nitaign Je n'ai point d'autre regle que mon corps
nitipahike arni Jai la priere pour regle

Refugier nininteramegi nirecgaKichimgi Je me r. nigintiKimgi Je me fais entrer

Regorger parenteteqi La Chaud· ten vaparderriers

Regretter nintapata Jereq·cela nintapara Jeler· nintapatamichiriniane Jefaisalaa (reigres)
Kitaparive Jeter·
Kitapachi tumeri
nintapareqo il mer·
nintapatamaqo il r cela pour moi
taparentanta ninitjaniisahe regrette hl mes enfans
niqiqirytan pegareqi Je regrette Les per
pyrinatamayaya iriniga il ne regrette plus la femme
nikikitehe Je suis faché Defaire Kikitehegi a regret (repas vouvecorps)
nikiqiha Jelui oste cequi regrette Kitapatechisq Kibiasi Jesqshevous neregre
niqirama Jeler· souhaite de revoir trouve aredire rytan ign· nikiyiariqo (nepiki)
nipatahapama Je regrete mes enfans manque a Lervoir
tepatqi tepatiqitchiki nepaigni Je me regrette i, me derobe le someil.

Rejaillir varacqitanginipi Leau r· apqepissegi cela rejaillit

Rejetter nirepinaqa nirepinan jer· nipakira kitan
nimatchirichiqo jelarej· nimatchirichiacqo il mare jettée (rejeton)
nirepinamaqa Jeriqq·delui· sak·pacatiqi un rejetton pousse sakipaqi feuille
nitaraqinaqa qinan ign· nirepinaqqinaqa·nan ign· Jelej· Lestime vilain
niniechitehegni pirgi niteraki Je ri loin cette pensée (vient)
nipakiterima·rindan Jerej· Depensée· maiacqnitqoki· ils ler· lun Lautre Lepou
atataiocane Lesr· depuis le Col Jusqua La croupe apeeychicane Lebas desr· La (croupe)

Reins agirinegtaki Les vqnons ninpeeqicane mes reins

Rejouir nigiakitehe Je mer· giakitehegoiller· nigiaghisi nitapitehe Le Cerveme (revient)
nigiakitehema Jeler· arimaqqcaqi nitehi mon cœur se rejouit medit··· dans a
giagatqnghi Lieu ou on se rejouit giagatqi est agreable
nigiaghitehenara nigiaghitehecaqa Je le rejouis

Reiterer abqginiegtanqn encor une fois
v. refaire ninqkima Jelui redij Redemande malgré le refus

Relacher apqepiana on relache apqenimpia Je relache
apqegi, apqepigi mistqri Lecanot relache
nitakichine 3. tak· ninerachine 3. nqa Jai du relache ne soufre pas

Relever ampenanto leve cela ampenanto abougi releve encor nintapenan
ninpasegi Je me leve de terre passeqpacaminta on le releve acoups de baton
niratsinan Je releve remerciq· nitantatqn Je releve cela lor Jquil tombe
rapigabaqitchiki ils se relevent pour faire tour atour
arinta nqnchqinegoki arinta agigiriqoki une partie ont les cheveux relevez
tondus une partie les ont longs
nipatsiegna, nitapina, nitapaha Jele releve
tepininta arginta on le releve et on ne saurcit le soutenir

Reluire gesecamissegoō gacamiki cela reluit

Remarier abqgigigo, agigmigo il se rem·

Remarques nikikintqra Jele re· kikintqrero remarque cela
Kikintqragane le r· Jaerem·

Remedier v. racommoder

Remener apqenintagara Jelere· apqe agechiro remene moi
apqekitagerire Jeras te remener
apqenintageriego il ma remene

Remercier Kitaramihi Jeter· nme fais plaisir
nintaramihecqo Je le remercie
nintaramina Je r· nitaraminaqtaqa aramina cane remercie
ninahaqenki ninatagaqenki remercier en disant merci
nahaqenkisigo il ne remercie pas nimeqqmgi je donne pour remercier
nimeltantechitehetytan nitehi cata aramihiani Jene saurois te remercier autant
nintaramima ō miha Je le r· ō forte Lui rends service (quetulemerite)
araminaqtagataqi Remercions le

Remettre v. differer

Remonter apqenigirantaqe Je r· apqegirantagiro remonte

Remontrer repomaqo il Lui r· Lui donne de Lesprit

Remplacer achaqe en Echange nitachqnama Jele r· niegtechiha nirapatta Jeler·
nirachqnamaqo Je lui remets cela a la place

Remplir v. emplir nimqskinatqn· nara nob· jemplij nimqraskinatqn nimaqakina (tqn)
nitehinghigi arnapekisigni mqskinataqiro remplisser mon cœur
nimqskinataqa nimqskinansiha Jele r· nigerakinatq qacamiaki Je r· une (bouteille)
kicaskinepiqaki ils remplissent La Labane
nipaeqatqn je pacqategi mqskinatqro avagane remplis le plat (les)
aricatagana mqskinatqaki isegitamenghi· ils rempliront des corbeilles des ces
cacatenetqtqro ne le remplis pas ne mets que jusqueau milieu du plat
tepatqi eqratqnghi nini akintaigni tepatqi eqragatchi mintchiki 12
remplir le nombre de 12

Remporter apqenintagatq Je r· apqe agahtqo il r·
apqeranto ō tatqro remporte cela nintapqra ō pqeratq

Remuer tokiqi cela remue tokiqo il remue kitokihir· neschitanqi remous d'eau
tokiranto remue cela nitqkinan· nitqtqkiran nineki mamain va et revient
nintapinikisq Je ne puis remuer La main nigegepinan Jele berce
nikikigiran nihibqi Je mer· nitqkisq je ne r· pas
pankiratesingi La iquille du cadran remue (marobe)
niterinan nitqkinan Je remue cela nicacanqki Je ne fais que remuer mon siege
igchi ereeamqo acatemaqi il r· cōe cela lepied igchi irinanto kineki remue cōe cela lam·
igchi irenatchi kingchamia il remue la Louve negeiveramani voila cōe ne r· (La main)
nigegenaki, negebegepina Je r· La porte en badinant (remuer la main)
ninegqineki nitaryman, ninqrinan, nineki nitqpiranqq nineki je ne puis pas
tqkinata archiqari remue tant soit peu Lebras

Renard papanamyo papanamigita Irenaegcha v irenaegsa

Rencherir ingchaki asenkira kinantgta ie demande toujours plus qu'il ne faut

Rencontrer ninta chitecago Jelai r. achitegsranegsa nous nous sommes rencontrez
nintassaki Jevas au devant nintassaha de lui
kitassgredetoi kitassagi tu es venu au devant de moi
achitenigcane viens a marene ninta chitema Jevas a la r.
gegensgega mangsenta tamargave viendra a la rencontre en chasse
nipimaga v nipimahaga Jele r. en canot nintgcage Jefais rencontre cache
nimiegscaga nitachitecaga nimetgsecaga nigegaeaga nigegensicaga
Jele r. enchemin miegscatina on fer.
nimiegscatimina nitachitecatimina nous nous rencontrons
metchi kimiegcagisg il y a long tems que ie ne me suis vu voir
nipcegragamyago Jai rencontré un os en tirant
nigayaegsecatimina nous nous r. dans un meme lieu venant de differens
coter gegensicatina
gegayaegsecatitchiki kitchi akimagoki les mages se rencontrerent en Kem

Rendormi abggi nepaiane v ninepa

Rendre apge miriro rends le moi apge kimirire Jete le r.
ninintapia Jemer. qq part
nintapgnamaga Je lui r. qq. ch.
arinta apgnamgnta kimgtiagana mamisstaggchia on a rendu une pathie du
rechicamagiro agité rendi moi ce que ie me dois apgenirechicamaga Jeluir.
tepipinakigo metgsenigara Jesgs il rendra a chacun selon ses oeuvres
nimiegitaga Je mer. a ce qui l'dit.

Renfermer v. enfermer

Renfler pakisigo cela renfle

Renier nikirykigeagiagi Jer. nie ce qui est

renifler ningpiegre Je r.

renoncer nintargitehe Jy renonce kiaegissimisgre Jete r. pour mon fils
nimpakiterima rinta Jete r. rejette kitaegissimete Jete fais mon fils

Rentrer apgeapigo il rentre dans la Cabane

Renverser sekakigo kisecaki ie le renverse niriscican Jer. qq. niriscica Jemer. tombe
nigepina Je le r. ningaignan Jer. un pieu
nigepinecago il me r. nitaragynan Jer. un arbre suspen du
kigepinere Jete r.
kigepini tumer.
ninta samisse Je tombe a la r. assamisaigni renverser
ninissinan Je r. cela ninissinamago Je r. cela sur moi
nicaignan Jele r. Labbas ichissitgro attagane renverse ce bois couche le nichisitga
sikicagiaragane sekisesi le plat est r. akicgi lach.
sicakigo asirgsa L'enfant l'a renversé nanaminana gikiame on renverse la cal.
cagissegi le lieu est tombé renverse cagissenqi attagane
niegcaki Je renverse le canot sur la gueule nitassamaki Je le remets la gueule en haut
nitgninghi nicagarima Jele r. par ma parole a ratchissatchiki tomber a la renverse
nipakitechima nitassamissaha nigepina nitassamacara
Jele r. sur le dos Jette par terre renverse
nitassamisse nitassamaki nichegagapangegsi Je tombe a la r. Je fus couche a la

Renvoyer nipentacg Je renvoie la boule des quilles

Repandre cgapissegi l'eau se repend v.g. niparahan je r. la medecine en la donnant au malade
pachissegi elle se repend nissekinan Je r. verse qq. l'eau v. nisikinan
nisekinambgara Je lui verse par dessus nitchicgsikinan Je repans
ninusisikigre a emag a Je r. mon tabac en marchant
tchicagissingi cata elle ne repandra pas l'abouteille
tchicagi il coule tchicgsingara il ne coule pas tchicgikinghe de peur que
sekiakikie sgnkinanto tiens le bien de peur qu'il ne se repande
nisecahamaki nigingangi Je r. Le sang humain nisikinan akicgi Je r. l'ab.
nitchakigagisgn Je r. une liqueur michgntina assenispi Je laisse tomber du
plomb en versant
gvigcagakiki ils sont repandus partout

Repasser apge pimparigo il repasse

Repentir nintaianemgitehe Je mer. eianimgitehe igni repentance
Kitaianimgitehe cata tu ten repentiras chgcegichi eianimgitehego il en a un grand reps.
nichintkirazehicgo Je mer. nitaianimgi nimantchimantchitehe nimantchitchipe
nimamikitehe

Repeter kimaiantge tu r. toujours la meme ch. maiantgego il r. iratchimginghi on dit cela
egtgero. ngegero repete redis le aye
abggi nigintan ninanegre ninanegakintan Je repete redis cela
mageni kigo il repete toujours la meme ch.
irgeiani irgero, repgero repete ce que Je dis

Replacer abggi niahtgro mets le encore la

Replié mamateki replié v.g. par le feu mamataegatekiri rassekinamenglion etend tout
mamataegabagitchiki il sont repliez

Replier ichigcakita aingage kicamintchi qui repli toujours
chante

Repondre ninacgma, ninanacgma Je lui r. nanacgmiegs respondez dit un jongleur qui
nacgahamgeg respondez au chant chachicgego il repond chachicgero reponds
nitatacansgmiego Je n'ai rien a lui repondre nitichigcaga nintericgemgi Je ne s'ai a quoi te
quil me demande
nitichigcagsKi agirgsaki sacanghi pitigcemgo
Je n'en sais me repondent aux prieres retirement ce que Je leur ai appris
acatchi pitigcimgisigo a heure pour ne pas repondre pitigcimgi
Kititchigcagi tu ne reponds a tout nichisapakisisg tu ne dis mot
arimage ichichigcagieg repgacagaraminaigni dites avec moi repondez a ce que je dis ap
nanacgmiro ikitagigcagiro reponds moi j'argsivest le meilleur prener la priere
tegsisigo gitatgmitchi celui qui me repond n'est point honteux plus en usage
tchingsahamgki ils repondent ils chantent dansent frapent des mains apres que
quelqun a parle
askanacgmi reponds lui appelle le a ton tour
asinaikehe repagisigê cata kitepahgre Je ten repons id. prete lui s'il ne repaye
par Jete payerai

Rapporter aggeagettagi reportelui apgepitagiro rapportelemoi
apgenintagettago Jeluir. apgepittggo il La Rapporte
kitapgeran Jeren. nitapgeramaga Jeluir.

Reposer nintanggepi Jemer. anagepiro Reposetoi angyepina on se reposer
angyepitagi niake reposons nous il est tems orsed'aller se reposer
vail
ninkichapi Je me repose nintargchupi id argichapitagi reposons nous dutra
argchapiggni repos ninkiratchimaniggti kirisgo nous ne faisons rien per
pakichichinto demeure en patience couche pakirapiro demeure en repos (dans mon mois
ningpakirapi nigggnigata Je demeure en repos ganantakitchecaneid.
nirninchapi, pakinterapi Je demeure en repos propakirainterapi
minchapitigo elle ne demeure pas en repos ne fait que courir
nirattcrinta Jai du relache du repos apres mon mal
chggegi nihiagi Je ne suis pas en repos Je sens qq mal peine des pris
niganagi Je fais de repos ne fais rien nitaiatagesily nitangatchaJeluider faire repos
pakirintechiteke niganantakiteke nirazzitchgi nirargiteke Je demeure en
tchiparapiro a un enfant qui pleure repos
k.g. acansaumgiani pourquoi ne demeures tu pas en repos et querellant
Icansaumgita qui parle haut pour se defendre kitchitgesa tant
pankirarakitanto gekigigargsiro demeure en repos parles doucement ne parles pas
pankiranggepiag tenez vous tous de repos
pankirakigi ningtene tous et en repos silence dans la ville reposons nous
Etaranggepinghi le camp des Iroquois aranggepitagi ne marchons pas aujourd'hui
gapankie mateiaki nitaranggepi cata cytakigapankieniegsi demain je me repos
=erai pour la Derniere fois apres demain je marcherai Je partirai
nikikirima arni Je me repose sur lui pour la priere kikikerimere sur toi
mikintakiga agignghigi, mikintagareya Jesgsari il repose la teste sur lui

Repousser nintaricapakira Jeler. ramiegetegi ō ramitegi gissatgnghi il repousse le
nintaricapakireego fusil quand il est trop charge
kitaricapakirere!
kitaricapakichi
nitacharichjeaga nitabgpakira nitabgpakitena repousser

Reprendre nineacamacaya Jeluir. ofe qq.
D'instruire nitachanan nihiagi Je r. me corrige ou je retire ma parole
continuer abggimichiriniJiga mereyoki nepinanghi il ne r. plus Je me mal qu'il a fait nitatapinanJe
aiantitagiro reprens moi quand Je manquerai
pagyapagganagi ichiriniane kitanimere Jete r. quand tu fais mal

Reprimander v. quereller

Representer v. donner de l'esprit niraragi Je r. la personne d'un autre il en tient la place
niteraya Jele represente Etana on repr. v.g. Jesgs a nie peint nemi
niterassi Je me r. moi meme nitagihagihiggnani nous nous representons la personne
(nirnetchiragamina Jesgs hei penarintipa nenki nagamaniake niteraga=
=minakei miamiaragitgperiarintipa nous avons representé J. naissant
maintenant ... souffrant
metchichagake nepiki Jesgs, nenki niake niteraga kinte nepica
il y a Longtems que J. est mort et maintenant Jele r. coē s'il venoit de mourir

Reprocher me
v. quereller nimiegtan Jereproche miegtamaya Jeluir.
nimeegtamaego miritchi il me reproche ce qui l'ma donné
meegtamagiro miriampa reproche moi ce que tu m'as donné
Kimeegtamagi v.g. egtamani Kiki tume r. toujours ce que tu m'as donné
c'est pourquoi Je ne vas pas chez toi
nenetagi Kitanimi, Kimeegtamagi tume v. toujours cela
nimatchimatchima Je lui rep. qui l'est un lache v.g. qui ne fait rien faire
Kimechimechimimgo vous me reprocher que Je suis petit v.g.

Renvoyer v. envoyer Chasser

Repudier id pakiritigni repudiation mutuele

Reserver nintahtago Jeluir. cela ninteeapgo. pggo Jelereserve
Kitahtgre Jeter. cela niratechi Kiteeapgi tu n'as plus que moi a prendre
qui te reste seul envie
nintahtaego il me r.
Kitahtagi tume r.
apechi Kieg egitgtgKiegi ne te reserve rien
nisakitehergtang erigocoteheiani nimikinitchi Je ne me reserve rien de mon coeur
Eugnarsigo Kieg ie ne te reserve rien niteeginaneggi
nitecaegsi, nisgngaegsi Je donne tout Je ne me reserve rien
pgegiatgKiki ils en reservent une partie pgegiatchimgaki, adire
niteegiha Je ne reserve un ne te fais pas mourir

Resister niraiantitaga Je le contredis konkitehego il a le cœur fort

Resoudre eher cancho nintacherani Je me resous de le faire refusé
tecagi nintapima Jai eu de la peine a Ly resoudre, pensé ne est fait qui le me fait
tcheki nekige tchitchetchiki tout le monde a resolu cela
michi ninecgtangtgeggni Je n'ai pas encor resolu le depart
ninecgtangtgmichi nipeigni Je n'ai pas encor v. demourir
metchi nipeigni nitechiteke apichahe ninepe il y a Longtems que J'ai resolu
demourir Je mourrai maintenant
metchi nantgmparigni nintechiteke apichahe ninantgmpavi
il y a Longtems que J'ai r. d'aller en guerre mais Je ny vas qua present

Respecter ginegeregoki ils le r. akimago ginigeregoki ō nieegessitago omina un chef
nieggsitaya gitan.ign. nimentitgeara.tgki.ign. nigingpara ginggetagi
Je le respecte nitepinara
nieggsitamaga nitana ataraminaignemi Je r. La priere de ma fille point
ninanatgava atgni metgseniga mereyatchimgita respect humain Je ne n'ai
catingo mamaremiranggi Kieg chimirangga metgseniga me le reverontils
tant soit peu de ma peau en parlant mal de moi v. arracher

Respirer nirresse Je r. nitarsiresse Jai de Lapeine a R. nitarsiiresse (alion
nipapiresse Je r. niresse Je prens haleine Je r. rerestesigni halaine respir.
tchicsiresseso ila de la peine a respirer il est oppresse rikinikipiresse, je respir
nitahiesi Je reis hors d'haleine pitchissa rekirsesi nitata parinta Je r. un mechant (air
Ressembler Iratsetoki ils se ressemblent v iratsioki. iratitchiki a Jo ninteraso je le represente
Kiteratimina nous nous ressemblons (v rassapichinaggsigoki
atsansaterasago il r. a son frere ainé nipsensa nintaraso Je r. a mon frere
irerinki on ressemble iricaki celui. tanirakinki questce quon ressemble
iraeso v iraeso atanare sa fille lui. ninteraga. iraseso Je lui.
ninterakipsine mamistiggtsiaki rapagi Je r. aux francois parmes soulievt
tchekimamase antagitagina tous se ressembleront meme
areni kita gaparnitampa rapi kitchinaggsi tu r. a un hõe que Jai vu ressroi
areni kita tchinaggsitchi tchinaggsiani he es fait cõe lui hu lui ressemble
capatchinaggsigo il est tout autre il ressemble a un ressuscite
nirisingi tchinaggsitchi Je ne lui ri pas. rasapi tchinaggsita il est fait cõe lui
mirgnihitinghi ichinaggsigo il ressemble a un hõe quon abruse Je ne hé r.
agirgsa areni il ressemble au enfant Kecatetgniareni mignge questce la celui a
areni nipi niehine nipi cesmon pusil il ressemble a celui la
Kirissyngha ichinageya son visage v. au soleil
tetipi righirita gramo upetit cõe lui tetipichigigsita tetipi ichicaneta dehors... a ne cõe lui
Ressentir nintapata Jai du regret tetipi ichi nipigatgmita du sang tetipi hitchitchigamita une
airecategi Jai du ressentiment qui revient apres avoir pardonné ninta irecatchersaga

Resserrer ignaattgto serre cela bien fort
Ressort gianeonasinki tgkitsegi nipi l'r. de mon fusil est lache ne va pas vide
rissetigi il va bien Le r. quand on la graisse
Ressource nimicgitehe Kicg nintopericata nigntche Jai encor une ressource Je pense a une
chose Je reussirai parla
manetgiarapiaki il n'y a point de ressource il est inutile

Ressouvenir nimecgerinta Jemen r. mecgerintangoi l'en r. nirepgatchaje
Kirepomingo se souvient rien de cela repomaciane fait l'en ressouvenir
{ninintapitchitchehe Z nepitch. nepitchitcheiani lub. Jener. de ce que Javois oublié
{Jai enfin trouvé ce que Je cherchois Je pensée
ninintapitchitchemicgo Z. nepitchitchemego nimatchimirgtchemicgo nimi=
egitchemicgo il me fait ressouvenir de cela
Kinintapitchitchemire lubj. nepitchitchemirani Kimatchimirgtchemire
Je te fais ressouvenir
Kinintapitchitchemi lub. nepitchitchemiani hu me fait ressouvenir v. souvenir

Ressuciter ampesigo il est ressuscité
nitapisi, nitapisige Je r. (v Je reviens de pamoison tapisigesigni pamoison
niperakitgn abougi nitapisitgn, nikikitgn nihiagi nitantchiperakitgn Jemer.
nitapisiha, abgai niperakiha Jeleres. nitantchiperakiha aunemeilleure
antchiperakigni apisigni resurrection Q. vie
nitapisesaga nipasseggscaga de sa parole nipasseggsema nitapissaremo

Rester gahintapi Je r. ici gahe apiro reste ici (pendre reste
apechi esego narrane voila mon reste kisigi esego namane Je n'ai encor un
gegingo les restes gegingo messantagi fondons les restes (vtie
Esegitamenghi mangeg ramasser les restes arinta ahtegara il en r. une pa
isegitamenghira iegsamenghi les restes du manger Le fond de la chaudiere
pegiegntamenkira pegitamenghira che egitamenghira les restes
nikisgtaga Je le fais rester ne lui dis rien pour le faire en aller
niegti magasatsegi une tourme de reste
gegintchi nipitascago il ma jetté les r. cõe aun chien
agira isegitanghi nimitchi cata Je mangerai les restes qui la laissés
gegintchi nimiriego il ma donné son reste ces honneur, les jeter est affront (piege
nipitinage Jemporte d'estin le reste de mon plat it. Je porte mon cot pi faire chau
isegitamane, abgcane garde les restes isegitamgcane kichigi gore ere veyen un peu
magakinatgaki atkimigtai isegitamenghi ils remplissent nos sacs des restes (ghira
nitesegiramagaki nitaiaki Je donne le reste a manger (plustard que Jaie leur restes
nitesegitamaga Je lui laisse le reste a manger
gintacagiro aracagiro, gha Esegiramasiana Donne moi les restes ce a un chien
Esegipapitchi, Kittiripa niahe pitchi il en reste tout encor cõe Je crois
Kittiraatsegi, niahe peteki il y en a assurement
Kiehgi Kicg ahtegi il reste encor qq. Esegatoga, Esegatega Esegantekisub.
mirategi il r. de la soupe au fond de la chaud. Cit. de ro qualibet (mottaise
ninicanagi Je reviens par avance Esegnetchiki, geskimikita ceux qui sont restés de la
negtsigoki nitemgssaki il ne reste que les femmes, magasatsegi un de reste (negres
assakinatgro, assakinekira catakimiri remplissez ce qui reste a tuer le don
assakinekira cequi reste quand on a rempli

Restituer apgeniragoi lui a rendu airgcanestgi mi rinta on lui donna le double
vepakitaggta on lui restitua tout Esegacgragi mirigsta donne moi les
rapakitaggta k-mri d. lui restitue ce qui la perdu

Retablir v. refaire antchikigoki ils retablissent leurs cabanes

Retarder v. differer rester. ninicho cone Esego nintapi Je reste encor a jouer
ninantagarimaki Je Les attends
nitekikinekicgo il me r. est cause que Je ne vas pas si tost que Je voudrois
Retenir nisakina Jeter. nimetchimena. menan id. metchimenamakita Kirahamagi empeche le
nimetchimenamaga atini Je lui retiens son bien nikirahamaga Jeter.
Kinipina Je le retiens Kinepinamgre Jeter. pour l'amour d'elle/ nikikinan
nitesganamaggi jen retiens une partie pour moi Kikinamgrekisi je r. ton arme
atintaremi nisakinamaga Je r. son bien me la propre
nitargarganti gmego ninapema mon mari me retient

Retentir atchitchigamare l'Ecko

Retirer nikirinan Jer. Du jeu ceque Jy avais mis — ifsyenghiehterimatesi
mamassyo une peau qui se r. mategi minchacane se retirer au jeu
akkigngha apita il se retr. aleiar — matezara nimakisinames sotlier se retire au jeu
nitachana cchahananga Je r. reprens ag. — mataeyekiyiausi la chaise r. au feu
nimirichinan Je r. ag. endeca — niraeara niraeatg Je le retire du danger r. g. / se
nimahan akikinghignitchi Je r. de la chaudiere — nimataeg icate Je retire repliement sur soi
kitacaigmere Je retire ma parole — Eiabg rechiego il le fait retirer reponse
nepatinata nenatassata pekisitchi marieri cata mal mechaheggsiggi
il retira la peau vierge de la matte d'adam
nitapatira mmtsa nitchitchigamari Je r. mon ame des mains du Diable
nitamittaga Je me r. de lui nimaiaeyma apingsa ateJair r. Les enfants v. g. empeche — Se raprocher
akikinghi nininitacahanto retire se tire cela de hors
aricathe aiaro antacharo, ahanto, atecharo, achapiro retire toi dici
ariecache nipagiteg retirez vous se Lever vous dici
ninapingrinta gentapikinenta atapapikinenta ngnterichininta maminta
atapahinta onke retire de la fosse — niraeareyona ahkigneaEgita il nous quitte est ce Retiré a Lecart

Retomber abiggi papintengi

Retordre nintaeyekicasseto Je r.

Retourner nintapge, nintapgeia — apgiataei apgetaei retour non sno use, apetiaro retourne sey — ten
ninapanta Je donne du retour
niraeareyona ngrkinitachirinitycata Jene retourne rai glu sa me pecher
nintapgetapi, aggegapigo Je reviens ici — apigingopiaiani estu de ret our
nigitsage v apgenipitsagi Je ret. en Canot. — apgeinpia me voila de retour
apge nieyesse Je ne me retourne sur mes pas sans entrer
K. g. aggepiaiani nitaeyerinta pourquoi est il de retour ce voiage ne me plait pas
atamabegeyegoki kirahapageyoki Leur retour est empeché

Retrancher pocugi nirekina Je rends de fait une partie — cabane
cakikikitagi nineakikiki v nechikigikitagi faisons un retranchement dans notre
caatekieye v caeate nintaigtepahagane Jene remplis pas la mesure qua demi
Jusque la Je me retranche

Retrecir inergkhapiecatgi chose etroite
apechittgo retrecisse nintapechitto Je le r. se retrecir v. r. hirer
maignamgo agetinamgo apitinamgo il retrecit son corps

Retrousser nitampynan
ninamamagatg nicorai Je me r. marche nitchieyeg rai Je la r. La racourcis

Rets assapa pl piki — nitassapahege nichinkinan de Lestendre — Les rets
nitampapikinan assapa Je Les Leve nipintahanti Je prends de poisson peche avec
gipa nipintahanta nitaeyahiya nitassapahiya kieynessa — calabre
nichipma Je ne prends point nintassapasta kiconessa Je prends un poisson
pintahamgo kieonessa atsapinghigi nakitchinga acatchinga ile stripa aurets
nipapakinan assapa Je prends avec Les mains nipapakisaga nirekisaga
atsapapata gi allons pecher aurets

Revanche apgenipiritan Je lai eu aujeu apgenipaeg, apgnipihiran, niearinan
animsitagi nintanimsi prenons notre revanche — trade
anemsiro prens ta revanche anemsiro tagi kicanina prends la r. de cette cabane

Reveiller nintamamgi 3. mgo Je me r. — amamsiro reveille toi — amamsiteg
nintamamgi hiego il me reveille — nikisipitamamsi en sursaut
kitamamsihi v kitamatini tu me s reveille
nitamatina Je le r. — amatini Eveille le

Revenir apgenipia Je r. — apgetiaro v piacane — nintapgeter. apgepianaen
apgenipitsahgi Je r. en Canot
nintapgraha Je r. tchekicata apgrahanan tout Le monde reviendra
nitapgeyaiegese Je r. sur mes pas — e
nitchimicaga metchimicata Elle ne revient pas

Rever nintaeopage Jai revé — acopageigni un reve — pageigni
nintapaga ipageyo Je reve — pigo nintepaga Jai revé qui l'a revu — ninpage
nitakigani Je reve en vain ne trouve rien en me reveillant
nitaeyipagikeego Je reve de lui nitaeyipagika Luiamoi
Mgrisigo revenir melancholique il ne dit mot pendant quelques autres — rient

Riche nitameptaganenagsi Je le suis — pageyo il l'est — ninpago Je le suis
ninpagaha Je le r. richesses tu as richesses — ein
nintare Je suis riche — tareygeane kimghiagana ne te n'as richesse point de l'ar
tch. K. mechichitgki v tch. K. miegsigo il a tout en abondance
tchichi mgteta aegessensa fille qui a bien des affiquets

Reunir nitanicgenikitgi Je r. — nitanicgenikitaga Je lui
Reussir ninahikiege et ninahagisi Je reussis bien en ma besogne
nintoperi Je r. — toperigo

Ride atchipgeneygago il a Le visage ridé — nitatchipgengge Je le r.
Etsipgesita minsahaki, etsipgerykita Le corps
nitatsikinggo Je ride Le front et me tourne les yeux de cote Le re

Rien Kiegsingi ce n'est rien — Kiegni ce ne n'est rien
Kiegni nimpenaraosy Je ne le lui fais r. v. — Kiegsingi nimpenara
Kiegsingi rerentamane Je ne l'estime cela rien — avechi pour rien
Kiegtaretigo il ma rien chipsigo il n'apporte rien de la chasse ni chipsia
Kecatetoni netgtamani que demande t'on — Kiegsingi rien
Kiegagsingi, kiegsingi cela ne dit rien ne s'trien
aiegtegi, manetgi Kieg il n'y a rien dedans

Rien — thekikieg inisigi miringhi niranghiirisserinta, kirascatchi kikicatcha=
=ggerimere kikittramerimere
tout Le reste ne mest rien vous seul etes mon bien solide

Rigole — gacantchiacane (Leau coule dans ningtchinangi
nigacantchihan Jefais une autre rigole de malabane ningtchimgi
nimgtkichi Leau entre dedans a bauge nanto ferme Le rigole
Jefait un rigolet pour Leau

Rire — ninkigeri Jer. kigerigni Je ris k.g. kigerian quastuarire nintargtaki Jeme ris
kikigechingre Je ris de toi nimirgsieng e Jeris
ninkigechinaago il r. de moi il me sourit
nigiaghiha Jele fais rire nigiaghitgn Jefait r. Le village nikigeriha Jelefais
ninkigerima Je me ris de lui (nimirgsikima id.
nikigikigeri Jesuis saoul de rire
ninkigeginaga Je ris contre ninkigeringge Jai Le Visage riant Je souris
nimirgsikiteke Jai envie de rire nikigeritehe Je ris dans Le cœur Jai envieder.
nipapirge Je parle pour rire papirgegane hallerie badinerie
nirrsigessgg ne riez pas ne railler pas
nicakigeri Je ris souvent nitcagarikgo on Eclate de rire sur ce que je dis
pecagacacabiigca kigeritchi Eclater de rire
papacagasitgn kigeriani Eclate de rire on me tend de loin Lorsque Je ris
nikigerikigeki Jefais rire nigitchipagintagarni Je me ris de la priere
nimamirgsikiha kitgnign. nigitchipagnima Je me ris me moque de lui
nicakigechinaga Je me ris de lui avec Lui il me fait rire
nikigchinan cela me fait rire nitargnaaggsi Je suis gaillard
nimipsaginaggsi nipekerineggsi nigagighigi Je ris toujours suis gai

Risquer — niginbine niginbeninki Jer. me mets en danger
nigimperima Jer. pour lui nigimbenintan Je risque pour la prier er. g.

Riviere — sipigi mitchisipigi metchagamigi K. grande r. grande eau Lac
Jepegrissa apchagamigi petite r.
chiegngi elle est basse metchiganigi Lar. est de prise ricahangi, tacgangi, mitchigi
gintengnghi au haut de la r. nigritenahggg nigntengeca Je me mets la r.
nipipignemi a sip. mariviere ninchstecgranghi a la jonction des 2 rivieres
ninaminahggg ninaminga Je descends la riv. naminga cata v. canga il est
ngntegamiki L embouchure de la R. pakisingi riv. dans les terres (allé au bas de la r.
nigstsengi r. qui va droit ou il n y a point de fourche nigatggamigi
Kitagamiegi petite riv. qui tourne Kitchigamigi mer grand Lac
Ingca asipigmi r. des Illinois gimipsengisipigi on trouve une riviere
Kinthitangi La r. est rapide pakiagamigi r. dans les terres Le arrêt
Sakigasiki a L entrée de la riv. pitgsengi giatagi un petit bras de riviere
ninchstacgranghi, sakigagiki L endroit ou elle Le partage la fourche
tagangigamigi Lar. Le partage en 2 et demeure suspendue pour faire passage.
Kingngnghi au fond de la r. ou elle est profonde gintchitangi Kilar. vient de la
gecgegamiki ou la r. fait un anse gintengscagaki ils sont allez au haut de la riv.
namingscagaki ils sont aller au bas gintengnghi a pige il est au haut naningnghi au bas
namingcagscane ne descend pas Lar. rayege au milieu au large. Le potins regegeki
gagntagame gagntagamigntchi De ce coste ici de la riv.
sipignghi nitaia Je vas vers la riv. nicapechine Je trouve terre J abborde
nacahamgki pacahantchi ils marchent Le long du rivage
chichgitchi nipimpari Je marche Le long du bord je marche Le dernier
nitchamgngarekan Je trouve fond or fondant
tacgatengi, tacgangi aterigatengi Lar. est glacee
pinticatgtagisipigi entrons dans la r. faisons y entrer nos canots

Rivage — Pacantchi pacantchichi sur le riv.

Robe — acgraita nicorai ma nitacorai J ai une robe kicorai manto prens ta robe
Kichagarigki a sse pana corai Lar. de L hat tient chaud
(ripanghi mgtchi a sea kichagnki michigeia acgrenghi quoi qui l asse froid on
a pourtant chaud avec une robe de Lerf
metchighingi grande r. nimechiegrai nimechiegrechine pour me coucher ou vrir J ai une grande robe
naritigiegrai robe de festin naritigiegraitchiki qui on t Le robe
acgremagi une robe de peau acgremagiki miri nta on Lui donna des robes
nicgitinan acgremagi Jessaye une robe acginthissgaki acgrai il etend Lar. sur Leau
niragrapiegrai ma robe ou il y a du Lait ire kipakiegraita qui a une robe fort epaisse
chaggbagakikie nicorai de peur que Lle ne se mouille
apgtagiro tourne Lar. Le poil en dehors ireni giegraita il prend une robe d homme
nikipgegasi J accommode ma robe Lattache rgkeghingi elle est bien passée
nacanigi kikipica. kipakingi elle est usée vieille mascagegi elle est grasse
kitchiggsea est est usée naplus de poil chabgegtegi elle est bruslée (nagga
nisakiegraipga, nisakiegraicaga nisakiegrena Je Le tire par la robe nisakiegrai
giskingi robe neuve nacangi vieille nitatgnan nicorai Je dechire ma robe
gnsagiegreiata robe grise recollet
rgscaretgi tatgscatgi nicorai mar. est rompue dechirée percée
nipsachagiringgspipgi ma robe mise en bandouillere

Rocher — atchipeego atchipeegnghi Sur Le rocher pecagepita achipeego escarpé
checkgeegepita Ecore

Rogner — kikichanto bois pakichanto etoffe nigerapichan Je rogne qq. avec ciseaux

Rode — Sgneangi fort

Rompre v. casse — nikipkina Je r. kipkinamgo il r. kipkicagi kicagi cela est rompu
kipkicanechingo il s est rompu la jambe nikipkichigego Je Lui romps les bras
ninkikichine Je me Lui s fait mal a la jambe Je me Lui casse
kicaga kikicaga il est rompu tetatgsenghi matsinahagane Le vent rompt Le chassis
niraignan gaginagane Je romps du pain en morceaux
pacgsengi pacgcagi cela est rompu kikisengi i tacahaganenani notre hache est rompue
nikicasigo mitteggba Larc n est pas rompu nikisanakinan Je romps Les branches
nirikichan v.g. mipgri Jer. v.g. Le canot nipatsinan niraignan Jer. cela en 2. par la moitié
nipekipsetga asseni moise v.g. rompit La pierre
nipapakinan Jer. Les Liens nitanghitgn nikichitgn Je romps cela en Lela issant tomber
mipepikinan nimargtinan Je romps mets en pieces
nipakicamacgo il ma rompu cela papankipcagi kipki kosa pgecasa v cagi cela s est romp
gakinikingi gagatgi irasina Lame de la Chaudiere est rompue
vagipsengi tatgitsengi Le miroir s est rompu

Ronces acaïgaki acagïncha ronce Epine makinggaminchi ronce de meure

Rond gagiaki gagiaccanigi cabane ronde
gagiegganeun r. gagiekingi blanc gagiekiagnghi dans un rond blanc
nigagiegganirigi Je fais un Kitsatanggegicg ranger vous en rond
gagiganigi pitteggiganigi malabane est ronde
nitanggegabagimina arimanggegabagimina nous sommes debout en rond
macatekingi un rond noir nigagingge Jai le Visage rond (colliger)
patchingeta mengargeta visage rond pegacarakinggegeki ronds blancs de

Ronfler nyntacangomgo il ronfle chincanggamgo il r. nichincanggo ningntagangga
nindangyanggy 3. ggmgo nitchinghirggan 3 ggamgo (ngntagnggamgo)
nicgicgchicgringgan icheghinggingo
ningrtanggganggndg Jene Ronfle pas

Ronger chachaugnamgo il r. nitchechigganton

Rosier piegrakitiminia Kichiparakitiminia

Roseau cascagïnché

Rosée miremoiogé ou mirêmûgi il y en a
gapiegnakigi rosée blanche taegacatgi = L'automne
miremgiggi acgtengi Lefe, Elle s'attache aux herbes miremghiki
pâggkitegi pangekissamenghi assantekie il m'y a pointé der. elle fond

Rotir akpgigni rotisserie apgiso fais rotir akpgigo il f. rotir nintagge Je fais r.
nintapgimine Je fais r. dubled apgeminto fais rotir dubled
nintapgero Je le fais rotir
ninkitassan Je f. rotir dubled
apgeigni chaugtegi le roti brule Kitapgeignimi cgkinanto tourne ce que tu fais (rotir)
Kickassamagiro fais moi rotir un
argamiategi chose rotie (v. g. bled viande) qui sent bon

Rotter niterissabge Je rotte nipepicgtan nipegtan nipapangamgi
pêcotamgoilr.

Rouge arantegi arantegabgegi vin rouge tchipacaminabgi
Erantegikinki ou Erantegipicaki rouge arantegapicakira
nisegachiki Kipicatgi metail rouge meegapicakira rubans rouges
nimeegnakinan nipi Jepeint rougis ma fleche
nipicangamigi elle est teinte en rouge La plume a fleche
nintarantegegegi Je fais r. meegacgnaganebois rougi jonglé
tecgesigotchichi arantekinggego il rougit de honte
meegachiki une grand chaudiere rouge meegatchinipi petit tel. rouge
nipigaragi arantegaragi Le lieu est rouge arenimina petits fruits rougs
arantegereia robe rouge arantegragana arantegikigrähinta
arantegagane Calumet rouge nipikighingi etoffe rouge
nitarantekinggeJe rougis Je honte
gassetaninteke kipicatgi quon fasse rougir ce fer gassetegi il le fait
pinaggsetaninteke quon le tende

Rouiller marecgopagegi nipi monfus il est mouillé de eau jaune commence a rouiller
pessaretgi pessararti rgillé il est r. pessatekira pessarargkira ils sont r. Les coutes (aux v.g.)
papategargi tacatagane Lahache est r.
martigagegi Le couteau est r. kipacgki de oire

Rouler chohegargona on fait rouler chohegargogi cela roule
kigerenigo Emitsgrita le mitron ris ne fait que rouler
nikigerenigi Je roule Cuiserrant migipgaegnan araghicgi Je roule une ecorce
nintchipargkinan Je roule une ceinture
nintcparagessegi echahagane Je fais rouler la pile
tetcparagessega n. teparagessegi ign. il se l'a fait rouler tomber dans l'eau
tchichikissimaga malateignghigi on le roule sur des Charbons

Roupie ninêpopitore Jelai nêpopicoregó nisicagiegre nitamerikicami Jelai
nimerikicama maroupie
nitacgecgregatchi nisiminegregatchi elle se gele en tombant

Roux gnsaigsita aremgo il est r. le Chien
nitgnsagiki nitgsagiratiegc Jetui rousseau
gnsagikita ou gnsagiratiegeta rousseau

Ruban kipacagiego bleu arantegapiego rouge

Rude cagighingi apre grosse etoffe
cagegi gchitagane La lime fait du bruit

Ruer nintetaki Je rue nitakiso rue cela
nitaramiscaga Je lui rue dans un coup de pied

Ruiner minggteri ankiago on a ruiné le Village
nipapipenatgn nitchekipenatgn Je me r. perd dissipe tout

Ruisseau sipignissa ou kitacamiegi sipignissitangi (atignghigi ou gagitanghi)
tgkitagagsiggaripi ruisseau qui passe autour de lui (ou la) se toucher (gagacopitanghi)
nimchgeri nakitanghi r. qui roule
Ruse naitchego ila de l'esprit (par 2 endroits)
naitcheianinggntchi par ruse parra port a son Esprit

Sable recagi recagakigi terre sableuse pegnsakigi
recagatigi elle est poudreuse La terre poudre est tombée dessus (seramidi
minchangy pgnissakiri maiacyego cata tquand Le sable se rapasse dessus
recagi pinekhingi, pakinkingi, papirsengi tchekicgi matapissegi Le sable tombe
chabgntecgi il passe au travers picgi il coule (coule
ampagispagi, ki, pankisingi Le vent L'emporte
tchekicagiki, ie, ü tchetchegsake aingicata quand il sera tout passé ce (serafait
cgekinamani se tourne Le sable cgkinanto cgeatetche Sable
pegagitsengi spemengentchi papentenghi v.g. samaison est remplie de

Sabre Kitcagagane, chimagana.
Depeaudechevr.
Sac Kichaana p.ki askimgtaie de laine achats emgtaie sac matache
atapgalaremgtai sac a peter makinchia sac aux medecines (mon sac
ninajaha, jahereriahi Jemets ou cache dans son sac nigigachi chinghi dans
niggtcgc un sac de bled akinigtanissi un petit sac a piegai pens. de lher.
gagitiegagane sac de toilete de chardef
askimgtainghigntchi ninname Jetire cela du sac
Kijaharinghi pirego ki ils l'ont apporté dans un sac
geraigngki skimgtainghi nitintaremi cequi est dans le sac est a moi

Saccager nitaiegatchika mingtene Je s. Le Village

Sacrifice gatinagane ü gagitinagane Kitcegatinagane Excellent sacr.
ninkispineka Jelui sacrifie ninkispinehamaga
nigatinamaki Je sacrifie nigatinamaga ü nigagatinamaga Jelui
nipakitinamaki ü nipgnamaki nihiagi Je sacrifie mon corps
nigagatinamaga kirigga, nigatahan Je s. au soleil
miteqiani nigagatinan moi qui suis Jongleur Je sacrifie (mengki
tepatgigatinamgntchi nihiagi K-m· gatinagane Kink nihiagi niakegatina

Sacrilege pepiegicakispicagi

Sagefemme peringki sekinigekita

Sage v. Esprit pakichinaggsigo qui est en repos ü kipatsigo modeste
kitcegsigo aegessa fille sage nitchiraraki tamgo Je suis s. ne parle pas trop
kipatsinaggsigo kipgnggego il est sage chaste
repgacaiga elle est sage chaste ap. JT m. de lon jugata un vir o suo adhaeren te
pakichinaggsigni pureté retenue repgacaigni pour les filles
kipgnggegni pour les garcons
ganantaki metsgenigo il est sage (grondeur
pakichinaggsigni agatiga pertome nest sage c'est lui dit on d'un mort

Saigner ninpocaago Jelui gerre pocaagiro saigne moi
nipikicoregoi Il saigne du nez raracgitangi le sang coule
nipigangi sang ü anipigatgmi son sang ninipigatgmi mon sang
ninipikicgre Jes. du nez ninipikirgki Je suis tout en sang
ninipikerinan Je teins de sang nipikirgo il est saignoux Le plancher est taché de (sang
pgcagtigmi, pgpgkichingni, pgcageigmi saignée
nipgcahamaki Je saigne per Le veine
nipgkichga, nipgcahga, nipgcahamaga Jele saigne nipgpgkichga
pgkichgnta on la saigne pgnicagikile sang cessa de couler Le flux
nipgcahgego il me saigne

Sain nimentangg Je ne suis pas malade
pecakigi mentangna La terre est bonne on n'y est pas malade

Saint pekisitapipekisitchiki nikitiramisi, nikitigesi nipekisisi Je le suis
antchigamitga nipi, kittiramitga il sanctifia Leau

Saisir nintacgna natageta Je saisis un ennemi (et Je nay pas une mechante
nitcignichicane Je suis saisi de tristesse J'attendois pas une bonne nouvelle
chage caperinamgo il se saisit incontinent de cela
natacgiagg kiasegegane La folie me saisit maintaque
ninintargtan Je la saisis
kekitgnenata Je le saisis par Le bled nikintchirata par le milieu du corps

Sale kipatgi
Kipigi cela est sale crasseux nikipisi Je suis sale
nikipirian nikipica Jele salis en le maniant kikipekicata salis cela
kipiagi il est sale kipiasingi pas sale Lavagan piegcaragagi sale Lavagan
nigeiakisikisi Je suis sale sali nipiegkitaga Jelui salis gg.
nikinchipiegsinamaga Je Laisse tomber de la soupe dessus Le salis.
maregakigi pinggakigi cela est sale (sai
geripitchinggeta barbouillé geripinikita mains sales ninacacagineki
kipatgi nigiagsimi ü kipirgki Jai le corps sale
kiepinekinghiri kipsinekina quand on a les mains sales on Lave
pinggeghingi kipeghingi Linge sale macageghinigi gras
geiakiskeghingi couvert de boue ninacaigna Jele salis Le graisse
kipirgkie nihiagi kitchissirgeiani cata gapikirgki Lorsque mon corps est
sale Jele Lave souvent pour Le rendre blanc (rouge
ninaregitan Je salis cela ninemegeamaga aramy ninemegeamaga Jes. de
nihiagi ninetsgi z nitga nipinggitsgi Je salis mon corps
nikipinamaga je le salis ninaricaigna caignenara
ninacaigni Je salis cela ma robe ayant touché graisse ou rouge
kitacatgeacagi tu me salis toujours en me touchant
atchatchirgkiaganema Je sale Je laideur

Saluer nipangaskinamaga Jele salue par une decharge de fusil
nimentitgeara Je le salue pour le admire L'estime
nipeninamaga nitepicane Jeluioste mon Chapeau

Saler — gisca pepiego gisca pepiego nininteraki Je sale
garantagane saline gigge gisca pepiego niraŭkinki viande salee
gisca pabegi il est sale le bouillon de bonggst
gica pegamigi. minghi eau salee

Samedi — pekisita marie akigicoma

Sang — nipigangi ninipigatgmi mon anipigatgmi son · pigi il coule
a pecganinggnichi rgntetangi il coule de son coste ichekitangi tout
gisapitanghi beaucoup raraegitangi peu
nitikitigargi nipigangi Je crache vomir du sang
tnsepingga insepinggatanga nipigangi sort parler yeux
nipinjatgmitan Je regarde cela comme mon sang (pleine de sang)
niminsitan nipigangi Je sais du sang egaegapparganipigangi il a la bouche
apitangi akiskinghi anipigatgmi son sang de coule sur la terre
nepikiegteta nipigangi le sang sort parler nez
kichapikigamigi le sang est chaud Jekicagi rgntetangi il sort
pgkichamgnta anipigatgmi oublitire du sang
nepikirica anipigatgmi que son sang ne tombe point sur nous
nirgna niake cata nipighirimina qui l tombe sur nous
nisekicamagacariksa ninipigatgmi mts. Je verse du sang pour l homme

Sangsue — egaeganteigo

Sans — manegianesco sans moi si Je ne vi et toi sans
kittirami nintekerenicata Je le serai sans faute assurem
ninkiraskikilgcata Je ne mentirai pas
ninaegtesi sans arme ninaegtesiki Je vas au bois sans hache ni ma egtchise
nichipia 3 chipigo Je fuis venu sans rien apporter

Sante — perakigni la vie ninperaki J ai la vie
ginperakiha Je lui donne la vie niperakitago aqq. qui lui appartient

Saoul — kiasegepigo il est yvre kikiasegesi mes yvre
ninaegtchi Je suis rassasie ninkispgi Je suis saoul rassasie
ninkispgapama Je suis saoul de le voir
ninpepiegtchi Je suis saoul plein le ventre dur

Sapin — chingga

Sarcler — mgniegetana on sarcle moniegetango il sarcle
ninignaskinan Je sarcle

Sarcelle — chingaria

Sas — pgcatitagane pgcatitgrosatse ninpgcatito Je sasse
nispgscanan Je sasse ou va me dubler
pgcatimego tchimets^che mima le Diable sasse vous les hoes

Savon — gapinagane kitsinagane instrument a blanchir

Satisfaire — egkinamagito satisfait pour moi abze ninkgkinamaga Je s. pour lui
ninipahga Je lui s. nitipaegacarisa nitipahamagacarisa Je lui s. pour un (autre)
nitipagacarisicgo gnari il a satisfait pour moi a son pere
nitipahamagi nitepahangi Je me satisfais a moi meme

Sauter — nigagi bouillon
tchissa 3 sega
niegacontessa Je saute egacontaro saute niegaconte Je saute
cacasgrimegi ichicgego elle en saute du pas er (Je me suis par dessus l autre)
niegakigatchisso Jes. autour nitarichitsa Jevas Je lui a la autre nicacarintchisa
gagarekitsaro attagane permitchitsinghi saute ce bois couché
nitampapiga niegasegnte Je saute le ruisseau nimatapissa Je s. en bas
niegacybise 3 sego Jevas en sautant sicakitgachissatgtamacgo il s. autour
nicacamitgn niegti jes. se sont mets cela en priant ou chantant (Je me)
ansansgicatessata il saute les 2 pieds joints ensemble
o tchinggitangi egasegnchitangi ngnitagstangi saut chute d eau
tchinggitanghi au saut

Sauterelle — egaegachissa acgaegantchissiga egacganissea
egaeganissegake amgatchi il vivroit de sauterelle
capechingki elles ont passé de l autre bord

Sauver — perakihiamenta celui qui nous a sauvez (vie) tecagi nimperaki Je me suis sauvé
pekiaramiatchiki kigigonghichicata niagoki les bons priant s en sont sauvez
ninchegihatsa Je le s. d danger neiagg ninsi nimemiegi je crois qui l me voit je me (sauve)
uchegihinta niegti nitemgssa il s est sauvé une f.e du carnage
nintchegtigc Je suis sauveur de Dieu nintchegtigc Je sauve je delivre
nimpetsikime Je me sauve du Village escamanegiana nipgo il se roit mort
tchegigeiani manetge l esprit sauveur (sige ny avoit pas été)

Savoir — ninkikirinta Je sais cela nirepgaragesg Je ne sais rien (il ne s.)
araminaigni kirepgo ningano sais tu les prieres nirepgo Je les s. repgego
pekirepgego tchekiarraminaigni il sait bien toutes ses prieres
michi kirepgaragatansgmgo arni vous ne savez pas encor la priere
repgaiegi gni negamgni lorsque vous sauvez cette chanson
aegegeniki Je ne sai qui ils sont Je ne les connois point (l esprit)
nigani, nigamperaki Je ne sai ou Je suis pr de mourir (Je cherche de ame)
egego ninatagitche cata ginatagiani Je ne sais pas encor ce que je ferai
tanegane quensaisje nintargeri Je ne saurois faire cela (long tems)
nirepgaragatay Je sais cela michi repgaragatanampa Je le savois d avance
nitaegina Je ne sais pas comprens pas la priere
tecagi nirepgasg Je ne sais pas tout a fait tout
Kitatcha tchintchemina nous ne saurions limiter
Kitantchitchimimena Kigeringhi tu ne saurois t empecher de rire
nirepgaragesg nichiriniane tular sait assez instruit

Scie — Kiskitsagank

Scorpion — azbeigiego

Seelerat Kiascegeo

Secher nipassan Jefais l. qq. passaraa on fait secher qq. chategi. Kisub. see fletri
panggegiesse viande s. panggKigi terre seche panggechigara bois sec arbres secs
nipassacysan Jefais l. dans la chaudiere nintapisan Jele presente au feu fais secher
gassapisigoK: ils sont secs panggtegi cela est devenu seche
nimpanggte Jesuis desseche nipassakinaki cystchissaki je fais secher des feves
nipassaKinan Jefais secher dubled v.g. patteysi mintchisi le bled ou sec
nipassi Je suis sec me seche tchrisicatagi Le chemin est sec
panggarto Emiegena ariache nipgsi seche les cheveux oter ou le bouillon
patteysi miegrai pagganategi cela est sec nest plus mouillé
nipassabois sec panggichigi cebois est sec panggeKiKè quand la terre sera seche
nigibanassan nicorai Jefais secher marobe gibanassanto mitchigni
panggiKigi laterre est seche il ny a pas deau dans la riv. ataca pagaaki. Ks Sanganategi
panggKiKie quand la terre sera s. mettapg rintchi poisson sec
ataca pagegoki cystchissaki les pois sont secher par le soleil
nimettapgra Kiconessa nitapgara nichagahga Jefais secher bouteiller du poisson
matgratagi akiegingki apgcnatagi fais secher le poisson dans la Chaudiere
nipassan michinghinan Jefais l. du sable nipassehga aceena Jefais l. du peteun
nipasseeg mes souliers panggcaretamgo nipisi il met le nez a terre a sec
passignte assigerintchiKicata panggKiscamego dd maura fait l. les feves ou les pois
passicantegeKigi terre seche panggiracaegeta ila La bouche seche

Secouer ninamaegna Je s. un arbre nipapaignan Jes. marobe v.g.
nipampagechima piminaegni Je secoue une corde mouillee
nirarapisitg Je s. Je bas malorne pour faire entrer plus de poudre
nipapaignan Jes. La neige poussiere nipampagahamaki je s. qq chose
papaigsegro recagi Kimaki pinenghuehteki Secoue Le sable qui est a ter. souliers
nipampagipsegn nipampaghan Jes. bas marobe pour s. tomber la poussiere
pimpdignamaga secoue en battant des 2 mains sur des jarretieres
nimimiran ninaminan attagane ~~ou~~ ninanamaegnan Je s. un arbre un pilier
pampagahaugero apaegeiaki secoue Les apacois
nikitchintassitgn Jes. Le sable pour faire entrer La poudre

Secourir

Secret nahatchimgitigni nahatchimgsiga il est secret
Kimi, caKimi, pagganagi en secret
pakiretgnsiga il nest pas secret babille
niKiminara Jele hue en secret

Seditieux Kiargnkita qui parle pour exciter le monde contre une personne niKiargna

Sein nipeegane v. mipigai mon.
Sakinego Sakinango il le tient dans son s. Sakinanto prends le
D. poitrine nimimima mamarque mon sein amimimago
nimpimgri v. nimpagimgri Je porte dans mon sein pimgriro, gitsinigni prins
mitemgsta ngchipita elle porte toujours son fils sur son sein
Kipeeganinghi ichirinanto mets cela dans ton sein
nipimgrikego aneki il me met La main dans le sein
Kitaegnahgre Jete porte dans mon sein tiens ferté couvert nitaegnahga
Enecanapisgna peau dont les filles se couvrent Le sein achageringopisgna
Enecanapisivo. K. g. Enenecanapisisigani

Selle nimimsi Jeyras Kimimsisg mingano ny vas te point

Selon nincheremampa selon ma coutume aingage cata nintechereni Jeleferai ton

Sembler isge atetagara ils sont semblables a cela atetagi, tetipi ichinagaki
nitetaga pl gaki une outarde v.g. semblable a celleci
areniKiapimi, areni pimi cela ressemble a de la graisse
ningticatimina nous sommes autsi bien faits l'un que l'autre
mergsiKipenatago il fait semblant (Kitaegerintareni tu me s. paresseux
nigenigi arni Jes. semblant de prier (v. Ereni Kitaegerinta
ninegagerisg Jefais semblant de ne pas voir ningntagetisg nicakepichigiri
v. nitatsigetgn nitatagetgn rara sapeKipinanenos armes sont semb.
Semer nintandigeto Je s. ansigetgnKion s. nimetasigatgn Jachève de semer
nitatsigara acena Jes. du tabac
nigenangaki Jes. du bled nitaKintaggni sakintgn epris il fait entrer
assigatgigni semence tagne gsigatgnghi Esitagatgnghi Lorsque on seme
nikinigaki Je mesle la semence nitaggintchitgn assigatagane Jelatrempe tout
nitaegnahan Je Lentserre nikigatsigatg Je s. partout Kigatsigatgro semepar

Sentir nimeran Je nimeraga meranto meransanga il sent
v. odeur nimere Je flaire meramego il mirassagane Sentir odeur encens
Ichitehego son sentiment sa pensée
Kagetokirinki Kiagi Kichirighi Jetuis fort sensible on me fait mal des quon me touche
maremiaganagi cela sent mauvais nimareniangesi Jes. mauvais
nipekimiangesi Je sens bon J'ai Lodeur bonne
pitchisareki meramenghi on sent tout regui a Lodeur forte
nimeraha nimerantgra Je Lui donne a sentir
pitchisengi cela sent fort ginghiniaegnghi bon
makiskigi ginghiniagganghi herbe qui sent bon
nitamargtaga tgkinita J'ai senti celui qui m'a touché
ginipiggretgi cela commence a sentir a se corrompre
nemeegecaego il ne sent point Les coups que Lui donne
egtakingagi omiaganagi hela sent autrem
chaegretgi pitchisarengi cela sent mauvais est Echaufé mauvais
tchipaia pitchisaregro pitchichita Chaggtergo rgnteriego Le mort sent
pitsisaregischi s. subj argamiaggsiga tchipaia / nipitchisareri Jes. mauvais
mereniaganagi cela sent bon mirasaganagi argmeganagi argantaganagi
argamiaganagi Ergamiagganghi
pitchisehirinigni pitchisareki nichinahe meransiga mets areni minga
Le peche sent mauvais mais Lhomme ne le sent pas
pitchisakigi Kicagagi tacabane sent mauvais

Senelles gispatissimina petites pommes rouges areni miniki grosses
Sentier v. chemin
Sentinelle nênagiitgo
Seoir nimantapi mantapiro assistoi
Separer nacaritsitagi separons nous l'un de l'autre ginankitagi
v. partager kitchi ahtegi attagana nous sommes separez par des pieux entre deux
cacaigi kipiitgremina nous vous apportons a tous separement
nipeggseatg Ile s. qq. nipeggseagnan isegtegi Le feu nous separe cesse
ninakina Ile s. Leux qui se battent gnanaiegpi
ninchgegteranki on lario separtage paegenitaiamina nous nous separons
nipakinaki senghinetitchiki Tele separe bien unis ninapatinan Ile s. 2 choses
ninakinige, ninakinaki, ninakinamaki Ile s. 2 qui se battent
niratchi ninakinere laisse le aller Ile vous separe
nigananki, paegani nitaia Ie mes. des autres
papichi niterichina 3 rechinega Tele separe l'un d'un
nigenankina paeganantegata des choses qui se separent
ganangagagganintche quon les s. Les uns des autres
antaha nanapatchi separent a part ninaparetarekimina nous sep. s. parle
rgkinetitgeg sgnkinetieg ne vous separez pas soyez bien unis
cacaichipigoki antahegitchikitchiki antapigoki ils sont s. eloigner les uns des autres
nanapatapigoki ils sont separez plaisir
Sept sotatsge sotatsangn 7 fois sgetatsgemasanago 70
sotatsge ocige v michacane 700 sgetatsgeeone semaine
sgetatsgeeonagakie dans 7 jours ou dans une semaine
Septembre michigia kitrisago mois du Serf
Sepulchre gissicane caverne cemetiere Echafaut a mort
agisisiganeminagatanga il sort de son sepulchre
Serain mgnchaganga sems serain beautems
maremaiogi chaye le sere in tombe, il ya de la rosée
Serpent Kinepicgo, Kiekitchiri qui est envie
Kinepicgo chichicgego serpent sonette qui aun chichiege a chichiegoneminsa sonette
natagegega v nantagagia grand s. sonette giassitgo grand serpent verd
mamacateapikisita grand s. noir Kingnsia grand s. marquete
askipacapikisita grand s. verd tetipahamgo il est entortillé
teripichingo niegaminghi il est entortille autour de ma Jambe
nitatgsseeaga Ile marche dessus Sakiriniggessigo il tire la langue
Serrer sgncagitgro Serre cela Kichgneagchi tu me serre bien
cakitingi mghi cakitchanag on est serré constipé nicakitchatele suis
nimatgaga toin
nipegahgtgn Ile s. etreins qq. piegcapieg serrez vous rangez vous
cakitchi serre presse cakitchi arahanto vous serré a petits points
cakitchiapieg serrez vous pressez v. nincacaegemigg il me s. mon soulier
ninsakiege attagane Ile s. fortement un arbre my attache Se aime. Se monde
nichgeneKina Ielui s. fort Le doit sansinapieg michirina serez vous il ya
nisgnghina nipimgra Ile s. mon enfant entre mes bras nitchirapahera Ile
cakitchi apieg nege cata mitchakigi mitchakiki serrez v. il y Laime serré
aura de la place
sgacgnamenghi argnissa hallebardes serrées pressées
gegentiggegabagitchikiki 6 estes serrees leurs lèvres se joignant
nigeratgni rassan. nigeraKinatgn Ile s. cela le mets dans un coffre
Servante atchitchitagane Echitahamenghi
Servir nigintchitona Iele s. gintchitgnata celui que te sert gintchitonaca que je s.
Kigintchitonere Iete s.
nigintchitonegego il me s. gintchitonita mon serviteur gintchitonica ton serv.
Kigintchitomitai mes.
gintchitonegegotchere sont serviteur cela
nintaio Ie mes s. aigro sett ten Kitaio mingo v. catingo aioiane te sert de cuir
aignan on se s. degq. nitarentaracantiv nitentaracante Jai beaucoup de serviteurs ou Esclave
atentaracantipanaki ils avoient beaucoup de serviteurs ou Esclave
ningricagg celame s. mest utile nipeKicagg id
ningticaginayasg mihiagnghi cela ne me s. Serien en Jouant
nitatgricgo Ie s. il me fait travailler ninaya ameegeia Ie mes. De la sorte
nichiegnama tacahagane tchipaia Ie me servirai j'Heriterai de la tache du mort
taiagechategi michichasingi celanapas encor servi belle robe
ningricaegg nigericacagg 3. gericagga nipeKicagg Ie me parejai qq. De beau
nimaregtcagg nipiegKicagg Jaiqq. de mechant mechante robe
nisicgKicagg, aigsiga Kieg Kihiagnani il ne se sert pas de nous
(giricaigpenatate avenir mira Kigericagi penanchi si vous donnez une belle
robe a votre prochain cest comme si vous me faisiez
ningricaginayasg nihigngnigi Ie.....
Kintchimi nipignaign Jecesse de lui ôter de me servir de cela
ninassitagingg tch. Kieg il me sert fort bien a bien soin de moi
ninassitagitchergtagg il songe a me servir fort bien
girecagi Kitechirinimina nous nous donnons l'un a l'autre de belle robe
Kingricaigpenatigpnan Jesus Jesus nous sert
gericagatchiminita K. m. on loue Dieu, servi par les louanges
Seve Pacgangi attagane L'arbre y est chitchicango il n'est pas en seve
nipigi, nipigKira, nipigara v. nipiKichigara mirgeamignghi atagenara
Ils sont en seve au printems les arbres sont pleins d'eau
nipitchichitanghi il en sort de l'eau
Seul ninetgpi 3 netgpigo ninegatopi 3 negatopigo Iele s. il est il l'est ninegantosca
negatopahego fils unique elle n'a enfant qu'un enfant
techê, techiki seulement asca | ninâca naitchego elle seule a de l'esprit
nirasca moi seul Kirasca toi seul netgcaro vas y seul ninetgca Jy vas s.
netgi mitchisgna gisicapegieqi on ne mange pas le sel tout seul
negataminghichita il est tabané seul Kineganagscaminganao va tu seul
neganagcaga il va seul ninetgpimina il ne reste que nous
nechigeatchi manetga il n'y a que lui de manitg nicgtgero parle seul
techegcaga, techegcagaga seul contre tous
nitchegcagg metgsenigo ils sont tous contre moi seul
nenechiki a part Les uns uniquement
ninenechikitchergtan ninenechikitchergtagan. Jepense seulement a cela

se

seur — Kitiramiciacestseur Kitiramininego celacestseur carjelaiveu
ninacatsecan jevaisenseureté ninacatsecaya natayeta jenecrains pas le mi
ninacatsecan papiegane jenecrains pas le fusil
ninacatchinan mentagane nepeigni la mala die la mort ne me fait par peur

seize — matatsgicacatsgease — matatsangn cacatsgeasc 16 fois

si — nichima piatesca miraccane nini si monstre ie vient donne lui cela
tchirerimianesca kiacherem si tu me aime fais cela
ereni kico irginki cesteōe si lon disoit piate sil vient a pite sil demeure

sied — kigarisi ciate ie dbien garisigo

siege — apinaie acesapigni nitneysigabagi nitacesapi je suis assis sur un siege
gspigi v gregigi un siege haut

sien — atintaremi cest le sien

siffler — cjicchigo il siffle nontaeqntacane sifflet egechinakiro siffle nicgechinaki
nicgicgichinaki nicgicgissi jes. seseggneya il fait siffler la loure

signe — agamagago il fait. il montre ninkikipsetatsgi je fais le s. de la croix
tanichinagoki questceque cela signifie questceque cest que cela
tetspi michinacoki cela signifie telle chose cela est de meme
tetspi ichinagokiesca rapichi nini irginki cest la meme chose que si lon disoit
kikipsetatsgiro signe toi nikikipsetatsgipimitahagane je fais le signe de la croix
kikintgragane la marque pour faire connoitre qq chose cachée
nikikiarginaga jelui parle par signe
ninamiegessa jesus signe de la croix pour dieu nous ninamiegetaga

sizeaux — agintinagane
sirop — papamagarenchi arbre a faire du sirop Erable
silence — patirapigane demeure en repos archimgisgane ne parle point
patirapieg silence taisez vous kimgiro garde le sil. nikimgi (si rai toujours
sinon — piate tepegoi piasigte aigage nimatcha si vient a la bonheure sinon je men
situé — tepegoi tchikiani la maison est bien située
six — cacatsgi cacatsginaminki le 6e cacatsanon 6 fois
cacatsoccoi v cacatsge michacane 600

sobre — memiaricagosigo qui nest pas gourmand

sodomite — icgegigni

sœur — nimitsa masœur ainée nichima macadete gmitsari la sœur ainé
b. parent — nicgchimago masœur, monfrere dit la sœur nimitsinan notre sœur

soif — panggitchegigni catopigni
nicatopi jai soif nipanggitche nipanggiracagge catopigo ila s.
kispgpigoki ils nont point de soif nispgpantaicgi jai soif de bouillon
nisesegyine jecris ayant soif
nege, nimi chinagatgkitche ninchinagytetche ainsi soit il

soin — nigintchitgna v nigintchitsgcan nigintchitsgcaya, camaya, cagerima
nen ai soin le nourrir, soin de la providence il le conserve
ninassitagina ninassitagitchetgtaga fort bien
pekigirattocane aye bien soin de cela pecicata nigirahto jenaurai soin
kinassitaginaggsitsg tu nas soin de rien
nitaggkina mentanca jai soi du malade
kinassitaginagasg kinagema tu nas part soin de ton mari
nitchirakerima jenai bien soin lui fais mieux qua un autre

soir — araqiki araqi nitaragchine je ne mange que le soir
il est soir
soit — ehen cancho — cancho cagiragetche aingage cata nintachereni
soit qu il ne le veuille ou qu il ne le veuille par le le ferai

soixante — cacatsge matenago — catatsgematenagano 60 fois

tournesol — massitagane

soldat — nenagittgo nititatsegi, etat de guerre
gitchimaychingo nenayitsgnghigi il est entré dans la bande des soldats

soleil — Etpeue kiritsgo v gatsekiritsgo
kiritsgo sacatsigago le soleil se leve gatsegi tems clair
kiritsgo catsaigago le sol. se couche gatsantegi il fait beau s.
kiritsgo mattacaminki agago le s. est proche de la terre est pres d'etre se coucher
(camgiesse panguichingo) (mattakigi apigo)
eganinggeta kiritsgo le s. est obscurci eganingtgehgnta
tahe epite kiritsgo quand le sol. sera la, ayge nese entatchi kir. voila ou est le sol.
sacatsigete quand le soleil sera levé gechigakiritsgo le s. est matachéi il fera froid
(ou voila le soleil)
nitacatchigetchinamaga nikiritsgyma tch. metsga je fais lever mon soleil
gagiaratga il y a un cerne au soleil
maiaqete quand il fera midi maiaqesingi il nest pas encor midi
michimaiaqesiggi avant midi kikichaiepage avant le lever du sol.
tane apitchi kiritsgo ou est le soleil quelle heure est il
hei maiaqetchi kiritsgo du coste du midi heicgtagitchi camgeiatchi du couchant
coutayitchi araeontchi du coste du couchant
hei sacatchigetchi, sacatchigetcharaeontchi du coste d'ulevant
hei chahengaraeontchi du nord pimitahantgi levent du nord
esego ispessango kiritsgo le sol. est encor haut
espessangke kir. vert les 9 ou 10 heures espessamgo il est haut
nigytinghi ichinaggsigo il est toujours de meme encor
ecyispessangke kiritsgo catanipsia je viendrai quand le s. sera haut
rinnapigo, ireripsseyo le s. baisse . rianakisamgo il va tout a l'heure se coucher
anacapinghi apigo il touche aux arbres riangti entre chien et loup
camgiego camgiato kiritsgo le soleil se couvre
kigananycamaggna gatsecamgtrangya il nous cele ire
kichi kikichaigssamaggnan echauffe gatsapigo il se decouvre il luit (jour)
pepycataegi le s. paroist a travers les nuages achachatga il est a pic dans le s. grand
merchighirica kiritsgo arargtaki apirigoki le s. est grand les etoiles petites
chipatsamgo pittirangi cata le s. est rouge il pleuvra (dent)
maminaracagi il est pale a domi couvert de nuages gatsapite kir. le s. est ar
niehyngyessango nitatsangyessago nitatsangyegi le s. me blouit
nisicage gatsapisigo kir. le s. ne se decouvre pas
mynchagasigo kir. v monchakirakakigo le s. est sans tache

Soleil pimitsakirissgo il commence a baisser Jusquaoelamidi
ichitsa Ispemenghi il remonte
Sacantagega akiskigi kirissgo il tourne autour delaterre
Sassanteke arimatsi manetsgo La nege ne fond point de soleil luit
nigassacamaggo kiss Le s. mechaire
apessamgo kir. v tripisgango, ipessamgo ilesthaut uneheure ou 2 apres soleil leve

Solennel araminakigigatsi

Solide lonoangsi fort

Solitaire pscakiagrigo pscakintessgita pscakinaggsita, ragaegi aramikata dans les forets Esis Epais
Miarakikignghi niata Epita qui vit dans les forets Esis Epais

Solliciter nitchitchigcagyo il me vient trouver pour me solliciter dit une fille
Kisitchigeakigni sollicitation nikititsigeaya Jele sollicite

Sombre arocecatsi

Sommeil nepaigni nigatanggan Jai envie de dormir
ningracama nepaigni Je nai pas assez dormi

Son mintchiji agincomi
anggacagi agingsmi anggacakira agingsma Leble seale Le son se separe

Sonder cstahanto kingngigitchi sondessaye penetre cela est creux
ningrahan Je sonde le fonds avec un baston

Songer pagaigni songe reve
acspagarintchiki manetsaki Les Esprits des songes
nipagaraganaki nes Dieux des songes
ninnirsgnitchekeJes. Je consulte mon cœur nigacapacanitchitchekeJai les prit emba
ninitacsi pago Jai eu un songe Kitacopagchi Jai songé a toi
nissensa nintacspagcheccgo creni gakepigo Jaireve que mon frere Etoit venu (cœlis)
nitacspagcheka nitapagara Jesonge alui Kiegni pagatsgi Jes. aqq. chose

Sommer ninontaegnan Jes. ngntaegnanto somme
nontaconacane cboche ngntaegegi Kipicatsi Lalboche somme
nenapinangki ils sont sommes Largent
nirerapinan kipicatsi Je somme laboche

Sorte tanitatao dequelle s. nintatagora de cette s. minsaakinintaora entoute s. de
agarigni ageryna dequelle sorte
Entatchiki gake tchekichi agessaki toutes s. de bestes qui sont ici
cacapatchi v capatsi toute sorte diverse sorte
capantsi ninterge nintcratagecacapatsi Je parle diverse langue v sans ordre
nirgnteiamgi

Sortir ningntigsse Jes. ngntigstero sort ningnteiacsi Je sors
paracata nontigsse Laisse moi sortir cata ngntigsse tchequil sorte
tachamagiro paracata ngntigsse rangetorique je sorte
ninimgki Je sors du fond de leau ninimgkissa
ngntigsegi miri Le sus sort ngnteiamgi ningngangi Le sang sort maison
ningnterichihamaga Je fais sortir de lui Le demon v. g. ningnteaki Rel. qq. de la
agihaumangentchi ngnteiamga mintga Le diable est sorti de son corps
ninsaki Jes. Je passe sakigo il leve sakingi il pousse Le bled
ningntessaka Irenansgo Je perce un beuf a jour Lui fait passer la balle a travers
ningoteigra . iacara . ningterichina ningterichiga ningtepakira
Je le fais sortir Le Chasse le jette dehors
paiankiro sort si mentens qq. ch. qui ne te plaise pas, va ou tu voudras trou
ningntebatsi Je s. en courant nisacatchigeiacara Je le fais sortir ici de un
ansakitangi nisigangi tchingnagaae v kirikitangi il sort de ses playes
du sang et du lait
michingntigsse sigane avant que Je sorte
Kirepikiganti ngntetangi pgkichgntchiri il sort du blanc et du rouge
michi ngntigsse gate apres quils seront sortis, nemakigigsse ra il tient qq. en sort a
ameego mgkigo, taegangi pgkicamgo Le Castor sort de beau fait un trou dans
la glace
Kingnteigrire ningnteiara Kingntessahire ningterichina ma je le fera i sortir (ne pas)
ngntigssero ngntessaheraca sort autrement Je le fera i sortir
nipinitantgi Je fais sortir de laeau de la source
ningnterichinga Je le fais s. par parole
ningntiacara Kingntiacarire ningnteri chinaningntessaha ningnterichicaga
ngntesseiani Je sors tout a coup ngnteri tgro fais le sortir dehors que le bout sorte d.
ningntegechimataparsia Je lui fais sortir la teste dehors Dune est. que Je pense aud. de la cabane
nipitamgcara ningnteiamgcara Je le fais sortir s'en aller en querellant
Kichintanamegaattagane il fait sortir un pieu hors la cabane
nimiegkiegessa z. sega Jesors la teste dehors. Sakiegchagga la teste lui sort il y
ginsgcamani araminana dos que Je les fais sortir on fit la priere ginsgcamgatchi
akinki ngnteattgro attagane v. g. sortez dehors mettez dehors

Sot chegyangsgpita ila lamine sotte

Se soucier nicheeancho Je ne me mensoucie pas
nigingsgrasg . gingstansg Je ne me soucie pas de
nitchinghisg kieg nipimerintansg nigingsgatansg nitapatchirgtan
Je ne me s. pas de cela ne men mets pas en peine
nigingsgrakisg Je ne me s. de rien nigingsgarasg ... de lui
Ninechginaggsisg aegreigni Je ne me s. pas de la fumée
nipepekitira Je ne me s. pas de lui Je men moque
Kisinggarire mingano me souciai je de toi seul Je ne me ....
Kimeraginansg kieg iriringhi tu ne te soucie pas de ce que tu dit

Souche archisegi

Souder nimattarissan Je s. d'ufer

Souffler refseigni soufle niresseigne mi monde.
nipgtata Jes. pgtatanto soufle le feu nipaegerinta Je s. le feu
pgtantagane soufflet nintchirenta Je s. la Chandele
nipgtantacaga Je lai s. dans l'oil pgtataneagiro souffle moi dans l'oil
nipgtara nipgtatsg Je s. Je enfle une vessie
nipachiggega v nipakiggega v nipaganschga v nipaganschega
v nipegnschga Je lui donne un soufflet niressepikinggchga

Souffler nipgtatan isegtegi Jeselefeu gagesseſanto soufle lefeu avec ton chapeau
nipgtaga nitacarema mentanga Je ſ. un malade
pgtatamagiro soufle moi dans l'oeil pgtachitchi ninessiage il m'a mué en soufflant
pgtarihinghi nepikikimarts pour avoir été soufflez
nitacarinna Je souffle dans mes mains pour modérer le feu qui me cuit
nikikichagerinta nikichapi pikerinta Je souffle dans mes mains pour le
pgtatanghiri apacgsegi kispicatgi lors qu'il souffle la boete sur le couvre

Soufre gnsagakisegtege seu jaune

Souffrir kiehingi cela me fait mal chipi acatocattagi faisons de ſ. long remarque
ahcatgcastgnan naitehenki on ne souffrira pas
(mi ha echachacagoks kitaheatocakamgn cestasser Casser lui la tete vous
(le faites trop souffrir
arensigipagaigni souffrances nitarinessi
nitarensigipagaigni souffrances nintarensigipaga Je ſ. nimaregispisi Je
nitarensigipgecarissintan Je ſ. pourqa. Jergsatarensigipagaigni la passion de ſ.
nitarensigipagagitehe Je ſ. dans le cour s'hega
arensigipagego maregitataga cakisege Le esclave souffre tout le jour
diaggmatgi ninini kchirinitchi kchitchetchi apres a voir souffert patienté il a fait
cela v.g. est mis en Colere
Nintacatgineme Je souffre beaucoup

Souhaiter nimessaginan Jeſ. messaginaggitehe ignisouchait
ginchiana kchitcheiampa kchirenina chaye tes souhaits sont accomplés
nitargana magaacarissa Je souhaite cela pour la mour de lui
pecakikieg acgegitcherggtamakieg souhaitez vous du bien
Kitacgagisehergtgre. rgtamgre Je te ſ. Le Ciel
nimemiaricamgitehe J. agissemi Je ſ. ardement la communion

Souiller v. gaster

Soulager nigintchiramaJe le ſ. ginchiramiro soulage moi
Kigintchiramere Je te ſ. nynkioragi nihiagimevoila bien soulagé
nigintchiramecgoilme ſ.
nipaggcamaga Je le ſ. Lui ote son mal en partie
ranghirgcaracane soulager le

Souliers makissini, psacanaypagicana antakissinto chenge de ſ. amakisini ses souli.
nitantakissine Je change de souliers nimemessican Jai un trou a mes ſ.
Kegakikinghi makissini ſ. souple doux kchirapagegi mouille
nirecahamaga amakisina Je delie ses ſ. niricegahgtaga attache
nitacgantan makissini Jelous mes souliers nitacgatataki
amakisina Ericgahgtekira ningrahgtaga nisgngahgtaga nikisnitaga Jelui
ninemiggnan makissini Je frote mes ſ. qui sont durs pessiegnamanisetire
nichinggenan jeles plisse nikichagakissine Je n'ai de chauds
nipestican Je n'en fais et Je les Chausse pecakisineta qui ad ebeaux souliers
nitacacgatgn Jen fais de courts ils ne me viennent qua la cheville rien
nicacangtgn montent Jusqua la Jambe nigegingamesitg mes ſ. ne valent
maggoaata amakissiniga il te fait des ſ. de pieds d'ours
grahgtgro nagi Lie tes souliers nitaïgessitgn nimakissina Je mets une semelle a mes ſ. tout du long
menchamagiro mets moi une piece kikintarassgite tu use bien tost tes souliers
Kimaregakissini tes ſ. ne valent rien
makissini gchitagiro fais moi des ſ. mechichamgcane. magiro fais les gr
sauds

Soulever v. Lever amenanto Leve cela de terre

Soubçoner nintchira Jeſ. Kimgtigni nintchira Je le ſ. de mavoir volé
nimgchinagaJe le ſ.
Kitchirere Je te ſ. Kimgchingre
Kitchichi tumeſ. Kitapirigsi
nintatirecgo il me ſ. Kitchirecgoki il le ſ. Entirerinkiongte ſo
nimgrisinan pacantigni Je ſ. quil me battra
nimgrisi Je ſ. mgrisigni soubçon nimgchinamagaJe ſ. de lui
Kiagemgitcheta Kiagemga Je ſ. de ſa femme

Sourcetre nicgechikecgo Je le crains ninecgechiha Je le fais craindre

Soupe matoscatgi. passategi Epaisse nitatargsi Je me brusle en mangeant
nigeiagahan Je brasse la ſ. matoscatge aranto fais de la soupe
nimatgcahan Je pille pour faire de la ſ.
matgcatgnghigi kiconessa ningrinteigki ninapissga Je y mets du pois son
pimi napahamgeg ninapessan napessamgeg pecahamaig mets y de la graisse
nipgpiregi miritiggtegi matoscatgi de la ſ. claire de pure farine v. assaisonner
ninepgpissa nimiriniggsan Je la fais claire passagitegi elle le paissit
niminchissa Je la fais Epaisse minchitcheki soupe Epaisse
mirategi, teki gratin croute autour de la chaudiere mangeant
tacangi matoscatgi, tecanghi soupe froide nitakitehesecagg Je me gele en la

Soupirer resseigni soupir resserentamgo il ſ.
K. g. resserentamane quas tu a soupirer
ninatahan minchipi Je soupire apres le bled

Source d'eau pohkitangi takingamirangi

Sourcils nimamagoki mes ſ. sepiga pikinamgnta a mamagake aquion a arraché les sourcils
chepirikinggehgrinta chepekinggehgrinta Les ſ. lui montent jusqua haut
de la teste

Sourd nincakipichi Je le sui cakipichigo il le ſt
nipagichina Je le fais ouir en lui touchant
nikigechinaga Je lui souris

Sourire Kigerigo il rit Kigeritehego se le rit

Souris aussia aegenggsa petite ſ.
cauangkigo elle fait d'ubruit en mangeant cakibatgga en marchant
cgkimiegtagane souriciere

Sous araminghi cgtchipare sous le lit apinainghi sur le lit

Soutenir sakinanto soutiens cela sakiniro soutiens moi
nimaregitehe sakiniro le cour me manque soutiens moi cenul etmemi
roseangi nihiagi Je ne saurois me ſ. nisgnkitehemina nous avons bien sour
asgnigglasegssari cgcagisiga cgingychinsiga etant soutenu de ſ. il ne enfonca
apatenaga nitapatenigg on soutient Le malade pour marcher pas dans l'eau
vemakigigabagita il soutient la terre de trois doits debout remakigi Epita assis
atapapitonagi canignitejisa soutiens moi Je enfonce dans l'eau
Kitchitiagitehergtaingo arni il soutient la pierre

Soutenir nipassignan Je le s. Lorsqu'il se leve le fais lever (Mayse
ampitchigenicg nitarsi ampitchige soutenez moi les bras Je ne saurois le soutenir
egtaignanto paegayatchi egtaignanto soutiens de ce côté si la tiens ferme (tiens
Nagikinanga igissakikie Erintchissakikie il soutient celui qui peut qui ne

Souvent cakintchimi, catkicge, gagisenc, nenettagi, Erabygienc, gittano
mimecg alors lorsque

Souverainement maiagi

Souvenir nirepgo Jemens. Kirepgo mingo ten souvienstu nimicgerima Je me s. de lui
Kirepomi tumen fais souvenir repomioccane fais men souvenir (=mirgnitehe
nikikitehe tehergian Je me s. de cela nimicgitehe nimicgerinta nimatchi=
nirepgatehe Je me souviens de cela nirepgatehengi Je me rappelle dans les
nikikitehergtan Je mens. J'y pense toujours gtanto Conserve dans ton cœur (Esprit
nitgkitehe tchehgi mon cœur se remue Je me s. de faire qq.
nikikitehergtago nimicgitehergtaga nikikitchema Je me s. de lui J'y pense
nimamicgerima. cgtehergtaga Je me s. de lui souvent nimecgma j'en parle
Kinte nirepgo, nimicgitehe Kinte. rinta. Je mens souviens a lette heure
acgerimiro souviens toi de moi aime moi repgatehemiro fais moi souv. de cela
nikikintgri Je me s. conserve cela nikikintgrignemi (Cequ'Je Cons.
nitacatgi micgitehe nicgirgiteha Je ne puis plus me souvenir
nimicgitehema v nimicgitehenara Jele fais ressouvenir

Soi tchirerintanca agiagi il s'aime lui même
ninissoi Ererintanki agiagi ak que cet hõe la s'estime lui même

Spatieux metchakigi

Spirituel menitgiki
atchitchigamigara agigsimisigegi celui est spirituel ne se peut voir

Splendeur gatsegi

Squelette chicgrerita ienestrune
tapiro chicgreriane Leve toi squelette

Stable gnkigabagita nisgnkigabagitchiego kma dits. le agnes

Sterile nicachipecgi Jela tuis cachipecgo qui n'a point d'enfans
cachipecgigni sterilité icgagicankira année sterile

Subjuguer v soumettre

Suaire gicgakgtagane
gicginagane, acgregtagane pakinamacg osterlui
ecgreigsita gsimgtai Jl est couvert du suaire

Subir capgtegenipgo il est mort subitem

Submerger mingri cokeagita La pirogue a toute ché chea remgita il est noye

Subsister aingage capatche nimirytemina nous faisons toujours village a part notre
village subsiste toujours
caseakia gitchimirgtemegoki ils font village avec les leurs
aingage nimperaki Je subsiste toujours

Subsituer igni cata nimame achiage ignanitahto Je prendrai celui ci et mets l'autre en la (place
Kitanchgnamagi tumelas changé

Subtil tchitchi naitehego il a beaucoup d'esprit
tchitchi naitehela Kimgteta il a volé subtilem

Suc Jeccaiotaki La viande rend du jus

Succeder anchke akimagita ngnki il a succedé au chef il est a cette heure Chef (tour
rapassinta akimaigni, rapapi inta, rapahe akim ni et ici il

Succomber chipi Ignkitehego nantake (nante alasin) roskiteketa
après avoir longtems tenu ferme il a succombé

Sucer nispantaje nispama Je le s. supantamagiro sue moi
spicachigo il se sue le doit en mangeant (Semblant de tirer du
mamakitchiki spakitchiki spankiri nigitchiki Les sueurs l'ongleur qui sont
pspgkichgeta caparamakita qui sue le sang après avoir piqué (nipiganga
pspgkichara on sue nispspgkichamacgo nipaonicaparamacga mamagitete
sittamgoskipgega ils sucent sisetagane sitagane sucet tige de blé
nisitan Je sue le sucet sitanto sue rapecg sucet tige de blet
nimamacga nimahamaca Jelui sue lui tire rapecg sitamgkiils s. un sucet
mahamakita, memakira sueur qui tire le mal du corps
nimahamaki Je sue tire en suçant
napecge assitagane sucet de blé gisecapacatgi bon passage a cet gi mau-
napesegsitamgki sakiegregara, sacapiregara Les sucets paroissent
niegetacgtan nimicgacgtan, ginganghi nimecgantan Je goute le sucet
egegiganghira egegiganghira anitganisigare sucets steriles
chicgacgnagana dont on a ôté l'épi.

Sucre gisapangi, panki akisagane dragées

Sud chagangi chagangngginchi du coté du sud

Suer nintargnsi Je s. dans une sueric rgsticagane sueric vgsteigni
nintairensi Je s. naturellem nintarensignemi Ma sueur
rgsicgo mentanghiri Le malade se fait suer nirgste Je me fais suer
nimgskipinsi Je suis tout en eau matgtchisagane Loge de sueric de pierre (vgsigane
ngnsiro, rgsiro fais toi suer ningnsi, v nirgsi Je fais sueric
nimgskipinsi nimgskipimgi, nitchirargsi nitanghinesi Je suis tout en eau
nigitargsima Je sue avec lui ningngha Je lui fais sueric
nitairensgha Je le fais suer en suis cause matgtchirgsigana pourquoi de la sueric
(nimgskipimgi Je s. a force de chanter nitairinsgste en marchant
(nitairinsimgi en parlant
J. airensintamg dinsigatgmi. nitairinsitan J. sue du sang

Suffire niake cancho cela suffit va suffisant v. fier
niake gisantakto Jenai ma suffisance v tepego inissenki (De cette quantité la)
acatgi chinkirageyrintaigni nini cette douleur n'est pas suffisante

Sujet mgnchaki: nintechinaggsi Je suis sujet a cela
mgnchaki nigeniperakikieg Je suis sujet a l'oublier (faché
areschi sans sujet aresechisingi gichakitehetch c'est ne pas sans sujet qu'il se

Suif chichipimi

Suivre
nimetima Jeleſuis nintaegi rechiga Jeleſ. depres niragatema nikivechiga
Kimetimere Jeteſ. Kitaegi rechigre Jeteſ. depres Kitaegi greſemarchegreſtoi
metimiro ſuis monchemin
ragyntchi ſimpariro marche apres pirgecghata quiſuit deloin
nimetimecgo il me ſuit aporacontchi piacane vie magres moi
metimekiname faites nous ſuivre votre chemin
Kirigo aniegi: le mois ſuivant amiegi deſuite ſuruneneme Ligne
pakicanaga ſimpariго il ne ſuit pas le chemin
nimetime Jeſ. le chemin 3. mitengo
nitaega Jeleſ. marche apres lui augchi ſuis le (en nous ſuivant)
ninengri ſ apama Jele J. devenue nikigigetemiggnan ils nous ont ſuivi depres
eata kingnchings on te ſuivra depres cata kingnginggantgre Jeteſuiv
nimetime maſſana Jeſuis la lord ce en deſcendant par la corde
niraragami Je le ſuis depres, nipepiacaga nikigigitema Jeleſuis partout
nikigitchecara il veut me ſuivre ni michitchecarasiga
nintameigma Jeſ. ſa route ſe ſtraces nigigpitema Je le ſuis bien viſte
aniegategi il y eſt deſuite archi enſuite a ſon tour
araminaeg kinaegi kieg mikintamgeg priez enſuite travailler
grapekichingki neiaegpigoki ils marchent defile deſuite
papiripigi neiaegpigi ce lavient deſuite
aniegigikigo papiegecanca eggina macatecorata Le lollet blanc eſt
cabanne tout le long de notre J. La robe noire
apitarintanga, capicapicarintanga giſſa il dit deſuite pluſieurs choſes
aniegi, aniegi nahe il dit deſuite pluſieurs choſes en ſuite l'un de l'autre
abgi aiaegi cata aramen ſikeiane Je dirai 2 meſſes deſuite
eritapiegiegara dier deſuite au 1er ameau

Suiſſe eſpece de cureüil irenaggeia aegenggsa

Superbe v. fierté tchirakigeigni nitchirakige Jeleſuis
issagakirimgeigni Lorqueuil ſuperbe
ninnisagakirimge Je ſuis ſ.
niggigiri Je le ſuis devenu bien paré
niggihamgi de parole J'affecte certains cris pour me faire regarder

Superficie akinkiteche Le deſſus

Suppleer apigo cata nira anchage ninenta il demeure Jy va pour lui (faigni)
kimgkinatagenan Jeggs pegeage menes iangppa Jeeacgichinkiragerin
il ſuppleera a la douleur qui nous manque

Suppoſer nichinagekiesca ſi cela etoit

Sur akinchi Le deſſus nitepicanink ſur materre
akinchi ahteteche mets (qu'il ſoit) par deſſus chage ſur le champ
tecagi aracgikiri ſur le ſoir airoſca par deſſus (que)
airgeagapesita il ſurpaſſe en blancheur nitairoſcagapesi Je ſuis p. blanc
papitsagaki papirgapigoki achipecgki pierres eleveés lune ſur l'autre

Surveau gipichargi agipichargo mincha le bois

Surmonter nigagicapicarana Jele ſurmonte nintgpinara Jele ſur. je vien ſa bout

Surnager tagani ampaangi ſurnage

Surnom esco apirgchiane ginchinki Le nom que on ma donné etant enfant

Surpaſſer nintairoscago Jeleſ. nintairescatchi Je ſuis conſiderable
airoſcanesitchiki angeri gokimetgeni gahe Les anges ſont beau
coup plus que les hoes
airoheango il leſ. nintairokima Jeleſ.
Kitairockimi tumeſ.
nintairkimecgo il meſ.
Kitairokerimere Jeteſ.
erchperianggi kitairokerimere En notre grandeur Jete ſurpaſſe
nipaggscaga Je me mets enſuite
nitecagitcherytanag kipeki nagglignerri nintapitchitcheteg mimerari
votre liberalité ſurpaſſe celle Jen'ai pas penſer, Je ne penſe pas aſſez
nitairgecahga nitairgeahga nitanika Jeleſ. ignore nitanikige Je ſ. (ſeule)
nitairgeacgo mon fuſil ne ſurpaſſe
tcheki apekiſigneminggntchi Enikata (nitanika) Je ſurpaſſe tous les autres en

Le ſurplus asinkira cgragi nicgragi
nicgrageri Je ſuis deſ. nicgrageriha nicgrgechika Je le

Surprendre ninkimika Jelai ſ. niſensicgma Jeleſ. par mes paroles niſensicgika il parac.
Kikimikere Jeteſ. niſensicgitche Je ſuis ſ.
Kikimiki tumeſ. Kiſensicgiki id. niſensicgichine id
nikimikecgo il me niſensicgikecgo il ma ſ. Je ne my attendois pas
Kimikaga il a été tué en ſurpriſe
Kimikicgo gentchi nepiki repgaragesigo nepossa airenagmgago
il a été attaqué en ſurpriſe voila ce qui eſt mort il na pas pris garde il dormoit
il a été tué
ninaiakigtaga nikimikaga Je lai ſ. ſur le fait
Kimaiakigtgre maiaki gapamirani ne m'avois dit que tu ne jongleroit
pas que tu ne parlerois pas a celle la cependant je t'y ay pris
niſensicgichine mina gahi irapamakinkichi nous avons été ſurpris et tomez
de le voir
ſensicginagatgi ſensicgichinenghi ſensicgitche nagatgi cela eſt ſurprenant

Suſpendre nakitingi attagane Le bois demeure ſuſpendu ne tombe pas
gegepacgtchingo ſuſpendu en l'air pendu
ſakirahicgetchingo il demeure ſuſpendu par les cheveux a un arbre
pimichigi akicgi lachi n'eſt pas également ſuſpendue Elle panche
rahaegtengi bien ſuſpendu par le milieu
ispaegtengi aegtengi aegtchingki ispaegtchingi ſuſpendu Elevé en haut
gencapicatgna on le ſuſpens avec du fil

Suſpens michi ninicgperintanag Je n'ai pas encor deliberé
mgnchaki kicgteperintanagigo il eſt toujours en ſuſpens ne ſe détermine pas
Eskigo nicgcgekitche ninkchitchitchiteke, michinitapitchitcheteg, tpatchinitechitche
Je ſuis en ſuſpens Je ne ſais lequel prendre entre deux
nikgpakitchemicgo il me met en ſuſpens ne ſachant que croire
pakichinegoki tgkichesigoki Les oiſeaux demeurent ſuſpendu en l'air ſans (bas)
bas ni aile

Suye giritegi, pirategi piratteki nimamejnikiſsiha Jo ſte la ſuye

tabac acemago nintapgo Je fume: acemgo dutabac
certdutabac
acemagngo estedutabac acemagngo nestepas dutabac
acemagalingiceneſt pas dut.
rgkipenggsita Lafleurdut. tabac fin messiſitchi mensiſita legrost-lus, ues
messiſitchi nipgeachima Je Jette les pailles dut en Le vamant ne
table atapgne table qiugetigane tablette reposoir au fond de la salle
tableau Jreniyo atchinagglignemi fig. dun hoe
tache mescagexinke une t. mescagexinke nicorai maconvertie ſe tache
metakirgkigni matakimekigni tache du corps
nimetakirgki nimatakimeki Jai des taches sur le corps
kiatakiſſita tacheté kiataaarokiſſita qui a des taches de rousseur
kiatakinggeta visage tacheté kipatgi tache noire kipirgki Jay
kipahggsiga marie conception Immaculee
kipſiſsina atchirchigaminanghigi kipiſsiga atchirchigaminaga
taciturne menthimentchinggeta
tacher niegtchitgi Jenaye defaire cela
cgsnagapaniq egtchigapaniq arimage Ejay iegtacher defaire ce mot
niegtchinatgi tacher defaire ce mot Je tache d'ouvrir
taille ſpeſsiga degrandet. graskiſsiga demediocret.
tailler v. couper akintagaki le taillant dun couteau
akintagegi Couteau bien affilé manconegegi il ne coupe pas
taire nimpgnoi Je me tais pgnoiro tais toi pgngetche qu'il se taise
pakirapiro Kenaca tais toi donc
talon tontanemagi le talon nintgntané mon t. nintontanekichingi Jai mal au t.
tambour akiſego pecuego il raisonne bien maragego mal tgkigengntagegi
nipacaga Jen joue pacagego akiegri il bat
tamis V. las
tandis ahe nichiaiane gahe cata nintagi tandiſque tu iras la Je resterai ici
Ejego perakiami tant que Je vivrai
taner migitekina Je passe des peaux girekinaminki on passe des peaux
tant mieux tepegoi tepegesingi tant pis
tant arami tchirerimiranggi tant il nous aime fortement
tante cagkiaki napi (nche) casakiaki tant Les dogx que les cas
nilegaſsa g. ase. mat. paternelle nikia maternelle
tard michiſingi Eraegiki il n'est pas encor tard
ricangi il est tard entre Chien et Loup araegeigsa il est tard Le soleil baisse
maie recuankie Lorſquil se ramit
aiataeakiſsigo chipantga il vient tard a la priere
tantost Kinte soit pour Le passé & soit pour L'avenir
tarder chipantgo il tarde Kichipante tu as bien tardé catingo chipantekitarde (vatil)
nichipante niſtesegante g. tgo Je tarde
ninamacanti Je tarde un peu
Kintchiminipia iampa napama Kichipante tu avois dit que tu viendrois promptement et voila que tu tarde
chipantegi cela tarde ningrakaki Jet. trop
mingracage J'arrive apres que tout est fait
ecgicagita il tarde il est Long tems nintegicagi Je tarde
tarrierre pocakicotagane
tarri pancokigi La terre est seche passe gantes akigi, panggakigi
nipanggakitgn nipanggakitaga Jelui
pitansengi takingamirangi La fontaine est tarie
taster ninstŏkinaje kitŏkinere Je te taste
nitgkinamaga Jelui taste La poule
tgkinanto tate de cire
cgegetchitchinanto taste manie pour voir si cela est cuit
tas gicgeching macgainghi il est en tas sur une peau d'ours le tabac
tasse minagane
taupe pepetsinekia
taupe en Leil apitgrakinggagane gapitcharakinggago
teindre nitatesi je nitatessan, nitatessa
atessanga aegrai il teint fort bien nitchiraghii Je teins des peaux
nimacatessan Je teins en noir nimacateghisan
nitarantan nitatessicgi Je teins en noir
atessagane teinture in gre
tel aia suntel dont on ne se souvient pas d'ad recolendam memoriam
ngngahe cakicge ateljour qui aujourdhui ngngaha a telle heure qui est
ngngaha chagepagiacane viens demain a cette meme heure
temeraire tchichi paresgamego mecaritchiriego Kiasugego
Jlest tibrave que quand il le bat il en est fou
ninan egsitchergtaga Je suge de lui temeraire ment
tempeste nhichiaramahangi grosse lame tchichiſsengi grand vent (metaphor)
teparagagiſsegi tramessinghi bouleverse ciel et terre atchinghichi decorde
tempies nincacacgmagane mest.
cacagegmaganemagi Les t.

temps
ninitatainiti Je nai pas le temps Je suis embarassé
mgnchaiangi beau temps atsegatgi temps couvert mgnchaiankiegi il fera beau
chage toudun temps en meme temps Erisike dans qq temps
lansitage de temps en temps metchi le temps passé Kichigante il y a eu le long temps
metchi, Kiritsike il y a long temps arsansitage naniggtangn nitsitage de ſoi a eu le temps
capichi epitchiki ils ſont de meme temps Epichi il y a du temps
cakintchi, et, Kinte un peu de temps Kintchimi, cakintchimi bientot Kintchiteingi
nameka nakintchi pour un peu de temps nakiea nakicagi il par occasion en passant
mgncharagatgi il n'y a que du temps couvert
metchichage depuis long temps mintchimi ningo il est mort dans peu de temps
napito nanapita en meme temps a la foi ensemble
pirgisapiatchi il sera long temps a venir metchisingi depuis peu
lansitage nimi ichinagatgi de temps en temps cela est ainsi
chipi Kisitsingo vous etes long temps sans venir
rapahakinte niiacata Jirai dans quelque temps cela de long temps
esego pirgi ningchiterssgcata chipeikigi kei catagchitgiani Jene ferai pas
nichapisgcata Jeſeta, ici long temps chaicgake mitchichaihe de tout temps
rapahakinte dans qq temps niacegi est de puis ce temps long t.
mitchittagi il y a long temps que je ſuis ici mitchima apiga il est vrai depuis
chipingocati piaiani ſera ici long temps a revenir. Kitsahe de vieux temps
Kintegsintamane kieg nipicatanisinkinan en meme temps que je verſe l'eau
Kigiggi mgnchagangi atagangi le temps est beau atagananitche qui fait
pekimgnchagangi pigi le beau temps vient pigngkiri atagangi beau t. d'hiver
tchipategi mgnchagangi pigi le temps s'eclaircit
mgnchagankie atsantegi cata il fait beau temps il fera chaud
mgnchagangcatgi il n'y a point de pluye le beau vient
Kipparacgi Kipparacgi aracgatgi atsantesingi le t. est couvert
aracgatgi pigi le t. se louvre

Lenailles
tendre
taugantamgatagane sacahagane
roscangi Erahakigi il est t. Le blé d'v.g. Erahakisingi il n'est pas tendre (est dur) il
rokinikigo l'hait t. enfant rykitekicela est tendre c'est du papier mouillé
gsakinikigo il est tendre cela lui est ſenſible Jesus in circonsis.

Tenebres
tenir
piegnescamgki ils ſont dans les ten. piegntekignghi apigo il est dans les ten.
nisakina Jetiens iggetiens mirategi le gru tient au fond
Kisekinere Jetet.
nisekinecgo Jene
ningngntchisingi il ne tient pas a moi ce n'est pas par rapport a moi
nirakinetgi gissa nirakki elle tient beaucoup
tar nissoi kichahana nirakineki pacgcgane combien de ſa ceſtient la tamne
thichi apirigi ar. gik. kitepakinesgmgoka tepakinesigok. m. kigigonghian
thichi apirigi kigiggi Vous ne ſauriez tenir dans l'egliſe elle est trop petite
kitepakinemgo tata vous y tiendrez tepakinegoki ils y tiennent
tacgcatigoki tacgcatigara Ils ſe tiennent c'est coller ensemble tres petite
tepakinesingi ngrakinetgi l'eau de ſelette chaudiere ne ſauroit tenir dans la eau
ngrakinegoki nistiement pas longategi cela tient
pgcgi nitgo, ninetgi il en tient la moitié il en a deja gagné la moitié en jouant
aegtingi arg nissi la fleche tient a l'arbre
nitacgnan, nitacgna n. nisakina Jet. cela ſerme
nisgnkina Je let. ſorſemo nisgnkinan ign. matatchi nikingi cela t. etant tollé
nitacgnaga Jele tiens ſous moi couvert ſerré kitacgnakgre Je te
tchecgskinesiga kianinghi acema v.g. il ne ſauroit tenir, ranger dans le ſac
nimakigepiro tiens cela etant aſſis ninimakigepi

tenter
nincgchitaa Jeſſaye nicgtchiha nicgtchiha Jele
meregaki nitgpinarigo nitargnarigggg La tentation m'a vaincu
nicgtchihimgra Je ſe veux connoitre ſonder natamagego Les
acatgcagi tchenarigo mmari nagi natamgatchi Le Diable tente par Eſprit
nicgetchiha nicgetchitan ign. nicgetchitaga atchi Je t. l'eprouve

tentasser
nipakitechima Je le terraſſe

terre
aciskigi aciskigi araminki dans la t. aciskigi akisego pot de terre (kicge) a vêna
mataski a terre mataskinki ahigo mets cela a terre matasicapiro assiſtoi a t.
pecakigi bonnet t. maregokigi mechant et t. nimattapissa Je tombe a terre
mattapissegara massinahagane ils ſont tombés par terre les papiers
gsintchitatinghi au haut des terres rgcakigi terre glaize
erigocegakiki par toute la terre tapi nintchiegrechine Je baiſe la terre
tapichiegrechingo il baiſe la t. il est la face contre ti couché
aciskigita terre nom de ſauvage nintakiskigi Je ſuis t. me mache de terre
aciskigmi ſon païs acantage nisrim pari Je voiage par terre (ante t.)
atchignki ninenta Je vais par terre pecamikigi bonnet t. maregamikigi mech
namakikigi Lat. tremble pacganakigi terre ſterille
ainghikekicateki lngateki pankicateki akiskigi Lat. est lus pendue immobile
aremiagtenegi tgcatesingi on ne la touche pas
minsitchicatgi Lat. est ronde en tout ſens chgnchigamikicaminki terre dure
tsakita tsakigmita maitre d'une terre picakigi La t. est mouillée boueuſe
nipipatsi nipiscakingnghi dans les terres mouillées nipicakigi
mgnagakigi tchitchikgkigi, gatsipicakigi, patanggkigi terre pelée
acagiakikingnghigi terre epineuſe acgantage, tchirakingnghi dans les terres ſur le vulgo
acganagi akiskigi Lat. est terreuſe rimitagi rimatchigseagi Lat. fedoule boiſ ou prairies
piegcaragatgi Lat. Lemplacem de ma cab. est pleine de racines bois
tatgscagi akiskigi, kipgtegi, kispgcagi, pacadagi Lat. louvre
nanamakigi Lat. tremble nonamahangi terre tremblante ou il y a de l'eau / herbe
spakigi achicgi une terre Escarpée haute pikiscakingnghi t. raſe ou il n'y a point
nitatchigha zhamq Je vas par t. nisacatchige Jenvre dans les terres
cakicahagane terre pour arreſter l'eau dans le ſa bout d'un canot
nitachiskingnge Jai le Viſage barbouillé de terre
achiskigiani achiskignamani nikiagi Le corps tout....
nitatchintchigganichine Je me mets me jette contre terre
pgniakiskigi La terre ceſſe de tre La fin du monde
tane catachipi tatgcasingi akiskigi cata pintsicasaiani v ajispaiani
Comment La terre ne ſe referme point ouverte pour l'engloutir
tatgscamgakiskigi k. m. d. ſe rendit ouvrit la terre nipintikisigaringhi
gagiakigi akiskigi Lat. est ronde ninetgca Je vas par terre je vas ſeul
kei nimigatchi tatgcakigi akiskigi capgtege irragatchiki.
La terre l'engloutit et ils furent engloutis en avançant

terrible
gagaragsakitegsinaggsisita gagaragsikitekeginagatgi

teste ninteneane ma atepicanesa Kintchikitch Le derriere de la teste
pakinggego il a grosse teste nisgnkitepe Jaila teste dure
asaianantepichnenghi sur le sommet de la teste
nimgnchigni le devant de la teste ninamiegessa Jebaisse la teste a mon
engnghinggepita il remue la teste doucement vieux veteur
nitchi mitchinggego il tourne la teste de coste et d'autre. / gerantagecgechinga / saiatchigecgecgrinta
mechinicgegane pita il ne peut tourner la teste de coste
kibitchicgecgrinta pendu la teste en bas pierre xpeminghi ichiricgecgrinta Jesus
Kiskicgechginta kiskicgechganinta qui a la teste coupée Lateste en haut Tiekota
maregikita mechante teste sgnghikita teste dure sgnghinkeppita Kekinaggi
caichi arapisgro ne tourner pas la tête d'un autre coté ne regarder pas ailleurs
sgatetchgikita 7 testes sgatetchgikiki kiasegegane
nipenicgeginta pemakicgechinga napamagagicgeganechinga la teste cou
pée le corps etendu sur la place. Les innocens / mechikita grosse tete
atchitini apergsa tourne le enfant la teste en bas petiegikigo apechikigo pehite
gapicanatteki teste de mort crane nimimgkiegsse Jesors la teste dehors
atchitchicgeching atchitgeching Jenverse la teste en bas
misakicgegabagi Je monte la teste etant debout derriere les autres
tchinghicgeching a il tourne la teste en se veillant pour voir
atapatchikigsignemi aki kintchikigsignemi se tour de teste Lateste
kirikintipeca Jlse romp la teste aforcedercevaskpegekita pegekingila poil sur
ampiegepiro tattanggepiro leve la teste attis anyinggegabagiro debout
atchitgegesiro baisse la teste assis mirapataga Jelui couvre la t. (vieux
nikiskicgeniego il me tourne la tête fort le col nanamiegepita la t. lui branle au
permetaph. aliq. ame la torquet
iripessiani mitiripessiani le haut de la teste
pigerikiga, pegekita qui orne la teste pigekignai ornement de teste
apgtchiegecanga il leve la teste fierement regarde de coste
chginiepicanga mal a la t. migraine
kegechaegeta kegechaegeissata qui a mui inflectendo caput

Tetter ngneto tette ningnchiha Jelui donne a teter
ningnchi
ningng Je tette ngngo il tette ngngha id. sub. ngngatch
ningnta Je lui donne a t. ngnchi donne lui a- (entetant
papicgntamgo ngnagane nicgissa il laisse tomber son lait mon enfant
ningntamaego nikitsanissari elle donne a teter a mon enfant
escgo ngnchikitchi il me tette encor nipgnaggsipgnaegsiani Je suis saoul de t.
gitaggsimata elle tette avec sœur de lait
chaingongnsigani ngnagane pakitamani, pgnantamanichaiengo
depuis quand ne tette-t-elle plus

tiede Kichggamitegi Kichggamiki raraggichigamigi
eau chaude
tige sittagane nageseg e tige de blé nipaegnan Je l'arrache
Kitchichiege une paille sne tige nikitchichicgmi. cgma matige mestigeg
tigre Kingsagia v Kingsagego
timide tegesego
tirer pimgi nimpemgo Je tire fusil de lare pepimgetaqui tire pimgiro tire
ninegatakte Je t. au blanc Je vas t'essayer mon fusil
nimpemge Je t. de coche nimpemgki nimpemgtaki
nimpemga pemiego. nimpemgtan mgtaga id. ign. sarqq. ch.
atapaanto tire cela a toi ninsaiapikinan mitsgri Je hâle tire un canot
pitchitatchimaga ameego ameegitchikinggntchi on tire le castor de l'eau avec un dard crochu
nigichitatchima Je le retire de l'eau
nimpekiraga irenansgo Je donne au bœuf dans le cœur
nipirginta pimgo Je lui tire de loin pirgi pirgigi Loin il est Loin
tanetetagi pirgiki combien etoit il Loin
aricana pimparita neige epitchi pengki Je la tire c'est dit cet hôe qui marche
ignipacantchi v ninapitchi pacantchi pirginta pimga
Je la tire c'est dit au bord de l'eau
ninigikiami v aricake Epita ignana v aricake Epitchi pengaki
c'est dit cet hôe la Je lui ai tiré
pacgngntchi etatapicgraineggta tiré par sa robe de tous costez
acagia kitahamagiro tire moi une Epine nipacgahan, nikitahan
nisakinamaga Je le tire par sa robe nitatapahaparlebras pour l'attirer qq.
ninegintinan 3 negtinnamgo. tinan 3 tinegki ravatagikinan il a avec une corde
Je t. cela de la le prens
ravacgikitatchimegoki ils le tirent d'un trou par plusieurs endroits bras.. pieds
nitatapatgn Je tire d'en haut en bas nitatapanta Je tire de la viande pour manger
pecatetn nipecate qui lit bien Je t. bien pepimgtigoki ils se tirent
nichipicgpgamina Je le t. par la cuisse nipassipgemaraga
nipemgoki Empagatchikitapassiaki Je tire sur des outardes envolant coup
nininchgtagaki nimattaragta tapassia Jai 2 outardes au coup je me mets à au
nipemgoki nagetchiki Je les tire en courant
ignyntchi nigentaga nintapimg voila d'ou Je les ai tirez pirgi Je tois Loin
Kipemgiscatu tire-tois pepacgsgkigariggta nigimichigcake tiré par les cheve
manetgi pengkiami Je n'ai pas de quoi tirer minchgena ont toujours sont blanc
nipemgi nipemgki nipetngtaki Je t. de la ve
Kikicartge Kicaperamgre cato-tua qq. dans le corps qui le faut tirer Je le le tire
achanantotire a toi Le bout d'un canot v.g. id. de corde
tchiparagega matatskigi jissegi il tire trop bas il le manque ne le touche pas
tchipaia nipecaga Je tire un mort de derriere
ninkitchintapimgo Je lui tire de pres
Kitchipiate nipemgo s'il est soir ne va pres Je l'ai trois tiré

tirre bourre makagane ngninkirenagane id. pour la barbe

tison de feu acutegi pacgaregcagane garyntchagane Lat. soir pele a feu
garyntenanto kicanchianto attise le feu achante nanto retire les tisons
garyntchagane nichichaga Je lui porte un tison dans le nez brule le

toile sapigaie macatesakinghi toile ciree
Jagnimgtai toile Chemise pepankichekinghi

toit apacgeia arakitego nintapacgemiria nous couvrirons nos maisons decorees

tombeau sitigane nigissiganemi mon t-
nimechine

tomber nimechichine Je t. de mon haut nipagitchine Je t. de haut en bas
nimperahase le fais tomber
kipenacatire Je te fais t-
kipenacathi tu me fais t-
nimperacacgo il me fait t-
nipachiggnan marti Jai laissé tomber mon couteau
recgthigegaki v regicagi recagi La terre se boule a la riviere Le sable tombe

— tomber garinghi nipinticatsa z. sega - nicamgechissa z. camgechissega Je t. dans un trou fosse
peccaniagenynga ainginage Je est sur le point de tomber grimpant
metchikitiegehagechinga tatgikitiegesgechinghi il tombe sur le genouil le blesse
nitanggrchigarechine Je tombe sous le faix rgscanghi agiagi
nirgcanakichine Je tombe mollement en arrobe sous moi
nicginggichine aramibinggrghi Je tombe au fond de leau
nipagsintchine nipakitechine Jet. denhaut nipakitechimsg Jene haut
nitarissagara Jet. sur lui denhaut nitarissahgachi tumee rase tombant den
nitassamissa z. sega Je tombe ala renverse
nirissarintan Je fais tomber renverse la Ville v.g.
nitassamissaka Je le fais tomber a la renverse
nitgninghi nitagarima Je le fais tomber a la renverse par ma parole
nipakitekepatigi nipakitechine nitchigitchechine Jet. en defaillance
ninaginanigi on me veut mort it. la faiblesse me prend
ningntegissa z. igissega Jet. sur le ventre
aranggoki cata pinechingki payanggapigoki papintchingki les Etoiles tom beront
isegtenghi igissega il t. dans le feu pinechingo il t. mort denhaut
nitatchitchegessa z. sega Je me laisse tomber la teste enbas
tete paragissega isegtenghi Je le laisse tomber dans le feu rouler
tete paragissakite isegtenghi atchinsikite que lenfant ne tombe
nimaramissa nimetchimissa z. missego Je me laisse tomber en courant
kigisincatimgo vous vous laissez tomber
nimechine nimechichine nipegicatechine Je me suis laisse tomber v. laisser
nipakitechine Je me suis heurte en tombant papintengi cela est tombe
Epissaki isegtenghi papigane le fusil v.g. tombe dans le feu
nipakitechima Je le laisse tomber en le heurtant pensois
yacapichichigissegi sakinagane le pingle est tombée autre part que Jeu
nipachiegean nipachiegna nipiegnan Je fais, laisse t. cela par megarde,
pakisitgiani pachiegcamani nantgnehamagiro Cherchez ce que jai laisse
papintingi nipi. inghi sub. cela v.g. Leau tombe denhaut tomber
ragagtegi raraggseagi ericgahgtegi cela tombe v.g. le bandage se lache.
rarapategi rarapissegi rarapissengi La bague v.g. tombe de mon doit
raradgnamg pachiegcanganekinghi marsi Le couteau est tombe de man che
chgneagi cata chgnsicagi ce bois appuie debout tombera
rissicaisgagila muraille tombe par terre
niegimsicaga Je lui tem le pied pour le faire tomber
nipachiegcakerisgo il me laisse tomber perdre ce que ie voit a moi
anekinghi Epissaki augrenghi Epissaki La marme tombe dans sa main
nipakipinescan Je fais t. jette a terre qq. denhaut epissegi panghicagi
nipenican nipenarema penareminta sim. mag.

Echabagane
lorme gerascagane barique cygne torme decorce pagoegane petite t. deboy

tondre nimenchigo je lui fais la chev. nimgnchigi z chgo Je me rase
Kitakikita Le dessus de la teste tondu

tondre a f. du feu tgapatigo isgtegocagane

tonnere tchinggega ia pigo il tombe
ngnpaegegi fragorem edit papintchingo il est tombé
panggego sindiegitagego il fait du bruit minsantchigo il tombe il fait grand bruit
pitchinemigego tchinagego il brait riegericgego minsecaga il fait coup Tur coup d'etonerre
pacamiggta tchinggegari il a ete frappe du tonnere

tordre ninsepina Je le tords tepinanto tords
nigiechiegrenan piminaugni Je tords le bout du fil pour le passer dans laigui lle
nitchiegpikinan Je tords du Linge mouille

torrent kitchitangi

tort Kitaramgesg tu n'as pas raison aramgesigo il a tort
Kipeegitchimgi tu m'accuse a tort
nimpeegitchimnego il m'accuse a tort
ninta ramgesga tchitchego aragichi il a vous sa tort / a la fin il pense j'ai tort
nikitimatgn nikiagi nikichikatgi Je me fais tort a moi meme
nikichitgn nikiagi, nipisgkitgn on veut le me dormer qq. ma mauvaise conduite me fait tort
negiki kitimahega anitjanissake il fait tort a ses enfans en mourant
nisakigapitgn nikiagi Jai regarde ce que se voulois manger

torcher nikispinan Jessuie

tortu ~~torsu~~ gacaregcatgi ai abgitacatgi tort de travers ce bois est tortu

torme v ss michikinaego magasitega magesitigoki grosses tornes
agtia tortue molle ganitchia torne de prairie
camgiegiategitcase elle sache la teste

tost Kintchimibien tost Kinte ainginage
mintchimikispia tu viens trop tost
Kintoske si tost qui l'eut commende

toucher nintokinan. narign. nossa ninta para Je suis touche de la mort de mon pere
Kitokinere Jete nintapata Je suis t. d'une perte
tokimio touche nos negntche touchant cela
nintokikinandgi Je me t. in malam ptem nintokicamgha Je lui fis toucher qq.
nintgkinan ninkiginghi Je me touche au front
tokinanto arna nipi prem de leau benite
nintanggnan Jet. de tous les doits pour faire qq. enseignant touche tri au front La main etendue
tgkinansiga akisikigi tgkicansiga Jegga il ne touche pas a terre
nitgkinamaga Jet. cequi est a lui nitgkicgraina la robe.
nikiminige Je t. en cachette sodum nikimina Jele
Kitgkinaggsg mingano Jesus Laisse toucher Jesu.
tgkinetigoki ~~tgkinetigoki~~ iregginetigoki Ils le touchent Jesu.
Kiregyna mingano tetigisiin ej. pudenda ad Jun.
Kikinenitecata. Kitgkinere Jete touche rai in mala ptem Itum
Kiregynanggi mingano, Kitgkinansgi mingo an ie ipsam tetigisti
kiregginintingngo anvos inimici, nipetina nipekina Je lai touche par un autre
nitacatgcanego il me touche toujours est autour de moi
nitacatgcana Jete touche toujours d'un enfant qui est autour de qq. un
kitgkinekinire Jete fais toucher nitgcaringg ina Je lui t. le Visage
toukinchinggta pimitahagane on fait toucher la croix
tgkicgrainata Jesgsari elle touche la robe de Jesus quelq. ch. a
tchekinitgkinaignema tout ce que Je touche tgkicgnitgnghi on fait toucher
argagane une touche pour montrer a lire nitgkipekinan nipsi Jet. de leau

Touffe matço macocatçi Lherbeest part. Gissço macatçi bourtoufa quia beaucoup
atchicantinagge toupet de Cheveux sur la teste agigiremaço toupet sur Loreille
atchicaragi toupet derriere la teste

toujours nenettagi v nettagi mgnchaki tout toujours mgnchaki mitemgssaki il nya jamais
arachaksa Kima egsitch (apigo) D. a toujours tese aingage la tapigo il sera t-
aingage desormais ciaseami v pepiggi pour touj. mgnchaki nigechito Jefais toujours cela
mdmintchimi caki intchimi toujours
niteiacamanti niteiacameca nimetchimanti nimetchimeca Jemenva pour toujours
Ciapitchinaggki cela se fait toujours egigi nitaggricigo il me commander. qq. ch.
nimeragiriega v nimeragiri Je demande toujne suis Jamais content
apitchi miriami, v iaiaseami pour toujours

Autour Kigatchi le tour Le bord de qq. ch. nikigatsse mingtene Jefais le tour du Vill.
nitetipahça nitetipahan Jefais des tours Jentourre
Kigtchi epitchiki qui sont autour Kigtanggepitchiki
nikigagsse nikigessecan nikigatchecagi Jefais Le tour dufort v.g.
(Kirissgo gacantagego akiskigi v Kigatantagega Kigatgsseça gaigeggsseça
Kigkeeamgega le soleil fait le tour de la terre
gaigeggsseçi Kigatgsseçi Kigatagegi Le Ciel tourne autour
Kipgngepirytanghiki Kigatanggpitchiki Jetourne autour de la terre
Kigatanggepigoki akianggepitchiki Jetourne autour de la terre
nigacantage Je tourne au tour de larbre
nitatgreni atatgreni mon tour de tete item bonnet couronne chapeau
Kigatagatgna on porte cela autour du village Kigatseeana on fait Letour
Kirasksegntanto a ton tour a valle

tourmenter nintacatocaha Jelet. fait souffrir v maltraiter — nimaregitaga nimemia
acatocahiro tourmente moi nintacatocatsi Je suis tourmente
pageregi nitchi moncœur est tourmenté nimirgniha Jelet. par le feu
nitacatsgagitchergtaga Je tourmente son cœur
agiaggagi maregitarena on tourmente leurs corps
nimeeamgiha Jelet. sans relache nitarinsigipagaga Jet. le esclave
nimiaregitaramaço cata nitchirchigama il tourmentera mon ame

tourner nigigeasse Jet. gaigeassigo Jet. pehegecopagiro tourne toi vers moi
arenchisseçi missgri le canot tourne igolakigi migi le Chemin tourne
nintiriegeçi tanegi insitamani iretamani Je me tourne en face de ceste
que Jentends dubruit pour ecouter
gacakigi chemin tournant gakissengi migi le Chemin tourne
gacagamigi la riviere tourne niropatsg Je tourne ev.g. de la viande au feu
(nicokinan kina Jele tourne ninkgeage Jet. encanot egcago il tourne
v ninegeegkinan) nicgkissa Je me tourne
ninegeekirechinan nicoxai Jet. marobe le haut en bas pour la faire secher
ninegeekigabagitsginagi Je tourne le sablier nigigkissa Je met devant derriere
ninegeekichine Je me t. sur le coste couché
ninetchipenan Je ferme mon Ecritoire Jet. qq. dans ma main dautre
gapani ninegeekichine-ma nitchimi tout la nuit Je me suis tourne de coste et
nicgkisi nitabgampi Je met. maie egekicgatchi des quelle fut tournee
nipacanseeaki Je tourne au tour nicakigatchissa nicakigaseeaga Je vais
aremiegaragiro tourne la teste pitaragiro tourne vers moi voir tout le monde
aricachi reegepiro tourne dun autre Coste regarde Lautel
igchi ninteriegepi Je met- cote cela de lecote
nininteriggegatagirytaga vers lui pipitiegeeaga nitassameeaga... bagies
trimeegepigo il est t. de lautre coste niegeegeaga niegeegki Jelet. pour voir
nininteriggegabagi ar. gik. Je me met a Genoux tourne vers moi niegeega
riegechinga pacantaegegi arimiegechingo le malade se tourne bagd
Ducoste de la muraille niteriegechine Jeme... Ducoste de
tagachakinghichi riegechingo v arimiegechingo du coste de la porte v du
coste ou est le monde ibegtenghigi du cote du feu entre
chinchagenanto tourne cela v.g. chaud... baston dun autre sens afin quil
nitachintinan v nichichagenan Jelet. sur le coste achintinanto Imp.
aremgo nicakigsseeago Le Chien tourne autour de moi
nicakigseean ign. nicakigsseloga n. nicakigsseeaki pour le faire griller
ni nitesepareçeean Jet. autour niegeeahanagigssemi Jet. son corps
egeegkichi meggta mmri egeegeahegata tourne par le diable dans le feu
reeanggega eapgtge Le chien reuit Jet. tout autour pour voir
egeegkichinga il se tourne etant couche niegkichirle niegkichima Jele
nitassamenan Jet. Le canot la gueule en haut nitarintinan en bas
nitarimeegetaga Je met. dun autre coste pour ne point entendre
gieggkissga Jelet. pour le bruler de lautre coste Cuit le dos
nitapgtageri nitapgtenan Jet. marobe Lepoil en dehors
niegkinamaga Jet. cela pour lui de lautre coste
egeahanto Imiegeno tourner nez les Citrouilles dessus dessous par quelles cuisent

tourtre mimigo pigeon mimingha id.

tourbillon giassetsgo Jevent

tousser tagatago nise v nintagtan v nitagtage 3 tagtag igo quils soient

tout tchek. ninêtopi Je suis tout seul tchetcheki tous mes peches v.g. quels
acami kirissgo gichichenki tous les mois (chaque evoissant de lune
acami yapanki tous les jours kitchiri tour proche laterre
kima minditecaeyopisoD. est partout minda ki akiskingki partout
tchichi pecatgi toutafairbon tchekigi agessensaki de toutes sortes doiseaux
nitchecgtgkiakegegane toutes sortes de folie tchercheki gigitchi partout
nitecaggi tcheigitemi k. m. ninagatgi givrage agiagi mond. montout
nitchekgegnteraki nitchecgegnteki Je donne a tous a manger
mimi, mitsi, tchekiminsi aiega aiegagaha partout
aiegagahepekisita toutte belle ninpacanseean Jevas partout
mingahakiagitchi il est partout tchekigtgcakiakegegane il a tous les pechea
nitchekicarakille Delaisse tous, ninissgi, aingi, niahe voila tout ensemble cela
ninissgngo et aingngo est tout tchekisoki, tcheki ils ont tous fait
et tchcki initsenghi ansaki kirepgamire cata Je tendsbien vrai
nitchekinan Jesprens tout toutalafois ce quil faut faire
aingi cata inichigatchi v inichitchiki met a aingi inichigatchi
Escgi kiginikigatchi voila tout ce quil y aura dhommes
menekiecata akiskigi kirgna inichiaggi Jesus cyanggi lorsque
laterre finira tous tant que nous sommes nous aurons Jpour regle

toi Kiva mangge toi qui es la

trahir ninaiaiamina nous voulons tr. ces gens la ninahima Jele tr.
Kinahimi tu mas trahi
ninahimecgo il mat.
niratgma nitargiha niratgipenara nirargimira Jele tr.
rergnkita rergihigeta rergipenakita rergimikita traitre

trainer ninchocosha Jele tr. nimpimitatchimgi Je me tr.
ninchocaga Jele tr. ninchgegahan Jeter. qq. chocagnsa on la traisné
nichgegahikikig nichgegahge Je tr. qq. nichgegahga Jele tr.
chgegahagane une traine chgegahanghiki ils traisnent
chgegahaganinghi esnitchiki on les Jette met sur une traisne
chycapigaki v tegoki Les enfans se font traisner sur la glace glissent avec un bois
nipakitenan Jele tr. cela sur mon dos nipakitenan Je porte la croix en la traisnant
Kigayarinta traisné partout le Village
pinggesingi nicorai marobe traine v fait de la poussiere
chigicagegoki mgnsgoki piregoki &c. ils sont ravage les Rev. d'inde beaucoup tra

tracer argcassiro tracasse faisqq. nintargcassi Je tr. moccupe

tracasser nikignikis(miamis)

traitter nigitakigi Je veux tr. gitakigmiro traite moi cela nigitakigma Jelui tr.
Kigitakigmere Jete traite nigitakigmecgo il met. Kitatamire Jete tr.
nintatage Je tr. atageigni traite atantitagi traitons ensemble
nintatama Jelui traite nitatentimena nous traiterons ensemble
pekinintepinara Je lai bien traité receu nitchirgara Jele tr. bien
tchirgatsigni Je dorlotte mon corps
nipitchigitakigi Je viens de traiter nigitakigi nagi Je vais traiter
nigitakigi papicgane Je tr. J'achette un fusil
nigitakigma nikigaicaga nitachgnamaga Jelui tr. cela, Jelui, alui
nigitakigacarissa Je tr. cela pour lui atantina, atantinghi achgnataminki
Kigitakigacaritsiggnan Jergs Kitatagemacarisiggnan
Kitagerisiggnan Jesus nous a acheté la vie
atagegane traite usitatius qm gitakigigni
nimigcaga nikipgtaga Je tr. bien de peur qu'il ne me quitte
kikignanga nitechinaga Je tr. en Eselave kikignanga nintepinaricgo on me
kikignanga epinachiaminghi cata nous qui devons etre traiter en Eselaves
epinatirenanggi cata vous et nous
nimaregitara nimicamicahaggigra Jele maltraite
nirgna repgaragei anghi epinatygki K. m. mingtene mechiritchihi iegegitchihi
nous qui savons coe d'a traiter ce village ou il y avoit des sod.
nimiaragitgpenara Jelui fais toutes sortes de mauvais traitements
napi nintepinatgn cata nini mingtene Je ferai le meme traitem d'ace vill.
nimgnhiasg Je nai pas veu Je nai pas traité le malade

tremper nintchirapage Je suis tout trempe tchimgncakiro trempe cela
tchamgnkineKichinto trempe tondoir dans leau
aegintchitgnan on le met tremper
nitacgirrchitg nipinghi nintchipi Je tr. Le bled dans leau
nitagisaha Sahire, Sahi Jele mouille
capatgra trempé la soupe capatakinggesgro ne trempe pas encor

tranche escantia une tr. nitaga Je mens fers

tranchant couteau Kintagegi

transcrire nitantachaggenan Je tr. cela
nitaritserichinan, nitaritsetgn nitartachacgenan Jetr. cela a ailleurs
arsagatga il transcrit

transparent gacamigi chabgbantanigi
mintsiagiagi gacameki, gacamesita son corps etoit transparent
gabachigi attagane bois transparent

transpercer nichapgra Je le tr.

transplanter nitantagara acema. nitamara nitacganahga nitanchicaha
nitanchigabagika, caiginiramara Je tr. du tabac fais de petits ronds pour
transporter id. Lymettre. antagagi transplante
nitantageto Je tr. nimpakiragi Je me transporte qq. part

transposer nigeninan Je tr. Les feuilles

travailler mikintakigni travail nimikinta, nimamikinta Je travaille
nimikimgi Je tr. m'occupe mikimgiro fais qq. travaille
Kig nimekinta Je tr. Kig mekintamgo il tr. Kig mekintanto
gissa Kig nimekinta J'ay beaucoup travaille
nanahikig metchigitchiki. Kig metchitatsgitchiki. nanahi Kicharpenegitchi
ils prient de leur petit travail nitaiapesi... dans un travail penible
Kintchimikimgitchiki ils... toujours mikintakiro, Kigmikintantotravaille
nimikintamaga Je travaille pour lui chasse
ninchgatiangki, kimichg mikintamakimina nous travaillons ensemble
nitacgine z. tacginego Je suis en travail d'enfant
ragganthi piatchiki ninchinake Kintche mekimgitchiki, mekimgoki, gissa
Kig micgatamgki ils ont bien travaillé quoi qu'ils soient venus tard
nipgirerigo nepimikimgita il a tr. Lachem'na pas fait plus que les autres
quoi qu'il y ait eté plus longtems

travers pimitacgsirghi qui est de tr. ireripechigi celaest de travers
nirecangge Je regarde de tr. nirecangetaga Jele regarde de trav.
nigatagra Je traverse de l'autre bord (nicacapa, capechine, nicapasipigi
nincapeigra Jele passe sur mon dos (nincapegi, capesitg Je traverse la riviere
pemitgngha bouche de travers. mimiramgki Les Kekreuils traversent la riv.
chabgsiegi achagecortchi, sakicabgi Kipsitatgi v. g l'habgnitia, cgsenghi cgsengi
cela passe au travers
pemacgakigna perdu de travers entravers chabghangi Leau passe au trav.
augtakina ginacgagtakina on pend sur un bois de travers des presens
pimitacglengi attagane ce bois est de travers nipimitacgsitgn jemets cela
Kicakitchintgn chinchageranto tu le mets de travers tourne le de travers afin qu'il entre
nichabgcgapantan Je vois au travers

trepigner chachahantgisseyo Il trepigne le fache
nichachahantgissa Je trepigne des pieds

trembler ninênincatche Je tr. de froid neningatchitailt. repatchiga
neninkisigo il tr. de peur neninkisigo skigchigitch il tr. de vieillesse
nimggatchi Je t. de froid ou la fievre tokigi akiskigi la terre tremble nanama-
nineninghisi Je tremble de peur nineninghigabagi Je tremble de bont
nineningngge Je tremble en parlant neninghinikita la main lui tremble
nimimigabgi attagane nangntaegscagi le vent fait trembler les arbres
ninsedhisi nineninghisi nipinghica Je tr. de peur
nandmaggscagi attagane La table tremble tabomber
nimamicarintan Je fais trembler en parlant

trenper nitaggitchitgn Je tr. cela nikisisisign, nikisabaiatgn Je tr. d'anxieu
nepikie kinamgki aggrai nepighinanghiki acginecheigintaki nipigangi
nipikikinghi acgremagi, nepikiegraindatchiki ils trempent la robe dans le sang
vid. supra

trente nissg matanago nissg matanago ano 30 fois
nissgmatenakisiga ils sont trente

trepié nissgcategi cela a 3 pieds

trepassé tchisaiaki Le tr. nitchipeminanaki mort.

tres tchitchi antchipetage valde
antchipetage pekisisa il etoit le plus beau (Lucifer)

tresse maegassapiki a lier Les chev. nimassaegapiki Je fais une tresse
ningrapike Je tresse du bled apicatagane tresse de bled nitapicahan tchipi min
apicatagane apicarage niegti tresse de cit. ville Je fais une
chipigang maregatg cette tresse ne vaut rien
apikitagane tresse de beuf nitapiki Je fais une agenalpikita qui

treize matatigi nissg ase matatsangn nissg ase treize fois

triba mingteni village

trieher Kinaichireni mas triché naichirenigo il triche

trier nimakina v. choisir marinanto v. nakinanto choisis
ninchaegchina papiego Je trie les pues les lues
nimakinahan. hgan. nimakinenar Je t. mets apart

tripes arakich nirakiche mes tripes

tripler nissengn rapeche 3 fois La meme chose

triste nichaegitche Je suis t. chaegitcheigni tristesse chaegitcheba triste abba
nitchisingge Je suis triste morne mgeiangge ta morne
ninchaegsi chaegsiani Je suis t. tchaegsigo ninchgitche michaegsingge sgan
atchisinggeigni tristesse de visage nitatchisingge nichisingge Jai le vis. triste
chisinggego il a le visage triste mgtchema on est triste nimgtchema Je le rends triste

trois nissgi nissgeagaki nitsigaki ils sont 3.
ninissgsimina ninissgcamina nous sommes 3. et un
netsgnaminghi dans 3 jours nissengn 3 fois nissginiggtita il est trin
Kinessg Kimiesmg v nissgi Kitinkiche on vous nomme 3. v.g. qui vous appo
sez a telle chose.

tromper nitaigatchipa
ninahima Je le tr. nahinkigni tromperie nahinkita tromperur
nimpetge Je me t. en parlant petgego il s'est trompé nimpetchi je me t.
Kinahimi tu me t.
Kinahimere Je te t.
ninahimeego il me tr. niganimiego nipitgerinigo nisakigapikego
niganinki Je tr. ninaipenara Je le tr. aujeu niganima. gaganima je le t.
nimpetitaga nimpetakintan. Kima Je me t. en le contant
nipetchingge Je me suis trompé nipetchigintan en le nommant
nipitgerima Je pense qu'il me trompe
ganimeracangg prener garde qu'il ne nous trompe
nitchichikego peu s'en est fallu qu'il ne m'ait trompé d'une fille
ganintigoki ils se trompent l'un et l'autre
nipeegatchitche nipeegatchitchergtan Je me t. ne pense pas juste prenant une chose pour une autre
niganintimena nous nous trompons l'un l'autre
niganintan nihiagi, niganimgi, niganiggi niganitepengi niganitchensgi
ninahinki Je me t. moi meme niganirgtan nihiagi, nikikintan nihiagi
Je donne de belles paroles pour tromper ninahimaJele
nipeegatatchimgi Je me t. en discourant Je calomnie
niganintan nihiagi, niganescag nimiarangsgignemi Je l'ai tant fatigué
nagatgirgkiegrakikie que ce jeune chien ne te trompe ne te abutatur
ninaicherinichi nineninaipenaki Je fais un coup d'adresse pour tromper
nimiachiti Je cache du pain pour tromper et dire qu'il n'y en a point
maramechimaga on la trompé marque de parole
kisakigapihi tu m'as trompé j'attendois que tu serois sage
nisakigapi Je suis trompé Je ne trouve rien
ganintigni ganintcheigni tromperie niganinki Je suis un trompeur ganinki
ganinkitchiki agirgautchi achiteganinkirtchiki sont trompeurs dans la glace
nimaramissa nimaramechine Je suis trompé de ceux de mon desespérance

trompette kigantagane ningntaggntan ningntaegan nikigantan Je joue
airoskakicopaha tuen mesure trop kichipantetchichitu a été trop longtems

trop. tchichi ningraeama il est de trop Je n'ai pas de quoi lui donner
naitcheianetchichi kitachirenigsca tu as trop d'esprit pour faire cela

trone cacatiaegye tronc d'un arbre cacatake sur le tronc

troquer anchagemiritinghi un centre donne anchagemiritagi troquons
Kicgrenana askemiritagi troquons de robe achangmatagi troquons
nipessicamgitimina nous troquons de souliers
agippihiro macategi donne moi de la poudre pour tir.
achagenitchige Je lui parle de troquer, it. Je lui dis mutuellement
achgnamatieg Jiachage miritieg troquez

trou

gari apicharacatgi petit trou [de oire m devesta]
meiharagatgi mangaragatgi Kingaragatgi grand profond
poccatgi, chagygnacane poccaki trou d'aiguille, poccatgi ie la est trouué
garakigi trou en terre tatoccagi trou à l'eſe
menessicamgo il y a un trou a ses souliers nigari Ie lui ai trouué garigo il est
nigegerahan Ie fais I'estrous a la glace pour my accrocher a pouer
nipgkisan nicorai I'ai troue ma chemise a l'epaule recagsigo il est troue ce soir
pgcahane pgccatgi un trou poccatgnghi dans le trou
nigariki Ie fais un trou une fosse nigarikitgi nichichingarikitgi
nipgcahan nipgkican nipgpgcahan Des trous
garimintamg amiegeia Le castor fait des trous me
chakiacagarimi marque d'un trou dans les prairies ou l'on boit avec une ca
negeerigeragatgi voila ce le trou est grand pecgnaragatgi trou obscur
chabgnteegi La chaud. est trouée negaragatgi elle a 9 trous

troubler

pigamigi eau trouble ninkiasegmecgo il me trouble me rend fou
ninepiscahan Ie tr. leau
nigamiegagema nipsimitchitchema Ie le tr. Lui fais perdre ce qu'il dit
nigamiegegchicgo nikiasegegchicgo nipsemitchakigitchemiego
on me tr. m'interrompt m'empeche de long temps
gapintgaki ami apirgssaki Les enfans sont la use quon se trouble a la priere
Kiganimigsnanaki ils nous troublent tgkitchegaki ils ont le cœur dans le trouble
nigagitche nicgiegkitche Ie suis troublé Ie ne sai ou je suis
nitageninggecagg cela ma troublé la veue Ie ne voi pas si clair
nipgtchinggecagg Jaigq. dans l'eil ninipiscahan Ie trouble cela
tgkingamiamgo angeriga lange trouble l'eau
nipapisegearinki Ie mets le trouble nipapisegrama

trouſe

tchichirgki trouſe d'hoes de bestes
metgseniaki michirgoki tr. de monde

trouver

nimecan Ie tr. cela nimecagan. nimecahaid mecahamgo cuers
Kimecegre Ia te trouve michinkiragemicgo Ie trouve a redire a son discours
nicgirgnega Ie ne le tr. pas
Kicagagi nicgirgtagiki ta maison mal echapé en visitant Ie ne l'ai dire
macaminghi ce que on trouve nicgirgatgtan Ie ne t. pas ce que Ie voudoy
nimiegatgtan cgcrytamampa Ia trouvé ce que Iavois perdu
nimiegatgma Ia trouvé une personne que Iavois bien appellé qui
nimiganarvoila ce que Ie cherche Ie l'ai trouve or ie fais enfin ma response
nimentgatan nihiagi Ie trouvois ce a quoi Ie ne m'attendois pas
Kimentgari mecamani je ne m'attendois pas que Ie trouvasse cela
ningracaga Ie ne l'ai pas trouvé L'allant voir il venoit de sortir
ninintara 3 nirega Ie levais trouver nininterichigag. irechigega
ninatahga Ia i'ai recours nicapechine Ie trouve terre
gsari niaiata a minta 3 niega Imp. niaro. il est allé trouver ton pere
ningsdicaggnan Les ennemi nous vient trouver attaquer
nimetgseeaga Ie ne trouve pas celui Le marque le voulant voir de cela
natagitchega cata Epinatica il le veut trouver dans son esprit ce qu'il sera
Kitacage Ie ne trouve pas ce que Ie cherche Kitacagitche tu es trompé
gerapirgtagaga on va le trouver mon esprit
ninintapitchitche nicapitchitche Ia i'ai trouvé ce que Ie cherchois dans

huer

ninessa Ie let. Le fais prisonnier nesti tuele nisiego il la tué nintaremigra Ie let.
Kinessire Ie let. ninepkha nimpakiteraga id
Kinechi tu met.
ninessicgo il met. ninessicegona il nous t.
nintaremigki Ie tue atemigkisgcane ne te point
nincachicaga Ie le tue avec un couteau cachicanango agiagi il est dague tue
nimechyntacanaga mgnsgo Ia i'ai tué un chevreuil
ninenahaki agessaki Ia i'ai tué des bestes nimpichigra Ie te tue toujours a la chasse
gakitiritgssa il a été tué nipachinara Ie le tue a l'improviste
ninctaga Ie t. ce qui est a lui atchitchig. v. g. que je ne le tue
nintarimihattaga anija nipari Ie lui t. l'on fils nipachinara peu s'en est fallu
nigegingamiha Ie le tue les gens gegingamitahgi. katagi tuons le
nigegingamihegomina on nous tue qq. un gela s'amble
ninessiki ou ninechiki ou ninessige Ie tue des boes
nessigeta celui qui tue netgea qui tue cela place
nitihiggig ihiego Ie ner ai tué quun nininchychima Ier ai tué 2 sur la
ninichghgragaki niniggthgraga Ier ai tué 2 d'un coup
nikiminaki Ie tue en cachette nikiminara Ie le nitaramikgra
nigagingamiha picania Ie tue l'iroquois La perce de coups
ninatgn irenagist ratius ninessa Ie tue un Beuf.
nikiminansgi nipegatchinansgi nipegatchipenatgn nihiagi
ninessigi Ie me tue nitarimihgtgn nihiagi nitchirissan nihiagi
agiagiage Kechicahanga il se tue avec un couteau tombant sur moi
Kimechimgi ne te tue ne des cause de ta mort kirisagi ne me tirons ce qui ce
niseggkite qui le prenne garde a etre tué a s'entretuer par mégarde ou autre
nitarganan kei nechinghicata Ie trouve bon que me tue
maregsichingo il a été tué mal a propos nous navons pas guerre avec la nation
nipipimgtagamina chichipaki nous l'uitrons des canards
pimgtamagiro ne le mai ningnthika mgnsgo Ie tue un chevr.
ninchgi nitaiaki nitanghitamatgo nitachgntamacgo
il mate 2 de mes chiens kitachgntangre kikiascgegane
miakihegoki miachikegoki on le tue a force de drogue

hurquoise

ochacha Kichiego

Va niaro vasy matcharo vatey ninenta Syvas niegoilyva
matchigo il lenva matchigoki ils. nimatcha Je menvais
matchigi cela lenva nimatchicaJe menvas qq. part
nininsera 3. niareza ninintarytaigo Jelevas trouverlui dire ou faire qqc
paiganeariminego il va ça et la ariegnisto ginsecanto vaparlautrecoste
(nigiristecan)

Vaciller voscangi il est foible

Vache aigo

Vagabond Kigiveniga Kigicatechya
Kekigcata KeKihgcaheggta akiasceganemi cestun vagabond coureur

Vague aramahangi

Vain arerchi envain acaÿ envain
nintacaya Jagis envain Je nose nintacagine Jecheteheenvain nego il
nintacaigsse caigca Je marche envain (envain)
nintacagi Je veste envain nintacageri. yitg Jetravaille envain Je fais qq.
nipegatchichirini nitacagichirini Je travaille envain
nitacagine acagingge Je meurs envain sans fruit
arinta acagi nipegacarissatchi il est mort envain pour plusieurs
acagi arinsipayahatchi il a souffert envain pour plusieurs

Vaincre nintopinara Jelaiv. nirenaka nimantchinaigo nitarimagiha Jefais
Kitopinerire Je taiv.
Kitopinachi tumasv.
nintopinareggo il mav.
nimantchinaigganaki nitanimiggnanaki chipanteianghi ils nous ont vaincu
ils ont fait plus promptement le chemin ils nous sont laissée se noyent de ce que nous (tardons)
anitgea tcheki arensigi pagigna Je surmonte les tourmens
nitaiegatchihige Je V. enguerre nitaiegatchiha Jele

Vallée garaÃkigi tchicgaKinghi Josaphat dans la Vallée de Jos.

Valloir tchirerintana tchichi on Lestime beaucoup tanetrerintaminki combien cela (vautil)
maregatgi cela ne Vaut rien argsenghi argsengi id.
gissgitgeg nitamytaganemi gissgitagieg faites valoir mon argent
manetgi aragiaki cela ne vaut pas la peine
Vapeur pokitchireÃkigi agahangi Les Vapeurs sortent cela fait de la brume

Vanner nipgeanan Je V.

Vanter atytamgo agiagi Je me V. nitantgta agiagi Jelevante
nigaginge Je me V.
nitsiracge Jefais l'habile hoe dit le Jongleur me vante
nenettagi nipagansangi, nipicatgtan, nipeegatan nihiagi Je me.
nenettagi pecatgtanga agiagi il le vante toujours
miargaritigoKi ils se disent leurs actions de guerre miargatita nimiargara
nessivirenagge Kinepeignagagi nihicatancata Kitiratangringre
Varangue apigaitagana pivangerai Je vengerai vitement si on vous tue
nitchicara nipacartamaga nicgitta pecaminitchiri Je V. mon fils quon a frappé
Vanger atytatigni argtakigni (Vangeloi)
Vanger atytaigni Vangeance nintargta Je me vange argtago il se argtanto
Kitargtgve Je me Vange de toi ninipahan nihiagi Je me V.
anemgeigni vangeance prendre sa revanche aujeu
nintanemge Je me vange animgo il se Vange
nintanimgirgtaego il me revange kiasemgo il V. a fait semme
nintargta nihiagi ÿ nintargtamgi Je me vange
nintargtaga Je le V. aske Kipacamise Je me V. Jetoi
nitipisisina Je V. Le mort fait mourir pour v. lem.

Veau irenansgnsa

Veiller ninepasy nipegigo il y. KiKisigo Vigillant prompt (nous surprenons)
nanatychiro gapani veille toutte la nuit Kimiracangg piakite de peur qui le ne
nigaganinggachi Je V. toutte la nuit
ninenagitgy Je V. garde le village
nigintchitsigcan nitchi Je V. a la garde de mon cœur nigintchissgcaga n.
achagg e chaiepacaki nepikipa La veille qui meurt
Sapinggitchera Son cœur veille en dormant

Veine nimeigma 3. ameegmari may.

Velu chpaegego pigeginekita quia Les mains velues nipegeginekijai la (main velue)

Vendre v. traiter nimamago Jai eu cela de lui nigitakiomego il est venu traiter cela a moi
catakimamgre Je vas te prendre cela vends le moi
nimamago Jelui ai vendu il a eu cela de moi
nitatama naamistaggchia tapassiare Jai traité ou vendu une outarde a qq.
nigitakigi Je V. nigitakigacarissa Je vends pour lui
nigitakigma Je lui traite qq.
nintatamecgo tapassiare mamistaggchia gapitcha miriego
Il a achete de moi une outarde il a donné des pierres a Judas
kipiatki achignagarecakita Jesgssari Judas vend n. S. pour argent

Vendredi — Jesgs atarensigipaignemi

Venir kissankitchikieg nipena quand ils mordent on en meurt

Venir nimpia Je V. piaro viens piacg venez pigo il vient piatche qui vient
tepatgi (tepeggi) piaiane est bien que tu viennes piakitche qui viennes
piatche kitcego il dit que tu viennes piagokitche qui s viennent (Lavenir)
nimpiargtaga tacgo Je le viens trouver pintantago est il venu michisingi pas
pigi. pigara piaki piakira ils viennent Les canots v. g. (encor)
ningntapiargtaga ispiargtagega Je viens chez lui ou de chez lui
piate piarite quand il sera venu atachi piaro viens en deça
nimpiaka Je le fais venir nimpiahicgo il me fait venir
antachipigo il vient en deça pipaiegego kipiamisa tes voila venu
Ensicage eatimpia Je viendrai dans qq. tems Kipiansysa vous ...
nimaiascago il vient droit a moi maiagi antachipigo il vient droit ici
piana on vient niana on va tcheki piana tout le monde est venu

Ve

Venir piavo ichine dis lui quil vienne piegsigo il vientiei chargé
tanegintchi naggsiani dou viens tu qui est tu maggtchi nipia Je sans savoir ter
nihirgine impia Je viens sans avoir rien fait pirgi sinsicamgo il vient de loin
acagaramg piaigni il ne peut pas venir nitacagaban
rapgntchi pigocata il viendra derriere apres les autres
kitchigamignghi gntchi pisinghi sipigi nie hipia Je reviens avuide
nipiachego maggtchi il ma fait revenir avuide
tanigintsitamian dou viens tu mingsteninghi ningnsican Je v. du Village
mirgtagipiga il vient devant eacassapgsegaki ils vienent les uns apres les
nanapitapigaki le meme jour trois de ces gens ci lendemain autres differens,
atepignemi Jegs la venue de Jesus
nigimican Je viens deag fait nimeggsiaga Je viens alui
pichakeringntapia il y a longtems que ne nes pas venu
esegantto seu esegantga il ne st pas encor venu este...
negegintessiani voila pourquoi Je suis venu tanegintsseieggi pr quoi
pirgnseamega pirgi irecansiga il vient de loin
pirgi pigo. ichiressemginghi on connoit a son haleine quil vient de loin
ninkiabatty keiebattziani Je ne sais qu aller et venir
ningntapiacug igpia Je viens j arrive igpiaggkie lorsquil sera venu
giahgsli nitechitehergsse Je viens dans la pensee davoir de la viande
piegsanki ils viement tous en grand nombre v est ing usu in singulari
nitassaki Je vais au devant nitassa delui
esperninggntchi pissegi, pimissegi mietagi isegtegi un grand feu vient de haut
nipibatty Je viens visite ici nitaramina nagi Je viens prier d.
pisnahgaki ils viement en canot nipiaia ggsignan ils ne sont pas venus
nimetchitchima Je le fais venir l appelle, naraga narintchi on t invite a limitation
Kingntsicaggnagi il vient nous trouver v.g. lememe
nimetchi meca3i caga Je ne viens pas seu Je ne y vais pas par paroles
Kinitchimi matchigo il vient de s en aller nitagpima3 tapimego Je viens about
nitaeginaga nitargma nitagpima3g Je ne viens pas about le nobtient
mitsagiagaki egtamgo cata piaigni ils ne viendront pas ils perdront rien
eiacgatchiki qui viennent apres derriere
kiegicagitchiki qui vont et viennent

Venter aramissengi il v. tchichissengi grand vent
tanigntchi gintinki d ou vient le v.
gapangcaraconkchi du coté du soleil levant ngntengi du coté des lacs (stagnant)
assamahangi vent dest mareschangi nord est ak
chagangi de sud de nbas de lariv. chagangneaeacgntchi v. du sud chagangahengi
nahahangi vent d ouest bon vent qui nettoye le temps antengi il vente ouest
eseahangi vent ducouchant egtagi tegntchi antengi vent d ouest arriere
ninnarimi contamina v ninnarimiegissemina nous avons le v. favorable
minahangi vent arriere ninaminigsse Jai le v. arriere
ningntengsean Jai le Vent devant pakiratekie Jil cesse
aingage aramissenkie apigo tant qu il ventera il restera
tokisengi petit vent astamgi arescki il rafale
ignkchi ginsengi v gintengi iggegatchi le vent vient de la
pgtchisengi le v. donne dans la porte aramissengi nagi il va venter
agpgakitchichigoki ils vont vent devant nitagpgakitchichi
arimissinsinghie Jil ne fait pas de v. gaiassetgo un tourbillon de vent
eramissinghi pachi tetechissenghi, tchiriissengi le vent est grand
agiassitgoki ampakgnamgki autant ne emporte le v. ils parlent en l air
aramisseggingamigi il fait peu de vent presque calme
arahamangi la riv. est agitee par le vent
ampagsengi pinggi le v. eleve la poussiere pgnisengi pakitesingi le v. est tombé
nigerinage nanamigaboara attagana les pieux furent renverses par
nintarimacantan Je marche v. arriere a droit par le v.
negntengi. grtengi, gntengki le v. vient de la
assahamangi vent devant nitassantan, nigentemnacgisse Jevas...
cgcahangi le v. vient de differens coté igg ntchi pakitahangi le vient de ce
repgekigi le v. entre par les trous teiahangi fait branler les aspects
gegessenteregi le vent agite la lumiere de la chandelle
chipirangi eata il fut ver longtems riake papgnisengkitche que le v. cesse
aingi papgnisengi, pankirategi kitchigamigi voila qui le cesse et le calme vient

Ventriere nisgpama Je v. la gourde
ninpsoekichgo nisopama chichicori ninamato Jelai encise et sucee avec

Ventre nimgitchinahi nimgitchinghi kichingi
nimgitchi mon v. 3 amgitchinghi. nisacakimi 3. asacakimi
niraghisi 3 araghisi mon boyau nimgio la decharge de mon v. amgi
nikitaragane mon v. le bas de mon estomac v ma chambre
macgomgtaie v amgtaie le ventre ou la vessie d urine
nigeiakitchi Jai le ventre bien plein bien mangé je suis en cas d avoir le v. plein
nimeggtchi Jai le v. plein paparetchigo v passatgego. tgeta ilamala ventre hyd gropique
nigghmenekikirisgo tatakichingo Jetg marieri agiagnghi J. ailemeurt
moi dans le v. de marie
nipatasseeaga nitatgnseeaga Jelui marche sur le ventre leventre
nirecahga Jelui ouvre le ventre nitakitikiga Jelui enfonce les gencives dans

Verglas gapiconakigi minsicangi papitiegisgego manetgo il verglasse

Vert kipakigi (bleu) kipacatchigi vert de gris ekiparakigabgi un arbre vert
meche a tetesingara quinet pas encor meur eskipacakigi verre verte
ekipakingi v ekipakikinki. d un vert ou dubleu iskicanghi bois vert
kichicanagegi il est vert pas meur le fruit gskipakigni verdure
pasteeamg esego elle nest pas bien meure la paiane gskipakeghingisto feverte

Vrai kittirami cela est vrai kittiraid chgeegichi veritablem
v. raison kirakikegopa nina il a coutume de mentir kirakikesigopa nina il ne ment pas
mgnchaki kiegaramago tchekikiegi gatche il a toujours raison en tout
cequil dit
nintaramige Je dis vrai Jai raison aramina en verité
aramgegane verité kittiramisa nigigo cest veritablem ma femme
cgkiginake pirgininage veritablem napamatche vraiment cest bien cela
cgkiginake tane ab accedi echimitchi veritablem que me dit il
kittirami v. kia v kenaia vraiment cest bien cela
aragigi aramgeta enfin il dit vrai
nikittiramerintan arri Je crois que la priere dit vrai
nopa napama vraiment nanapama cest bien cela napama kipia hu viens
viens apres peritonite

Vevole papiegtchigo papiegarga petite vevole manakirgoki
nimamamakirgki ſai la ſ.v. nimaregergki nimgnichi
atchirgkigo v atchatchirgkigni pitgomamakirgkitchi ilrenwordes marques
Depetitevevole ſur la peau
chareiga grossevev. nichareği chareigni
ilala
nisitsacaragema z.asiſ.. mari nitasitsacavageminſenai

Vermillon aramoni nimeugiki ſe ſuis vermillonné alateste

Vevrue atchitchigamiraga nipepecageigue ſenai

Verre gacamiaki pl. ra

Vers routesorte depetits insecte
migsego gtchigo tgkigoilſe remue
nimgsegarakitchi ſai des vers auvestre
gtchigarecgo ilestpleindevers artgtchigo gtchigatamg il fait des vers
gtchigatchigegaki les vers remuent migsego nimensira ſe fais un vers
nimerantamgcago migsego je vomiſſun
gapijastiaki gigtse pitchimantamgki petits vers qui corrompent la viande
ſpgcantamgki aigremage perrent les habits
nimgsegarakiſi ſai des vers nimatgcagaki ſe les tue a coup si de baston
michaelgtchicagaki migsegaki ſe les tue avec le pied
nimekimamina migsegaki nous cherchons des vers dans le bled
kikiamgki mintchiſpi ils gastent le bled

Vers caseakinghichi vers les cas michiaro vaverslui
kipiargtgra ſe viens vers. (a) toi nigapamego ilest venu me voir

Verser chiconanto v ſecakiro verte nisecaki ſe verte
nisighichine ſe verte ingre sighichinto
nisighinan ſe verte de leau dans la chaudiere
nichiegnan macatagi ſe verte repens/v.g. de la poudre dans le sac
nisigaki zkiga ſe verte en ſettant. kichahaninghi ſikinanto verte la graiſſe
nintchipi ſinkinanto ſkimgrainghi verte du bled dans le sac
mattapitantagita anisigatgmi il me verte ſon sang d'enhaut
tchekikinatgca ſe verte tout

Veste nimpetgiegreiagane habit de dessous

Vestu naitcheigni
ſpemirechinanto Kitchitchitchergtanto Kitchitcherreinanto naitcheigni
michi nemiegepisigani pourtuis la veste avant que la tete et les genoux se branlent

Vessie apiegaie ſa v. nipiegaie
apiegai irenanſg debeuf

Vestige amargtana onsestapperreu v. piſte simicageigni vestige
nipimicage akiſkigrighi ſimprime mes vestiges ſur le sable
gabe ſimicagego asſepana v nege asſepana apimicageignema
voila les vestiges d'un chat
Kiskicategabazita ſpemicageta achipecgnghi ajassitgca acata ſe laiſſta les vestiges ſur le roc
Veste ninegechiti ſe v. egichitego il v

Vetir nintaegere v nintaegrehigi, nirakinan nicorai
aegrenagi des vetements
nimaminanigi nihiagi ſe ſuis mal vetu maminanigo agiagi il est mal vestu
nintachgirgtaga apirgtta ſe prepare un vetement a l'enfant qui va naitre
K.g. aegrenasigani niegiſta pourquoi ne las tu pas couvert
Kirapinanigg mingano Kicorai ne mettez vous pas les manches de ton capot

Veuf Kichgsigo, sita Kichgsiego f. veuve nikichgsi ſe les uis
mantesigo il est elle est it. d'un pere qui a perdu son enfant
nimantesiha ſe le rend veuf

Veue sapiringgeigni nisapingge ſai la veue nisapinggeha ſe lui donne la veue
nisapinggehige ſe donne la veue

Via lactea gapiſiſigi la riviere blanche

Viande gaigtse nipecatchieg ſapplati ſ de la viande
pecatchimagirr accommoder mer pour griller
ſpgtamenghi giagsi v. bouillir ee pateki seche
iskinghi giagsi v. fraicheur
nitaparirego 3. taſ. ſe me donne la mechante v. et garde la bonne
ninatchiegi ſe vais querir ma charge de viande
nipitchikigg nipitchipitchikigg ſe fais 2 voyages de v.
pateki giagsi nimitchi v naidne giagsi ſpgtamegatchi arachatchiki
ſe mange de la viande seche que les chasseurs ont boucanée
giseanipitantagi mangeons la viande apres le 1er bouillon encor sanglante
nitaegtakinansi v gangginimitchi ſe mange la viande seche boucanée
sans la faire cuire est legere nourriture

Viatique nagagtigni kinagagtaignimiranai notre
ninagagtra / ninagagtigi ſenai
ſelui donne vivre pour voyage

Vice kiasegeigni

vaudevie ſegteabge

La Vie ſperakigni kikigni nimperaki ſe ſuis en vie
ahasego perakiani tantque ſe vivrai
nipera kihige ſe donne la v. higeki ſe la donne sans cesse
nimperakiha ninkikiha ſelui donne la v. gasregi ninintira, nintirega
antchipetage nipera kitaego nitchitchigamari ſe donne une vie parfaite
a mon ame

Vieillard

Vieillesse

Vierge

Vif

Vigne

Vigoureux

Vilain

Vinaigrier

Village

Vin

Vingt

Viol

Vis

Visavis

Visage

Vi

Visage tsanggesita V. brillant nitassanggesi, sacatchi igiggeta kintiga tane chinggeiani commenttu as le visage fais
piminggega ila le V. demi sanche Lateste pardikee
mitajastitgn atechineyagane Jesus, nikikingyechima Jesus Je depeins fais le V. de
Kikingyechinga seuchingo son V. est marque sur nikisinggega Jelui est sur le V.
nikichitsingge Jeme lave le V. Kichitsinggego
Kichisingzaio Imp. gyatchi qui ale V.
nitakingeiabaga Jeme ra fraichis le V.
Javassaiarakinggeta il regarde terrible Javassakinggeschega il est
agsiangeta visage en colere erissinggettagega erissinggeta il parle dug V.
pgnerisinggtakisigo il ne cesse de faire bon visage
rekingyechgnta visage dechire parakingyechgnta un coté dechire

Visser pekingettamgo il fait le borgne minaiagha Jai vise droit nimiegahan
mitchatchi cacaha argnissa Jevise sila fleche est bien droite pour la dresser
nitartcha. n. nitassitsabantan Je mire

Visiter gapamerane negntchi piaiane Jeviens te rendre visite
ninegapama gantan Je le Visite Levas voir nitchekicagaki Jeles visite tous
ninintargtaga Jesus Je vas Vis. Jesus aus. Sacr. ninegapanki Je visite
nimecyaga ninagatchigapama nitchekican gikiame Jele vis. en passant
naginineya ninegapama, ninintargtaga 3 miargtagega Lorsque Je le visite
nipiargtaga, niialata Je vais voir nagi neigntchi celui que lon va visiter
piargtatinghi, nagineigtinghi, ninaginega Lorsque on se
negapanicy visiter vous

Visle gippi gagippi, gippipei nigipica Je marche vite gagippicaro Depechez toi marche vite
nagi T nai orcus ça viste gippicgero cous viste
nigippigiaesge Je parle viste ranghicagi elle va viste La riviere
niranghica niranghiresi Jevas viste Je suis agile Je cours
Kintchicagi cela coule viste nigitchirikinggeigtse Je va vite jocando
nigipge Je parle trop viste nitararami nimimicgi Je marche viste
nikikinaggsi nikikisi Je suis Leste mimecgicane cgigsiane aller viste Jeu nesse
gikiaminghi a ramicy aller viste a la maison nyssa a ramacy, o manger aller viste
memicgita a ra ramita qui va viste ninamikima Je lui dis de venir viste
nikinthara messita Je dis la messe ... nigapake ra messike Long
ranghicana on va viste niranghica heggo cela me fait aller viste
nigatchakgri Je ne vas pas vite Je suis Charge de hardes v.g.
nitchitchipagi nita rigibatty Jevas viste nigagipima Je lui dis d'aller viste
nigagipisi Jevas V. m'fais viste gg nigagipitchine, par eau

Vivre nimperaki nikiki Je v. agirigare Son manger
cacatagi matanago perakita il a vecu bo ans
agiragi des vivres ninagagpi nintarachacata mes vivres provisions, pr la Chasse
arimage perakicane kigiggnghi vis dans le Ciel veuille vivre
perakigatche achage ninepe cata quil vivent Je mourrai en leur place
kikigi perakigi atchi Je ne veux vit vre encore
tepirage nikikitgn nihiagi Je fais vivre mon corps
Escycita perakiani autant de temps que Je vivrai
nitapessacaga Jele fais vivre Je suis cause que D. lui conserve la vie nitapessacakiagi.

Vleere nitatchirokigi Jenai atchirokiga ilena
aratchirykiaganema pegapaigtagata apirygsengha antchirykigo antchigigtagga
arantegigigsego il le Lava guerit de ses ulceres Sa peau sa chair devint
vermeille cce celle d'une enfant
minsierighirirtchi pgpg carerita quia un ulcere partout Le Corps
ninga ragaritera quia un ulcere grand profond
maregigekegsega gapaminteki il lait mal au cour a voir
repinaggingnta repinaggina gagsiga Il fait fuir Les gens
inisgga ragaritetchi tout requila d'ulceres

Vn niegti niegti teche un seul naniegti un aun niegti teche nintahto Jenenaiquan
nicananiegti un de mes Camarades niniki tchingi tcheki nicelurici nicelurila
niegti teche singi pas un seul niegtege Lun des 2. ioniki tcheki Lun et l'autre
anchagatsiege de 2 jours Lun necatopaketa fils unique niniggtti Je suis un
tchirerinsigoki ils s'aiment Lun l'autre niggtiga il est un ninegattgge Jenen
niggtangi une fois niggtingi une seule et meme Chose aiquen fusil
niggtige hei nissianghi pacaminte kipacamiegnina nitechitehemina cata
si Lun de nous est frappe nous pensons quon nous frape ctous
niggttianghi nous ne sommes qu'un ans gegnta un contre tous
niningyaitg Je reduits plusieurs choses en un niegtgnanto Etens un doit quelles os
anakigi terre unie ninegattspgki Je fais bouillir un bouillon negatgcanitsipa il n'a rien
ninihagna ile polie tela nahatengi La glace est unie fine
nahakigi beau chemin uni grepacatgi id. nahakigighi en place unie
ireripessinghi le bois n'est pas uni picgakigi uni Egal
tchitapitchiri atchigri V. agignghigi Son ame est unie au corps de J.C. et la priere
aiantitatigara mitcigni tchiarmi ninchytgaki on unit 2 choses contraires la jongleria negatgna ansacatgki
nitansacatgn nitansacataga Junis mes cervix a celle de Jesus
Igtghinchi Igtghinchigaki ils s'entr'unissent Igtghi kigigynghini Igngacychiana
nitinchgnan ninichgatgn ninegatgatgn Junis 2. choses
niggtgitchergtagatchi tcheki metgsenigake Dieu unit tous les Coeurs
niggtgitcheigni tchergtatigni union des coeurs
nimamatachinikitgn Junis nimamatachi giagihige Junio substantiellement
Jesus metgsenigigni mematachigiatgita prise la nature humaine nimamatachi giagitgn

Vniverl minsahaki acistkionghi tch neke kigigonghi minsaaki par tout l'univers

Voiage nichipatemina nous sommes Long temps en voiage chipantgki il est ...
ninagapgra Je lui donne des vivres pour le voiage ninagagpi Jenai voiage
nagapgigni provision pour le voiage nigacytse Je suis un grand detour d'amon
tane nissigyne, nameggi, niantcagi combien serez vous de jours en voyage
ninissggane naminkcata ninissagga cantamina ninessagnantemina
nous serons 3 jours
tane cata nessagnanteiggi combien serez vous de jours
niggtangtchi ninegpa aiaiani Jene couche que ne suis on y allant
nimpago nimpagara Je fais voiage par eau

Voila nekigekeraici iggeLe voila nekigepiataLeveiei qui vient
Voi fra185 nage, nagi nekige voila naga nagoki Le voila
naga pivaa aemaga voila Le tabac que Jai apporté
nerigepitgiani voila ce que Jai apporté nitagi nitagora en voila cest la

Voile de canot chingahagane ppric nerachitagane nipenachitaganemi mav.
ninperachi Je vas a la v. chicahantagi mettons la nichicahan
chingheKinanga acgrai son habit-manteau Luiser voit de voile

Voir ninego Jelev. ninenanid. ninemaga Jev. qq. alui nigapantanage Jevas v. Je voir
Kineigre Jete kigapanterive Jeteteraiv. montrerai tepatgi neigrani Jesuis bien aise de
Kinegi tume Kinagepamere Jetiendrav. kigapantamere Jev. ce que je fais
ninejacgo il nev. nigapantericgo il me fait v.
para cate gapanta que Je voye nicanacatani gapama Je vais v. mon cam
nineige Je vois nineme Je vois cela nemgo il Le voit
nimitaragapama Jele Luis devenu nimareyarakingge Jai mauvaise
negegichi neigrani voila la 1ere fois que je tai veu Kinte Kineigre
anegocane Jele voudrois bien voir arigero cancho vonsio
nitaganingge Jai La veue trouble nicegesapantan Jev. cela de loin
ninkingigzo nipgara Je ne vois plus presque Jai les yeux morts
arapifigo il na pas veu qq. nintarapifg Je n'ai pas Le vu Le yeux
nineigery nego Je ne la v. pas nineigeragapama Jele perds de veue
nineyagirifg Je ne fais pas semblant de le v. mon cœur aimer
nipaeganan nipaeganaga Je ne le vois pas
nirepa atchi ni nenamaga atchi Je vois son cœur
nigagipahicgo Je ne v. pas une ch. nigagipahecgga nob.
arimagagingo cata negatchi veua hu Le voir
agichahe Kineigre il y a Longtems que Je tai veu (par compliment)
negakiemergi Kiteheta si Je vois qq un qui rie gapanteche qui l'voye
ninechapama Je de sire de te voir Kinatagapameago il s'attend a voir
tchetcheeapankita il voit tout-gapantankisa, tanga Luivoiant cela cela
nineiaggigmina on ne nous voit pas nineniggmina nous ne voyons pas
nineiggimina nous nous voyons nineyaggmina mgichi nous ne lavons pas
Kiffira minganonegatchi Lasth veritablemt veu (a eu le tout)
Kiringano negadigan ne las hu pas veu Kinigske neigntchi La fois qu'on le vit
canehg agiaki ninegame Je ne vois personne
nigapantisgmina nous ne nous entrevoions gapantisigoki
ninentira nigapantera Je Luifais voir
nipecapantan Je vois clair nipecapama Je le vois bien
nipinggerima Je ne puis le voir nirecanggetaga Je le regarde de travers
nirecangge Je regarde de travers
nitchetcheeapantiagnan il nous voit sans etre veu tchetcheeapankita
egeragapamatchiki kigiggnghi aiegari il s'le perd de veue il est Loin au
nicgirima Je souhaite de le voir Le regrette (ciel)
ninantagapantan Jelelcherchede veue ninantagapi
nemitchigapaminta de si Loin quon le voit v.g. sur un coteau ou il commence a (paroitre)
nitchirapantan nitchirapama nigintchiskagapama Jele vois regarde fixement
sapiggchihgeta qui fait voir ninahagsand nipecapantan Je vois bien
sapinggeiabaighgriggta anipigatgmi Jesus. sapinggetcheeiapaigrecgo
le sang de Jesus lui donne la veue
nipekigapantanirg Je ne vois pas bien nitasanggesi Je ne vois goute tout s'le bloui
nimareyarakingge nitaganingge Jai la veue mauvaise
nitageningge scagg nipgtchinggescagg nitacacang gescagg cela ma troublé
La veue Je ne vois pas si clair qq. est au milieu qui m'empeche de voir
ninaingge nipecarakingge Jai bonne veue nigaeggma je la veu Lui a parlé
nineneragapama ninangnagapama je le vois Je xamine en me cachant ou il va
pirgigi nitaragi Je vois de loin iraraki nggeiana que Jeuse la veue aussi bonne
ninetagapamieg il ne voit de loin ninahatagapi nipecagapantan Je vois clair (que)
nikimiha Je fuis entre et sorti sans qu'il m'ai veu nigapanki Jev. suis spectateur
nigapantage Je vois pendant la nuit nigapangi Je me vois
gagapantanso voi regarde dit on au traiteur nigagapantan
nigapanteki Je fais voir cela nigapantera ninintiragninti. Jelui
Kinte nigasinian, gassinamani est la 1ere fois que Je fais voir cela Le pose au jour
nitaganingge Je ne vois point nitaganingge cagg
nitagansagi Je regarde a la porte par Les fentes Egansegpita un curieux qui (regarde par la porte ceux qui)
nitacagagama Je regarde s'il ne vient point sans vien voir
ninignchihagg irenanag Je n'ai point veu point rencontré en venant de beuf
Kinenaggo v.g. apirggsa il prend plaisir a le voir il le La resse
ninenaga Je prend plaisir a le voir niterysserytaga
nipgepechgsi Je vis ite continuellement nipechgcagagagia Je ne vois personne sans (visite)
arechinagi Kimiegegre, Kiteritsiegre, Kinegapanire, Kipiartgre Kininterire
Je reviens voir
metchi Kimiegeagitg il y a Long tems que je ne l'ai veu voir
nichabgacgapantan Jai la veue perçante voit Le fond de cet eau

Voisin gake Kitchi apita La La bane voisine v augaegntche apita a coté (Village)
Kitchitatgmina mingtene (non) Kimiachitgmina nous sommes voisins près du
nigitaki Kima Je suis son voisin nigitaki Kintimina v nigitapintimina nous (sommes voisins)

Voix rainakigo il Lui a tenu bien mechi contacaneago grosse voix v. parolle
tchitchiganemaga ngntacgego son de voix nipeki contagane Jai la voix agréa (ble)
tane gintchi mingki d'ou ne vient cette voix on ne parle
cgetsanggigigntaganga, cgetsanggegeiacgeta il a le ton de voix terrible (menaçant)
antchigiacgeta il fortifie sa voix

Voler ampagego il vole (avis) nitampage Jev. ampagero vole mimisse g. kego Jev.
Kimgkigo il v. de robe nikimgki Je nikimgkigacge Je suis Volé
Kikimgtemi tu mas volé
Kikimgtimere Je t'ai volé
ninkimgtimego il m'a v. tepasinigi Kimgtemitchi cela n'est pas bien qu'il m'ait (volé)
Kimgkigni voleric Kimgkiagane Chose volée
Kakimgtiata voleur nairintchigo metge nigaonne fait que voler ninairintchi
mamiaricago nitintaracanta il ne fait que Voler mon Esclave
mamiaricasigo il n'est v. Jamais il est fidele
arlaegi nikiaktgn Je vole le larcin archinikiaktgn Je vole le voleur
nitachitchertgtan Je encourage le voleur
nitatgragga Je le tue a la volée pimisegogo pepekigsa elle s'envole la sarcelle
pgnisego, Brgega il cesse de voler il se repose ampagaki ils volent ils s'envolent
gakigigaki agessendaki Les oiseaux volent en l'air en tournant
ampagissengi Les papiers ne s'envolent pas parlevent

John Carter Brown
Library

Voila nekigeirenanigKi v. des beufs
nanKica nintchereniſy voila que maintenant je ne le fais pas
negeca tchitchegatchi voila ce qui le persecut
negenapama et voila que, enfuite, ainsi niſsinghi ainghi niſsinghi voila tout
aingi nitchianghi v nichianghi voila tout ce que nous sommes
Kipia mingo, v Kingntapia mingo te voila donc venu
ginitKgi aegtsitchiKi voila combien il y en a de ce
negeynichi cata nipeianggi, neianggi voila ce qui nous fera mourir
negemichigatchi voila tout ce qui le sont tchichirgKi michirgKi. envoilà beau
nega cata iraKigiKi voila ce qui arrivera
negenitanampa voila ce que je prédisois tanechinaggKi. voilà qq. ch. de beau
negeiniſsy pevaKipa maego voila combien j'apportois d'ouvr
negevoila justement neKigo les voila negenittenghi voila tout ce qui le y en a
naga igga le voila igge ign. nigrge les voila
ninisa tchinagatgi voila ce que l'alkose est

Volets cyagaKi graines qu'on mange

Volontairement nintapatanigy tchiriniane Je ne regrette par ce que le fais

Volontiers arimi arimage

Volonté KiratSpgecane, tchinaggatetche Kiratchitcheiani, nira tchinaggasingtche
aramitaganintche Kitetchitcheignemi, aramitanigy nintche nitchitcheignemi
que votre volonté se fasse

Vomir nimiranta je v. mirantamgotanta atilvomi nipitigy Je v. pitagtgil ne v. point
chinchigiarintanga il le faut de vomir
nimeramipi Je vomis de l'eau nimerantamgcaego Je v. un ver
nimaregitche J'ai envie de vomir mal de cœur
lecavemiggta Kicgnessari capecaegechingca pacahantchi (baleine)
quand le poisson le vomit il tend du sur le sable ggntiegga Kicg englouti par

Vouloir catingo pintiKiane veux tu entrer eata nimpintiKi Je veux entrer
ninecagiragye Je ne v. pas cagiragego il ne v. Kicagiragemingo ne pas ne veux
ninecagiragegy Je le veux matatchimigingha vouloir

Vrine chiKinaie nichiKinai mon z achi
nichiKi Jurine nichiKitgy nan miri Je fais du pus au lieu d'urine
atchiKinaimage aegrai maregi penatgo Jurine tache le r habits

Vrai v. supra 180

Vser nintanKitago Je l'ai gasté nintanitgi nicorai. ma robe est vieille usée
nimetchipgcan Juse ma robe
ninanaganeKica nicorai mon habit est vieux ne sé il y a longtems qu'il me sert
rgscaretgi usé rgscarefingi

Vtile nintchereninto Je le stime
nimiKintamatimina nigintchirgntimina, nigintchi neKintimina tepirianan.
ninyricatimena nous nous le sommes adiles l'un a l'autre

Vuider nichicona Je le vuide chiconanto vuidale
Kicgmanatgi il est vuide chiconago c'haye il la Vuidé
nechiKipigo il revient vuide sans rien apporter
Eigcatesi vuide mitacahan mittgri Je vuide l'eau du lanot

John Carter Brown
Library

Codex
= Ind
28